



STUDIA UNIVERSITATIS
BABEȘ-BOLYAI



PHILOLOGIA

4/2020

STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI

SERIES

PHILOLOGIA

EDITORIAL OFFICE: 31st Horea Street, Cluj-Napoca, Romania, Phone: +40 264 405300

REFEREES:

Prof. dr. Ramona BORDEI BOCA, Université de Bourgogne, France
Prof. dr. Sharon MILLAR, University of Southern Denmark, Odense
Prof. dr. Gilles BARDY, Aix-Marseille Université, France
Prof. dr. Rudolph WINDISCH, Universität Rostock, Deutschland
Prof. dr. Louis BEGIONI, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Italia

EDITOR-IN-CHIEF:

Conf. dr. Rareș MOLDOVAN, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

SECRETARY OF THE EDITORIAL BOARD:

Conf. dr. Ștefan GENCĂRĂU, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

MEMBERS:

Prof. dr. Rodica LASCU POP, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
Prof. dr. Jean Michel GOUVARD, Université de Bordeaux 3, France
Prof. dr. Sanda TOMESCU BACIU, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
Prof. dr. Sophie SAFFI, Aix-Marseille Université, France

TRANSLATORS:

Annamaria STAN, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
Ioana-Gabriela NAN, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

Beginning with 2017, *Studia UBB Philologia* has been selected for coverage in Clarivate Analytics products and services.

Studia UBB Philologia will be indexed and abstracted in *Emerging Sources Citation Index*.

YEAR
MONTH
ISSUE

Volume 65 (LXV) 2020
OCT. – DEC.
4

PUBLISHED ONLINE: 2020-10-30
PUBLISHED PRINT: 2020-11-30
ISSUE DOI:10.24193/subbphilo.2020.4

S T U D I A
UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI
PHILOLOGIA
4

Desktop Editing Office: 51st B.P. Hasdeu, Cluj-Napoca, Romania, Phone + 40 264-40.53.52

SUMAR - SOMMAIRE - CONTENTS – INHALT

SPECIAL ISSUE: RECHERCHES SUR LES LANGUES ROMANES ET LEURS VARIÉTÉS

Issue Coordinator: Adrian Chircu

ADRIAN CHIRCU, Les langues romanes entre unité et diversité 7

ÉTUDES

MARIA-REINA BASTARDAS RUFAT, JOAN FONTANA I TOUS, JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL, Dictons romans avec les douze mois : la caractérisation parémique et mensuelle de l'année * *Romance Proverbs with the Twelve Months: the Paremical and Monthly Characterization of the Year* * *Proverbe romanice cu cele douăsprezece luni: caracterizarea paremiologică și lunară a anului*..... 9

GORANA BIKIĆ-CARIĆ, Quelques particularités dans l'expression de la détermination du nom. Comparaison entre cinq langues romanes * *Some Features in the Expression of the Noun Determination. Comparison Between Five Romance Languages* * *Unele particularități în exprimarea determinării substantivului. Comparăție între cinci limbi romanice* 39

PAUL BUZILĂ, A Neurocognitive Analysis of Idiosyncratic Semantic Borrowings in the Discourse of Bilingual Romanian Immigrants in Spain * <i>O analiză neurocognitivă a calcului semantic spontan în vorbirea imigranților români bilingvi din Spania</i>	55
ADRIAN CHIRCU, Le redoublement syntaxique des adverbes relatifs-interrogatifs et indéfinis (temps, manière et quantité) par les adverbes d'altérité correspondants en roumain actuel * <i>The Syntactic Doubling of Relative-Interrogative and Indefinite (Temporal, Modal and Quantitative Adverbials) through Corresponding Alterity Adverbials in Present-day Romanian</i> * <i>Dublarea sintactică a adverbilor relativ-interogative și nehotărâte (de timp, de mod și de cantitate) prin adverbele de alteritate corespondente în limba română actuală</i>	75
GHEORGHE CHIVU, Le roumain littéraire moderne et l'analogisme * <i>The Modern Literary Romanian and the Analogism</i> * <i>Limba română literară modernă și analogismul</i>	91
VIORICA CODITA, Continuidades y discontinuidades en la traducción de las locuciones prepositivas en los romanceamientos bíblicos medievales * <i>Continuities and Discontinuities in the Translations of Prepositional Phrases in Medieval Biblical Texts</i> * <i>Continuități și discontinuități în traducerea locuțiunilor prepoziționale în versiunile biblice medievale</i>	103
ROZALIA COLCIAR, Regard comparatif sur les enquêtes dialectales roumaines : des <i>Questionnaires du Musée de la Langue Roumaine</i> à l'ALR I et à l'ALRR – Transylvanie * <i>Comparative Examination of the Romanian Dialectal Inquiries: from the Questionnaires of the Romanian Language Museum to ALR I and ALRR – Transylvania</i> * <i>Privire comparativă asupra anchetelor dialectale românești: de la Chestionarele Muzeului Limbii Române la ALR I și ALRR – Transilvania</i>	119
FEDERICA CUGNO, 'Tramontare' nei dialetti italiani: un excursus onomasiologico e motivazionale * <i>'Setting' in Italian Dialects: an Onomasiological and Motivational Excursus</i> * „A apune” în dialectele italiene: un excurs onomasiologic și motivațional ..	129
ADINA DRAGOMIRESCU, ALEXANDRU NICOLAE, Particular Features of Istro-Romanian Pronominal Clitics * <i>Trăsături specifice ale pronumelor clitice în istroromână</i>	147
ALEXANDRU GAFTON, ADINA CHIRILĂ, Genèse 4, 4-5 : histoire d'un biais de traduction * <i>Genesis 4, 4-5: The Story of a Translation Bias</i> * <i>Geneza 4, 4-5: Povestea unei traduceri părtinitoare</i>	159
IONUȚ GEANĂ, Case Marking in Istro-Romanian * <i>Marcarea cazuală în istroromână</i>	173
KATHARINA GERHALTER, STEFAN KOCH, Adverbials with Adjectival Basis in Brazilian Portuguese and Their Frequency in Spoken and Written Language * <i>Adverbiale cu bază adjectivală în portugheza din Brazilia și frecvența lor în limba scrisă și în cea vorbită</i>	189
MIHAELA GHEORGHE, Free Choice-Free Relative Clauses of the Type “Indiferent + Wh-” in Romanian * <i>Relative libere de liberă alegere de tipul „indiferent + wh-” în limba română</i>	209
COMAN LUPU, Estereotipos y tendencias en la prensa rumana actual * <i>Stereotypes and Trends in Today's Romanian Press</i> * <i>Stereotipuri și tendințe în presa română actuală</i> ...223	

- AURELIA MERLAN, Sprachkontakte des portugiesischen im Spätmittelalter und ihre Auswirkungen auf das Anredesystem * *Language Contact of Portuguese During the Late Middle Ages and Its Effect on the Portuguese System of Address Forms* * *Contacte lingvistice ale limbii portugheze în Evul Mediu târziu și efectele lor asupra sistemului adresării*241
- ROBERTO MERLO, „Stelele și lalelele”: saggio di micromonografia storico-descrittiva di una classe flessiva della lingua romena (I) * *“Stelele și lalelele”: Essay of Micromonography of a Romanian Inflectional Class (I)* * „Stelele și lalelele”: încercare de micromonografie a unei clase flexionare a limbii române (I)261
- CRISTIAN MOROIANU, Connexions interlinguistiques reflétées de manière lexicographique. Regard comparatif : roumain, italien et français * *Interlanguage Connections Reflected Lexicographically. A Comparative Study of Romanian, Italian and French* * *Conexiuni interlingvistice reflectate lexicografic. Privire comparativă: română, italiană și franceză*281
- ISABELA NEDELICU, La structure formée du verbe *a vrea* ‘vouloir’ et de l’infinitif en roumain * *The Structure Made of the Verb a vrea “want” and the Infinitive in Romanian* * *Structura formată din verbul a vrea și infinitiv în limba română* 301
- MANUELA NEVACI, Concordances romanes et convergences balcano-romanes dans les dialects roumains sud-danubiens. Aspects phonétiques, morphologiques et syntaxiques * *Romance Concordances and Balcano-Romance Convergences in the South-Danubian Romanian Dialects. Phonetic, Morphological and Syntactic Aspects* * *Concordanțe romanice și convergențe balcano-romanice în dialectele românești sud-dunărene. Aspecte fonetice, morfologice și sintactice* 317
- DIANA PASSINO, Primi appunti sulla manipolazione dell’assegnazione del genere in sanvalentinense * *Preliminary Notes on Gender Assignment Manipulation in Sanvalentinense* * *Prime note asupra manipulării genului gramatical în dialectul sanvalentinian*329
- CECILIA MIHAELA POPESCU, Pragmaticalisation et polysémie de la particule *așa* du roumain contemporain. Une perspective typologique et contrastive * *Pragmaticalization and Polysemy of the Particle așa in Contemporary Romanian Language. A Typological and Contrastive Approach* * *Pragmaticalizare și polisemie în cazul particulei așa din limba română contemporană. O perspectivă tipologică și contrastivă* 351
- JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ, Apuntes para la historia de una fraseología del español americano * *Notes for the History of a Phraseology of American Spanish* * *Note asupra istoriei frazeologismelor hispano-americe* 367
- ANDREEA TELETIN, VERONICA MANOLE, Formes nominales d’adresse au vocatif et l’expression des relations sociales en roumain, portugais et français * *Vocative Nominal Address Forms and the Expression of Social Relations in Romanian, Portuguese, and French* * *Forme nominale de adresare în vocativ și exprimarea relațiilor sociale în română, portugheză și franceză* 383

- ESTELLE VARIOT, Correspondances étymologiques, lexicales et sémantiques dans le processus de féminisation de noms de profession, métiers et activités dans les sociétés française et roumaine * *Etymological, Lexical and Semantic Correspondences in the Process of Feminization of Professional Names, Trades and Activities in French and Romanian Societies* * *Corespondențe etimologice, lexicale și semantice în procesul de feminizare a profesilor, a meseriilor și a activităților în societatea franceză și în cea românească*401
- INKA WISSNER, Le lexique viticole régional dans l'Ouest de la France : une analyse socio-historique sur corpus * *Regional Wine Terminology in Western France: a Sociohistorical Corpora-based Terminology* * *Terminologia viticolă regională din Vestul Franței: o analiză socioistorică de corpus*.....423

MISCELLANEA

- ADRIAN CHIRCU, Le XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Université de Copenhague, les 1^{er}-6 juillet 2019441

COMPTE RENDUS

- Alexandru Nicolae, *Word Order and Parameter Change in Romanian. A Comparative Romance Perspective*, Oxford, Oxford University Press, 2019, xxii + 256 p. (Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics, 36). (ADRIAN CHIRCU).....447
- Olivier Bertrand, *Ce que nous devons au latin*, Paris, Éditions Garnier, 2017, 94 p. (Le Monde - Les petits guides de la langue française, 6). (ADRIAN CHIRCU)453
- Gabriela Pană Dindelegan (éd.), *Sintaxa limbii române vechi*, editor consultant: Martin Maiden, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2019, 647 p. (DIANA GRINDEANU).....459
- Martin Hummel, Célia dos Santos Lopes (eds), *Address in Portuguese and Spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2020, 478 p. (VERONICA MANOLE)463
- Pârvu Boerescu, *Etimologii românești controversate. Ipoteze și soluții*, București, Editura Academiei Române, 2017, 532 p. (IONICA-ANDREEA MICU).....467
- Daniele Giusti, *I Gaddi da pittori a uomini di governo. Ascesa di una famiglia nella Firenze dei Medici*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2019, xxvi + 238 p. (Biblioteca storica toscana, 79) (THÉA PICQUET)473
- Mathieu Avanzi, Brigitte Horiot, *Le français des régions*, Paris, Éditions Garnier, 2017, 94 p. (Le Monde - Les petits guides de la langue française, 21) (DENISA TOUT)475

LES LANGUES ROMANES ENTRE UNITÉ ET DIVERSITÉ

L'initiative de réunir dans ce numéro spécial de la revue *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, toute une série d'études portant sur les langues romanes et leurs différentes variétés s'explique par le regain d'intérêt actuellement ressenti, en Europe, comme ailleurs, envers ce genre d'investigations complexes et, souvent, interdisciplinaires, qui pourront mettre en lumière un nombre important d'aspects inédits ou moins évidents auparavant.

Par leurs travaux, les linguistes qui ont répondu favorablement à l'appel à publication lancé il y a quelque temps rendent également hommage aux précurseurs impliqués dans l'épanouissement des études romanes à l'Université de Cluj dont on a fêté il y a peu (en 2019) le centenaire.

En ce qui concerne la tradition de l'interprétation des faits de langues à l'université clujoise, à laquelle nous sommes rattaché depuis un quart de siècle, il faut préciser d'emblée que nos prédécesseurs ont pleinement contribué au développement des recherches en linguistiques roumaine et romane.

Par leurs travaux, ils ont offert des modèles d'analyse particuliers, d'un niveau scientifique très élevé et ils ont dialogué de manière constructive avec les représentants des écoles linguistiques de leurs temps, de Roumanie ainsi que du reste de l'Europe.

Ce sont donc eux qui ont ouvert la voie des études romanes à l'Université de Cluj il y a plus de cent ans, avec, pour chef incontestable, jusqu'à nos jours, Sextil Puşcariu, disciple du grand romaniste Wilhelm Meyer-Lübke et figure emblématique de la linguistique roumaine dont les investigations ont été continuées par une pléiade de linguistes érudits.

Nous sommes, par conséquent, très heureux d'avoir pu accueillir dans les pages de ce numéro de la revue les vingt-cinq contributions de nos collègues, passionnés des langues romanes et désireux de partager avec la communauté académique internationale certains aspects d'ordre linguistique moins connus ou méconnus à ce jour.

Ainsi ont répondu à notre invitation des linguistes provenant des centres universitaires et/ou des instituts de recherche d'Allemagne (Ludwig-Maximilians Universität, Munich), d'Autriche (Karl-Franzens Universität, Institut für Romanistik, Graz), de Croatie (Université de Zagreb), d'Espagne (Universitat de Barcelona), de France (Aix-Marseille Université ; Université de Franche-Comté, Besançon ; Université Côte d'Azur, Nice ; Université Sorbonne Nouvelle, Paris), d'Italie (Università degli studi di Torino), de Suisse (Université de Neuchâtel) et, bien sûr, de Roumanie (Université Transilvania de Braşov, Université de Bucarest, Institut de Linguistique « Iorgu Iordan-Alexandru Rosetti » de Bucarest, Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca, Institut de Linguistique et d'Histoire

Littéraire « Sextil Pușcariu » de Cluj-Napoca, Université de Craiova, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Jassy et Université de Ovest de Timișoara).

Concernant la structure de ce numéro spécial de la revue, celui-ci contient une introduction (*Les langues romanes entre unité et diversité*), les études proprement-dites (*Études*), une brève et sélective présentation du *XXIX^e Congrès international de linguistique et de philologie*, tenu à Copenhague l'année dernière, incluse dans la section *Miscellanea* et une série de comptes rendus des ouvrages apparentés aux sujets traités dans la section destinée aux études (*Comptes rendus*).

Quant à la disposition des articles arrivés à la rédaction en vue de les publier, après la lecture attentive et la sélection objective du comité de lecture, nous avons décidé de grouper les contributions, en tenant compte de l'ordre alphabétique des noms de famille des linguistes. Dans le cas des articles à co-auteur(s), nous avons intégré l'étude en fonction du nom du premier auteur.

Malgré une évidente hétérogénéité, explicable par les différentes perspectives d'analyse choisies (traditionnelles et/ou modernes), ce fascicule est relativement unitaire, la cohésion intrinsèque étant due au fil conducteur représenté par les langues romanes qui offrent toujours des sujets intéressants en lien les uns avec les autres.

Les études ont été généralement rédigées en français mais aussi en espagnol, en italien, en anglais et même en allemand, leurs auteurs interprétant principalement des faits de langue repérés au sein des idiomes romans d'hier ou d'aujourd'hui (donc, en diachronie comme en synchronie).

Les analyses descriptives, comparatives et/ou contrastives ont été très diversifiées et ont visé des aspects d'ordre étymologique, lexical, sémantique, philologique, grammatical (morphologie et syntaxe), dialectal, parémiologique, phraséologique, philologique, normatif, discursif, pragmatique, traductologique, neurolinguistique ou sociolinguistique. Dans la plupart des cas, les auteurs ne se sont pas limités à une seule perspective ou particularité car les sujets traités supposaient différentes approches et interprétations variées, afin de bien décrire et de délimiter de manière adéquate les faits de langue soumis à l'analyse.

À la fin de la rédaction de ce nouveau numéro de la revue, édité par nos soins, nous voulons remercier vivement nos collègues enseignants-chercheurs pour leur implication dès le début dans notre projet ainsi que pour leur extraordinaire diligence et pour les efforts déployés. Sans leur appui soutenu, cette publication universitaire n'aurait pu paraître ni à temps, ni en ces très bonnes conditions éditoriales. Qu'ils y trouvent l'expression de nos sentiments respectueux et collégiaux !

Adrian CHIRCU

DICTONS ROMANS AVEC LES DOUZE MOIS : LA CARACTÉRISATION PARÉMIQUE ET MENSUELLE DE L'ANNÉE¹

MARIA-REINA BASTARDAS RUFAT², JOAN FONTANA I TOUS³,
JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL⁴

ABSTRACT. *Romance Proverbs with the Twelve Months: the Paremical and Monthly Characterization of the Year.* There are various types of weather and calendar proverbs in the Romance languages. Not only concerning their motivation, but also concerning their length. Among the proverbs referring to the months, some are very short, just two or three words, the so-called "minimal proverbs", while others are quite long, and curiously defy any kind of mnemonics. Our corpus will be made up of the latter type: thirteen proverbs mentioning all the twelve months of the year, which represent five different Romance varieties; from west to east: Portuguese (1 proverb), Spanish (2), Catalan (5), Italian (4) and the Laziale Italian variant (1). We classify these formulae, which lie on the thresholds of what strictly might be considered proverbs, in two groups: proverbs without meteorological implication and

¹ Nos remerciements s'adressent à Víctor Pàmies (Barcelone), Adriana Pintori (Barcelone) et Matteo Rivoira (Turin) pour leur aide précieuse et leur générosité en nous fournissant des renseignements.

² **Maria-Reina BASTARDAS RUFAT** est Docteur en Philologie Romane et Maître de conférences à l'Université de Barcelone. Comme enseignante et chercheuse, elle s'est consacrée à la linguistique et, notamment, à la linguistique historique romane. Elle a travaillé en onomastique : toponymie (sujet de sa thèse) et anthroponymie (avec une participation active au projet *PatRom*). Actuellement, elle collabore au projet de recherche franco-allemand *DÉRom* (*Dictionnaire Étymologique Roman*). Elle a collaboré aussi au projet de recherche *ParemioRom* (*Romance Paremiology: weather proverbs and territory*) et est auteure de plusieurs publications sur la parémiologie. Courrier électronique : reina.bastardas@ub.edu.

³ **Joan FONTANA I TOUS**, Docteur en Philologie Romane de l'Université de Barcelone, il est Maître de conférences en langue roumaine, linguistique romane et littérature générale, et il assure, depuis 2004, des cours à ladite université. Ses travaux de recherche portent généralement sur la parémiologie comparative (langues romanes). Comme traducteur, il a offert au public catalan le roman *Maitreyi* de Mircea Eliade et, avec d'autres collègues, l'essai *Amurgul gândurilor* (*Le crépuscule des pensées*) d'Emil Cioran. Courrier électronique : joan_fontana@ub.edu.

⁴ **José Enrique GARGALLO GIL** est Professeur de Philologie Romane à l'Université de Barcelone depuis 1982 et membre de la Section Philologique de l'*Institut d'Estudis Catalans* (IEC) depuis 2014. Il a organisé divers congrès sur différents thèmes, parmi lesquels on peut citer la parémiologie romane, sujet sur lequel il a dirigé des projets de recherche comme IP (*Investigador Principal*) entre 2005 et 2015. Il a participé à de nombreux congrès comme conférencier ou avec des communications. Il est auteur de plus de 300 publications, quelques-unes en collaboration. Sa dimension internationale s'enrichit avec divers séjours comme professeur visitant (*Visiting Professor*) : University of Illinois at Urbana-Champaign (1996), Saint-Petersburg (1997), San José de Costa Rica (1998) ou Université Stendhal de Grenoble (2004). Courrier électronique : gargallo@ub.edu.

meteorological proverbs. On the other hand, we classify the examples of the second group in four sections according to the characteristics that are attributed to one or several months: proverbs with a characteristic for several months, proverbs with a characteristic for each pair of months, proverbs with a characteristic for some of the months, and sayings attributing a different feature for each month. This corpus offers a glimpse to the way Romance peoples view the months and it reveals affinities in the form of paremic types (or "paremiotypes"), which tell us about the popular culture shared by the peoples that are heirs of Rome.

Keywords: *proverbs, month, year, meteorology, Romance languages.*

REZUMAT. Proverbe romanice cu cele douăsprezece luni: caracterizarea paremiologică și lunară a anului. În țările romanice, există mai multe tipuri de proverbe meteorologice și calendaristice. Nu numai în legătură cu motivația lor, dar, de asemenea, cu lungimea lor. Dintre proverbele care se referă la luni, câteva sunt foarte scurte: de pildă, așa-zisele „proverbe minime” au doar două cuvinte; mai sunt însă alte proverbe atât de lungi, încât, curios lucru, îngreunează orice fel de mnemotehnică. Tocmai din acestea din urmă fac parte proverbele corpusului nostru; este vorba, anume, despre treisprezece înșirări paremiologice referitoare la cele douăsprezece luni ale anului, care reprezintă cinci varietăți romanice diferite; de la vest la est, portugheza (un proverb), spaniola (2), catalana (5), italiana (4) și varianta italiană din Lazio (1). Aceste formule, care se află la limita a ceea ce am putea considera strict proverbe, se clasifică, întâi, în două grupe: proverbe fără nicio implicare meteorologică și proverbe meteorologice. Pe de altă parte, grupăm exemplele din al doilea grup în patru capitole în acord cu caracteristicile care se atribuie la una sau la mai multe luni: proverbe cu o caracteristică pentru diferite luni, proverbe cu o caracteristică pentru câte două luni, proverbe cu o caracteristică pentru unele dintre luni și proverbe cu o caracteristică pentru fiecare lună. Ansamblul oferă o privire romanică asupra cursului anului, care pune în evidență afinități sub forma unor „paremiotipuri” ale căror formule ne povestesc despre cultura tradițională împărtășită de acele popoare care sunt moștenitoarele Romei.

Cuvinte-cheie: *proverbe, lună, an, meteorologie, limbi romanice.*

1. Introduction

La renaissance longuement attendue de la nature arrive à son apogée pendant le mois de mai (pensons, par exemple, à l'exubérante floraison des cerisiers),⁵ et est accompagnée d'un allongement de la journée, plus évident de

⁵ Ce n'est pas par hasard que le nom populaire du mois de mai en roumain est *florar* (*DEX* : s. v. *florar*² ; 'Numele popular al lunii mai').

jour en jour. Un délicieux proverbe, très court, résume cette période en roumain : *Mai e Rai* [‘Mai est le Paradis’] (Rusu-Păsărin 2006 : 112).⁶ Voici une formule servant à exemplifier les deux caractéristiques formelles les plus importantes de n’importe quel proverbe : la brièveté et la rime, qui rendent plus facile la mémorisation. Dans ce sens, il est intéressant de noter que la sagesse populaire, fruit d’une expérience séculaire,⁷ peut s’exprimer en juste trois mots. On pourrait même raccourcir encore ce proverbe avec l’élision du verbe copulatif : **Mai, Rai*, forme que, pourtant, nous n’avons pas réussi à documenter et qui rappellerait la structure du dicton roumain *Dragoste, pacoste* [‘Amour, disgrâce’] (Zanne 2004 [1900] : VIII, 728, num. 15925), où le verbe *a fi* est sous-entendu, et qui, par sa brièveté insupérable,⁸ entre dans la catégorie des *proverbes minimaux*. Par *proverbes minimaux*, nous désignons les structures parémiques à sens plein et qui sont formulées avec un verbe explicité ou bien élidé, et avec le nombre le plus petit possible de composants (v. Fontana 2019 : 38).

Si les *proverbes minimaux* sont surprenants par leur concision et leur formulation charmante, les longues formulations parémiques ne sont pas moins surprenantes, difficiles à mémoriser, avec une « forme très proche de la litanie »⁹ (Montreynaud *et alii* 1993 : 106). Pour notre étude, nous prendrons un corpus de proverbes de ce dernier type : les proverbes qui mentionnent explicitement les douze mois de l’an.

Il faut dire, au préalable, qu’à l’inverse des *proverbes minimaux*, extrêmement et faciles à retenir, les formules qui font l’objet de cet article ne sont pas, à vrai dire, des proverbes, mais des formules ou litanies,¹⁰ qui, dans certains cas, réuniront quelques *proverbes minimaux*, déjà attestés ou qui, par leur forme, pourraient bien l’être (v. l’exemple 9). On ne doit pas s’étonner du

⁶ Pour les proverbes romans du mois de mai, v. Gargallo (2018).

⁷ N’oublions pas que, en accord avec ce que Cervantes affirme, « los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios » [‘les proverbes sont des sentences courtes tirées de l’expérience et des observations de nos anciens sages’] (*Quijote* II, Cap. 67).

⁸ Logiquement, une formule parémique à deux composants est la plus courte possible pour réaliser un rapport indiquant la caractéristique ou la conséquence entre les deux.

⁹ Montreynaud *et alii* (1993 : 106), après avoir signalé que « La plupart du temps, on rencontre le dicton sous une forme courte ; mais, alors qu’il a l’air de se suffire à lui-même, il peut n’être qu’un fragment d’une forme plus longue », ajoutent un exemple qui est certes « spectaculaire » : « *Année neigeuse*, [/] *Année fructueuse* ; [/] *Année nébuleuse*, [/] *Année plantureuse* ; [/] *Année venteuse*, [/] *Année pommeuse* ; [/] *Année sèche*, [/] *Année de vin* ; [/] *Année de glands*, [/] *Année cancéreuse* ; [/] *Année de champignons*, [/] *Année tourmentée* ; [/] *Année pluvieuse*, [/] *Année malchanceuse* ; [/] *Année de givre*, [/] *Année de fruits* ; [/] *Année de groseilles*, [/] *Année de bouteilles* ; [/] *Année de raves*, [/] *Année de santé* ; [/] *Année hannetonneuse*, [/] *Année pommeuse* ; [/] *Année de noisettes*, [/] *Année de disette* ».

¹⁰ Aussi, Montreynaud *et alii* (1993 : 106-107) signalent : « Le dicton pourrait ainsi être considéré comme une forme annelée, morcelable à loisir, un “lego” (jeu à éléments emboîtables) de bouts rimés, que l’on a choisi concis et sec, ou alangui ».

fait que les exemples recueillis proviennent de sources écrites, puisque on imagine difficilement un locuteur capable de réciter par cœur ces litanies.

En accord avec ce qui vient d'être dit, il n'est pas surprenant que le corpus réuni (onze exemples et deux variantes, 2a i 9a), soit plutôt réduit puisque, effectivement, ce type de formules, par leur extension et difficulté de mémorisation, est rarement présent dans les recueils de proverbes romans.

2. Un proverbe sans allusion à la météorologie

Depuis toujours, le génie populaire a su ajouter l'immédiat à la sagesse. Un bon exemple est l'astuce pour se rappeler du nombre de jours de chaque mois : on met de côté les deux poings, index contre index, et on commence à énumérer les mois par la jointure du petit doigt de la main gauche, qui fait une « bosse », et ainsi de suite en énumérant février dans le « creux » qui suit, mars dans la « bosse » suivante, etc. ; la « bosse » représente un mois à 31 jours, le « creux » à côté entre les deux jointures représente un mois court, à 30 jours (28 pour février). La jointure de l'index gauche est suivie par celle de l'index droit ; deux « bosses » pour juillet et août, tous les deux à 31 jours. Cette astuce, bien à la portée de la main, est complémentaire des proverbes ou formules populaires bien connues telles que, en portugais, *Trinta dias tem Novembro, Abril, Junho e Setembro, vinte oito terá um e os mais têm trinta e um*¹¹ (Machado 1998 : 612) ; en galicien, *Trinta días ten novembro, con abril, xuño e setembro; vinteoito ou vintenove ten febreiro e os demais teñen trinta e un*¹² (Fraguas 2006 : 237) ; en espagnol, *Treinta días trae noviembre, como abril, junio y septiembre; de veintiocho no hay más que uno; los demás, de treinta y uno*¹³ (Doval 1997 : 372, num. 1873) ; ou l'italien *Trenta dì conta novembre con april[,] giugno e settembre; di ventotto ce n'è uno, tutti gli altri n'han trentuno*¹⁴ (Boggione, Massobrio 2007 : 10, num. I.3.1.16.II.). Le proverbe italien est si populaire qu'il apparaît

¹¹ Machado ajoute des variantes comme : *Trinta dias tem Novembro, Abril, Junho e Setembro; de vinte e oito só há um e os outros tem (os mais são de) trinta e um* ; ou bien : *Trinta dias tem Setembro, Abril, Junho e Novembro, Fevereiro vinte e oito tem; se for bissexto mais um lhe dêem, e os mais, que sete são, trinta e um todos terão*. Tous les proverbes mentionnés dans ce paragraphe ont, à quelque variante minimale près, le sens de 'trente jours à novembre, avec avril, juin et septembre ; de vingt-huit on n'en a qu'un ; et le reste trente-un'.

¹² On trouve encore sur internet (<https://gl.wikipedia.org/wiki/Mes>) la variante : *Trinta días ten novembro, [/] con abril, xuño e setembro, [/] con 28 hai só un, [/] e o resto trinta e un*.

¹³ Doval recueille une autre variante : *Treinta días trae noviembre con abril, junio y septiembre; veintiocho trae uno, y los demás, treinta y uno*.

¹⁴ Voici encore deux variantes recueillies par Boggione et Massobrio sur la même page : *Trenta dì ha novembre, april, giugno e settembre; di ventotto ce n'è uno[;] tutti gli altri n'han trentuno* (num. I.3.1.16) ; et *Trenta dì ha novembre, aprile[,] giugno e settembre; di ventotto ce n'è uno; tutti gli altri son trentuno* (num. I.3.1.16.I.).

dans le titre du recueil d'Antoni et Lapucci (1993) intitulé *30 di conta novembre...* Un seul cas isolé, parmi les proverbes appartenant à cette catégorie parémique, comporte une formulation qui mentionne explicitement tous les douze mois ; c'est le proverbe catalan :

(Exemple 1) *Trenta dies té setembre, amb abril, juny i novembre. Els altres de trenta-u[,] gener, març, maig, juliol, agost, octubre i desembre, menys febrer amb vint-i-vuit* (Sabaté, Culla 1994 : 43).

3. Proverbes météorologiques

Par la suite, nous présenterons les proverbes qui, comme le précédent, contiennent les douze mois de l'année explicités dans leur formulation, mais qui, à la différence de l'exemple 1, ont une composante météorologique (au sens large ; phénomènes météorologiques mais aussi travaux agricoles, saison des fruits, etc., qui sont, en dernier terme, en rapport avec le climat). Pour rendre plus facile leur caractérisation, nous les avons arrangés en quatre groupes : ceux qui indiquent une seule caractéristique pour plusieurs mois (3.1.), ceux qui en indiquent une pour chaque paire de mois (3.2.), ceux qui en indiquent une pour quelques mois (3.3.) et ceux qui en indiquent une pour chaque mois (3.4.).

3.1. Avec une seule caractéristique pour plusieurs mois

Pour les deux litanies suivantes correspondant au catalan, l'exemple 2a n'est qu'une variante raccourcie de l'exemple 2. En réalité, les trois seules différences sont que l'exemple 2a introduit le pronom personnel de première personne singulier au troisième hémistiche, qu'il substitue le castillanisme *adiós* au catalan *adéu* dans le quatrième hémistiche, et qu'il omet absolument le cinquième.

(Exemple 2) *Octubre, novembre, desembre, [/]¹⁵ gener, febrer, març, abril, maig, [/] juny, juliol, me'n vaig; [/] adéu, agost i setembre, [/] i adéu l'any, perquè me'n vaig* (Amades 1982 : V, 274 ; aussi dans Parés 1999 : 73, num. 521, qui l'écrit sans césures).

['Octobre, novembre, décembre, [/] janvier, février, mars, avril, mai, [/] juin, juillet, je m'en vais [/] adieu, août et septembre, [/] et adieu à l'année, puisque je m'en vais']

(Exemple 2a) *Octubre, novembre, desembre, [/] gener, febrer, març, abril, maig, [/] juny, juliol, jo me'n vaig [/] adiós agost i setembre* (Bonafè 2009 : 42).

¹⁵ Avec la barre oblique entre crochets nous signalons un retour à la ligne dans la source.

Il faut avouer que le sens de ces proverbes n'est pas clair. Conscient de ce fait, Amades, en recueillant l'exemple 2, ajoute le commentaire : « La pagesia conserva un refrany que, segons interpretació rural, presenta el curs de l'any començant per l'octubre, de quan s'iniciava pel sembrar » [‘Les paysans conservent un proverbe qui, d'après l'interprétation rurale, présente le cours de l'an débutant par le mois d'octobre, quand les semences commençaient’]. De sa part, Parés (1999 : 73, num. 521) parachève avec la remarque « Aquest calendari només val per a comarques cerealístiques però no vinateres, perquè el setembre seria un mes de molta feina » [‘Ce calendrier ne vaut que pour les contrées céréalistiques mais non pour les viticoles, où septembre est un mois de travail intense’]. Le début de l'an après la fin de l'été doit être mis en rapport avec le nom du mois de septembre en sarde, *cabidani* ou *cabudanni* < CAPUT ANNI ‘tête de l'an’ (AIS 324), et, peut-être, avec le début de l'an hébreu, qui a lieu à la première lune de l'automne (v. Tagliavini 1963 : 160).

3.2. Avec une caractéristique pour chaque paire de mois

(Exemple 3) *Gennaio e febbraio, tienti al pollaio; marzo e aprile, capretto gentile; maggio e giugno, erbette col grugno; luglio e agosto, piccioni arrosto; settembre e ottobre, buone lepri col sapore [sauce]; novembre e dicembre, buon vitel sempre* (Boggione, Massobrio 2007: 10, num. I.3.1.6; 206, num. V.1.7.1.19).

[‘Janvier et février, occupe-toi du poulailler ; mars et avril, chevreau tendre ; mai et juin, des herbes à cœur (c.-à-d. artichauts, etc.) ; juillet et août, pigeons rôtis ; septembre et octobre, bon lièvre avec la sauce ; novembre et décembre, bon veau toujours’]

Il est intéressant de remarquer que l'exemple 3 est assez connu et apparaît dans les trois sources italiennes que nous avons consultées (Schwamenthal, Straniero 1991 ; Boggione, Massobrio 2007 et Lapucci 2007), à quelques différences près : chez Schwamenthal, Straniero (1991 : 257, num. 2801) et Lapucci (2007 : 659, num. 405), avec *tieniti* et *polli e piccioni* au lieu de *tienti* et *piccioni*, respectivement. En outre, Schwamenthal, Straniero donnent *vitello buono*, au lieu de *buon vitel*, tandis que Lapucci propose les deux possibilités. Finalement, ce dernier auteur divise le proverbe en douze vers.

Entrant dans le sens du proverbe, pendant janvier et février il faut être attentif au poulailler puisque, après la période hivernale, les poules recommencent à pondre et il faut remplacer celles qui ne pondent plus. Deux proverbes minimaux, en italien et galicien, nous renseignent sur cette période : *Gennaio*

*ovaio*¹⁶ (Schwamenthal, Straniero 1991 : 258, num. 2809 ; Boggione, Massobrio 2007 : 11, num. I.3.2.1.34 ; 91, num. II.9.7.35 ; Lapucci 2007 : 658, num. 399) et *Xaneiro, oveiro* (Vázquez 2003 : 99, num. 2375). Les mois de mars et avril nous offrent des agneaux et chevreaux tendres (c'est le sens de *gentile*). Au mois de mai et juin, on récolte les meilleurs légumes, ceux qui ont *grugno*, mot qui apparaît, à cause de la rime, au lieu de *grumolo*, c'est à dire, le cœur intérieur tendre. Pendant les mois de juillet et août, on a de nouveaux produits du poulailler et du pigeonier. Pour ce qui est du gibier, les mois propices sont septembre et octobre : les lièvres avec *savore*, mot générique pour désigner une sauce aigre-douce, dont on connaît plusieurs variantes en Italie, avec ingrédients différents, et qui va avec le gibier.¹⁷ Finalement, pour novembre et décembre, on conseille la viande de bœuf qui, même si elle n'a pas une saison propice, convient pour passer les rigueurs de l'hiver.

Pour clore ce chapitre nous présentons une variante des Abruzzi italiens, que nous n'avons pas inclus dans notre corpus puisque la mention explicite des deux derniers mois manque :

Ggennar' e frebbare,/la halline n'n à pare;/marz' e aprile,/agnell' e crapette ggendile;/magg' e ggiugne,/vetell' a lu grugne;/ lujj' e ahoste,/pullastr' arrote;/settembr' e uttobre,/presutt' a l'ombre; /lu reste de ll'avetre mese,/hallenacc' e pporc' appese (Schwamenthal, Straniero 1991 : 257, num. 2801) [Janvier et février,/les poules sans égal ;/mars et avril,/agneaux et chevreaux tendres ; /mai et juin, /veau avec son museau;¹⁸ /juillet et août,/poulets rôtis ;/septembre et octobre, /le jambon à l'ombre ;/le reste des autres mois,/dindon et porc pendu].

Il est intéressant de remarquer que, par rapport à l'exemple 3, il y a des divergences pour trois paires de mois : le veau est le protagoniste de mai-juin, le séchage du jambon l'est en septembre-octobre, et l'incontournable abattage du porc et le dindon (*hallenacc[e]*) de Noël sont les protagonistes de novembre-décembre.

3.3. Avec une caractéristique pour quelques mois

(Exemple 4) *Molt fred sol ésser el gener [/] i el febrer per lo semblant; [/] pel març plou de tan en quan, [/] per l'abril s'aigo ja cau bé, [/] pel maig m'aparellaré, [/] pel juny a segar aniré, [/] i pel juliol a batre; [/] d'agost figues menjaré [/] per entrar gras a setembre, [/] d'octubre pas a novembre [/] i a desembre acabaré [/] i gràcies a Déu faré [/] com he*

¹⁶ Selon la glose de Lapucci, « dopo un periodo di stasi le galline ricominciano a fare le uova in abbondanza ».

¹⁷ Au nord-est de l'Italie (Trentino Alto Adige, Veneto et Friuli Venezia-Giulia), par exemple, elle était élaborée avec des oignons, vinaigre ou jus de citron, raisins secs et pignons (v. *Treccani* : s. v. *savóre*).

¹⁸ Le sens de cette expression n'est pas clair.

passat aquest any [/] i si no tenc ningun dany [/] un altre en començaré (Bonafè 2009 : 42).

[‘Très froid est souvent janvier [/] et février pareillement ; [/] en mars il pleut de temps à autre, [/] en avril l’eau tombe bien, [/] au mois de mai je serai en couple, [/] au mois de juin j’irai à la moisson, [/] au mois de juillet à battre, [/] en août je mangerai des figes [/] pour entrer bien gras en septembre, [/] d’octobre on passe à novembre [/] et décembre je finirai [/] et je remercierai Dieu [/] puisque j’ai passé cette année [/] et si je n’ai pas de mal [/] une autre en recommencerai’]

Cette litanie parémique catalane rappelle un proverbe bien usuel dans cette langue : *Qui dia passa, any empeny* (PCCD) [‘Qui passe un jour, pousse un an’] ; c’est à dire, qui sait résoudre les difficultés de chaque jour, jour à jour, arrive à résoudre celles de toute l’année. Remarquons que les derniers quatre mois de l’année, septembre, octobre, novembre et décembre, sont mentionnés sans aucune caractéristique agricole ou météorologique, sauf pour le conseil d’*entrar gras a setembre*, pour surmonter sans peine les rigueurs des mois d’automne et d’hiver.

En reprenant notre exemple dès le début, il faut rappeler, par rapport au *froid de canard* attribué au mois de janvier, que, dans le domaine catalan et espagnol, la période la plus froide de l’an correspond à la semaine comprise entre le 15 janvier (Saint Paul Ermite ou de Thèbes, et Saint Maur) et le 22 janvier (Saint Vincent). On appelle cette semaine la « *setmana dels sants barbuts* » [‘semaine des saints barbuts’], dénomination fondée sur l’iconographie traditionnelle de Saint Paul Ermite, Saint Maur, et Saint Antoine le Grand ou du Désert (17 janvier ; connu en catalan comme « *Sant Antoni Abat* » ou « *Sant Antoni dels ases* » [‘des ânes’] ou « *del porquet* » [‘du pourcelet’] à cause de son patronage sur les animaux domestiques). Pour Saint Vincent, il n’est pas traditionnellement représenté avec une barbe, mais il clôt quand même la froide semaine des saints barbuts. D’un autre côté, notre exemple fait durer le froid de janvier jusqu’au mois suivant ; ce n’est pas par hasard que ce proverbe italien propose ce conseil pour les vêtements (v. l’exemple 10) pour les deux mois : *Gennaio e febbraio metti il tabarro* (Lapucci 1995 : 207) [‘Janvier et février, met le manteau’].

Par la suite, mars et avril sont caractérisés par la pluie *in crescendo* : *pel març plou de tan en quan, [/] per l’abril s’aigo*¹⁹ *ja cau bé*.²⁰ Effectivement,

¹⁹ À noter la variante dialectale monophthonguée *aigo* (*aigua*, en catalan normatif), correspondant au catalan des Baléares.

²⁰ V. l’italien *Marzo piovi, piovi, [/] april non cessar mai, [/] maggio dammene una che n’ho assai* (Antoni, Lapucci 1993 : 86) [‘Mars, il pleut, il pleut, [/] avril n’arrête jamais, [/] mai donne-moi seulement une [pluie] et ça suffit’].

comme pour le catalan, en portugais *Em Março chove cada dia um pedaço* (Moreira 2003 : 107, num. 292) ['Au mois de mars il pleut chaque jour un peu'] ; et il vaut mieux que ça soit ainsi puisque, si la pluie est trop intense au mois de mars, elle est nuisible comme le prouvent des proverbes partout dans la Romania : en asturien, *Marzu de lluvies cargau, fai al añu disgraciau* (Castañón 1962 : 200) ; en espagnol, *Marzo de lluvias cargado, año muy desgraciado* (Martínez Kleiser 1945 : 209) ; en catalan, *Març molt plujós, / any dolorós* (Sanchis 1951 : 53, num. 59) ; en français, *Mars pluvieux, [/] An disetteux* (Cellard, Dubois 1985 : 38) ; en romanche, *Marz plova, la terra dola* (Hauser 1975 : 617) ; ou, en frioulan, *Se març ti bagne no sperâ grande cucagne* (Del Fabro 2000 : 145).

Pour mettre en relief la valeur des pluies d'avril,²¹ il suffira de rappeler deux proverbes qui mentionnent deux des grands rois de l'Ancien Testament (David et Salomon, respectivement, père et fils) : *Valen más as augas de abril có carro do rei David*²² (ALGa 2003 : IV, 462, num. 16), en galicien ; et *Le dolci acque d'aprile valgon più che il trono di Salomone*²³ (Antoni, Lapucci 1993 : 107), en italien. C'est vrai que, comme on dit en portugais et en règle générale, *Nunca a chuva de Abril é mau tempo* (Carrusca 1976 : III, 218). En ce sens, un avril pluvieux est un excellent présage pour la récolte : *Abril molhado, ano abastado* (Ferreira 1999 : 216), en portugais ; *Abril llovedero llena el granero* (Martínez Kleiser 1945 : 221), en espagnol ; *Abril plujós, / graner abundós* (Sanchis 1951 : 64, num. 32), en catalan ; *Plueio d'abriéu emplis lou granié* (Mistral 1979 : II, 84, s. v. *granié*), en occitan ; *April piovosso, anno ubertoso* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 42, num. 444), en italien ; ou *Avrîl ploiôs, an bondanças* (Martinis 2010 : I, 63), en frioulan. En somme, on peut sans doute dire que *Pluie d'avril, [/] trésor du pays* (Hauser 1975 : 327).

Suit une affirmation un peu surprenante : *Maig m'aparellaré*. Il nous semble qu'il ne s'agit pas d'un mariage, puisque, comme le proverbe dit, *Bodes maials, bodes mortals* (Parés 1999 : 119, num. 2159) ['Noces en mai, noces mortelles'], mais la période où les moutons sont en rut, élément fondamental pour l'économie des bergers. Effectivement : *Pel maig, cada ovella amb sa parella* (Parés 1999 : 122, num. 2285) ['Au mois de mai, chaque brebis avec son partenaire'] et, en conséquence, *Bels de maig, belets d'octubre* (Parés

²¹ On pense aux proverbes onomatopéiques *Arvi, ciuvi, ciuvi* ['Avril, il pleut, il pleut'] (Schwamenthal, Straniero 1991 : 44, num. 460), piémontais, et *Arvi, [/] ciui ciui* (Lapucci 1995 : 212), ligure, qui évoquent le tambourinage des gouttes de pluie pendant ce mois.

²² 'Les eaux d'avril valent plus que le char du roi David' ; voir *l'Atlas de ParemioRom* pour ce parémiotype. Localisé à Vilarín do Castelo (municipalité de A Fonsagrada, province de Lugo).

²³ 'Les douces eaux d'avril valent plus que le trône du roi Salomon'. Avec la glose : « Per quanta acqua venga d'aprile nessuna cosa della campagna potrà soffrirne » (Antoni, Lapucci 1993 : 108) ['Peu importe combien d'eau tombe en avril, elle ne sera jamais nuisible aux récoltes'].

1999 : 119, num. 2158), proverbe charmant qui met en rapport les bêlements de mai avec les faibles bêlements des agneaux en octobre.

Pour ce qui est du mois de juin, nous citons le commentaire d'Amades :

Aquest mes [juny] marca un dels moments més importants i més culminants dins de la vida dels pobles de cultura mediterrània, en els quals el blat i els cereals en general juguen el paper principal d'alimentació i on fins a temps moderns llur escassetat o abundor ha estat la clau de la fam o del benestar. El juny és el temps de les messes (Amades 1983 : III, 693)

[‘Ce mois [juin] est un des moments les plus importants et décisifs pour la vie des peuples à culture méditerranéenne, pour lesquels le blé et les céréales en général ont un rôle très important dans l’alimentation et où, jusqu’aux temps modernes, le manque ou abondance de céréales ont été la clé pour une année de disette ou bien-être. Juin est le temps des moissons’]

Dans l’ouvrage d’Amades, cette explication précède un des proverbes les plus connus du catalan : *Pel juny [/] la falç al puny* [‘Au mois de juin, la faucille au poing’],²⁴ qui s’accorde avec la formule de notre exemple : *pel juny a segar aniré*,²⁵ ou avec l’expression portugaise *Junho ceifar* de l’exemple 6 (nous renvoyons à cet exemple pour plus de détails ; v. aussi Correias, Gargallo 2003 : 200). La moisson de juin précède le battage de juillet,²⁶ *pel juliol a batre* [aniré], puisque la température de ce mois « és la millor de tot l’any per a batre, perquè sol ésser molt seguida i regular: al matí, vent serè, que ajuda i facilita la rompuda i batuda de les espigues; al migdia, sol fort, que torra la batuda; cap al tardet, marinada, que facilita la feina del ventar i de separar el gra del boll »²⁷ (Amades 1983 : IV, 377) [‘est la meilleure pour battre puisqu’elle est régulière ; au matin du vent qui aide à battre les épis ; à midi, fort soleil, qui grille la gerbe ; au soir, vent marin, qui facilite la tâche de vanner et séparer le grain de la balle’]. De cette croyance, proviennent des proverbes comme le catalan *Al*

²⁴ Amades clôt avec l’affirmation : « Hom pot dir que tota la vida rural dels pobles del migdia europeu gira a l’entorn del concepte expressat per aquesta parèmia » [‘On peut donc dire que toute la vie rurale des peuples du midi européen tourne autour de l’idée exprimée par ce proverbe’].

²⁵ Selon le proverbe catalan, *Sembraràs quan voldràs, [/] però pel juny segaràs* (Amades 1983 : III, 698) [‘Tu peux semer quand tu veux, mais tu feras la moisson en juin’].

²⁶ Aussi l’importance accordée à *il buon batter di luglio* dans ce proverbe toscan : *Il gran freddo di gennaio, il mal tempo di febbraio, il vento di marzo, le dolci acque di aprile, le guazze di maggio, il buon mieter di giugno, il buon batter di luglio, le tre acque d’agosto con la bona stagione, vagliono più che il tron di Salomone* (Bellonzi 2000 : 121, num. 1602).

²⁷ Sans doute, « La vida pagesa d’aquest moment de l’any [juliol] està completament absorbida pel batre » (Amades 1983 : IV, 369) [‘La vie des paysans à ce moment de l’année [juillet] est absolument prise par le battage’].

juliol, bat qui vol (PCCD) ou le portugais *Nos dias de Julho*, [/] *Eu ceifo e debulho*; [/] *Se o vento vai dando*, [/] *Vou logo ensacando* (Carrusca 1976 : III, 233) (v. l'exemple 6).

Finalement, manger des figues au mois d'août, *d'agost figues menjaré*, est bien logique puisque la saison de ce fruit arrive pendant ce mois ; les proverbes suivants nous renseignent en catalan, occitan et gascon : *A l'agost, figues i most*²⁸ (Parés 1999 : 139, num. 3025), *En avoust, [/] figo e moust* (Mistral 1979 : I, 198, s. v. *avoust*), et *Au mes d'aost, higas e most* (*Armanac Gascon* 1985 : 124) [tous avec le sens de 'en août, figues et moût'].

(Exemple 5) *En enero, el gato en celo; febrero, merdero; marzo, sol como mazo; en abril, aguas mil; en mayo, toro y caballo; en junio, hoz en puño; en julio, calentura y aúllo; en agosto, frío en rostro; en setiembre, el rozo y la urdiembre; en octubre uñe los bueyes y cubre; en noviembre y diciembre, coma quien tuviere, y quien no tuviere, siembre* (Correas 2000 [1627] : 315, num. 1635).

[‘En janvier le chat en rut ; février, rabougri ; mars, le soleil comme une massue ; en avril, mille eaux ; au mois de mai, taureau et cheval ; en juin, la faucille au poing ; en juillet, chaleur jusqu’à hurler ; en août, froid sur le visage ; en septembre, labourer et filer ; en octobre atteler les bœufs et couvrir les champs semés ; en novembre et décembre, que mange qui en a, et celui qui n’en a pas, qu’il sème’].

L'exemple 5 apparaît dans Martínez Kleiser (1995 : 468, num. 40.910), qui renvoie à l'ouvrage de Correas de 1627, que nous citons. Le proverbe est mentionné, donc, dans une source du premier tiers du XVII^{ème} siècle, c'est à dire que le proverbe existerait déjà dans l'Espagne de Cervantes et du *Quijote* et qu'il fournirait un schéma pour caractériser les douze mois de l'an. Voyons ce qu'il attribue aux différents mois. Le premier élément, *En enero, el gato en celo*, rappelle des proverbes catalans assez fréquents comme *Gat miolador*, [/] *gener a la porta* [‘Chat qui miaule, [/] le mois de janvier est à la porte’] ou *Pel gener [/] els gats cerquen muller* [‘Au mois de janvier [/] les chats cherchent épouse’] (Amades 1982 : I, 291). Quant à *febrero, merdero*, la note 200 de l'ouvrage de Correas explique : « *Merdero** : porque es el más corto de los doce meses, como si hubiera crecido menos que sus hermanos » [‘*Merdero* parce que c'est le plus court des douze mois, comme s'il avait grandi moins que ses frères’] ; effectivement, *merdero* est un nom assez mal attesté (il n'apparaît pas dans le *DLE* ou le *DCECH* ; *CORDE* cite uniquement Correas) mais qui désigne

²⁸ Pour plus d'exemples et variantes de ce proverbe, v. la PCCD : <<https://pccd.dites.cat/?paremiotipus=A+1%27agost%2C+figues+i+most>>.

le plus petit et faible animal d'une portée.²⁹ Pourtant, le fait que le mois de février soit plus court n'empêche pas qu'il soit redoutable : *Février, le plus court des mois*, [/] *Est de tous le pire à la fois* (Cellard, Dubois 1985 : 23), en français ; *Febrero corto, el peor de todos* (Martínez Kleiser 1995 : 470, num. 41.065), en espagnol ; *Febbraiuzzo, peggio di tutto* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 243, num. 2636), en italien ; ou *Februarut piês di dut* (Ostermann 1995 : 30), en frioulan. La caractérisation du mois de mars, *marzo, sol como mazo*, est fondée sur la paronymie *marzo - mazo*, que nous retrouvons dans le proverbe *Sol de marzo / pone la cabeza como un mazo*, localisé à Teruel par Gomis (1998 : 159, note 23) ; de même, les conséquences du soleil de mars se manifestent dans les proverbes suivants : *El sol de març crema la cara* ['Soleil de mars brûle le visage'] (DCVB : s. v. *sol*), en catalan ; *A lu sôli marsulinu, [/] na dà capu, ne dà spînu* ['Au soleil de mars, [/] ni le visage ni le dos'] (Sampieri 1996 : 154), en corse ; *Su sole de martu ponet su marcu* ['Le soleil de mars, laisse sa marque', c'est à dire, il fait mal à la tête] (Spano 1997 : 220, s. v. *Martu*), en sarde. Un parémio-type ibérique nous renseigne sur le soleil qui brûle même les dames dans leurs palais : *Sol de Março, queima a dama no Paço* (Reis 1995 : 83, 207, 215, 255) en portugais ; *Sol de març | crema les dames a palau*³⁰ (Sanchis 1951 : 52, num. 30), en catalan ; et *En marso o sol queima a dama no palacio*³¹ (ALGA 2003 : IV, 465, num. 190), en galicien.

Pour ce qui est d'*en abril, aguas mil*, nous renvoyons à l'exemple 4 et notons en passant trois proverbes espagnols : *Abril abrilero, cada día dos aguaceros* (Martínez Kleiser 1995 : 471, num. 41.202) ['Avril « avrilier », chaque jour deux averses', en rime en espagnol], *Abril, para ser abril, ha de tener aguas mil* (num. 41.205) ['Avril, pour être vraiment avril, doit avoir mille eaux'], et *Abril, aguas mil, si no al principio, al medio o al fin* (num. 41.203) ['Avril, mille eaux ; si ce n'est pas au début, ça sera au milieu ou à la fin']. Pour comprendre la formule *en mayo, toro y caballo*, il faut rappeler que ce mois est le mois le plus populaire des « corridas » et, pour ce qui est des chevaux, *En mayo, cuando los grandes calores, los caballos están gordos y los potros corredores* (Martínez Kleiser 1995 : 91, num. 8.147) ['Au mois de mai, avec les grandes chaleurs, les chevaux sont gras et les poulains coureurs'] et *Caballo, por mayo; y eso, si me lo hallo* (num. 8.148). Pour *en junio, hoz en puño*, nous renvoyons à

²⁹ V. «Merdero: pollo... atrasado en su crecimiento; canijo. "Este pollo es el merdero de la última echadura"» (Alcalá Venceslada, *Voc. andaluz*). «Hebrero merdero, un rato malo y otro bueno». V. aussi le proverbe minimal galicien : *Febreiro, merdeiro* (Rúa 2014: 178), localisé dans la zone du Bierzo (province de León).

³⁰ Localisé à Cadaqués (province de Girona).

³¹ Localisé à A Serra de Outes (province de A Coruña). La notation *marso*, au lieu de *marzo*, est due au « seseo » qui caractérise cette zone.

Rodríguez (1896 : 106), avec le même proverbe mais sans la préposition initiale, et aussi à l'exemple 6. D'un autre côté, *en julio, calentura y aúllo* est en rapport avec la chaleur typique de ce mois ; ce n'est pas par hasard qu'on dit : *En julio beber y sudar, y el fresco en balde buscar* (Martínez Kleiser 1945 : 266) ['En juillet on boit et on sue et on cherche le frais en vain']. En passant au mois d'août, *en agosto, frío en rostro*, Martínez Kleiser (1945 : 272) propose deux proverbes paronymes : *Agosto, frío en rostro*³² et *Agosto, fríe el rostro* ; cet apparent contre-sens s'explique par le contraste entre nuit et jour : *En agosto, de día fríe el rostro y por la noche, frío en el rostro*³³ (Pejenaute 1999 : 219).

D'un autre côté, en septembre il faut préparer la terre pour la semence (*rozar*, acception 1 du *DLE*) et, avec la diminution progressive des heures de lumière par jour, s'approche le temps pour filer. Le conseil pour octobre est en rapport avec la semence des céréales et des plantes fourragères : *En octubre toma los bueyes y cubre* (Martínez Kleiser 1995 : 18, num. 1.599) ['En octobre prend les bœufs et couvre les champs semés']. La litanie se clôt avec une formule moralisante : *en noviembre y diciembre, coma quien tuviere, y quien no tuviere, siembre* (v. le portugais *Novembro semear*, de l'exemple 6).

3.4. Avec une caractéristique pour chaque mois

Indépendamment du nombre de jours du mois, les proverbes considèrent chaque mois comme une unité et, avec pragmatisme, ils leur donnent une seule caractéristique (un météore, la saison d'un fruit, céréale ou animal...) que l'on considère constante pendant les 28, 29, 30 ou 31 jours du mois. C'est pour cette raison qu'on trouve des traditions comme les *cabañuelas* en Espagne (pour lesquelles Gargallo 1999 : 236-238) ; il s'agit d'une prédiction basée sur l'observation des phénomènes météorologiques pendant douze jours, par exemple, ceux entre la Sainte Lucie (13 décembre) et Noël (25 décembre) ou de Noël à l'Épiphanie (6 janvier), et qu'on croit qu'ils préfigurent les douze mois (le temps des douze jours correspond au temps qu'on aura chacun des douze mois). Cette prédiction des douze jours pour les douze mois reprend le mythe de l'éternel retour de Mircea Eliade, puisque les prédictions des douze jours servent à créer les douze mois à venir.³⁴

³² 'Août, froid sur le visage'. L'autre proverbe peut se traduire par 'Août, fait frire le visage'. Pour des proverbes parallèles en portugais, galicien ou asturien, v. Correas, Gargallo (2003 : 231).

³³ Pour le retour des premiers froids : *Primer día de agosto, primer día de invierno* (Martínez Kleiser 1945 : 272) ['Premier jour d'août, premier jour d'hiver'].

³⁴ Semblablement, les paysans catalans ont encore aujourd'hui l'habitude de faire, le 31 décembre, le *calendari de la ceba* 'calendrier de l'oignon' : « Tallen una ceba i en fan dotze clofolles, una per a cada mes, i les posen arrengrades per tal d'establir quin mes representa cada una,

Dans ce sens, notre corpus réunit sept proverbes qui attribuent une particularité à chacun des douze mois : trois proverbes italiens, (exemples 9, 10 et 11), et un espagnol (exemple 7), un catalan (exemple 8), un dans la variante italienne du Lazio (exemple 9a) et un portugais (exemple 6). Nous commençons par celui-ci :

(Exemple 6) *Outubro revolver, Novembro semear, Dezembro nascer; nascer um Deus para nos salvar; Janeiro gear, Fevereiro chover, Março encanar, Abril espigar, Maio engrandecer, Junho ceifar, Julho debulhar, Agosto engravelar, Setembro vindimar* (Machado 1998 : 438).

[‘Octobre, labourer ; novembre, semer ; décembre, naître ; naître un Dieu pour nous sauver ; janvier, geler ; février, pleuvoir ; mars, construire des canalisations avec des cannes ; avril, épier ; mai, grandir ; juin, faucher ; juillet, battre ; août, faire des gerbes ; septembre, vendanger’]

Comme nous l’avons déjà noté (3.1.), le début de l’année agricole est en octobre ; c’est pour cette raison que l’exemple 6 débute par octobre et non pas par janvier. Quant aux deux premiers mois mentionnés, les proverbes correspondants existent comme proverbes minimaux : *Outubro, revolver* (Machado 1998 : 438) et *Novembro, semear* (1998 : 382). De son côté, le mois de décembre est le seul caractérisé par une commémoration religieuse et non pas par un travail agricole ou une caractéristique météorologique, la naissance du Christ : *Dezembro, nasceu Deus para nos salvar* (Machado 1998 : 193). Pour ce qui est de la caractéristique la plus remarquable de janvier, partout dans la Romania c’est le froid : on n’a qu’à penser au roumain *Călindari*³⁵/ *Cu ghețuri mari* [‘Janvier/ Avec les grandes gelées’] (Rusu-Păsărin 2006 : 12), et jusqu’à l’asturien *En Xineru cuaya’l aqua’n pucheru* (Castañón 1962 : 159) ou l’espagnol *En enero, / se hiela el agua en el puchero*³⁶ (*ALeCMan* 2003 : 905, Notas : *Enero* ; très bien représenté dans la région de Castille-La Manche). Pour cette même période hivernale de l’an, on

segons l’ordre. Dins de cada clofolla tiren un polset de sal. L’endemà [primer dia de l’any] hom observa amb atenció fins a quin grau s’ha fos la sal. Les clofolles que la presenten molt dissolta assenyalen mesos humits i aquells en què la sal es manté sense fondre’s indiquen mesos eixuts i de poca pluja » (Amades 1982 : I, 277) [‘On prend un oignon et on le coupe en quarts, on prend douze tranches, une pour chaque mois, en mettant un peu de sel dans la concavité. Le lendemain (1er janvier) on observe le point d’humidité ou dissolution du sel sur chaque partie d’oignon ; les tranches qui gardent le sel plus sec sont l’augure d’un mois sec, celles où le sel est dissous sont l’augure d’un mois humide’].

³⁵ *Călindari*, du latin CALENDARIU, dérivé de CALENDAE, est la dénomination populaire du mois de janvier (*DEX* : s. v. *cărlindar*) ; *ianuarie* dans la langue normative.

³⁶ Les deux, au sens de ‘en janvier l’eau gèle dans les casseroles’. Aussi en espagnol on dit : *Enero, claro y helero* (Martínez Kleiser 1995 : 474, num. 41.451) et aussi en catalan *Gener, / fred i gelader* (Sanchis 1951 : 12, num. 11).

trouve deux parémiotypes : un indique que les pluies de décembre portent des gelées en janvier : *Dezembro molhado, Janeiro geado* (Reis 1995 : 203), en portugais ; *Diziembre mojavu, enero bien chelau* (Palacios, Baos 2010 : 168, num. 70), en aragonais ; ou *Desembre mullat, | i gener ben gelat* (Sanchis 1951 : 144, num. 6), en catalan. D'après l'autre, les fortes gelées de janvier bâtissent des ponts (de glace sur les ruisseaux) que le mois de février peut rompre avec le dégel ; nous en trouvons des exemples en occitan albigeois, francoprovençal d'Italie, italien et romagnol : *Janviè fa lou pount [/] E febrìè lou roump* (Mistral 1979 : II, 154, s. v. *janviè*) ; *Janviè fait lo pon; Fevrè lo ront* (Cassano 1988 : 44, num. 151) ; *Gennaio fa il ponte e febbraio lo rompe* (Antoni, Lapucci 1993 : 46) ; et *Znêr e' fa e' pont e fabrêr u'l romp* (Spallicci 1996 : 64, num. 473). En reprenant notre proverbe portugais, on trouve dans Machado (1998 : 278) les proverbes minimaux suivants : *Janeiro, gear* (qui coïncide, sauf pour la virgule, avec le texte de la litanie) et *Janeiro geadeiro*³⁷ ; les deux rappellent les galiciens *Xaneiro xeadas*³⁸ (*ALGa* 2003 : IV, 462, num. 24) ou *Xaneiro xeadeiro*³⁹ (*ALGa* 2003 : IV, 462, num. 27).

Pour ce qui est de février, le portugais *Fevereiro, chover* (Machado 1998 : 246) coïncide avec d'autres proverbes minimaux romans, comme le galicien *Febreiro moliceiro*⁴⁰ ['humide'] (*ALGa* 2003 : IV, 465, num. 186) ; l'occitan (de Bordeaux) *Febrèi [/] Plugèi* (Mistral 1979 : I, 1110, s. v. *febréi*) ; ou le catalan *Febrer, | plover* (Sanchis 1951 : 33, num. 36). Les bénéfiques de la pluie de février sont visibles dans les deux parémiotypes suivants ; le premier compare la pluie de février avec le bon fumier : *Chuva de Fevereiro vale por estrume* (Machado 1998 : 147), en portugais ; *Lluvia de febrero, el mejor estercolero* (Sbarbi 1980 : 299), en espagnol ; *Una pioggia de Fevrè [/] A val lo seuscht dou feumé* (Cassano 1988 : 19, num. 51), en francoprovençal d'Italie ; ou *Eau de février, [/] Eau de fumier* (Cellard, Dubois 1985 : 24), en français. Pour ce qui est du

³⁷ Ce proverbe minimal peut être complété par cette prédiction :

Janeiro – geadeiro, /Sobe-te ao outeiro, /Se vires verdejar, /Põe-te a chorar, /Se vires esterregar, /] /Põe-te a cantar ['Janvier qui glace, /Monte sur une montagne : /Si tu vois verd, /Tu peux pleurer ; /Si tu vois terreux, /Tu peux chanter']

(Leite de Vasconcelos 1994-2007 : VIII, 32) ; si on voit verd déjà en janvier, les plantes poussent trop tôt et elles seront abîmées par le froid qui viendra encore.

³⁸ Localisé à Meira (province de Lugo).

³⁹ Un janvier *xeadeiro* est la première condition pour une bonne récolte, comme indique le proverbe galicien *Con xaneiro xeadeiro, febreiro nevareiro, marzo sollarzo, abril mollado, maio pardo, san Juan claro valen máis que tus mulas y tu carro* (*ALGa* 2003 : IV, 462, num. 1 ; localisé à Constantín, municipe de Baralla, province de Lugo). Au même sens, le portugais *Janeiro geoso, Fevereiro nevoso, Março molhoso, Abril chuvoso e Maio ventoso, fazem o ano formoso* (Machado 1998 : 278) ; l'espagnol *Enero heloso, Febrero hebroso, Marzo airoso y Abril lluvioso, sacan a Mayo florido y hermoso* (Castañón 1962 : 146) ; ou le léonais *Xineiru nevoso, febreiru xelosu, marzu ventosu y abril chuviosu sacan a mayo fluridu y'harמושu* (Rúa 2014 : 164).

⁴⁰ Gargallo (2012) l'utilise comme exemple de « paremiotipos concretos e representación territorial ».

deuxième parémiotype, il énonce les résultats de la pluie féconde : *Água de Fevereiro enche o celeiro*⁴¹ (Ferreira 1999 : 214), en portugais ; *A chuva de fevereiro fai o palleiro* (Ferro 1995 : 206, num. 3158), en galicien ; *Agua de febrero, llena el granero* (Martínez Kleiser 1995 : 431, num. 37.848), en espagnol ; *Aigua en febrer, ordi en graner* (DCVB : s. v. *aigua, febrer*), en catalan ; ou *Pioggia di febbraio, empie il granaio* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 408, num. 4450), en italien. Finalement, un bon résumé se trouve dans le proverbe catalan : *Si plou el febrer, tot va bé*⁴² (DCVB : s. v. *febrer*). En arrivant au mois de mars, il y a une coïncidence avec le proverbe minimal *Março, encanar* (Machado 1998 : 305), qui est peut-être en rapport avec la canalisation des eaux pour arroser.

Les cinq binômes qui suivent, d'avril à août, s'occupent d'un sujet central de la vie paysanne : la maturation et récolte des céréales. Effectivement, au mois d'avril, la croissance des céréales est évidente, d'où *Abril, espigas mil*⁴³ (Marques 2004 : 48), qui peut compléter le proverbe que nous commentons, *Abril, espigar* (Marques 2004 : 47). Aussi en galicien, formulé avec toute concision : *Abril penduril*⁴⁴ (ALGa 2003 : IV, 468, num. 436) ; ce proverbe minimal correspond à la première partie du dicton *Abril, pendoril; maio, engraiio; san Xoán, segaio* (Vázquez 2003 : 121, num. 2856), qui, selon l'auteur, montre l'état du seigle dans les régions les plus chaudes de Galice : en avril l'épi pend, au mois de mai il est mûr, et en juin on peut faucher. Pendant le mois de mai, les épis vont mûrir, comme l'indique le proverbe minimal qui coïncide (sauf pour la virgule) avec le nôtre : *Maio, engrandecer* (Machado 1998 : 290). Un grand nombre de proverbes rattache le mois de juin à la moisson ; le portugais *Junho, a ceifar* (Machado 1998 : 280) et les proverbes rattachables au parémiotype « Juin[,] faucille + poing » (v. Correias, Gargallo 2003 : 185-186), que nous nous bornerons à signaler en portugais, espagnol et catalan : *Em Junho foice em punho* (Machado 1998 : 221) ; *Junio, hoz en puño* ; et *Pel juny, la falç al puny* (Parés 1999 : 126, num. 2487) (v. l'exemple 4). De son côté, juillet est le temps pour battre : *Julho, debulhar* (Machado 1998 : 279) ; dans ce mois il se peut que la tâche du mois précédent (la moisson) continue : *Nos dias de Julho, [/] Eu ceifo e debulho; [/] Se o vento vai dando, [/] Vou logo ensacando* (Carrusca 1976 : III, 233 ; v. l'exemple 4). Le cycle des céréales se clôt en août : *Agosto, engravelar* (Machado 1998 : 67).

⁴¹ Localisé à Trás-os-Montes et au Alto Douro.

⁴² En espagnol on arrive même à souhaiter : *Venga febrero lluvioso, aunque salga furioso* (Martínez Kleiser 1995 : 432, num. 37.851).

⁴³ À comparer avec le quatrième composant de ce proverbe galicien : *Xaneiro xiadeiro, febreiro quere corre-lo vougueiro, marzo espigarzo, en abril espigas mil, maio pardo, san Juan claro valen máis có boi i o carro* (ALGa 2003 : IV, 462, num. 8 ; localisé à Xinzo de Limia, province d'Ourense).

⁴⁴ Localisé à Ortoño (province de A Coruña).

Sans aucun doute, les travaux agricoles typiques de septembre sont les vendanges, comme l'indique la litanie analysée et aussi le proverbe minimal *Setembro, vindimar* (Machado 1998 : 587). On en trouve de nombreux exemples dans le *Calendario romance de refranes* (v. Correas, Gargallo 2003 : 254) ; nous en citons seulement trois, en galicien, espagnol et occitan : *Setembro[,] colle o viño e non durmas no camiño* (Quintáns 1994 : 94) ; *Septiembre el vendimiador, corta los racimos de dos en dos* (Martínez Kleiser 1945 : 283) ; et *Au mes de setembre[,] [/] raisin soun bon à pèndre* (Mistral 1979 : II, 888, s. v. *setembre*).

(Exemple 7) *Enero friolero, febrero ventolero, marzo airado, abril variado, mayo hermoso, junio fogoso, julio claro, agosto raro, septiembre extravagante, octubre abundante, noviembre llovedero y diciembre nevadero* (Sánchez 1985 : 86, num. 1.324).

[‘Janvier frieux, février venteux, mars avec de l’air, avril colorié, mai joli, juin fougueux, juillet clair, août bizarre, septembre extravagant, octobre abondant, novembre pluvieux, décembre neveux’]

À la différence des exemples 6 ou 9, Fontana (2019 : 42) signalait le fait qu’aucun des douze proverbes minimaux qu’on pourrait extraire de l’exemple 7 (même pas **Enero friolero* ou **Febrero ventolero*, qui seraient renforcés par la rime) n’est attesté de manière isolée.

Enero el friolero entra soplándose los dedos (Martínez Kleiser 1995 : 469, num. 41.007) [‘Janvier, frieux, entre en se soufflant les doigts’]. Voici une ampliation du premier élément de notre proverbe, *Enero friolero*.⁴⁵ Suivent février et mars, tous deux caractérisés par les vents, *ventolero* et *airado*, respectivement (pensons au proverbe minimal *Marzo, ventoso* [Sánchez 1985 : 139, num. 1884]). Pour le binôme *Abril variado* (*variado* au sens 2. du *DLE* ‘de varios colores’ ; c-à-d. ‘colorié’), il faudra rappeler le proverbe italien *Il marzo tinge, april dipinge* (Boggione, Massobrio 2007 : 17, num. I.3.4.1.21.), qui fait allusion à la renaissance de la nature, qui débute au mois de mars et arrive à sa splendeur en avril (v. l’exemple 11) ; dans ce sens, le proverbe minimal *Aprile dipinge* (Boggione, Massobrio 2007 : 20, num. I.3.5.1.8.a), nous renvoie à une *filastrocca* bien connue « Aprile, il gran pittore, va a spasso col pennello e mette già colore ». Un proverbe espagnol aussi bien connu augure qu’un mars venteux avec un avril pluvieux ont comme résultat un mai joli, l’élément suivant dans notre proverbe (*mayo hermoso*) : *Marzo ventoso, y abril lluvioso*,

⁴⁵ Voyez, dans le commentaire de l’exemple 4, l’allusion à la « setmana dels barbuts », du 15 au 22 janvier, et qui est considérée la plus froide de l’an.

*hacen el mayo hermoso*⁴⁶ (Martínez Kleiser 1995 : 473, num. 41.389). L'adjectif 'fougueux' du mois de juin est sans doute en rapport avec la chaleur, tandis que le juillet 'clair' peut être une transposition de la caractéristique de juin au mois suivant (v. le parémio-type bien connu « Mayo pardo + junio claro → buen augurio » ; v. l'*Atlas de ParemioRom*). Aussi bien que les bizarreries et extravagances d'août et septembre sont difficiles à interpréter, l'abondance d'octobre peut s'expliquer par les greniers et celliers pleins avec le produit des récoltes et vendanges ; par contre, il n'y a pas de doute que novembre est un mois pluvieux.

Pour ce qui est du dernier binôme de la série, *diciembre nevadero*, il faut seulement penser à des proverbes comme en espagnol *En diciembre, hielos y nieves* (Martínez Kleiser 1995 : 473, num. 41.360) ou l'aranais *Avens [/] posa dents*⁴⁷ ['Décembre [/] met les dents] (Gomis 1998 : 167). La neige de décembre, d'un autre côté, est un très bon présage pour la récolte de l'année suivante ; ainsi, *Quando en diciembre veas nevar, ensancha el granero y el pajar* (Martínez Kleiser 1995 : 519, num. 45.480), en espagnol ; *Si pel desembre neva bé, eixampla el graner i el paller* (Amades 1951 : 1002), en catalan [les deux avec le sens 's'il y a de la neige en décembre, tu peux agrandir ton grenier'] ; *Dicembre nevoso, anno fruttuoso* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 206, num. 2242), en italien ; *Neige de décembre [/] Est engrais pour la terre* (Cellard, Dubois 1985 : 169), en français ; et *Gerul și neaua din decembrie vestesc grâu mult* ['Le gel et la neige de décembre annoncent beaucoup de blé'] (Olteanu 2001 : 507), en roumain.

(Exemple 8) *Gener ens portarà neus, febrer serà variable, pel març bufaran vents forts i l'abril serà agradable. Pel maig hi haurà floració [,] pel juny alguna tronada, al juliol farà calor i a l'agost forta secada. Setembre serà mig sec i l'octubre mig mullat, al novembre farà fred i al desembre vent gelat*⁴⁸ (Batllori et alii 1997 : 73).

⁴⁶ Nous recueillons aussi quelques exemples galiciens, avec quelques traits non propres au galicien (p. ex. *i* pour *e*, pour la conjonction copulative) ce qui peut être dû au fait que l'informant fait une traduction d'une parémie espagnole : *Marzo ventoso i abril chuviañoso sacan a maio florido i hermoso* (ALGa 2003 : IV, 465, num. 236 ; localisé à A Pobra do Brollón, province de Lugo), ou *Marzo ventoso i abril chuvioso sacan a maio florido i hermoso* (ALGa 2003 : IV, 466, num. 238 ; localisé à Meira, province de Lugo).

⁴⁷ C'est une partie prise du proverbe :

En auens que met dents;/en gè que s'i sè;/hereuè ven dam era pala en còtx e la 'n trè ['[la neige] En décembre, elle met dents ; en janvier elle y prend siège ; /[mais] février vient avec une pelle au cou et l'enlève'] (Coromines 1990 : 304-305, s. v. *auens*).

On notera, d'un autre côté, l'évolution sémantique 'Avent' > 'décembre, mois de l'Avent' de l'aranais, qu'on trouve aussi en haut aragonais (*abiento* [o *aviento*] EBA), basque (*abendu OEHEI*) et asturien (*avientu DALIAEI*).

⁴⁸ La source recueille cet exemple comme « embarbussament » ['virelangues'], ce qui ne semble pas exact.

[‘Janvier nous portera neiges, février sera variable, en mars on aura vents forts et avril sera agréable. En mai, on aura les fleurs, en juin quelques tonnerres, en juillet on aura chaud et en août forte sécheresse. Septembre sera à moitié sec et octobre à moitié humide, en novembre il fera froid et en décembre vent gelé’]

Le premier élément de cette énumération catalane, *Gener ens portarà neus*, rappelle des proverbes catalans comme *La neu al gener, s’hi asseu com un cavaller* [‘La neige en janvier ; s’assied comme un chevalier’] (*DCVB* : s. v. *neu*) ou l’occitan aranais *Je, [/] s’hi sé* (v. note 47) [‘Janvier, [/] [la neige] y prend siège’] (Gomis 1998 : 155). La neige, en début de l’an, est en général de très bon augure : *La neu de gener | tot l’any va bé* (Sanchis 1951 : 13, num. 28b) ; ou, plus concrètement, pour les récoltes : *Neu de gener omple el graner* (Amades 1951 : 960), en catalan ; *Neve di gennaio, pieno il granaio* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 329, num. 3584), en italien ; ou, en français, avec une expression un peu diverse, *Neige en janvier [/] Vaut fumier* (Cellard, Dubois 1985 : 10). D’un autre côté, la variabilité de février est bien représentée dans plusieurs proverbes : de formulations minimales, comme l’espagnol *Febrero, veletero*⁴⁹ (Martínez Kleiser 1995 : 470, num. 41.041), ou le sarde *Frearzu traitore* (Spano 1997 : 159, s. v. *Frearzu*) [‘Février, traître’], à proverbes plus élaborés, comme par exemple *El febrer | nou cares té* (Sanchis 1951 : 31, num. 10), en catalan ; *En febreiro o louco, / ningún día se parece a outro*⁵⁰ (Rúa 2014 : 178), en galicien ; ou *En febrero, el loco, ningún día se parece a otro* (Martínez Kleiser 1995 : 470, num. 41.050), en espagnol. La transition entre un février variable et un mars venteux se trouve dans le proverbe asturien *Febreru llocu y Marzu ventosu* (Castañón 1962 : 164). Quatre proverbes minimaux expriment l’idée de mars venteux ; un en occitan et trois en galicien :⁵¹ *Mars, ventous* (Mistral 1979 : II, 285, s. v. *mars*), *Marzo airearzo*⁵² (*ALGa* 2003 : IV, 465, num. 235), *Marzo airoso*⁵³ (num. 234) et *Marzo ventoso*⁵⁴ (num. 242). On trouve aussi des exemples plus longs et très parlants en portugais et en catalan : *Dia de Março, dia de très ventos* (Carrusca 1976 : III, 213) et *Març, marçot, | ronca fins que és mort*⁵⁵ (Sanchis 1951 : 51, num. 25). Cela mérite également de mentionner des proverbes comme l’asturien *Cuando’n Marzu hay vientos*

⁴⁹ *Veletero* désigne quelque chose de variable comme une *veleta* [‘girouette’] et ici il s’applique au mois de février, puisqu’il est censé être un mois inconstant.

⁵⁰ Localisé à León.

⁵¹ Pour d’autres proverbes minimaux du mois de mars en galicien, v. Fontana (2017 : 53-54).

⁵² Localisé à Lubián (province de Zamora). La création *ad hoc* d’*airearzo* est intéressante.

⁵³ Localisé à A Mezquita (province d’Ourense).

⁵⁴ Localisé à A Senra (province de Lugo) et à Rodeiro (province de Pontevedra).

⁵⁵ Localisé à Cadaqués (province de Girona).

juertes y Abril ye moyau y frú, síguelos Mayu llozanu y florú (Castañón 1962 : 82), qui renvoient au parémiotype bien connu « Marzo ventoso y abril lluvioso → mayo florido »⁵⁶ (v. l'*Atlas de ParemioRom*).

L'abril, / mes gentil (Sanchis 1951 : 62, num. 1) ; effectivement, l'arrivée de ce mois annonce le début du bon temps : *Abril finat, hivern passat* (DCVB : s. v. *hivern*), en catalan ; ou *Abril empezado, invierno acabado* (Pejenaute 1999 : 30), en espagnol. En italien, de son côté, on dit *Aprile, esce la vecchia dal cortile* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 43, num. 453), et, en galicien, on conseille *En abril abre as portas e déixame ir* (avec un sujet elliptique) (ALGa 2003 : IV, 468, num. 419). Finalement, comme on dit en aranais, *Entath mès d'abriu [/] tota bèstia que viu* (CNLVA 1992 : 14). Pour ce qui est des fleurs de mai, on a déjà fait allusion au parémiotype « Marzo ventoso y abril lluvioso → mayo florido »,⁵⁷ que parfois on limite à avril et mai : *A abril con sus chaparrones, sigue mayo con sus flores* (Martínez Kleiser 1995 : 469, num. 40.967).

Une fois arrivés à l'été, la litanie nous met en garde face aux tonnerres de juin, qui sont pourtant un bon présage pour la récolte : *Trons pel juny, [/] any de fruits* (Amades 1983 : III, 696). Pour juillet, la caractéristique est l'intense chaleur du soleil⁵⁸ comme le dit le proverbe *El juliol, [/] l'amo del sol* (Amades 1983 : IV, 354). En juillet, on a tellement chaud que *Pel juliol, [/] amb poc foc bull el perol* (Amades 1983 : IV, 354) ; ou, en lombard, *Luj, la terra la buj* (Santoro 1998 : 46, num. 317), italianisé en *Nel mese di luglio - la terra bolle* (Hauser 1975 : 562). D'un autre côté, *a l'agost forta secada* nous rappelle le proverbe occitan *Aost [/] Seca lo cosp* ['Août [/] Sèche la vigne'] (Mistral 1979 : I, 585, s. v. *cosp*) ; pourtant, le temps sec en août est un bon présage, comme notent les proverbes espagnol, catalan et occitan : *Dios te garde / de polvo de mayo / y fango en agosto* (Gomis 1998 : 204, note 65) ; *El pagès només plora de dues coses : de l'eixut de maig i dels fangs d'agost* (Sanchis 1951 : 81, num. 37) et *Diéu nous garde de la pousseiro de mai e de la fango d'avoust!* (Mistral 1979 : II, 630, s. v. *pousseiro*). En conclusion sur cet aspect, on a le proverbe romanche : *D'in schetg Uost eis ei aunc mai vegniu paupra glieut, d'in bletsch bein* ['D'un août sec n'en sont jamais venus des gens pauvres, d'un [août] mouillé, par contre, si'] (Hauser 1975 : 575).

⁵⁶ Voici deux exemples de ce parémiotype, en galicien et espagnol respectivement : *Marzo ventoso i abril chuviñoso sacan a maio florido i hermoso* (ALGa 2003 : IV, 465, num. 236 ; localisé à A Pobra do Brollón, province de Lugo) et *Marzo ventoso / y abril lluvioso / sacan a mayo florido y hermoso* (Gomis 1998 : 195).

⁵⁷ V. la note précédente et aussi l'*Atlas de ParemioRom*.

⁵⁸ Ce n'est pas par hasard qu'en roumain la désignation populaire du mois d'août est *luna lui cuptor* (DEX : s. v. *cuptor*), c'est à dire 'le mois du four' ; *Cuptor* provient du latin COCTORIU ('étuve, four').

Ensuite la formule *Setembre serà mig sec* nous rappelle que pendant ce mois il y a des épisodes extrêmes de pluie torrentielle et sécheresse, d'où le parémio-type connu « Septiembre, mes de comportamiento extremo : fuentes y puentes » (v. l'*Atlas de ParemioRom* et Correas, Gargallo [2003 : 252]), auquel correspondent les proverbes portugais, galicien et catalan suivants : *Em Setembro ardem os montes e secam as fontes* (Moreira 2003 : 108, num. 337), *En setiembre arden os montes e secan as fontes*⁵⁹ (ALGa 2003 : IV, 471, num. 703, 705, 706) et *El setembre s'enduu els ponts o eixuga les fonts* (Amades 1951 : 991). Pour ce qui est de *l'octubre mig mullat*, on notera que le nom populaire de ce mois en roumain est *brumărel* (DEX), dérivé de *brumă* 'gebres' ; l'humidité et la pluie apparaissent, comme on le voit dans le proverbe italien *Ottobre è bello, ma tieni pronto l'ombrello* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 375, num. 4074).

Finalement, pour ce qui est du vent gelé de décembre, on n'a qu'à rappeler le proverbe français *Le mois de l'Avent [/] Est sujet au vent* (Cellard, Dubois 1985 : 170), probablement d'origine occitane d'après la désignation « le mois de l'Avent » pour 'décembre'.

(Exemple 9) *Gennaio zappatore, febbraio patate, marzo amoroso, aprile carciofaio, maggio ciliegiaio, giugno fruttai, luglio agrestaio, agosto pescaio, settembre ficaio, ottobre mostaio, novembre vinaio, dicembre favai* (Boggione, Massobrio 2007 : 10, num. I.3.1.8).

(Exemple 9a) *Gennaro zappatore, febbraio patate, marzo broccolo, aprile cerasaro, maggio fiorellaro, giugno fruttarolo, lujo agrestaro, agosto persicaro, settembre ficaro, ottobre mostaro, novembre vinaro, dicembre favaro* (variante du Lazio) (Schwamenthal, Straniero 1991 : 259, num. 2814).

['Janvier laboureur, février élagueur, mars amoureux (ou riche en broccolis), avril riche en artichauts (ou cerises), mai riche en cerises (ou fleurs), juin riche en fruits, juillet riche en *agresto*, août riche en pêches, septembre riche en figues, octobre riche en moût, novembre riche en vin, décembre riche en fèves']

D'après Lapucci (2007 : 659, num. 404), qui recueille l'exemple 9,⁶⁰ « Si indicano così i frutti principali o le faccende della campagna dei vari mesi dell'anno ». Ainsi, janvier est le mois pour labourer la terre pour les semences,

⁵⁹ Localisé à Fefiñáns (Cambados, province de Pontevedra) et à Oímbra (province d'Ourense).

⁶⁰ Lapucci introduit une césure après chaque mois et sa caractéristique. Le proverbe est aussi recueilli par Schwamenthal, Straniero (1991 : 259, num. 2814), avec des barres obliques au lieu de césure.

comme le dit aussi le proverbe minimal *Gennaio operaio* (Boggione, Massobrio 2007 : 10, num. I.3.2.1.5.a.). Février est destiné à élaguer les vignobles ; la graphie *...febbraio potatore...*, avec des points de suspension, que Lapucci (2007 : 542, num. 494) présente comme proverbe minimal, prouve qu'il l'a tiré de notre litanie (exemple 9). D'un autre côté, l'adjectif *amoroso* pour le mois de mars rappelle le début de la saison de rut pour les oiseaux et autres animaux ; *carciofaio* pour avril indique, bien entendu, la saison pour les artichauts.

Par la suite, les trois mois qui suivent apparaissent aussi dans les sources comme proverbes minimaux tronqués de la litanie ci-dessus : *Maggio ciliegiaio* (Boggione, Massobrio 2007 : 24, num. I.3.6.1.49 ; 80, num. II.6.2.1.4), en faisant allusion aux cerises ; *...giugno fruttaio...*⁶¹ (Lapucci 2007 : 683, num. 786), pour la période des premiers fruits ; et *Luglio agrestaio*⁶² (Boggione, Massobrio 2007 : 28, num. I.3.8.1.11 75, num. II.4.1.11), puisque « a luglio si vendemmia l'agresto (speciale tipo di vite, la cui uva si vendemmia prima della completa maturazione; se ne ricava un succo usato come bevanda e come condimento) ». Par contre, les pêches d'août et les figes de septembre n'existent pas sous forme de proverbe minimal (v. l'exemple 4, où les figes s'avancent au mois d'août).

Encore une fois, les trois derniers éléments sont attestés comme proverbes minimaux : *Ottobre mostaio* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 375, num. 4076 ; Lapucci 2007 : 1084, num. 704), c'est à dire le moût qui servira à remplir les tonneaux ; *Novembre vinaio* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 354, num. 3856), faisant allusion au raisin tardif, qui fermente par séchage et duquel on obtient les *vini passiti* ; et *Dicembre favaio*⁶³ (Schwamenthal, Straniero 1991 : 206, num. 2240), puisque c'est l'époque où on sème les fèves et, aussi, c'est l'époque où l'on utilise les fèves qu'on avait faites sécher pour l'hiver, par exemple pour la *faverella*, mets fait avec une pâte de farine de fève avec de l'eau et cuite au four.

On signalera que, pour ce qui est de la variante du Lazio (exemple 9a), il y a trois mois dont la caractérisation est différente que celle du proverbe italien standard (exemple 9) : mars, avril et mai ont les épithètes de *broccolaro* (c'est à dire, riche en broccoli), *cerasaro* (plein de cerises, affirmation qui est un peu surprenante parce qu'elle semble trop précoce) et *fiorellaro* (plein de fleurs).

⁶¹ À noter que, comme pour le cas précédent de *...febbraio potatore...*, les points de suspension indiquent que le proverbe a été extrait de la litanie. V. aussi, la note 60.

⁶² Lapucci (2007 : 659, num. 404) note que «Gli aggettivi che qualificano i mesi sono tutti registrati nei dizionari, meno *agrestaio*, di cui ormai è sparito anche l'uso del corrispondente sostantivo *agresto* insieme alla cosa da questa indicata».

⁶³ La variante recueillie par Lapucci (2007 : 425, num. 324), *...dicembre favaio*, avec les points de suspension, est tirée de la litanie parémique.

(Exemple 10) *Gennaro - pellicciaro, [/] febbraio - febbraeggia, [/] marzo - chi è pazzo vada scalzo, [/] aprile - non ti scoprire, [/] maggio - vacci adagio, [/] giugno - non ti levare il cuticugno, [/] luglio - getta via i panni e malanni, [/] agosto - piglia i panni che hai risposto, [/] settembre - solicino e gabbanino, [/] ottobre - chi ha panni si ricopre, [/] novembre - copriti sempre, [/] dicembre - sette bucce e sette cappucce* (Lapucci 2007: 659, num. 407).

[‘Janvier - avec des pelisses, [/] février - il fait des choses typiques de février, [/] mars - le fou va pied-nu, [/] avril - ne pas se découvrir [/], mai - doucement, [/] juin - n’enlève pas le *cuticugno*, [/] juillet - emporte les vêtements et maladies, [/] août - reprend les vêtements que tu as enlevés, [/] septembre - petit soleil et pardessus, [/] octobre - qui a des vêtements qu’il se couvre, [/] novembre - couvre-toi tout le temps, [/] décembre - sept pelisses et sept capuchons’]

L’exemple 10 est une litanie de douze conseils sur les vêtements (v. Gargallo 2007 ; on peut consulter aussi la banque de données *ParemioRom* en lançant la recherche « Ámbito temático general > Consejos de abrigo »), qui indiquent quels sont les vêtements qu’on doit utiliser pendant les douze mois de l’an. Ainsi, en janvier il faut mettre une pelisse pour combattre le froid. La création verbale *ad hoc* *febbraeggiare* (plus habituellement, *febbreggiare*) rend la variabilité de février ; c’est la même formation qu’on trouve dans le proverbe minimal asturien *Febrero, febreraes* (Castañón 1962 : 164 ; v. Fontana 2018 : 68-70). Pour les deux premiers mois, on peut suivre le conseil suivant : *Gennaio e febbraio metti il tabarro* (Lapucci 1995 : 207 ; v. l’exemple 4). Pour ce qui est de mars, la formule *Di marzo [/] ogni matto vada scalzo* (Lapucci 1995 : 210), assez similaire à notre exemple, s’explique dans le proverbe suivant : *Marzo, chi non ha scarpe vada scalzo, ma chi ce l’ha ne tenga di conto, perché l’inverno è sempre pronto* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 295, num. 3237). Sinon, il faut se méfier de l’arrivée du printemps et des premiers jours chauds : *Aprile non un filo,^[64] maggio va adagio⁶⁵* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 44, num. 459) ; il s’agit d’un conseil bien connu qui précise la date du 10 juin pour commencer à utiliser des vêtements plus légers : *Fins a setanta d’abril no et llevis un fil* (Parés 1999 : 111, num. 1869) et *Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo, y si junio es ruín, hasta el fin* (Martínez

⁶⁴ Il s’agit sans doute d’une adaptation parémiographique à l’italien des proverbes des dialectes septentrionaux où les issues d’APRILE i FILU riment à cause de la perte des voyelles finales. Voyez, dans l’*Atlas de ParemioRom*, le parémiotipe « Abril en rima con el tipo léxico heredero de FILU ».

⁶⁵ Il faut rappeler le proverbe galicien *Garda o teu saio para maio* (Gargallo 2007 : 99). Aussi en italien, avec la création *ad hoc* *maggione* : *Né di maggio né di maggione, non ti levare il pelliccione* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 321, num. 3497).

Kleiser 1945 : 259), en catalan et espagnol, respectivement. Justement ce dernier conseil du proverbe espagnol de garder des vêtements chauds pendant tout le mois de juin s'accorde avec le conseil de notre litanie sur le *cuticugno*,⁶⁶ c'est à dire, « un giubbetto o una sopravveste che portavano gli uomini in casa o per lavori al chiuso » (Lapucci 2007 : 659, num. 406).

Après la première moitié de l'année où il faut garder des vêtements chauds, le mois de juillet marque un tournant où on peut laisser en arrière les vêtements plus lourds et les maladies de l'hiver. Cette pause est pourtant bien courte, puisque, comme on dit en portugais, *Primeiro de Agosto, primeiro de inverno* (Carrusca 1976 : III, 234 ; v. la note 33) ; et, ainsi, au mois d'août il faut récupérer les vêtements qu'on avait abandonnés en juillet. Si, en septembre, on doit utiliser le pardessus, en octobre il est conseillé de mettre des vêtements épais et en novembre on utilise tous les vêtements d'hiver puisque, comme l'indique le proverbe italien, *Per i Santi [/] manicotto e guanti* (Antoni, Lapucci 1993 : 249) ; en décembre il faut endosser tous les vêtements que nous possédons ('sept pièces et sept capuchons'). En résumé, des conseils plutôt conservateurs étant donné que, en somme, on ne devrait être sans abri qu'au mois de juillet. Comme complément, plus facile à rappeler, on a le conseil du proverbe italien suivant : *Quando l'albero si spoglia véstiti, quando l'albero si veste spogliati* (Schwamenthal, Straniero 1991 : 430, num. 4709) ['Quand l'arbre est habillé, déshabille-toi ; quand l'arbre est déshabillé, habille-toi'].

(Exemple 11) *Gennaio mette ai monte la parrucca, [/] febbraio grandi e piccoli imbacucca, [/] marzo libera il sol di prigionia, [/] april di bei colori orna la via. [sic] [/] maggio vive tra musiche d'uccelli, [/] giugno ama i frutti appesi ai ramoscelli, [/] luglio falcia le messi al solleone, [/] agosto, avaro, ansando le ripone, [/] settembre dolci grappoli arrubina, [/] ottobre di vendemmia empie la tina, [/] novembre ammuccia foglie per la terra, [/] dicembre ammazza l'anno e lo sotterra* (Lapucci 2007 : 659-660, num. 408).

Nous ne nous attarderons pas sur ce proverbe puisque Lapucci (2007 : 660, num 408) croit qu'il « Pare, più che una forma proverbiale (tranne forse il primo verso), una poesiola di fattura dotta, nata per uso scolastico ». Effectivement, plutôt que des prédictions, travaux agricoles ou des conseils sur les vêtements, cette litanie nous présente des lieux communs : la renaissance de la nature au printemps (avril-mai), les vendanges et l'élaboration du vin (septembre-octobre) ou, topique poétique, la chute des feuilles en automne

⁶⁶ Nous prenons le proverbe *Di giugno [/] levati il cuticugno [/] e se non ti pare [/] tornalo a infilare* d'Antoni, Lapucci (1993 : 172).

(novembre). Il faut pourtant mettre en relief, comme le fait déjà Lapucci, le premier vers, *Gennaio mette ai monte la parrucca*, qui fait allusion aux sommets des montagnes cachés par le brouillard ou les nuages, image qui a suscité la métaphore de la montagne avec perruche (l'oiseau), bonnet, cape, capuchon, etc, qui est un des parémiotypes les plus connus dans la Romania.⁶⁷

4. Conclusions

L'observation du cycle de l'an résulte en une tradition italienne assez particulière ; l'éminent parémiologue italien Carlo Lapucci et Anna Maria Antoni (1993) expliquent cette tradition qui reçoit des noms comme *Il contrasto dei mesi* (1993 : 11-34), et qu'ils présentent comme suit :

La corona dei mesi, detta anche la mascherata, il contrasto dei mesi, mascherata del calendario, è un'antichissima composizione che ripete sul piano della poesia quello che sono le serie di dodici figure, ciascuna rappresentante un mese dell'anno, nella pittura, nella scultura, nel bassorilievo, nelle formelle, nelle xilografie e nelle incisioni (Antoni, Lapucci 1993 : 11).

Une de ces manifestations consiste en une pièce de théâtre populaire où le « père », l'an, présente ses douze « fils », les mois, avec deux quatrains comme introduction et, après, les traits qui les caractérisent :

*Io sono il padre di dodici figli
e tutti quanti sono mortali;
vesto di rose, di fronde e di gigli,
io sono il padre di dodici figli,*

*Non c'è n'è uno all'altro uguale:
scema la notte e sale il dì,
poi scema il dì e la notte sale:
il mondo è sempre fatto così (...)*

Chaque mois est caractérisé par une formule débutant par « Io son(o) + nom du mois » :

*Io son Gennaio nel canto del foco;
Io son Febbraro che porto il sereno;*

⁶⁷ Pour des détails on peut consulter l'*Atlas de ParemioRom* (« Montañas con capa → Consejos de abrigo ») et les 266 proverbes correspondant à ce parémiotype de la banque de données.

*Io sono Marzo che vengo col vento;
Io sono Aprile ridente e gentile;
Io sono Maggio, di tutti il più bello;
Io sono Giugno che mieto lo grano;
Io sono Luglio che aspetta il villano;
Io sono Agosto e so' il più galante;
Io son Settembre, il mese cortese;
Io sono Ottobre che faccio il vino;
Io son Novembre che porta la bruma;
Io son Dicembre che Dio vien dal cielo.*

Et clôt encore le père des douze fils :

*Io sono il padre di dodici figli
e tutti quanti sono mortali;
vesto di rose, di fronde e di gigli,
io sono il padre di dodici figli.*

La série de dictons avec tous douze mois de l'an que nous avons présentée rappelle cette tradition italienne du *contrasto dei mesi*. Dans les caractérisations que nous avons recueillies il y a souvent des formulations bimembres, mais aussi d'autres formulations plus longues ; l'économie des compositions individuelles est essentielle pour arriver à bâtir ces longues litanies pour les douze mois.

D'un autre côté, il est bien connu que des proverbes minimaux ou bimembres s'intègrent dans ces constructions parémiques majeures. Les litanies des douze mois sont le résultat des traditions parémiographiques, plutôt que de la tradition orale où elles semblent insolites. Elles sont, en outre, en contraste avec les *proverbes minimaux* (v. Fontana 2019).

BIBLIOGRAPHIE

- AIS = Jaberg, Karl, Jud, Jakob, 1928–1940, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen, Ringier. Consultable en ligne : <<https://www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web/>>.
- Alcalá Venceslada, Antonio, 1980, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Editorial Gredos.
- ALeCMan = García Mouton, Pilar, Moreno Fernández, Francisco (dirs.), 2003, *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha*, Universidad de Alcalá. Consultable en ligne : <<http://www2.uah.es/alecman>>.

- ALGa = García, Constantino, Santamarina, Antón (dirs.), 2003, *Atlas Lingüístico Galego*, vol. IV (*Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*), A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Amades, Joan, 1951, *Folklore de Catalunya*, vol. II (*Cançoners. Cançons - refranys - endevinalles*), Barcelona, Editorial Selecta.
- Amades, Joan, 1982-1983 [1950-1956], *Costumari català. El curs de l'any*, 2a. edició en facsímil, Barcelona, Salvat Edicions (5 vol.).
- Antoni, Anna Maria, Lapucci, Carlo, 1993, *30 dì conta novembre... I proverbi dei mesi*, Milano, Garzanti Editore s.p.a.
- Armanac Gascon 1985, 1984, Pau, Institut Culturau de Gasconha & Société Nouvelle d'Éditions Régionales et de Diffusion.
- Batllore, Josep, Batllori, Jordi, Ruiz, Àngels, 1997, *Què t'empatolles? Recull d'embarbussaments*, Barcelona, Editorial La Galera.
- Bellonzi, Fortunato, 2000 [1995], *Proverbi toscani*, Firenze, Giunti Editore.
- Boggione, Valter, Massobrio, Lorenzo, 2007, *Dizionario dei proverbi*, Torino, UTET.
- Bonafè i Barceló, Francesc, 2009, *Paremiologia del calendari (Costums, llegendes, cançons, proverbis, glos[s]es i refranys)*, edició a cura de Guillem Villalonga, Palma, Edicions Documenta Balear.
- Botezatu, Grigore, Hâncu, Andrei, 2003, *Dicționar de proverbe și zicători românești*, ediția a III-a, București-Chișinău, Editura Litera internațional.
- Carrusca, Maria de Sousa (coord.), 1974-1976, *Vozes da sabedoria*, Lisboa, Edição da coordenadora (3 vol.).
- Cassano, Joseph, 1988 [1914], *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*, 3ème. édition, Turin-Aosta, F. Casanova, J. Brivio & J. Vittaz.
- Castañón, Luciano, 1962, *Refranero asturiano*, Oviedo, Diputación de Oviedo/Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- Cellard, Jacques, Dubois, Gilbert, 1985, *Dictons de la pluie et du beau temps*, Paris, Éditions Belin.
- CNLVA = Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d'Aran, 1992, *Arrepervèris*, Lleida, Pagès Editors.
- CORDE = Real Academia Española, *Corpus diacrónico del español*. Consultable en ligne : <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
- Coromines, Joan, 1990, *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes.
- Correas, Gonzalo, 2000 [1627], *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Edición de Luis Combet. Revisada por Robert James y Maité Mir-Andreu, Madrid, Editorial Castalia.
- Correas Martínez, Miguel, Gargallo Gil, José Enrique, 2003, *Calendario romance de refranes*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- DALLAEI = DALIA = Academia de la Llingua Asturiana, 2000, *Diccionariu de la llingua asturiana*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana. Consultable en ligne : <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu>>.
- DCECH = Corominas, Joan, Pascual, José Antonio, 1980-1991, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Editorial Gredos (6 vol.).

- DCVB = Alcover, Antoni M., Moll, Francesc de B., 1930-1962, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Moll (10 vol.). Consultable en ligne : <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- Del Fabro, Adriano, 2000, *Proverbi e modi di dire del Friuli*, Colognola ai Colli, Libri Demetra.
- DEX = Academia Română & Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan », 1998, *Dicționarul explicativ al limbii române*. Consultable en ligne : <<https://dexonline.ro/>>.
- DLE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Consultable en ligne : <<https://dle.rae.es/>>.
- Doval, Gregorio, 1997, *Refranero temático español*, Madrid, Alba Libros.
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 1999, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (4 vol.).
- Farnés, Sebastià, 1992-1999, *Paremiologia catalana comparada*, Edició a cura de Jaume Vidal Alcover, Magí Sunyer i Josep Lluís Savall amb la col·laboració de Josep M. Pujol, Barcelona, Columna Edicions (8 vol.).
- Ferreira, Joaquim Alves, 1999, *Miscelânia*, vol. IV (*Literatura Popular de Trás-os-Montes e Alto Douro*) Vila Real, Minerva Transmontana Tipografia, Lda.
- Ferro Ruibal, Xesús, 1995, *Refraneiro galego básico*, Vigo, Editorial Galaxia.
- Fontana, Joan, 2017, « *Marzo, iguarzo*. Achega aos refráns mínimos galegos », in *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 19, p. 47-70. Consultable en ligne : <<http://www.cirp.gal/w3/publicacions/pub-0490.html>>.
- Fontana, Joan, 2018, « *Quen guarda, faya*. Aproximación a los refranes mínimos asturianos », in *Archivum*, 58, p. 61-91. Consultable en ligne : <https://www.unioviado.es/reunido/index.php/RFF/article/view/12710/pdf_1>.
- Fontana, Joan, 2019, « *Mundo inmundo*. Aproximación a los refranes mínimos en español », in *Paremia*, 28, p. 37-47. Consultable en ligne : <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/004_fontana.pdf>.
- Fraguas, Antonio, 2006, *Polas catro témporas. Colaboracións en La Voz de Galicia e O Correo Galego (1992-1999)*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- Gargallo, José Enrique, 1999, « Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Romania », in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 54 (2), p. 231-267.
- Gargallo, José Enrique, 2007, « *Garda o teu saio para maio*. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns », in *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9, p. 95-112. Consultable en ligne : <http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg09_05.pdf>.
- Gargallo, José Enrique, 2009, « *Octubre vinatero, padre del buen enero*. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes », Teddy Arnavielle, Christian Camps (éds.), *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*, Paris, Éditions L'Harmattan, p. 303-319.
- Gargallo, José Enrique, 2012, « Do ALGa a BADARE. Refráns do calendario e meteorolóxicos, xeoparemioloxía galega e romance », in *Novas achegas ao estudo da cultura galega*, II, A Coruña, Universidade da Coruña, p. 411-420.
- Gargallo, José Enrique, 2018, « *Mai e rai*. Refranes romances del mes de mayo », in *Fonetica și dialectologie*, 37, p. 29-47. Consultable en ligne : <<https://www.lingv.ro/images/FONETICA-2018-TIPO.pdf>>.
- Gippini Escoda, Enrique, 1991, *Refraneiro galego (Escolma)*, Sada (A Coruña), Edicións do Castro.

- Gomis i Mestre, Cels, 1998, *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915* [Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons], Barcelona, Alta Fulla Editorial.
- Hauser, Albert, 1975, *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*, Zürich-München, Artemis Verlag.
- Lapucci, Carlo, 1995, *Cielo a pecorelle. I segni del tempo nella meteorologia popolare*, Cernusco, Casa Editrice Garzanti.
- Lapucci, Carlo, 2007, *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano, Mondadori Editore.
- Leite de Vasconcelos, José, 1994-2007, *Etnografia Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda (10 vol.).
- Machado, José Pedro, 1998, *O grande livro dos provérbios*, 2.^a edição, Alfragide, Casa das Letras.
- Marques da Costa, José Ricardo, 2004, *O livro dos provérbios portugueses*, 2.^a edição revista e ampliada, Lisboa, Editorial Presença.
- Martínez Kleiser, Luis, 1945, *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez.
- Martínez Kleiser, Luis, 1995 [1953], *Refranero general ideológico español*, Madrid, Editorial Hernando.
- Martinis, Mario, 2010, *Proverbi del Friuli*, Udine, Editoriale FVG spa.
- Mistral, Frédéric, 1979 [1878-1886], *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby, Genève - Paris, Slatkine & Édition de l'Unicorne (2 vol.).
- Montreynaud, Florence, Pierron, Agnès, Suzzoni, François, 1993, *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Paris, Éditions Le Robert.
- Moreira, António, 2003, *Provérbios portugueses*, 5.^a edição, Lisboa, Editorial Notícias.
- OEHEL = Mitxelena, Koldo, 2019, *Orotariko Euskal Hiztegia/Diccionario general vasco*, Bilbao, Publicaciones de Euskaltzaindia. Consultable en ligne : <https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu>.
- Olteanu, Antoaneta, 2001, *Calendarele poporului român*, București, Editura Paideia.
- Ostermann, Valentino, 1995, *Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo*, Vago di Lavagno, Del Bianco Editore.
- Palacios Rasal, Liena, Baos Muñoz, Chan, 2010, *Bocabulario de Murillo de Galligo*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ParemióRom = *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio*. Consultable en ligne : <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es>>.
- Parés, Anna, 1999, *Tots els refranys catalans*, 2a edició, Barcelona, Edicions 62.
- PCCD = Pàmies i Riudor, Víctor, 2020, *Paremiologia catalana comparada digital*. Consultable en ligne : <<https://pccd.dites.cat/>>.
- Pejenaute Goñi, Javier María, 1999, *Los refranes del Tiempo de Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.
- Quintáns Suárez, Manuel, 1994, *Anuario de tradiciones galegas*, Santiago, Editorial Tambre & Xunta de Galicia.

- Reis, José Alves, 1995, *Provérbios e Ditos Populares*, Lisboa - Porto, Litexa Editora.
- Rodríguez Marín, Francisco, 1896, *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países [sic] románicos*, Sevilla, Imp. de Francisco de P. Díaz.
- Rúa Aller, F. Javier, 2014, *Refranes del tiempo en León*, León, Eolas Ediciones.
- Rusu-Păsărin, Gabriela, 2006, *Calendar popular românesc*, Craiova, Editura Scrisul Românesc.
- Sabaté i Rodié, Teresa, Culla i Perarnau, Rita, 1994, *Els mesos de l'any*, 3a edició, Barcelona, Editorial Salvatella.
- Sampieri, Martinu, 1996, *Parlà di u Sartinesu*, [s. l.] [s. é.].
- Sánchez Egea, José, 1985, *El libro de los refranes de la temperie*, Madrid, Instituto Nacional de Meteorología.
- Sanchis Guarner, Manuel, 1951, *Calendari de refranys*, Barcelona, Editorial Barcino.
- Santoró, Caterina, 1998, *Proverbi milanesi*, Firenze, Giunti Editore.
- Sbarbi, José María, 1980 [1891], *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, Madrid, Ediciones Atlas.
- Schwamenthal, Riccardo, Straniero, Michele L., 1991, *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano, Rizzoli Libri.
- Spallicci, Aldo, 1996, *Proverbi romagnoli*, Firenze, Giunti Editore.
- Spano, Giovanni, 1997 [1871], *Proverbi sardi trasportati in lingua italiana e confrontati con quelli degli antichi popoli*, a cura di Giulio Angioni, Nuoro, Ilisso Edizioni.
- Tagliavini, Carlo, 1963, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*, Brescia, Morcelliana Editrice.
- Treccani = Istituto della Enciclopedia Italiana, *Vocabolario*. Consultable en ligne : <http://www.treccani.it/vocabolario/> .
- Vázquez Saco, Francisco, 2003, *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*, in *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 5, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Consellería de Educación e Ordenación Universitaria & Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Zamora Mosquera, Federico, 1972, *Refráns e ditos populares galegos*, Vigo, Editorial Galaxia.
- Zanne, Iuliu A., 2003-2004 [1895-1903], *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, București, Editura Librăriei Socecu & Comp (10 vol.).

QUELQUES PARTICULARITÉS DANS L'EXPRESSION DE LA DÉTERMINATION DU NOM. COMPARAISON ENTRE CINQ LANGUES ROMANES

GORANA BIKIĆ-CARIĆ¹

ABSTRACT. *Some Features in the Expression of the Noun Determination. Comparison Between Five Romance Languages.* In this article we would like to compare the noun determination in five Romance languages (French, Spanish, Portuguese, Italian, Romanian). All the languages examined here share the main uses of articles: known referent, generic use, unique entities, abstract names, inalienable possession for the definite article, or introduction of a new element into the discourse and description for the indefinite article. However, we wanted to show some peculiarities. We used the same text in five languages, (*La sombra del viento*, Carlos Ruiz Zafón) which is part of the RomCro corpus, composed in the Chair of Romance Linguistics of the Department of Romance Studies, Faculty of Humanities, University of Zagreb, Croatia. The results of the analysis showed a clear difference between French and the other languages. As expected, French uses the indefinite article in plural much more often, as well as the partitive article, which does not exist in Spanish, Portuguese and Romanian. Likewise, the possessive adjective is more common in French than in other languages which use the definite article instead. But what is particularly interesting are the differences which indicate a "change of perspective", namely a different kind of article than in the original text. Our conclusion is that the noun can have several characteristics at the same time (description or determination by complement, generic use or absence of specific referent etc.) of which the author (or the translator) chooses the one to highlight. Likewise, we have underlined the role of article zero, which can carry different values (unspecified referent, but also unspecified quantity or even definite article value if the noun is introduced by a preposition), depending on its relationship to other articles in the language.

Keywords: *article, French, Spanish, Portuguese, Italian, Romanian.*

¹ **Gorana BIKIĆ-CARIĆ** est Maître de conférences en linguistique romane au Département d'études romanes à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Zagreb, Croatie. Elle enseigne l'histoire des langues romanes (espagnol, portugais, roumain) et la linguistique contrastive romane. Ses travaux de recherche portent surtout sur la syntaxe comparée (langues romanes, croate). Courriel : gbcarić@ffzg.hr.

REZUMAT. Unele particularități în exprimarea determinării substantivului. Comparație între cinci limbi romanice. În studiul nostru, am dori să comparăm determinarea substantivului în cinci limbi romanice (franceză, spaniolă, portugheză, italiană și română). Toate limbile examinate aici ilustrează principalele utilizări ale articolelor: referent cunoscut, utilizare generică, entități unice, nume abstracte, posesie inalienabilă pentru articolul hotărât sau introducerea unui nou element în discurs și descrierea pentru articolul nehotărât. Cu toate acestea, am vrut să arătăm anumite trăsături structurale. Pentru aceasta, am folosit același text pentru cele cinci limbi (*La sombra del viento*, Carlos Ruiz Zafón), care face parte din corpusul RomCro, realizat la Catedra de lingvistică romanică a Departamentului de Romanistică, Facultatea de Filosofie și Litere, Universitatea din Zagreb, Croația. Rezultatele analizei au arătat o diferență clară între franceză și celelalte limbi. Așa cum era de așteptat, franceza folosește mult mai frecvent articolul nehotărât la plural și, bineînțeles, articolul partitiv, care nu există în spaniolă, în portugheză și în română. De asemenea, adjectivul posesiv este mai frecvent în franceză decât în alte limbi care folosesc, în schimb, articolul hotărât. Dar ceea ce este deosebit de interesant sunt diferențele care indică o „schimbare de perspectivă”, și anume un alt tip de articol decât în textul original. Concluzia noastră este că substantivul poate avea mai multe caracteristici în același timp (descriere sau determinare prin complement, utilizare generică sau absența unui referent specific etc.), dintre care autorul (sau traducătorul) o alege pe cea pe care vrea să o evidențieze. De asemenea, am relevat rolul articolului zero, care poate avea valori diferite (referent nespecificat, dar și cantitate neprecizată sau chiar valoare de articol hotărât, dacă substantivul este introdus de o prepoziție), în funcție de relația sa cu alte articole în limbă.

Cuvinte-cheie: articol, franceză, spaniolă, portugheză, italiană, română.

O. La détermination du nom est un concept qui se réalise de façons différentes dans les langues du monde. Dans certaines langues, celui-ci est assez important pour avoir une catégorie grammaticale, à savoir l'article. Ce n'était pas le cas en latin classique, mais en latin dit vulgaire le démonstratif ILLE et le numéral UNUS peu à peu revêtent aussi la fonction de distinguer ce qui est connu de ce qui vient d'être introduit dans le discours. Même si les règles générales de l'emploi de l'article se retrouvent dans toutes les langues romanes, il existe des différences que nous voudrions y mettre en lumière. Bien évidemment, faute d'espace, nous ne pouvons couvrir ni toutes les langues ou tous les dialectes romans, ni toutes les différences.

0.1. Nous nous limitons à cinq langues, à savoir le français, l'espagnol, le portugais, l'italien et le roumain. Nous utiliserons un corpus (RomCro) que nous avons commencé à réaliser en novembre 2019 dans la Chaire de linguistique romane du Département d'études romanes, Faculté de philosophie et lettres, Université de Zagreb, Croatie. En effet, notre but est de réunir un grand nombre de textes (surtout littéraires) du 20ème et 21ème siècles, rédigés et traduits dans les cinq langues romanes citées et en croate et de les traiter informatiquement afin de pouvoir faire des recherches linguistiques. Il s'est avéré plutôt difficile de trouver un même texte, sous forme digitale, dans toutes les langues concernées (même avec l'exception du croate). C'est pourquoi, pour le moment, un seul texte correspond à ces critères, à savoir *La Sombra del viento* (Carlos Ruiz Zafón), rédigé en espagnol. Nous utiliserons les phrases de l'original et leurs traductions dans les autres langues romanes (bien naturellement, ici la traduction croate ne nous intéresse pas).

Pour des raisons d'ordre pratique et financier, le traitement informatique se réduit pour le moment au groupement des phrases, avec la possibilité d'afficher celles où se trouve une certaine catégorie grammaticale ou un mot cherché.

0.2. Le texte a 9485 phrases alignées (il faut savoir que, dû aux différences de traduction, parfois deux phrases dans une langue en forment une seule dans une autre). Lors d'une autre occasion (Bikić-Carić, Bezljaj 2020), où nous avons comparé seulement les articles définis, il s'est avéré que 43,9% des phrases comportent ces articles dans toutes les langues. Dans 15,8% des phrases il n'y a pas du tout d'articles définis. Cela veut dire qu'il y a des différences entre les langues dans à peu près 40% des phrases. Ce résultat (pas complètement précis à ce stade de traitement informatique) nous a paru intéressant. C'est pourquoi nous avons voulu pousser un peu la recherche, en changeant de point de départ : cette fois-ci nous ne nous proposons pas d'identifier les articles définis, mais nous comparons les phrases où, au moins dans une langue, il apparaît un des articles pour voir ses équivalents dans les autres langues. À notre connaissance, il n'est pas possible de le faire automatiquement (au moins à ce stade de développement de notre corpus). C'est pourquoi nous nous sommes limitée aux premières 1000 phrases du texte.

1. L'article comme catégorie grammaticale est apparu au cours de l'évolution du latin dit vulgaire. Les démonstratifs ILLE et IPSE, dans certains emplois, perdent leur caractère principal et servent à désigner non plus une présence physique mais mentale. C'est ILLE qui se généralise dans les langues romanes (IPSE survit en sarde et dans quelques dialectes catalans). De son côté, UNUS n'est plus seulement un numéral, mais est utilisé pour isoler une

unité des autres. Ces traits, apparus à l'époque de la latinité commune, se retrouvent dans toutes les langues romanes. L'évolution ultérieure des articles montre des convergences et des divergences, dont nous voudrions faire le compte ici.

Les formes de l'article défini :

	m. sg.	f. sg.	m. pl.	f. pl.
portugais	o	a	os	as
espagnol	el	la	los	las
français	le	la	les	les
italien	il, lo	la	i, gli	le
roumain	-(u), -le	-a	-i	-le

Les formes de l'article indéfini :

	m. sg.	f. sg.	m. pl.	f. pl.
portugais	um	uma	uns	umas
espagnol	un	una	unos	unas
français	un	une	des	des
italien	un	una	(dei, degli)	(delle) ²
roumain	un	o	niște/unor	niște/unor ³

2. Le nom, avant d'être employé dans le discours et d'être actualisé, ne représente qu'un concept et n'a pas de référent. Guillaume distingue le *nom en puissance* et le *nom en effet* (Guillaume 1975). Une fois le nom employé dans le discours, il faut faire le choix : ou bien le nom continue à ne pas avoir de référent et c'est toujours un concept qu'il évoque (en général, c'est l'article zéro), ou bien le référent vient d'être introduit dans le discours (l'article est indéfini), ou bien le référent est considéré comme assez connu (déjà introduit dans le discours ou connu généralement) pour que le nom soit accompagné de l'article défini.

3. À l'origine, l'article défini a exprimé l'anaphore (d'abord un référent connu dans le contexte, puis généralement). D'après Posner (Posner 1996 : 126), ce n'est que plus tard que son emploi s'est étendu sur les entités uniques, les noms abstraits, la possession inaliénable ou l'emploi générique.

Quant à l'article défini, au singulier ou au pluriel, il est évident qu'il n'y a pas beaucoup de différences substantielles entre les langues romanes (excepté

² En italien les formes *dei, degli, delle* ne sont pas considérées comme pluriel de l'article indéfini, mais comme article partitif.

³ *Unor* est la forme du génitif/datif.

le roumain). Les divergences se situent plutôt au niveau « superficiel », à savoir celui de l'usage établi au cours de l'histoire qui n'est pas lié à la détermination (par exemple, avec les noms géographiques : *la France* n'est pas plus déterminée que *Ō Francia*, etc.).

3.1. Il faut mentionner quelques particularités du roumain, qui concernent surtout l'article défini. Il est non seulement postposé au nom (*profesor - profesorul*), comme nous l'avons montré dans le tableau, mais aussi, au féminin singulier, dans la plupart des cas il remplace la dernière voyelle (*profesoară/profesoara, fotografie/fotografia* ; mais *cafea/cafeaua*). Le roumain a conservé le genre neutre, mais celui-ci n'a pas de formes spécifiques de l'article - au singulier il utilise celles du masculin, au pluriel celles du féminin. D'autres spécificités du roumain concernant l'article sont la déclinaison au génitif/datif (*un profesor/unui profesor, profesorul/profesorului*), le fait que l'adjectif qui précède le nom prend l'article (*Marea Britanie*), l'emploi de l'article avec certains noms d'interpellation (*bunicule!*), mais pas d'autres (*nepoate!*), les noms propres dont la plupart des féminins sont terminés par *-a*, ce qui est considéré comme forme articulée (*Maria* - sans article: *această Marie*), tandis que les noms propres masculins sont considérés comme non-articulés (*Ion*). Mais une particularité très importante du roumain, c'est la règle d'après laquelle le nom perd automatiquement l'article défini après une préposition (excepté la préposition *cu*). Nous voudrions ajouter que de cette façon le roumain continue une phase ancienne qui était apparue au cours de l'évolution des autres langues romanes. Par contre, si on ajoute au nom un adjectif ou un complément, l'article réapparaît (*Un elev a fost pedepsit de profesor/Un élève a été puni par le professeur - Un elev a fost pedepsit de profesorul de matematică/Un élève a été puni par le professeur de mathématiques*). De plus, outre les articles défini et indéfini, le roumain connaît l'article génitif ou possessif (*o fată a profesorului/une fille du professeur*) qui s'emploie avec le génitif du nom, et l'article adjectival ou démonstratif (*Ștefan cel Mare/Etienne le Grand*) qui, entre autre, sert à lier le nom et l'adjectif (Avram 1997).

4. Dans le cas de l'article défini, le nombre ne joue pas un grand rôle. Par contre, pour l'article indéfini il est très important de savoir si le nom est au singulier (c'est-à-dire, isolé comme unité) ou au pluriel. Au singulier, l'article indéfini introduit le nom dans le discours, comme un élément qui est nouveau au moins pour l'interlocuteur (et peut-être pour le locuteur). Par la suite, il peut être employé dans la description de ce nouvel élément. Le pluriel d'un mot issu de UNUS est quelque peu contradictoire, et c'est pourquoi dans la majorité des langues romanes ici examinées il est peu utilisé, et s'il l'est, c'est

avec le sens de ‘quelques’, ‘certains’. Le français est la seule exception, de même que dans le cas de l’expression du caractère partitif. Non seulement l’article indéfini au pluriel est très commun (exprimant le caractère indéfini, mais aussi isolant plusieurs entités de l’ensemble), mais il est souvent indispensable pour la grammaticalité de la phrase.

5. Teyssier (2004 : 160), quand il compare l’article indéfini ou l’article zéro avec les noms au pluriel dans plusieurs langues romanes, confirme l’exceptionnalité du français. À la différence du français (*J’ai des livres*), en italien, bien qu’on puisse dire *ho dei libri*, il suffit de mettre le nom au pluriel: *vende libri*. En espagnol, en portugais et en roumain en règle générale le nom au pluriel suffit: *tengo libros*, *tenho livros*, *am cărți*. D’après Teyssier, les formes espagnoles et portugaises *unos*, *unas/uns*, *umas* ne sont pas vraiment des articles, mais désignent une quantité indéterminée : *unos libros*, *uns livros*. C’est pareil en roumain, où il est possible d’utiliser le quantitatif indéterminé *niște* : *niște cărți* ou seulement *cărți*. Lyons (Lyons 1999 : 335) ajoute qu’en ancien français, en ancien espagnol et dans quelques autres langues, les compléments d’objet (de même que les compléments prépositionnels) souvent n’ont pas d’article, même s’ils sont identifiables. Il l’explique par une généralisation linguistique où la position du sujet est thématique, et le thème est déterminé; si la langue dispose de la catégorie de la détermination, celle-ci doit être exprimée dans cette position, mais elle n’est pas obligatoire dans d’autres positions. Dans notre corpus, nous avons trouvé beaucoup d’exemples où les noms en espagnol, portugais, roumain et italien se passent de l’article indéfini au pluriel.

6. Le français est la seule langue romane où l’article partitif s’emploie systématiquement (bien qu’il existe aussi en italien). L’article partitif en français a même dépassé sa première fonction, à savoir exprimer une quantité indéterminée d’un nom massif, et sert aussi tout simplement à désigner une matière (*C’est du café*). Weinrich considère l’article partitif comme un article cataphorique où l’opposition singulier/pluriel est annulée, pour exprimer une continuité homogène (Weinrich 1989 : 202). L’expression d’une partie, avec la combinaison préposition *de* + article défini, a existé aussi en espagnol et en portugais à l’époque médiévale (par exemple en espagnol *Bebo del vino*, signifiant *Je bois de ce vin*), mais elle ne s’est jamais convertie en catégorie grammaticale. En italien, les formes de l’article défini (*il/lo*, *i/gli*, *la*, *le*) en combinaison avec la préposition *di* donnent ce qui s’appelle l’article partitif (*del*, *dello*, *dell’*, *della*, *dei*, *degli*, *delle*). À la différence du français, son emploi est restreint et souvent facultatif: *Hai comprato pane? Luigi ha comprato (del) pane* (Lyons 1999 : 100).

7. Il faut pourtant mentionner l'article zéro, qui se situe dans les systèmes grammaticaux de chacune des langues en fonction de ses rapports avec les autres articles. En général, il désigne que le nom n'a pas de référent (*chapeau de dame*). Guillaume l'explique par une transition incomplète du nom en puissance vers le nom en effet (Guillaume 1975 : 283). On trouve ces noms surtout dans la fonction d'attribut du sujet ou de complément déterminatif. Mais, comme nous l'avons montré, il peut exprimer aussi une quantité indéterminée ou caractère indéfini (au lieu de l'article indéfini au pluriel ou de l'article partitif) ou même le caractère défini en roumain (au lieu de l'article défini après une préposition).

7.1. Lyons (1999 : 104), en parlant de l'espagnol, explique que l'article indéfini est en général omis dans deux circonstances, où l'accent est mis sur le contenu descriptif du nom : à savoir, si le nom est l'attribut du sujet qui désigne une profession, un statut social, etc. (*Juan es soltero/Jean est célibataire*), et dans les combinaisons où le nom en général désigne quelque chose dont on n'a qu'un seul exemplaire en même temps, avec des verbes qui signifient 'avoir', 'porter', 'chercher' : *Ana tiene coche./Anne a une voiture*. Dans notre corpus, nous avons trouvé plusieurs exemples qui corroborent cette affirmation :

Cada libro, cada tomo que ves, *tiene alma*. (59)
 Chaque livre, chaque volume que tu vois, a une âme.
 Ogni libro, ogni volume che vedi possiede un'anima.
 Cada livro, cada volume que vês, *tem alma*.
 Fiecare carte, fiecare tom pe care-l vezi *are suflet*.

Dans l'exemple *tiene alma/a une âme/possiede un'anima/tem alma/are suflet* le français et l'italien emploient l'article indéfini, pour la grammaticalité de la phrase. Par contre, l'espagnol, le portugais et le roumain ont l'article zéro dans cette construction. Il est évident que l'explication de Lyons (Lyons 1999 : 104) concernant l'espagnol s'applique aussi aux autres langues dites périphériques.

7.2. Sarmiento et Esparza expliquent les nuances exprimées par le choix entre l'article défini, indéfini ou zéro, et cela au singulier et au pluriel. Ils l'ont présenté dans les exemples suivants (Sarmiento, Esparza 1993 : 13) : *Me hace falta el bolígrafo/J'ai besoin du stylo* (l'objet est connu) ; *(0) bolígrafo* (on parle de cette classe d'objets) ; *un bolígrafo* (on parle de n'importe quel élément de cette classe d'objets). Donc, au singulier, à la différence du français, on peut exprimer trois réalisations du nom. C'est pareil au pluriel : *Me hacen falta los bolígrafos* (les objets sont connus) ; *(0) bolígrafos* (les objets ne sont pas

quantifiés) ; *unos bolígrafos* (les unités sont indéfinies). Comme nous le verrons plus loin, notre corpus nous a fourni des exemples de cette différence entre l'espagnol et le français.

8. Vu ce qui vient d'être présenté, il n'est pas étonnant de voir une nette différence entre le français et les autres langues à l'égard de l'utilisation de l'article indéfini au pluriel. Nous avons trouvé bon nombre d'exemples où à l'article indéfini au pluriel en français (y compris la forme *de* après la négation) correspond l'article zéro dans les autres langues (10, 27, 28, 33, 65, 78, 79, 94, 128, 175, 201, 138, 213, 215, 271, 310, 314, 321, 328, 335, 339, 343, 360, 371, 422, 426, 481, 528, 569, 593, 594, 595, 631, 649, 657, 666, 729, 767, 812, 869, 879, 903, 977) :

Nos miramos en la penumbra, *buscando palabras* que no existían. (27)
 Nous nous regardions dans la pénombre, cherchant des mots qui n'existaient pas.
 Ci guardammo nella penombra, *cercando parole* che non esistevano.
 Olhámo-nos na penumbra, *procurando palavras* que não existiam.
 Ne-am privit în penumbră, *căutând cuvinte* care nu existau.

8.1. Dans certains contextes, en français, l'article indéfini au pluriel est devenu, à la différence des autres langues examinées ici, un élément indispensable pour la grammaticalité de la phrase. Nous avons aussi tiré des exemples où l'article indéfini au singulier est employé au lieu de l'article zéro (59, 102, 130, 169, 186, 226, 275, 438, 449, 482, 490, 503, 510, 564). Cela représente une différence entre le français et les autres langues même quand il s'agit du singulier de l'article indéfini : celui-ci est plus « nécessaire » pour une description :

Una vez en la calle, me dijo *con voz mansa* que no nos podíamos permitir su precio. (438)
 Une fois dans la rue, il me dit d'une voix douce que nous ne pouvions nous permettre un achat pareil.
 Usciti dal negozio, mi disse che non potevamo permettercela.
 Uma vez na rua, disse-me *com voz mansa* que não nos podíamos permitir o seu preço.
 Ajunși înapoi în stradă, îmi spuse cu blândețe în glas că nu ne puteam permite prețul acela

8.2. De même, dans les autres langues, l'équivalent de l'article partitif est l'article zéro (200, 305, 492, 625, 800, 962, 976) qui, pourtant, se retrouve en italien dans quelques exemples (mais pas dans les mêmes ; en italien ce sont,

par exemple, les phrases 524 ou 971). Ce sont deux particularités du français dues à ce que nous appellerions une évolution de l'emploi de l'article plus poussée par rapport aux autres langues :

- Latín, chaval.-/ - C'est du latin, petit./«Latino, ragazzo.»/- Latim, rapaz./- Latină, puștiule. (200)
- Tengo un poco de vino.-/ - J'ai un peu de vin./«Ho del vino.»/- Tenho um pouco de vinho./- Am un pic de vin. (971)

9. En dépit de ce qu'affirment Riegel *et alii* (« Là où d'autres langues recourent au possessif, le français utilise l'article défini comme déterminant d'un groupe nominal représentant une partie anaphoriquement rapportée à un tout », Riegel *et alii* 2004 : 155), nous avons remarqué un nombre assez important de phrases où l'article défini (ou même l'article zéro) a été traduit par l'adjectif possessif (21, 60, 165, 174, 209, 288, 290, 360, 405, 414, 433, 549, 551, 577, 623, 638, 657, 680, 753, 862, 912, 943, 951, 991, 1000). Il s'agit surtout des parties du corps (21), mais pas toujours (165). Cela, bien évidemment, confirme la proximité entre cet adjectif et l'article défini quant à l'expression de la détermination du nom :

El corazón me batía en el pecho como si el alma quisiera abrirse camino y echar a correr escaleras abajo. (21)

Mon cœur battait dans **ma poitrine** comme si **mon âme** voulait s'y frayer un chemin et dévaler l'escalier.

Il cuore mi batteva come se volesse aprirsi un varco nel petto e fuggire via.

O coração batia-me no peito como se a alma quisesse abrir caminho e desatar a correr pelas escadas abaixo.

Inima îmi bătea în piept de parcă sufletul ar fi vrut să-și deschidă drum și s-o ia la goană pe scări în jos.

El librero lo tomó con mano experta. Sus dedos de pianista rápidamente exploraron *textura, consistencia y estado*. (165)

Le libraire le prit d'une main experte. Ses doigts de pianiste explorèrent rapidement **sa texture, sa consistance, son état**.

Il libraio lo afferrò con mani esperte e le sue dita da pianista scivolarono sulla copertina valutando *lo spessore e le condizioni* del volume.

O livreiro pegou-lhe com mão conhecedora. Os seus dedos de pianista exploraram rapidamente *textura, consistência e estado*.

Librarul a luat-o cu o mână expertă. Degetele lui de pianist au explorat grabnic *textura, consistența și starea*.

10. Comme nous l'avons déjà expliqué, nous avons parcouru et analysé les 1000 premières phrases du texte *La sombra del viento* et de ses traductions

dans les quatre langues romanes. Faute d'espace, nous ne pouvons pas donner une analyse détaillée de toutes les différences que nous avons remarquées. C'est pourquoi nous avons opté pour présenter quelques exemples qui montrent un choix de la part du traducteur qui diffère de l'original :

(1) Pese a su fachada farandulera y a tanta palabrería, Barceló podía oler una buena presa como *un lobo* huele la sangre. (161)

Malgré ses manières de cabotin et tout son verbiage, il pouvait flairer une bonne prise comme **le loup** flairer le sang.

Nonostante quei modi da istrione, Barceló fiutava una buona preda come *un lupo* l'odore del sangue.

Apesar da sua fachada brincalhona e de tanto palavreado, Barceló era capaz de farejar uma boa presa como *um lobo* fareja o sangue.

În pofida înfățișării lui de comic de bâlci și a vorbăriei lungi, Barcelo putea adulmeca o pradă bună așa cum **lupul** adulmecă sângele.

Ici nous avons affaire à la représentation de l'espèce. Toutes les langues examinées concordent dans le fait que l'article défini ou indéfini (au singulier) peuvent jouer ce rôle ; ils sont donc interchangeable, même s'il existe une nuance de différence. Avec l'article indéfini (en espagnol, en italien et en portugais) il est plus évident qu'on distingue une entité parmi d'autres pour en faire un exemple.

(2) Más adelante llegó a oídos de Monsieur Roquefort una extraña historia acerca de un individuo que se dedicaba a *recorrer librerías y bibliotecas* en busca de *obras* de Julián Carax y que, si las encontraba, las compraba, robaba o conseguía por cualquier medio; acto seguido les prendía fuego. (374)

Plus tard, l'écho d'une étrange histoire revint aux oreilles de Monsieur Roquefort : un individu passait son temps à **courir les librairies et les bibliothèques** à la recherche d'*œuvres* de Julián Carax et, s'il en trouvait, les achetait, les volait ou les obtenait par n'importe quel moyen ; après quoi, il les brûlait.

Un giorno Monsieur Roquefort venne a sapere che un tale *girava librerie e biblioteche* in cerca **delle opere** di Julián Carax, e, se le trovava, le acquistava, le rubava o se ne impossessava per poi bruciarle.

Mais tarde chegou aos ouvidos de Monsieur Roquefort uma estranha história acerca de um indivíduo que se dedicava a *percorrer livrarias e bibliotecas* em busca de *obras* de Julián Carax e que, se as encontrasse, as comprava, roubava ou conseguia por qualquer meio ; logo a seguir deitava-lhes fogo.

Mai târziu, la urechile lui Monsieur Roquefort a ajuns o poveste despre un individ care tot *colinda prin librării și biblioteci* în căutarea unor cărți de Julián Carax și care, dacă le găsea, le cumpăra, le fura sau le obținea prin orice mijloace ; apoi, imediat, le arunca pe foc.

Dans la phrase 374, nous avons deux exemples intéressants de différence entre les articles. L'expression *recorrer librerías y bibliotecas/courir les librairies et les bibliothèques/girava librerie e biblioteche /percorrere librarias e bibliotecas/ prin librării și biblioteci* nous montre que seul le français emploie l'article défini (il faut noter que l'article zéro en roumain peut signifier deux choses : un « vrai » article zéro, comme dans les autres langues, ou bien la disparition de l'article défini après une préposition). Nous l'expliquons par le fait qu'en français, l'article défini désigne une catégorie de lieu public ; dans les autres langues (y compris l'original) ce qui l'emporte, c'est le fait que ce ne sont pas des librairies et des bibliothèques spécifiées.

Dans la même phrase, nous avons un autre exemple de différence d'articles. Dans *en busca de obras de Julián Carax /à la recherche d'oeuvres de Julián Carax/in cerca delle opere di Julián Carax/em busca de obras de Julián Carax/în căutarea unor cărți de Julián Carax*, le français et le portugais suivent l'original en espagnol ('oeuvres' sans article, puisque ce sont des oeuvres non spécifiées de cet auteur). En italien, le traducteur a opté pour l'article défini (les oeuvres sont déterminées par leur auteur). La traduction en roumain se distingue par l'article indéfini au pluriel qui change la perspective et laisse la possibilité de comprendre que la personne en question cherche certains des livres de l'auteur (ce qui n'est pas le cas).

(3) Me crié *entre libros, haciendo amigos invisibles en páginas* que se deshacían en polvo y cuyo olor aún conservo en las manos. (16)

J'ai grandi **entre les livres**, en me faisant des amis invisibles dans les pages qui tombaient en poussière et dont je porte encore l'odeur sur les mains.

Sono cresciuto **tra i libri**, in compagnia di amici immaginari che popolavano pagine consunte, con un profumo tutto particolare.

Criei-me *entre livros, fazendo amigos invisíveis em páginas* que se desfaziam em pó e cujo cheiro ainda conservo nas mãos.

Am copilărit *printre cărți, făcându-mi prieteni invizibili în pagini* care se descompuneau în pulbere și al căror miros încă îl mai păstrează pe mâini.

Nous avons trouvé plusieurs exemples de constructions où, avec le nom introduit par une préposition, seul le français (et parfois l'italien) emploie un article (en général, c'est l'article défini, mais pas nécessairement). Rappelons-nous que l'article zéro après une préposition représente une phase antérieure dans l'histoire des langues romanes, qui s'est perpétuée en roumain comme règle. Dans *entre libros/entre les livres/tra i libri/entre livros/printre cărți*, le français et l'italien emploient l'article défini, qui désigne les livres comme espèce. Par contre, dans les langues dites périphériques, tel que l'espagnol, le portugais et le roumain,

la préposition suffit pour introduire le nom qui, tout en désignant l'espèce, n'a pas de référent concret. Nous avons déjà exposé le parallèle entre le nom dans son emploi générique et le nom qui n'a pas de référent (Bikić-Carić 2008).

La construction *haciendo amigos invisibles/en me faisant des amis invisibles/in compagnia di amici immaginari/fazendo amigos invisíveis/făcându-mi prieteni invizibili* affiche l'article indéfini en français, puisqu'il s'agit d'une description (nom avec adjectif). Mais dans les autres langues c'est l'article zéro, étant donné que le référent n'est pas particularisé. Dans la construction *en páginas que se deshacían en polvo/dans les pages qui tombaient en poussière/(che popolavano pagine consunte)/em páginas que se desfaziam em pó/în pagini care se descompuneau în pulbere* seul le français emploie l'article défini (comme la traduction italienne est trop différente, elle ne peut pas être comparée). Ici il s'agit d'un référent qui est en même temps plutôt imprécis (d'où l'article zéro) et suivi d'une proposition subordonnée qui le complète (d'où l'article défini en français ; ajoutons qu'une construction pareille avec article zéro ne serait pas grammaticale en français). Même en roumain, en dépit de la préposition qui introduit le nom, c'est l'article zéro (les noms avec un complément peuvent avoir l'article défini bien qu'ils soient précédés d'une préposition).

(4) Atisbé, entre los títulos desdibujados por el tiempo, *palabras en lenguas que reconocía* y decenas de otras que era incapaz de catalogar. (78)

J'hésitai parmi les titres à demi effacés par le temps, **les mots dans des langues** que je reconnaissais et des dizaines d'autres que j'étais incapable de cataloguer.

Tra titoli ormai illeggibili, scoloriti dal tempo, notai *parole in lingue conosciute* e in decine d'altre che non riuscivo a identificare.

Avistei, entre os títulos sumidos pelo tempo, *palavras em línguas que reconhecia* e dezenas de outras que era incapaz de catalogar.

Am întrezărit, printre titlurile roase de vreme, *cuvinte în limbi pe care le recunoșteam* și zeci de altele pe care eram incapabil să le cataloghez.

Dans la phrase 78, il n'y a pas d'article dans la construction *palabras en lenguas que reconocía*, excepté en français. Là encore les articles sont nécessaires en français pour la grammaticalité. L'article défini dans *les mots* est une reprise de l'article dans la construction *les titres*, et l'article indéfini dans *des langues* exprime la distinction de certaines langues par rapport aux autres.

(5) Los demás le observaban en silencio, como si esperasen un milagro o permiso para respirar de nuevo. (167)

Les autres l'observaient en silence, comme s'ils attendaient un miracle ou **la permission** de reprendre leur respiration.

Gli astanti lo osservavano in religioso silenzio, come in attesa di un miracolo.
Os outros observavam-no em silêncio, como se esperassem um milagre
ou *autorização* para respirar de novo.
Ceilalți îl observau în tăcere, ca și cum ar fi așteptat un miracol sau
permisiunea de a respira din nou.

Dans l'exemple 167, *como si esperasen un milagro o permiso para respirar de nuevo/comme s'ils attendaient un miracle ou la permission de reprendre leur respiration/(come in attesa di un miracolo)/como se esperassem um milagre ou autorização para respirar de novo/ca și cum ar fi așteptat un miracol sau permisiunea de a respira din nou*, en espagnol et en portugais le mot signifiant 'permission' (quoique complété par 'de reprendre leur respiration') n'a pas d'article, même s'il suit le mot 'miracle' qui est introduit par l'article indéfini. Nous sommes d'avis qu'il s'agit de l'article indéfini (*un milagro*) qui n'est pas répété avec *permiso*. Pourtant, le français et le roumain emploient l'article défini, puisque le nom est déterminé par le complément. Dans la traduction en italien le mot 'permis' est omis.

- (6) Me deslicé hasta el primer piso, bendiciendo las aspas de *un ventilador* que susurraba entre lectores adormecidos derritiéndose como cubitos de hielo sobre sus libros y diarios. (215)
Je me faufilai jusqu'au premier étage, en bénissant les ailes **du ventilateur** qui bourdonnait au milieu des lecteurs endormis en passe de fondre comme des cubes de glace au-dessus de leurs livres et leurs journaux.
Raggiunsi il primo piano e benedissi le pale fruscianti di *un ventilatore* che dava sollievo ai lettori appisolati su libri e giornali.
Deslizei até ao primeiro andar, bendizendo as pás de *uma ventoinha* que sussurrava entre leitores adormecidos a derreterem-se como cubos de gelo sobre os seus livros e jornais.
M-am strecurat până la primul etaj, binecuvântând paletele *unui ventilator* care susura printre cititorii adormiți, topindu-se ca niște cubulețe de gheață peste cărțile și ziarele lor.

Dans l'exemple 215, nous avons ce que nous appelons un « changement de perspective » de la part du traducteur en français. Toutes les autres langues ont conservé l'article indéfini dans la construction *un ventilador que susurraba/un ventilatore che dava sollievo/uma ventoinha que sussurrava/unui ventilator care susura*. Nous l'expliquons comme description du référent du mot 'ventilateur'. Par contre, en français, ce qui l'emporte, c'est la détermination du nom par le complément qui suit.

- (7) Le has impresionado, ¿sabes? -dijo **la voz** a mi espalda-. (258)
- Tu sais que tu l'as impressionné ? dit une voix derrière moi.

- «Gli hai fatto una buona impressione, sai?» disse **la voce** alle mie spalle.
- Impressionaste-o, sabes? - disse **a voz** atrás de mim.
- L-ai impresionat, știi? a zis **vocea** din spatele meu.

Un autre exemple de changement de perspective se trouve dans la phrase 258. L'exemple avec *la voz/une voix* est très intéressant. Il faut souligner que, en dépit de l'article défini, il s'agit d'un élément tout à fait nouveau introduit dans le discours. À notre avis, l'auteur a voulu donner plus d'impact au nom *voz* avec le choix de l'article défini (comme si la voix était déjà présente, même avant de se faire entendre). Par contre, le traducteur en français a choisi une solution plus attendue, introduction d'un nouvel élément avec l'article indéfini.

- (8)-Daniel, tú no sabes nada **de las mujeres**, y ésa juega contigo como un gato con un canario-. (676)
- Daniel, tu ne sais rien **des femmes**, et elle joue avec toi comme un chat avec un canari.
«Daniel, tu non sai niente **delle donne**, e quella si diverte a giocare con te come il gatto col topo.»
- Daniel, tu não sabes nada *de mulheres*, e essa brinca contigo como um gato com um canário.
- Daniel, tu nu știi nimic *despre femei*, iar asta se joacă cu tine ca mâța cu șoarecele.

- Eres tú el que no sabe nada *de mujeres* -replicaba yo, ofendido-. (677)
- C'est toi qui ne sais rien **des femmes**, répliquai-je, offensé
«Sei tu che non sai niente **delle donne**» risposi indignato.
- Quem não sabe nada *de mulheres* és tu - replicava eu, ofendido.
- Ba tu nu știi nimic *despre femei*, replicam eu, jignit.

Ces deux phrases de suite (676, 677) sont un exemple très intéressant de changement d'article, mais seulement en espagnol. Les traducteurs n'ont pas « osé » suivre l'original et ils ont utilisé le même article dans les deux phrases : l'article défini en français et en italien, l'article zéro en portugais et en roumain (rappelons qu'en roumain cet article zéro peut avoir la valeur de l'article défini, disparu après la préposition). Il est évident qu'il s'agit de l'emploi générique, ce qui, à part par l'article défini, en espagnol et en portugais peut être exprimé par l'article zéro aussi.

11. Après avoir présenté quelques résultats de notre recherche, nous voudrions souligner deux caractéristiques qui nous paraissent importantes. D'abord, certaines différences montrent qu'un nom peut avoir plusieurs caractéristiques à la fois et l'auteur peut être libre de choisir celle qu'il va

mettre en relief (détermination par complément ou description, emploi générique ou absence de référent spécifique etc.). Parfois, la langue impose un choix (article pour la grammaticalité de la phrase, surtout en français), mais ce n'est pas toujours le cas. C'est pourquoi le choix du traducteur peut apporter une nuance de plus qui n'existait même pas dans l'original. De plus, bien que toutes les langues examinées suivent plus ou moins les mêmes règles (excepté pour l'article indéfini au pluriel et l'article partitif), celles-ci ne sont pas nécessairement appliquées dans les mêmes situations. Le traducteur peut procéder à ce que nous avons appelé changement de perspective. À notre avis, ce changement de perspective confirme une certaine fluidité dans la détermination du nom : sa position dans le discours n'est pas nécessairement précise et immuable, même quand il s'agit d'un même texte. C'est surtout intéressant étant donné qu'il s'agit de traductions, où le traducteur a une sorte d'instruction de la part de l'auteur, qu'il choisit de ne pas suivre.

11.1. Puis, nous voudrions aussi souligner la position de l'article zéro qui change en fonction de ses relations avec les autres articles dans une langue. Bien évidemment, il peut montrer que le nom n'a pas de référent mais il peut aussi être porteur d'autres valeurs : désigner une quantité indéterminée, qu'il s'agisse des noms comptables (au lieu de l'article indéfini au pluriel) ou des noms de masse (au lieu de l'article partitif). Il peut même avoir la valeur d'un article défini si le nom est introduit par une préposition (comme règle en roumain, mais aussi en espagnol et en portugais ou même en italien, si nous comparons ces langues avec le français). À notre avis, c'est justement la linguistique contrastive ou plus précisément le groupement des phrases dans notre cas, qui met en lumière des emplois et des valeurs de certains éléments syntaxiques qui sont habituellement négligés.

BIBLIOGRAPHIE

a) *corpus* :

- Carlos Ruíz Zafón, 2001, *La sombra del viento*, Barcelona, Editorial Planeta.
Carlos Ruiz Zafón, 2004, *L'ombre du vent*. Traduit par François Maspero, Paris, Éditions Grasset.
Carlos Ruiz Zafón, 2004, *L'ombra del vento*. Traduzione di Lia Sezzi, Milano, Arnoldo Mondadori Editore.
Carlos Ruiz Zafón, 2004, *A sombra do vento*. Tradução por José Teixeira de Aguiar, Lisboa, Publicações Dom Quixote.
Carlos Ruiz Zafón, 2013, *Umbra vântului*. Traducere de Dragoş Cojocaru, Bucureşti, Editura Polirom.

b) *ouvrages* :

- Avram, Mioara, 1997[1986], *Gramatica pentru toți*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Humanitas.
- Bikić-Carić, Gorana, 2008, « L'article dans les langues romanes », 8^o Congreso de Lingüística General, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, (CD-ROM).
- Bikić-Carić, Gorana, Metka, Bezljaj, 2020, « Construcción de un corpus multilingüe y su aplicación en el análisis contrastivo de los artículos » (communication au XLIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili).
- Guillaume, Gustave, 1975, *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Paris-Québec, Librairie A.-G. Nizet & Les Presses de l'Université Laval.
- Lyons, Christopher, 1999, *Definiteness*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Posner, Rebecca, 1996, *The Romance Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René, 2004, *Grammaire méthodique du français*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Sarmiento, Ramón, Esparza, Miguel Angel, 1993, *Los determinantes*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- Teyssier, Paul, 2004, *Comprendre les langues romanes*, Paris, Éditions Chandeigne.
- Weinrich, Harald, 1989, *Grammaire textuelle du français*. Traduction par Gilbert Dalgalian et Daniel Malbert, Paris, Éditions Didier & Hatier.

A NEUROCOGNITIVE ANALYSIS OF IDIOSYNCRATIC SEMANTIC BORROWINGS IN THE DISCOURSE OF BILINGUAL ROMANIAN IMMIGRANTS IN SPAIN

PAUL BUZILĂ¹

ABSTRACT. *A Neurocognitive Analysis of Idiosyncratic Semantic Borrowings in the Discourse of Bilingual Romanian Immigrants in Spain.* In this paper we look at the semantic borrowings that spontaneously emerge in the oral discourse of bilingual Romanian immigrants who live in Spain, and we analyze them from a neurocognitive perspective. Also known as Relational Network Theory, this approach conceives language as an interconnected relational network composed of nodes and lines. Linguistic processing is a result of spreading activation through the network. We use this approach to explore the mechanisms underlying the oral production of semantic borrowings selected from corpora of Romanian spoken in Spain, and we model them, using the NeuroLab tool, in relational network terms. The network modeling shows that these hybrid forms emerge naturally from the properties of the system and can be explained in terms of shared parts of either phonological or semantic subnetworks involved in the production of analogous forms. It also delivers additional explanation to the proliferation of mixed meaning and sound induced semantic borrowings in the form of a higher pressure for rewiring coming from two different parts of the system.

Keywords: *relational network theory, semantic borrowing, Romanian, Spanish, Rumañol, neurocognitive linguistics.*

REZUMAT. *O analiză neurocognitivă a calcului semantic spontan în vorbirea imigranților români bilingvi din Spania.* În această lucrare, ne ocupăm de cazurile de calc semantic care apar în mod spontan în vorbirea imigranților români din Spania și le analizăm dintr-o perspectivă neurocognitivă. Cunoscută și sub numele de Teoria Rețelelor Relaționale, abordarea neurocognitivă concepe limbajul ca pe o mare rețea relațională interconectată, compusă din linii și

¹ Paul BUZILĂ is a lecturer of Spanish and General Linguistics at the University of Bucharest, where he has been teaching since 2012. His research focuses on bilingualism and language contact phenomena, specially in the context of Romanian immigrant communities in Spain. Recently, he has started to look into the neurocognitive aspects of bilingual processing and has been applying the Relational Network Theory model to bilingualism. E-mail: paul.buzila@lils.unibuc.ro.

noduri. Procesarea lingvistică este rezultatul răspândirii activării prin rețea. Folosim această abordare pentru a explora mecanismele interne care stau la baza apariției unor cazuri de calc semantic, selectate din corpusuri de limbă română vorbită în Spania și le modelăm, cu ajutorul aplicației NeuroLab, sub forma rețelelor relaționale. Modelul de tip rețea arată că aceste forme hibride rezultă în mod natural din proprietățile sistemului și pot fi explicate prin faptul că rețelele distribuite implicate în producția formelor analoge au în comun anumite porțiuni ale rețelelor fonologice sau semantice. Modelul oferă de asemenea o explicație adițională proliferării formelor mixte bazate atât pe sens cât și pe forme fonologice similare, sub forma unei presiuni mai ridicate de a se forma noi legături în rețea sub influența a două regiuni diferite ale sistemului.

Cuvinte-cheie: *Teoria Rețelelor Relaționale, calc semantic, română, spaniolă, rumañol, lingvistică neurocognitivă.*

1. Introduction. The way in which bilinguals process linguistic information has received increasing attention in recent decades. Several models have been proposed since Weinreich (1953/1974) laid the foundations of language contact studies. It has been suggested that the explanatory capabilities of those models depend on a series of properties, such as *stratification, connectivity* and *distributed representation* of linguistic information, and that a theoretical model combining those features would, arguably, have even higher explanatory capabilities. The RNT (Relational Network Theory) model (Lamb 1999, 2016) has been proposed for the task (Buzilă 2020). By applying the RNT model to bilingual processing, it has been argued that distinct languages should be modeled as conceptual nodes that function similarly to semantic nodes in driving lexical selection within a relational network (Buzilă 2020). In the present paper, we test this assumption by applying the model to real-life cases of semantic borrowings observed in the oral discourse of Romanian immigrants living in Spain. If the model is valid, it should be able to describe the structural properties of the networks as well as the dynamic mechanisms modifying those networks in such a way that the system leads to the production of hybrid forms like the ones we analyze.

2. Theoretical and methodological background. The examples we analyze in this paper are selected from studies on the Romanian variety spoken in Spain. Some of those studies are accompanied by substantial corpora (Buzilă 2016; Jieanu 2012), but most of them only include a limited number of examples (Munteanu Colán 2011; Uță Burcea 2010). By selecting all cases of semantic

borrowings and gathering them in one place, we were able to put together a corpus for this analysis. In identifying relevant cases we relied mostly on Haugen (1950)'s definition of semantic borrowing as cases of using a word or a phrase in L1 with a meaning which that word does not actually have in that particular language, but which its counterpart in L2 does have. Unlike Haugen, we preferred the term *borrowing* rather than *loan*, due to its wider use in language contact studies in recent decades (Clyne 1977; Humbley 1974; Kiesler 1993; Muysken 2000, 2013). In line with Haugen (1950)'s distinctions and subsequent clarifications (Grzega 2003), we also differentiate three types of semantic borrowings:

- meaning (M) induced semantic borrowing: transfer of meaning from a word in L1 to a phonologically different word in L2 when the two words have at least one meaning in common;
- sound (S) induced semantic borrowing: transfer of meaning from a word in L1 to a phonologically similar word in L2, when there is no semantic relationship between the two;
- meaning and sound (M&S) induced semantic borrowing: transfer of meaning from a word in L1 to a phonologically similar word in L2, when the two words have at least one meaning in common.

After compiling our corpus, a quick quantitative analysis was performed with the aim of identifying the most frequent cases in each category, so that we can perform the RNT modeling on the most typical cases. Out of the 204 cases (tokens), representing 102 unique forms (types) of semantic borrowings, M&S cases make up for more than 85% of our corpus², whereas S cases represent around 10% and M borrowings only about 5%. While some of the reasons for this distribution might be intuitively evident (e.g., the two languages have many common etymologies due to being genetically related) it will be interesting to see if the RNT analysis can offer additional explanation for these figures. In all three categories we chose to focus on cases that could be found in more than one source (which would account for their relatively successful spread in the immigrant population).

The top M&S case in our corpus is the use of Rom. *examen* ('exam') with the additional meaning of Sp. *examen* 'test'³. This case appeared 14 times in three different sources. The next most common cases are Rom. *a proba* ('to try on a garment') with the additional meaning of Sp. *probar* 'to taste/to try

² Percentages are very similar for both type and token measurements, so we are offering the average relative frequency for each category.

³ A full explanation of the difference between the two meanings is provided in section 3.3., before the actual RNT analysis of this case.

food', which appears only 4 times, but in 3 different sources, and Rom. *a aproba* ('to approve') with the additional meaning of Sp. *aprobar* 'to pass an exam', which appears five times, but in two sources only.

In the case of S borrowings, there is only one case appearing in more than one source, and that is Rom. *turn* ('tower') with the meaning of Spanish *turno* 'turn/shift'. The only M case appearing in more than one source is Rom. *a rămâne* ('to stay/to remain') with the additional meaning of Sp. *quedar* 'to meet'⁴.

We used the NeuroLab application (Tisher 2010) to model in RNT abstract notation (Lamb 1999) the mechanisms involved in these contact phenomena. First, we represent the relational network underlying the correct production of the linguistic forms involved, and then, we pinpoint the changes in the connectivity of the network leading to the production of hybrid forms.

3. Semantic borrowings in RNT. RNT conceives language as a huge interconnected relational network containing no linguistic units, but nodes and lines (Lamb 1999: 59-60). Any linguistic phenomenon should be explainable in terms of activation being propagated through nodes and lines. The system is purely relational, but it does interfaces with other systems. At the bottom⁵, it interfaces with the muscular system at the output (for linguistic production) and the sense organs at the input (for perception). At the upper limit, it interfaces with the overarching conceptual system, which is a multimodal cognitive system (Lamb 1999:146; 2016). It has been shown, indeed, that this relational view of language can successfully describe and explain real and inferred linguistic behaviors, both well-formed and erroneous⁶ (García 2015; Gil 2016; Lamb 1999: 60, 69, 98, 143; Sullivan 1998, 2001, 2017; Sullivan & Tsiang 2017).

When applying the model to bilingual processing, it has been suggested that distinct languages can be represented as cardinal nodes participating in lexical selection (Buzilă 2020). In that view, a language, just like any other conceptual information, has both a local representation and a distributed one. This conception is represented in Figures 1, 2 and 3. In 1, semantic information (MALE / FEMALE) is modeled as nodes providing additional activation for successful discrimination between *man* and *woman*, as the upward 'and' nodes require that additional activation.

⁴ The actual meaning is 'to be in agreement'. It is frequently used for establishing meetings, and indeed, in the examples we found, it is pragmatically equivalent to 'meet'. A case like Sp. *quedamos a las tres* means [*we are in agreement that*] *we meet at three o'clock*.

⁵ 'Up' and 'down' are notational conventions, with the upward direction going towards meaning and the downward one going towards expression.

⁶ It is also worth mentioning that the model is strongly supported by neurological data (García 2017: 57-75; Lamb 1999: 320-369; Lamb 2016).

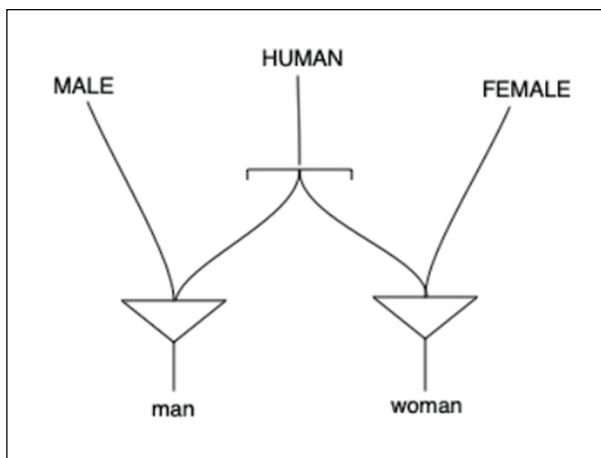


Figure 1. Lexical selection depending on semantic information.

In figure 2 contextual information (FORMAL / INFORMAL) is represented as the same kind of conceptual nodes providing additional activation for selecting *man* or *guy*. In the same way, figure 3 shows that languages can be conceived as conceptual nodes providing additional activation for successfully selecting between *man* and *hombre*. Therefore, a language can be understood either as a cardinal node in the network (local representation), or as a subnetwork composed of all nodes and lines connected to that cardinal node (distributed representation).

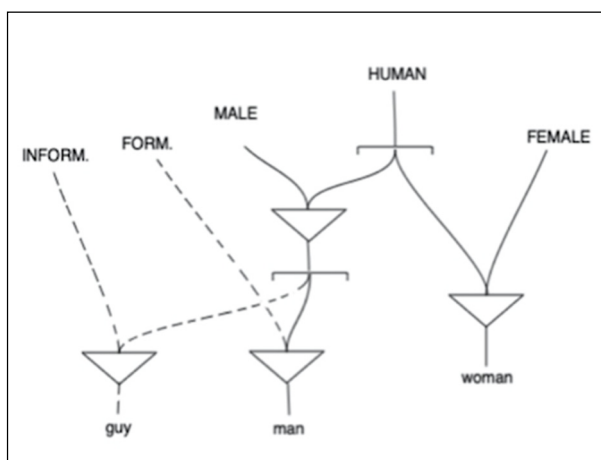


Figure 2. Lexical selection depending on contextual information.

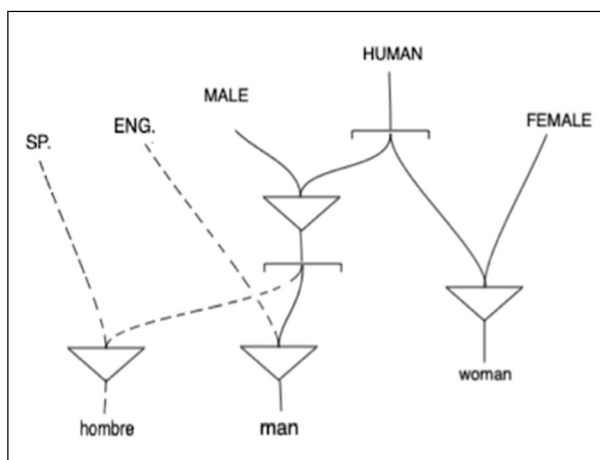


Figure 3. Lexical selection depending on language information.

If we want to understand the mechanisms leading to the emergence of hybrid forms, we need to consider the cases we analyze as being innovative, i.e., as appearing spontaneously in the discourse of individual speakers, for the first time. This clarification is an important one because it means that we will be examining the dynamic side of language processing, i.e., the kind of operations that alter the form of the network, rather than simply looking at the static network structure which allows activation to pass through already established connections (Lamb 1999: 183). The type of representations will be more similar to the ones presented in Figures 2 and 3, where dotted lines represent new connections being established within the system. That means that we will treat the cases under analysis as phenomena occurring spontaneously, in an innovative fashion in the discourse of bilinguals. It is true that we don't know if that is the actual process, i.e., we don't know if the cases recorded in the sources we used to build our corpus were actually produced in this innovative way, for the first time, at the moment of their recording. Whether that was indeed the case or not would only be relevant for a sociolinguistic analysis, but not for our approach. As far as we are concerned, there must have been a first time when a bilingual speaker produced a particular hybrid form, regardless of what happened later, if it became a part of the local norm or not. We treat all cases as if they were produced for the first time because that is actually what we are interested in: verifying if the RNT model can account for the emergence of such innovative phenomena. The way in which they spread or not in a given population, i.e., if they are adopted from speaker to speaker, is a different topic and it is not in the scope of this paper.

In section 2 we made a distinction between three types of semantic borrowings and we coded them M (meaning induced), S (sound induced) and M&S (meaning and sound induced). A good place to start our analysis would be to clarify what this difference actually means and how it can be represented in network notation. The two starting assumptions are the following:

1. Bilingual systems are not qualitatively different from monolingual systems (Paradis 2000), so we have no reason to believe that the relational networks behind bilingual productions function differently from those accounting for monolingual productions. They will have different patterns of connectivity, but should rely on the same basic principles of network operation.

2. What we consider as distinct languages are actually subnetworks which overlap partially and which are each connected directly or indirectly to a distinct cardinal node. These cardinal nodes are connected to those lexical nodes which we call the lexicon of a particular language, and therefore they drive lexical selection (Buzilă 2020).

M cases rely on common meaning, and common meaning in a bilingual system should have the same network representation as it does in a monolingual one. We know that in monolinguals we refer to common meaning as synonymy. Therefore, we will be able to represent M cases in a way similar to that involved in synonymy in a monolingual RNT account. We don't claim that the situations should be necessarily called by the same name, but we do believe that the mechanisms and the patterns of connectivity are fundamentally identical. Synonymy and polysemy go hand in hand because sharing some meanings usually involves not sharing others, out of all the meanings that a word has, so polysemy is implied. Lamb (1999:143) showed that synonymy and polysemy are readily represented in network notation. Figure 4 is an adaptation of such a representation, with some Spanish lexemes added to the same structure, representing part of a bilingual system. Synonymy is a matter of two lexical nodes being connected to the same conceptual node (shared meaning), for example *hard* and *difficult*, both connected to DIFFICULT, but also *difficult* and *difícil*, both sharing that same meaning. Polysemy, on the other hand, means two conceptual nodes connected to the same lexemic node, for example HARD and DIFFICULT are both meanings of the lexeme *hard*. At the same time, they are also meanings of the lexeme *duro*. So both *hard* and *duro* are polysemous words, but they can also be considered synonyms⁷.

The same reasoning is valid for S cases. They rely on similar or identical phonologic forms. In monolinguals, two words having the same or almost the same

⁷ As explained above, we do not imply that they should necessarily be called synonyms in a traditional way, but that the underlying mechanisms are similar to those underlying synonymy.

phonologic form are called homophones⁸. Therefore, the network representation of S cases will be similar to the network representation of homophones.

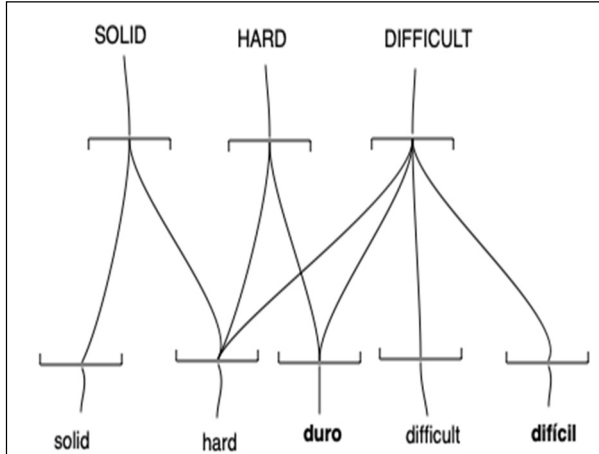


Figure 4. Synonymy and polysemy in a bilingual system (adapted from Lamb 1999: 143).

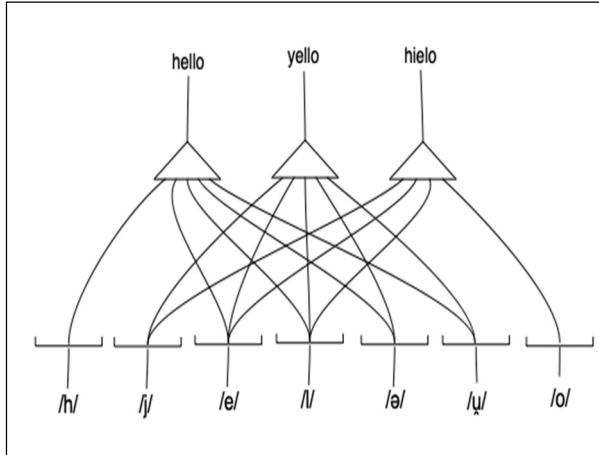


Figure 5. Homophones in a bilingual system.

⁸ Perfect homophones are not that common, so technically speaking it's more a case of paronymy, but bilingual studies traditionally calls them homophones even when there is a slight difference in pronunciation (Lijewska 2020).

Figure 5 shows how most of the nodes representing phonemes are shared by the three common words very likely to be part of the lexical repertoire of a Spanish-English bilingual speaker.

Now we are ready to use the same approach for the examples selected from our corpus. We mentioned in section 2 that M&S semantic borrowings were, by far, more numerous than the other two types. From the point of view of the mechanisms involved, we can already predict, based on the previous explanations for synonymy and homophony, that the less common ones rely on mechanisms that we will find combined in the more frequent type. Therefore, we will analyze M and S cases first and the mixed M&S cases afterwards.

3.1. Meaning induced semantic borrowings. The example that is the most representative for an M semantic borrowing is the use of Rom. *a rămâne* ‘to stay/to remain’ with the additional meaning of Sp. *quedar* ‘to meet’ (‘to be in agreement about a meeting’ usually). It is a meaning induced borrowing for several reasons. First, the two lexemes are partial translation equivalents. The first listed meaning in the two main monolingual dictionaries, *Diccionario de la lengua española* (DLE) and *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), refers to ‘remaining in a place or a state’ and several other meanings are similar, if not directly equal. However, meanings 7 and 8 in DLE refer to ‘agreeing on a meeting’ or ‘meeting / hanging-out’ with somebody, which in Romanian would be expressed by the verb *a se întâlni*. Although the real meaning of this verb is actually ‘to agree on a meeting’ or even ‘to establish a meeting’, the verbs that should be pragmatically used to translate the contexts in which the verb was found in our corpus, have the basic meaning of ‘to meet’, which is why we chose to use the tag MEET in the network notation. Here are some of the contexts in which this semantic borrowing was observed. As Rom. *a rămâne* does not have the intended meaning, we try to suggest the “error” by offering the standard translation of that verb, in English.

- (1) *Atunci *rămânem mâine la opt.*
 ‘Then we ***remain** tomorrow at eight’
 (‘meet’) (Munteanu Colán 2011)
- (2) [într-o zi obișnuită] *Păi, mă trezesc, poate *rămân cu prietenele să bem ceva...*
 [on a regular day] ‘Well, I wake up, maybe I ***remain** with my friends for a drink.’ (‘meet’) (Buzilă 2016)

- (3) *Îmi place să rămân cu un prieten de-al meu p-afară, la el acasă, sau la mine acasă.*
 'I like to ***remain** with a friend of mine outside, at his place, or at my place'
 ('hang-out')
 (Buzilă 2016)

According to our observations in the previous section, we can represent this situation as a relationship between synonyms and polysemous words and their meanings just like in Figure 6.

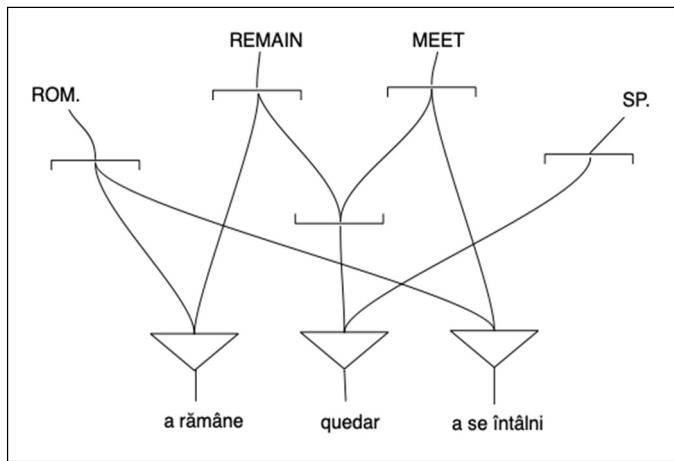


Figure 6. Sp. *quedar* and Rom. *a rămâne* and *a se întâlni* as synonyms and polysemous words.

This network structure represents the system that allows a bilingual to use both Romanian and Spanish lexemes to successfully transmit one of the two meanings REMAIN and MEET. This is accomplished by the way in which lexemes are connected to those two conceptual nodes but also to the language nodes ROM. and SP. When REMAIN is active, activation will travel downwards through the 'or' node to both lines going to *a rămâne* and *quedar*, but in order to activate either of the two, additional activation is needed, otherwise the ascendent 'and' node will not be activated. The additional activation comes from contextual/language information represented by the language nodes. In other words, if the meaning REMAIN is active, and if, due to all kinds of contextual factors (physical location, previous utterances in Romanian, speaker's intentions, etc.) the language node ROM. is also active, the activation will only continue towards the production of *a rămâne* and, on the other line, activation will die out before reaching *quedar*. Conversely, if SP. node is active,

it will ensure activation of *quedar*. The same is valid for the production of *quedar* vs. *a se întâlni* when the MEET conceptual node is active. Only one of the lexemes will be successfully activated, depending on the language node being simultaneously active. Also, it can be observed that any of the two conceptual nodes can activate the lexeme *quedar* as it is a polysemous word.

Figure 6 shows how a network structure might be interconnected for the correct selection of the three lexemes, but it tells nothing about the production of the “erroneous” semantic borrowing we are trying to understand. There is no connection in this system linking MEET to *a rămâne*. In order to explain how that emerges, we need to add the dimension of time, and think what might happen within this system as activation travels repeatedly through it. Whenever REMAIN is active, it will send activation to both *a rămâne* and *quedar*. Whenever MEET is active, it will send activation to both *quedar* and *a se întâlni*. In both cases, the ascendent ‘or’ node in the middle of the diagram will be active. So, not only will it get stronger compared to other parts of the system, but there will also be a lot of occasions in which this particular node will be active at the same time when *a rămâne* is active. According to the abundance hypothesis (Lamb 1999: 212-214, 2016) and to the Hebbian principle⁹, the latent connections between these two nodes will get strengthened¹⁰. Latent connections are not usually represented in diagrams so the updated model (Figure 7) will look as if a new connection appeared, but it is actually just showing a process of learning by analogy, which relies on the strengthening of a latent connection between nodes that are constantly and consistently co-activated.

The new connection creates a new situation of synonymy between *a rămâne* and *a se întâlni* because now, both nodes can be activated by MEET, since both nodes receive additional activation from ROM. language node. But that is not really a problem for a network structure. As any case of monolingual synonymy this will be typically be resolved by the strength of connections (stronger pathways will activate its nodes and will inhibit competitors), or by contextual information coming from other parts of the network. In time, this contextual criterion may prove functional or not. On the other hand, depending on the relative use of the two pathways for *a rămâne* and *a se întâlni*, one of them might receive less and less activation and connections might fade out. The speaker might start using more and more the new pathway, or the newly formed connection might die out after a few uses. These are all possible outcomes that would need further investigation with other methodological approaches.

⁹ Cells (in our case nodes) that fire together, wire together (Shatz 1992).

¹⁰ For a longer discussion on how learning is represented in relational networks, based on the abundance hypothesis, the proximity principle, feedback activation and Hebbian wiring, see Lamb (1999: 162-179).

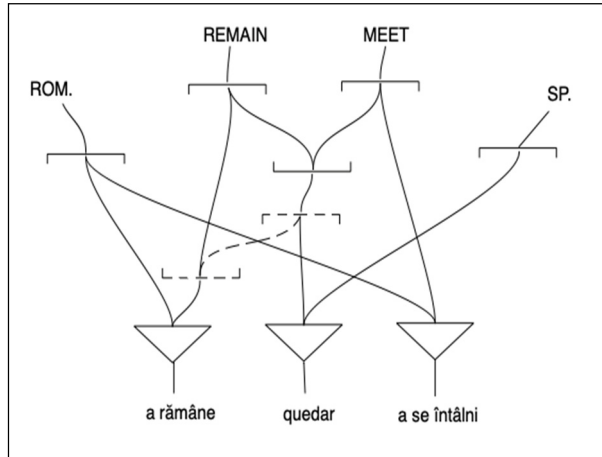


Figure 7. New connection inducing the production of *a rămâne* for MEET.

3.2. Sound induced semantic borrowings. The only S semantic borrowing appearing in more than one source is the use of Rom. *turn* ‘tower’ with the meaning of Sp. *turno* ‘turn / shift’. Here are the two examples:

- (4) *Lucrez în *turnul de după-masă.*
 ‘I work in the afternoon *tower.’
 (‘shift’)

(Munteanu Colán 2007)

- (5) *La comedor mănânc în *turnul doi.*
 ‘At lunch I eat in the second *tower.’
 (‘shift / period’)

(Jieanu 2012)

As can be seen in examples (4) and (5), the actual English translations of Rom. *turn* are ‘shift’ and ‘period’. We consider ‘turn’ to be a generic meaning which can be found in several expressions in Spanish, involving the lexeme *turno*, with different English translation equivalents such as *turn* (*ser el turno de alguien* - ‘to be someone’s turn’) *shift* (*trabajar por turnos* - ‘to work in shifts’), *round* (*turnos de un campeonato* - ‘rounds of a tournament’) or *period* (*turnos para almorzar* - ‘lunch periods’) among others. All these meanings refer to order in a succession of events or objects, so for simplicity in diagram drawing we will use the conceptual node TURN to refer to any of these meanings.

The appropriate Romanian word would have been *schimb* ‘shift’ in (4), while in (5) the right lexeme would have been *tura* ‘round / turn’. Rom. *turn* and Sp. *turno* are almost perfect homophones. This, in relational terms, means that they share almost entirely the subnetwork responsible for their phonologic

production. However, there is no shared meaning this time so the two lexemes share no connection to the conceptual nodes at upper levels. The situation is represented in figure 8. Besides the pair of homophones we are analyzing, this figure includes the respective translation correspondents of each lexeme so that their synonymy relationship is also illustrated. The structure is, certainly, more complex. The possible Romanian equivalents of Sp. *turno* are, just as in English, multiple (e.g. *rând*, *schimb*, *tură*...). But they also refer, in different contexts, to the order or position in a series of events, so one generic conceptual node TURN will do. We also added only one equivalent lexeme for each language, to illustrate the type of interconnections there might exist.

So, Rom. *turn* and Sp. *torre* are both linked to the conceptual node TOWER and the synonymy situation is resolved by the language nodes, just as in the previous example. The same is valid for Sp. *turno* and Rom. *tură*, both linked to the conceptual node TURN. If we focus our attention on the homophones in the middle of the diagram (*turn - turno*), we notice that they seem to work independently since each of them is linked to (and, therefore, activated by) a different combination of conceptual nodes. Nevertheless, as we go downwards, towards phonologic expression, we notice that the two lexemic nodes are linked almost entirely to the same population of nodes at the lower level. In other words, both lexemes activate (almost) the same portions of the phonologic expression network when being active.

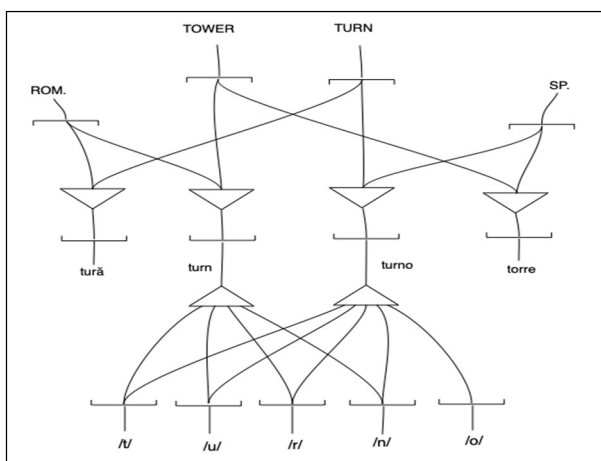


Figure 8. Rom. *turn* and Sp. *turno* as homophones in a bilingual system.

The consequences of this situation, in time, are similar to the process we described in the previous case. Each time any of the two lexemes is produced, the same phonetic subnetwork is activated. That means that, by feedback activation, a certain amount of activation arrives, from below, at the other lexemic node

as well. For example, each time Sp. *turno* is active, Rom. *turn* also receives some activation coming from below and is itself somehow (but less) active. But the lexemic node *turno* is active when the conceptual node TURN is active, so that means that whenever the latter is true, the lexemic node for Rom. *turn* is also active (although less than its competitor *turno*). By repeated occurrence of this pattern of activation, the same type of Hebbian process occurs, i.e., a new connections is being built (more accurately, a latent connection is being strengthened and becomes dedicated) linking the two nodes, simultaneously active, *turn* and TURN, as represented in figure 9.

In the new configuration of the system, Rom. *turn* is in a synonymy relationship with both Sp. *turno* and Rom. *tură*. Synonymy with Sp. *turno* is readily resolved by the language nodes. Synonymy with Rom. *tură* will be, arguably, resolved by the strength of connections. Actually, we can hypothesize that the moment in which the newly established connection got so strong as to allow the production of Rom. *turn* for TURN, the “old” connection between the latter and Rom. *tură* was already weakening by lack of use and will arguably continue to become weaker and weaker with each use of the new connection due to the fact that each successful activation of a pathway will also send inhibition to its competitors.

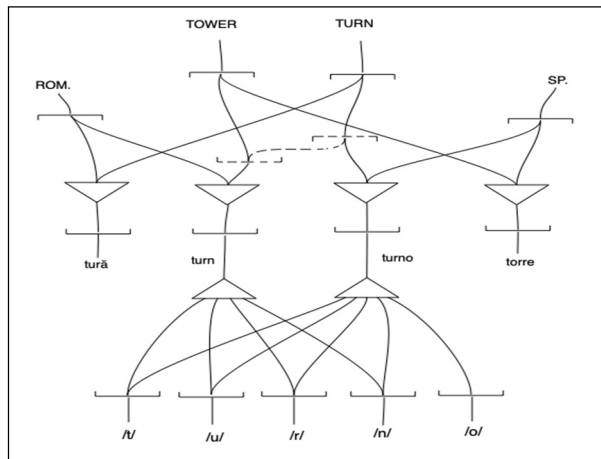


Figure 9. New connection inducing the production of *turn* for TURN.

The particular situation of Rom. *turn* vs. Sp. *turno* is actually quite peculiar. One can notice that the other two lexemes, Rom. *tură* and Sp. *torre* are also partial homophones, so one could predict that this network architecture could eventually allow for a sort of reversal of the connections in time, leading to a stable situation in which Rom. *turn* and Sp. *turno* would be both linked to TURN and Rom. *tură* will rewire, alongside Sp. *torre* to be both connected to TOWER. In both cases synonymy would be resolved by language nodes. The

confirmation of such a prediction would come from a possible future detection, within Romanian communities in Spain, of the semantic borrowing Rom *tură* with the meaning of Sp. *torre* 'tower'¹¹.

This network treatment of homophones illustrates how shared parts of the network at the phonological level can trigger the rewiring of the system at lexemic level, just like, in the previous case, common conceptual structure did the same. We can understand now why having a case in which this process is allowed to occur at both levels, conceptual and phonological, would lead to the same result but, arguably, more quickly and in more cases, as the pressure for rewiring comes both from above and from below in the system. Indeed, as we mentioned earlier, the cases of semantic borrowings induced by both shared meaning and sound are the most numerous in our corpus. We will now analyze such a case.

3.3. Meaning and sound induced semantic borrowings. As mentioned before, the M&S semantic borrowings represent almost 85% of the cases in our corpus. The case that actually appeared most often in the corpus is the use of Rom. *clasă* 'classroom' with the meaning of Sp. *clase* 'lesson'. However, this case was found in one source only, so we decided to look at the next ones on the list, which were found in more than one source. Of those, the most frequent case is the use of Rom. *examen* 'exam' with the meaning of Sp. *examen* 'test'. The two lexemes are perfect homophones and homographs. Besides that, they share the basic meaning of 'exam', i.e., a test meant to check a student's knowledge at the end of a learning period and typically, with the purpose of allowing the student to proceed to the next educational level (DEX). We will use the tag EXAM in the diagram to refer to this meaning. However, the Spanish term can also refer to school exams of less importance, that are administered not necessarily at the end of a learning period, but rather on a regular basis, and also to those administered typically at earlier educational stages such as primary or elementary school. For these situations, Romanian uses terms like *extemporal* (slightly antiquated), *lucrare* or *test* and Rom. *examen* refers strictly to the EXAM meaning previously mentioned. We will use the conceptual tag TEST in the diagram to refer to this second meaning. Some examples of this phenomenon can be seen in (6) - (8).

- (6) [profesoara] *are de corectat o grămadă de *examene.*
 '[the teacher] has a lot of ***exams** to check'
 ('tests')

(Munteanu Colán 2011)

¹¹ The phenomenon could also be favored by the fact that both Rom *tură* and Sp. *torre* also refer to the same chess piece ('rook'), so it could become an M semantic borrowing by itself.

- (5) *Mâine am *examen la lingua și trebuie să scot un șase.*
 ‘Tomorrow I have a language ***exam** and I need to get a D’
 (‘test’)

(Jieanu 2012)

- (8) *Trebe să-nvățăm, în fiecare zi noi avem *examene.*
 ‘We have to study, we have ***exams** every day’
 (‘tests’)

(Buzilă 2016)

Rom. *examen* and Sp. *examen* will be represented in relational terms as synonyms and homophones at the same time (Figure 10). Therefore, we should expect to find similarities with both figures 6 and 8. Indeed, the top part shows a pattern of connectivity similar to figure 6. The conceptual node TEST sends activation to both Sp. *examen* and Rom. *lucrare*, and the conceptual node EXAM sends activation to both Sp. *examen* and Rom. *examen*. The problem is that this last part of the statement might not be obvious at a first glance, since there seems to be only one lexemic node for *examen*, the one at the bottom left side of the diagram, connecting to the phonemes. In a way, it is true. Since the two words are homophonous, they have the same phonological representation. In relational terms, anything that is “identical” has the same representation. So there is only one node within this particular bilingual system, as far as the phonological production is concerned. However, the two ways of being connected to the conceptual and the language nodes are represented by the two ascendent ‘and’ nodes located just above it, which have different connectivity. Those two nodes could also be considered as representing the two lexemes. It is just a matter of deciding where to place the labels in the diagram, indicating the lexeme. But the labels do not belong to the actual structure.

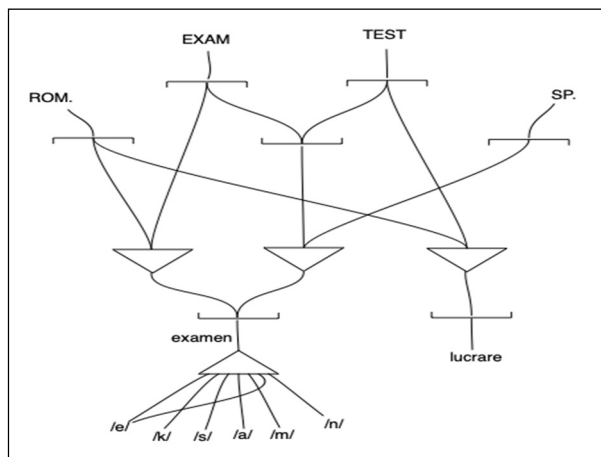


Figure 10. Sp. and Rom. *examen* as both synonyms and homophones.

More important is the way in which the subnetwork is interconnected. This one allows for the production of *lucrare* when conceptual nodes TEST and ROM. are active and it allows for the production of *examen* in three different situations: when TEST and SP. are active; when EXAM and SP. are active; and when EXAM and ROM. are active. So we see that the descending ‘and’ node (bottom left) for the production of the phonological pattern /eksamen/ is active in many situations, so it makes sense to assume that the lines to which it is connected will become specially strengthened in time. By feedback activation, this pathway will maintain a certain degree of activation on both ascending ‘and’ nodes whenever any of the conceptual nodes EXAM and TEST are active. That means that there are many situations in which the ascending ‘and’ node at the very left (accounting for the “Romanian *examen*”) is active at the same time when TEST is active, so in time, by the same process of Hebbian wiring, the two nodes will connect (figure 11).

This type of change occurs in a bilingual system with arguably less difficulty and over a shorter period of time due to consistent activation coming from both sides of the lexemic nodes involved, which leads to an earlier and more consistent strengthening of the new connection. Also, the model predicts that such a connection will also be more stable and less likely to be lost, once established. This indeed, seems to be the case as the data confirms that these cases are actually the most frequent. The high frequency of M&S semantic borrowings compared to the other types can be, thus, explained by both the shorter time it takes for new connections to be established and by the higher strength that this connections attain because of activation maintaining them active from both sides. In other words, the new linguistic uses are more likely to emerge in individual speakers and to be maintained in the local norm, because the network structure underlying their production at individual level gets well established quickly and connections are constantly being reinforced making them more resistant to decay, once they have been added to the system.

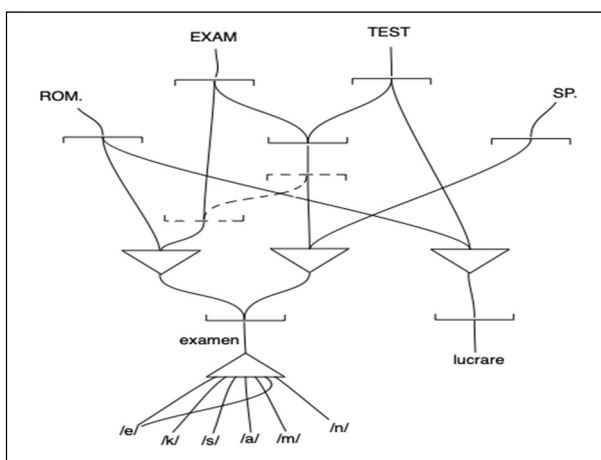


Figure 11. New connection inducing the production of *examen* for TEST in Romanian discourse.

4. Conclusions. In this paper we have used the RNT model to describe and explain the emergence of semantic borrowings in the oral discourse of bilingual Romanian immigrants living in Spain. By conceiving distinct languages as cardinal nodes connected to distinct (although overlapping subnetworks), we have shown that the three types of semantic borrowings, typically observed in the literature, can be explained in terms of shared parts of the semantic network (meaning induced cases), phonological network (sound induced cases) or both (meaning and sound induced cases). Moreover, we showed that these non-standard, hybrid forms posit no problem to the RNT model, in fact, they seem to emerge naturally from such a network based structure. This account also delivers additional explanation for the high frequency of mixed meaning and sound induced cases as the network model predicts a higher rewiring pressure when more parts of the network are shared.

We consider that the RNT model is well suited for explaining non-standard phenomena such as those described in this paper. However, we believe that more hybrid cases coming from language contact situations (lexical borrowings, syntactical and morphological calques, etc.) should be analyzed using the RNT approach in order to further test the model and determine the explanatory capabilities of this theory.

REFERENCES

a) *books, studies and articles:*

- Buzilă, Paul, 2016, *El rumano hablado en España*, București, Editura Universității din București.
- Buzilă, Paul, 2020, "A relational network approach to bilingualism: How can Neurocognitive Linguistics contribute to understanding bilingual processing?" (Manuscript submitted for publication).
- Clyne, Michael, 1977, "Intercultural Communication Breakdown and Communication Conflict: Towards a Linguistic Model and its Exemplification", in C. Molony, H. Zobl, W. Stoltz (eds.), *Deutsch im Kontakt mit anderen Sprachen/German in Contact with Other Languages*, Kronberg, Scriptor Verlag, p. 129-146.
- García, Adolfo M., 2015, "A connectionist approach to functional-cognitive linguistics: Spanish pronominal clitics and verb endings in relational network terms", in *Signos*, 48(88), p. 197-222.
- García, Adolfo M., 2017, "From neurological structures to language processing", in Adolfo M. García, William J. Sullivan, Sarah Tsiang (eds.), *Relational Network Theory. History, Principles and Descriptive Applications*, Sheffield, Equinox eBooks Publishing, p. 57-75.

- Gil, José María, 2016, "A relational account of the Spanish noun phrase", in *Australian Journal of Linguistics*, 36(1), p. 22–51.
- Grzega, Joachim, 2003, "Borrowing as a word-finding process in cognitive historical onomasiology", in *Onomasiology Online*, 4, p. 22-42.
- Haugen, Einar, 1950, "The analysis of linguistic borrowing", in *Language*, 26/2, p. 210-231.
- Humbley, John, 1974, *Vers une typologie de l'emprunt linguistique*, in *Cahiers de lexicologie*, 25(2), p. 46-70.
- Jieanu, Ioana, 2012, *Interferențe lingvistice româno-spaniole*, Iași, Editura Lumen.
- Kiesler, Reinhard, 1993, *La tipología de los préstamos lingüísticos: no sólo un problema de terminología*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 109, p. 503-525.
- Lamb, Sydney. M., 1999, *Pathways of the Brain. The Neurocognitive Basis of Language*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Lamb, Sydney. M., 2016, "Linguistic structure: A plausible theory", in *Language Under Discussion*, 4(1). <http://www.ludjournal.org/index.php?journal=LUD&page=issue&op=view&path=6> (5/06/2020).
- Lijewska, Agnieszka, 2020, "Cognate processing effects in bilingual lexical access", in Roberto R. Heredia, Anna B. Cieślicka (eds.), *Bilingual Lexical Ambiguity Resolution*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 71–95.
- Munteanu Colán, Dan, 2011, "Can the Romanian spoken in Spain become a new linguistic means?", in *Analele Universității din București. Limbi și Literaturi Străine*, 40(1), p. 19-36.
- Muysken, Pieter, 2000, *Bilingual speech: A typology of code-mixing*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Muysken, Pieter, 2013, "Two linguistic systems in contact: Grammar, phonology, and lexicon", in Tej K. Bhatia, William C. Ritchie (eds.), *The Handbook of bilingualism and multilingualism*, Second edition, Malden, MA, Wiley-Blackwell. p. 193-215
- Paradis, Michael, 2000, "An integrated neurolinguistic theory of bilingualism (1976–2000)", in *LACUS Forum*, 27, p. 5–15.
- Shatz, Carla J., 1992, "The developing brain", *Scientific American*, 267(3), p. 60-67.
- Sullivan, William J., 1998, "Underspecification and feature geometry: Theorems of a reticular theory of language", in *LACUS Forum*, 24, p. 53-65.
- Sullivan, William J., 2001, "The predictive power of networks: Describing word accent in Russian", in *Word*, 52, p. 213–225.
- Sullivan, William J., 2017, "An RNT approach to the Polish Genitive", in Adolfo M. García, William J. Sullivan, Sarah Tsiang (eds.), *Relational Network Theory. History, Principles and Descriptive Applications*, Sheffield, Equinox eBooks Publishing, p. 103–115.
- Sullivan, William J, Sarah Tsiang, 2017, "An RNT approach to speech errors in English and Polish", in Adolfo M. García, William J. Sullivan, Sarah Tsiang (eds.), *Relational Network Theory. History, Principles and Descriptive Applications*, Sheffield, Equinox eBooks Publishing, p. 157–173.
- Tisher, Gordon, 2010, *Neurocognitive Linguistics Laboratory (NeuroLab)*, version 1.2.3. Copyright © 2010-2011 Gordon Tisher, <https://bitbucket.org/kulibali/neurocogling/wiki/Home> (2/03/2020).

Weinreich, Uriel, 1974[1953], *Languages in Contact. Findings and Problems*, The Hague-Paris, Mouton.

Uță Burcea, Ofelia. M., 2010., "El Rumano escrito de España. Un Análisis de Habla", in *Philologica Jassyensia*, VI, 11(1), p. 237-254.

b) *dictionaries*

DEX = Marius Sala *et alii* (coord.), *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, revăzută și adăugită, București, Academia Română - Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan - Al. Rosetti" & Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009.

DEXOnline = *Dicționarul explicativ al limbii române*, <https://dexonline.ro> (8/06/2020).

DLE - Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Online version 23.3, <https://dle.rae.es> (8/06/2020).

Acknowledgements: "This work is part of a project supported by a Fulbright Visiting Scholar Award during the second semester of academic year 2019-2020 at Rice University, Houston."

LE REDOUBLEMENT SYNTAXIQUE DES ADVERBES RELATIFS- INTERROGATIFS ET INDÉFINIS (TEMPS, MANIÈRE ET QUANTITÉ) PAR LES ADVERBES D'ALTÉRITÉ CORRESPONDANTS EN ROUMAIN ACTUEL

ADRIAN CHIRCU¹

ABSTRACT. *The Syntactic Doubling of Relative-interrogative and Indefinite (Temporal, Modal and Quantitative Adverbials) through Corresponding Alterity Adverbials in Present-day Romanian.* This study represents a continuation of a previous study (Chircu 2020b); it discusses the distribution of (temporal, modal and quantitative) alterity adverbials which syntactically double semantically equivalent relative-interrogative and indefinite adverbials. The alterity adverbials strengthen the meaning of the relative-interrogative and indefinite adverbials and offer alternative solutions of fulfilling the action expressed by the verb or, in the case of modal adverbials, of satisfying the constraints of a ternary relation. In the identified contexts, it can be observed that the alterity adverbial is used both anaphorically and cataphorically, depending of the choice of the speakers. For this analysis, the author has extracted data from the present-day language (the CoRoLa corpus and Google).

Keywords: *present-day Romanian, relative-interrogative and indefinite adverbials, alterity adverbials, CoRoLa, internet (Google), morphosyntax.*

REZUMAT. *Dublarea sintactică a adverbilor relativ-interogative și nehotărâte (de timp, de mod și de cantitate) prin adverbele de alteritate corespondente în limba română actuală.* În prezentul studiu, ne propunem continuăm o analiză anterioară (Chircu 2020b) și să discutăm pe marginea adverbilor de alteritate (de timp, de mod și cantitative) care dublează sintactic adverbele relativ-interogative și nehotărâte corespondente semantice. Rolul adverbilor de alteritate este de a întări semnificația acestora din urmă și de a oferi soluții alternative de realizare a acțiunii exprimate de verb sau, în cazul

¹ **Adrian CHIRCU** est Maître de conférences HDR en linguistiques roumaine et romane et il assure, depuis 1996, des cours à l'Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca (Roumanie). Entre les années 2000-2004, il a été lecteur de roumain à l'Université de Provence, Aix-Marseille I (France), devenue depuis 2012 partie intégrante d'Aix-Marseille Université. Ses travaux de recherche portent principalement sur différents aspects de la linguistique, synchroniques, diachroniques et comparatifs (langues romanes). Courriel : adichircu@hotmail.com.

modului, de complinire a unor structuri ternare. În contextele identificate, se poate observa că adverbul de alteritate se întrebuițează atât anaforic, cât și cataforic, în funcție de opțiunile locutorilor. Pentru analiza acestui tip de structuri, autorul face apel la fapte de limbă selectate din română actuală (corpusul CoRoLa și Google).

***Cuvinte-cheie:** limba română actuală, adverbe relativ-interogative și nehotărâte, adverbe de alteritate, CoRoLa, internet (Google), morfosintaxă.*

« On constate que ce domaine des formations indéfinies confirme, lui aussi, la richesse particulière du roumain » (Avram 1970 : 482)

0. La fin du XX^e et le début du XXI^e siècle se remarquent dans la linguistique par l'attention particulière accordée par les spécialistes, qu'ils soient grammairiens, analystes du discours et même lexicologues, aux langages familier et courant, au détriment de l'analyse traditionnelle qui était principalement orientée vers les textes littéraires et vers le langage soutenu. Cela a permis de constater que ces registres de langue sont caractérisés par une dynamique particulière qui mérite d'être exploitée à sa juste valeur.

0.1. Par conséquent, les linguistes ont commencé à s'intéresser d'une manière soutenue aux spécificités de ces registres linguistiques qui, assez souvent, s'entremêlent à la langue littéraire, en témoignant certainement de l'étroit lien qui existe entre les divers langages (Blanche-Benveniste 1997 ; Gadet 1997 ; Koch, Oesterreicher 2007).

0.2. La tendance investigatrice antérieurement précisée a connu aussi un essor dans la linguistique roumaine et, par la suite, ces trente dernières années, on peut remarquer l'intérêt particulier porté à la langue contemporaine (Zafiu 2001 ; Pană Dindelegan 2009) et cela, surtout à l'oral (Ionescu-Ruxăndoiu 1995 ; Dascălu Jinga, Pop 2003 ; Ionescu-Ruxăndoiu 2007). Une fois appliquée cette interprétation, les résultats n'ont pas tardé d'apparaître.

1. Avant de procéder à l'analyse proprement-dite, nous voulons préciser que cette entreprise se joint à toute une série d'autres études apparentées à celle que nous élaborons, parmi lesquelles la monographie du système adverbial roman (Chircu 2008) qui représente le point de départ pour les analyses ponctuelles de différents adverbess et de leurs caractéristiques morphologiques et/ou syntaxiques.

1.1. Quant aux adverbes d'altérité, nous avons réalisé une première description dans une étude relativement récente (Chircu 2018) qui nous a permis d'identifier des traits structuraux que nous valorisons partiellement dans les lignes suivantes.

1.2. Cette première étude a été consacrée à la formation de la classe des adverbes d'altérité en roumain que nous avons rapportés aux autres langues romanes dont le point de départ commun est le latin (classique et/ou populaire). Ensuite, cette recherche initiale a été poursuivie par une autre (Chircu 2020a), par laquelle nous avons essayé de dresser un inventaire quasi-complet de ce type d'adverbes répertoriés au niveau dialectal qui confirmait la complexité de ces unités adverbiales.

2. Ces investigations ont été ensuite poursuivies par une analyse plus appliquée, par laquelle nous avons observé le comportement syntaxique de l'adverbe d'altérité locatif (*altundeva* « dans un autre endroit »), à l'intérieur des énoncés intégrant un adverbe relatif-interrogatif ou indéfini, dans la langue roumaine d'aujourd'hui (Chircu 2020b).

2.1. À la fin de cette première approche syntaxique, nous nous sommes rendu compte que les adverbes d'altérité sont fréquemment employés dans la langue quotidienne, en formant, avec les adverbes relatifs-interrogatifs ou des indéfinis de lieu, des syntagmes complexes. À cette occasion, nous avons observé les larges possibilités combinatoires de l'alternatif (antéposé et postposé) dont le rôle essentiel était celui de renforcement sémantique, y compris de redoublement syntaxique.

2.2. Ce phénomène complexe a été généralement étudié des points de vue lexical et stylistique. Or, les linguistes ont identifié cependant des constantes structurelles avec des implications syntaxiques qui concernent surtout la constitution des certains syntagmes particuliers (Borillo 1995 : 95-111) et qui méritent d'être relevés.

Les résultats de cette première entreprise se sont avérés pertinents et illustratifs, ce qui nous a déterminé à poursuivre nos recherches, en essayant de mieux délimiter le comportement syntaxique des autres adverbes d'altérité.

3. Cette fois-ci, nous voulons élargir l'investigation antérieurement proposée (Chircu 2020b), en l'appliquant aux adverbes de temps, de manière ou quantitatifs (relatifs-interrogatifs et indéfinis), lorsqu'ils sont, à leur tour, renforcés et doublés par des adverbes d'altérité correspondants, avec une fonction syntaxique identique (circonstanciels). Cela nous permettra d'avoir une perspective complète sur l'association des adverbiaux en question.

3.1. Mais, avant de détailler cet emploi syntaxique particulier, nous considérons qu'il est utile d'apporter quelques précisions sur les adverbes d'altérité insuffisamment décrits dans les ouvrages de grammaire par rapport aux autres adverbes indéfinis et dont les origines ainsi que le fonctionnement remontent pour la plupart au latin, en ce qui concerne les langues romanes.

3.1.1. Généralement, le terme *altérité* fait partie du vocabulaire des philosophes ou des psychologues, afin de désigner « le fait d'être un autre, caractère de ce qui est autre, distinct » (Robert *s.v.*, TLFi *s.v.*, DEX *s.v.*, DEXI *s.v.*, etc.) mais il n'est pas rare qu'il soit employé dans les sciences du langage. Malgré son usage assez réduit en linguistique roumaine (Ionescu, Popescu 2018), il est cependant connu en linguistique européenne, dans les situations où les adverbes alternatifs renvoient à des adverbes spatiaux, plus ou moins délimités (Portine 2001; Stein-Zintz 2006; Fagard, Charolles 2018) ou quand l'altérité est prise en compte pour expliquer certaines structures énonciatives ou discursives (Dufaye, Gournay 2010), afin de justifier le changement linguistique (Coşeriu 2009 : 323) ou pour souligner leur rôle au niveau grammatical (Fournier, Fuchs 2007 : 76 ; Fuchs 2014 : 46).

3.1.2. L'attribution du nom *altérité* à cette catégorie spéciale d'adverbes se justifie par la présence dans leur structure d'un des pronoms indéfinis latins *alius* ou *alter*. Ces derniers apparaissent fréquemment dans des composés, répertoriés dans les langues romanes d'hier ou d'aujourd'hui (Chircu 2018). D'une part, nous avons affaire à un héritage naturel du latin et, d'autre part, nous sommes en présence de formes analogiques, constituées à partir de modèles déjà existants.

4. Avant d'entrer dans le vif du sujet, nous voulons apporter quelques précisions, liées à l'apparition de cette catégorie d'adverbes, attestés déjà en latin : *ălŃquălŃter* 'en quelque sorte', *ălŃquă* 'par quelque endroit', *ălŃquă* 'quelque part', etc. (GDILF *s.v.*). Le modèle est maintenu dans les langues romanes, même s'il se retrouve sous des formes différentes, pour la plupart analogiques : it. *l'altra volta*, cat. *altra vegada*, cat. *altra volta*, cat. *altre cop*, cat. *altre temps*, prov. *autre tẽms*, gasc. *autes-cops*, esp. *otro tiempo*, etc.

4.1. Les formes adverbiales roumaines qui nous intéressent pour cette étude syntaxique sont *altcumva* 'autrement', *altfel* 'autrement, différemment', *altcândva* 'en un autre temps' et *altcâtva* 'une tout autre quantité/somme/prix' et font partie de l'hétérogène classe des adverbes composés. En les analysant du point de vue constitutif, Mioara Avram observe que « la richesse plus grande du roumain quant à ce type des formations ressort non seulement de leur inventaire total mais aussi du fait que celui-ci comprend aussi bien des

pronoms que des adverbes, organisés en deux séries de composés ; on constate donc que ce domaine des formations indéfinies confirme, lui-aussi, la richesse particulière du roumain en ce qui concerne les composés pronominaux et adverbiaux indéfinis » (1970 : 482). Ce modèle d'addition de particules indéfinies aux relatifs-interrogatifs semble universel, selon les spécialistes en typologie linguistique (Haspelmath 2004 : 26).

Dans la plupart des cas, nous avons affaire à un processus très intense de lexicalisation ou de dégrammaticalisation (Chircu 2018 : 667) qui suppose « l'introduction dans le lexique de nouveaux termes, par quelque moyen que ce soit, et à quelque fin que ce soit, en particulier pour répondre à un besoin social. » (Marchello-Nizia 2006 : 99).

4.2. Comme *altunde* 'en un autre lieu où' (Chircu 2020b), les adverbes d'altérité (*altcândva*, *altcumva*, *altfel*, *alcâtva*) sont généralement considérés comme des composés dans lesquels nous repérons l'indéfini *alter*, associé à un adverbe indéfini (*cândva*, *cumva*, *câtva*). Toutefois, il reste à préciser si, à l'apparition de ces adverbes, la particule indéfinie *-va* était déjà attachée à l'indéfini (*cândva*, *cumva*, *câtva*) ou si elle s'est antérieurement accolée à celui-ci (*altcând*, *altcum*, *altcât*), étant donné que certains d'entre eux se sont conservés dans les parlers (Chircu 2020a).

4.3. Afin de mieux comprendre leur constitution, il faut entrevoir une possible structure analogique empruntée aux pronominaux indéfinis (*altcine*, *altcineva*, *altce*, *altceva*, *altcare*) qui sont attestés en ancien roumain et qui se sont largement répandus ultérieurement. Cette association atypique de l'indéfini *alter* et des adverbes « s'explique cependant aussi par la valeur nominale que prend l'adverbe dans les formations du type [...]: *altunde(va)* 'dans un autre endroit', *alaltăieri* 'l'autre jour' » [et aussi par] « un certain effacement de la limite entre pronoms et adverbes, un rapprochement du pronom *l'autre* de la classe des adverbes par sa possibilité de se combiner avec ceux-ci » (Avram 1970 : 483).

4.4. Les auteurs de RGR remarquent eux aussi cette catégorie spécifique de déterminants, en considérant que « le roumain a une série de déterminants, des syntagmes pronominaux et des adverbes interrogatifs-relatifs dérivés d'une manière transparente à partir des racines. Les morphèmes qui composent ces déterminants complexes correspondent à des traits qui ont de l'importance pour la syntaxe comme pour la sémantique »² (RGR 2013 : 174).

² Pour des raisons objectives, liées à la cohérence du texte, nous avons traduit les citations prises des ouvrages ou des articles rédigés en anglais ou en roumain.

5. Une fois identifiées les particularités fonctionnelles des adverbiaux d'altérité, nous nous proposons de vérifier si les particularités syntaxiques constatées pour l'adverbe d'altérité de lieu (*altundeva*), en distribution avec un adverbe relatif-interrogatif ou un indéfini (Chircu 2020b), sont valides dans le cas d'autres constructions similaires temporelles ou de manière, auxquelles s'ajoutent les quantitatives: *când altcândva, cum altcumva, cât altcâtva/altcândva când, altundeva altcumva cum/cum altcumva, altcâtva cât/cât altcâtva, oricum altcumva, oricât altcâtva*.

5.1. Par rapport aux syntagmes pronominaux similaires (voir, à ce propos, *cine altcineva* 'qui d'autre', *oricine altcineva* 'n'importe qui d'autre', *ce altceva* 'quoi d'autre', *oricare altcareva* 'n'importe quel autre', etc.), assez répandus en ancien roumain, les structures adverbiales semblent relativement tardives, leur essor datant de l'époque (pré)moderne. En ce qui concerne leur apparition, comme nous l'avons déjà précisé, il faut avancer principalement l'hypothèse du fonctionnement de l'analogie, en suivant donc les modèles qui existent déjà en ancien roumain ou, éventuellement, dans les langues romanes.

5.2. Dans les langues néolatines, ce type de syntagmes (adverbe d'altérité + adverbe relatif-interrogatif/indéfini – par exemple *altcândva* + *când/oricând*) – est assez rare (Chircu 2020b). Cependant, on peut entrevoir un rapprochement de quelques constructions syntaxiques mais celles-ci sont constituées différemment. D'une certaine façon, la liberté de l'alternatif est limitée et spécialisée en première position. Du point de vue sémantique, les noms employés sont apparentés aux adverbes d'altérité roumains mais, structurellement, nous avons constaté d'autres particularités de construction (esp. *un otro lugar donde*, fr. *un autre lieu où*, port. *em outro lugar onde*, port. *de outra maneira como* etc.) que l'on retrouve d'ailleurs en roumain, de manière très diversifiée (*unde în alt loc, în alt mod cum/cum în alt mod, cum altfel/altfel cum*, etc.). Généralement, à part le locatif (Chircu 2020b), il s'agit des mots qui expriment l'endroit, la manière, le temps, la quantité.

6. Après cette succincte présentation de la constitution de cette classe à part des adverbes roumains, nous allons décrire les particularités syntaxiques, identifiées dans les énoncés où ils apparaissent. Il faut préciser que ces structures ont été seulement signalées et leur analyse n'a pas été réalisée dans les faits, même si elles sont assez fréquentes.

Toutefois, dans une étude de syntaxe, Isac et Reiss (2004) discutent des syntagmes génériques repérés dans les langues romanes et dont le sens est « something else » 'autre chose'. Ces auteurs décrivent de manière générale la

classe des *X-else* qui inclut, entre autres, les associations indéfinies complexes (*something else* ‘autre chose’, *anything else* ‘rien d’autre’, *everywhere else* ‘partout ailleurs’, *nobody else* ‘personne d’autre’) et observent que « les expressions roumaines du type “X-autre” incluent toujours le segment *-va* qui suit *autre*. Le mot en *-va* peut apparaître en tant que mot indépendant [...] ou à côté d’un mot interrogatif indépendant ou d’un quantifieur nu qui précède *autre* » (Isac, Reiss 2004 : 159).

7. Afin d’obtenir des résultats comparables à ceux de notre précédente étude (Chircu 2020b), nous avons fait appel à un ample corpus (CoRoLa) auquel s’ajoute les exemples tirés du moteur de recherche Google, que nous avons considérés comme illustratifs pour une telle investigation. Suite à la consultation des plateformes CoRoLa et Google, nous avons constaté que les structures sont d’usage en roumain contemporain et que leur diffusion exige une étude approfondie.

7.1. Le corpus CoRoLa, consulté entre le 15 avril – le 29 avril 2020, a permis l’identification d’exemples spécifiques semblables à ceux qui ont été antérieurement décrits (Chircu 2020b) et situés sous le signe d’une dynamique évidente. Le nombre d’occurrences répertoriées est rassurant pour notre entreprise et la situation (Corpus CoRoLa) se présente de la manière suivante : *când altcândva* (3 occurrences), *oricând altcândva* (5 occurrences), *cum altcumva* (5 occurrences), *oricum altcumva* (8 occurrences), *altcumva*, *oricum* (1 occurrence), les autres possibilités combinatoires n’étant pas repérées (*altcândva când*, *altcândva oricând*, *altcumva cum*, *cât altcâtva*, *altcâtva cât*, *oricât altcâtva*, *altcâtva oricât*):

- (1) *cum* a fost vandalizarea - ***când altcândva***? - din timpul războiului civil (CoRoLa)
[comme a été le vandalisme – à une autre époque ? – au temps de la guerre civile]
- (2) totul a mers bine, mai bine decât ***oricând altcândva*** (CoRoLa)
[tout s’est bien passé, mieux qu’en tout autre temps]
- (3) ***cum altcumva*** decât cu sfială și pietate? (CoRoLa)
[comment autrement qu’avec de la gêne et de la piété ?]
- (4) Sunt puțin cam neîndemânatic sau ***oricum altcumva***, numai priceput nu. (CoRoLa)
[je suis un peu maladroit ou tout autre chose, connaisseur, non]

7.2. Quant aux exemples recueillis sur internet (Google), il a été assez difficile de les inventorier et de réaliser une statistique pertinente comme celle qui a été effectuée au paragraphe précédent pour CoRoLa. Cependant, la présence de ces structures étant avérée, nous offrons dans notre recherche quelques exemples, afin de présenter leur usage en roumain contemporain actuel :

- (5) e mai multă nesiguranță pentru viitor decât **oricând altcândva** (www.republica.ro, consulté le 4/04/2019, via Google)
[il y a plus d'insécurité pour le futur que jamais]
- (6) unu cu unu fac, simultan, doi și trei (sau **oricât altcâtva** aș avea eu chef să facă...) (sites.google.com, consulté le 21/08/2019, via Google)
[un plus un font, simultanément, deux et trois (ou tout autre total que j'ai envie d'obtenir)]
- (7) **Când altcândva** ai putea să porți ochelari de soare într-o încăpere (www.desprealcool.ro, consulté le 8/08/2019, via Google)
[quand est-ce que dans un autre temps tu pourrais porter des lunettes dans une pièce]
- (8) Dacă Europa nu dă dovadă de curaj astăzi **când altcândva** va trebui să-l demonstreze ? (ro.bab.la, consulté le 10/08/2019, via Google)
[Si l'Europe ne fait pas preuve de courage aujourd'hui, quand va-t-elle devoir le prouver ?]
- (9) Așa suntem și noi, creștinii, sau **oricum altcumva** ne-am chema. (www.ciresarii.ro, consulté le 15/10/2019, via Google)
[Nous, sommes comme ça, nous aussi, les chrétiens, ou quelle que soit la manière dont nous appellerions]
- (10) dar asta este, dacă nu avem **altcumva cum** să câștigăm un ban. (curatenie-menaj.ro, consulté le 26/10/2019, via Google)
[mais c'est ça, si on n'a pas d'autre possibilité de gagner des sous]

7.3. Dans les exemples offerts, nous pouvons observer que les indéfinis présents dans les syntagmes concernés (du genre *ori + când, cum, cât*) se trouvent généralement en première position, ce qui montre une tendance au figement, la postposition étant irrégulière :

- (11) distribuindu-le oricui trebuie să-ți trimită bani prin text, e-mail sau **oricum altcumva** vrei (monese.ro, consulté le 26/10/2019, via Google)
[en les distribuant à toute personne qui doit t'envoyer de l'argent par texte, par e-mail ou par n'importe quel autre moyen que tu veux]
- (12) ceea ce face mâncarea mai disponibilă ca **oricând altcândva** în istoria omenirii (CoRoLa)
[ce qui rend la nourriture plus disponible qu'à n'importe quelle autre période dans l'histoire de l'humanité]

8. La comparaison plus attentive des exemples nous permet de constater que la caractéristique principale de ces structures consiste à répéter l'information sémantique (le temps, la manière, ainsi que la quantité). À cela, s'ajoute la reprise de la fonction syntaxique, explicable par le contenu sémantique et par le comportement syntaxique de l'adverbe d'altérité et de sa structure spécifique dont le composant principal reste l'adverbe indéfini (dans les autres cas, l'adverbe relatif ou interrogatif, en fonction du type de l'énoncé).

8.1. Les constructions syntaxiques complexes, exemplifiées plus haut, indiquent que « la variable exprimée par les mots en *-va* est la deuxième variable après celle du mot interrogatif ou du quantifieur nu. C'est exactement le type de preuve que nous cherchons, à savoir la preuve du fait que deux syntagmes nominaux sont impliqué dans le *x- autre* » (Isac, Reiss 2004 : 160).

8.2. L'élément constitutif principal des indéfinis adverbiaux d'altérité reste l'alternatif *alt-* qui a un rôle différenciateur. À celui-ci, s'ajoute *-va* dont l'origine est verbale (*volet* > *voare* > *vare* > *va*) et sa forme s'explique par l'érosion phonologique et par sa spécialisation à l'intérieur de la classe des indéfinis (Haspelmath 2004 : 143-144), marquant l'indétermination ou l'incertitude (Lombard 1938 : 202). Un rôle identique est attribué à la particule *ori-*, présente dans la structure des adverbies indéfinis (Lombard 1938 : 202). Celle-ci induit elle aussi l'idée d'imprécision ('n'importe quand', 'n'importe comment', 'n'importe où', 'peu importe combien') et/ou celle d'indécision à l'égard de l'accomplissement de l'action. Les deux dernières particules indéfinies (*-va* et *ori-*) sont considérées comme des morphèmes de type opérateur (« existentiel », respectivement « libre-choix », RGR 2013 : 174 ; Haspelmath 2004 : 48-49, 144).

8.3. Par la suite, cela nous permet d'avancer l'idée d'un certain lien, étant donné que les valeurs sémantiques et fonctionnelles des particules se rapprochent. À ce propos, les auteurs de la GR remarquent que ces adverbies « contiennent l'élément *oare* [...] et ils correspondent du point de vue sémantique aux mots composés avec *-va* » (2013 : 435).

9. Les structures syntaxiques identifiées dans les deux sources (CoRoLa et Google) illustrent le fait que l'adverbe d'altérité a un rôle différenciateur à l'intérieur de l'énoncé, étant employé en tenant compte des nécessités des locuteurs. En fait, il se comporte comme les autres alternatifs, en ce sens qu'il « introduit un argument supplémentaire, l'argument de leur composante sémantique "différent de x" » (RGR 2013 : 154).

9.1. Nous avons constaté que, dans les énoncés relatifs ou interrogatifs, l'adverbe d'altérité est soit antéposé (antécédent) et fonctionne de manière cataphorique (suivant le modèle : adverbe d'altérité + relatif-interrogatif), soit postposé (conséquent) et fonctionne anaphoriquement, par rapport aux adverbies relatifs-interrogatifs (relatif-interrogatif + adverbe d'altérité) qu'il accompagne. Du point de vue statistique, les adverbies interrogatifs se trouvent en position première, tandis que les adverbies d'altérité sont en position secondaire :

- (13) *Când altcândva și cum altcumva* decât sâmbăta, așa cum ne-am obișnuit (clujlife.com, consulté le 17/10/2019, via Google)
[Quand à un autre moment ou tout autrement que le samedi, comme nous nous y sommes habitués]
- (14) mă revăd cu oameni pe care nu am *altcândva când* să îi mai întâlnesc (gazetadecluj.ro, consulté le 15/04/2020, via Google)
[je revois des gens que je ne peux pas voir à un autre moment]

9.2. Une grande partie des exemples sélectionnés témoignent du fait que le rôle de l’adverbe d’altérité est de renforcer et de doubler sémantiquement et syntaxiquement les adverbes relatifs-interrogatifs (*Wh-adverbs*) et les indéfinis. De même, l’appel aux adverbes d’altérité induit dans l’énoncé, à part la différenciation, une nuance d’indétermination qu’il est parfois difficile d’identifier ou de récupérer.

10. Quant aux fonctions syntaxiques des adverbes impliqués dans la constitution des syntagmes en question, l’identification de celles-ci ne soulève pas des problèmes particuliers, étant donné que ce sont, pour la plupart, des circonstanciels. Dans tous les cas, le sémantisme des adverbes relatifs-interrogatifs, indéfinis ou d’altérité dont il est question (« temps », « manière » et « quantité ») est éloquent pour une interprétation grammaticale appropriée.

10.1. La spécificité de ces syntagmes réside dans leur structure particulière qui contient deux fois des adverbes relatifs-interrogatifs, un d’entre eux autonome, l’autre dépendant, représentant l’élément central du composé, sans lequel l’indéfini ne peut pas se constituer (le schéma étant (...) *când... când* ‘quand... quand’, (...) *cum... cum* ‘comment... comment’, (...) *cât... cât* ‘combien... combien’), l’alternatif de manière constitué avec *fel* (*cum... fel*) ‘comment... sorte’ faisant exception.

10.2. Il reste cependant à analyser les problèmes posés par les syntagmes du type *cum altcumva/altcumva cum* ‘comment autrement/autrement comment’ ou *oricum altcumva/altcumva oricum* ‘n’importe comment autrement/autrement n’importe comment’. Ceux-ci connaissent une valeur sémantico-syntaxique plus large qui permet d’identifier, à part la fonction traditionnelle de circonstanciel de manière, d’autres fonctions, parmi lesquelles celles d’attribut du sujet, d’attribut du COD, d’attribut du COI, en occupant généralement la place d’un adjectif, comme le laissent entrevoir les exemples ci-dessous :

- (15) Răspunsul meu a fost „*cum altcumva*”? (gandul.info, consulté le 15/10/2019, via Google)
[ma réponse a été “comment autrement” ?]
- (16) *dar nu văd cum altcumva i-aș putea spune* (CoRoLa)
[mais je ne vois pas comment je pourrais l’appeler autrement]

- (17) **Cum altcumva** să numești o foaie de hârtie care publică cu copy-paste tot ceea ce găsește pe internet?! (steualibera.ro, consulté le 17/10/2019, via Google)
 [Comment appeler autrement une feuille de papier qui publie tout ce qu'on trouve sur internet en faisant du copier-coller ? !]
- (18) Un edil **cum altcumva** decât foarte mândru în condițiile în care micuța comunitate pe care o conduce a reușit să dea anul acesta finalistele (unupetrotus.ro, consulté le 20/10/2019, via Google)
 [Un édile autrement fier, dans les conditions où notre petite communauté qu'il dirige a réussi à fournir cette année-là les finalistes]

10.3. Il existe des situations où *cum altcumva* et *altcumva cum* sont concurrencés par *cum altfel* et *altfel cum* qui caractérisent ils aussi la langue quotidienne. Par exemple, CoRoLa enregistre 526 occurrences pour *cum altfel* et 275 occurrences pour *altfel cum*, un inventaire qui est nettement supérieur à celui des occurrences contenant les autres alternatifs. Parfois, il existe des situations où les deux types sont présents dans le même (micro)énoncé :

- (19) Nu stiu **cum altfel** aș fi putut avea parte de toate astea dacă nu ajungeam fotbalist (eusunt12.ro, consulté le 30/10/2019, via Google)
 [Je ne sais comment j'aurais pu me réjouir autrement de tout cela si je n'étais pas devenu joueur de foot]
- (20) „O, ce veste minunată” altfel! **Cum altfel?** Excepțional, **cum altfel!** Așa sună Crăciunul marca Freestay! (a1.ro, consulté le 11/10/2019, via Google)
 [Oh ! Quelle bonne nouvelle, d'ailleurs ! Comment autrement ? Exceptionnel, comment autrement ? C'est comme ça que Noël annonce la marque Freestay !]
- (21) Omul era destul de darnic cu nevoile fetei, **altfel cum** ar fi făcut față tuturor cheltuielilor cu salariul său de începătoare? (CoRoLa)
 [L'homme était très généreux envers les besoins de la fille, autrement comment pourrait-elle faire face à toutes les dépenses avec son salaire de débutante ?]
- (22) **Cum altcumva** vor ajunge potențialii clienți să te cunoască, să te ... **Cum altfel** Google va recunoaște ca tu ești cel care are răspunsul (themarkers.ro, consulté le 10/10/2019, via Google)
 [Comment les clients potentiels vont te connaître autrement, te... Comment Google va reconnaître que tu es celui qui détient la réponse autrement]

10.4. Parfois, la présence de l'alternatif facilite l'identification des circonstanciels à valeur sémantique identique, souvent en constructions exceptives ou adversatives. Il semble qu'en roumain, comme dans d'autres langues, l'argument additionnel, s'il est réalisé, « [...] prit la forme d'un syntagme comparatif, introduit, pour les alternatives, par *decât* 'que' » (RGR 2013 : 154) :

- (23) trebuie să merg la New York ca să-mi salvez cariera [...], **când altcândva** decât miercuri (CoRoLa)
 [Je dois aller à New York, pour sauver ma carrière, [...] à un autre moment que mercredi]
- (24) le-a așezat în lacra dintre coperti pentru a fi răsfoite (**cum altcumva** decât cu sfială și pietate? (CoRoLa)
 [il les a rangées dans l'espace [situé] entre les couvertures pour les feuilleter » (comment autrement qu'avec de la timidité et de la pitié?)]
- (25) Dar **cum altcumva** să-ți faci prieteni? (www.wattpad.com, consulté le 21/04/2010, via Google)
 [Mais comment autrement peut-on se faire des amis ?]
- (26) îmi apare ca o dungă orizontală de colț de oglindă (nu știu **altcumva cum** să o numesc). (www.pcgara.ro, consulté le 25/04/2020, via Google)
 [une ligne horizontale fait son apparition au coin du miroir (je ne sais pas comment je peux la nommer autrement)]
- (27) **Când altcândva** decât într-o zi în care se mănâncă pește... ? (www.media.ro, consulté le 17/04/2020, via Google)
 [Quand en un autre temps qu'un jour où on mange du poisson... ?]

10.5. Nous avons aussi identifié quelques syntagmes à dislocation qui concernent seulement les adverbes relatifs-interrogatifs, les indéfinis ne permettant pas ce procédé de changement syntaxique :

- (28) **Altcumva** nu am **cum** să fac. (replici.net, consulté le 23/04/2020, via Google)
 [Je n'ai pas d'autre possibilité de le faire]
- (29) Nu știu **cum** să-l denumesc **altfel**. (forum.gliadius.gameforge.com, consulté le 24/04/2020, via Google)
 [Je ne sais pas comment l'appeler autrement]

11. Dans tous ces cas, il semble que le rôle de centre de groupe adverbial (GALR II 2008 : 593 ; GR 2013 : 443) soit joué par les adverbes relatifs-interrogatifs et par les indéfinis en présence. Ceux-ci jouent le rôle d'adjectif renforçant l'adverbe d'altérité correspondant, sans que la fonction grammaticale ne soit changée.

Il est bien connu que « les relatifs fonctionnent en tant qu'éléments de relation dans les propositions relatives non-interrogatives et dans les propositions interrogatives indirectes » (GALR I 2008 : 600), étant certainement « syntaxiquement intégrés dans la proposition subordonnée qui peut être une relative avec antécédent, situation dans laquelle l'adverbe relatif établit une relation anaphorique avec un élément de la régente [...] ou avec une relative libre, quand il se substitue aussi au terme qui se trouve dans la régente » (GALR I 2008 : 600).

Le comportement syntaxique des indéfinis semble similaire, à l'exception des structures complexes où ils n'exercent plus le rôle de connecteur dans l'énoncé. En fait, « les adverbess indéfinis remplissent les mêmes fonctions que les adverbess référentiels [...] ; *oricând* 'n'importe quand', *oriunde* 'n'importe où', *oricum* 'n'importe comment' peuvent fonctionner comme éléments de relation introduisant des propositions relatives non-interrogatives libres » (GALR I 2008 : 598).

12. En ce qui concerne les adverbess indéfinis à valeur relative, ceux-ci sont attestés dans « des constructions qui n'ont pas été obtenues de la transposition de la parole indirecte et sans antécédent » (GALR I 2008 : 600). Dans notre cas, ils apparaissent sans introduire vraiment une subordonnée et se trouvent en position première :

- (30) *Privind lucrurile din altă perspectivă, noi acum suntem mai aproape de mântuire decât **oricând altcândva**.* (CoRoLa)
 [En regardant les choses sous une autre perspective, nous sommes maintenant plus près du salut que jamais]
- (31) *orele pe care ați fi putut să le petreceți **oricum altcumva***
 (blog.dominos-pizza.ro, consulté le 27/04/2020, via Google)
 [les heures que vous auriez pu passer de toute autre manière]

Quant aux modalités de constitution de ces syntagmes adverbiaux à l'intérieur de l'énoncé, nous avons affaire à un cas typique d'adhérence (Chircu 2007 : 30) qui n'exige aucune marque de subordination (virgule, flexion ou préposition) mais qui suppose que l'adverbe d'altérité s'attache fortement au centre du groupe représenté par un autre adverbe (G_{adv}).

13. La comparaison des exemples inventoriés, extraits de deux sources précisées au début de notre communication, (CoRoLa) et Google, prouve que les structures investiguées sont plus diversifiées sur le web que sur CoRoLa et témoignent de la dynamique de la langue et de possibilités combinatoires des parties de discours entraînées dans la constitution des syntagmes décrits. Cette différence d'occurrences et d'associations adverbiales s'explique de la façon suivante : CoRoLa contient des faits de langue, tirés pour la plupart de la langue actuelle écrite (généralement livres, journaux et documents administratifs), plus attentive aux normes linguistiques que les exemples repérés sur le web où les traits de la langue populaire sont certainement plus visibles.

14. Tout au long de cette recherche très appliquée, nous avons eu l'occasion de décrire les particularités structurelles et fonctionnelles des adverbess

d'altérité (de temps, de manière et de quantité) en lien étroit avec les adverbes relatifs-interrogatifs et indéfinis correspondants, ce qui nous permet de confirmer que le redoublement syntaxique s'explique par quelques schémas itératifs. L'examen de ceux-ci a mis en évidence le fait que « ce phénomène de répétition fonctionne sur des bases structurelles relativement stables et sur un matériau lexical bien délimité » (Borillo 1995 : 109).

En dépit de certaines failles et de l'absence de quelques exemples attestés (mais toujours possibles), le comportement syntaxique des adverbes d'altérité s'avère très complexe non seulement au niveau du syntagme concerné mais aussi au niveau de l'énoncé. Une analyse comme celle que nous avons menée témoigne, parfois, de l'appartenance du roumain à la romanité ou de l'individualité de celui-ci parmi les autres langues romanes, à cause de sa voie évolutive particulière.

BIBLIOGRAPHIE

a) *corpus* :

CoRoLa = *Corpus computațional de referință pentru limba română contemporană*, București, Academia Română, <http://corola.racai.ro> (consulté entre les 15-29/04/2020).

Google = *Google*, www.google.ro (consulté entre les 15/04/2019-29/05/2020).

b) *traités, articles, études* :

Avram, Mioara, 1970, « Sur quelques pronoms et adverbes indéfinis dans les langues romanes », in Al. Rosetti (éd.), *Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică*, vol. I, București, Editura Academiei Române, p. 481-485.

Chircu, Adrian, 2020a, « Alteritatea adverbială dialectală românească », in Veronica Ana Vlasin, Dumitru Loșonți, Nicolae Mocanu, Rozalia Colciar (eds), *Lucrările celui de-al XVIII-lea Simpozion Internațional de Dialectologie* (Cluj-Napoca, 30-31 august 2018), Cluj-Napoca, Editurile Argonaut & Scriptor (sous presse).

Chircu, Adrian, 2020b, « Sur le renforcement des adverbes indéfinis et relatifs-interrogatifs locatifs par l'adverbe d'altérité sémantiquement apparenté en roumain contemporain », in *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* (à paraître).

Chircu, Adrian, 2018, « La constitution de l'altérité adverbiale en roumain », in Roberto Antonelli, Martin Glessgen, Paul Videsott (eds), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza* (Roma, 18-23 luglio 2016), vol. I, Strasbourg, Société de Linguistique Romane & Éditions de Linguistique et de Philologie, p. 658-670.

- Chircu, Adrian, 2008, *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicale et morphologique* (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal), Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.
- Chircu, Adrian, 2007, « Aderența în sintaxa limbii române », in Camelia Stan, Rodica Zafiu, Alexandru Nicolae (eds), *Studii lingvistice. Omagiu profesoarei Gabriela Pană-Dindelegan, la aniversare*, București, Editura Universității din București, p. 29-36.
- GALR = Valeria Guțu Romalo (coord.), 2008[2005], *Gramatica limbii române*, vol. I (*Cuvântul*) – II (*Enunțul*), București, Editura Academiei Române.
- GR = Gabriela Pană Dindelegan (coord.), 2013, *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press.
- Benveniste, Blanche Claire, 2000, *Approches de la langue parlée en français*, Gap-Paris, Éditions Ophrys.
- Borillo, Andrée, 1995, « Quelques schémas de syntagmes à redoublement », in Hava Bat-Zeev Shyldkrot, Lucien Kupferman (éds), *Tendances récentes en linguistique française et générale. Volume dédié à David Gaatone*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, p. 95-111.
- Coșeriu, Eugeniu, 2009, *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, antologie, argument și note de Dorel Fînar, Iași, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza ».
- Dascălu Jinga, Laurenția, Pop, Liana (coord.), 2003, *Dialogul în româna vorbită. Omagiu Profesorului Sorin Stati la a 70-a aniversare*, București, Editura Oscar Print.
- Dufaye, Lionel, Gournay, Lucie (coord.), 2010, *L'altérité dans les théories de l'énonciation*, Paris, Éditions Ophrys.
- Fagard, Benjamin, Charolles, Michel, 2018, « *Ailleurs, d'ailleurs, par ailleurs* : De l'espace à l'humain, de l'humain au discours », in *Journal of French Language Studies*, 28(3), p. 351-375.
- Fournier, Nathalie, Fuchs, Catherine, 2007, « *Que et comme* marqueurs de comparaison », in P. Le Goffic (éd.), *Les mots en que du français*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion, p. 69-107.
- Fuchs, Catherine, 2014, *La comparaison et son expression en français*, Paris, Éditions Ophrys.
- Gadet, Françoise, 1997, *Le français ordinaire*, 2^e édition revue et augmentée, Paris, Éditions Armand Colin.
- Haspelmath, Martin, 2004, *Indefinite pronouns*, reprinted edition, Oxford, Oxford University Press.
- Ionescu, Alice, Popescu, Cecilia-Mihaela, 2018, « Les marqueurs de changement de topique du discours en roumain : évolution sémantique et rôle pragmatique », *Discours*, 23, p. 1-31 (<http://journals.openedition.org/discours/9891>) (consulté le 05/04/2020).
- Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana (coord.), 2007, *Interacțiunea verbală (IV II). Aspecte teoretice și aplicative. Corpus*, București, Editura Universității din București.
- Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, 1995, *Conversația : structuri și strategii. Sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*, București, Editura ALL.
- Isac, Daniela, Reiss, Charles, 2004, « Romance and 'Something Else' », in Reineke Bok-Bennema, Bart Hollebrandse, Brigitte Kampers-Manhe, Petra Sleeman Romance (eds), *Languages and Linguistic Theory*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, p. 141-162.

- Koch, Peter, Oesterreicher, Wulf, 2007, *Lengua hablada en la Romania : espanol, francés, italiano*, Madrid, Editorial Gredos.
- Lombard, Alf, 1938, « Une classe spéciale de termes indéfinis dans les langues romanes », in *Studia Neophilologica*, 9, p. 186-209.
- Marchello-Nizia, Christiane, 2006, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, Éditions De Boeck & Larcier.
- Pană Dindelegan, Gabriela (coord.), 2009, *Dinamica limbii române actuale. Aspecte gramaticale și discursive*, București, Editura Academiei Române.
- Portine, Henri, 2001, « Grammaticalisation de l'altérité spatiale : *d'ailleurs* et l'assertion allocentrée », in G. Col, D. Roulland (coord.), *Travaux linguistiques du CERLICO*, 14, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 247-266.
- RGR = Carmen Dobrovie-Sorin, Ion Giurgea (eds), 2013, *A Reference Grammar of Romanian*, vol. I (*The noun phrase*), Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- ROVA = Laurenția Dascălu Jinga (coord.), 2011, *Româna vorbită actuală. Corpus și studii*, București, Editura Academiei Române.
- Sandrine Stein-Zintz, 2006, « De l'altérité spatiale à l'organisation textuelle; la locution *d'une part... de l'autre part* », in *Schedae*, 6 (Prépublication), p. 29-34.
- Zafiu, Rodica, 2001, *Diversitate stilistică în română actuală*, București, Editura Universității din București.

c) *dictionnaires* :

- DEX = Marius Sala, Monica Busuioc (coord.), *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediție revăzută și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.
- DEXI = Eugenia Dima (coord.), *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, Chișinău, Editurile Arc & Gunivas, 2007.
- GDILF = Félix Gaffiot, *Dictionnaire illustré latin-français*, Paris, Éditions Hachette, 1967.
- Robert = Paul Robert, *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Éditions Le Robert -VUEF, 2002.
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/tlfi>, ATILF - CNRS & Université de Lorraine (consulté entre les 15/12/2019-15/02/2020).

Note: « La publication de cette étude a été possible grâce à notre implication dans un projet soutenu financièrement par le Ministère de la Recherche et de l'Innovation, CCCDI - UEFISCDI, numéro du projet PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017-0326 /49 PCCDI, en conformité avec le PNCDI III ».

LE ROUMAIN LITTÉRAIRE MODERNE ET L'ANALOGISME

GHEORGHE CHIVU¹

ABSTRACT. *The Modern Literary Romanian and the Analogism.* The adaption of Latin-Romance neologisms through phonetic transformations that characterized the constitution period of Romanian language as independent Romance idiom is considered, during the dawn of time of modern literary Romanian, a debatable action of Latin conception towards renewal and unification of our cultural language.

The presence of certain analogical forms specific to etymological writing in texts of various authors that weren't part of the Latin movement, but also the usage, included in the current literary Romanian, of several analogical phonetics motivates the cultivated nature of the mentioned phonetical adaptations and assesses the widespread application of these forms, viewed as Romanian modalities of borrowings, during the modernizing period of literary Romanian writing according to Latin pattern.

Keywords: *the modern literary Romanian, norming after Latin pattern, adaption of neologisms, analogism, phonetic laws.*

REZUMAT. *Limba română literară modernă și analogismul.* Adaptarea neologismelor latino-romanice prin transformări fonetice care au caracterizat perioada de formare a limbii române ca idiom romanic independent este considerată, pentru epoca de început a românei literare moderne, un reflex contestabil al concepției latinizante de înnoire și de unificare a limbii noastre de cultură.

Prezența unor forme analogice specifice scrisului etimologizant în texte datorate unor autori ce nu au aparținut mișcării latiniste, precum și folosirea, inclusiv în româna literară actuală, a unor fonetisme de tip analogic argumentează caracterul cult al adaptărilor fonetice în discuție și probează larga utilizare a acestor forme, considerate modalități de „românizare” a împrumuturilor, în perioada de modernizare a scrisului românesc literar după model latin.

Cuvinte-cheie: *româna literară modernă, normare după model latin, adaptarea neologismelor, analogism, legi fonetice.*

¹ **Gheorghe CHIVU** est professeure émérite au Département de linguistique de la Faculté des Lettres, à l'Université de Bucarest. Il enseigne notamment l'histoire de la langue roumaine, histoire de la langue roumaine littéraire et la philologie. Entre les années 1970 et 2010, a été chercheur à l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie roumaine et, de 2010 jusqu'en 2016, a coordonné le Collectif des chercheurs en littérature roumaine ancienne dans le cadre de l'Institut d'histoire et théorie littéraire « G. Călinescu » de l'Académie roumaine. Ses études sont consacrées à l'étude diachronique de la langue roumaine et de l'histoire de la langue roumaine littéraire. Les éditions philologiques réalisées jusqu'à présent par l'auteur mettent en valeur des textes importants pour l'évolution de l'écriture littéraire roumaine. Courriel électronique : gheorghe.chivu@gmail.com.

0. L'évolution formelle du lexique néologique ayant à la base un étymon latin ou roman dans le processus de modernisation de la langue roumaine littéraire met en évidence, comme dans toutes les étapes évolutives de notre langue de culture, l'intégration de nouveaux lexèmes, spécifiques à l'usage élevé, à l'intérieur du système morphologique roumain. Et les processus d'accommodation phonétique et d'adaptation morphologique des emprunts, à travers l'acceptation des morphèmes distinctifs de genre et de nombre, respectivement à travers l'intégration dans les conjugaisons de base caractéristiques au roumain, se manifestent, malgré les oscillations temporaires, dues à l'étymon direct, et en dépit des controverses théoriques liées au modèle qui devait être suivi pour la constitution de la forme moderne de notre langue de culture.²

Les études consacrées aux modalités d'adaptation phonétique et morphologique des néologismes latins et romans à la structure de la langue roumaine prouvent qu'à partir de la fin du XVIII^e siècle, quand commence la normalisation explicite de la langue roumaine littéraire, et jusqu'à la deuxième moitié du siècle suivant, est présente toute une série d'adaptations analogiques, attestées dans le corps phonétique de nouvelles acquisitions lexicales, transformations qui illustrent en fait une modalité archaïsante de corrélation des néologismes acceptés en roumain littéraire moderne au fonds lexical hérité du latin.

Suivant cette modalité d'adaptation des emprunts néologiques, appelée par certains spécialistes « phonétisme étymologique roumain »³ (en corrélation et, en même temps, en opposition avec l'étymologisme latiniste), des lois phonétiques actives durant l'époque de la formation du roumain comme langue romane indépendante étaient réactivées, afin d'offrir aux nouvelles acquisitions linguistiques des « vêtements roumains » et de renforcer de cette manière le fonds lexical originaire.

Ce phénomène, considéré sans exception comme un effet contestable du mouvement latiniste transylvain⁴, a été associé (d'une façon exagérée et simpliste) au purisme pratiqué par certains représentants du mouvement latiniste, respectivement (par restriction) au « *ciunismul* » 'tionisme' (nom définitoire pour le système de normalisation de la langue roumaine littéraire moderne, promu par Aron Pumnul)⁵.

1. L'analyse attentive et détaillée des inventaires des néologismes excerptés des textes littéraires rédigés dans la période de début de la langue

² Pour des détails, voir Ivănescu, Leonte (1956 : 1-24), Ursu, Ursu (2004), Ursu (1962) ; cf. Chivu, Roman Moraru, Buză (1992 : 27-45).

³ Macrea (1970 : 114).

⁴ Voir, par exemple, ILR : 38.

⁵ À consulter ELR : 43-45, s.v. *analogist* 'analogiste', *curent* 'courrant'~ (*ciunism* 'tionisme', *pumnism* 'relativement à (Aron) Pumnul', *purism românesc* 'purisme roumain', *școală fonetică bucovineană* 'école phonétique de Bucovine').

roumaine littéraire moderne (des dernières décennies du XVIII^e siècle jusqu'au début de la deuxième moitié du XIX^e siècle)⁶ permet une évaluation objective de la diffusion des formes analogiques antérieurement mentionnées dans le cadre de notre écriture littéraire et, implicitement, une meilleure explication adéquate du rôle accordé à l'analogisme durant le processus de normalisation de notre langue de culture.

2. Nous offrons ci-dessous, ordonnées en fonction du type de la transformation phonétique illustrée et accompagnée de la source (imprimée ou manuscrite) dans laquelle ont été attestées, plusieurs formes analogiques, significatives pour la manière dans laquelle un grand nombre d'intellectuels du premier siècle de l'écriture littéraire moderne abordaient, en plan phonétique, le problème de la norme littéraire. Les formes, tirées des textes réalisés, transcrits, traduits ou imprimés dans toutes les provinces historiques roumaines, coexistent dans notre écriture littéraire avec les variantes lexicales, avec les doublets étymologiques, respectivement avec des formes d'adaptation phonétique ultérieurement imposées comme norme littéraire.

La voyelle *a* non accentuée évolue parfois à *ă* dans des mots tels que *cădabru* 'cadavre' (FDB, 32), *cătărapță* 'cataracte' (RIP, I, 46), *declăra* 'déclarer' (CV, 108 ; KIR, 108), *declărație* 'déclaration' (CV, 32 ; OAI, 3 ; RPV, 3), *glănduros* 'glandureux' (GF, 261^r), *inflămat* 'inflammé' (FDB, 72), *inflămație* 'inflammation' (FDB, 57), *inflămător* 'inflammateur' (SMA, 101), *relăciune* 'relation' (DFL, 97) ou *trănzăciune* 'transaction' (StDR, 278), une évolution similaire affectant la voyelle *e* qui se trouvait en position atone : *răcomendație* 'recommandation' (NID, I, 83^r), *răgulă* 'règle' (RIP, I, 17), *rălație* 'relation' (CP, I, 273 ; PV, 105), *răport* 'rapport' (FLG, 46 ; ROB, 97 ; VIC, 146^r), *răpublic(ă)* 'république' (CSM, 41 ; NID, I, 13^r ; NIU, 57^v) et d'autres.

Dans de nombreux cas, la voyelle *a*, située en position nasale, change en voyelle centrale : *dămânda* 'demander' (BDC, 127 ; voir aussi *demânde* CV, 30), *plântare* 'plantation' (MSP, 15), *plântă* 'plante' (LB, 510 ; SEC, 6 ; SIF, 28 ; SMA, 226), *tândru, -ă* 'tendre' (CV, 29), etc.

La voyelle *e* est affecté par un changement similaire lorsqu'elle est suivie de *n* dans des formes telles que : *atânciune* 'attention' (CV, 30), *fermânta*

⁶ Le plus important et le plus ample inventaire de néologismes latins et romans, illustratif pour l'écriture littéraire de la période 1760-1860, a été celui établi par N. A. Ursu et Despina Ursu (Ursu, Ursu 2004-2011). Cet inventaire vient de compléter celui publié par N. A. Ursu à la fin de l'ouvrage *Formarea terminologiei științifice românești* 'La formation de la terminologie scientifique roumaine' (Ursu 1962 : 139-300). Des renseignements sur les emprunts latino-romans et sur les formes sous lesquelles celles-ci apparaissent également dans les écrits des latinistes transylvains peuvent être découvertes dans les vastes glossaires qui closent deux des chrétopmathies consacrées à l'École latiniste de Transylvanie : ȘA¹ (1983 II : 789-933) et ȘA² (2018 IV : 1355-1534).

'fermenter' (MCF, 12), *recomânda* 'recommander' (FL, 64 ; StDR, 234) ou *tâmpelat* 'tempéré' (MVV, 4) ; voir aussi l'évolution attestée dans : *argumânt* 'argument' (BDT, 102^v ; FMIL 1840, 295), *desnodemânt* 'dénouement' (CV, 31), *elemânt* 'élément' (SIN, 6), *firmãmânt* 'firmament' (RIP, I, 4), *isperimânt* 'expérimént' (MVV, 94), *înstrumânt* 'instrument' (RIP, I, 36), *medicamânt* 'médicament' (MVV, 105), *monumânt* 'monument' (MIB, 123 ; MIR, 324 ; RA, 47 ; RIP, I, 161), *nutremânt* 'nutriment' (FDB, 27 ; HPP, 5 ; VN, 30), *regulãmânt* 'réglement' (RAM, 1), *stabilemânt* 'établissement' (FMIL, 1844, 105), *(s)tâmpãrãmânt* 'tempérament' (HMF, II, 208 ; RIP, I, 192), *șezãmânt* 'sédiment' (MVV, 33) ou *testãmânt* 'testament' (FMIL, 1847, 143).

À une telle adaptation est soumis *i* non accentué présent dans la structure des emprunts qui commencent par *im-*, *in-*, *inter-* ou *intro-*. Le *i* initial réperable dans la structure de ceux-ci évolue à *î* (*îm-*, *în-*, *între-*, respectivement *întro-*) : *împresie* 'impression' (SHI, I, 37), *împresiune* 'impression' (BG, V ; StDR, 105), *îndemnizație* 'indemnisation' (PV, 73 ; RJ, 293), *îndependință* 'indépendance' (DFL, 135), *îndiferenție* 'indifférence' (CV, 27), *îndignat* 'indigné' (CV, 32, SMB, I, 294), *înflam(m)a* 'inflammer' (BMN, II, 123 ; CV, 26 ; FGF, 67), *înfluență* 'influence' (GT, 1838, 7 ; HFP, 215), *înformație* 'information' (GC, VII, 38^v ; OTB, 3), *îngenuitate* 'ingénuité' (CV, 27 ; GPE, 9), *înteres* 'intérêt' (BRD, 105 ; IRB, 7^v ; TD, II, 224), *întroduce* 'introduire' (BDT, 2^v ; CV, 36 ; IO, 29), *învenciune* 'invention' (CV, 2), etc.

La voyelle *o*, située également en position accentuée ou non accentuée passe, comme en ancien roumain, à *u* : *articul* 'article' (LSM, 20 ; PCA, 11^v ; PTF, 12^r) *cumpãrație* 'comparaison' (StDR, 135) ; *corunã* 'couronne' (MAM, 14^v), *muștrã* 'mostré' (CPN, 69 ; DC, II, 214), *prubã* 'preuve' (GAA, 15^v ; LM, 114 ; PAB, 6), *pumpã* 'pompe' (StFE, 46).

Quand est succédé dans la syllabe suivante de *a*, de *ã* ou de *e*, souvent *o* accentué change en diphtongue : *amoare* 'amour' (BG, 8 ; CEF, 51 ; DFL, 116), *frigoare* 'froideur, indifférence' (CV, 37), *metoadã* 'méthode' (BCI, 24 ; EPD, VI ; FM, 27), *moadã* 'mode' (CA, 1852, 107 ; EP, I, 46), *retoartã* 'rétorté' (PAB, 9), *simtoamã* 'simptôme' (FDB, 74), *vapoarã* 'vapeur' (NV, 393), etc. La diphtongaison peut être constatée aussi dans le cas de *e* accentué, succédé dans la syllabe suivante de *ã* : *novealã* 'nouvelle' (CV, 35), *prințipeasã* 'pricipesse' (DC, I, 7^v ; MAI, 53^v).

La consonne *d* évolue à *z* dans la structure des néologismes où elle est suivie d'un yod : *dezicãciune* 'dédication' (StDR, 55), *erezitar(iu)* 'héréditaire' (FMIL, 1847, 69 ; MAA, 168), *erezitate* 'hérédité' (MAA, 168), *meziar(iu)* 'médial' (DFL, 89 ; NV, 256), *meziat* 'médie' (PD, 411), *mezie* 'moyenne' (FGF, 21), *merizian* 'méri dien' (FGF, 90), *merizional* 'méri dienal' (FGF, 40), *remezia* 'remédier' (DFL, 37), *remezie* 'remède' ; médicament' (BCI, 2 ; BIN, 8), *stuziu* 'étude' (CDR, III, 69), etc.

Pour la première période du mouvement latiniste, mais très fréquemment dans les décennies du milieu du XIX^e siècle, respectivement dans l'époque tradive du latinisme, dans le cadre de quelques directions bien individualisées de manifestation de ce courant linguistique « cionismul » « tionisme » est souvent invoqué dans les études concernant l'analogisme latiniste. Celui-ci présuppose un *t* suivi par un yod (dans la forme étymologique du néologisme ou dans une variante analogique du celui-ci), qui se transforme en *č* : *aberăciune* 'abération' (DFL, 128), *afecciune* 'affection, amour' (CV, 36), *aprobăciune* 'approbation, approuvement' (LM, 78), *compărăciune* 'comparaison' (MF, III, 69^v), *communicăciune* 'communication, contact' (CV, 35), *condiciune* 'condition' (CV, 33), *dechiarăciune* 'déclaration' (StDR, 56), *declinăciune* 'déclinaison' (BTG, 12^r ; FMIL, 1847, 41), *desputăciune* 'disputation' (BLM, 201), *direpciune* 'direction' (DFL, 24 ; LMG, 34 ; VMP, 187), *imaginăciune* 'imagination' (CEG, 7 ; DFL, 110 ; StDR, 103 ; voir aussi *imagineciune* 'imagination' CV, 27), *indicăciune* 'indication' (BCD, 596 ; DFL, 94), *indignăciune* 'indignation' (StDR, 109 ; voir aussi *indigneceiune* CV, 36), *inspepciune* 'inspection' (StDR, 113), *modificăciune* 'modification' (BCD, 434 ; StDR, 176), *perfecciune* 'perfection' (JA, 114 ; StDR, 203), *reflecciune* 'reflection' (StDR, 241), *relaciune* 'relation' (CEF, 68 ; voir aussi *relăciune* DFL, 97), *reprezentăciune* 'représentation, imagination' (BCD, 567 ; DFL, 13), *spețificăciune* 'spécification' (StDR, 260), *speculăciune* 'spéculation' (DFL, 192 ; RIP, I, 304), *terminăciune* 'terminaison' (FMIL, 1847, 109), *vibrăciune* 'vibration' (BIN, 12, PFM, 25 ; StDR, 43), etc.

Moins fréquemment, *l* intervocalique devient *r* : *cruderă* 'cruelle' (FDB, 125), *cruderitate* 'crudéité, cruauté' (FDB, 125), *dirigință* 'diligence, zèle' (FDB, 108), *faciritate* 'facilité' (FDB, 87), *mascurin* 'masculin' (CDR, 11 ; DGR, 34), *staverimânt* 'établissement' (PBV, 435) ; cf. *testamental* 'testamentaire' (AR, 1837, 170 ; FMIL, 1847, 92), et le *v* en position intervocalique est remplacé, mais non pas assez souvent, par *b* : *cadabru și cădabru* 'cadavre' (FDB, 32), *cădăbros* 'cadavéreux' (FDB, 71), *ferboare* 'ferveur' (DFL, 152), *osărba* 'observer' (FDB, 107 ; aussi *oserba* FDB, 101), *preserba* 'préservé' (FDB, 113), *sărbi* 'servir' (CB, 1813, 50 ; DOA, 48 ; HPP, 121 ; voir aussi *șerbire* '(le fait de) servir' MSE, 77, 88), *șerbi* 'serves, serviteurs, domestiques' (MSE, 90), respectivement *b* par *v* : *staverimânt* 'établissement' (PBV, 435).

Parmi les groupes consonantiques, *gn* change souvent en *mn* : *desemn* 'dessin' (NV, 127 ; StDR, 62), *desemna* 'dessiner' (AF, 50 ; BDJE, 133 ; BIP, 182 ; DFL, 29), *desemnator* 'dessinateur' (NV, 128), *espumnabile* 'expugnable, pris d'assaut, de force', *imnoranță* 'ignorance' (CDR, 23), *inespumnabil* 'inexpugnable' (BDJE, 34), *repumna* 'répugner' (KFL, 92), *repumnantă* 'répugnance' (BDJE, 126 ; DFL, 29), *vimnetă* 'vignette' (BCA, 50), etc.

Comme à l'époque de début de la langue roumaine, les choses se passent de la même manière dans le cas du groupe *cl* qui est transformé maintes fois en consonne palatale *k* : *chiaritate* 'clarté, clarté' (DFL, 16 ; GCB, II, 192 ; MBV, 5), *conchiziune* 'conclusion' (BCD, 151 ; DFL, 92), *dechiara* 'déclarer' (StDR, 56), *dechiarători* 'déclarateur' (FMIL, 1844, 147), *dechinăciune* 'déclinaison' (CDR, I, 2 ; IGR, 24), *prochema* 'proclamer' (FMIL, 1844, 27 ; GC, III, 70^v ; SHI, II, 189), *prochiemățiune* 'proclamation' (TR, 1854, 56), etc.

Quant au groupe consonantique *ct*, celui-ci est souvent remplacé par *pt* : *afeptie* 'affection' (SGR, I, 169 ; II, 82), *cătărapță* et *catarapță* 'cataracte' (RIP, I, 46), *corept* 'correct' (VMP, 73), *defept* 'défaut, défait' (VMP, 74), *efept* 'effet' (StDR, 97), *frupt* 'fruit' (StIN, 27 ; H MV, I, 60 ; MIN, 130), *fruptifer* 'fructifère, fruitier' (PMC, II, 197 ; StDR, 294), *însept* 'insecte' (RIP, 96), *laptație* 'lactation' (PAD, 81 ; et *laptațiune* 'allaitement' RMS, 313), *laptifer* 'lactifère' (NV, 238), *leptură* 'lecture' (VMP, 75), *obiept* 'objet' (BG, 89 ; IGR, 56 ; VMP, 125), *peptoral* 'pectoral' (PMC, II, 79 ; StDR, 199), *perfept* 'parfait' (SGR, I, 132 ; TF, 24), *perfeptie* 'perfection' (CA 1852, XXIV), *produpt* 'produit' (RIP, I, 2, 50), *proiept* 'projet' (H MV, II, 226), *subiept* 'sujet' (BG, 65), etc.

3. La chronologie des formes enregistrées dans les pages antérieures et surtout leur relation évidente avec les lois d'évolution phonétique actives dans la période de passage du latin au roumain, établies pour la première fois par les érudites de l'École latiniste de Transylvanie, montre que les phonétismes analogiques en discussion ont fait leur apparition, dans l'écriture littéraire moderne, sous l'influence certe de la conception des illuministes transylvains concernant la forme moderne du roumain littéraire.

Aux exemples attestés dans des textes rédigés par les élites du latinisme transylvain (Samuil Micu, Gh. Șincai, Ioan Budai-Deleanu, Petru Maior, Paul Iorgovici), respectivement par leurs continuateurs (parmi eux Ioan Codru Drăgușanu et A.T. Laurian), où étaient employés l'alphabète étymologisant ou, parfois, l'alphabète cyrillique, influencés des normes d'ortographe de type étymologisant (comme dans *Observații de limba rumânească* 'Observations sur la langue roumaine', paru en 1799), s'ajoutent d'autres, assez nombreux, tirés des textes illustratifs pour d'autres orientations linguistiques, sans lien direct avec le latinisme, des écrits constamment imprimés en alphabète cyrillique ou utilisant des diverses variantes de l'alphabète de transition.

Les auteurs de ces dernières sources, intellectuels illuministes qui n'ont pas formellement adhéré au latinisme (par contre, ils contestaient certains principes de renouvellement de la langue littéraire avancées par les représentants

de l'École latiniste⁷), activaient en Valachie (parmi eux Iordache Golescu et Ion Heliade Rădulescu), en Moldavie (Ioan Cantacuzino, Gheorghe Asachi ou Gh. Săulescu), mais aussi dans la région de Banat (Damaschin Bojîncă, Constantin Diaconovici-Loga, Pavel Vasici-Ungureanu).

Cette distribution des sources où apparaissent des formes de type analogique, ainsi que la fréquence de ces formes dans le premier siècle de langue roumaine littéraire moderne, illustrent le caractère culte du phénomène. Perçue initialement comme une modalité de préservation de la « nature », du « génie » de la langue roumaine, selon les opinions des latinistes transylvains, l'adaptation des emprunts néologiques suivant des lois d'évolution phonétique qui n'agissaient plus depuis longtemps est devenu un moyen de « roumaniser » les néologismes, d'intégration de ceux-ci dans le système que le roumain avait hérité du latin. (Le fonds primaire latin était ainsi consolidé par l'intégration des néologismes latins et romans dans les modèles phonétiques originaires.)

Dans la préface de sa grammaire (*Gramatică românească* 'Grammaire roumaine'), parue en 1828, Ion Heliade Rădulescu, « le père de la langue littéraire roumaine moderne » recommandait explicitement cette modalité de « reromanisation » de la langue roumaine par l'emprunt des néologismes, en reformulant une idée des représentants de l'École latiniste de Transylvanie : « Les mots étrangers doivent s'habiller en vêtements roumains et porter un masque roumain devant nous. Les Romains, nos ancêtres, si ont reçu des mots étrangers, ils les ont fondus dans la moule de leur langue... Les Français aussi, comme les Italiens... À notre tour, si nous voulons roumaniser tous ces mots, il faut dire... selon le génie et la nature de la langue. »⁸

Quelques décennies plus tard, preuve de la persistance de l'idée dans les ouvrages normatifs de la langue, Timotei Cipariu précisait dans *Principia de limba și de scriptura* ('Principes de langue et d'écriture'), en rajoutant quelques détails typiquement latinisants : « Écrire finalement une langue le mieux possible propre selon les circonstances ; ranimer les formes, les mots et les notes oubliés ou abandonnés... ; arranger ceux empruntés selon les formes et les exemples qui nous montrent la structure de la langue, et non pas en fonction de la légèreté des lèvres, du plaisir des oreilles ; sont pareils la proposition, le but et les principes de la langue », puisque « la nature de la langue roumaine est romano-latine, elle est la langue d'une nation romano-latine et sœur germaine avec d'autres langues européennes romano-latines. C'est pour cela que son costume ne peut être que romano-latin et cousu selon celui des langues romanes. »⁹

⁷ Voir, par exemple, les critiques formulées par Ion Heliade Rădulescu à l'adresse des latinistes transylvains dans la préface de l'ouvrage *Gramatică românească* 'Grammaire roumaine', imprimé en 1828 (Eliad 1828 : xxvii-xxviii).

⁸ Eliad (1828 : xxviii-xxix).

⁹ Cipariu (1866 : 5, 295).

En tant que modalité culte de renforcement aussi au niveau phonétique du fonds originaire latin de la langue roumaine, l'adaptation analogique des néologismes latino-romans a été donc fréquemment illustrée au cours de certaines périodes, chez différents auteurs (adeptes de l'archaïsation et de l'unification de la langue dans l'esprit latiniste) ou dans un certain type de textes datant du XIX^e siècle (qui appartenaient généralement à une partie de la presse, à quelques-uns des composants du langage scientifique ou de celui juridico-administratif). Les phonétismes analogiques, jamais majoritaires, ont été en permanence doublés par les formes devenues ultérieurement littéraires. Marquées temporellement, car elles ont été le résultat d'une conception linguistique de type rationaliste, qui visait le fonctionnement immuable du système hérité par le roumain du latin (selon « la nature » et « le génie » de notre langue), ces formes ont été généralement abandonnées dans les décennies d'avant l'année 1900.

La fréquence de quelques-uns des changements de type analogique et l'audience dont se sont réjouis les recommandations des responsables de la norme de notre langue littéraire à l'époque ont fait que un nombre important de ces phonétismes, semblables à ceux de la période de commencement du roumain en tant que langue romane, s'est transmis jusqu'à l'écriture roumaine moderne.

Dans une telle situation, se trouvent plusieurs néologismes pour lesquels la variante néologique, qui atteste, par exemple, le passage de *gn* à *mn*, est certainement arrivée (bien sûr sous la pression de l'usage littéraire du XIX^e siècle), norme du roumain littéraire moderne : *demn* 'digne', *demnitar* 'dignitaire', *demnitate* 'dignité', *desemna* 'désigner' (voir aussi *desen* 'dessin', *desenator* 'dessinateur', formes actuelles pour *desemn* 'dessin' și *desemnator* 'dessinateur', littéraires jusqu'au milieu du siècle passé), *însemn* 'signe distinctif, insigne', *resemna* 'se résigner', *semna* 'signer', *semnal* 'signal', *semnala* 'signaler', *semnalment* 'signalement', *semnatar* 'signataire', *semnătură* 'signature', *semnifica* 'signifier', *semnificant* 'signifiant', *semnificat* 'signifié', *semnificativ* 'significatif', *semnificație* 'signification'.

D'une manière similaire, se sont imposées jusqu'à nos jours les formes de certains néologismes qui présentent la diphtongue *oa* à la place des variantes étymologiques normales, qui auraient dû conserver un *o* accentué : *amploare* 'ampleur', *ardoare* 'ardeur', *candoare* 'candeur', *culoare* 'couleur' (anternant une période avec *coloare*), *eroare* 'erreur', *favoare* 'faveur', *fervoare* 'ferveur', *furoare* 'fureur', *licoare* 'liqueur', *onoare* 'honneur', *oroare* 'horreur', *paloare* 'pâleur', *persoană* 'personne', *pudoare* 'pudeur', *rigoare* 'rigueur', *rumoare* 'rumeur', *savoare* 'saveur', *splendoare* 'splendeur', *stupoare* 'stupeur', *teroare* 'terreur', *valoare* 'valeur' ou *vigoare* 'vigueur'.

4. De même, continuent d'être employés dans l'écriture roumaine littéraire actuelle les lexèmes (certains d'entre eux considérés des créations

internes), pas assez nombreux que ceux antérieurement mentionnés, dans la structure desquels le suffixe néologique *-ment* apparaît exclusivement sous la forme *-mânt*, obtenue par adaptation néologique : *așezământ* 'établissement', *consimțământ* 'consentement', *deznodământ* 'dénouement', *discernământ* 'discernement', *guvernământ* 'gouvernement', *învățământ* 'enseignement'.

BIBLIOGRAPHIE

a) *sources* :

- AF = C.D. Aricescu, *Florica*, București, 1847.
 AR = *Albina românească*, Iași, 1829–1850.
 BCA = Ion Brezoianu, *Curs elementar de agricultură și de economie rurală*, București, 1850.
 BCD = Ioan Bărbătescu, *Cursul dreptului civil român*, București, 1849.
 BCI = Iuliu Barasch, *Cursul de igienă populară*, București, 1857.
 BDC = Damaschin Bojincă, *Diregătoriiunei bune creștere*, București, 1830.
 BDJE = Byron, *Don Juan*, București, 1847.
 BDT = Ioan Budai-Deleanu, *Țiganiada*, c. 1812 (BAR, ms. rom. 2429).
 BG = Nicolau Bălășescu, *Gramatică dacoromână*, Sibiu, 1848.
 BIN = Iuliu Barasch, *Istoria naturală*, ed. a II-a, București, 1856.
 BIP = Ion Brezoianu, *Învățătorul primar*, București, 1848.
 BLM = Baumaister, *Loghica*, Buda, 1799.
 BMN = Iuliu Barasch, *Minunile naturei*, I–II, ed. a II-a, București, 1852.
 BRD = Damaschin Bojincă, *Respundere dezgurzătoare*, Buda, 1828.
 BTG = Ioan Budai-Deleanu, *Temeiurile gramaticii românești*, c. 1820 (BAR, ms. rom. 2426).
 CA = *Calendar pentru poporul românesc* (cu suplimentul *Almanah de învățatură și petrecere*), Iași, 1852.
 CB = *Calendariu*, Buda, 1813.
 CDR = Ioanne Germaniu Codru, *Rudimentele gramaticii române*, București, 1848.
 CEF = T. E. Ciocanelli, *Extract de fiziognomie, fisionomie și patognomonică*, București, 1855.
 CEG = Gr. Cobălcescu, *Elemente de geologie*, Iași, 1859.
 CP = *Carte de pravilă*, I–II, Cernăuți, 1807.
 CPN = I<oan> C<antacuzino>, *Poezii nouă*, [Dubăsari], [1796].
 CSM = D. Cantemir, *Scrisoarea Moldovei*, traducere de Ioan Nemișescu, Mănăstirea Neamț, 1825.
 CV = *Calendariu... făcut spre întrebuițarea norodului slaveno-sârbesc și rumânesc*, Viena, 1794.
 DC = Joseph Delaporte, *A toată lumea călătorie sau înștiințare de lumea nouă și cea veche*, I–IV, 1785–1788 (BCU Iași, IV-18 ; BAR, ms. rom. 3771).
 DFL = A. Delavigne, *Manual de filosofie*, București, 1846.
 DGR = C. Diaconovici-Loga, *Gramatica românească pentru îndreptarea tinerilor*, Buda, 1822.
 DOA = *Cei de obște articuli pentru soțietățile și țehurile de supt Crăimea Ungariei*, Buda, 1813.

- EP = I. Eliade, *Paralelism între dialectele român și italian*, I-II, București, 1840-1841.
- EPD = Șt. V. Episcopescu, *Practica doctorului de casă*, București, 1846.
- FDB = *Învățătură pentru ferirea și doftoria boalelor ... vitelor*, Buda, 1816.
- FGF = G. Fontanin, *Curs elementar de geografie fizică și matematică*, București, 1855.
- FL = *Foaie literară*, Brașov, 1838.
- FLG = *Fundamentalnice legi pentru granița militărească*, Buda, 1808.
- FM = A. Factor, *Manualul meu. Carte de obște folositoare petru economii de casă și de câmp*, București, 1837.
- FMIL = *Foaie pentru minte, inimă și literatură*, Brașov, 1838-1865.
- GAA = Gh. Asachi, *Aritmetica*, Iași, 1814-1818 (Biblioteca Seminarului matematic din Iași, ms. 1916/1).
- GC = Iordache Golescu, *Condica limbii românești*, I-VII, 1830 (BAR, ms. rom. 844-850).
- GCB = Guizot, *Istoria civilizației în Europa*, I-V, București, 1856-1859.
- GF = *Gramatica fizicii*, c. 1790 (BAR, ms. rom. 1627).
- GPE = *Regulile și gramatica poeziei*, traducere de I. Eliad, București, 1831.
- GT = *Gazeta de Transilvania*, Brașov, 1838-1865.
- HFP = Heineccius, *Filosofia cuvântului și a năravurilor*, Buda, 1829.
- HMV = Ch. W. Hufeland, *Macroviotica*, I-II, Brașov, 1844-1845.
- HPP = Fr. Haintl, *Învățătură pentru prăsirea pomilor*, Buda, 1812.
- IGR = Vasile Ianovici, *Gramateca limbei românești*, Viena, 1851.
- IO = Paul Iorgovici, *Observații de limba rumânească*, Buda, 1799.
- IRB = *Istorie lui Raimond și a Mărinei*, 1801-1802 (BAR, ms. rom. 445).
- JA = *Jurnal de agricultură*, Iași, 1857.
- KFL = W. Traug. Krug, *Manual de filosofie și literatură filosofică*, București, 1847.
- KIR = Ivan Kaidanov, *Istoria Imperii rosiene*, Iași, 1832.
- LB = *Lexicon românesc-latinesc-unguresc-nemțesc*, Buda, 1825.
- LM = Gh. Lazarini, *Matematică, Partea I. Aritmetica*, Iași, 1854.
- LMG = A. T. Laurian, *Manual de geografie pentru clasa IV*, Iași, 1857.
- LSM = <*Legile sașilor din Ardeal*>, Sas Sebeș, 1794 (BAR, Filiale Cluj-Napoca, fonds Blaj, ms. rom. 255).
- MAA = Francisc Močnik, *Aritmetică*, Viena, 1850.
- MAI = Montesquieu, *Arsachie și Ismena. Istorie din partea Răsăritului*, 1803 (BAR, ms. rom. 3099).
- MAM = Metastasio, *Ahileu la ostrovul Sirului*, 1803 (BAR, ms. rom. 1818).
- MBV = Moisi Bota, *Versuri îndemnătoare cătră deprinderea tinerimei românești întru învățătură*, Buda, 1829.
- MCF = L. Mitterpacher, *Învățătură despre cultura sau creșterea frăgarilor*, Buda, 1823.
- MF = Eftimie Murgu, *Curs de filosofie*, I-III, 1834-1836 (BCU Iași, ms. III-15, 16, 17).
- MIB = Petru Maior, *Istoria besericei românilor*, Buda, 1813.
- MIN = Simeon Mihali, *Compendiu de istorie naturală pentru începători*, ed. a II-a, Blaj, 1856.
- MIR = Petru Maior, *Istoria pentru începutul românilor în Dacia*, Buda, 1812.
- MSE = Samuil Micu, Gheorghe Șincai, *Elementa linguae Daco-Romanae sive Valachicae*, Buda, 1780.
- MSP = C. Mihalic de Hodocin, *Observații asupra stărei pădurilor din Valea Bistriței de sus*, Iași, 1840.

- MVV = L. Mitterpacher, *Învățătură despre agonisirea viței de vie și despre măiestria de a face vin, vinars și oțet*, Buda, 1813.
- NID = Ioan Nemișescu, *Istoria politică a Dachiei și a neamului românilor*, I-III, 1809 (BCU Iași, ms. III-18, IV-30 ; BAR, ms. rom. 4702).
- NIU = <*Manual de istorie universală*>, 1813-1814 (BCU Iași, ms. IV-16).
- NV = I. D. Negulici, *Vocabular român de toate vorbele străbune reprimite până acum în limba română și de toate cele ce sânt a se priimi d-acum înainte și mai ales în științe*, București, 1848.
- OAI = <*Orânduială pentru ajutorarea invalizilor de război*>, [Cluj], 1816.
- OTB = <*Orânduiele pentru treburile bisericesti*>, [Sibiu], 1785.
- PAB = I. Plusk, *Dezertație sau descrierea apelor minerale de la Borca*, Iași, 1834.
- PBV = Gh. A. Polizu, *Vocabular româno-german*, Brașov, 1857.
- PCA = *Ponturile contenirii armelor*, Iași, 1772 (BAR, ms. rom. 499).
- PD = E. Protopopescu, V. Popescu, *Nou dicționar portativ*, București, 1862.
- PFM = C. Pouillet, *Noțiuni generale de fizică și meteorologie spre uzul junimei*, București, 1857.
- PTF = Abatele Perau, *Taina francmasonilor*, Iași, 1787 (BAR, ms. rom. 451).
- PV = *Pravilă de obște*, Viena, 1788.
- RA = I. D. F. Rumpf, *Arătarea stăpânirii și a caracterului lui Alexandru I, împăratul a toată Rosia*, Buda, 1815.
- RAM = *Regulământul Adunării ad-hoc a Moldovei*, Iași, 1857.
- RIP = I. Rus, *Icoana pământului sau carte de geografie*, I-III, Blaj, 1842.
- RJ = *Rânduială judcătorească de obște*, Viena, 1787.
- RMS = B. Raspail, *Manualul sănătății*, București, 1852.
- ROB = <*Regulamentul organic al Țării Românești*>, București, 1832.
- RPV = *Ținerea regulilor pentru stăpânii dobitoacelor sau păstorii*, [Cluj], 1837.
- SGR = Gh. Săulescu, *Gramatica românească*, I-III, Iași, 1833-1834.
- SHI = Gh. Săulescu, *Hronologia și istoria universală pe scurt*, Iași, 1837.
- SIF = Gh. Șincai, *Învățătură firească spre surparea superstiției norodului*, c.1810 (BAR, Filiale Cluj-Napoca, fonds Oradea, ms. rom. 39).
- SIN = Gh. Șincai, *Istoria naturei sau a firei*, c. 1810 (BAR, Filiale Cluj-Napoca, fonds Oradea, ms. rom. 40).
- SMA = I. F. Sobernheim, *Macroviotica*, Iași, 1838.
- SMB = Eugen Sue, *Matilda sau memoriile unei femei june*, I-II, București, 1853-1854.
- StDR = T. Stamati, *Disionăraș românesc de cuvinte tehnice și altele greu de înțeles*, Iași, 1851.
- StFE = T. Stamati, *Fizica elementară*, Iași, 1849.
- StIN = T. Stamati, *Manual de istoria naturală*, Iași, 1841.
- TD = *Teologhie dogmatică*, I-III, Blaj, 1804-1811.
- TF = D. Țichindeal, *Filosoficești și politicești prin fabule moralnice învățături*, Buda, 1814.
- TR = *Telegraful român*, Sibiu, 1853-1860.
- VIC = Voltaire, *Istoria craiului Șveziei, Carol 12*, 1792 (BCU Iași, ms. IV-5).
- VMP = Anton Velini, *Manual de metodică și pedagogie pentru profesorii școalelor primare*, Iași, 1860.
- VN = P. Vasici-Ungureanu, *Neputința și a ei toată vindecare*, Brașov, 1846.

b) *traités, articles, études* :

- BALR = Tudor Vianu (coord.), 1972, *Bibliografia analitică a limbii române literare. 1780–1866*, București, Editura Academiei Române.
- Chivu, Gheorghe, Roman Moraru, Alexandra, Buză, Emanuela, 1992, *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche (1421–1760)*, București, Editura Științifică.
- Cipariu, Timotei, 1866, *Principia de limba și de scriptura*, edițiunea II, revăzută și îmulțită, Blassiu, (cu) Tipariul Seminariului.
- Eliade-Rădulescu, Ion, 1828, *Gramatică românească*, [Sibiu] (ediție de Valeria Guțu Romalo, București, Editura Eminescu, 1980).
- ELR = Marius Sala (coord.), 2001, *Enciclopedia limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic.
- ILR = Iorgu Iordan (coord.), 1978, *Istoria lingvisticii românești*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Ivănescu, G., Leonte, Liviu, 1956, « Fonetica și morfologia neologismelor române de origine latină și romanică », in *Studii și cercetări științifice*, 7(2), Iași, p. 1–24.
- Macrea, D., 1970, *Studii de lingvistică română*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- SILRL = Al. Rosetti, Boris Cazacu (éds), 1969, *Studii de istoria limbii române literare. Secolul al XIX-lea*, vol. I-II, București, Editura pentru Literatură.
- ȘA¹ = Florea Fugariu (éd.), 1983, *Școala Ardeleană*, vol. I–II, București, Editura Minerva.
- ȘA² = Eugen Pavel (coord.), 2018, *Școala Ardeleană*, vol. I–IV, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române.
- Ursu, N. A., 1962, *Formarea terminologiei științifice românești*, București, Editura Științifică.
- Ursu, N. A., Ursu, Despina, 2004–2011, *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760–1860)*, vol. I–III (I/II), Iași, Editura Cronica.

Note : « La publication de cette étude a été possible grâce à notre implication dans un projet soutenu financièrement par le Ministère de la Recherche et de l'Innovation, CCCDI - UEFISCDI, numéro du projet PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017-0326 /49 PCCDI, en conformité avec le PNCDI III. »

CONTINUIDADES Y DISCONTINUIDADES EN LA TRADUCCIÓN DE LAS LOCUCIONES PREPOSITIVAS EN LOS ROMANCEAMIENTOS BÍBLICOS MEDIEVALES

VIORICA CODITA¹

ABSTRACT. *Continuities and Discontinuities in the Translations of Prepositional Phrases in Medieval Biblical Texts.* In this work we present an analysis of prepositional phrases in two contemporary translations, *Biblia prealfonsí* and the biblical part of *General Estoria 4*, on the basis of the *Book of Ecclesiasticus*. The aim of this study is to describe the state of variation of prepositional phrases in 13th century, delineating the similarities and divergences of solutions, and also to try to elucidate how much interferes the original Latin text, *Vulgata*, in the use of the prepositional phrases.

Keywords: *prepositional phrases, biblical translations, language contact, Middle Age.*

REZUMAT. *Continuități și discontinuități în traducerea locuțiunilor prepoziționale în versiunile biblice medievale.* În studiul de față, sunt analizate locuțiunile prepoziționale din două traduceri medievale castiliene din secolul al XIII-lea, *Biblia prealfonsí* și partea biblică din *General Estoria 4*, pornind de la *Eclesiast*. Se abordează statutul variațional al construcțiilor prepoziționale într-o perioadă concretă, insistându-se atât asupra coincidențelor și a divergențelor, cât și a gradului de interferență al textului original latin, *Vulgata*, în uzul locuțiunilor prepoziționale.

Cuvinte-cheie: *locuțiuni prepoziționale, traduceri biblice castiliene, limbi în contact, Evul Mediu.*

1. Introducción y objetivos del trabajo

A pesar de mostrar características estilísticas y discursivas particulares, es un hecho indiscutible y avalado por varios estudios que los romanceamientos bíblicos medievales proporcionan valiosa información sobre el estado de

¹ **Viorica CODITA (PETREA)** es doctora por la Universitat de València (España) y por la Eberhard-Karls Universität, Tübingen (Alemania). Actualmente ejerce como *chargée d'enseignement* en la Université de Neuchâtel (Suiza). Sus líneas de investigación se centran en la morfosintaxis histórica en la época medieval y en el español colonial americano. Correo electrónico: vioricodita@hotmail.com/viorica.codita@unine.ch.

variación lingüística de la época, así como sobre las diferentes dinámicas del proceso traductor en este tipo de textos. La ventaja metodológica del corpus bíblico – sobre todo, para el contraste de distintas versiones – se basa en parámetros como representatividad, calidad, diversidad, perspectiva y comparabilidad, comprobados en investigaciones de diversa orientación lingüística (Kaiser 2005, Enrique-Arias 2009, 2012: 423).

Los textos bíblicos en los que reposan las versiones romances son resultados de traducciones anteriores, que podrían haber repercutido de una u otra forma en la configuración de los diversos fenómenos lingüísticos (García de la Fuente 1981, Macías Villalobos 1991, Jiménez-Zamudio 2000). Esta cadena de traducciones imprime directa o indirectamente el carácter del texto meta y permite identificar el grado de influencia de la(s) lengua(s) de origen sobre la formación y ampliación de los recursos propiamente vernáculos, al mismo tiempo que actúa como catalizadora de los modelos escriturales o contenidos textuales de la(s) lengua(s) fuente (Castillo Lluch 2005). Por ello, a nivel general, la traducción ha sido aducida como responsable de los cambios que se producen *desde arriba* en tanto que desencadena los denominados procesos de elaboración lingüística², también en castellano, cuya manifestación escrita emerge en estrecha relación con el latín (y con el árabe), vinculación muy compleja, que se define a través de una variada red de factores (cf. Echenique Elizondo 2008).

Al proceso traductor o al impulso de imitación del modelo latino se le podría suponer el éxito de las locuciones prepositivas (en adelante, LP) en tanto que mecanismos relacionantes en la producción textual medieval castellana, especialmente en determinados géneros textuales, caracterizados normalmente por un alto nivel de elaboración (Codita 2012a, 2012b, 2016, García Valle 2017). No obstante, no es el único origen de propagación de estas unidades, al admitirse que podrían haberse creado y difundido también en registros no formales y/o orales (García de la Fuente 1981: 382, Jiménez-Zamudio 2000), planteamiento amparado por la presencia de estructuras idénticas o similares en diferentes lenguas, no solamente románicas. La convergencia de esta doble vertiente en la creación y expansión de unidades complejas se podría atribuir a las traducciones bíblicas – al ser la Biblia generadora de muchas unidades fraseológicas – o a la base cultural compartida, especialmente de índole cristiana. Por ello, las particularidades de las LP no se limitan al hecho de ser reflejo de la formalidad escrita, sino que también constituyen un andamiaje de recursos propiamente vernáculos, aunque con apoyo claro en sus modelos, sobre todo, latinos (Codita 2016, 2020).

² El concepto de elaboración procede de Kloss (1967, 1978 [1952]) y se ha precisado y matizado en trabajos de autores como Koch y Oesterreicher (2001), entre otros.

Para la época medieval, el interés lingüístico por estas estructuras se concreta en indagaciones de diversa factura, al ser las publicaciones sobre los efectos de la lengua fuente en el proceso traductor respecto de las LP en textos medievales las más deficitarias (Codita 2016: § 6.1, 2020). No obstante, para reconstruir cabalmente el componente fraseológico del castellano en el pasado, es necesario estudiarlo de manera rigurosa y detallada también desde esta perspectiva, tendencia investigadora de la que se beneficiaría nuestro conocimiento de la prosa bíblica medieval siempre y cuando se consideren los resultados de los contrastes con las fuentes latinas (o hebreas, según el caso). La conformación de las LP se efectúa bajo el auspicio de una red compleja de factores, para la cual el estudio de la interferencia con el texto subyacente puede convertirse en un acercamiento metodológico fundamental, sobre todo si pensamos en la repercusión que tuvo el latín como modelo de prestigio en el proceso de escrituralización del castellano.

Para calibrar el grado de presión de la lengua fuente sobre las LP en los romanceamientos bíblicos examinaremos la *Biblia prealfonsí* (E6) y la parte bíblica de la *General Estoria* 4 (GE4), traducciones cronológicamente muy próximas, cuyas fechas de redacción se han fijado en 1250 y 1260-1270, respectivamente. Para acotar más el objeto de estudio nos centraremos en un molde estructural muy productivo en castellano, *preposición + (artículo + nombre + preposición*, a partir del *Libro del Eclesiástico* (ECO)³.

La decisión de seleccionar estas traducciones se sostiene por varios motivos: se trata de un corpus homogéneo en lo discursivo y en lo cronológico, además de que ambos romanceamientos tienen como base el mismo texto subyacente, la *Vulgata*, lo que aumentaría el nivel de comparabilidad de las versiones. Así, las discrepancias resultantes se podrían atribuir a otros factores implicados en el proceso de la traducción, como el estilo personal de los responsables, o en la intención distinta en su origen de cada versión, pensando, sobre todo, en la GE4 elaborada con un propósito historiográfico. Por ello, a partir del análisis de las LP nos interesa observar si hay algún patrón en la actitud traductora y qué tendencias refleja cada versión, si hay estructuras más privilegiadas que otras y cuáles son estas. Examinaremos especialmente las concomitancias y divergencias de las LP que se observan en las versiones entre sí y respecto de la fuente latina, acercándonos así a las motivaciones que subyacen al afianzamiento de LP en los romanceamientos medievales.

³ Para citar este libro bíblico y los romanceamientos correspondientes, así como los ejemplos, retomamos las abreviaturas utilizadas en el corpus *Biblia Medieval*, disponible en la página <http://corpus.bibliamedieval.es/>, de donde proviene nuestro corpus, tanto las versiones romanceadas como la *Vulgata* (consulta: 26.06.2020).

2. Los escenarios romances del trasvase del contenido relacional

2.1. Consideraciones preliminares

Disponer del texto subyacente para el estudio lingüístico favorece una mayor amplitud en la perspectiva de la observación, lo que desemboca en el descubrimiento de formas, a veces insospechadas, de una determinada función lingüística (Enrique-Arias 2009, 2012). Así, en el caso de las LP y segmentos afines, la búsqueda por elementos latinos ha permitido registrar formas que, de otro modo, seguramente habrían permanecido fuera del escrutinio del investigador. Por ejemplo, a partir de la construcción *IN TEMPORE/TEMPUS*⁴ ha sido posible registrar, en el libro analizado, las siguientes estructuras y formas romances, de factura diferente y no todas de carácter complejo: *en (el) tiempo de, al tiempo de, en el día de, el día de, en el tiempo cuando, en (el) tiempo que, cuando, mientras* y *en*, de uso diferenciado según la versión. Esta muestra de la variación registrada en los romanceamientos bíblicos pone de manifiesto la relación no necesariamente unívoca, en términos estructurales, de la trasmisión del contenido relacional, que se realiza mediante segmentos de distinta naturaleza sintagmática, y las posibles repercusiones en la conformación textual bíblica. La variación resultante en romance no está condicionada por factores semánticos ni sintácticos, como se puede apreciar en el uso del mismo término subordinado para el conjunto *IN TEMPORE*:

et remittit **in tempore** tribulationis peccata omnibus (ECO 2: 13)

e perdonara los pecados **el día de** tri|bulation (E6)

& **enel día de** la | tormienta perdonara los peccados (GE4)

speciosa misericordia Dei **in tempore** tribulationis quasi nubes pluviae
in tempore siccitatis (ECO 35: 26)

Fermosa es la mercet de di|os **en el día de** tribulacion; assi como | nuf
de lluuia **en tiempo de** sequedat. | (E6)

ffermosa es la misericordia de | dios. E **enel tiempo de** la tribulacion;
tal | sera como nuf de lluuia; **enel tiempo de** | la seca (GE4)

quoniam ab ipsis disces intellectum et **in tempore** necessitatis
responsum (ECO, 8: 12)

⁴ Para la cita de los segmentos latinos se prescinde de especificar la marca flexiva.

e dellos apren|dras entendimiento. e **quando** fuer mes|ter sabras recodir. (E6)

E dellos aprendas entendimiento | & **en tiempo que** fuere mester daras respu|esta. (GE4)

fenera proximum tibi **in tempore** necessitatis illius (ECO, 29: 2)

Enpresta a to uezino **en** su | mengua (E6)

da a ganancia a to cercano | **enel tiempo que** lo mester a (GE4).

2.2. Soluciones fieles o cercanas a la fuente latina

El trasvase desde el latín al castellano del contenido relacional presenta varios escenarios en las versiones romanceadas estudiadas: desde la fidelidad casi absoluta hasta la sustitución total de los segmentos complejos de la fuente latina. Como ejemplo para la conservación total de la estructura latina⁵ – por lo menos en el pasaje estudiado – podrían servir dos unidades⁶: IN SIMILITUDINEM > *en la semeiança de/en semeiança de* (ECO 38: 28) e IN FINE > *en la fin de* (ECO 11: 29, 21: 11). La correspondencia entre los moldes latinos y los romanceados es total en ambas versiones – por cuanto se retoman tanto el núcleo como la preposición inicial –, quizá debido al número reducido de casos registrados, ya que, en otros pasajes, como el *Libro de Daniel* – con ejemplos igual de limitados – se produce la conservación formal solamente en una de las versiones:

donec capilli eius **in similitudinem** aquilarum crescerent (DAN 4: 30)

fasta *que* crecieron | sos cabellos **a semeiança de** aguilas (E6)

fas|ta *quel* crecieron los cabellos tanto **quel semeia|uan** pennolas daguilas (GE4)

⁵ Respecto de estas unidades, la preservación puede producirse solamente respecto de los primeros constituyentes de los conjuntos (*preposición + nombre*) y, por tanto, pueden considerarse producto de interferencia: la preposición final de las LP sustituye en castellano las marcas flexivas latinas, que se traducen (casi) siempre mediante la preposición *de* (IN FINE > *en fin de*). Tampoco es fruto de la interferencia la presencia del artículo, inexistente en latín.

⁶ A la izquierda de la barra se menciona el ejemplo de E6, mientras que a la derecha el ejemplo de GE4. Cuando se documenta la misma unidad en los dos romanceamientos, no se procede a la separación mediante barra. No se especifica la variación gráfica, excepto que sea algo muy llamativo. Para mayor claridad, en la cita de los ejemplos en el texto separamos ortográficamente los elementos implicados, normalmente la preposición y el artículo (*enel > en el*).

El conjunto IN FINE pone en evidencia además el origen categorial heterogéneo de las LP romances. En ECO 22: 9 en la fuente latina se documenta la locución adverbial IN FINE, que se materializa en las unidades *en cabo de* y *en la fin de*, esto es, en un marco locucional prepositivo. Este ejemplo demuestra la vacilación y la transgresión entre los dos tipos de locuciones – vigente todavía hoy día justamente respecto del esquema formal tratado aquí –, así como la variación léxica resultante en el proceso traductor.

Otros esquemas perpetuados con bastante fidelidad, pero con distinta intensidad según el romanceamiento, integran los nombres somáticos *faz* y *ojo*, resultados de diversos segmentos latinos, que incorporan los lexemas correspondientes, empleados para la expresión de la localización espacial. Se ha constatado que el (equipo) traductor de la GE4 es más proclive a converger con el original latino, que supone la aceptación de la preposición inicial y del núcleo nominal, si bien en pocos casos accede a la variación léxica.

La productividad de las unidades con OCULIS es ya en la *Vulgata* muy escasa, aun así en la GE4 la fidelidad es máxima: IN OCULIS⁷ se traduce en la mayoría de los casos por *en los ojos de* y en una ocasión admite variación léxica (*en la uista de*, ECO 44: 27). Por su parte, la E6 diverge del modelo latino en la mitad de ocasiones, donde además sustituye la preposición inicial (*ante los ojos de*, ECO 44: 27). En la otra mitad usa la preposición simple *a* (ECO 11: 23) o parafrasea el fragmento correspondiente:

et haec omnia citata **in oculis** Dei (ECO 18: 26)

e todas | estas cosas **ueen los ojos** de dios (E6)

E todas estas cosas estan leuan|tadas **en los ojos de** dios (GE4)

Las construcciones procedentes de segmentos con FACIE se documentan introduciendo un término nominal inanimado, si bien el uso mayoritario es con términos nominales animados, expresando un contenido equivalente al presencial de *ante/delante*. Así lo revelan los ejemplos de CONTRA FACIEM, construcción para la que la E6 nos devuelve una unidad que ostenta variación léxica y preposicional inicial y final (*de cara a*):

noli resistere **contra faciem** potentis (ECO 4: 32)

Not enfiestes **contra la faz del** | poderoso (E6)

⁷ Los ejemplos de AB OCULIS son poco claros, por ello, no se han tenido en cuenta en este estudio (cf. ECO 17: 13, 39: 24).

otrossi non te pares | **contra la faz del** poderoso por contrallar le (GE4)

ne **contra faciem** stes contumeliosi (ECO 8: 14)

Non estes **de cara al** | escarnidor (E6)

Nin te pares **contra la faz del** denostador (GE4)

El mismo despliegue semántico lo exhiben también las soluciones de A FACIE > *de (la) faz de* (ECO 21: 2, ECO 19:11, 29: 34), *ante la faz de* (ECO 22: 31), todas de uso exclusivo en la GE4. La literalidad del equipo alfonsí en la realización de la traducción no reduce la posibilidad de variar las preposiciones iniciales, alejadas de la precedente latina, hecho provocado quizá por el poco cuerpo fónico de esta última. La E6, al no retomar ninguna estructura compleja procedente de A FACIE, revela, en este sentido, mayor libertad estilística (cf. IN OCULIS, IN CONSPECTU). Aun así, la E6 no escapa al influjo del original, como se aprecia en la solución de SUPER FACIEM > *sobre la faz de* – documentado tanto con términos animados (ECO 10: 5) como inanimados (ECO 38: 5) –, apego que sigue firmemente también la versión alfonsí.

Las unidades tratadas hasta ahora pueden no considerarse representativas por el número relativamente escaso de ejemplos documentados ya en la *Vulgata* (varían entre 1 y 10 ejemplos en la fuente), lo que puede comprometer la validez de las muestras. Por ello, quizá cobren mayor relevancia – por el número más nutrido al superar la veintena en el original – las soluciones derivadas de IN MEDIO/MEDIUM, que encuentran fiel eco en las versiones romanceadas del *Eclesiástico*. A pesar de la profusión de ejemplos documentados en los romanceamientos bíblicos, IN MEDIO es la menos problemática en cuanto a la variación interna de la unidad, ya que el núcleo léxico queda intacto, así como la preposición inicial en la mayoría de los casos:

et **in medio** synagogae elidat te (ECO 1: 39)

e **en** | **medio de** la sinoa quet quebrante (E6)

& te [fol. 258v-a] crebante **en medio del** pueblo (GE4)

La versión que más fidelidad traductora conoce es la GE4, al traducir un 87% la estructura con los mismos elementos integradores, conservando el valor de la localización espacial central, perpetuado sobre todo por el núcleo nominal (*medio*). En los demás casos se decanta por varias soluciones, todas minoritarias: la preposición *entre* o la locución adverbial *en medio* (ECO 51: 6)⁸:

⁸ Subrayamos en el ejemplo también el segmento IN OCULIS, comentado anteriormente.

in medio fratrum rector illorum in honore et qui timent Deum erunt in oculis illius (ECO 10: 24)

En medio de los erma|nos sera el gouernador dellos en onra. e | los que a dios temen seran ante los oios del (E6)

Entre los hermanos los qui | los bien mantouieren aquellos auran onr|ra. & los qui temen adios; aquellos seran en | los oios del. (GE4)

En una ocasión cambia la preposición inicial, *a medio de* (ECO 48: 19) y en otra se da una particularidad gráfica, que podría confundir al lector de la versión romanceada, si desconoce la fuente latina, ya que cobraría otro significado (*en miedo de* 'por temor a')⁹:

et **in medio** sermonum ne adicias loqui (ECO 11: 8)

& **en miedo de** los uieios non | te ampriues a hablar (GE4)

Por su parte, la E6 retoma la estructura latina solamente en la mitad de los casos, para la otra mitad se sirve de preposiciones simples: *entre* (la más utilizada), *en* (ECO 27: 2) y *por* (ECO 48: 19):

in medio magnatorum (ECO 11: 1)

entre los grandes ombres (E6)

en medio de los mayo|res (GE4)

En un versículo, ambas versiones coinciden en no traducir la estructura compleja latina, ECO 32: 13 (*entre*), aunque el contexto es igual que en ECO 39: 4, donde sí los dos romanceamientos prefieren la traducción de la estructura compleja (*en medio de*). El hecho de que la construcción latina sea respetada o no en contextos de enunciación idénticos da cuenta de que el sistema lingüístico del castellano del siglo XIII ofrece como posibilidad ambas variantes de relación prepositiva a los traductores (cf. IN TEMPORE/TEMPUS).

Fieles a la fuente latina son igualmente las formas originadas en las unidades con MANU, con la particularidad, sin embargo, de que reflejan una acusada flexibilidad interna. Esta se concreta en la variación en número del núcleo nominal y en la presencia o ausencia del artículo, fenómenos no muy presentes en las unidades tratadas anteriormente:

⁹ Se ha comprobado la exactitud de la lectura en el facsímil digital, disponible en <http://corpus.bibliamedieval.es/> (26.06.2020).

1. IN MANU/MANUS > *en las manos de* (ECO 2: 22, 38: 13, 38: 15), *en la mano de* (ECO 10: 5), *en manos de* (ECO 11: 6), *por mano de* (ECO 48: 23), *en mano de/en manos de* (ECO 4: 22), *en manos de/en la mano de* (ECO 10: 4), *en mano de/en la mano de* (ECO 15: 14, 33: 14)

2. IN MANIBUS > *en las manos de* (ECO 50: 15)

3. DE MANU > *de mano de/de la mano de* (ECO 4: 9, 50: 13)

4. DE MANIBUS > *de las manos de* (ECO 51: 5), *de las manos de/de mano de* (ECO 51: 12).

La distribución de las soluciones romanceadas procedentes de segmentos con MANU es desigual, esta vez, a favor de la E6 que los retoma en un 95% frente al 79% en la GE4. En ambos romanceamientos, las construcciones con MANU revelan un despliegue semántico, que va desde el valor modal de pertenencia hasta el causal pasando por el instrumental. En este contexto, se explica el cambio de la preposición inicial original (IN) por una preposición más próxima al valor instrumental-causal (*por*), que concurre en la expresión de los mismos valores con los resultados procedentes del segmento DE MANU/MANIBUS, respetando, esto sí, la preposición inicial latina (*de (la/las) mano(s) de*):

sed purgavit illos **in manu** Esaiiae sancti prophetae (ECO 48: 23)

mas alimpio los **por mano de** ysayas pro|pheta (E6)

Mas alimpiolos **por mano de** y|sayas el so *sancto* propheta (GE4)

Hay, asimismo, pasajes donde se prefieren adaptaciones de diversa factura, atribuibles al estilo personal de los traductores, aunque no se excluye el factor error:

et desertas fecerunt vias ipsius **in manu** Hieremiae (ECO 49: 8)

e fizieron yermas las sus carreras **en | dias de** ieremias (E6)

& fizieron desiertas las carreras del|la como prophetara Jeremias (GE4)

Si nos detenemos en los datos relativos a IN TEMPORE/TEMPUS, observamos que los romanceamientos bíblicos medievales ofrecen un abanico variopinto – y bastante numeroso – de soluciones, que para las construcciones prepositivas se manifiestan a través de la variación léxica y de la preposición inicial, así como en la opción de incluir o no el artículo e incluso en la eliminación de la preposición encabezadora: *en el tiempo de* (ECO 22: 29, 39: 34), *en tiempo de* (GE4, ECO 18: 21), *al tiempo de* (GE4, ECO 29: 6), *el dia de/en el dia de* (ECO 2: 13). Estas compiten con locuciones conjuntivas (*en (el) tiempo que*), elementos

simples (*en, mientras y cuando*) o con segmentos acumulativos, del tipo *en el tiempo cuando*, todos ellos para expresar el valor temporal durativo. En este caso, es también la GE4 la que sigue decididamente la fuente latina, al traducir un 74% de segmentos latinos, mientras que la E6 se limita a un 48%.

El lineamiento fiel a la fuente lo muestra la GE4 igualmente respecto del resultado procedente de IN CIRCUITU que se concreta en la construcción *en el cerco de*, frente a la solución de la E6 que opta por la sustitución de la preposición inicial (**con el cerco de**), ambas empleadas para indicar el perímetro de una entidad, en este caso abstracta¹⁰:

gyravit caelum **in circuitu** gloriae suae (ECO 43: 13)

Cerco el cielo **con el cerco de** su gloria (E6)

cerco el cielo **en el cerco de** la so | gloria (GE4)

Al ser el único ejemplo registrado en el libro analizado, invita a rastrear las soluciones presentes en otros pasajes bíblicos en copias del mismo lapso temporal. En estos, IN CIRCUITU y PER CIRCUITUM se trasladan normalmente mediante *aderredor de* o *enderredor de*, unidades perpetuadas en las traducciones bíblicas del siglo XV. Igualmente, se testimonian ejemplos con matiz redundante¹¹, donde se reúnen componentes de las dos variantes *aderredor de...en cerco*, como se ve en el Levítico de la GE4:

ponetque manum super caput victimae suae quae immolabitur in introitu tabernaculi fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem **per circuitum** altaris (LE 3: 2)

E el quil offresciesse *quel* pusiesse la | mano sobre la cabeça en la entrada dela ti|enda delant ell altar o fazien estos sacrificci|os. & *que* alli degollasse el sacerdot *aquel* gana|do. E tomasse la sangre & esparziesse la **a|derredor dell altar en cerco** (GE4).

¹⁰ Las soluciones romanceadas con *cerco* recuerdan la locución adverbial *en cerco* marcada por el DLE como desusada remitiendo a *alrededor*. La forma adverbial está presente igualmente en rumano (*în cerc*) sin ninguna marca de uso.

¹¹ La marca redundante o enfática la exhiben muchas construcciones, si bien no resulta tan evidente (marcamos en negrita los rasgos que contribuyen a la redundancia o a la intensificación): **ante la vista de, ante la faz de, en el tiempo cuando, por razón de, en medio de**, siendo en los últimos ejemplos los sustantivos *razón* y *medio* los que refuerzan las preposiciones *por* y *en* – dada su alta polisemia y abstracción –, al aportar al mismo tiempo mayor precisión a los conjuntos (García de la Fuente 1981: 382, Codita 2016: § 8.2.2).

2.3. Reducción formal respecto de la fuente latina

En los romanceamientos estudiados, se pueden observar también soluciones alejadas en términos estructurales de la fuente latina, al ser representativos en este contexto las unidades formadas con CONSPECTU (IN/ANTE CONSPECTU / AD CONSPECTUM). AD CONSPECTUM y ANTE CONSPECTU son las menos empleadas; se documentan una vez cada una en el original latino y no se perpetúan en forma compleja en ninguna versión romanceada al apostar estas por sustituirlas mediante *delante* o *ante* (ECO 6: 23, 35: 6). Llamativa resulta la sustitución casi total de la construcción IN CONSPECTU por elementos simples¹² en la E6 (*ant(e)*, *contra*, *delante*, *esquantra*), ya que se traduce solamente una vez mediante LP: *en la uista de* (ECO 17: 17). En cambio, en la GE4 se retoma de forma más intensa, pero no escapa a las modificaciones, como la alternancia preposicional (*en/ante la (su) uista de*) o la variación léxica (*en la uista de/en el catar de*):

in meridiano exuret terram **in conspectu** ardoris eius quis poterit
sustinere fornacem custodiens in operibus ardoris (ECO 43: 3)

A medio dia quema | la tierra. e quien soffrira la fornaz **antel** | ardor
del? el guardador en las obras del | ardor (E6)

En medio dia quema | la tierra. E **enel catar dell** ardor del. quil | podra
soffrir. guardando la fornaz en las | obras dell ardor (GE4)

Si bien la versión de la GE4 es más propensa a usar LP, estas no constituyen el recurso dominante en el proceso de traducción, ya que alcanzan solamente un 37% de los casos registrados en la fuente latina. En las demás ocasiones se prefiere el uso de elementos simples (*delante(e)* o *ante*) o la eliminación total de la estructura compleja (ECO 52: 1, 52: 3, 52: 6).

Las reducciones estructurales van contra la tendencia analítica del romance, aunque, hay que reconocerlo, esta predisposición afecta a determinadas unidades. Estos segmentos complejos eran propios del hebreo y/o del griego y se tradujeron como tal al latín (García de la Fuente 1981, Jiménez-Zamudio 2000). Así, estas combinaciones – no usuales del latín – reemplazaron las preposiciones clásicas latinas: las que integraban CONSPECTU, OCULIS o FACIE llegaron a suplir las preposiciones ANTE y CORAM, por ejemplo. Las construcciones que se tomaron de otras lenguas, especialmente las que comprendían nombres concretos de

¹² Por lo menos desde la perspectiva actual, ya que la naturaleza gráfica de algunos segmentos citados todavía no estaba fijada en castellano medieval.

índole somática (CONSPECTU, OCULIS o FACIE), apenas se traducen en romance – con grandes diferencias según el romanceamiento (cf. *supra*) –, excepto las unidades con MANU, que conocen un fiel seguimiento traductor, acompañado, esto sí, de mucha variación interna (Codita 2020). En las versiones romanceadas estudiadas tienen cabida más las LP con nombres de significado menos específico, como MEDIO, TEMPUS o FINE, si bien queda por ampliar el estudio con datos de otros libros bíblicos y de otros romanceamientos medievales y sistematizarlos y contrastarlos debidamente para poder llegar a reflexiones de alcance.

3. Breve excursio sobre la creación de estructuras complejas romances a partir de elementos simples latinos

Al considerar que el romance posee una tendencia analítica frente al latín, se espera tener en las traducciones romanceadas más ampliación estructural que reducción, por lo que los elementos simples latinos se traducirían por segmentos con idéntico régimen funcional y semántico, pero de carácter complejo. La profusión de este procedimiento explicaría la presencia abundante de LP ya en los primeros textos elaborados en romance (Codita 2016) y el impulso – consciente o no – en los inicios del castellano por crear un tipo de discurso emancipado a imagen del latino, capaz de expresar contenidos con mecanismos sintácticos propios, bien recurriendo a los esquemas cultos que ofrecían los modelos latinos, bien ampliando – utilizando procedimientos de diversa índole – los elementos de estos. En este último caso, tendríamos un alejamiento estructural por acumulación, como ocurre con PROPTER, que normalmente se traduce mediante la preposición simple *por*, con alguna excepción, reflejada en la unidad *por amor de*, que alterna, en ocasiones, con *por*:

et filii ipsorum **propter** illos usque in aeternum manet (ECO 44: 13)

e el eredami|ento de los fijos daquellos **por amor dellos** | fasta siempre dura (E6)

E la heredad dessoros fijos | **por** ellos dura por siempre (GE4)

et in Isaac eodem fecit modo **propter** Abraham patrem ipsius (ECO 44: 24)

E a ysaac fizo esso mismo | **por amor de** abraham so padre (E6)

E ysaac otrossi lo fizo **por amor de** A|braham so padre (GE4)

El desarrollo de LP diferenciadas y precisas, sobre todo para expresar la causalidad, se manifiesta en las soluciones de carácter complejo para el ablativo CAUSA, principalmente, en la GE4: *por razon de* (ECO 29: 10, 31: 20, 37: 5) y *por achaque de* (ECO 34: 13), esta última presente una sola vez también en la E6 (ECO 37: 5), que en los demás casos prefiere el uso de la preposición simple *por*. La misma dinámica concierne igualmente a las soluciones procedentes de PRO (*por/por razon de* (ECO 4: 31), *por parte de/por* (ECO 26: 3)), con la particularidad de que ninguna versión parece más receptiva a los segmentos complejos, por lo menos en el *Eclesiástico*. Son reseñables, asimismo, las soluciones divergentes para las preposiciones DE > *de/de parte de* (ECO 37: 12) o IN > *por/en razon de* (ECO 39: 22), donde la GE4 apuesta claramente por la ampliación estructural.

4. Conclusión

Las conclusiones que se pueden extraer de lo expuesto en este trabajo son varias. La primera es de tipo metodológico, ya que esta investigación pone de manifiesto, una vez más, la utilidad de la metodología de los corpus paralelos para obtener estructuras lingüísticas insertas en exactamente el mismo contexto de aparición. Si bien el pasaje sometido al análisis es relativamente pequeño, es posible observar de manera exhaustiva la dinámica de las LP cuyo afianzamiento y variación están regidos por una combinación compleja de factores. Al tratarse de un texto con idéntico contenido, basado en la misma fuente, la comparación de dos traducciones bíblicas, la E6 y la GE4, compuestas en fechas muy próximas, permite apreciar mejor qué estructuras deben su uso a una interferencia directa con el texto subyacente latino. Así, esto nos permite observar las siguientes tendencias de los relacionantes prepositivos:

1. Indagar en el modelo latino de las versiones romanceadas de la Biblia puso de manifiesto el grado diverso de presión de la lengua fuente sobre el mantenimiento de las estructuras complejas. El empuje de las construcciones complejas en las versiones romanceadas de la E6 y de la GE4 debe mucho – pero no todo – al carácter literal del proceso de traducción. La GE4 se caracteriza por un mayor número de soluciones de carácter complejo frente a la E6, por lo menos en el *Eclesiástico*. Esto se debe a que esta versión se ajusta al modelo latino con mayor regularidad, así como a la predisposición a ampliar formalmente los elementos simples de la fuente, lo que implica un distanciamiento cualitativo de esta. Aunque menos, en la E6 se aprecian también elementos de continuidad y novedades, reflejadas, sobre todo, en eliminaciones de segmentos complejos latinos. Ambas versiones conservan casi las mismas estructuras latinas con diferencias cuantitativas, en ocasiones, notables, hecho que no responde a

factores de tradicionalidad discursiva en la elección o no de una construcción compleja, ya que se trata del mismo libro bíblico, por tanto, del mismo contexto de ocurrencia.

2. La pérdida de segmentos complejos afecta a construcciones con núcleos muy específicos, sobre todo, a los de índole somática del tipo CONSPECTU. Estas no encuentran un terreno fértil en romance, debido quizá al carácter redundante de muchas de ellas, heredado desde las traducciones precedentes, o a la fuerte competición, para la expresión de los mismos valores, con otras construcciones de carácter complejo (FACIE, FRONTE, OCVLIS) (Codita 2020).

3. Por otro lado, no todos los segmentos complejos documentados en las traducciones castellanas provienen del texto fuente. Aunque se trate de un texto bíblico y, por lo tanto, sometido a condicionamientos estilísticos y a una fuerte literalidad traductora, los tipos de formalización integrativa que se producen aquí, cuando comparamos latín y versiones romanceadas, son de distinta naturaleza. Las técnicas de integración sintáctica de factura compleja que desarrolla el romance surgen, sobre todo en la GE4, de la necesidad de matizar más finamente las relaciones sintácticas, exigencia imposible de realizar a través de los elementos simples latinos (Codita 2016). La emulación de las estrategias latinas de integración supone la ampliación – a través de la analogía en este caso concreto – de elementos simples latinos, en cuyo proceso participan, sobre todo, nombres de significado menos específico.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Biblia Medieval* = Enrique-Arias, Andrés, Pueyo Mena, F. Javier (2008-), *Biblia Medieval*, <<http://www.bibliamedieval.es>> (consulta: 26/06/2020).
- Castillo Lluch, Mónica, 2005, “Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones”, in *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 28, p. 131-144.
- Codita, Viorica, 2012a, “Observaciones acerca de las locuciones prepositivas en la *Primera Partida*”, in Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, Editorial Meubook, p. 735-747.
- Codita, Viorica, 2012b, “Locuciones prepositivas en la obra jurídica de Alfonso X”, in Adela García Valle, Ámparo Ricós Vidal, Juan Pedro Sánchez Méndez (eds.), *Fablar bien e tan mesurado. Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia. Estudios ofrecidos a María Teresa Echenique Elizondo en conmemoración de su cátedra*, Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, p. 39-62.

- Codita, Viorica, 2016, *Conformación y uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid-Frankfurt, Editorial Iberoamericana & Vervuert.
- Codita, Viorica, 2020, “Locuciones prepositivas somáticas en los romanceamientos bíblicos medievales”, in M.^a José Martínez Alcalde *et alii* (eds.), *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida*, Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, p. 109-124.
- DLE = *Diccionario de la lengua española*, <<http://dle.rae.es/>> (consulta: 26/06/2020).
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa, 2008, “Presencia romance en la documentación latina de los orígenes peninsulares”, in Beatriz Díez Calleja (ed.), *El primitivo romance hispánico*, Salamanca, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, p. 73-92.
- Enrique-Arias, Andrés, 2009, “Ventajas e inconvenientes del uso de *Biblia medieval* (un corpus paralelo y alineado de textos bíblicos) para la investigación en lingüística histórica del español”, in Andrés Enrique-Arias (ed.), *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Frankfurt-Madrid, Editorial Vervuert & Iberoamericana, p. 269-283.
- Enrique-Arias, Andrés, 2012, “*Biblia medieval*: diseño y aplicaciones de un corpus paralelo y alineado del español medieval”, in Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, Editorial Meubook, p. 421-431.
- García de la Fuente, Olegario, 1981, “Circunlocuciones preposicionales en la Biblia latina”, in *Analecta Malacitana*, 4(2), p. 375-384.
- García Valle, Adela, 2017, “En torno al sistema locucional del español en su diacronía. La estructura con núcleo nominal en el II tomo de la *Primera Crónica General (Estoria de Espanna)* de Alfonso X”, in *Vox Romanica*, 76, p. 249-290.
- Jiménez-Zamudio, Rafael, 2000, “Perífrasis preposicionales latinas en la *Vulgata*. Modelos hebreos y paralelos sumerios y acadios”, in Benjamín García-Hernández (ed.), *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veikko Väänänen*, Madrid, Ediciones Clásicas, p. 125-138.
- Kaiser, Georg, 2005, “Bibelübersetzungen als Grundlage für empirische Sprachwandeluntersuchungen”, in Klaus D. Pusch, Johannes Kabatek, Wolfgang Raible (eds.), *Romanistische Korpuslinguistik. 2: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, p. 71-83.
- Kloss, Heinz, 1967, “‘Abstand languages’ and ‘Ausbau languages’”, in *Anthropological Linguistics*, 9(7), p. 29-41.
- Kloss, Heinz, 1978[1952], *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen von 1800 bis 1950*, Düsseldorf, Schwamm Verlag.
- Koch, Peter, Wulf Oesterreicher (2001), “Langage écrit et langage parlé”, in Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, I, Tübingen, Niemeyer, p. 584-627.
- Macías Villalobos, Cristóbal, 1991, “Giros preposicionales en los *Libros de Samuel* de la *Vulgata*”, in *Analecta Malacitana*, 14(1), p. 19-27.

Nota: Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva* (HISLECDIAC) con referencia FF12017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por la Dr.^a M.^a Teresa Echenique Elizondo y la Dr.^a M.^a José Martínez Alcalde.

REGARD COMPARATIF SUR LES ENQUÊTES DIALECTALES ROUMAINES : DES QUESTIONNAIRES DU MUSÉE DE LA LANGUE ROUMAINE À L'ALR I ET À L'ALRR – TRANSYLVANIE

ROZALIA COLCIAR¹

ABSTRACT. *Comparative Examination of the Romanian Dialectal Inquiries: from the Questionnaires of the Romanian Language Museum to ALR I and ALRR – Transylvania.* Our work approaches, from a comparative point of view, the answers collected as a result of the correspondence linguistic inquiries for *Chestionarul II. Casa (Questionnaire II. The Household)* elaborated by the Romanian Language Museum in 1926 and the answers referring to the household in the direct inquiries for ALR I and ALRR–Transylvania. The source data are represented by the material archived at “Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History of the Romanian Academy – the answers for *Questionnaire II. The Household*, the unpublished material of ALR I, and the material published in volume III of the *Romanian Regional Linguistic Atlas – Transylvania (ALRR–Transylvania)*. We selected the material from five localities in Transylvania, common in the three surveys. Analysing the answers for questions onomasiologically documented, first of all, and sometimes semasiologically, we concluded that the answers mostly coincide in the three surveys, the differences being given by the extralinguistic reality. Actually, the temporal distance between the inquiries was not too large and the extralinguistic reality, consequently the area of material life in question, did not suffer major mutations during the investigated period of time. Thus, the study confirms the fact that the linguistic atlases represent genuine language documents, which registered not only the diatopic variation of Romanian language, but also the expressive competence of the speaker as the bearer of a social-historical tradition.

Keywords: *linguistic questionnaire, correspondence inquiry, direct inquiry, linguistic atlas, onomasiology, semasiology.*

¹ **Rozalia COLCIAR** est chercheur scientifique II à l'Institut de Linguistique et d'Histoire Littéraire « Sextil Pușcariu » de l'Académie roumaine de Cluj-Napoca au Département de Dialectologie et Géographie Linguistique. Ses travaux de recherche portent sur la dialectologie (elle est co-auteur de l'ALRR-Transylvanie, vol. II-IV), sur la pragmatique linguistique et sur l'onomastique. Courriel électronique: rozaliac@yahoo.com

REZUMAT. *Privire comparativă asupra anchetelor dialectale românești: de la Chestionarele Muzeului Limbii Române la ALR I și ALRR – Transilvania.*

Lucrarea noastră urmărește, din perspectivă comparativă, răspunsurile obținute în cadrul anchetelor lingvistice prin corespondență pentru *Chestionarul II. Casa*, elaborat de Muzeul Limbii Române, în 1926, precum și răspunsurile referitoare la acest domeniu din cadrul anchetelor directe efectuate pentru ALR I și ALRR Transilvania. A fost utilizat materialul aflat în arhiva Institutului de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” al Academiei Române, Filiala Cluj-Napoca (pentru răspunsurile la *Chestionarul Casa* și materialul nepublicat din *ALR I*), precum și materialul din volumul III al *Atlasului Lingvistic Român pe Regiuni. Transilvania*. S-au avut în vedere cinci localități din Transilvania, comune celor trei anchete. Analizând răspunsurile obținute pentru chestiuni documentate în primul rând onomasiologic, dar și semasiologic uneori, s-a constatat că, în cea mai mare parte, aceste răspunsuri coincid, diferențele fiind date de realitatea extralingvistică. De altfel, distanța temporală între anchete nu a fost atât de mare, iar realitatea extralingvistică, respectiv domeniul vieții materiale pus în discuție nu a suferit mutații majore în acest interval de timp. Se confirmă, și cu ocazia acestui studiu, faptul că atlasele lingvistice reprezintă adevărate documente de limbă, care înregistrează nu numai variația diatopică a limbii române, ci și competența expresivă a vorbitorului, ca purtător al unei anumite tradiții socioistorice.

Cuvinte-cheie: chestionar lingvistic, anchetă prin corespondență, anchetă directă, atlas lingvistic, onomasiologie, semasiologie.

1. À partir de la deuxième moitié du XIX-ème siècle, l'intérêt pour la configuration dialectale du territoire daco-roumain se concrétise dans des études de spécialité, les plus importantes étant les atlas linguistiques, documents qui enregistrent la langue comme « le plus cher patrimoine national » (Pușcariu 1938 : 9).² Pendant une centaine d'années, trois séries d'atlas linguistiques ont été élaborées, qui surprennent la variation diatopique de la langue roumaine : du *Linguistischer Atlas des daco-rumänischen Sprachgebietes* (WLAD, 1909, de Gustav Weigand), à l'*Atlas linguistique roumain* (ALR) I (Sever Pop, 1938) et II (Emil Petrovici, 1940), et au *Nouvel Atlas linguistique roumain, par régions* (NALR et ALRR). Entre ces trois séries d'atlas, il y a une relation de continuité, tant au niveau du réseau des points d'enquête, qu'au niveau du questionnaire utilisé : tous les points d'enquête du réseau WLAD ont été inclus dans les atlas ultérieurs et les points du réseau ALR ont été intégrés, à leur tour, dans le réseau NALR. De

² Kurt Baldinger (1973 : 477), se référant à la richesse de faits linguistiques des atlas, parle de « la richesse méthodologique qui sommeille dans leurs trésors ».

même, de nombreuses questions du Questionnaire du NALR ont un correspondant dans celui de l'ALR.

Si les atlas mentionnés ci-dessus ont été élaborés à partir de certaines réponses obtenues par une enquête linguistique directe, sur le terrain, en ce qui concerne les Questionnaires du Musée de la Langue Roumaine, qui ont précédé l'enquête de l'ALR, on a utilisé comme méthode d'investigation l'enquête indirecte, réalisée par correspondance. Pendant la période 1922–1938, ont été émis et envoyés par le Musée huit questionnaires³, dont le but était celui d'enregistrer⁴ « le trésor de mots, d'expressions et de combinaisons heureuses de mots, que nos ancêtres nous ont transmis et que nos parents ont enrichi, dans toutes les régions habitées par les Roumains » [n.t.].

Bien que la méthode de l'enquête indirecte, par les limites qu'elle impose, n'offre d'informations aussi complètes sur la variation diatopique de la langue que celles obtenues par l'enquête directe, les données transmises, surtout celles de nature lexicale, ne peuvent pas être ignorées. Même si on pourrait croire que, tenant compte du statut socioprofessionnel du correspondant (d'habitude, intellectuel du village), l'information obtenue de cette manière ne reflète pas avec fidélité la réalité extralinguistique, on peut quand même constater que ces réponses ne sont pas très éloignées des réponses obtenues sur le terrain, car les intellectuels du village sont étroitement liés à la vie de celui-ci, ayant leurs origines dans le monde villageois.

L'enquête dialectale représente une réflexion de la variété diatopique de la langue, mais, en même temps, « une forme spéciale de communication » (Dumistrăcel *et alii* 1997 : 46), étant aussi le reflet de la compétence expressive du sujet, de la variation du langage par rapport au statut du sujet parlant comme porteur d'une certaine tradition sociohistorique. Dans ce contexte, notre étude se poursuit dans une perspective comparative en se penchant sur la question : dans quelle mesure peut-on retrouver les réponses obtenues par correspondance à quelques questions du *II-ème Questionnaire. La Maison* (1926), dans les enquêtes de l'ALR et de l'ALRR-Transylvanie (ALRR-Trans.).

Dans ce but, nous avons choisi cinq localités de Transylvanie, présentes dans chacune des trois enquêtes : Poiana Ilvei (le point d'enquête 263, dans les

³ Dans l'article-programme intitulé *Muzeul limbii române*, daté le 25 avril 1920 et publié dans l'introduction du premier numéro de la revue « Dacoromania », Sextil Pușcariu affirmait ceci : « Nous voulons avant tout démarrer un recueil systématique du matériel de la langue parlée dans toutes les régions habitées par les Roumains, à l'aide d'études dialectales réalisées sur place et de questionnaires qui seront envoyés partout » (Pușcariu 1927 : 5) [n.t.], le but d'une certaine investigation étant donc celui de servir comme une première expérience pour le projet de l'ALR, mais aussi comme source lexicographique pour le Dictionnaire de l'Académie roumaine.

⁴ Selon l'appel adressé par Sextil Pușcariu aux instituteurs, dans l'introduction de chaque questionnaire.

QM⁵ ; 217, dans l'ALR I ; 250, dans l'ALRR-Trans.) ; Mureşenii Bârgăului (264 et 264/a – QM, double enquête ; 218 – ALR I ; 251 – ALRR-Trans.) ; Şoimuş, Mureş (281 – QM ; 150 – ALR I ; 336 – ALRR-Trans.) ; Mogoş, Alba (305 – QM ; 100 – ALR I ; 347 – ALRR-Trans.) ; Buru, Turda, aujourd'hui, Cluj (322 – QM ; 249 – ALR I ; 325 – ALRR-Trans.). Pour l'ALR I, les réponses n'ont pas été publiées et, pour l'ALRR-Trans., le matériel a été publié dans le III-ème volume (2002), dans le chap. 3. *La Maison (Les Parties de la maison, Meubles, Objets domestiques)*.

2. Comme documents de langue, les atlas linguistiques reflètent non seulement la compétence « idiomatique » du sujet parlant, mais aussi sa compétence « expressive » (Coşeriu 1992–1993 : 22). Regardés dans l'interconnexion, les atlas linguistiques roumains constituent des instruments fondamentaux de recherche de la langue roumaine parlée, qui enregistrent « la parole », c'est-à-dire « les manifestations individuelles » de la langue (Pop 1927 : 17).⁶ Bien que le matériel présenté dans les atlas soit soumis à certaines conditions – les faits de langue sont enregistrés dans la situation d'enquête dialectale, respectivement selon une convention, l'investigation dialectale retient premièrement le fonctionnement du langage.⁷

Le II-ème QM, *La Maison* (1926), contient XXI chapitres avec 489 questions indirectes ou directes. Il s'agit de questions à caractère général (par exemple, « Quand et avec quelle occasion construit-on une maison ? »), mais aussi à caractère technique (l'endroit où l'on construit et le matériel utilisé, les parties de la maison, etc.) ou même ethnologique (coutumes et croyances liées à la maison). Dans la présente étude, nous avons choisi quelques questions qui, dans la plupart des cas, ont des correspondants dans les questionnaires de l'ALR I et du NALR. Ces réponses se réfèrent premièrement aux formes lexicales, mais il y a aussi des références aux formes morphologiques (par exemple, le pluriel de certains noms).

Dans le Questionnaire ALR I, les questions sur « la maison », dont les réponses ne sont pas encore publiées, sont groupées à partir de la question [647], jusqu'à la question [727]. Nous avons essayé de ne pas tenir compte de l'inconvénient causé par le manque de la question formulée et de l'indication du procédé d'interrogation dans le texte du questionnaire. Dans le Questionnaire NALR, le III-ème chapitre, *La Maison*, il s'agit d'un matériel groupé à partir de la question [652], jusqu'à la question [816], la plupart étant des questions indirectes.

⁵ Pour les *Questionnaires du Musée de la Langue Roumaine*, nous avons utilisé le sigle QM.

⁶ Jaberg et Jud (1928 : 239) affirment eux aussi que l'objet d'un atlas « n'est pas la langue, mais la parole (Sein Gegenstand ist nicht die Sprache, sonden das Sprechen) ».

⁷ Pour une caractérisation des atlas linguistiques roumains de la perspective socio- et pragma-linguistique, voir aussi Colciar (2019: 133-142).

2.1. Ensuite, dans une perspective comparative des réponses obtenues dans les cinq points d'enquête, on peut constater que les différences entre les réponses sont données par la réalité extralinguistique. Par exemple, pour la question [32] du QM : « Il y a quelque différences entre les expressions : *mi-am făcut o casă, mi-am ridicat o casă, mi-am clădit o casă, mi-am zidit o casă* (je me suis fait une maison, je me suis construit une maison, je me suis bâti une maison) ? Lesquelles de ces expressions ou autres s'utilisent chez vous ? », on a obtenu la réponse *mi-am făcut o casă* (je me suis fait une maison), dans les points 263.⁸ 264/a. 281. 305 ; dans le point 263, on a précisé que « le mot *a zidi* (*bâtir*) est très rare, s'utilisant seulement pour les constructions en pierre. Chez nous il n'y en a que deux » et dans le point 264, « *a zidit o casă* (*on a bâti une maison*), quand on utilise de la pierre ». À la quest. [659] de l'ALRR-Trans. (« Quand on met pierre sur pierre ou brique sur brique pour construire une maison, on dit que...? »), III, MN, pl. 25, les formes verbales obtenues sont *zidesc* (250. 336. 347.), avec la variante *ziduesc* (325) et *clădesc* (250. 251. 325), la réalité extralinguistique suivie étant différente de celle de l'époque antérieure, visant une autre manière de construire les maisons (exclusivement en pierre ou en brique).

2.2. Pour la question [21] du QM (« À quoi se réfère le terme *colibă* (*cabane rustique, hutte*) ? »), qui part donc de l'expression linguistique vers le contenu et qui n'a pas été introduite dans le Questionnaire de l'ALR I, on a répondu en donnant les sens de ce terme, le but de cette question étant une documentation lexicale sémasiologique⁹ : 1. « abri improvisé en bois et couvert de feuilles, foin, paille ou, parfois, de terre, utilisé pendant l'été par les bergers ou par les paysans travaillant dans les champs », sens rencontré dans les cinq localités enquêtées et retrouvé aussi dans le DA ; dans le point 263, on a précisé aussi les sens : 2. « demeure des Tziganes pauvres » et 3. « (figuré) maison ».

Dans l'ALRR-Trans., III, MN, pl. 29, quest. [708] (« Comment nomme-t-on l'abri où demeurent les gardiens, fait des branches d'arbres et de foin, dans les champs ou dans la forêt? ») a été conçue comme question indirecte, visant une documentation lexicale onomasiologique. Le terme *colibă* est présent dans chacune des cinq localités ; dans les points 325 et 347, trouvées dans les

⁸ Les numéros représentent les points d'enquête.

⁹ « Si par la documentation lexicale onomasiologique on poursuit, ponctuellement, la notation (phonétique) de l'expression linguistique unique ou multiple (cas de synonymie réelle, fonctionnelle) par laquelle, dans les parlers enquêtés, est exprimé un contenu linguistique donné, par la documentation lexicale terminologique et sémasiologique on poursuit : l'existence (= connaissance active, mais aussi passive) ou la non-existence, dans les parlers interrogés, d'une expression linguistique donnée ; sa forme (enregistrée phonétiquement) et son contenu linguistique (= sémantique), unique (= monosémie) ou multiple (= polysémie). » (Mării 2002 : 123) ; Cf. aussi Baldinger 1964 : 249-272.

Monts Apuseni, on rencontre aussi le terme *crambă*, défini par le DA comme « (les Monts Apuseni) chambre où l'on garde différents objets pour la maison ; la construction près de l'étable, où dort le berger pendant la nuit, assise sur deux patins de traîneau ».

2.3. Partant toujours du plan de l'expression linguistique vers le contenu, pour la quest. [222] du QM (« Dit-on *acoperiș* (toit), *coperiș* ou autrement ? »), on a obtenu les réponses : *acoperiș* (263. 264/a. 322), terme retrouvé aussi dans le point 100 de l'ALR I et dans le point 250 (avec la notation [R]= Récent) et 347 de l'ALRR-Trans., III, c. 316, quest. [695] – le terme se retrouve dans toute la Transylvanie, où le matériel a été documenté de manière onomasiologique, sous forme de question indirecte (« Comment appelez-vous la partie supérieure de la maison, construite d'échandoles (tôle, tuile, roseau), pour que la pluie ne pénètre pas ? »), avec les variantes, présentes partout en Transylvanie, *acuperiș* (ALR I : 218. 249), *coperiș* (QM : 263. 264. 281 ; ALR I : 150 ; ALRR-Trans. : 336) et *cuperiș* (QM : 305 et ALRR-Trans. : 325) ; *hăizaș* (QM : 263 ; ALR I : 217. 218 ; ALRR-Trans. : 251), forme considérée comme variante du terme *haizaș* par le DA, qui le définit comme « le toit des maisons, des hangars, etc. », provenant de l'hongr. *hajzás* ; le terme, qui forme une aire dialectale dans le nord de la Transylvanie, est rencontré aussi avec la variante *hăzaș* (QM : 264/a ; ALRR-Trans. : 251).

2.4. Toujours dans le chapitre XI, *Le Toit de la maison*, les QM ont prévu la quest. [223] : « Comment s'appellent les bois unis sous forme de triangle qui soutiennent le toit ? » et la quest. 224 : « Y a-t-il une différence entre *corni* et *căpriori* (chevrons)? S'il y en a, en quoi réside-t-elle ? ». Dans l'ALR I, la question programmée, [666], vise la notion 'căprior' et dans l'ALRR-Trans., III, MN, pl. 28, quest. [700] *Căpriori* (la *acoperișul casei*), on a enregistré les réponses obtenues à l'aide de la figure 6a du Questionnaire NALR. Les termes sont : *căpriori* (chevrons) (QM : 263. 281. 322 ; ALR I : 150. 217. 218 ; ALRR-Trans. : 336.) – terme attesté aussi dans le DA avec ce sens ; *corni* (QM : 263. 264. 264/a) ; (ALRR-Trans. : 250. 251. 325) – terme rencontré, selon le DA, en Transylvanie du Nord et en Bucovine et défini par son synonyme *căpriori* (étant peut-être un calque d'après l'hongr. *szarufa*, d'après le DA) ; *coarne* (ALR I : 249 ; ALRR-Trans. : 347, avec la notation [R]= Récent) ; *cârlige* (pincés, tourniquets) (QM : 265 ; ALRR-Trans. : 347) – attesté aussi par le DA ; *caprele căsii* (les chèvres de la maison) (ALR I : 100) – cf. DA. Dans le point 264 (et 264/a) du QM, on a fait, selon la demande contenue dans la quest. [224], la différence : « Les *corni* sont les bois qui forment un triangle, et les *căpriori*, les bois qui unissent les *corni*. »

2.5. Programmée toujours sur le plan de l'expression vers celui du contenu, pour la quest. [234] du QM (« On dit *șindilă* ou *șindrilă* ou *șândră* ou *draniță* ou autrement? »), on a obtenu les réponses suivantes, retrouvées aussi dans l'ALR I (quest. [667] *șindrilă*) et dans l'ALRR-Trans., III, MN, pl. 28-29, quest. [706], indirecte (« Comment appelez-vous les petites pièces en bois avec lesquelles on recouvre les maisons et qui se joignent l'une dans l'autre? ») : *șindilă* (QM : 305 ; ALR I : 100. 218. 249), avec ses deux formes de pluriel *șindile* (QM : 263. 264/a ; ALRR-Trans. : 347) et *șindili* (QM : 264. 322 ; ALRR-Trans. : 325) ; *draniță* (ALR I : 218), terme défini par le DA comme '(populaire) échandoles', avec le pl. *dranițe* (QM : 264/a) et sa variante régionale, selon le DA, *draniți* (QM : 264 ; ALR I : 217 ; ALRR-Trans. : 251).

2.6. Il y a aussi des questions pour lesquelles les réponses sont identiques dans les trois enquêtes. Ces réponses se rapportent à des notions qui expriment une réalité extralinguistique générale, c'est-à-dire la même manière de structurer la maison traditionnelle. Par exemple, pour la notion 'tindă (vestibule de la maison paysanne)', documentée par la quest. [290] du QM (« Comment s'appelle la chambre dans laquelle on entre directement de l'extérieur? »), par la quest. [661] de l'ALR I *tindă* et par la quest. [686] de l'ALRR-Trans., III, MN, pl. 26-27 (« Comment appelez-vous la première chambre de la maison dans laquelle on entre de la cour ou de la véranda? »), le terme unique par lequel on a répondu est celui de *tindă*, défini par le DLR comme 'chambre servant d'entrée ou de lieu de passage entre les chambres paysannes, utilisée parfois comme cuisine'.

2.7. Pour la notion 'pivniță (cave)', documentée par la quest. [280] du QM (« Quelle est la dénomination de la cave chez vous? »), par la quest. [663] *pivniță*, de l'ALR I et par les quest. [692, 693] de l'ALRR-Trans., III, c. 315 (« 1) Comment appelez-vous la pièce trouvée sous la maison, où l'on garde les conserves pour l'hiver, le vin, etc.? 2) Et quand elle creusée sous la terre, dans la cour, et qu'elle n'est pas bâtie? »), on a noté les termes : *pivniță* (QM : 264. 264/a. 305. 322 ; ALR I : 100. 218 ; ALRR-Trans. : 250. 325. 347, mais présent dans toute la Transylvanie) ; *pevniță* (ALR I : 249 – terme rencontré aussi dans l'ALRR-Trans., surtout dans l'Est et le Nord-Est de la Transylvanie) et la variante *pievniță* (ALR I : 150) ; *pigniță* (QM : 263 ; ALR I : 217 ; ALRR-Trans. : 250, le terme formant une aire linguistique dans la région du Nord-Est de la Transylvanie) – ces termes sont enregistrés aussi dans le DLR ; [V] (= ancien) *pirniță* (ALRR-Trans. : 347) ; *pizniță* (QM : 264/a) – ces deux derniers mots n'étant pas présents dans le DLR. On rencontre aussi le terme *temniță* (QM : 281 et ALRR-Trans. : 336 – la même localité, Șoimuș, Mureș ; le terme forme une aire dans la zone du centre et de l'est de la Transylvanie), défini par le DLR comme 'cave'.

2.8. Pour la notion 'cour', dans le QM, chap. XVIII. *La Cour, le jardin, la clotûre*, quest. [393] (« Comment s'appelle la cour d'une maison paysanne? »), dans l'ALR I, quest. [672] et dans l'ALRR-Trans., III, c. 305, quest. [673] (« Comment appelez-vous l'endroit clos autour de la maison (sans arbres), où l'on trouve l'écurie, le poulailler, etc.? »), on a enregistré les réponses : *curte*¹⁰ (QM : 322 ; ALR I : 100. 150. 249 ; ALRR-Trans. : 250 (avec la notation [R]). 325. 336. 347 – le terme est présent dans toute la moitié sud de la Transylvanie), *ocol* (QM : 263. 264. 264/a ; ALR I : 217. 218 ; ALRR-Trans. : 250. 251 – le terme se retrouve dans l'Ouest et dans la moitié nord de la Transylvanie), *ogradă* (QM : [rarement] 263. 281. 305 ; ALRR-Trans. : 325 – le terme forme de petites aires dans le centre, le Nord-Ouest et l'Est de la Transylvanie). Ces trois termes sont enregistrés par le DA et le DLR avec le sens mentionné ci-dessus. Les QM ont programmé encore une question, 394, pour suivre du point de vue sémasiologique les sens des termes obtenus pour la notion 'cour' (« Quelle différence de signification il y a entre les mots *curte*, *ocol*, *bătătură*, *obor*, *ogradă*? »), étant donnés les commentaires suivants : « *Curte*, [à] » une grande maison. *Ocol* et *ogradă*, l'endroit entre la maison et le hangar »¹¹ (264/a) ; « *Ocol* c'est l'endroit où l'on enferme les moutons » (281) – sens rencontré aussi dans le DLR¹² ; « *Ocol* est le nom pour l'étable des bêtes à cornes au pâturage pendant l'été » (305).

2.9. Les termes obtenus pour la notion 'poartă (porte)', dans les réponses du QM, quest. [406] (« Par où entre-on dans la cour ? »), de l'ALR I, quest. [655] et de l'ALRR-Trans., III, c. 306, quest. [675] (« Qu'est-ce qu'il faut ouvrir pour entrer avec le chariot dans la cour ? »), sont représentés par : *poartă (porte)* (QM : 263. 264/a. 305. 322 ; ALR I : tous les cinq points d'enquête ; ALRR-Trans. : *idem*) ; *portiuță (petite porte)*, le diminutif de *poartă* (QM : 263. 264. 264/a. 322) ; *ușa uliții (la porte de la rue)* (QM : 281) et le diminutif *ușcioară (petite porte)* (QM : 263) ; *vraniță*¹³ (QM : 263 – le terme se retrouve aussi dans quelques points de l'Ouest de la Transylvanie, cf. ALRR-Trans., III, c. 306). Dans le QM, l'information est complétée par les réponses à la quest. [407] (« Combien de portes a une cour et comment s'appelle chaque porte? »). Ces réponses sont parfois accompagnées par des commentaires sur la destination/ fonction de l'objet dénommé : « par

¹⁰ Le terme *curte (cour)* est défini par le DA comme « 1 l'espace autour d'un bâtiment, ouvert et sans arbres, entouré par un mur, une haie ou une palissade, où le plus souvent on trouve des dépendances ; 2 *p. ext.* clôture faite autour de la maison où l'on habite, palissade. »

¹¹ Le terme *ogradă* est défini dans le DLR par ses synonymes *curte*, *bătătură*, et le terme *ocol* est vu comme « 5 (Transylv.) espace clos près de la maison, cour », donc toujours par un synonyme.

¹² « 4 (Ancien et populaire) endroit clos près de la maison ou dans le champ où l'on tient les vaches, les moutons, les cochons. »

¹³ DLR définit le terme *vraniță* s.v. *vraniță*¹ comme « (ancien et régional) porte en bois ou en verges entrelacées, à l'entrée dans un village, dans une cour, dans un endroit clos, etc. »

la *portiță* (*petite porte*) entre l'homme, et par la *porte*, on entre avec le chariot » (QM : 264/a. 322) ; « *poarta* (*la porte*) est pour le chariot, *ușa uliții* (*la porte de la rue*), pour les gens » (QM : 281).

3. On peut constater, après ce que nous avons exposé ci-dessus, que les réponses pour le Questionnaire *Casa* (*La maison*), bien qu'elles soient obtenues par la méthode de l'enquête indirecte, correspondent en grande partie aux réponses obtenues dans l'enquête de l'ALR I, la période pendant laquelle les deux enquêtes se sont déroulées étant presque la même. Ces réponses sont confirmées, après environ quarante ans, par les réponses de l'enquête pour l'ALRR-Trans. D'ailleurs, le domaine de la vie matérielle que nous avons étudié est assez conservatoire et stable, sans connaître de transformations majeures dans un court intervalle de temps.

Les différences entre les réponses sont données justement par les modifications enregistrées au niveau de la réalité extralinguistique, au cours du temps (par exemple, la manière de construire une maison et le matériel utilisé).

On peut remarquer aussi que les nombreuses questions prévues pour l'enquête par correspondance, même si elles paraissent parfois redondantes, apportent des nuances aux réponses poursuivies. En conclusion, il s'agit d'un matériel linguistique utile, qui complète les résultats des enquêtes de terrain.

BIBLIOGRAPHIE

a) sources primaires :

- ALR I = Matériel non-publié, recueilli par Sever Pop pour *Atlasul Lingvistic Român*, partea I.
 ALRR - Trans. III = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Transilvania*, III, de Grigore Rusu, Viorel Bidian și Dumitru Loșonți, București, Editura Academiei Române, 2002.
Chestionarul Atlasului lingvistic român I, elaborat [...] de Sever Pop și editat [...] de Doina Grecu. I. Mării, Rodica Orza, S. Vlad ; coord. : I. Mării, Cluj-Napoca, [s.e.], 1989.
Chestionarul Noului Atlas lingvistic român, întocmit, sub conducerea lui Emil Petrovici și B. Cazacu, de Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, Petre Neiescu, Grigore Rusu și Ionel Stan, in « Fonetică și Dialectologie », V, 1963, p. 157-271.
 QM = *Chestionarele Muzeului Limbei Române*. Réponses à *Chestionarul II. Casa*, Cluj-Sibiu, Tiparul Institutului de arte grafice « DACIA TRAIANĂ », 1926.

b) études, ouvrages et sources secondaires (atlas et dictionnaires) :

- Baldinger, Kurt, 1964, « Sémasiologie et onomasiologie », in *Revue de linguistique romane*, tome 28(109-110), p. 249-272.

- Baldinger, Kurt, 1973, « Conclusions », in Georges Straka, Pierre Gardette (éds), *Les dialectes romans en France à la lumière des Atlas régionaux (Strasbourg, 24-28 mai 1971)*, Paris, Éditions du CNRS, p. 473–477.
- Colciar, Rozalia, 2019, « Atlasele lingvistice românești din perspectivă socio- și pragmalingvistică », in *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, 20(1), p. 133–142.
- Coșeriu, Eugen, 1992–1993, « Filozofia limbajului », in *Prelegeri și conferințe (1992–1993)*, supliment la *Anuar de lingvistică și istorie literară*. A. Lingvistică, 33, p. 7–26.
- Dumistrăcel, Stelian et alii, 1997, *Ancheta dialectală ca formă de comunicare*, Iași, Editura Academiei Române.
- Iordan, Iorgu, Coteanu, Ion (dir.), 1965-2009, *Dicționarul limbii române*. Literele M și urm. (DLR), București, Editura Academiei Române.
- Jaberg, Karl, Jud, Jakob, 1928, *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Ein-führung in den Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Halle (Saale), M. Niemeyer Verlag.
- Mării, I., 2002, *Harta lexicală semantică*, Cluj-Napoca, Editura Clusium.
- Pop, Sever, 1927, *Buts et méthodes des enquêtes dialectales*. Extrait des *Mélanges de l'École Roumaine en France*, II-e partie (1926), Paris, Librairie J. Gamber, p. 5-218.
- Pușcariu, Sextil (dir.), 1913-1949, *Dicționarul limbii române*. Literele A-de, F-lojniță (DA), București, Editura Academiei Române.
- Pușcariu, Sextil (dir.), 1940, *Atlasul lingvistic român*. Partea II (ALR II/I), vol. I, de Emil Petrovici, Sibiu-Leipzig, Muzeul Limbei Române & Otto Harrassowitz.
- Pușcariu, Sextil (dir.), 1938, *Atlasul lingvistic român*. Partea I (ALR I/I), vol. I, de Sever Pop, Cluj, Muzeul Limbei Române & Otto Harrassowitz.
- Pușcariu, Sextil, 1938, « Introducere » la *Atlasul lingvistic român*. Partea I (ALR I), sub conducerea lui Sextil Pușcariu, de Sever Pop, vol. I, Cluj, Muzeul Limbei Române & Otto Harrassowitz, p. 7–14.
- Pușcariu, Sextil, 1921, « Muzeul limbei române », in *Dacoromania*, I (1920–1921), p. 1-8.
- Weigand, Gustav, 1909, *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes (WLAD)*, Leipzig, J. A. Barth.

c) *abréviations* :

c. = carte

pl. = planche

MN = matériel non-cartographié

Note : La publication de cette étude a été possible grâce à notre implication dans le projet de recherche « Biblioteca digitală a răspunsurilor la Chestionarele Muzeului Limbii Române. Sistem integrat de gestiune și metadatare (BIBLIO-MLRom) GAR-UM-2019-I-1.5-5 ».

'TRAMONTARE' NEI DIALETTI ITALIANI: UN *EXCURSUS* ONOMASIOLOGICO E MOTIVAZIONALE

FEDERICA CUGNO¹

ABSTRACT. *'Setting' in Italian Dialects: an Onomasiological and Motivational Excursus.* This study aims to identify and analyze the main lexotypes for the notion of 'setting' in Italian dialects. The comparative analysis of data offered by the Italian Linguistic Atlas and by some regional atlases reveals a fair variety of lexical types which in most cases are distributed in continuous and homogeneous areas, even though the most recent regional atlases reveal an evident process of Italianization signaled by the affirmation of the Italian type '*tramontare*'. On the motivational level, it can be observed that the most productive category is made up of verbal forms that express a descending motion for which the meaning 'setting' represents a metaphorical extension of the semantic value of the predicate.

Keywords: *Italian dialects, linguistic geography, onomasiology, motivation.*

REZUMAT. *„A apune” în dialectele italiene: un excurs onomasiologic și motivațional.* Acest studiu își propune să identifice și să analizeze principalele lexotipuri prezente în dialectele italiene pentru noțiunea „a apune”. Analiza comparativă a datelor oferite de Atlasul lingvistic italian și de unele atlase regionale relevă prezența unei varietăți consistente de tipuri lexicale care, în majoritatea cazurilor, sunt distribuite formând zone continue și omogene, chiar dacă cele mai recente atlase regionale dezvăluie un proces evident de italianizare, semnalat de afirmarea tipului italian '*tramontare*'. La nivel motivațional, se poate observa că cea mai productivă categorie este formată din forme verbale care exprimă o mișcare descendentă pentru care sensul „a apune” reprezintă o extensie, adesea metaforică, a valorii semantice a predicatului.

Cuvinte-cheie: *dialecte italiene, geografie lingvistică, onomasiologie, motivație.*

0. La scomparsa del sole sotto l'orizzonte per effetto del moto apparente della sfera celeste è un fenomeno naturale che pertiene all'esperienza dell'intero genere umano; rientrando tra gli eventi che segnano il ciclico avvicinarsi del

¹ **Federica CUGNO** è ricercatrice in Linguistica italiana presso l'Università degli Studi di Torino, dove insegna Geografia linguistica. I suoi principali interessi di ricerca vertono sulla geografia linguistica, la dialettologia italiana e la toponomastica. Indirizzo mail: federica.cugno@unito.it.

giorno e della notte su cui è cadenzato il fluire del tempo nella percezione umana, il momento del tramonto ha rivestito fin dall'antichità una rilevanza particolare partecipando all'immaginario mitico fiorito intorno agli astri e al sole in particolare. Nel panorama degli studi dialettali italiani il primo linguista che, per quanto ci è dato sapere, ha posto l'attenzione sulle denominazioni popolari corrispondenti all'italiano *tramontare* è Carlo Tagliavini, il quale, incuriosito dalla singolarità di due denominazioni riscontrate in area ladina, si augurava che un esame più dettagliato della situazione dialettale italiana, sostanziato da una messe di dati più capillare, potesse far emergere altre interessanti peculiarità onomasiologiche (Tagliavini 1982 [1930]). In effetti la documentazione geolinguistica di cui all'epoca poteva disporre lo studioso padovano si limitava alle 74 risposte raccolte dall'*Atlante Italo Svizzero* (AIS) per la voce complementare 'il sole tramonta', riportate in elenco a corredo della carta 360 'si leva il sole'. Di conseguenza, pur rappresentando un primo significativo assaggio dell'evidente varietà onomasiologica che contraddistingue le parlate dialettali, i dati dell'AIS non sono sufficienti a delineare un quadro definito delle forme diffuse sull'intero territorio italiano. Il problema dell'esiguità della documentazione linguistica è stato in seguito risolto grazie ai materiali raccolti dall'*Atlante Linguistico Italiano* (ALI)², a cui più di recente si sono aggiunti quelli presentati da alcuni atlanti regionali. Alla luce di questi nuovi dati, in questa sede tenteremo di individuare e analizzare i principali tipi lessicali relativi alla nozione 'tramontare', cercando di definirne la diffusione e i contorni areali.

1. Come anticipato, la fonte principale di questo studio è costituita dai dati dialettali, ancora inediti, dell'ALI corrispondenti alla voce 3343 'e tramonta alle sette', che nel Questionario dell'Opera (Bartoli *et alii* 1971) segue la domanda n. 3342 'Il sole si leva adesso alle sei'.³ Rispetto alle 74 risposte dall'AIS i dati collazionati dall'ALI offrono una documentazione assai più capillare, riferendosi a 623 località, a fronte dei 947 punti di inchiesta; inoltre la qualità dei materiali raccolti, privi di lacune, fraintendimenti o esitazioni, indica che la domanda in questione, inclusa tra le voci destinate all'inchiesta minima, non ha mai suscitato difficoltà di comprensione tra gli informatori e conferma che il concetto di 'tramontare' rientra nel bagaglio esperienziale collettivo e nelle conoscenze linguistiche condivise di tutti i soggetti intervistati. Una familiarità con la

² L'ALI è un'Opera in corso di elaborazione presso l'Università degli Studi di Torino, della quale finora sono stati pubblicati nove volumi. Per una sintetica storia del progetto si rimanda a Cugno, Massobrio 2010, mentre per un quadro aggiornato si rinvia a Cugno, Rivoira, Ronco (in stampa). Ulteriori informazioni sono reperibili sul sito www.atlantelinguistico.it.

³ Sono stati anche consultati i materiali dell'ALI relativi alla voce 641 'fino al tramonto', voce abbandonata e quindi contraddistinta da un numero assai esiguo di risposte.

nozione esaminata che è confermata anche dai dati desunti da alcuni atlanti regionali pubblicati o in corso di stampa, i quali fotografano una situazione più recente rispetto a quella delineata dall'Atlante nazionale, i cui materiali dialettali risalgono alla prima metà del secolo scorso.⁴ In particolare, si è tenuto conto delle forme illustrate dalla carta n. 24 'il sole tramonta' dell'*Atlante Storico Linguistico Etnografico del Friuli* (ASLEF), collazionate negli anni Sessanta del secolo scorso; di quelle presentate nella carta n. 673 '[il sole] tramonta' dell'*Atlante del Ladino Dolomitico II* (ALD II)⁵, le cui inchieste risalgono agli anni Novanta del secolo scorso; e infine della documentazione offerta dalla carta n. 3 del V volume dell'*Atlante Linguistico Etnografico del Piemonte Occidentale* (ALEPO V)⁶, ottenuta mediante inchieste svolte negli anni Ottanta del secolo scorso.⁷

2. Tra le denominazioni dialettali usate per indicare lo scomparire del sole sull'orizzonte il gruppo più numeroso è costituito da espressioni verbali che indicano un movimento discensionale, nelle quali di norma l'accezione specifica 'tramontare' si affianca a quella principale di 'scendere, andare giù'.⁸ Si tratta di un'estensione del dominio semantico del verbo indotta dalla percezione del tramonto come una sorta di caduta o discesa verso il basso dell'astro, già ravvisabile nel verbo latino *occidēre* 'cadere giù', ma anche 'tramontare', privo però di continuatori diretti nelle lingue romanze. Infatti, benché sia noto che il moto del sole sia solamente apparente, l'idea che l'astro compia un suo percorso ciclico e che nella notte si sposti altrove è saldamente radicata nell'immaginario popolare, come indicano anche le credenze ricordate da alcuni informatori a corredo delle loro risposte: secondo quella più comune, registrata a Bulla (BZ), Flumignano (UD), Brugine (PD), Contarina (RO) e Bitti (NU) "durante la notte il sole è/va in America"; a San Canzian d'Isonzo (GO) si ritiene che "di notte va in altre terre", a Trieste che "va a illuminare un altro paese" e a Selva di Cadore (BL) che "fa il giro".

2.1. All'interno della categoria di verbi che codificano un movimento discensionale si distinguono per frequenza di attestazioni i continuatori del latino tardo *calāre* 'abbassare' (REW 1487). Tali espressioni disegnano un'area molto estesa e compatta comprendente la quasi totalità delle parlate centro-

⁴ Le inchieste dell'ALI sono state svolte tra il 1925 e il 1965.

⁵ <http://ald2.sbg.ac.at/a/index.php/it/dati/titoli-delle-carte/>

⁶ <http://www.alepo.eu/index.php/il-progetto/i-risultati/pubblicazioni-dell-alepo/volumi-dellatlante/atlane-linguistico-ed-etnografico-del-piemonte-occidentale-6>

⁷ Un prospetto sintetico degli assunti teorici e metodologici delle imprese citate si trova in Cugno Massobrio 2010.

⁸ I dati degli Atlanti sono riportati in grafia fonetica secondo il sistema IPA, mentre per quelli provenienti da altre fonti si è conservata la grafia originale.

meridionali della penisola, inframmezzata da rare incursioni del tipo italiano *tramonta* (vedi oltre par. 4.), registrato specialmente nelle grandi città e nei loro dintorni. Si può notare che il limite settentrionale di quest'area segue abbastanza fedelmente il confine amministrativo tra Toscana e Lazio a ovest e quello tra Emilia Romagna e Marche a est mentre al centro taglia trasversalmente il territorio dell'Umbria, le cui parlate nord occidentali si allineano, come di consueto, con il tipo toscano. A sud i suoi confini seguono un percorso che esclude le varietà più meridionali della Campania e della Basilicata e quelle della penisola salentina, contraddistinte dal tipo 'pone' (vedi oltre par. 2.6.). Può ritenersi una propaggine insulare di quest'area quella collocata nel nord della Sardegna, con attestazioni nel sassarese e nel gallurese (cfr. a Porto Torres ['ka'a], a Olbia ['kala], ecc.)⁹, accompagnate da alcune tracce nel logudorese e nel campidanese, dove però figura la forma pronominale (cfr. a Làconi e Villasimius [ntʃi-'galad]).

Continuatori di *calāre* sono stati registrati anche in alcune varietà liguri occidentali, concentrate nella provincia di Imperia (a Dolceacqua - P. 98, e a San Lorenzo al Mare - P. 99), e nella parlata ligure alpina di Briga Marittima (cfr. anche la forma [ər 'kara] raccolta dall'ALEPO a Briga Alta - P. 930¹⁰). Stando alla documentazione dell'ALEPO, quest'areola settentrionale presenta delle frange nel Piemonte meridionale, rappresentate da alcune località piemontesi e occitane sottoposte ad un più intenso contatto con il ligure (cfr. [u 'kɔ.ɹa] a Pamparato, P. 025, in Val Casotto; ['kalo] ad Aisone, P. 720, in Valle Stura; [lu su'leɪ 'kalo] a Monterosso Grana, P. 630, in Valle Grana).

2.2. Nelle varietà settentrionali la codifica di 'tramontare' si realizza in prevalenza con il ricorso a verbi sintagmatici, di norma costituiti da continuatori del latino *vadēre* (REW 9117) seguiti da un avverbio locativo proveniente al latino tardo *iūsum* 'giù' (REW 2567; Rohlfs 1966-1969: 916). Tra questi il più diffuso è il tipo 'va giù', che occupa gran parte dell'Italia del nord estendendosi dal Piemonte nord-orientale (cfr. [u va ʒy] nel novarese), fino al Friuli occidentale (cfr. [al va ju]) e alle coste romagnole [va zo]. Si tratta infatti dell'espressione più comune in Lombardia (cfr. [l-va dʒo] nel milanese), in Veneto (cfr. [va zo]; [l va δo]) e tra le varietà italo-romanze del Trentino (cfr. [l va dʒo]; [l va zo]). Secondo i dati dell'ALEPO l'areale disegnato dall'ALI si prolunga verso ovest fino alle comunità galloitaliche situate all'imbocco delle valli più settentrionali

⁹ Risposte che collimano con quelle raccolte dall'ALEIC in Sardegna a Sassari (P. 50) e Tempio Pausania (P. 50); il tipo risulta peraltro diffuso in alcune varietà corse, precisamente nell'area di Capocorso e nell'estremità meridionale dell'isola (ALEIC c. 566 'il sole sorge a levante e tramonta a ponente').

¹⁰ Cfr. Massajoli Moriani s.v. *caràa* 'scendere, far scendere, calare, cadere'.

del Piemonte occidentale (Carema, P. 103; Traversella, P. 011; Campiglia Cervo, P. 012; Val della Torre, P. 016)¹¹, che tuttavia presentano già evidenti segnali della concorrenza dell'italiano *tramonta*, registrato in tre casi come opzione alternativa. Analoga è la situazione fotografata dall'ALD II nel settore più orientale, dove, ad esclusione delle parlate della zona di Sondrio, in cui prevale il tipo 'monta' (vedi oltre par. 4.1.), nonché di quelle ladine e ladine periferiche (vedi oltre par. 6. e 7.), la soluzione 'va giù' risulta maggioritaria, seppure con inserimenti sporadici di *tramonta* come risposta secondaria.

2.3. Dal tipo predominante in area galloitalica si distinguono le varietà del Piemonte centrale e meridionale, che invece impiegano più diffusamente l'espressione 'va sotto' (cfr. [va sut] e [va 'suta]) costituendo il margine settentrionale di un'area che comprende anche la Liguria centro-orientale e, in Toscana, le province di Massa e di Pisa.¹² Attestazioni del tipo piemontese figurano anche nell'ALEPO, nelle località galloitaliche di Moncalieri (P. 015) e Bibiana (P. 024), nonché in alcune comunità francoprovenzali come Chialamberto ([lu su'le̞j u vɛ sut]) e Coazze ([u vaj 'çuta]). Un'ulteriore areola compare poi nel bellunese, incuneandosi tra il tipo ladino 'fiorisce' (vedi oltre par. 6.) e il tipo veneto 'va giù', come indicano le due risposte dell'ALI registrate nel cadorino (cfr. [al va 'sote] a Vodo Cadore, P. 226, e a Laggio di Cadore, P. 227) a cui si sommano le cinque attestazioni registrate dall'ALD II nella medesima zona (Auronzo, P. 131; Lorenzago, P. 132; Pozzale, P. 133; Cibiano, P. 134; Vinigo, P. 135).

2.4. Appartiene alla categoria delle espressioni sintagmatiche anche il tipo 'va basso' (dal lat. *vadere* +continuatori del lat. *basu(m)*), che presenta però una diffusione limitata ad alcune varietà del veneto meridionale, in particolare al padovano e al rodigino (cfr. [l va 'baso] a Montagnana, P. 276, Brugine, P. 278, Rovigo, P. 283, e Iesolo, P. 265). Secondo i dati dell'ALD II l'espressione sarebbe in uso anche poco più a nord, nel trevigiano, precisamente a Castelfranco, PP. 186, e a Istrana, P. 187, dove [el va 'baso] figura come opzioni alternativa a 'va giù' nel primo caso e a 'va a monte' nel secondo.

2.5. Si distingue dalle strutture sintagmatiche precedenti il verbo polirematico formato da un sintagma preposizionale *laa a mont* 'tramontare', letteralmente 'andare a monte' (cfr. Pirona 1935 s.v. *lâ*), le cui attestazioni sono state raccolte dall'atlante nazionale in area friulana e in alcune località del Veneto situate in provincia di Padova e di Venezia. Questa specificità

¹¹ A cui si aggiunge in area francoprovenzale la località di Ribordone (P. 120).

¹² Tutte le forme avverbiali citate provengono dal latino *sūbtus* 'di sotto' (REW 8402).

lessicale friulana è confermata dalle testimonianze dell'ASLEF, nella cui carta la formula [va a 'mont] risulta maggioritaria nonché tipica della città di Udine. Si può inoltre osservare che nelle località d'inchiesta comuni alle due imprese, tra cui il capoluogo di regione, si registra di norma una continuità d'uso, ad eccezione di Trieste (ASLEF P. 221), che nell'atlante regionale presenta il tipo italiano 'tramonta' accanto all'espressione alternativa 'va giù', di stampo veneto, che infatti contraddistingue anche i Punti più orientali della carta regionale (cfr. PP. 54, 107a, 108, 121a, 139a e 209a). Nel contempo, le attestazioni dell'ALD II danno conto della diffusione del tipo friulano anche nel trevigiano (ALD II PP. 187 e 188), e ne confermano l'uso intorno a Venezia, come già segnalato dall'ALI.

2.6. In alcune varietà dell'Italia meridionale e meridionale estrema la nozione 'tramontare' è espressa da succedanei del verbo latino *pōnere* 'metter giù, posare'. Si tratta di una specializzazione semantica che in genere affianca le accezioni più comuni del verbo (cfr. REWS 6647 che segnala *ponnere* 'tramontare' sono nel leccese), riscontrabile, incrociando i dati dell' AIS e quelli dell'ALI, in un'area notevolmente ampia, che nell'estremità più settentrionale comprende alcune varietà del Lazio meridionale (cfr. [ponne] a Pastena e Frosinone) e della Campania, con sporadiche apparizioni del tipo pronominale 'si pone' (ad es. a Minturno (LT) e a Tranzi di Teano (CE)); le attestazioni proseguono poi verso sud est nelle parlate della Basilicata centrale e meridionale, collegandosi alle varietà pugliesi meridionali e a parte di quelle salentine (cfr. VDS *pōnere* solo 'tramontare' e DDS *punire* e *pōniri* 'tramontare'; *pōnere* 'porre, collocare'); verso est esse raggiungono la Calabria settentrionale (cfr. NDDC *punere* 'porre, mettere' e 'tramontare'), dove si incontrano anche alcune testimonianze della forma pronominale. È assai probabile che il confine settentrionale di quest'area si spingesse in passato fino alla Toscana, come proverebbe la presenza di *pone* all'Isola del Giglio (ALI P. 587) e nell'elbano (cfr. ALI P. 568, Capoliveri e Cortelazzo 1965 s. v. *pōne[re]* v. comune per 'tramontare'), una parlata naturalmente conservatrice in cui sopravvivono svariati elementi lessicali ormai scomparsi nelle varietà toscane continentali. A suffragare questa ipotesi concorrono anche le testimonianze dell'ALEIC che non solo documenta la presenza di questa voce nella forma pronominale *si pone* nell'elbano (c. 566, P. 52 Marciana), ma anche l'esistenza della medesima espressione nel pisano, nello specifico nella località di Putignano (ALEIC P. 53).

All'interno dell'area di *pone/si pone* possiamo poi individuare una microzona contraddistinta dall'espressione [app'onne], che si riscontra principalmente in area barese (a Monopoli, Cisternino e Noci), ma è attestata anche più a sud, ad esempio a Martina Franca (TA).¹³ È interessante rilevare

¹³ Cfr. *appōnnā(rā)* v. intr. 'tramontare', 'calare', 'abbassare' in Marangi 2010 e *appōnnā* 'tramontare (degli astri)' in riferimento a Martina Franca in NDS.

che all'interno del dominio linguistico romanzo il lat. *appōnĕre* 'posare', 'porre in un luogo' (REW 551) continua nel romeno *a apune* con l'accezione esclusiva di 'tramontare', che invece nel barese convive con quella più generica di 'posare' (cfr. VDS *apponā* 'porre' e 'tramontare').

2.7. L'immagine del 'posarsi' del sole ritorna anche nell'impiego dei continuatori del latino *mīttĕre* 'mandare' e 'porre, collocare, mettere' (REW e REWS 5616) riscontrato in Salento in un'area che ha il suo fulcro nel leccese (cfr. ['minte] a Lecce), sebbene il termine risulti attestato, nella forma ['mētṭə], anche più a nord, precisamente a Taranto e ad Altamura (BA).¹⁴ La medesima soluzione si incontra in alcune varietà campane (Laurino, P. 864, Acciaroli, P. 872, e Sarno (SA), P. 837), della Basilicata centro meridionale e della Calabria, dove l'unica attestazione registrata dall'ALI al P. 926 Papisidero (CS) è confermata dalle tre risultanze cosentine del NDDC (s. v. *mintere*).

3. Tra i verbi di movimento impiegati anche con il significato traslato di 'tramontare' figurano i continuatori del lat. *īntrāre* 'entrare, varcare, oltrepassare' (REW 4511 e FEW IV, 774), attestati in due aree linguistiche marginali, la prima delle quali comprende parte delle varietà occitane del Piemonte. Di preciso, secondo i dati dell'ALI, in questa regione il tipo 'entra' disegna un'areola definita da tre località (cfr. [al 'intr^a] a Serre di Angrogna TO, P. 55; [al 'entr^o] a Bertines di Calsteldelfino CN, P. 62; [l 'intr^o] a Villaro di Acceglio CN, P. 72), come già suggerito dalla risposta isolata raccolta dall' AIS al P. 160 Pontechianale (CN); una conferma della persistenza di questo tipo lessicale giunge poi dalle testimonianze più recenti dell'ALEPO relative a Pramollo (P. 410) e a Oncino (P. 510). Se si considera che l'*Atlas Linguistique de Provence* (ALP c. 6 '(le soleil) se couche') riporta un'unica attestazione di 'entra' nella varietà transalpina di La Chapelle en Valgaudemar (P. 22), a fronte di una pervasiva diffusione del tipo francese *se coucher*, i dati riscontrati nelle parlate del settore settentrionale e centrale del provenzale cisalpino¹⁵ rappresentano delle significative testimonianze ormai residuali del provenzale antico *se intrar* 'se choucher (du soleil)' (FEW IV 774), continuato anche nella forma non pronominale (cfr. *lou soulèu intro* "le soleil se couche" in Tresor s.v. *intra*). Altrettanto interessante è la presenza di ['intre] registrata nelle varietà francoprovenzali di Chianocco (ALEPO P. 340)¹⁶ e di Giaglione (nell'ALJA c. 4 '(le soleil) se couche', P. 84), situate in

¹⁴ Cfr. *mintere* 'mettere' e nel leccese 'tramontare' in VDS e *mintere, mintire* 'mettere' e 'tramontare' in DDS.

¹⁵ In particolare in Val Chisone, Val Pellice e Valle Po; le attestazioni dell'ALI, meno recenti, si spingono ancora più a sud, comprendendo la Val Varaita e la Val Maira.

¹⁶ Dove compare come variante locale ritenuta più genuina rispetto alla riposta [u vaj̥ 'vjə:] fornita da un'informatrice più giovane (Canobbio, Telmon 2003: 223-224).

Valle di Susa, probabile indizio di una stratificazione provenzale della valle preesistente all'affermazione del francoprovenzale, la cui consistente diffusione ha inizio solo a partire dall'VIII secolo a seguito dell'importante ruolo assunto dal valico del Moncenisio quale principale via di transito da e per la Francia (cfr. Grassi 1964; Telmon 2014).

La seconda area contraddistinta dal tipo 'entra' si trova in Sardegna, dove abbraccia la quasi totalità delle varietà dell'isola. Infatti la voce in questione, declinata in prevalenza nella forma pronominale (cfr. *u su soli s'inc'intrat* in Porru 2002, s.v. *intrare* 'entrare', e *intraresiche* 'tramontare, del sole e della luna' in Casu 2002, s.v. *intrare*), risulta attestata in nuorese e nel logudorese, specialmente nelle parlate centro-orientali, di norma ritenute più conservative. La sua presenza anche nel campidanese (cfr. Oristano, P. 766, e Cagliari P. 788)¹⁷, ne conferma il carattere pansardo, trattandosi peraltro di una forma documentata nel sardo antico (cfr. Paulis, Putzu, Viridis 2018: 70-72).

3.1. Risulta invece limitato alla Sardegna l'impiego del verbo *bettaresiche*, forma pronominale di *bettare* propriamente 'gettare, buttare, lanciare'¹⁸ (cfr. *su sole si che fit bettendhe* 'il sole tramontava' in Casu 2002 s.v. *bettare*). Le attestazioni raccolte a Bonorva (SS) ([si k 'ettad-]), Bosa (NU), Belvì (NU), S. Lussurgiu (CA), e Flumini Maggiore (CA) indicano una diffusione sporadica che interessa le principali varietà sarde dell'isola.

4. Un altro discreto numero di denominazioni dialettali per 'tramontare' è costituito da predicati denominali la cui base originaria è rappresentata da appellativi che designano un referente geografico come 'monte', 'valle' e 'colle'. Si tratta di espressioni che nascono da una percezione del tramonto focalizzata non più sulla traiettoria del sole, bensì sull'elemento fisico che si trova all'orizzonte al momento del declinare dell'astro. Nel ventaglio di formazioni riconducibili a questa categoria figura il tipo 'tramonta' che appartiene anche alla lingua standard, le cui attestazioni dialettali risultano concentrate in area toscana, specialmente intorno a Firenze e nel grossetano, con alcune propaggini nelle varietà limitrofe dell'Emilia e dell'Umbria. All'interno del dominio romanzo il verbo risulta essere una neoformazione di area italiana, di evidente matrice fiorentina, sorta come derivato di *monte* con l'aggiunta del prefisso *tra-* (dal latino *trans*) nel senso specifico di 'andare di là dai monti', 'tramontare' (REW e REWS 5564 e 5568; DEI 4, 2503; DELI; FEW 6/3, 106-117). Le altre sporadiche attestazioni dialettali registrate nel resto dell'Italia sono

¹⁷ Cfr. DES (s.v. *intrare*, -ai) che, forse non disponendo di dati relativi al logudorese, attribuisce l'accezione 'tramontare' solo a questa varietà,

¹⁸ Da **jěctāre*, per *jactāre* 'gettare' (REW 4568; DES s.v. *gettare*).

forme di recente importazione, come comprova la loro presenza specialmente nelle città e nei centri che gravitano su di esse (Cuneo, Mondovì (CN), Vicenza, Gorizia, Rossiglione (GE), Moneglia (GE), Pisa, Pistoia, Siena, Arezzo, Perugia, Vasto (CH), Roma, Latina, Napoli, Buonopane (NA), Vibo Valentia; Reggio Calabria) e il fatto che non siano accolte nei vocabolari dialettali o che, quando segnalate, siano indicate come voci dotte e recenti.

4.1. Andrà invece considerata una formazione autonoma, e dunque svincolata dall'influenza italiana, la forma [ˈmonta] che contraddistingue un'areola lombardo alpina collocata in provincia di Sondrio (cfr. Livigno, P. 100 e Sant'Antonio Valfurva, P. 101). Qui il derivato denominale risulta apparentemente privo di prefisso, anche se l'acquisizione di un'accezione semantica opposta a quella dei continuatori del latino volgare **montare* 'salire', 'salire su un monte' (cfr. it. *montare*, fr. *monter*, occit. *montar*, cat. *muntar*, sp. port. *montar*) può essere imputata al dileguo di una preposizione originaria. La presenza di questa microarea è confermata da varie attestazioni dell'ALD II (PP. 13, 14, 16, 17, 18) e dalle risultanze vocabolaristiche, che segnalano *montér* a Livigno e *montàr* a Bormio con il significato specifico di 'tramontare' e ne documentano la circolazione nei secoli XVI e XVII (DEG s.v.).

4.2. Un altro termine discretamente produttivo nel processo di lessicalizzazione di 'tramontare' è il latino *collis* 'colle' (REWS 2041 e 2051), alla base del verbo **collare*, letteralmente 'passare oltre il colle, la collina', a cui è riconducibile la forma [ˈkoɖɖa], riscontrata in Calabria e in Sicilia. Mentre nella prima delle regioni citate si tratta di attestazioni sporadiche, collocate specialmente in provincia di Cosenza e di Catanzaro¹⁹, in Sicilia il tipo in questione risulta maggioritario, seguito sul piano numerico dalla voce prefissata [traˈkoɖɖa] (cfr. *tracuddari* intr. 'tramontare, sparire sotto la linea dell'orizzonte, del sole e di altri corpi celesti' in VS). Quest'ultima, costruita con l'aggiunta di *extra-*, è stata rilevata in diverse zone dell'isola (Trapani, Caronia (ME), Partanna (TP), Castelbuono (PA), Caltanissetta, Aidone (EN), San Michele Ganzaria (CT), Centuripe (EN)), senza però disegnare un'area definita; sebbene segnalata dal NDDC anche per l'area calabrese, essa risulta priva di attestazioni nell'ALI²⁰, dove invece sono state elicitate [ˈʃkoɖɖə] a Longobucco (CS) e [ˈskolla] a Savelli (CZ), forme prefissate con *s-* sottrattivo sul modello dell'italiano *scollinare* 'passare da un versante all'altro di una collina' (DELI).

¹⁹ Cfr. NDDC *coɖɖare*, *collare* 'sparire dalla vista, allontanarsi' e 'tramontare', principalmente in provincia di Catanzaro.

²⁰ Cfr. *tracuddari* a Papisidero (CS) (NDDC), laddove l'ALI ha raccolto [ˈmette].

Le espressioni esaminate non sono tuttavia esclusive delle parlate meridionali estreme, ma compaiono anche in alcune località liguri dell'imperiese e del savonese, come si evince dall'insieme di attestazioni degli atlanti nazionali: la forma apparentemente isolata [s in'kola] raccolta dall' AIS a Borgomaro (IM) (P. 193), accompagnata dalla spiegazione "il sole va dietro la collina 'kola' " che contribuisce a spiegarne l'etimo e il significato, ritorna nell' ALI a Campochiesa (SV); una voce simile, sebbene non pronominale e priva di suffisso, è ['kola], attestata a Noli (SV) e a Garessio (CN), località situata in Piemonte, la cui parlata è però contraddistinta da notevoli tratti liguri (cfr. REWS 2051).²¹ A queste attestazioni si aggiungono quelle dell' ALEPO, che indicano la presenza di ['kola] nella frazione Fontane di Frabosa Soprana (P. 920)²² e di [tra'kola] a Briga Alta (P. 930) (cfr. *traculà* 'varcare una 'colla', passare un valico' in Massajoli Moriani, s.v.). La voce brigasca, riconducibile sul piano etimologico ad una forma prefissata con *extra-*, può essere ritenuta a tutti gli effetti un relitto del provenzale *trecoula* 'sparire dietro la montagna, superare la cima' impiegato anche con il valore di 'tramontare' (cfr. *lou soulèu trecoulavo* 'le soleil se couchait' in Tresor s.v. *trecoula*); si tratta di un termine che in area galloromanza risulta attestato nell'alto e medio Delfinato (FEW 2, 904-905) e, secondo il Tresor, anche in nizzardo, linguadociano e marsigliese, anche se l'ALP non ne fornisce riscontri a livello dialettale.

4.3. All'insieme delle formule derivanti da appellativi geografici appartengono anche alcune espressioni costruite sui continuatori di *vallis* con l'aggiunta di vari prefissi (REWS 9134). La testimonianza isolata [zballa] raccolta dall' ALI a Cerasuolo (CB) è confermata dalle attestazioni del DAM, che registra *fballá* a Guardia al Vomano (TE), considerato dal LEA un denominale da *vallà* 'valle'; sempre il DAM, questa volta in provincia di Chieti, riporta altri denominali contraddistinti da una diversa prefissazione, come *travallà*, *trabballà*, ricondotti dal LEA a (*ul*)*tra +valle(m)*, e *abballà* formato con il prefisso *a(d)-* (LEA s.v.).

4.4. Rientra nella tipologia delle denominazioni esaminate finora anche l'espressione [u l 'ahymə] raccolta nella parlata francoprovenzale di Novalesa (P. 310) dall'ALEPO e priva di riscontri in letteratura, ma da confrontare con il termine *asòmè* attestato dall'ALJA a Bessans (P 64). In entrambi i casi si

²¹ La formula *u cula u su* 'tramonta il sole' è registrata anche DPL che la attribuisce alla varietà di Erli nel savonese, ma la considera erroneamente un'accezione del verbo *culà* 'inghiottire' etimologicamente ricondotto a *collu(m)* dal *Prontuario Etimologico Ligure* (Petracco Sicardi 2002), che peraltro non menziona il significato 'tramontare'.

²² Località in cui si parla il *kjè*, varietà contraddistinta dalla commistione di tratti occitani, liguri e piemontesi.

tratta di una forma verbale prefissata denominale, riconducibile a *cyma* 'cima', attestata anche in provenzale (cfr. *acimar* 'se dit du soleil quand il n'éclaire que la cime des montagnes', FEW 2, 1609). Un analogo processo di lessicalizzazione è alla base del grosino *strapizèr* intr. 'detto del sole quando tramonta dietro le cime' (Antonioli, Bracchi, Rinaldi 2012 s.v.), costruito sull'appellativo *pitz* 'vetta' secondo lo stesso modello compositivo e semantico di *tramontare*.

5. In varie aree dialettali dell'Italia il declinare del sole è indicato ricorrendo a forme verbali dal significato primario di 'coricarsi', 'andare a dormire', con un traslato semantico che presuppone una concezione personificata dell'astro le cui origini vanno ricercate nell'immaginario mitico delle culture antiche e nello specifico nella divinizzazione del sole. Rientrano in questa categoria le espressioni raccolte tra le comunità galloromanze di Valle d'Aosta e Piemonte (ALI PP. 29 e 47), dove si incontrano sia la forma [ˈkutʃa] (a Ajàs (AO), P. 9, e Locana (TO), P. 29), sia quella pronominale [se ˈkutse] (Valtournanche (AO), P. 14) e [a s ˈkudʒo] a Ghigo di Prali. Il ventaglio delle testimonianze piemontesi elicitate dall'ALI si amplia con i dati raccolti dall'ALEPO, che registrano la penetrazione del tipo galloromanzo nella parlata galloitalica di Bibiana (P. 024)²³ e soprattutto la sua pervasività nella Valle di Susa, sia tra le località francoprovenzali della bassa valle (Novalesa, P. 310; Giaglione, P. 320; Mattie, P. 330) sia tra quelle occitane dell'alta valle (Bardonecchia, P. 380; Chiomonte, P. 390; Sestriere, P. 420). Esse si allineano al tipo lessicale largamente maggioritario nelle varietà transalpine francoprovenzali e occitane (cfr. ALJA c. 4 e ALP c. 6) e nel francese (cfr. *se coucher* 'andare a dormire', ma anche 'tramontare') proveniente dal latino *collōcāre* 'porre', 'riporre' (REW e REWS 2052; FEW II 906-910 e n. 16).²⁴

Il particolare valore semantico acquisito dai continuatori di *collōcāre* non è un'esclusiva delle varietà galloromanze, ma si ripresenta in alcune parlate calabresi, concentrate nelle province di Catanzaro e Reggio Calabria, che esibiscono la forma pronominale [si ˈkurka], attestata anche nella vocabolaristica locale (cfr. NDDC *curcare*, *-ri* rifl. 'coricarsi' e a Reggio Calabria 'tramontare'); più sporadiche si presentano le attestazioni siciliane (cfr. *curcari* rifl. 'coricarsi' e 'tramontare del sole o della luna' in VS), reperite nel trapanese, a Marsala (P. 1017) e Mazara del Vallo (P. 1031), e a Milazzo (ME) (P. 1014).

²³ L'impiego di *cogésse*, propriamente 'coricarsi', 'chinarsi', nell'accezione di 'tramontare' è confermato anche dal REP.

²⁴ Pur presentando continuatori in tutte le lingue romanze (fr. *se coucher*; occit. cat. sp. *colgar* 'appendere'; sardo *colcare* 'mettere a letto'; rum. *a se culca* 'andare a letto') l'accezione specifica di 'tramontare' si è sviluppata solo nel settore galloromanzo.

6. Come già segnalato da Tagliavini (Tagliavini 1930) le varietà ladine si distinguono per l'impiego di continuatori del latino tardo **florīre* 'fiorire' (REW 3380), con una specializzazione semantica derivante, secondo l'ipotesi avanzata dallo studioso, dalla particolare intensità luminosa emanata dai raggi solari durante il tramonto, avvertita specialmente nelle località di montagna. La specificità ladina, nell'ALS suggerita dalla risposta elicitata a San Vigilio Marebbe (P. 305), è comprovata dalle attestazioni dell'ALI che registrano 'fiorisce' nel gardenese (a Colfosco [va a flo'ri])²⁵, nel fassano (a Alba di Fassa [l fjo'r])²⁶, in Livinallongo (a Selva di Cadore [e l fjo'ri])²⁷ e nell'Agordino (a Gosaldo (BL) [fjo'ri])²⁸; invece a San Vigilio Marebbe l'ALI raccoglie la forma prefissata [de'flo're], priva di riscontri in letteratura, ma documentata dall'ALD II a Larcionei (BL) (P. 94), presumibile indizio di una rimotivazione di natura antonimica dettata dalla comune percezione del tramonto come progressivo affievolimento della luce solare. Nel complesso dai materiali dell'atlante regionale si evince che in area ladina il tipo 'fiorisce' risulta ancora maggioritario, pur manifestando indizi di minore vitalità rispetto alla situazione fotografata dall'atlante nazionale, come indica la concorrenza del tipo 'va giù', raccolto quale prima opzione in cinque località.²⁹ Inoltre dal confronto fra le due imprese si possono osservare sporadici ma significativi affioramenti del tipo schiettamente ladino anche ai margini dell'area ladina dolomitica, nello specifico a Canale San Bovo (TN) (ALI P. 233 e ALD P. 109), a Caoria (ALD P. 110, tipo 'sfiorisce'), a Mezzano (ALD P. 108) e a Strigno (ALI P. 240 dove l'ALD, P. 115, ha il tipo 'va giù'): si tratta con ogni evidenza di elementi residuali di una ladinità un tempo assai più estesa.

7. L'uso di succedanei di **bonare*, a sua volta derivante da *bonus* (REW 1208) e ricostruibile, come segnalato da Tagliavini (Tagliavini 1930), sulla base di svariati continuatori in diverse varietà romanze³⁰, si è imposto in alcune parlate dell'Italia nord-occidentale: qui, con ogni probabilità, il processo di lessicalizzazione è stato condizionato dalla percezione del tramonto come il momento in cui i raggi del sole diventano meno intensi. Secondo le attestazioni dell'ASLEF l'area di diffusione di questo tipo, privo di riscontri negli atlanti nazionali, si colloca nel settore sud orientale della Regione, dove compare sia nella forma

²⁵ Si noti che un repertorio più recente (Forni 2013) registra oltre a *fluri* 'fiorire' e 'tramontare' anche la forma sintagmatica *ji dojù* 'diminuire', 'calare' e 'tramontare'.

²⁶ Cfr. *fiorir* 'fiorire, tramontare' (del sole, luna, ecc.) in De Rossi (1999).

²⁷ Come riportato anche da Pallabazzer (1988: *fiori* 'tramontare').

²⁸ Cfr. *fiori(ér)* 'tramontare del sole' (raramente *sfiori*), in Rossi (1992).

²⁹ Inoltre al P. 83 'fiorisce' è qualificato come raro.

³⁰ Ci riferiamo in particolare agli esempi riportati in FEW I, 434 e al romeno *a se răzbuna* 'vendicarsi' e popolarmente 'rasserenarsi', in riferimento al tempo atmosferico (DEX).

pronominale [si 'bone] (a Faedis, P.86, a Cerneglons, P. 103a e a Orsaria, P. 118a) sia, con minore frequenza, in quella attiva [al 'bone] (a Manzano, PP. 131 e a Brazzano, P. 134a)³¹; a queste testimonianze si aggiungono quelle più occidentali riportate dall'ALD II, riscontrate in provincia di Belluno in alcune varietà del Comelico, nello specifico a Costalfa (P. 129), a S. Vito (P.136) e a Longarone (P. 144), dove, secondo le risultanze vocabolaristiche, il verbo *boná* è impiegato solo nell'accezione specifica di 'tramontare' (cfr. Zandegiacomo De Lugan 1988; Menegus Tamburin 1978; Croatto 2004). Le due zone individuate possono essere considerate gli esiti relittuali di un'area un tempo più estesa, come dimostrerebbe l'uso generalizzato della formula *a soreli bonat* 'a ponente' nel friulano.

8. L'immagine del tramonto come scomparsa del sole all'orizzonte, unita all'idea della personificazione dell'astro, è all'origine del processo di metaforizzazione sotteso all'uso della forma [mʏes], proveniente dal latino **mukjare* 'nascondere' (REW e REWS 5723; FEW 6/3 193); il termine, attestato dall'ALI solo nella varietà francoprovenzale di Aosta, non è estraneo alle varietà d'oltralpe, come mostrano le risposte simili registrate dall'ALJA in due parlate savoiarde (cfr. Cordon, P. 45, e St. Foy-Tarentaise, P. 53), all'interno di un contesto dominato dal tipo corrispondente al francese *se couche*.

9. Al termine di questa rassegna dei principali lessotipi adottati a livello dialettale per designare la nozione di 'tramontare' si possono formulare alcune considerazioni riassuntive. In primo luogo la lettura comparata dei dati degli atlanti nazionali e regionali permette di registrare un'interessante varietà di soluzioni linguistiche, le quali, pur restituendo un quadro eterogeneo, formano aree lessicali di varia estensione e soprattutto dai contorni areali ben definiti, che consentono così di avanzare alcune ipotesi sulla loro stratificazione. L'attuale distribuzione geografica delle forme ricondotte al tipo 'pone'/'si pone', limitato ad un esiguo gruppo di parlate meridionali, ma ancora attestato in forma residuale in Toscana, induce a postulare una sua antica diffusione anche nell'area centro-meridionale ora occupata dal tipo 'cala', che quindi si configurerebbe come una innovazione seriore. Tale tesi è avvalorata dalla continuazione di *ponere* con il valore di 'tramontare' nelle varietà delle estremità occidentale e orientale del dominio linguistico romanzo (cfr. portoghese *pôr-se* (DELP), castigliano *ponerse* e catalano (*pondre* (DECH) e romeno *a apune* (DEX)), che lascia dunque presupporre che l'uso specializzato del verbo circolasse già nel mondo latino. In Italia l'antica area di 'pone' è stata successivamente frammentata dall'innovazione 'cala' irradiatasi da Roma, a cui però è rimasta estranea la fascia più conservativa delle parlate meridionali. A complicare

³¹ In friulano il verbo *bonaa* ha anche il significato di 'rabbonire', 'chetare' (Pirona s.v.).

questo quadro ha in seguito contribuito la neoformazione 'tramonta', la cui disposizione areale tradisce una chiara origine fiorentina, ma anche una diffusione circoscritta alle parlate limitrofe, che ha lasciato fuori le varietà settentrionali. Qui infatti, ad eccezione delle città, in genere più soggette all'influenza della lingua standard, si preferisce il ricorso a verbi sintagmatici che di norma codificano un movimento discensionale. Ai confini di queste aree maggiori resistono alcune areole locali di varia estensione che talvolta mostrano soluzioni convergenti rivelando interessanti analogie tra sistemi linguisticamente distanti ma accomunati da una condizione di marginalità.

10. Dal punto di vista motivazionale, i lessotipi individuati possono essere raggruppati in cinque categorie principali che denotano l'esistenza di modalità percettive diverse del fenomeno del tramonto. La classe più numerosa è costituita da soluzioni linguistiche che esprimono una descrizione della traiettoria del sole, rappresentate in prevalenza da verbi che codificano un moto discensionale per i quali l'accezione 'tramontare' costituisce un valore traslato che si innesta sull'originario dominio locativo del predicato. Altre denominazioni indicano che il calare del sole è piuttosto avvertito come un'entrata, secondo una prospettiva che pone l'accento sull'insinuarsi del sole tra le alture o sul suo immergersi nelle acque. Un terzo insieme racchiude forme verbali denominali che esprimono una modalità percettiva focalizzata sull'elemento fisico che si frappone al sole al momento del tramonto, richiamato da appellativi quali 'monte', 'valle', 'colle' e 'cima'. Altre espressioni riflettono una visione personificata del sole e di conseguenza dell'azione di tramontare, che viene così assimilata all'atto di 'coricarsi', 'andare a dormire' dell'astro. Infine un ultimo gruppo si contraddistingue per la codifica della qualità della luce solare nell'atto del tramonto, ponendo l'accento sulla sua maggiore o minore intensità.

11. A conclusione di questa lettura ragionata dei materiali desunti dagli atlanti linguistici merita infine osservare come la documentazione offerta dalle imprese di taglio regionale rivesta un ruolo fondamentale nel definire la situazione linguistica delineata dagli atlanti nazionali. Di conseguenza la continuità progettuale rispetto alle imprese nazionali, specialmente in tema di selezione di punti di inchiesta e di voci del questionario, diventa un requisito essenziale per la ricerca dialettologica: i rilievi effettuati dall'ASLEF, dall'ALEPO e dall'ALD II non solo consentono di precisare gli areali di diffusione di singoli lessotipi, ma concorrono sia a far affiorare voci sfuggite alle maglie più lasche delle opere maggiori sia a ricostruire micro-aree subregionali in corrispondenza di attestazioni apparentemente isolate e come tali interpretabili come risposte idiolettali o estemporanee. Inoltre i materiali proposti dagli atlanti regionali

più recenti indicano un progressivo adeguamento delle parlate locali ai modelli linguistici dell'italiano, le cui manifestazioni più evidenti sono sia l'accoglimento del tipo italiano a discapito di forme locali preesistenti, sia l'incremento del numero di risposte multiple in cui al termine locale è accostata la voce italiana.

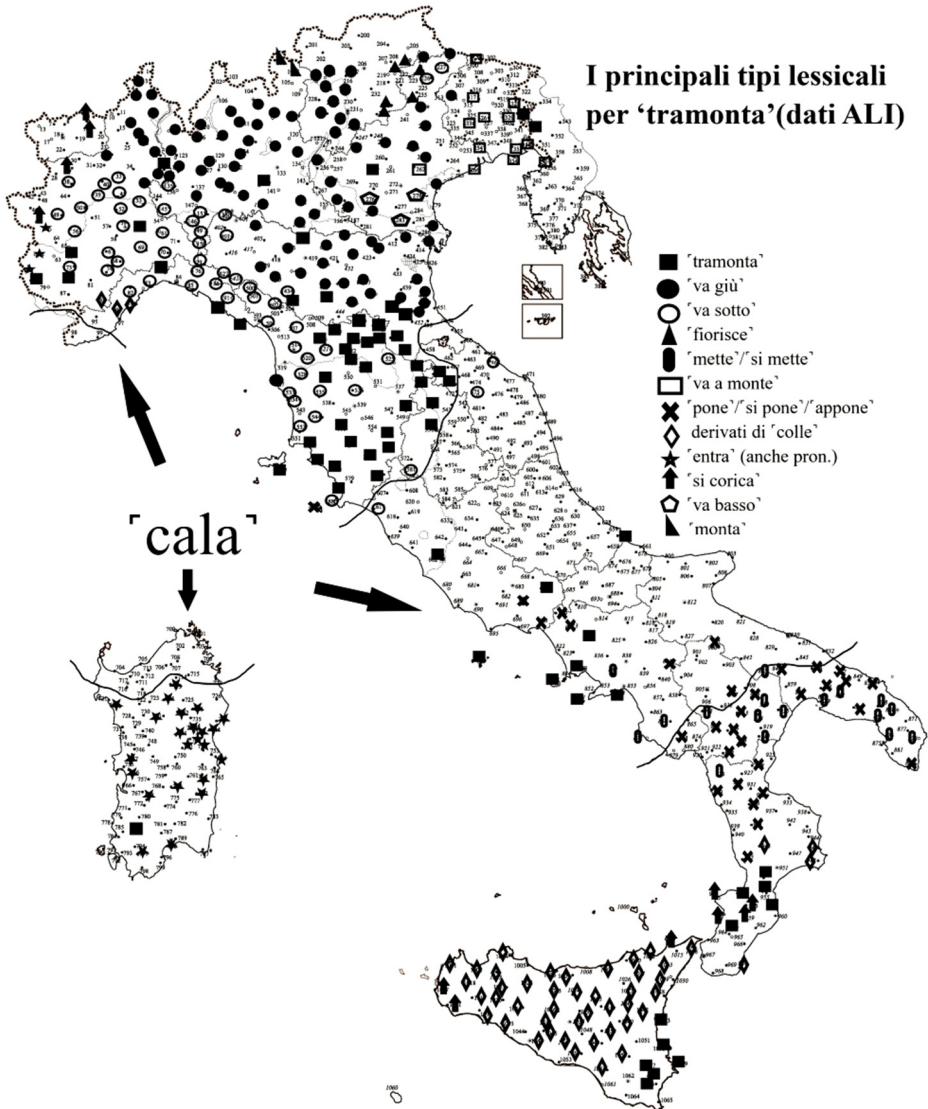
BIBLIOGRAFIA

- AIS = Jaberg, Karl, Jud, Jakob, 1928-1940, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 voll., Zofingen, Ringier u. C. (anche <www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web/>).
- ALD II = Goebel, Hans (éd.), 2012, *Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi*, 2a parte, 5 voll., Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie.
- ALEIC = Bottigioni, Gino, 1933-1942, *Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica*, Pisa, Società Tipografica Modenese.
- ALEPO V = Canobbio, Sabina, Telmon, Tullio (a cura di), 2019, *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale-ALEPO, V (Lo Spazio e il Tempo)*, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano.
- ALI = Matteo Giulio, Bartoli *et alii*, 1995-2018, *Atlante Linguistico Italiano*, voll. I- IX [finora pubblicati], Roma-Torino, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato e Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano.
- ALJA = Martin, Jean-Baptiste, Tuailon, Gaston, 1971-78, *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord*, Paris, CNRS Éditions.
- ALP = Bouvier, Jean-Claude, Martel, Claude, 1975-1986, *Atlas linguistique et ethnographique de la Provence*, Paris, CNRS Éditions.
- ASLEF = Pellegrini, Giovan Battista, 1972-1986, *Atlante Storico-Linguistico-Etnografico Friulano*, 6 voll., Padova, Istituto di Glottologia dell'Università di Padova & Istituto di filologia romanza della Facoltà di Lingue e letterature straniere di Trieste con sede a Udine.
- Bartoli, Matteo Giulio *et alii*, 1971, *Atlante Linguistico Italiano - Questionario - I, a - Testo*, a cura di Arturo Genre, Silvio Campagna e Lorenzo Massobrio, Supplemento n. 3 al *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, Torino, ILTE.
- Bianchini, Giovanni, Bracchi Remo, 2003, *Dizionario etimologico dei dialetti della Val Tartano*, Sondrio, IDEVV.
- Canobbio, Sabina, Telmon, Tullio (a cura di), 2004, *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale - ALEPO. Presentazione e Guida alla lettura*, Scarmagno, Priuli & Verlucca Editori.
- Casu, Pietro, 2002, *Vocabolario sardo logudorese - italiano*, Nuoro, Ilisso.
- Chenal, Aimé, Vautherin, Raymond, 1997, *Nouveau dictionnaire de patois valdôtain*, Aosta, Marguerettaz & Musumeci Éditeurs.
- Cortelazzo, Manlio, 1965, *Vocabolario marinaresco elbano*, Pisa, Pacini Editore.
- Croatto, Enzo, 2004, *Vocabolario del dialetto ladino-veneto della Valle di Zoldo (Belluno)*, Vicenza, Regione del Veneto - Angelo Colla Editore.

- Cugno, Federica, Massobrio, Lorenzo, 2010, *Gli atlanti linguistici della Romània*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Cugno, Federica, Rivoira, Matteo, Ronco, Giovanni, 2021, "L'Atlante Linguistico Italiano", in *Romance Philology*, 75(1) (in stampa).
- DAM = Giammarco, Ernesto, 1968-1979, *Dizionario abruzzese-molisano*, 4 voll., Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- DDS = Mancarella, Giovan Battista, Parlangèli, Paola, Salamac Pietro, 2011, *Dizionario Dialettale del Salento*, Lecce, Edizioni Grifo.
- De Rossi, Hugo, 1999 [1914], *Ladinisches Wörterbuch, Vocabolario ladino (brach) – tedesco*, a cura di U. Kindl e F. Chiocchetti, Viggo di Fassa- Innsbruck, Institut Cultural ladin & Universität Innsbruck.
- DECH = Corominas, Pascual, 1980-1991, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 voll., Madrid, Editorial Gredos,
- DEG = Antonioli, Gabriele, Bracchi, Remo, 1995, *Dizionario etimologico grosino*, Grosio, Biblioteca Comunale, Museo del Costume.
- DEI = Battisti, Carlo, Alessio, Giovanni, 1950-1957, *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll., Firenze, Barbera Casa Editrice.
- DELI = Cortelazzo, Manlio, Zolli, Paolo, 1980, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli Editore.
- Dell'Antonio, Giuseppe, 1973, *Vocabolario Ladino moenese-Italiano*, Trento, Gròp de Moena dell'Union di ladins di Fassa e Moena.
- DELP = Machado, José Pedro, 2003⁸, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 voll., Lisboa, Livros Horizonte.
- DÉRom = Buchi, Éva, Schweickard, Wolfgang (a cura di), 2008–, *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF [<http://www.atilf.fr/DERom>].
- DES = Wagner, Max Leopold, 1962, *Dizionario Etimologico Sardo*, 4 voll., Heidelberg, Winter Universitätsverlag.
- DEX = AA. VV., 1998, *Diționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Academia Română-Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan- Alexandru Rosetti" & Editura Univers Enciclopedic.
- DPL = AA.VV., 1985-92, *Vocabolario delle parlate liguri*, 4 Voll., Genova, Consulta Ligure.
- EVLI = Nocentini, Alberto, 2010, *L'Etimologico. Vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier Casa Editrice.
- FEW = Wartburg (von), Walther, 1922-2002, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn-Tübingen-Basel, Max Niemeyer Verlag.
- Forni, Marco, 2013, *Dizionario Italiano-Ladino Gardenese, Dizioner Ladin de Gherdëina-Talian*, San Marin de Tor (BZ), Istitut Ladin Micurà de Rü,
- Grassi, Corrado, 1964, "Profilo linguistico della Valle di Susa", in *Segusium*, 1, p. 19-25.
- LEA = Giammarco, Ernesto, 1985, *Lessico etimologico abruzzese*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- Marangi, Giuseppe Gaetano, 2010, *La parlata dei Martinesi*, Martina Franca, Nuova Editrice Apulia.
- Martino, Giuseppe Antonio, Alvaro, Ettore, 2010, *Dizionario dei dialetti della Calabria Meridionale*, Vibo Valentia, Qualecultura.

- Massajoli, Pierleone, Moriani, Roberto, 1991, *Dizionario della cultura brigasca*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Menegus Tamburin, Vincenzo, 1978, *Il dialetto nei paesi cadorini d'Oltrechiusa (S. Vito, Borca, Vodo)*, Firenze, Istituto di Studi per l'Alto Adige.
- NDDC = Rohlfs, Gerhard, 1977, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo Editore.
- Pallabazzer, Vito, 1988, *Lingua e cultura ladina: lessico e onomastica di Laste, Rocca Pietore, Colle S. Lucia, Selva di Cadore, Alleghe*, Belluno, Istituto bellunese di ricerche sociali e culturali.
- Paulis, Giulio, Putzu, Ignazio, Viridis, Maurizio (a cura di), 2018, *Il sardo medioevale: tra sociolinguistica storica e ricostruzione linguistico-culturale*, Milano, Franco Angeli Edizioni.
- Petracco Sicardi, Giulia, 2002, *Prontuario Etimologico Ligure*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Pirone, Giulio Andrea, 1935, *Il nuovo Pirona, vocabolario friulano*, Udine, Arturo Bosetti Editore.
- Porru, Vincenzo, 2002[1832], *Nou dizionariu universali sardu-italianu*, 3 voll., Nuoro, Ilisso Edizioni.
- REP = Cornagliotti, Anna *et alii*, 2015, *Repertorio etimologico piemontese*, Torino, Centro di Studi Piemontesi.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, 1935, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter.
- REWS = Faré, Paolo, 1972, *Postille italiane al Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Milano, Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.
- Rohlfs, Gerhard, 1966-1969, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi Editore.
- Rossi, Giovanni Battista, 1992, *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell'Agordino*, Belluno, Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali.
- Tagliavini, Carlo, 1982[1930], "Il tramonto del sole in alcuni dialetti dell'Italia settentrionale", in *Idem, Scritti minori*, Bologna, Pàtron Editore, p. 207-14.
- Telmon, Tullio, 2014[1992], "Lineamenti di storia linguistica della Valle di Susa", in *Idem, Cinciafruscole. Mezzo secolo di scritti minimi*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, p. 57-60.
- Tresor = Mistral, Frédéric, 1882-1886, *Lou Tresor dóu Felibrige. Dictionnaire Provençal - Français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*, 2 voll., Aix-en-Provence, Remondet-Aubin Libraire-Éditeur.
- VDS = Rohlfs, Gerhard, 1956-1961, *Vocabolario dei dialetti salentini (Terra d'Otranto)*, München, Bayerische Akademie der Wissenschaften.
- Vicario, Federico, 1997, *I verbi analitici in friulano*, Milano, Franco Angeli Edizioni.
- VS = Piccitto, Giorgio, 1977, *Vocabolario siciliano*, Catania-Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Zandegiaco De Lugas, Ida, 1988, *Dizionario del dialetto ladino di Auronzo di Cadore*, Belluno, Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali.

APPENDICE



PARTICULAR FEATURES OF ISTRO-ROMANIAN PRONOMINAL CLITICS

ADINA DRAGOMIRESCU¹, ALEXANDRU NICOLAE²

ABSTRACT. *Particular Features of Istro-Romanian Pronominal Clitics.* Istro-Romanian is a 'historical dialect' of Romanian, a severely endangered linguistic variety, spoken in the Istrian peninsula (Croatia) as an endogenous language, and in USA and Canada as an exogenous language. Using the data extracted from the available corpora, the paper offers a descriptive account of the main features of pronominal clitics in Istro-Romanian, focusing on empirical phenomena such as interpolation, verb(-auxiliary)-clitic inversion, (absence of) clitic climbing, and the position of clitics with respect to other elements of the verbal cluster. Some parallels with Croatian are also drawn, and the importance of old Romanian/old Romance inheritance is also briefly assessed. Future research will concentrate on more closely determining what plays a more important role in the syntax of Istro-Romanian: preservation of archaic Romanian/Romance features or language contact?

Keywords: *Istro-Romanian, Croatian, old Romanian, pronominal clitics, interpolation, inversion, clitic climbing.*

REZUMAT. *Trăsături specifice ale pronumelor clitice în istroromână.* Istroromâna este un „dialect istoric” al limbii române și reprezintă o varietate lingvistică pe cale de dispariție, vorbită în peninsula Istria (Croatia) ca limbă endogenă, precum și în SUA și Canada ca limbă exogenă. Folosind date excerptate din corpurile disponibile, lucrarea oferă o prezentare descriptivă a principalelor trăsături ale cliticelor pronominale în istroromână, concentrându-se asupra unor fenomene

¹ **Adina DRAGOMIRESCU** is Senior Researcher in the Department of Grammar at the “Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” Institute of Linguistics and Associate Professor in the Department of Linguistics at the University of Bucharest; since 2017 she has also been the Director of the Institute of Linguistics. Her main research interests are: the grammaticalization of motion verbs, the syntax of Istro-Romanian, the syntax of old Romanian and the Slavic influence on the syntax of old Romanian. E-mail: adina_drag@yahoo.com.

² **Alexandru NICOLAE** is Associate Professor in the Department of Linguistics at the University of Bucharest and Researcher in the “Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” Institute of Linguistics at the Romanian Academy. He is interested in the morphosyntactic structure and development of Romanian from a comparative and diachronic Romance perspective. E-mail: alexandru.nicolae@unibuc.ro.

empirice precum: interpolarea, inversiunea verb(-auxiliar)-clitic, ridicarea cliticelor (sau absența acesteia) și poziția cliticelor în raport cu alte elemente din nucleul verbal. Se identifică paralele între istroromână și croată (limbă cu care istroromâna a fost în contact prelung și intens) și importanța elementelor moștenite din româna veche/fazele vechi ale limbilor romanice este pe scurt evidențiată. Cercetările viitoare se vor concentra asupra determinării cu mai mare exactitate a elementului care joacă un rol mai important în sintaxa istroromânei: prezervarea unor trăsături arhaice din româna veche/fazele vechi ale limbilor romanice sau contactul lingvistic?

***Cuvinte-cheie:** istroromână, croată, româna veche, clitice pronominale, interpolare, inversiune, ridicarea cliticelor.*

1. Introduction

1.1. Background

Istro-Romanian is a ‘historical dialect’ of Romanian, a severely endangered linguistic variety, mainly spoken in Istria, Croatia (Coteanu 1957, Kovaček 1971, Hurren 1981/1999, Maiden 2016). The label ‘**historical dialect**’ of Romanian refers to the fact that, according to the most widely accepted historical hypothesis (see also the comments below), the population separated from Daco-Romanian core probably not before the 13th century and migrated in Istria before the 16th century. Currently, Istro-Romanian is a Romance variety which shows little mutual intelligibility with Romanian, due to the preservation of archaic features and to the fact that it underwent extensive Croatian and Italian influence, especially in the vocabulary, but also in the grammar.

It is important to stress that Istro-Romanian is a purely **spoken** idiom, with no orthographic conventions. In the area where Istro-Romanian was originally spoken, schooling is in Croatian. Istro-Romanian is also a severely **endangered** language, with currently no more than 150 L1 speakers in Istria and 1000 in the world (New York, Canada).

As for the **origin** of Istro-Romanians (Kovaček 1971: 30–31, Sârbu and Frățilă 1998: 14–19), several hypotheses have been put forward:

(i) The standard view is that they are Romanians who left the area of the Apuseni Mountains, Banat and Bihor (the South-Eastern part of present-day Romania) around the 10th century or later. The main argument is that they left before the Hungarian invasion because there

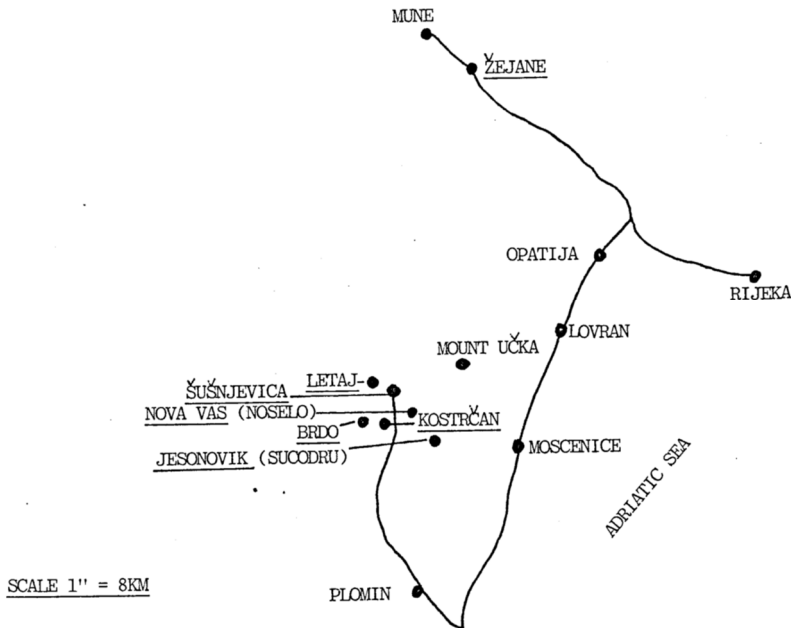
are no Hungarian elements in Istro-Romanian (O. Densusianu, Al. Rosetti, N. Drăganu, E. Vasiliu, I. Coteanu).

(ii) The second hypothesis is that the Istro-Romanians are a local Balkan Romance population (S. Pușcariu, Th. Capidan, S. Dragomir). A strong counterargument for this scenario is that there are no old Serbian/Croatian elements in Istro-Romanian.

(iii) The third hypothesis is that the Istro-Romanians originate at the South of the Danube, where Bulgarian varieties were spoken (E. Petrovici).

Istro-Romanian has **2 dialects** in Istria: the northern one (Jeiän/Žejane) and the southern one (Šušnjeвица, Brdo, Noselo, Letaj, Sucodru – in the last two villages, the knowledge of the language is only passive), separated by Mount Učka/Monte Maggiore. The dialects are mutually intelligible (Hurren 1999: III), however, there are features which differentiate them.

ISTRO-ROMANIAN VILLAGES
UNDERLINED



(Hurren 1999: II)

Istro-Romanian has been subject to intense linguistic contact with **Croatian**, the Čakavian dialect (in a bilingual setting – Maiden 2016: 91) and with **Romance varieties** spoken in (especially the north of) Italy; the

German influence might also have played a role in the north. Therefore, if we take for granted the first hypothesis of the origin of the Istro-Romanian population, the syntactic properties of Istro-Romanian reflect both: (i) a conservative stage of Romanian (given that Istro-Romanian separated from the other ‘historical dialects’ of Romanian [Daco-Romanian, Aromanian, and Megleno-Romanian] somewhere between the 10th and the 14th centuries), and (ii) language contact, especially with Croatian, but also with the dialects spoken in the northern half of Italy. Thus, the syntax of present-day Istro-Romanian seems to be the result of preserving convergent features (in the sense of Hickey 2010) found both in old Romanian, and in Croatian, illustrated by phenomena such as: the V-Aux word order, interpolation, pronominal genitives and possessives, a higher frequency of the infinitive and a very limited usage of the subjunctive, etc. (see Dragomirescu 2018, Dragomirescu and Nicolae 2016, 2017, 2018a,b,c).

1.2. Aim of the paper

Using the data extracted from the available corpora, in this paper we only aim to offer a descriptive account of the main features of pronominal clitics in Istro-Romanian (except what we consider ‘subject clitics’, which have been discussed in more detail in Dragomirescu and Nicolae 2020). As this paper is explicitly descriptive, our future research will focus on the formal analysis of these structures involving clitics, in order to decide whether they illustrate the preservation of archaic Romance features and/or mixed (Romance and Slavic) linearization properties in the verbal cluster (position viz. auxiliaries and other elements of the verbal cluster) – or even a mixed system, idiosyncratic to Istro-Romanian, which emerged in this language contact setting.

2. The main features of pronominal clitics in Istro-Romanian

2.1. Interpolation

Several constituents may intervene between the pronominal clitic and its verbal host, a phenomenon known in the literature as interpolation since Chénery (1905):

- (1) a. *reĭ* *te* *tu maritǎ*
 AUX.COND.2SG CL.ACC.2SG you mary.INF
 dupa mire? (AK, 338)
 after me
 ‘Would you marry me?’

- b. *Mântese* *văca* *pomije* *álióia* (SF, 66)
 before CL.REFL.PASS cow milk.PRES.3SG or sheep
 ‘Before one should milk the cow or the sheep’
- c. *La voi* *se* *cum zíče?* (SF, 72)
 at you.PL CL.REFL.PASS how say.PRES.3SG
 ‘How do you say it in your language?’
- d. *Ur lic* *âl* *ósele dóru* (SF, 159)
 a bit CL.ACC.M.3SG bones hurt.PRES.3PL
 ‘his bones hurt a bit’
- e. *Me* *tu* *coností?* (TC, 8)
 CL.ACC.1SG you.SG know.PRES.2SG
 ‘Do you know me?’
- f. *cum ăț* *io* *zic* (TC, 35)
 how CL.DAT.3SG I tell.PRES.1SG
 ‘how I tell you’

2.2. Inversion

Also, certain clitics occur in inverted structures, namely they are placed after the verb in two configurations: V-CL (2a-c) and V-AUX-CL (2d).

- (2) a. *Cl’âma* *se* *Mírco* (SF, 93)
 call.PRES.3SG CL.REFL.3SG Mirco
 ‘He is called Mircu’
- b. *Vedét-âl?* (SF, 134)
 see.PRES.2PL=CL.ACC.M.3SG
 ‘Do you see him?’
- c. *io-m* *zis* *ke* *reș* *vrę*
 I=AUX.PERF.1SG say.PPLE that AUX.COND.1SG want.INF
maritâ-me *dupa fil’u lu jardińeru* (SP, 9)
 marry.INF=CL.REFL.1SG after son GEN gardener
 ‘I said that I would like to marry the gardener’s son’
- d. *și* *pus-a* *vo* *ăn*
 and put.PPLE=AUX.PERF.3SG CL.ACC.F.3.SG in
cadere cuhej (TC, 81)
 bucket boil.INF
 ‘and he put in the bucket to boil’

2.3. Cliticization on infinitives

Cliticization in typical restructuring contexts actually shows variation, with two patterns being available: either the clitic is hosted by the short infinitive (3), it raises to the domain of the main verb and adjoins

to the auxiliary (4) or it attaches to the lexical verb (9b). Restructuring thus appears to be optional. We should also underline the fact that Istro-Romanian allows restructuring with a lexical motion verb such as *a merge* ‘go’, a pattern which is not attested in old and modern (Daco-)Romanian.

- (3) a. *Pa a mes cl'emă-I* (TC, 51)
 then AUX.PERF.3SG go.PPLE call.INF=CL.ACC.M.3SG
 ‘then he went to call him’
- b. *av iă mes ăntrebă-I*
 AUX.PERF.3SG she go.PPLE ask.INF=CL.ACC.M.3SG
ce jeleş de ciră (TC, 134)
 what wants of dine.INF
 ‘she went to ask him what he wanted for dinner’

2.4. Clitic climbing

Whereas in standard modern Romanian only the verb *putea* (‘can, be able to’) typically occurs in restructuring configurations, Istro-Romanian has a bigger set of verbs which can undergo restructuring. Restructuring involves two verbs, the second of which is in the infinitive, and is diagnosed by clitic climbing from the lower verb to the higher verb. Thus, in Istro-Romanian, several verbs can trigger restructuring besides the modal verb *can* (6a): the motion verb *go* (4) and the modal verbs ‘want’ (5a-c) and ‘must’ (5d), and the epistemic verb ‘know’ (5e)³.

- (4) a. *L-a mes cl'emă.* (TC, 52)
 CL.ACC.M.3SG=AUX.PERF.3SG go.PPLE call.INF
 ‘then he went to call him’
- b. *iă I'-a mes țere* (SP, 16)
 she CL.ACC.M.3PL=AUX.PERF.3SG go.PPLE look.for.INF
 ‘she went to look for them’
- c. *je zițe ke-o mēre vedē* (SP, 32)
 he says that=CL.ACC.F.3SG goes see.INF
 ‘he says that he is going (there) to see it’

³ The example in (i) features clitic climbing from an infinitival relative selected by the verb *know*; while this is not a typical restructuring context, it can be assimilated to restructuring as the embedded verb is a bare short infinitive, just like in the typical restructuring situations.

- (i) *Ie-ț va ști ce spure* (TC, 27)
 he=CL.DAT.2SG AUX.FUT.3SG know.INF what tell.INF
 ‘He will know what to tell you’

- (5) a. *Se te* *rę* *vrur* *cevă*
 if_{CL.ACC.2SG} COND._{PS.3SG} want._{PRES.3SG} something
ăntrebă (TC, 42)
 ask._{INF}
 ‘if he wanted to ask you something’
- b. *nu m-ă* *vrut*
 not CL._{ACC.1SG=AUX.PERF.3SG} want._{PPL}
măia lasă (SF, 74)
 mother allow._{INF}
 ‘mother would not allow me’
- c. *O voteș, când s-a* *vrut*
 once when CL._{REFL.3SG=AUX.PERF.3SG} want._{PPL}
ănsură un mladić (SP, 48)
 marry._{INF} a lad
 ‘Once, when a lad wanted to get married’
- d. *si cum se ȳel’ morescu*
 and how CL._{REFL} they have.to._{PRES.3PL}
l’ubí ur cu ăt
 love._{INF} one with other
 ‘and how they have to love one another’
- e. *ke io nu v-ăm* *știút*
 that I not CL._{ACC.2PL=AUX.PERF.1SG} know._{PPL}
ănteleșe (SF, 59)
 understand._{INF}
 ‘because I could not understand you’
- (6) *Acmó nu se póte căsa*
 now not CL._{REFL.PASS} can._{PRES.3SG} house
cumpară (SF, 119)
 buy._{INF}
 ‘The house cannot be bought now’

While clitic climbing was possible with a larger set of verbs in old Romanian, for example with the epistemic verb *know* (Nicolae, Niculescu 2016: 60-61), Istro-Romanian structures like (4), with the lexical verb *go*, remain eccentric from a Romanian (and comparative Romance) perspective.

2.5. Position in the cluster with respect to other functional elements

When other functional elements are present in the verbal cluster, the pronominal clitics occur in different patterns (see also Geană 2017, with particular reference to the compound past):

(i) AUX-CL-VERB:

- (7) a. **ău** **se** **duș** *la ea* (SF, 96)
 AUX.PERF.3SG CL.REFL.PASS take.PPLE at her
 ‘they were taken to her’
- b. *măia* **av-o** **sprocâlnit** (AK, 327)
 mother AUX.PERF.3SG=CL.ACC.F.3SG curse.PPLE
 ‘Her mother cursed her’
- c. **Veț-âl** **cunoste?** (SF, 55)
 AUX.FUT.2PL=CL.ACC.M.3SG know.INF
 ‘Will you know him?’
- d. *Se nu,* **voi** **te** **ucide** (TC, 90)
 if not AUX.FUT.1SG CL.ACC.2SG kill.INF
 ‘If not, I will kill you’
- e. **voi** **o** **lă** *cu mire* (TC, 40)
 AUX.FUT.1SG CL.ACC.F.3SG take.INF with me
 ‘I will take her with me’
- f. *iel’* **vor-o** **țere** (SP, 1)
 they AUX.FUT.3PL=CL.ACC.F.3SG ask.INF
 ‘they will ask it’

(ii) VERB-AUX-CL:

- (8) a. *și* **pus-ă** **vo** (TC, 81)
 and put.PPLE=AUX.PERF.3SG CL.ACC.F.3SG
ăn cadere *cuhej*
 in pot cook.INF
 ‘and he put her [the woman] in the pot, in order to cook’
- b. *și* **lăt-av-o** *căse*
 and take.PPLE=AUX.PERF.3SG=CL.ACC.F.3SG home
cu sire (SP, 11)
 with himself
 ‘and he took her home with himself’

(iii) VERB-CL-AUX:

- (9) a. *lăt-a* *iel’* *băstele* *dispre* *ăsiri*
 take.PPLE=AUX.PERF.3PL they saddle.PL out.of donkey.PL
si **legăt** *l’a* *de marún* (AK, 331)
 and tie.PPLE CL.ACC.M.3PL=AUX.PERF.3PL of chestnut tree
 ‘they took the saddles of the donkeys and they tied them up of the chestnut tree’
- b. **Mes-l-a** **cl’emă** (TC, 52)
 go.PPLE=CL.ACC.M.3SG=AUX.PERF.3SG call.INF
 ‘he went to call him’

(iv) CL-VERB-AUX:

- (10) a. *Cum vo scapul'eit-a?* (TC, 91)
 how CL.ACC.F.3SG save.PPLE=AUX.PERF.3SG
 'How did he save her?'
- b. *lât-a Madalena ân brăț mortę*
 take.PPLE=AUX.PERF.3SG Madalena.ACC in arm dead.F.SG
și vo dus-a la ușa lu
 and CL.ACC.F.3SG carry.PPLE=AUX.PERF.3SG at door GEN
Petru (TC, 98)
 Peter
 'he took Magdalena in his arms and carried her at Peter's door'
- c. *Ontrat pus-a Madalena ân bărșę*
 once put.PPLE=AUX.PERF.3SG Madalena in bag
și vo legât-a (TC, 98)
 and CL.ACC.F.3SG tie.PPLE=AUX.PERF.3SG
 'At once he put Magdalena in the bag and tied her up'
- d. *vo ve'zut-a nușkarlji* (AD, 42)
 CL.ACC.F.3SG see.PPLE=AUX.PERF.3SG someone
 'someone saw her'
- e. *je-vo zegl'edit-a*
 he=CL.ACC.F.3SG view.PPLE=AUX.PERF.3SG
și ȧ l'-a zis (SP, 23)
 and she CL.ACC.M.3SG=AUX.PERF.3SG say.PPLE
 'he saw her and she told him (...)'

(v) AUX-VB-CL:

- (11) a. *pac av cârstît-o* (SF, 136)
 then AUX.PERF.3PL christen.PPLE=CL.ACC.F.3SG
 'then they christened her'

(vi) CL-NEG-AUX:

- (12) *tu-m n-ai fost poredneș* (SP, 29)
 you=CL.DAT.1SG not=AUX.PERF.2SG be.PPLE bad
 'you did not was bad to me'

This degree of variation in the placement of pronominal clitics is virtually unknown in old and modern Romanian. Variation with respect to the position of the auxiliary is particularly relevant, as it preliminary indicates that, in Rivero's (1997) terminology, two cliticization sites are active in Istro-Romanian, a C-oriented site, specific to Wackernagel, 2nd position clitics, and an I-oriented site, the general option of the Romance languages.

3. Conclusions

This paper has presented an empirical description of the most important distributional features of Istro-Romanian pronominal clitics. It is easy to notice that Istro-Romanian shares features, on the one hand, with old Romanian/old Romance languages – for example, interpolation and V-CL inversion are attested both in old Romanian, and in the older (and, under very limited circumstances, modern) phases of other Romance languages (see Nicolae 2019: ch. 2 and ch. 3) – and, on the other hand, with neighbouring Croatian (e.g. cliticization on bare short infinitives in typical restructuring contexts; Čamdžić and Hudson 2002). It is the chore of future scholarship to determine more exactly the importance of language contact and the share of old Romanian/old Romance inherited features in the syntactic make up of Istro-Romanian.

BIBLIOGRAPHY

a) corpus:

- AK = Kovačec, August, *Istrorumunjsko-hrvatski rječnik (s gramaticom i tekstovima)*, Pula, Znanstvena udruga Mediteran, 1998.
 LM = Leca Morariu, *Lu Frați Noștri. Libru lu Rumeri din Istrie*, Suceava, Editura Revistei „Făt-Frumos”, 1928.
 SF = Sârbu, Richard, Vasile Frățilă, *Dialectul istroromân. Texte și glosar*, Timișoara, Editura Amarcord, 1998.
 SP = Sextil Pușcariu, *Studii istroromâne, I. Texte*, București, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl”, 1906.
 TC = *Texte istroromâne* culese de Traian Cantemir, București, Editura Academiei Române, 1959.

b) references:

- Čamdžić, Amela, Hudson, Richard, 2002, “Serbo-Croat-Bosnian clitics and Word Grammar”, in *UCL Working Papers in Linguistics*, 14, p. 321–353.
 Chénery, Winthrop Holt. 1905. “Object-pronouns in dependent clauses: A case study in Old Spanish word order”, in *Publications of the Modern Language Association of America*, 20, p. 1–151.
 Coteanu, Ion, 1957, *Cum dispăre o limbă: istroromâna*, București, Societatea de Științe Istorice și Filologice.
 Dragomirescu, Adina, 2018, “The syntax of infinitives in Istro-Romanian”, in Valentina Cojocaru, Mădălina Naidinoia-Tăbăcitu, Alexandru Nicolae, Rodica Zafiu (eds), *Variație în română și în limbile romanice. Actele celui de al 17-lea coloctiviu internațional al Departamentului de lingvistică*, București, Editura Universității din București, p. 65–74.

- Dragomirescu, Adina, Nicolae, Alexandru, 2016, "O trăsătură sintactică a românei vechi păstrată în istroromână: interpolarea", in *Limba română*, 65(4), p. 454–464.
- Dragomirescu, Adina, Nicolae, Alexandru, 2017, "Inversiunea auxiliarului în istroromână – un fenomen păstrat din româna veche", in Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, Camelia Stan, Rodica Zafiu (eds), *Sintaxa ca mod de a fi. Omagiu Gabrielei Pană Dindelegan, la aniversare*, București, Editura Universității din București, p. 197–206.
- Dragomirescu, Adina, Nicolae, Alexandru, 2018a, "Syntactic Archaisms Preserved in a Contemporary Romance Variety: Interpolation and Scrambling in Old Romanian and Istro-Romanian", in Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, Irina Nicula Paraschiv, Gabriela Pană Dindelegan (eds), *Romance Syntax. Comparative and Diachronic Perspectives*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, p. 85–115.
- Dragomirescu, Adina, Nicolae, Alexandru, 2018b, "Exprimarea genitivului și a posesivului în istroromână", in Gabriela Pană Dindelegan, Rodica Zafiu, Isabela Nedelcu (eds), *Studii lingvistice. Omagiu Valeriei Guțu Romalo*, București, Editura Universității din București, p. 155–166.
- Dragomirescu, Adina, Nicolae, Alexandru, 2018c, "Subiectul pronominal în interogativele directe din istroromână. O perspectivă romanică", in Coman Lupu, Alexandru Ciolan, Alessandro Zuliani (eds), *Studii romanice, I. Omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani*, București, Editura Universității din București, p. 439–448.
- Dragomirescu, Adina, Nicolae, Alexandru, 2020, "At the crossroad of Croatian and Italian Dialects: Subject clitics in Istro-Romanian", paper presented in *The 53rd Annual Meeting of Societas Linguistica Europaea*, held on the Open Science Framework platform (www.osf.io/meetings/sle2020) from 26 August to 1 September 2020.
- Geană, Ionuț, 2017, "On the use of the compound past in Istro-Romanian", in Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, Camelia Stan, Rodica Zafiu (eds), *Sintaxa ca mod de a fi. Omagiu Gabrielei Pană Dindelegan, la aniversare*, București, Editura Universității din București, p. 207–212.
- Hickey, Raymond, 2010, "Language contact: Reassessment and reconsideration", in Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of Language Contact*, Malden, Wiley-Blackwell, p. 1–28.
- Hurren, Antony H., 1981[1999], *Istro-Romanian – A Functionalist Phonology and Grammar*, Oxford, mss.
- Kovaček, August, 1971, *Descrierea istroromânei actuale*, București, Editura Academiei Române.
- Maiden, Martin, 2016, "Romanian, Istro-Romanian, Megleno-Romanian, and Aromanian", in Adam Ledgeway, Martin Maiden (eds.), *The Oxford Guide to the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press, p. 91–125.
- Nicolae, Alexandru, 2019, *Word Order and Parameter Change in Romanian. A Comparative Romance Perspective*, Oxford, Oxford University Press.

- Nicolae, Alexandru, Niculescu, Dana, 2016, "Pronominal clitics: clitic ordering, clitic clusters", in Gabriela Pană Dindelegan (ed.), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford, Oxford University Press, p. 52–70.
- Rivero, María Luisa, 1997, "On two locations for complement-clitic pronouns: Serbo-Croatian, Bulgarian and Old Spanish", in Ans van Kemenade, Nigel Vincent (eds), *Parameters of Morphosyntactic Change*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 170–206.
- Sârbu, Richard, Frăţilă, Vasile, 1998, *Dialectul istroromân. Texte și glosar*, Timișoara, Editura Amarcord.

Acknowledgement. This work was supported by two grants of the Romanian Ministry of Education and Research, CNCS – UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.1-TE-2019-0832, within PNCDI III (Adina Dragomirescu) and project number PN-III-P1-1.1-PD-2016-0870, within PNCDI III (Alexandru Nicolae).

GENÈSE 4, 4-5 : HISTOIRE D'UN BIAIS DE TRADUCTION

ALEXANDRU GAFTON¹, ADINA CHIRILĂ²

ABSTRACT. *Genesis 4, 4-5: The Story of a Translation Bias.* However faithful it may appear, any translation develops under the interpretation that the translator applies to the source-text, biased by various elements present in the broad circumstance of that particular translating activity. In some cases, this fact alters, or adds a new layer of meaning to the original text. The present paper explores the case under *Gen. 4, 4-5*, where, by introducing a linguistic variation – namely **δῶρον**, ου, τό / **θυσία**, ας, ἡ (in καὶ ἐπὶ τοῖς **δώροις**, v. 4, and καὶ ἐπὶ ταῖς **θυσίαις**, v. 5) – instead of the monotony displayed by the Hebrew text – מִנְחָה [min·khā] (in וְאֵלֵי מִנְחָתוֹ / Engl. ‘and to his offering’) –, the Greek *Septuagint* provides the reader with the possibility of condemning Cain before he commits the crime.

Keywords: bible studies, textual alteration, Mosaic theology, Hebrew–Greek translation, biblical exegesis, Greek–Romanian translation.

REZUMAT. *Geneza 4, 4-5: Povestea unei traduceri părtinitoare.* Oricât de fidelă ar părea, orice traducere se desfășoară sub autoritatea interpretării pe care traducătorul o aplică textului sursă, orientată de diferite elemente prezente în circumstanțele generale ale activității de traducere. În unele cazuri, acest fapt modifică sau adaugă un nou strat de semnificație textului original. Lucrarea de față explorează cazul de sub *Gen. 4, 4-5*, unde, prin introducerea unei variații lingvistice – și anume **δῶρον**, ος, τῷ / **θυσία**, ας, ἡ (in καὶ ἐπὶ τοῖς **δώροις**, v. 4, și καὶ ἐπὶ ταῖς **θυσίαις**, v. 5) – în locul monotoniei prezentate de textul ebraic – מִנְחָה [min·khā] (in וְאֵלֵי מִנְחָתוֹ / Engl. ‘and to his offering’ –, *Septuaginta* greacă oferă cititorului posibilitatea de a-l condamna pe Cain încă înainte ca acesta să comită crima.

Cuvinte-cheie: studii biblice, alterare textuală, teologie mozaică, traducere ebraică–greacă, exegeză biblică, traducere greacă–română.

¹ **Alexandru GAFTON** est Professeur des universités HDR en linguistiques roumaine et philologie à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Jassy (Roumanie). Il est un linguiste évolutionniste et philologue avec une perspective naturaliste humaine ; auteur d'études qui tentent de comprendre la dynamique du langage, de la pensée, de la société et l'évolution des relations entre eux ; auteur d'éditions critiques de textes anciens roumains ; traducteur et commentateur d'œuvres dans les domaines de la linguistique diachronique et de l'histoire du christianisme, de l'évolutionnisme et des mentalités. Courriel électronique : algafton@gmail.com.

² **Adina CHIRILĂ** est Maître de conférences HDR en linguistiques roumaine et philologie, et elle assure, depuis 2002, des cours à l'Université de l'Ouest de Timișoara (Roumanie). Entre les années 2013 et 2016 elle a fonctionné aussi comme chercheur principal à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Jassy (Roumanie). Ses travaux de recherche portent généralement sur différents aspects de la linguistique, surtout diachroniques, et de la philologie. Courriel électronique : chiriladina@yahoo.com.

Introduction. L'acte de traduire implique l'adaptation de certains contenus à des formes spécifiques de la langue cible. Idéalement, le contenu du texte-source est transmis inaltéré et seules les caractéristiques formelles passent en arrière-plan et subissent des modifications, inévitables - surtout dans le cas des traductions entre deux langues aussi différentes que l'hébreu, une langue sémitique, et le grec, une langue indo-européenne. La traduction recèle également le danger de l'interprétation singulière du texte par le traducteur, selon ses capacités et son intérêt. Employés consciemment et habilement, les modifications formelles génèrent des changements de sens, parfois profonds, qui aboutissent à modifier radicalement le sens du texte original. Nous rencontrons une telle situation en *Gen. 4*, où l'on raconte l'histoire des deux premiers fils d'Adam et Ève. Le texte d'origine, en hébreu, pour des raisons historiques expliquées dans les paragraphes suivants, présente le frère berger comme victime du cultivateur. Mais, excepté le meurtre en soi, au niveau textuel, la distinction entre les deux frères n'est pas marquée et il n'y a initialement aucun contraste de leurs personnalités ou leurs actions. La traduction en grec, visant sans doute à fournir une motivation du crime et essayant de rendre la narration plausible, accentue la distinction entre les deux frères : Caïn sera finalement condamné avant même d'avoir commis son péché.

La distinction offrande – sacrifice. En *Gen. 4, 4-5*, lorsque l'on relate le dépôt des offrandes³ de Caïn et Abel devant Iahweh, le texte transmis par la *Septante* opère un changement des termes par rapport au texte hébreu :

Ainsi :

LXX : καὶ ἔπιδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ· ἐπὶ δὲ Κάιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν,

tandis que

WLC :

וַיִּהְיֶה אֱלֹהִים וְאֵל־מִנְחָתוֹ:

וְאֵל־קַיִן וְאֵל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׂעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:

[fr., SB : L'Éternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande. / Mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn et sur son offrande / roum., Anania 2001 : Se îndreptă Eternul la Habel și la darul lui. Iar la Cain și la darul lui nu se îndreptă].

Le texte massorétique offre donc le même terme en v. 4 et 5 pour 'offrande': מִנְחָה [min·khä] 'gift, tribute, offering', 'offering made to God, of any

³ Nous prenons en compte le sens général en roumain, dégravé des connotations nécessaires à être considérées dans le contexte de certaines pratiques religieuses sacrificielles spécifiques.

kind, whether grain or animals' (HE, s.v.) (dans le syntagme⁴ וְאֵלֶיךָ מִן־הַמִּנְחָה / fr. 'et sur son *offrande*'), alors que la version en grec implique une variation lexicale, sous la forme : δῶρον, ου, τό / θυσία, ας, ἡ (en καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις, v. 4, respectivement καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις, v. 5).

En ce qui concerne cette discrédance visible entre les deux versions antiques du texte sacré, on peut se poser plusieurs questions : quand est-elle apparue et sur quel type de réalité contextuelle est-elle fondée ; peut-elle soutenir légitimement une herméneutique différenciatrice sur le texte sacré, laissant apparaître la justification d'un sort différent des deux frères (et, à partir de là, des mortels, en général) par rapport à lahweh ?

La/Les source(s). Dans la littérature rabbinique, on a tôt attiré l'attention sur les cas d'« altération » du texte sacré en grec (dans la *Septante*) par rapport au texte d'origine, en hébreu. La tradition exégétique hébraïque opère avec plusieurs listes qui contiennent un nombre variable de différences intertextuelles hébraïco-grecques dans le *Pentateuque* (entre 10 et 18⁵). Dans aucune d'elles n'est mentionné ce que l'on trouve en LXX *Gen.* 4, 4-5 - ce qui n'annule pas d'emblée la pertinence de discuter la situation particulière que nous avons rencontrée. Même si nous nous limitons à appliquer la même interprétation⁶ pour l'*altération*⁷, que la tradition dominante hébraïque aurait adoptée, on peut s'attendre à ce que ces listes soient lacunaires, offrant plutôt la certitude de la manifestation d'un phénomène, et non pas l'inventaire rigoureux de ses produits⁸.

Le phénomène dont nous traitons est alimenté par de multiples facteurs, qui relèvent fondamentalement de l'élément humain qui manipule la langue – l'hébreu ou le grec –, mais dans des étapes différentes du traitement de texte et à des degrés différents de conscientisation de l'« intrusion » dans le texte. On a précisé que ce que l'on perçoit comme différence entre le *Pentateuque* hébreu et

⁴ Reproduit, d'ailleurs, dans les traductions fidèles au texte hébreu : « Et respexit Dominus at Abel, et ad *munera* eius./Ad Caïn vero, et ad *munera* illius non respexit. » (VUL.) ; « Und der Herr sahe gnediglich an Habel und sein *Opffer*. / Aber Kain und sein *Opffer* sahe er nicht gnediglich an. » (LUT) ; « And the Lord had respect unto Abel and to his *offering*. / But unto Cain and to his *offering* he had no respect. » (KJV) ; etc.

⁵ Pour une discussion concernant le contenu varié des listes, consulter Tov 1999 : 1 *et sqq.*

⁶ Une définition du concept d'altération' n'est pas formulée ; elle couvrirait – à l'analyse de chaque cas, pris à part, – plusieurs types d'intrusion dans le texte considéré comme archétype.

⁷ Pour l'inventaire et des commentaires sur les différences entre les variantes hébraïque et grecque du VT, consulter Joosten 2014, 2015, 2016 ; Tov 1999 ; Daniel 1966 etc.

⁸ V. l'observation de Tov 1999 : 15 : « The contents of lists of this type are largely a matter of chance [...] This list does not purport to represent the most conspicuous alterations and indeed anyone will easily find much more far-reaching differences between the LXX and MT (roum. *textul Masoretic*, n.n., A.C. & A.G.), as for instance in the order of chapters and subject matter at the end of Exodus. *What the passages in the list have in common is that they pertain to some central issues* » (s.n., AC & AG).

la *Septante* grecque⁹ dérive de a) l'existence de plusieurs variantes hébraïques du texte¹⁰, b) une certaine technique de traduction, c) la manifestation de certaines préférences exégétiques, d) la compréhension incorrecte du texte et/ou e) l'option linguistique des traducteurs/des copistes dans les limites de l'équivalence permise par le grec ou le contexte dans lequel la traduction a été faite.¹¹

L'hypothèse de l'existence des variantes parallèles pour *Gen. 4, 4-5*, avec des termes différents pour l'idée d' 'offrande', qui auraient pu échapper à l'enregistrement dans le texte massorétique, mais qui auraient pu influencer le traducteur hébreu hellénisé, n'est pas tout à fait impossible. Et elle faciliterait beaucoup la compréhension des raisons pour lesquelles le texte grec présente une variation, absente dans la « source » unanimement reconnue.

À l'époque de la reproduction du texte sacré des Hébreux en grec, le rituel sacrificiel mosaïque employait – ce qui pourrait influencer l'aspect linguistique du matériel soumis à la traduction – une série de termes strictement spécialisés pour les différents *types* de sacrifices réglementés pour diverses occasions, situations, motifs et buts¹². Compte tenu des détails¹³ qui dépeignent

⁹ L'emploi du singulier, dans les deux situations, est, rigoureusement parlant, trompeur ; les deux écrits se sont constitués comme des synthèses des réalisations individuelles ou collectives séparées, plutôt partielles, de façon que, parler d'un texte originaire hébreu, respectivement d'un texte originaire grec représente, dans le meilleur cas, une simplification.

¹⁰ On ne peut pas les identifier tout le temps.

¹¹ V. Tov 1999 : 6, 15 ; v., surtout pour b), Fritsch 2015[1943] ; pour c), d) et e), Joosten 2010a,b, 2014, 2015 ; Daniel 1966, spécialement p. 18-19; pour e), bien qu'en dehors du *Pentateuque*, v. aussi Chirilă 2012, 2018, Chirilă & Gafton 2016.

¹² Exposés particulièrement dans le Lévitique, il s'agit de : l'holocauste (*olah*, qui était accompagné obligatoirement par l'offrande des fruits de la terre – *minhah* – et d'une libation – *nesek*) ; l'offrande des fruits de la terre (*minhah*) ; le sacrifice pour le péché (*hatat*) ; le sacrifice pour la culpabilité (*asham*) ; les offrandes de paix (*shelamim*), qui comprenaient aussi le sacrifice de remerciement (*todah*) et le sacrifice de bienveillance (*nedabah* ou *neder*, qui incluait obligatoirement aussi des offrandes des fruits de la terre – *minhah* – et une libation – *nesek*). V. JE, s.v. *Sacrifice*, à <http://jewishencyclopedia.com/articles/12984-sacrifice>.

¹³ Il s'agit d'un moment dans l'histoire de l'humanité où, après le premier cataclysme dans la relation entre l'homme et son créateur – la chute dans le péché, l'acquisition de la connaissance du bien et du mal, le bannissement d'Éden et la malédiction d'une vie dans la souffrance et la peine –, les choses s'installent dans une ornière normale, où les mortels croissent et se multiplient, gagnent leur vie et réitèrent périodiquement leur croyance dans les forces transcendantales, à travers leurs actions sacrées. On n'enregistre pas d'autres fait ou transgression d'un ensemble de normes – qui n'avait pas encore été donné, d'ailleurs, – et qui aurait imposé un sacrifice d'expiation, par exemple. Et le contexte primitif des faits narrés exclut aussi les références linguistiques à un rituel complexe d'expiation ou de purification individuelle ou collective.

V. aussi JE, sv *Abel*. – *Critical View*, à <http://jewishencyclopedia.com/articles/216-abel>: “The Biblical account of Abel comes from one writer (J) only, and is so brief and fragmentary that much is left to speculation when we try to get the original form of the story. The name itself can not be satisfactorily explained, as it is only clear that the narrative comes from a very old tradition. The Assyrian word for son is *hablu*, and the derivation from a Babylonian source seems to be quite probable.”

le contexte dans lequel Abel et Caïn présentent leur oblation devant Iahweh, les termes employés dans la narration, telle qu'elle aurait pu être transmise jusque vers la fin du 3^e siècle av. J.-C., aurait pu être théoriquement deux – centraux dans le champ sémantique du 'sacrifice individuel jubilatoire': מִנְחָה [min·khä'] 'don, offrande' et תּוֹדָה [to-daw'] 'remerciement'.

Un argument en faveur de cette vision est fondé sur l'analyse de type anthropologique du comportement des anciens par rapport à ce qu'ils pouvaient observer autour d'eux mais qui échappait à la compréhension rationnelle. Conformément à ce type d'analyse, les deux actions sacrées désignées par [min·khä'] et [to-daw'] ne se confondent pas : elles sont apparues à des âges différents de l'humanité et correspondent à des différences majeures en ce qui concerne la connaissance que l'homme peut avoir sur l'essence des choses, la causalité, le déterminisme humain, etc. La première – qui prend la forme du sacrifice des prémices – est fondée sur le totémisme et l'animisme ancestraux : l'individu, l'objet de l'offrande (un sac de blé, un agneau du troupeau ou toute autre chose) représente mystiquement l'ensemble de l'espèce manipulée par l'homme (dans ce cas, apprivoisée : végétale ou animale) ; l'individu sacrifié et offert à l'esprit de la nature assure, en fait, le retour de ce que l'esprit de la nature a donné à la nature elle-même : la consommation des éléments arrachés à la nature par le travail est ainsi sans risques pour l'être humain.¹⁴ La deuxième prouve la synthèse mentale d'une entité transcendante qui domine elle-même la nature, disposant à son gré de ses ressources et, de surcroît, des êtres humains qui la peuplent – une bienveillance qui doit être maintenue par la reconnaissance de sa manifestation et par un hommage de remerciement, adapté à un rituel dont on attribue l'institution à la divinité elle-même. Il en résulte que la terminologie n'est pas, dans ces deux cas, interchangeable.

Malgré cela, si on les prend en tant que manifestations de type religieux d'un peuple qui se développe jusqu'au stade d'être préoccupé par la conservation, d'une façon ou d'une autre, de ses mythes, les deux actions religieuses sont susceptibles de superposition ou d'englobement de l'une dans l'autre. Les fêtes et les actions religieuses initiales subissent des transformations, fusionnent, etc. (v., par ex., Loisy 2018 : 84, note α), de façon qu'on puisse s'attendre à ce que la relevance de la distinction que la perspective anthropologique imposerait, aussi bien sur elles-mêmes que sur le vocabulaire qui les véhicule, soit considérablement réduite.

Vu ces aspects, il est donc plausible de prendre en considération l'hypothèse de la relativisation sémantique et de l'existence dans la conscience du traducteur de la possibilité que les deux termes se réfèrent à des réalités extralinguistiques suffisamment ressemblantes pour qu'elles permettent un jeu

¹⁴ V. Loisy 2018 : 154-172.

de variation. Mais le texte sacré ne valide pas ce raisonnement ! 'Le remerciement' (dont on exclut, sur la base de la *Thora*, un type de reconnaissance qui survient suite à l'assurance par la Divinité des ressources de nourriture pour l'année suivante), présent comme sacrifice de remerciement, n'emploie jamais dans le *Pentateuque* de l'autre terme, i.e. מִנְחָה [min·khä']¹⁵.

De l'autre côté, מִנְחָה [min·khä'] n'a pas été employé uniquement dans la description d'une action sacrée, quand il désigne en même temps le nom de la fête et le nom de l'offrande. Le même mot apparaît dans la narration des actions humaines, comme en *Gen.* 32, 13, 18, 20, 21; 33, 10; 43, 11, 15, 25, 26 – des endroits où il a le sens de 'don' concrétisé différemment.

Même si nous acceptons l'idée d'une inhérente inexactitude de la traduction par rapport au texte d'origine en hébreu, dans ses détails, la version roumaine de ces versets est édifiante pour ces affirmations ; à voir donc et à comparer :

Gen. 32, 13-15: „Apoi a luat din bunurile sale și i-a trimis daruri fratelui său Esau: două sute de capre și douăzeci de țapi, două sute de oi și douăzeci de berbeci, treizeci de cămile cu lapte și mânjii lor, patruzeci de vaci și zece tauri, douăzeci de asine și zece asini.” (Anania 2001) ;

Gen. 43, 11: „A zis atunci Israel, tatăl lor: „Dacă-i pe-așa, ei bine, faceți așa: luați în târhaturile voastre câte ceva din roadele pământului și duceți-i-le omului în dar: puțin balsam și puțină miere, tămâie și smirnă și migdale și alune.” (Anania 2001) *et sqq.*

Ce type d'emploi linguistique est en accord avec la situation décrite dans la première partie de la *Gen.* 4, quand les deux descendants d'Adam doivent offrir ce qu'ils ont, sans considération de la nature de leurs possessions. Mais le contexte plus vaste dans lequel leur action est enchâssée est encore plus important ; dans la perspective d'un réseau rituel vaste et compliqué constitué historiquement, le geste de Caïn et Abel ne peut être que fortement archétypisé : c'est le geste fondateur dont relève au moins un rituel religieux (le sacrifice des prémices) et qui ne peut être périclité par l'intervention dans la manière de sa description à travers les mots.

Si ce que le texte en hébreu offre en soi, en *Gen.* 4, 4-5 – mais considéré aussi comme la partie d'un ensemble qui, à son tour, impose plutôt un contrôle en ce qui concerne la construction du discours et, par la suite, des restrictions sur sa variation –, n'encourage pas l'implication d'une série de synonymes plus ou moins imparfaits, il en résulte que l'écart assumé par le traducteur trouve sa

¹⁵ V. *Lev.* 7, 12, 13, 15 ; 22, 29.

justification à l'extérieur: dans la capacité du traducteur de juger le vocabulaire grec, dans les conditions où il doit opérer avec des termes de la sphère thématique 'de l'offrande'/'de la présentation de l'offrande', et/ou sur les significations du texte – qu'il désire rendre accessibles à un nouveau public.

Excepté quelques situations bien définies, qui ont fait l'objet des recherches minutieuses¹⁶, on peut supposer que les équivalences hébraïques – grecques qui apparaissent suite à la traduction LXX sont apparues sur la base d'un emploi qui a précédé le travail proprement-dit à la nouvelle version du texte sacré mosaïque, et dans un milieu culturel et religieux qui offrait, d'un côté, l'avantage d'une riche terminologie pour décrire les pratiques religieuses, sous tous les aspects, mais, de l'autre côté, le risque d'une terminologie déjà spécialisée pour un certain culte dont les croyances, les préceptes et les pratiques ne pouvait qu'être rejetés par un autre culte. Donc, d'une part, l'Hébreu hellénisé a à sa disposition un vocabulaire religieux grec ; d'autre part, ce vocabulaire est chargé du bagage connotatif des manifestations de culte hellènes. Ainsi, les traducteurs de la LXX doivent non seulement trouver et établir des équivalences, mais aussi réduire le risque de confusion entre les deux pratiques religieuses – sur le fond, cette fois-ci, de la bonne maîtrise de la langue-cible.

Un tel effort de sélection et, par conséquent, de spécialisation de la terminologie du sacrifice dans la direction mosaïque est évident, par ex., dans le cas où, pour traduire hébr. מִזְבֵּחַ [miz-bay'-akh] 'lit. a place of slaughter or sacrifice' (EA I, s.v. *Altar*); roum. 'altar; loc de jertfire'¹⁷ (v. *Gen.* 8, 20 etc.), la préférence de ceux qui ont travaillé sur la *Thora* va constamment vers la forme gr. θυσιαστήριον (rare¹⁸), en évitant gr. βωμόν¹⁹. Le premier terme finira par être associé au culte de lahweh (ultérieurement, du Dieu des chrétiens) :

WLC, *Gen.* 8, 20

בְּמִזְבֵּחַ: עֶלְת וְיַעַל הַטָּהָר הָעוֹף וּמִכֹּל הַטְּהוֹרָה הַבְּהֵמָה מִכֹּל וְיִקַּח לַיהוָה מִזְבֵּחַ נֶחַ וְיִבֶן

¹⁶ Il s'agit, par exemple, du transfert de certains mots juifs dans le texte grec, lorsque les traducteurs de la LXX n'ont pas connu eux-mêmes un équivalent grec ou n'ont pas été contents du contenu sémantique offert par un possible équivalent, pourtant probablement valable dans d'autres circonstances discursives ; ou bien, il peut s'agir du renoncement à l'image originare assurée par les lexèmes hébreux et l'option pour une construction grecque avec un autre signifié, dans l'effort d'assurer la reconstruction dans la conscience du nouveau récepteur de la même complexité sémantique à laquelle avait eu accès le premier récepteur ; ou, finalement, il peut être question du recours aux éléments qui faisaient une concession à la culture grecque.

¹⁷ Cf. roum. *jertfelnic* ; v., e.g., « Și Noe I-a zidit Domnului un jertfelnic și a luat din toate animalele cele curate și din toate păsările cele curate și le-a adus ardere-de-tot pe jertfelnic. » (*Gen.* 8, 20 : Anania 2001).

¹⁸ Conformément à EB I, s.v., „θυσιαστήριον is unknown in classical literature, being apparently confined to biblical, Jewish and ecclesiastical writers”. V. aussi LIDDELL-SCOTT, s.v. θυσιαστήριον.

¹⁹ Pour des détails, v. Tov 1999 : 186.

LXX, *idem*

καὶ ᾠκοδόμησεν Νωε **θυσιαστήριον** τ ᾧθε ᾠκαὶ ἔλαβεν ἀπ ὀπάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπ ὀπάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπ ἰτ ὀ**θυσιαστήριον**

[roum. *Sept.* I 2004 : Noe a durat un *altar* lui Dumnezeu, a luat din toate animalele curate și din toate zburătoarele curate și a adus jertfă întregă pe *altar*.];

cf. *Mat.* 5, 23 (*et sqq.*) :

N-A 1994

ἐὰν οὖν προσφέρῃς τ ὀδῶρόν σου ἐπ ἰτ ὀ**θυσιαστήριον** κἀκε ἰμνησθῆς ὀτι ὀ ἀδελφός σου ἔχει τι κατ ἄσου

[roum. Anania 2001 : Deci, dacă-ți vei aduce darul tău la *altar* și acolo ἰți vei aminti că fratele tău are ceva ἰmpotrivă-ți].

Le deuxième terme reste dans la sphère de la pratique « païenne »:

v. *Actes* 17, 23:

N-A 1994

διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὔρον καὶ **βωμῶν** ἐν ᾧ ἐπεγράπτο ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὀ οὖν ἀγνοοῦντες εὔσεβεῖτε, τοῦτο ἐγῶ καταγγέλλω ὑμῖν.

[roum. Anania 2001: căci străbătând cetatea voastră și privind la locurile voastre de'nchinare, am dat și de un *altar* pe care era scris: «Dumnezeului Necunoscut» Ei bine, Cel pe Care voi ἰl cinstiți fără să-L cunoașteți, pe Acela vi-L vestesc eu vouă.]

La justification. La situation de *Gen.* 4, 4-5, isolée du reste du texte et de l'histoire de son interprétation (comme un ensemble cohérent, auquel on doit attribuer une logique en concordance avec ce que la raison humaine estime être acceptable), offre les prémisses d'une résolution simple sur le plan traductologique. Mais la traduction n'est pas réalisée séquentiellement, en occultant le reste du texte connu et, pour le moins dans certains cas, le contenu des métatextes qui le concernent. Le but des traducteurs de la LXX n'est pas de présenter une version à partir de laquelle le lecteur, qui ne connaît pas le texte d'origine, se construise une nouvelle - et risquée ! - théologie ; mais de mettre à la disposition de celui-ci une *Thora* grecque qui assure la reprise et la perpétuation d'une théologie avec les nuances ajoutées au fil des siècles à travers l'herméneutique rabbinique.

L'emploi du terme **δῶρον** pour désigner l'offrande d'Abel et du nom **θυσία** pour celle de Cain interpelle d'autant plus que l'étude du texte grec par rapport au texte hébreu a déterminé la conviction que le premier manque de

diversité lexicale – une caractéristique générée par l'emploi fréquent des solutions fixes d'équivalence (Tov 1999, 184). Dans le contexte où le texte hébreu contient un seul terme pour ce qu'Abel a donné à Iahweh, ainsi que pour ce que Caïn a donné au même Iahweh, l'apparition dans le texte grec de deux termes différents – un effort de nature traductologique – indique une certaine intention de la part du traducteur.

L'extension sémantique pour les deux termes, déduite de la littérature grecque qui précède la *Septante*, est similaire, comme est d'ailleurs la fréquence avec laquelle ils apparaissent dans des textes²⁰ :

δῶρον, ου, τό : 'offrande aux dieux', 'tribut' < 'faire don de', 'offrir' (BAILLY, s.v.) ; 'gift, present, gift of honour', 'votive gift or offering to a god' (LIDDELL-SCOTT, s.v.);
θυσία, ας, ἡ : 'sacrifice' < 'offrir un sacrifice aux dieux', 'offrir une victime en sacrifice', 'consulter les dieux en leur offrant un sacrifice' (BAILLY, s.v.); 'burnt-offering, sacrifice' (LIDDELL-SCOTT, s.v.).

Il est donc certain que ce n'est pas le sémantisme particulier de l'un par rapport à l'autre qui a justifié l'emploi contrasté des deux termes dans la présentation de la réaction bipolaire du dieu face à l'offrande des frères.

Concernant la ligne suggérée par les remarques d'Emanuel Tov on pourrait contester le fait que, dans l'évaluation des sens des mots de la version grecque du *Pentateuque*, on devrait prendre en compte „the meaning of the words in the pre-Septuagintic stage, the meaning in the Septuagint itself as intended by the translators, and the meaning of the words as quoted from LXX” (1999 : 94 ; n. s., AG & AC). Ainsi, le traducteur aurait pu avoir l'intention de transmettre un autre sens à travers gr. **θυσία**, par rapport au **δῶρον**, en nuançant *ad-hoc* sémantiquement par rapport à ce qu'un dictionnaire hébreu-grec basé sur l'usage courant aurait proposé jusqu'alors. Pourtant, justement le gr. **θυσία** apparaît en accord avec ce qui semble être un effort d'instaurer un vocabulaire grec spécialisé pour le culte juif : v. *supra*, le cas du gr. Θυσιαστήριον – forme en relation avec **θυσία**.

Les deux termes ne décrivent pas différemment la *qualité* du sacrifice – ce qui, si c'était vrai, justifieraient, *in extremis*, le rejet de Caïn.

On a spéculé, sans avoir un vrai fondement, que le don (d'Abel, gr. **δῶρον**) est total, tandis qu'une partie du sacrifice (de Caïn, gr. **θυσία**) retourne à celui qui l'a créé (ce qui peut être complètement faux, ne serait-ce que parce qu'un sacrifice peut se faire comme holocauste). On a dit aussi qu'Abel avait offert de la viande tandis que Caïn avait offert des plantes

²⁰ Cf. PERSEUS, à <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>.

(comme agriculteur, ce dernier avait offert des légumes, des céréales, etc., c'est-à-dire le fruit de son travail), mais cela ne peut pas être en contradiction avec la demande du Dieu, formulée ultérieurement, d'une façon très claire, par la Loi de Moïse, qui exigeait que chacun offre, sous la forme du sacrifice, donc dans le cadre d'un rituel, des produits propres, qui faisaient l'objet de son travail et de ses besoins, donc ce qu'il produisait et ce qu'il détenait ; cf. *Vulgata, Deut. 12, 11* : « in loco quem elegerit Dominus Deus vester ut sit nomen eius in eo illuc omnia quae praecipio conferetis holocausta et hostias ac decimas et primitias manuum vestrarum et quicquid praecipuum est in muneribus quae vovistis Domino ».

La raison de la diversification de l'expression reste à chercher dans une intention plus subtile et, probablement, plus complexe.

Dans la théologie mosaïque, l'idée que les mortels vivent sous l'autorité d'une divinité qui agit à son gré et qui s'est accordée le prorogatif je crois que c'est prérogatif d'ignorer l'éthique (Iahweh n'a pas besoin d'un geste quelconque d'un individu pour se comporter d'une certaine façon envers celui-ci, comme l'histoire de Job le prouve) – éventuellement en vertu d'une raison supérieure, absconse – n'est ni marginale, ni prônée avec réticence. Il existe même une vertu, dans la reconnaissance et le reproche à Iahweh de l'injustice, comme il arrive, ex., dans *Exod. 5, 22*, ou à lui demander des comptes comme dans *Job 10, 2; 13, 2*; uniquement pour créer l'opportunité de la réitération de la supériorité absolue de Dieu, même dans l'absence de compréhension rationnelle de ses actions à court terme, comme dans *Job 42, 3*... Dans le cas de la *Gen. 4, 4-5*, le texte hébreu d'origine ne laisse aucun doute concernant une préférence arbitraire de Iahweh pour l'un des deux frères injustifiable du point de vue humain ; par l'option du traducteur ciblant un bon connaisseur de la langue grecque du moment, la version grecque surenchérit en augmentant le message qui parle d'un certain Iahweh, jusqu'à un possible verdict d'aberration (mais qui pourrait être donné par une intelligence qui « ne connaît que partiellement »). Entre Kayin – וְאֶל־מִנְחָתוֹ et Hevel – וְאֶל־מִנְחָתוֹ, d'une part, et Caïn – καὶ ἐπὶ ταῖς **θυσίαις**, et Abel – καὶ ἐπὶ τοῖς **δώροις**, d'autre part, la différence n'est pas de sens, mais de calibre. Et cette différence n'a pas pour but d'attirer l'attention sur ce que Caïn aurait fait avant le moment de son action sacrée.

Pourtant inévitablement, et même dans l'absence d'avoir saisi l'effet superlatif, l'option linguistique du traducteur a eu un effet sur la représentation de l'identité des deux personnages humains impliqués dans la narration. Le récepteur, saisissant le « simple » emploi des deux termes²¹, a fait une distinction nette entre les deux frères, dès le début. Ils ont été ainsi complètement séparés

²¹ Ne connaissant pas l'hébreu et le texte originaire, le fait que celui-ci n'était pas conscient du fait que l'auteur de la *Septante* avait produit une altération dans cet endroit n'a pas d'importance pour notre discussion.

dans l'esprit du lecteur, à partir de leur nom et jusqu'aux moindres détails. En réalité, à travers une telle distinction, on ne peut générer rien de plus qu'une interprétation – c'est-à-dire une pensée fondée plutôt sur les halos de sens, dépourvue raison et chargé d'affectivité ; non pas deux sens pour deux actions différentes, mais une distinction entre Caïn et Abel.

Au-delà de la lettre du livre. L'histoire des deux frères semble être exclusivement la création de l'imagination judaïque, chose rare dans les narrations de l'Ancien Testament (de la création d'Ève de la côte d'Adam, tellement ressemblante au mythe sumérien sur Enki et Ninhursag²², et jusqu'à la tendance à exagérer les âges bibliques, présente aussi dans les mythes sumériens des rois antédiluviens, les ressemblances entre les narrations de l'Ancien Testament et les légendes ou les mythes antiques, spécialement sumériens et égyptiens, de la même époque ou encore plus anciens, sont abondantes).

Mais quels sont la cause et le but de la légende elle-même ?

Les tribus hébraïques ont essayé d'expliquer par cette légende pourquoi Iahweh, leur bon père, a condamné la race humaine au travail perpétuel, à la souffrance et aux maladies. En plus, il est plausible d'affirmer que la légende est l'écho des conflits qui ont éclaté à des époques lointaines, entre les tribus nomades des bergers et la population qui avait commencé à mener un mode de vie stable, se dédiant à l'agriculture. De tels conflits apparaissent aussi fréquemment dans les écrits des sumériens, les créateurs des premières villes civilisées et de grands innovateurs dans l'agriculture, mais dans aucun de ces textes le cultivateur ne tue le berger. Mais à cette période les juifs étaient des bergers et c'est pourquoi Abel, berger, est devenu dans leur variante le préféré d'Iahweh et la victime innocente du cultivateur Caïn.

En regardant le texte biblique, nous observons qu'il puise son principal élément de dynamique dans la confrontation des contraires, extrêmement polarisés. Là où ceux-ci sont atténués par leur nature, le traducteur présente la tendance naturelle de les accroître, de les présenter dans leurs aspects les plus différents et qui se trouvent aux points d'opposition maximale (tendance générale de tout narrateur d'attirer et choquer son auditoire). Il faut observer qu'au moment du sacrifice ni Caïn, ni Abel ne sont explicitement connotés. Bien au contraire, Iahweh attend la même chose d'eux et, même au moment où (pour des raisons non mentionnées et inconnues) il ne se montre pas content du sacrifice de Caïn, la Divinité s'adresse à lui d'une manière des plus paternelles. La ressemblance entre les deux frères est encore plus poussée dans le *Coran* (Sura V), où l'on raconte la légende « des deux fils d'Adam », mais qui ne sont pas nommés. En fait, ici il n'y a aucune différence entre les deux, ni en ce qui

²² Voir ANET (1969 : 40-41).

concerne leur occupation, ni leur âge. À notre avis, la distinction part des gens et non pas de la Divinité. Il est difficile de croire que Iahweh ne se serait pas contenté d'un sacrifice agricole du fils aîné d'Adam, seulement parce que le cadet aurait brûlé sur un bûcher un morceau de viande. Probablement, le passage du nomadisme au sédentarisme n'était pas du tout finalisé au moment de la rédaction du texte (et beaucoup plus tard, lors de sa traduction en grec, la situation n'avait pas changé radicalement). En conclusion, si l'un des deux devait perdre, le cultivateur ne pouvait pas gagner la lutte²³, quel que soit son nom.

Mais, dans l'histoire de l'humanité, les choses se sont passées exactement à l'inverse : ce sont les tribus nomades qui attaquaient les agriculteurs pacifiques. Ce parti pris est significatif, il prouve que l'histoire sur Caïn et Abel est apparue dans une époque très éloignée, lorsque les Juifs menaient encore une vie nomade.

Dans la période où ils se sont établis à Canaan, les Juifs ont été obligés de se défendre, à leur tour, contre les attaques des tribus nomades, la légende est devenue en quelque sorte anachronique et n'a été maintenue que comme un respectable héritage reçu de leurs ancêtres bergers. Mais il est tout aussi plausible de considérer la légende comme une métaphore du temps où les petits villages permanents des agriculteurs ont remplacé, graduellement, l'ancien mode de vie nomade des tribus de chasseurs-cueilleurs ; ainsi, ce n'est pas Caïn qui a tué Abel, mais la nouvelle organisation sociale qui a supplanté l'ancienne.

BIBLIOGRAPHIE

a) sources :

Anania 2001 = *Biblia sau Sfânta Scriptură* [fr. *La Bible ou Les Saintes Ecritures*]. Ediție jubiliară a Sfântului Sinod, (...) redactată și anotată de Bartolomeu Valeriu Anania, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române.

***, *Coranul*. Traducere, introducere și note de George Grigore, București, Editura Herald, 2012.

KJV = *The Holy Bible*. (...), World Bible Publishers, Inc., [s.l.], [s.a.].

LUT = *Luther Biebel*, 2017 (<https://www.bibleserver.com/start/LUT>) (consulté le 17/07/2020).

LXX = *Septuaginta*. SESB Edition, Ausgabe von A. Rahlfs und R. Hanhart, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.

²³ V. Dogniez 2015 : 250-251, dans le contexte de la discussion sur l'occupation de Caïn par rapport à celle d'Abel : « c'est alors le tour participial, littéralement "Caïn était travaillant la terre (ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν)", qui est utilisé, en udécalque de la syntaxe hébraïque, et constitue plutôt une description péjorative de Caïn (s.n., AG & AC) (c'est ainsi du moins que le comprendra Philon d'Alexandrie en *Agric* 20-25) ».

- N-A1994 = NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece et Latine*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- PERSEUS = Perseus Digital Library (<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>) (consulté le 15/06/2020).
- SB = *Sainte Bible* contenant l'Ancien et Nouveau Testament avec une traduction française en forme de paraphrase, par le R.P de Carrières, et les commentaires de Menochius, tome premier, Besançon-Lille-Paris, Outhenin Chalandre, J. Lefort, Gaume Frères et J. Dupré & J. Leroux Éditeurs, 1843.
- SBP = *La Sainte Bible Polyglotte, contenant le texte Hébreu original, le texte Grec des septante, le texte Latin de la vulgate et la traduction française de m. l'abbé Glaire*, des introductions, des notes, des cartes et des illustrations par F. Vigoroux, tome I, A. Roger et F. Chernoviz, Libraires-Éditeurs, Paris, 1900.
- Sept. I. 2004, *Septuaginta. Iov, Înțelepciunea lui Solomon, Înțelepciunea lui Sirah, Psalmii lui Solomon*. Volum coordonat de Cristian Bădiliță, Francisca Băltăceanu, Monica Broșteanu, Dan Sușanschi, în Colaborare cu Ioan-Florin Florescu, Iași, Editura Polirom.
- VUL. = *Biblia Sacra Juxta Vulgatam Versionem* (Vulgate Latin Bible). Edited by R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H.F.D. Sparks, and W. Thiele, [Beuron and Tuebingen], 2007.
- WLC = Westminster Leningrad Codex, Westminster Hebrew Institute, 2006, (<https://www.blueletterbible.org/versions.cfm#wlc>) (consulté le 15/05/2020).

b) traités, articles, études :

- ANET = Pritchard, James B. (éd.), 1969, *Ancient Near East Texts Relating to the Old Testament*, Princeton, Princeton University Press.
- Chirilă, Adina, Gafton, Alexandru, 2016, « Dinamica traducerilor biblice în raport cu ambiguitatea contextuală a termenilor. Studiu de caz : *Levitic*, 11, 22 », in *Analele Științifice ale Universității "Ovidius" Constanța*, Seria *Filologie*, 27/2, p. 169-178.
- Chirilă, Adina, 2012, « Opțiuni de redare a numelor proprii în traducerile biblice. Studiu de caz: numele fiicelor lui Iov (*Iov* 42: 14) », in *Analele Științifice ale Universității « Alexandru Ioan Cuza » din Iași*, Secțiunea III e/*Lingvistică*, 58, p. 33-43.
- Chirilă, Adina, 2018, « They made 'a mistake' in *Job*, 4, 11; why not also in *Prov*, 30, 30? Implicitly, about limits in philology and the necessity of accepting them », in « *Diacronia* », IV, 1(7), p. 1-9 (<http://dx.doi.org/10.17684/i7A105en>) (consulté le 15/07/2020).
- Daniel, Suzanne, 1966, *Recherches sur le vocabulaire du culte dans la Septante*, Paris, Éditions Klincksieck.
- Dogniez, Cécile, 2015, « Quelques remarques sur le vocabulaire du travail dans la Bible », in Eberhard Bons, Jan Joosten, Regine Hunziker-Rodewald (éds.), *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek Semantics – Exegesis – Translation*, Berlin-New York, Walter De Gruyter, p. 243-260.
- EB I, *Encyclopaedia Biblica*. Vol. I (A-D). Edited by T.K. Cheyne and J. Sutherland Black, The Macmillan Company, 1899.
- Fritsch, Charles T., 2015[1943], *The Anti-Anthropomorphism in the Greek Pentateuch*, Princeton Legacy Library.

- Gafton, Alexandru, 2005, *După Luther. Traducerea vechilor texte biblice*, Iași, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza ».
- JE = *Jewish Encyclopaedia*, à <http://jewishencyclopedia.com/> (consulté le 17/07/2020).
- Joosten, Jan, 2010a, « Translating the Untranslatable: Septuagint Renderings of Hebrew Idioms », in Peter J. V. Hiebert (éd.), *Translation Is Required »: The Septuagint in Retrospect and Prospect*, Leiden-Atlanta, Brill Publishers & SBL, p. 59-70.
- Joosten, Jan, 2010b, « The Aramaic Background of the Seventy: Language, Culture and History », in *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, 43, p. 53-72.
- Joosten, Jan, 2014, « Tahir pour mieux traduire. La traduction “contradictoire” dans la Septante », in Daniel Frey, Christian Grappe, Madeleine Wieger (éds), *Usages et mésusages de l'écriture. Approches interdisciplinaires de la référence scriptuaire*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, p. 19-30.
- Joosten, Jan, 2015, « The Interplay between Hebrew and Greek in Biblical Lexicology: Language, Text and Interpretation », in Eberhard Bons, Jan Joosten & Regine Hunziker-Rodewald (éds), *Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. Semantics – Exegesis – Translation*, Berlin-New York, Walter De Gruyter, p. 209-223.
- Joosten, Jan, 2016, « Septuagint Greek and the Jewish Sociolect in Egypt », in Eberhard Bons, Jan Joosten (éds.), *Die Sprache der Septuaginta/The Language of the Septuagint, LXX.H 3* Gütersloher, Gütersloh, p. 246-256.
- Loisy, Alfred, 2018[1920], *Sacrificiul. Eseu diacronic*. Traduction par Alexandru Gafton et Adina Chirilă, Iași, Casa Editorială « Demiurg ».
- Tov, Emanuel, 1999, *The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays*, Leiden, Brill Publishers.

c) dictionnaires :

- BAILLY, M. A., *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Éditions Hachette, 1901.
- Fritsch, Charles T., *The Anti-Anthropomorphism in the Greek Pentateuch*, Princeton, Princeton University Press, 2015[1943].
- HE = Francis Brown, S.R. Driver, Charles A. Briggs (éds.), *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Based on the lexicon of William Gesenius, Oxford, Clarendon Press, 1907.
- LIDDELL-SCOTT = Henry George Liddell, Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*. Compiled by... A New Edition Revised and Augmented Throughout by Sir Henry Stuart Jones, Oxford, Clarendon Press, 1961.
- STRONG, James, *Greek Dictionary of The New Testament*, Albany, Books For The Ages, 1997.

CASE MARKING IN ISTRO-ROMANIAN

IONUȚ GEANĂ¹

ABSTRACT. *Case Marking in Istro-Romanian.* This paper focuses on the key elements of case marking in Istro-Romanian (IR). Similar to Daco-Romanian, IR has a four-case system (nominative, accusative, genitive, dative), added by the vocative (not to be dealt with specifically in this paper). As a member of the so-called Balkan Sprachbund, IR nouns oppose nominative-accusative to genitive-dative. Pronouns, on the other hand, show a full paradigm, with specific forms for each case (in line with all other Eastern Romance varieties). For the oblique, IR has both stressed/strong and non-stressed/clitic forms, however they have a different distribution than in standard and sub-standard Daco-Romanian. Differential object marking is virtually unheard of (with minor cases in northern IR). Indirect object doubling is rare(r), with possibly different pragmatic values than in Daco-Romanian.

Keywords: *Istro-Romanian morphology, IR word order, morphosyntactic innovations, Eastern Romance varieties.*

REZUMAT. *Marcarea cazuală în istroromână.* Lucrarea de față se axează pe elementele-cheie ale marcării cazuale în istroromână (IR). La fel ca în dacoromână, IR are patru cazuri (nominativ, acuzativ, genitiv, dativ), la care se adaugă vocativul (de care nu ne vom ocupa în mod special aici). Similar situației din alte varietăți ale uniunii lingvistice balcanice, substantivele din IR opun nominativul și acuzativul genitivului și dativului. Pe de altă parte, pronumele au o paradigmă completă, cu forme specifice pentru fiecare caz (la fel ca în celelalte varietăți romanice orientale). Pentru cazurile oblice, IR are atât forme accentuate/tari, cât și forme neaccentuate/clitice, care au totuși o distribuție diferită față de româna standard și substandard. Marcarea diferențiată a obiectului direct este practic necunoscută în IR (cu mici excepții în varietatea din nord). Dublarea obiectului indirect este (mai) rară, posibil cu valori pragmatice diferite de dacoromână.

Cuvinte-cheie: *morfologie istroromână, topică istroromână, inovații morfosintactice, varietăți romanice orientale.*

¹ Ionuț GEANĂ is Researcher at the Romanian Academy's "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" Institute of Linguistics and Associate Professor at the Centre for Romanian Studies of the University of Bucharest. He is currently visiting faculty – until July 2021 – at Arizona State University (USA) on behalf of the Romanian Language Institute. His research interests focus on language variation in such fields as Romance and Romanian morphosyntax, phonetics and phonology, dialectology, and Romanian as a foreign language. Email: ionut.geana@litere.unibuc.ro.

1. Introduction

With 500 people at most speaking it today, Istro-Romanian (hereinafter referred to as IR) is a severely endangered Eastern Romance variety spoken in two areas in today's Croatia, to the north (the village of Žejane) and south (villages and hamlets around Šušnjevića) of Monte Maggiore (Učka in Croatian). It has never been standardized or used in any public institutions. Istro-Romanians live in a multiethnic and multilingual environment, while language contact with Croatian and, in earlier stages, with Italian and partly Slovenian is admitted; see Caragiu Marioțeanu *et alii* (1977: 213–215), Kovačec (1984: 550–554), Vrzić and Singler (2016: 51).

This paper is part of a larger project, called *Istro-Romanian and Istro-Romanians. Legacy and Heritage*, meant to provide a descriptive account of Istro-Romanian, as spoken today in Croatia and in diaspora, and Istro-Romanians, the people who speak this language, expanding on several dimensions, such as linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, language contact, and multiculturalism. The main objective of this project is to take a closer look at the Istro-Romanian vocabulary and morphosyntax (including clausal structure). The choice for “legacy” and “heritage” for the subtitle of our project does not simply put together two synonymous concepts. Instead, what we mean by them is two separate things: *legacy* means our analysis will take into account both sociolinguistic and psycholinguistic perspectives, i.e. what Istro-Romanians mean (linguistically) to the communities they live in; and *heritage* – à la Kelleher (2010) – implies that our study will also touch upon the language spoken by the children of ‘native’ Istro-Romanians (of Croatia) that were born abroad or left their country at a very young age.

Typologically, Istro-Romanian is an Eastern Romance variety, alongside Daco-Romanian, Aromanian and Megleno-Romanian. I will not go into the language-dialect dispute, as it is beyond the purposes of my paper; but see the literature: in favour of IR as a (historical) dialect: Caragiu Marioțeanu *et alii* (1977), Rusu (1984); in favour of IR as a separate language: Coteanu (1957: 1958), Vrzić and Singler (2016), Vrzić (2019).

2. Cases in Istro-Romanian

This article will try to formulate answers to three main questions:

I. Is IR nominal morphology different from standard and/or regional Daco-Romanian?

II. Does IR nominal morphology pattern with any other Romance variety?

III. What are (if any) the innovations of IR case marking?

First, let us survey the literature. In broader terms, IR is part of the so-called Balkan Sprachbund and patterns with other Eastern Romance varieties with respect to opposing cases, i.e. nominative-accusative vs dative-genitive, although Caragiu-Marioțeanu, Giosu, Ionescu-Ruxăndoiu, Todoran (hereinafter simply *Manual*) (1977: 219) claim that case oppositions have almost entirely disappeared. The vocative has forms of its own, but the nominative can be equally used with the same function (similar to standard and regional Daco-Romanian). The case system of pronouns is richer than the noun system.

For nouns, the nominative and accusative have the same morphology. Cases of ambiguity may occur in an SVO configuration, because the IR word order is rather unpredictable. The literature usually describes the genitive and the dative together (of course, differentiating between specific syntactic uses). Kovačec (1984: 567–70) distinguishes an analytical genitive-dative in the south, from a both synthetic and analytic genitive-dative in the north (see also a description in Geană 2018).

In the north, all feminine nouns switch to *-e* in the genitive-dative if no definite article in postposition is used; in the singular, IR uses: proclitic *lu* for masculine nouns, *le* for feminine nouns, and rarer enclitic *-lui, -lei*; in the plural: *-lor* for all genders. If the noun is preceded by an adjective or an adjective is nominalized, then *a* is used to mark the dative and genitive for all persons and genders (Kovačec 1984: 568).

Case oppositions have almost completely disappeared (*Manual*: 219), with the “apparent” exception of Žejane, opposing *-a* in N/ACC to *-e* in D/G. *lu* is the definite article for the genitive and dative of all nouns for both numbers and genders. However, when describing the definite articles, they are told to be preponderantly proclitic in the D/G singular and plural. *Manual* (220) shows that there are a series of articles that vary in gender, while the entire phrase being preceded by an invariable *a* (more frequent in northern IR), as in Aromanian (AR). The enclitic article in the D/G is very uncommon. No specific notes are given on the use of personal pronouns in D/G.

For pronouns, cf. Kovačec (1984: 568), stressed (*miie* ‘me.DAT’, *lor* ‘them.DAT’) and non-stressed dative clitics (*m* ‘me.CL.DAT’, *l* ‘them.CL.DAT’) appear to be similar to standard Romanian (*mie* ‘me.DAT’, *lor* ‘them.DAT’ vs *mi* ‘me.CL.DAT’, *le* ‘them.CL.DAT’), but with a different distribution (see section §5 below).

3. The Nominative

3.1. The default case for both nouns and pronouns is the nominative. When it comes to nouns, a vital role is played by the presence of a determiner, often a definite or an indefinite article. The definite article is enclitic in the nominative-accusative (but tends to be proclitic in genitive-dative, see section §3 below), whereas the indefinite is proclitic. This paper will focus more on the use

of the definite article. In IR, nouns are masculine, feminine, or neuter. Neuter nouns are rarer and sometimes with a different distribution than in Daco-Romanian².

The Istro-Romanian definite article, whose forms are shown below in Table 1, has mostly the same forms and generally functions as its Daco-Romanian counterpart³ (but see discussion below on the neutralization of definite/bare/redundant uses). In IR, the definite article has the following forms (cf. Kovačec 1984: 566–569, Sârbu and Frățilă 1998: 22–23):

Table 1. The IR definite article forms in the nominative and the accusative

Case	Gender	Singular	Plural
N≡ACC	M	-u, (-u), -le	-i, -le⁴
N≡ACC	F	-a, -vu⁵	-le

In contrast with standard (cf. 1'), but in line with regional and sub-standard Daco-Romanian (cf. 1''), the IR masculine singular definite article form for nouns ending in a consonant is *-u*:

(1)	<i>Gospodăru</i>	<i>verit-a</i>		<i>nâzat</i>
	gentleman.DEF	come.PPLE=have.AUX.3.SG		back
	"The gentleman came back" (TC 86)			
(1')	<i>Gospodarul</i>	<i>a</i>	<i>venit</i>	<i>înapoi</i>
(1'')	<i>Gospodaru</i>	<i>a</i>	<i>venit</i>	<i>înapoi</i>
	gentleman.DEF	have.AUX.3.SG	come.PPLE	back

² Additionally, for adjectives, IR developed a special form ending in *-o* (following a Croatian pattern), used predicatively, adverbially (*pomalo*) or with a non-specific value (*slăbo*):

<i>Ūāta vote vikę</i>	[...]	<i>nęca</i>	<i>gonę</i>	<i>pomalo</i>
other time scream.3.SG.PAST		so.that	run.3.PS.SG	slowly
<i>che rę</i>		<i>putę</i>	<i>fi</i>	<i>ęeva</i>
that AUX.3.SG.COND.PS		can.INF	be.INF	something
				<i>slăbo</i> (TC 7)
				bad

"Other time she screamed he should run slowly, as something bad might occur"

³ For readers not thoroughly familiar with Daco-Romanian definite articles in the nominative and the accusative: *-(u)l/-le* for masculine and neuter singular, *-a /-ua* for feminine singular, *-i* for masculine plural, *-le* for feminine and neuter plural. Also, the Eastern Romance definite article is an affix, so cases are not realized like in Latin, for example, rather the definite article is the one that inflects for case.

⁴ The literature notes – cf., among others, Sârbu (2016: 111–112), Kovačec (1984: 561) – the presence (and generalization) of the *-ure* plural desinence for masculine nouns in the IR variety spoken in Žejane. These nouns would use the *-le* definite article (typically reserved for plural feminine and neuter nouns), which is not to be found for other masculine nouns (nor in the IR varieties spoken in the south): *fețorurle* (son.PL.DEF), *fraturle* (brother.PL.DEF), *bovurle* (bull.PL.DEF). Unfortunately, the corpus we used returned zero occurrences of this sort.

⁵ An interesting fact is an innovation in the singular feminine nouns like *stę* 'star', *vițę* 'calf.F', becoming with a definite article *stęvu* (star.DEF), *vițęvu* (calf.F.DEF) (Sârbu 2016: 114), following a masculine pattern (*bo* 'bull' – *bovu* 'bull.DEF', with *v* occurring for euphonic and syllable structure reasons). Unfortunately, other than the mentions in the literature, we could not find any proper examples in the corpus.

While IR masculine nouns ending in a consonant in the singular do not follow the standard Daco-Romanian pattern⁶ of palatalizing the final consonant to form the plural (alongside other phonological changes as well, cf. *űomir* ‘people’ or *betűr* ‘old.men’) (cf. 2), the occurrence of *-i* with plural masculine nouns is always the centre of the syllable it occurs in and a sign of the presence of the definite article (cf. 2’):

- (2) *Ciuda űomir, jensche, betűr Ői bűbe*
 many men women old.men and old.women
sapűt-av (TC 12)
 dig.PPLE=have.AUX.3.PL
 “A lot of men and women, old men and old women started digging”
- (2’) *Toű űomiri cűntűt-a de mare vesel’e*
 all people.DEF sing.PPLE=have.AUX.3.PL of great joy
 “Everybody was singing with great joy” (TC 15)

With some adjectives, especially with *műre* ‘big’, the use of the definite article, mostly when the adjective is placed before the noun, is redundant, but not grammaticalized (cf. the co-occurrence of the indefinite article *űn* ‘a’ and *-le* ‘the’ in (3), and of the pronominal demonstrative *űel’i* ‘those’ and *-le* ‘the’ in (4)):

- (3) *Fost-a űn műre stup* (TC 130)
 be.PPLE=have.AUX.3.SG INDEF big.DEF beehive
 “There was a big beehive”
- (4) *űel’i műi műrle-s nuű* (SF 168)
 those more big.DEF.F.PL=are walnuts
 “Those are the biggest walnuts”

Compare with (5), whereby the definite article *-le* is missing (and, for that matter, even the subject noun in this example is bare; this is however rare even in IR, where the use of the article – and of determiners, in general – appears to behave rather chaotically):

- (5) *Iuva-i plamnic műi műre* (SF 250)
 where=is flame more big
 “Where the flame is bigger”

⁶ For example, in Daco-Romanian *pom* ‘(fruit)tree’ has the plural *pomi*, pronounced in one syllable. The plural with a definite article is written *pomii* and it is always pronounced in two syllables (either [po mi] or [po mij] depending on the area or register). In IR, in many cases the singular-plural opposition for bare nouns is neutralized, e.g. *poűtar* ‘postman’, *poűtar* ‘postmen’; the context or the use of the definite removes ambiguity: *poűtaru* ‘postman.DEF’ vs *poűtari* ‘postmen.DEF’.

With regard to word order, nominatives do not seem to exhibit any preference whatsoever. In simple tenses, in both main clauses and sub-clauses, subjects can occur in a pre-verbal position (cf. 6a), or a post-verbal position (cf. 6b), with other words frequently occurring between them:

- (6) a. *Măia* *ți-e* *cu* *șomu* *l'ei*
 mother.DEF your.DAT.POS=is with man.DEF she.GEN
 "Your mother is with her husband" (TC 104)
 b. *Vire* *sveti* *Petru* *ân* *câșe* (TC 106)
 comes holy Peter in house
 "Saint Peter comes inside"

In compound tenses, subjects can occur in a pre-verbal position (7), or a post-verbal position (8), and – quite frequently – between an auxiliary and the lexical verb (9a,b):

- (7) *Boris* *mi-âv* *zis* (SF 147)
 Boris me.DAT=have.AUX.3.SG tell.PPLE
 "Boris told me"
 (8) *Ân* *familie [...]* *mi-â* *murit* *căia*
 in family me.DAT.POS=have.AUX.3.SG die.PPLE father.DEF
 "In my family, my father died" (SF 151)
 (9) a. *O vreme* *când* *âv* *ânca* *Maria* *Tereziie* *fost*
 a time when have.AUX.3.SG yet Maria Theresa be.PPLE
 "Once Maria Theresa herself came [to this village]" (SF 45)
 b. *Și cum* *li* *s-âv* *muiăra*
 and how his.DAT.POS REFL=have.AUX.3.SG wife.DEF
kemât?
 call.PPLE
 "And what was his wife's name?" (SF 48)

3.2. Subject pronouns, on the other hand, are pretty straightforward and similar to Daco-Romanian (or any other Eastern Romance variety) (Kovaceč 1984: 572):

Table 2. Subject pronouns in Istro-Romanian

	1 st person	2 nd person	3 rd person	
			masculine	feminine
singular	jo	tu	je	ia
plural	noi	voi	iel'	iale

These forms can be found with different spellings and with different phonological realizations. This is expected for more reasons (see §1 and the beginning of §2).

Syntactically, the nominative is employed for subjects, predicatives and appositions. The nominative can also be used as a vocative, although Istro-Romanian does have vocative endings. This is common across Romance.

4. The Accusative

4.1. Differential object marking is supposed to be absent from Istro-Romanian (cf., for example, Kovaceč 1984: 587). This is however not entirely true, as DOM does exist in Istro-Romanian, albeit not generalized, as obvious from the examples below, whereby the direct object is [+Animate] or [+Human]. Its syntactic behaviour is, however, hard to capture, inasmuch as, for example, in (10a,b) the direct object is not doubled, whereas in the examples with pronouns in (11) the direct object is doubled, similar to its Daco-Romanian counterpart (11'). Based on its sporadic use, no general assumptions can be made with regard to the pragmatic or stylistic effect of DOM in Istro-Romanian.

- (10) a. *Uâm* *ântrbât pre* *domnu che* *se*
 have.AUX ask.PPLE DOM sir.DEF that if
va *dâ* *cârstu* *zalu* *țiate*
 will.AUX give.INF christening.DEF DAT father
 “I asked God if he would christen my father” (TC 93)
- b. *N-a* *nici* *ur* *conoscut* *pre* *iel'*
 NEG=has.AUX no one know.PPLE DOM they.ACC
 “No one knew them” (TC 9)
- (11) *Gvârdiia l-a* *ucis* *pre* *iel'*
 guard.DEF CL.ACC.3PL=has.AUX kill.PPLE DOM they.ACC
 “The guard killed them” (TC 73)
- (11') *Gardianul i-a* *ucis* *pe* *ei*
 guard.DEF CL.ACC.3PL=has.AUX kill.PPLE DOM they.ACC

It is worth mentioning again at this point the use of some adjectives in pre-nominal position that can bear a definite article, despite being preceded by a determiner, which normally blocks the multiple articulation:

- (12) *le a* *batut* *cu* *celâ mârle* *băt*
 he have.AUX.3.SG beat.PPLE with that big.DEF stick
 “He beat [the sword] with that big stick” (TC 123)

Such cases, and even larger contexts where the difference between definite, indefinite or bare use of nouns is neutralized, is explained by Kovaceč (1984: 580) through the strong Croatian influence, as contemporary Croatian does not have articles.

4.2. IR accusative has specific (suppletive) non-clitic forms only for the personal pronoun in the 1st and 2nd person singular. For nouns, as expected across Romance, the same form as the nominative is used (cf. Table 1 above). Pronouns have both a strong or stressed form, and a weak or clitic form. The limit between them is sometimes hard to establish (the opposition is neutralized), with the same pronominal form being employed with both strong and weak functions, even within the same idiolect.

The forms, as identified in the literature (see, among others, Kovaceč 1984: 572), are given below in Table 3. Similarly with the nominative, some forms may show some variation:

Table 3. IR strong pronominal forms

	1 st person	2 nd person	3 rd person	
			masculine	feminine
Singular	míre	tíre	je	ja
Plural	nóĭ	vóĭ	iel	iale

Similar to Daco-Romanian, the 1st (*noi*) and 2nd (*voi*) person plural, and the 3rd person singular (*el/ea* ‘he/she’) and plural (*ei/ele* ‘they.M/they.F’) do not have special forms for the accusative, using instead the same form for both the nominative and the accusative (assigned by a preposition, for example *cu* ‘with’).

Here are some examples with the strong form as a direct object:

- (13) a. *N-ǔăi mire scutât*
 NEG=have.AUX.2.SG me.ACC listen.PPLE
 “You didn’t listen to me” (TC 7)
- b. *Ver tu mire lă cu tire?*
 COND you.SG me.ACC take with you.ACC
 “Will you take me with you?” (TC 69)
- (14) *Av și tire bătu stucit?*
 have.AUX.3.SG and you.ACC stick.DEF hit.PPLE
 “Has the stick hit you as well?” (TC 20)

Pronominal clitics, similar to other pronouns, show some degree of phonological variation. They have the following forms (Kovaceč 1984: 572):

Table 4. IR clitic pronominal forms

	1 st person	2 nd person	3 rd person	
			masculine	feminine
Singular	me	te	âl'	o (vo)
Plural	na	va	âl'	le

Some examples with these pronominal clitics prove that they are in free distribution with their strong counterpart. Compare and contrast (15) and (16) with (13a,b) and (14) above for the use of the IR accusative personal pronoun in the 1st and 2nd person singular:

- (15) *Nu m-a vrut niçur luă*
 NEG me.ACC=have.AUX.3.SG want.PPLE nobody take
 “Nobody wanted to take me” (SF 237)
- (16) *Io t-oi lă cu mire (TC 69)*
 I you.CL.ACC=FUT take with me.ACC
 “I will take you with me”

Such free distribution never occurs with reflexives. In these cases, only the pronominal clitic is used:

- (17) *Zadârjit-m-âm c-ur priiatel'*
 spend.PPLE=me.REFL=have.AUX.1.SG with=INDEF friend
 “I spent some time with a friend” (SF 225)
- (18) *Nu mi te⁷-âi vrut obeçi*
 NEG me.DAT you.REFL.ACC=have.AUX.2.SG want.PPLE promise
 “You didn’t want to become my fiancée” (SF 116)

5. The Genitive and the Possessive

5.1. The standard case of a noun complement, the genitive (for nouns and 3rd person personal pronouns) and the possessive (adjective, similar to Daco-Romanian) show a great degree of variation within IR. An excellent recent study and corpus analysis on this subject and also the main source for this section is Dragomirescu and Nicolae (2018: 155–166).

Despite the general claim made in §2 above, namely that IR nouns oppose N≡ACC to G≡D, as one of the key features of the so-called Balkan Sprachbund, slightly different results are obtained when looking at the corpus, and also while carefully going through the literature (see, among others,

⁷ This is a case of clitic climbing. The reflexive is for the verb *obeçi* ‘promise’, under a Croatian influence.

Kovaceč 1984: 567–569, Sârbu and Frățiță 1998: 22). In short, the authors use more caution for this overgeneralization, distinguishing for the genitive and the dative both synthetic and analytical forms, as well as the use of synthetic and/or analytical forms in northern vs southern varieties (as a side note, even in Daco-Romanian the system is not consistent throughout its registers and varieties, showing though a different degree of heterogeneity than in IR). This idea is the starting point for the analysis put forth by Dragomirescu and Nicolae (2018), checking the differences between the way genitives and possessives are used in the north vs the south.

The paradigm of the definite article in the genitive (and dative, for that matter) is given below (cf. Kovačec 1984: 566–569, Sârbu and Frățiță 1998: 22–23):

Table 5. IR definite articles in the genitive and the dative

Gender	Singular	Plural
M	(a) lu(i), (a) -lu(i), a	(a) -lor, a
F	(a) le, lu, -l'ej, a	(a) -lor, a

The proclitic realizations of the masculine definite article in the $D \equiv G$ show considerable differences between northern and southern varieties. Also, an optional prepositional marker *a* occurs, but in different contexts than in (standard) Daco-Romanian, with again a different productivity between north and south.

Here are some examples with proclitic genitives in (19) and (20); in (21) and (22) the genitive of a noun and a pronoun has an additional prepositional marker *a* (< Lat. *ad* ‘to/towards’):

- (19) *Čăsta-i* *fil'a* *lu* *frățele* (SF 55)
 this.FEM=IS daughter.DEF GEN brother.DEF
 “This is my brother’s daughter”
- (20) *Drăga,* *măia* *lu* *Sergio* (SF 55)
 Drăga mother.DEF GEN Sergio
 “Drăga, Sergio’s mother”
- (21) *E-a lu* *Sergio se* *kiâma* *Iasmina*
 and=GEN Sergio REFL.3.SG call.PR.3.SG Iasmina
 “And Sergio’s [daughter] is called Iasmina” (SF 76)
- (22) *Ău* *mes* *ân* *a lui* *păt* *durmit*
 have.AUX.3.SG go.PPPL in GEN bed sleep.PPPL
 “He went to sleep in his bed” (SF 149)

5.2. The possessive shows a twofold variation (following Dragomirescu and Nicolae 2018: 161–164): on the one hand, in the north it occurs in free variation with or without the prepositional marker *a*, as opposed to the south,

where no *a* possessives have been identified in the corpus; on the other, in both varieties possessives can occur both before and after the noun they determine.

6. The Dative⁸

6.1. With nouns, typical to Eastern Romance, the IR dative is primarily used to express an indirect object (masculine nouns in 23a,b and feminine nouns in 24a,b):

- (23) a. *Hlăpețu lu cesăru ... zice lu gospodăru*
 guard.DEF GEN emperor.DEF says DAT gentleman.DEF
 “The emperor’s guard tells the gentleman” (TC 5)
 b. *Ganescu lu Mărtin*
 tell.PS.1SG DAT Martin
 “I’m telling Martin” (TC 18)
- (24) a. *Cea fraierițe ganę lu cea băbe*
 DEF fiancée told DAT DEF old.lady
 “The fiancée told the old lady” (TC 7)
 b. *Mărtin... ganę lu mulțera*
 Martin told DAT woman.DEF
 “Martin told his wife” (TC 19)

Clitic doubling occurs in Istro-Romanian in free variation with contexts where such doubling is absent (cf. also the case of direct objects in §3.1. above). Based on the corpus analysis we have carried out so far, it is not yet clear when and how doubling is obligatory or optional. Compare examples (23a,b) and (24a,b) with (25) and (26) below:

- (25) *Guărdiia l-a dăt cela*
 guard.DEF CL.DAT.M.3SG=has.AUX give.PPLE DEF
list lu cela camaier
 letter DAT DEF valet
 “The guard gave the letter to the valet” (TC 13)
- (26) *L-av zis lu cela mladichi*
 CL.DAT.M.3SG=has.AUX tell.PPLE DAT DEF young.man
 “He told the young man” (TC 25)

Similar to the morphology of the genitive, the dative can use the prepositional marker *a*, with a higher frequency in northern IR (*Manual* 1977: 220). Here are some examples:

⁸ The section on IR datives is a synthesis of Geană (forthcoming).

- (27) a. *Av zis a lu tatu*
 they.have.AUX say.PPLE DAT thief.DEF
 “They told the thief” (*Manual 220*)
- b. *Fil’u pisę a lu ceăia*
 son.DEF wrote DAT father
 “The son told his father” (TC 114)
- c. *Atunce av cel’i doi fraț zis*
 then have.AUX DEF two brothers tell.PPLE
a lu Hobo
 DAT Hobo
 “Then the two brothers told Hobo” (TC 117)
- d. *Zmăiu a le măie spus-a*
 dragon.DEF DAT mother tell.PPLE=has.AUX
 “The dragon told the mother” (TC 129)

Examples (27a–d) above bring IR datives closer to Aromanian (28):

- (28) *L’-disiri al’u furu*
 CL.M.DAT.3SG=said DAT thief.DEF
 “They told the thief” (*Manual 220*)

An innovation in the morphology of IR datives is the use of the *za lu* phrase. For southern Istro-Romanian, datives are additionally marked using a preposition of Croatian origin *za* (normally assigning the accusative). Interesting fact, *za* is used to mark dative-specific contexts in Croatian. Also, in the corpus, there were no IR examples where *za* is used to mark a Recipient/Benefactive. Whenever *za* is used as a dative marker, it never co-occurs with *a*, so the sequences *za a lu* or *a za lu* have not been not attested. We can thus claim that southern IR patterns with sub-standard and regional Romanian (and the vast majority of Romance), where analytical datives are pretty common: *la* and even *lu* – a determiner at origin – for all genders and numbers. Here are some *za lu* datives in IR:

- (29) *Va cumpară za lu se file*
 will.AUX buy.INF DAT her daughter
 “She will buy for her daughter” (TC 8)
- (30) *Oștaru nepiseit-a listu mușât*
 publican.DEF write.PPLE=has.AUX letter.DEF nice
za lu cesăru
 DAT emperor.DEF
 “The publican wrote the nice letter to the emperor” (TC 13)

6.2. With (personal) pronouns, forms can vary considerably (the inventory of allomorphs is very large). However, this also leads to something very interesting, to such a degree that, for southern IR, the corpus reveals –

there is no such mention in the literature, with the exception of the 3rd person (Kovačec 1984: 572) – the 1st and 2nd person singular pronominal clitic in the dative (31a,b) to be syncretic with the accusative form (32a,b). Thus, we can talk for southern IR of a full paradigm – albeit definitely not generalized – of syncretic dative-accusative forms:

- (31) a. *Pure-m* *uocl'i!*
 put.IMPERATIVE=CL.POS-DAT.1SG eyes.DEF
 “Put my eyes” (TC 8)
 b. *T-oi* *spure nuște*
 you.DAT.2SG=will.AUX say.INF something
 “I will tell you something” (TC 6)
- (32) a. *Preftu m-a-ntrebât*
 priest.DEF CL.ACC.1.SG=has.AUX=ask.PPLE
 “The priest asked me” (TC 111)
 b. *Cum t-oi io cea votę conoște?*
 how you.ACC.2SG=will.AUX I that time know
 “How will I know you then?” (TC 39)

Similar to the allomorphic variation of the personal pronoun in the accusative, as shown in examples (13a,b) and (14) above, southern IR displays a similar variation for the dative⁹:

- (33) a. *Miie fost-a sila*
 me.DAT be.PPLE-has.AUX hurry.NOM
 “I was in a hurry” (TC 40)
 b. *Nu mî-a niș dât*
 NEG me.DAT=has.AUX nothing give.PPLE
 “He gave me nothing” (TC 23)
- (34) a. *Fraieriță lui ganę*
 fiancée.DEF DAT.3SG told
 “His fiancée told him” (TC 7)
 b. *Ie-l' ganę*
 he=CL.DAT.3SG told
 “He told her” (TC 6)
- (35) a. *Mărtin le ganę*
 Martin CL.DAT.3PL told
 “Martin told them” (TC 18)
 b. *Lucifer ganę lor*
 Lucifer told them.DAT
 “Lucifer told them” (TC 19)

⁹ This is impossible in Daco-Romanian, where pronominal clitics are never in free variation with their strong/stressed counterpart.

Doubling with pronouns is also possible:

- (36) a. *Čela mi-e măi bur miie*
 that me.CL.DAT=is more good me.DAT
 “That one is better for me” (SF 74)
- b. *le le ganę lor*
 he CL.DAT.3PL told them.DAT
 “He told them” (TC 89)

7. Conclusions

To answer the questions set in the introduction, *I. Is IR nominal morphology different from standard and/or regional Daco-Romanian?* NO, because IR shows the same genitive-dative syncretism for nouns; has stressed and non-stressed pronominal forms in the accusative and the dative; shows synthetic datives with enclitic articles (*rarer*). YES, because in the south, stressed and non-stressed forms for dative clitics are at least partly neutralized; the presence of analytical datives with *lu, a lu, za lu* (some of which are similar to spoken and substandard Romanian).

II. Does IR nominal morphology pattern with any other Romance variety? YES, because at least in part the dative-accusative opposition is neutralized, and IR patterns with Aromanian for *a lu/al^u* dative-genitive marking; and NO, because the patterns are inconsistent (explainable given that IR is not standardized).

III. What are (if any) the innovations of IR case marking? Considering the southern IR dative realization with *za lu*, a construction not mentioned in previous literature, the IR case marking proves innovative. At least from the data I had access to, the particularity of the *za lu* dative is unique (and novel) across Romance, in general, and Eastern Romance, in particular (and even across IR varieties), given that a preposition (of Croatian/Slavic origin) combines with a pronominal form (at origin) to mark a dative, whereas in other varieties, for example DR, the dative is formed either synthetically (with an enclitic or proclitic *lui* form), or analytically (substandard) with the preposition *la*, but never combining *la* and *lui*.

BIBLIOGRAPHY

a) sources:

- Kovačec = August Kovačec, “Istroromâna”, in Valeriu Rusu (ed.), *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1994, p. 550–91.
 SF = Richard Sârbu, Vasile Frățiță, *Dialectul istroromân*, Timișoara, Editura Amacord, 1998.
 TC = Traian Cantemir, *Texte istroromâne*, 1959, București, Editura Academiei Române.

b) *selected references*:

- Caragiu-Marioțeanu, Matilda, Ștefan Giosu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Romulus Todoran, 1977, *Dialectologie română [Manual]*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- Coteanu, Ion, 1957, *Cum moare o limbă – istroromâna*, București, Societatea de Științe Istorice și Filologice.
- Coteanu, Ion, 1958, “Și totuși istroromâna este limbă!”, in *Studii și cercetări lingvistice*, 9(3), p. 391-3.
- Dragomirescu, Adina, Alexandru Nicolae, 2018, “Exprimarea genitivului și a posesivului în istroromână”, in Gabriela Pană Dindelegan, Rodica Zafiu, Isabela Nedelcu (eds.), *Studii lingvistice. Omagiu Valeriei Guțu Romalo*, București, Editura Universității din București, p. 155-166.
- Geană, Ionuț, 2020, “Datives in Istro-Romanian”, (forthcoming).
- Geană, Ionuț, 2018, “Dialectul istroromân”, in Manuela Nevaci (ed.), *Convergențe balcano-romanice în dialectele românești sud-dunărene*, București, Editura Universității din București, p. 111-129.
- Kelleher, Ann, 2010, *Policies and Identities in Mandarin Education: The Situated Multilingualism of University-level “Heritage” Language Learners* [PhD thesis], Davis, University of California.
- Kovačec, August, “Istroromâna”, in Valeriu Rusu (ed.), 1984, *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, p. 550–591.
- Rusu, Valeriu (ed.), 1984, *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, Editura Scrisul Românesc.
- Vrzić, Zvezdana, Singler, John Victor, 2016, “Identity and language shift among Vlashki/Zheyanski speakers in Croatia”, in Vera Ferreira, Peter Bouda (eds), *Language Documentation and Conservation in Europe*, Honolulu, University of Hawaii Press, p. 51–68.
- Vrzić, Z., 2019, *Endangered Romance Languages in Istria, Croatia: Documentation and Preservation*, abstract for LSRL49, Tbilisi, University of Georgia (available URL: http://linguistics.uga.edu/sites/default/files/LSRL49-abstracts/VRZIC_LSRL49.pdf?fbclid=IwAR2_5eCe9TIBRKbCOMfhMlkg6wGSvWtZqYG3qwJ_9434KGHo8K8T3jd_cao).

Acknowledgements: This work was supported by a grant of the Romanian Ministry of Education and Research, CNCS - UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.1-TE-2019-0832, within PNCDI III.

ADVERBIALS WITH ADJECTIVAL BASIS IN BRAZILIAN PORTUGUESE AND THEIR FREQUENCY IN SPOKEN AND WRITTEN LANGUAGE

KATHARINA GERHALTER¹, STEFAN KOCH²

ABSTRACT. *Adverbials with Adjectival Basis in Brazilian Portuguese and Their Frequency in Spoken and Written Language.* The present paper focuses on the use of adverbs with an adjectival lexical base in spoken and written present-day Brazilian Portuguese. We compare the frequencies of three different types of adverbials: adverbs in *-mente* (e.g. *absolutamente*), adjective-adverbs (e.g. *alto* in *falar alto* ‘speak loudly’) and prepositional phrases with adjectives as the post-prepositional element (e.g. *de novo*), the latter being the main focus of this study. The analysis is based on the *Discurso & Gramática*-corpus, which consists of oral interviews of 170 informants and their written texts on the same topic as the one in the interviews. The data shows that prepositional phrases are less frequent (in terms of type and token frequency) than adjective-adverbs and adverbs ending in *-mente*. Regarding the difference between spoken and written language, adverbs in *-mente* occur remarkably more often in written texts while adjective-adverbs are more frequent in spoken language. Prepositional phrases, instead, occur equally in both codes. Finally, we draw the conclusion that prepositional phrases form a small but stable inventory of lexicalised forms, which are not marked for any code.

Keywords: *adverbials, adverbial locutions, adjective-adverbs, adverbs ending in -mente, Brazilian Portuguese, frequency, written vs. spoken language.*

-
- ¹ **Katharina GERHALTER** is currently working as a Post-Doc at the University of Graz, Institut für Romanistik – Department of Romance Studies. Previously she was a researcher within the FWF-project “Open Access Database: Adjective-Adverb Interfaces in Romance” (<<https://gams.uni-graz.at/context:aaif>>), funded by the Austrian Science Fund (FWF ORD 66-VO, 2017–2020) and directed by Martin Hummel. This project was a cooperation between the Department of Romance Studies and the Austrian Centre for Digital Humanities at the University of Graz. E-Mail: Katharina.Gerhalter@uni-graz.at.
- ² **Stefan KOCH** is currently a Post-Doc within the FWF-project “The Third Way” on prepositional adverbials in the Romance languages at the University of Graz, Institut für Romanistik – Department of Romance studies. This project is funded by the Austrian Science Fund (FWF P 30751, 2018–2021) and directed by Martin Hummel at the University of Graz (<<https://adjective-adverb.uni-graz.at/en/projects/the-third-way-2018-2021/>>). Previously he worked at the universities of Erlangen-Nuremberg (2009–2012; 2017–2019) and Munich (2012–2016). E-Mail: Stefan.Koch@uni-graz.at.

REZUMAT. *Adverbialele cu bază adjectivală în portugheza din Brazilia și frecvența lor în limba scrisă și în cea vorbită.* Acest studiu are în vedere folosirea adverbilor cu bază lexicală adjectivală în portugheza braziliană modernă, scrisă și vorbită. Mai precis, este vorba despre compararea frecvenței a trei tipuri: adverbe în *-mente* (*absolutamente*), adjective adverbializate (*alto* în sintagme precum *falar alto*) și adjective cu prepoziții (*de novo*), cel din urmă tip constituind obiectul principal al acestui studiu. Analiza datelor se bazează pe corpusul *Discurso & Gramática*, ce conține o serie de interviuri cu 170 de informatori și textele scrise corespondente. Datele arată că adverbele cu prepoziție sunt mai puțin numeroase (ținând cont frecvențele *type* și *token*) decât adjectivele adverbializate sau decât adverbele în *-mente*. În ceea ce privește diferența dintre limba vorbită și cea scrisă, adverbele în *-mente* apar mult mai des în texte scrise, în timp ce adjectivele adverbializate sunt mai numeroase în limba vorbită. În schimb, structurile cu prepoziție sunt reperabile în amândouă registrele. Din faptele de limbă investigate, reiese că locuțiunile adverbiale fac parte dintr-un inventar restrâns, dar stabil de forme lexicalizate, care nu caracterizează un registru anume.

Cuvinte-cheie: *adverbe, locuțiuni adverbiale, adjective adverbializate, adverbe în -mente, portugheza braziliană, frecvență, limbă scrisă vs vorbită.*

1. Introduction

This paper focuses on three types of adverbials in Brazilian Portuguese (= BP) that are morphosyntactically based on an adjective as a root: adjective-adverbs (henceforth AA) such as *alto* in *fala alto* ‘speak loud(ly)’ (conversion), adverbs in *-mente* such as *absolutamente* ‘absolutely’ (derivation) and prepositional phrases such as Pt. *de novo* ‘again’ (analytic formation; frequently referred to as “adverbial locutions” or “prepositional locutions”, Pt. *locuções adverbiais*). We will address some claims made within the project *The Third Way: Prepositional Adverbials from Latin to Romance* (see footnote 2), which aims at documenting and analysing a specific type of those prepositional phrases, i.e. adverbials of the pattern “preposition + adjective” (= PA-adverbials henceforth; cf. Hummel 2019a and 2019b; Hummel *et alii* 2019). We will focus specifically on some of the project’s working hypotheses concerning the marginalized status of PA in comparison to their morphological counterparts, adverbs in *-mente* and adjective-adverbs, as well as the differences between spoken and written language.

This paper is structured as follows: section 2 features the theoretical background on adjective-based adverbials, a short overview of the state of the art and our hypotheses. Section 3 describes the corpus used for the empirical analysis in sections 4 and 5, which offer a quantitative overview of the data (4) and specifically analyse the differences between spoken and written language (5). Section 6 contains conclusions.

2. Theoretical Background, State of the Art, and Hypotheses

The category ‘adverb’ is generally difficult to define or to delimit because of its heterogeneity in both form and function.³ Basically, adverbs can be defined as modifiers: “Modification is a linguistic function that refers to a semantic change operated on a primary unit, e.g. a word or a sentence” (Valera and Hummel 2017: 1). In the case of adverbs, this means that they modify the proposition of a sentence and, more often, the action or event expressed by a VP. In this sense, adverbs are modifiers that, by themselves, denote a circumstance such as time, place, manner, intensity, etc. (Bechara 2009: 356).

The most frequently used adverbs in BP have own lexical forms, which are not derived or formed by word-formation processes: *aqui* ‘here’, *bem* ‘well’, *hoje* ‘today’, *não* ‘no, not’, *lá* ‘there’, *talvez* ‘maybe’, etc. (Bechara 2009: 356). These lexical adverbs are not tackled in the present study nor annotated in the D&G corpus. Our study concerns only adverbs that in some way or another are based on an adjectival root. The relevant morphosyntactic processes to create adverbs based on adjectives are therefore the following:

a) Adjective-adverbs

Adjectives converted into adverbs (adjective-adverbs = AA, conversion). The adverbial function is not morphologically marked. The bare adjective is used in an adverbial function and marked solely by the syntactic position, for example: *fala claro na hora da sua defesa* ‘s/he speaks clear(ly) [...]’ (Bechara 2009: 364; our emphasis and translation). According to Hummel (2014), adjective-adverbs belong to the oral Romance tradition.

b) Adverbs ending in *-mente*

Derived adverbs “adjective (derivational base = root) + *a* (fossilised marker of the feminine form) + derivational suffix *-mente* (overt marker of the grammatical status of the word as an adverb)”. In more recent publications, adverbs in *-mente* are considered as a product of the intrusion of written forms into spoken Romance (cf. Bauer 2001; 2003; Grübl 2018). This diachrony leaves its traces even in present-day Romance, confirmed for Spanish, for example, by Kortschak & Hummel (2018: 38), who show that adverbs in *-mente* are more frequent in formal contexts and in speech that is closer to the written tradition.

³ For a theoretical overview on Portuguese adverbs cf. Martelotta (2012); for an etymological perspective on Romance adverbs in general cf. Chircu (2008).

c) Prepositional adverbials

Phrases or locutions formed with “preposition + adjective” (= PA): *de novo* (analytic formation). The adjective may also be inflected (gender and number): *às claras* ‘visibly’. For a bibliographical overview on Portuguese PA-adverbials, see Hummel *et alii* (2019: 1105–1110). However, PA is often not considered as an independent means of forming adverbs or even reinterpreted as PN (preposition + noun): “*em breve* (subentende-se *tempo*)” ‘shortly’ (Bechara 2009: 359), since adverbial locutions seem to be mainly formed after the PN pattern, such as *com efeito* ‘indeed’, *de graça* ‘for free’, *às vezes* ‘sometimes’, *em silêncio* ‘in silence’, *na verdade* ‘in fact, in truth’, etc. (cf. Bechara 2009: 359; see also the examples in Chircu 2006: 28). Even combinations of the type “preposition + adverb” (P + Adv.) exist: *por agora* ‘for now’, *até então* ‘until then’, *desde cedo* ‘from early on’ (Bechara 2009: 357). On the discussion of the general combinability of prepositions with words other than nouns see e.g. Sicherl and Žele (2015).

Adjective-adverbs are the fuzziest category of the three types since the interfaces between the functional categories ‘adjectives’ and ‘adverbs’ are somewhat blurred in the Romance scenario. Some positions are ambiguous (e.g. secondary predicates) and adjective-adverbs can also occur inflected (cf. Silvestri 2017: 31 for Southern Italian dialects). The following example shows that also in BP adjective-adverbs (*apressados* ‘rushed’ in 1) can agree with the subject (*eles* ‘they’), but still describe the manner in which the action of the verb (*saem* ‘leave’) is conducted:

- (1) ela estava saindo pra ir trabalhar... de manhã cedo...e geralmente de manhã cedo os ônibus... né? são muito cheios e são/eles saem muito **apressados** (Flávia, f, 19, Informantes do Ensino Médio (de 18 a 20 anos), 1993, Rio de Janeiro, parte oral; our bolds)

In these cases, a clear-cut distinction between adjective and adverb may not be possible. Bechara (2009: 364–365) argues for the inflectional criterium: in the case of *Eles vendem muito cara a fruta* ‘They sell the fruit very expensive’ (adjective) vs. *Eles vendem caro a fruta* ‘They sell the fruit very expensively’ (adverb), the agreeing form *cara* ‘expensive’ represents the adjective, the non-concordant default form the adverb. In concordance, Basílio (2002: 83–84) denies inflected forms the status of adverbs. Nevertheless, data from BP and Southern Italian dialects show that the inflected form can still be considered adverbial (for details cf. Hummel 2017; Koch and Vecchia in prep.). Therefore, we consider both, agreeing and non-agreeing forms, as adverbs and as such they are extracted from the corpus.

The aforementioned project *The Third Way* raises the question of the frequency of PA in present-day language. According to this, our first hypothesis will be the following:

PA exist, but are less frequent than the other types, since historically they have been marginalized by adverbs in *-mente* (Hummel *et alii* 2019: 1119), being now the least productive adverbial of the three types in BP.

Furthermore, we take a second hypothesis of the project and put it to a test:

PA today appear evenly in written and spoken language. This hypothesis goes along with the distributional pattern postulated by the project *The Third Way* (cf. Hummel 2018: 7; Hummel *et alii* 2019: 1116).

3. The corpus

In order to measure the frequency of the different adverbials, over 4,000 examples in the Brazilian corpus *Discurso & Gramática* (= D&G corpus) were analysed. This corpus was created by the research group *Discurso & Gramática*⁴ from 1991 to 1998. It consists of spoken and written texts in BP. A total of 171 informants were interviewed in the cities of Rio de Janeiro, Rio Grande do Norte, Juiz de Fora, Natal and Niterói. The selection of informants was based on several pre-defined categories (sex, age, level of education) in order to enable sociolinguistic analysis. The interviews consist of the same five topics for all informants: a personal story (*narrativa de experiência pessoal*), a re-told story (*narrativa recontada*), a description of a place (*descrição de local*), an instruction on a process (*relato de procedimento*, e.g. how to prepare a certain recipe) and a personal opinion on some controversial topic (*relato de opinião*). The recordings were transcribed by the research group *Discurso & Gramática* using standard orthography and some basic symbols for pauses, question prosody, truncations, etc. Additionally, after the oral interviews, each informant wrote (by hand) five texts on the exact same topics, which were also added to the corpus (computer-transcribed, without correcting errors and without modifying the original orthography of the informants).

⁴ The research group *Discurso & Gramática* (= D&G) was founded in the 1990ies by Sebastião Votre. The group has head offices in three Brazilian federal universities: UFRJ (Universidade Federal do Rio de Janeiro), UFF (Universidade Federal Fluminense) and UFRN (Universidade Federal do Rio Grande do Norte). The compilation of the corpus D&G was directed by Sebastião Votre (UFRJ), Mariângela Rios de Oliveira (UFF) and Maria Angélica Furtado da Cunha (UFRN). The group carries out research on a variety of topics in usage-based linguistics, especially on linguistic change.

In the course of the project *Open-Access Database: Adjective-Adverb Interfaces in Romance* (= AAIF; see footnote 1), the whole D&G corpus was integrated into the database and the adverbials were manually tagged:⁵ each instance of an adjective-adverb, adverb in *-mente* and PA was lemmatized and annotated using the annotation tool of the AAIF-Project, which contains several pre-defined morphosyntactic and semantic categories (Gerhalter *et alii* 2018). Consequently, this updated version of the D&G corpus offers a systematic and complete labelling of these adverbials (*-mente*, AA and PA), which enables a quantitative analysis of the data on a large scale. The whole corpus and the annotations are publicly available and can be queried via a search interface (Votre *et alii* 2020), which also permits filtering spoken from written examples.

The D&G corpus consists of ~ 384,900 words; ~ 303,400 words are spoken and ~ 81,500 are written.⁶ The D&G corpus is thus not balanced in terms of the size of written and spoken texts, since most informants (especially the youngest children and adults from the alphabetisation class) wrote shorter texts, which mostly resumed the oral interviews. This might be attributed to the fact that written texts generally tend to densify information whereas spoken conversations consist additionally of many phenomena that may be considered unnecessary in terms of information packaging, such as repetitions, hesitation phenomena, autocorrections, phatic discourse markers, turn-taking signals, etc. (cf. in general Maas 2010; Koch and Oesterreicher 2011; Coulmas 2013). Nevertheless, the corpus design permits, for example, testing of whether informants use the same types of adverbs in their written texts as they do in the spoken interviews (for example: do they add more adverbs in *-mente* when writing on the same topic they have been talking about before?).

Previous to the AAIF-project, adverbials in the D&G corpus have already been analysed in an eclectic manner in different publications, but never in a holistic approach. For example, Barbosa (2006) studied adjective-adverbs in the D&G corpus of Rio de Janeiro, and Vidal (2009) adverbs in *-mente* in the D&G corpus of Natal. Furtado da Cunha (2012) analysed the distribution of the negation adverb *não* in the complete D&G corpus. Hummel (2017) searched the corpus for inflected adverbs such as in *vamos diretos* 'we go directly', *todas contentes* 'totally happy', *bastantes grandes* 'relatively big' or *muitas boas* 'very good'. Recently, members of the still active D&G research group used the corpus to

⁵ The originally published pdf-versions and the transcription system are online at: <<https://discursoegramatica.wordpress.com/corpus/>>. With the friendly permission of the head researchers of the *Discurso & Gramática* research group, the plain texts were integrated into the AAIF-database by transforming the text parts into a reusable and storable xml/TEI format.

⁶ Relying on the word-counting programme *Voyant* (resulting in 391,000 words) and further adapting by eliminating metatexts like *E:* for *entrevistador* 'interviewer' in the spoken subcorpus.

analyse the multifunctional adverbs *enfim* ‘finally’ (Azevedo 2018) and *aliás* ‘indeed, furthermore’ (Ramos 2018), as well as *assim* ‘so’ and adverbials formed by a preposition and a noun.⁷

Some comparative studies have been conducted focussing on the comparison of adverbs in *-mente* and adjective-adverbs. For example, Campos (2019) compared constructions like *Maria falou claro* and *Maria falou claramente* ‘Mary spoke clear(ly)’ in BP. However, her data was taken from other corpora than the D&G corpus.

By contrast, the present paper includes a third adverbial type: the PA-pattern. The tagging of all examples of PA, *-mente* and AA during the AAIF-Project permits an exhaustive analysis of those adverbials in the D&G corpus. The quantifiers *muito* ‘very, many’, *todo* ‘totally’, *bastante* ‘relatively’, *meio* ‘semi-’ were excluded from the present study since they only exist as adjective-adverbs and never form derivations with *-mente*.⁸ The present paper is a first (and mainly quantitative) approach to the data and invites for further and more fine-grained analyses.

4. Quantitative Overview

Table 1 shows an overview of the three morphosyntactic alternatives, prepositional phrases of the type “preposition + adjective” (= PA), adjective-adverbs and adverbs in *-mente*, found in the corpus. The lexical-morphosyntactic types, which are based on the same adjectival root (the same base lexeme), are placed in the same line (therefore forming a lexical group).

Table 1 shows only those lexical groups that produce a PA-pattern in the corpus and the respective – documented or possible (then shown in parenthesis) – AA- or *-mente*-correlates. The whole inventory of all adverbs in *-mente*, adjective-adverbs and PA-forms (also including the groups that only consist of *-mente* and/or AA) can be consulted online on the corpus’ website (see footnote 1).

⁷ Investigations on the adverb *assim* and on adverbials of the type “preposition + noun” (*com certeza*, etc.), both based on the D&G corpus, were presented at the D&G congress in 2017 but have not yet been published.

⁸ Those examples of the quantifiers *muito*, *bastante*, *todo/tudo* and *meio* which modify an adjective or adverb (*muito contente*, *meio chata*, ...) were analysed by Hummel (2017). They are included in the AAIF-Database, whereas their occurrences as manner or sentence adverbials were not annotated, which is another reason to exclude them from the present analysis (incompleteness). In addition, even only in their function as modifiers of adjectives or adverbs, they are very frequent and already deliver 1,889 examples out of a total of 4,922 adjective-adverbs. Therefore, the comparison with PA and *-mente* in this paper is limited to the remaining 3,033 examples of AA.

Table 1. List of PA-adverbials and their correlates in the D&G corpus

PA (formation-type)		AA (formation-type)		-mente (formation-type)	
tokens	lexical- morphosyntactic type	tokens	lexical- morphosyntactic type	tokens	lexical- morphosyntactic type
5	<i>a sério</i>	8	<i>sério</i>	1	<i>seriamente</i>
2/1	<i>pro alto/por alto</i>	22	<i>alto</i>	1	<i>altamente</i>
1	<i>em breve</i>	1	<i>breve</i>	1	<i>brevemente</i>
1	<i>ao certo</i>	110	<i>certo</i>	7	<i>certamente</i>
2/2	<i>às claras/em claro</i>	18	<i>claro</i>	1	<i>claramente</i>
1	<i>por igual</i>	3	<i>igual</i>	1	<i>igualmente</i>
4	<i>de leve</i>	1	<i>leve</i>	1	<i>levemente</i>
2	<i>de primeiro</i>	152	<i>primeiro</i>	12	<i>primeiramente</i>
1	<i>a sós</i>	1291	<i>só</i>	26	<i>somente</i>
5	<i>ao vivo</i>	1	<i>vivo</i>	-	-
1	<i>em finas</i>	1	<i>fino</i>	-	-
2	<i>por completo</i>	-	-	19	<i>completamente</i>
3	<i>em comum</i>	-	-	1	<i>comumente</i>
2	<i>em especial</i>	-	-	6	<i>especialmente</i>
1	<i>ao extremo</i>	-	-	3	<i>extremamente</i>
16/2	<i>em geral/no geral</i>	-	-	70	<i>geralmente</i>
5	<i>de imediato</i>	-	-	7	<i>imediatamente</i>
132	<i>de novo</i>	-	-	49	<i>novamente</i>
22	<i>por último</i>	-	-	11	<i>ultimamente</i>
1	<i>a fundo</i>	-	-	(5)	<i>(profundamente)</i>
1	<i>de perto</i>	-	<i>(perto)</i>	-	-
2	<i>em branco</i>	-	<i>(branco)</i>	-	-
1	<i>em público</i>	-	-	-	<i>(públicamente)</i>
2	<i>em vão</i>	-	-	-	<i>(vãmente)</i>

The specific number of triplets (for example, the group *a sério, sério, seriamente* ‘seriously’), doublets (for example, the group *por completo, completamente* ‘completely’), or lexical groups formed by one single formation-type (only *-mente*, only PA or only AA) are shown in table 2.

Table 2. Distribution of root lexemes (221 lexical groups)

Lexical groups		Constituting formation-type(s)	Examples
126	57%	only <i>-mente</i>	<i>estupidamente</i>
47	21%	only AA	<i>mesmo</i>
24	11%	doublets AA + <i>-mente</i>	<i>tranquilo + tranquilamente</i>
9	4%	triplets AA + <i>-mente</i> + PA	<i>a sério + sério + seriamente</i>
8	4%	doublets <i>-mente</i> + PA	<i>em geral + geralmente</i>
5	2%	only PA	<i>em vão</i>
2	1%	doublets AA + PA	<i>vivo + ao vivo</i>
Total 221	100%		

Figure 1 visualises the distribution of the base lexemes (lexical groups) as shown in table 2:

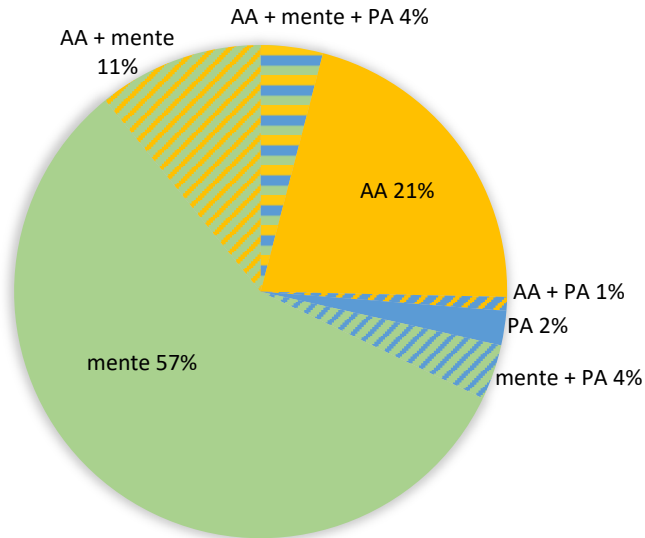


Figure 1. Distribution of base lexemes according to lexical groups (N = 221).

Only a small proportion (4%) of base lexemes (adjectival roots) appears in triplets, whereas most base lexemes are documented only as adverbs in *-mente* or as adjective-adverbs. This may hint to a lexical differentiation in terms of the selection of one morphosyntactic type or another (*-mente* or AA), depending on the base lexeme (adjectival root). This is less the case for the PA-pattern (see figure 1), which mostly (79%) appears in groups with *-mente*, AA, or both. The result is consistent with the initial hypothesis by Hummel (2019a, 2019b) that PA appear as systematic alternatives to AA and/or *-mente*, insofar as alternatives also exist for the remaining “single” PA-groups in BP, which are not documented in the corpus (for example, *em vão + vãmente* ‘in vain’), as shown in table 1 (alternatives in parenthesis).

Henceforth, the lexical groups will be split up and every single correlate will be counted as one type, more precisely, as one lexical-morphosyntactic type (for example, *certamente* = 1 type, *ao certo* = 1 type, *completamente* = 1 one type, *por completo* = 1 type, etc.) and every single instance of these types is counted as one token (see also token numbers in table 1).

Table 3, instead, contains the total of lexical-morphosyntactic types by formation-type:

Table 3. Relative frequency of the formation-types

	AA	-mente	PA	total
types	76 28%	167 63%	24 9%	267 100%

For example, it can be deduced that the formation-type *-mente* is the lexically most differentiated, since 167 different *-mente*-adverb-lexemes were documented in the corpus, whereas PA shows less lexical variation (24 different lexemes).

The counting of tokens in table 4 is based on the examples documented for each formation-type and shows that adjective-adverbs are used much more frequently than PA and adverbs in *-mente*:

Table 4. Relative token frequency per formation-type

	AA	-mente	PA	total
tokens	3,033 70%	1,111 25%	220 5%	4,364 100%

Comparing tables 3 and 4, adjective-adverbs make up 70% of the total tokens (3,033 examples out of a total of 4,364 annotated examples in the corpus), but correspond to only 28% of the lexical-morphosyntactic types, meaning the lexical differentiation within the formation-type AA is relatively low. For example, the lexical-morphological type *só* (AA) alone appears 1,291 times (see table 1). Therefore, already 43% of all AA-tokens (1,291 out of 3,033) correspond to this lexical type. Other highly frequent AA are *mesmo* ‘even’ (557 tokens), *bom* (as discourse marker ‘well’, 192 tokens) *pronto* ‘ready’ (116 tokens) and *direito* ‘directly’ (81 tokens).

The formation-type *-mente*, on the other hand, amasses only 25% of the total tokens, but makes up 63% of the lexical-morphosyntactic types. Therefore, the lexical differentiation of this formation-type is much higher than in the case of adjective-adverbs. The most frequently used adverbs in *-mente* are *realmente* ‘really’ (156 tokens), *principalmente* ‘primarily’ (72 tokens), *totalmente* ‘totally’ (72 tokens) and *geralmente* ‘generally’ (70 tokens). Approximately one half of the adverbs in *-mente* (86 out of 167 lexical types) occur only once, like *estupidamente* ‘stupidly’, *constantemente* ‘constantly’ and *disfarçadamente* ‘disguisedly’. This indicates that the formation-type *-mente* is the lexically most productive one (cf. also Chircu 2006: 26), since it is also the preferred type for less frequent lexical roots, e.g. *burramente* ‘donkey-like’, *espiritualmente* ‘spiritually’, *futuramente* ‘in the future’, *ingenuamente* ‘naively’, *liturgicamente* ‘liturgically’, and *torrencialmente* ‘torrentially’ (cf. as well Raposo *et alii* 2013: 331).

The pattern “preposition + adjective” generally is the less frequent formation-type, it makes up only 5% of all the tokens and only 9% of the lexical-morphosyntactic types. However, the overall token number is distorted by the high token frequency of one single lexical-morphosyntactic type: *de novo* ‘again’ occurs 132 times (see table 1). Hence, out of a total of 220 PA-tokens (see table 4), more than a half correspond to *de novo*. The remaining lexical types for PA are rather scarce in terms of their number of tokens: *por último* ‘in the end’ (22 tokens), *em geral* ‘in general’ (18 tokens), *a sério* ‘seriously’ (5 tokens), etc.

Overall, the type-token ratio (based on tables 3 and 4) is 39 tokens per lexical type in the case of adjective-adverbs, but only 6 tokens per lexical type in the case of *-mente*. This means that a lexical type in the AA- formation-type appears, on average, 39 times in the corpus, whereas lexical types for adverbs in *-mente* appear, on average, only 6 times. The ratio for PA is slightly higher than for *-mente*, with 9 tokens per lexical type. However, this is due to the high frequency of *de novo*. The remaining 23 types (*em geral*, *por último*, *de leve* ‘lightly’, etc.) sum up only 88 tokens and therefore make up an average ratio of 4 tokens per type, which then is lower than the ratio for *-mente*.

Hypothesis 1 can therefore be considered as valid. PA is less frequent than *-mente* and AA, both in terms of lexical types per formation-type and in terms of overall tokens. Only one PA (*de novo*) produces more than half of the PA-tokens, the others are marginal.

5. Spoken vs. written data

In order to analyse hypothesis 2, in this section we focus on possible differences between spoken and written language in the D&G corpus with respect to the frequency of the analysed adverbials. The relevant literature on the subject (cf. Hummel 2019a: 131; Hummel *et alii* 2019: 1116, 1120) suggests a more or less even use of the PA-pattern in spoken and written language. This does not exclude, of course, a possible lexical differentiation between the two codes, i.e. the predominant existence of certain PA in written texts, while other PAs are predominantly used in spoken language.

In table 5 we therefore split the general token frequencies of AA, *-mente* and PA (as previously shown in table 4) into a spoken and a written subcorpus. Since the written corpus is much smaller, we calculate on the basis of occurrences per 100,000 words (normalized frequency).

In total, adverbials are nearly as frequently used in the spoken corpus (normalized frequency: 1,115) as in the written one (normalized frequency: 1,204) (see also figure 2). Nevertheless, the different formation-types differ remarkably depending on the code, as shown in figure 2 and figure 3 (both based on the numbers in table 5).

Table 5. Tokens in the spoken and written subcorpora

		AA	-mente	PA	total
Spoken	Number of tokens	2,503	714	166	3,383
	Distribution	74%	21%	5%	100%
	Ratio per 100,000 words	824.98	235.33	54.71	1,115.03
Written	Number of tokens	530	397	54	981
	Distribution	54%	40%	6%	100%
	Ratio per 100,000 words	650.30	487.11	66.26	1,203.68
Total	Number of tokens	3,033	1,111	220	4,364
	Distribution	70%	25%	5%	100%



Figure 2. Normalized token frequency (ratio per 100,000 words) of the three formation-types for each subcorpus (oral/spoken and written).

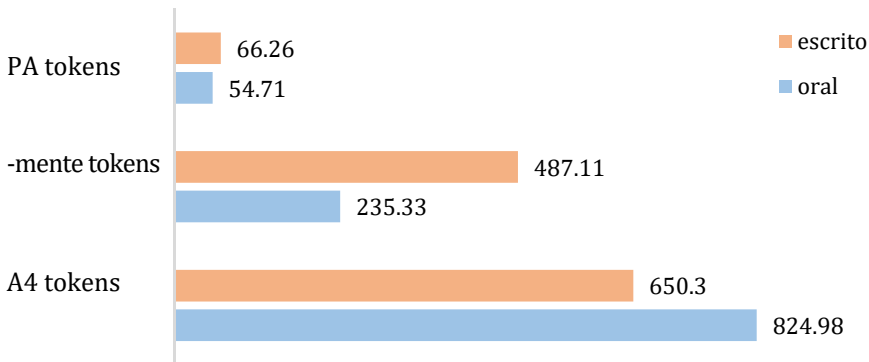


Figure 3. Normalized token frequency (ratio per 100,000 words) in the written (orange) and oral/spoken (blue) subcorpus for each formation-type.

Adverbs of the AA-type are the most frequent ones as seen in figure 2, 3, and in table 5, both in spoken and written language, which might be somewhat unexpected for the written part, since adjective-adverbs are generally considered to belong to the oral tradition. These findings might be in concordance with the

analysis by Alarcón Neve (2019), who shows that the proportion between AA and adverbs in *-mente* does not only depend on the code but also on register and style: adjective-adverbs are more frequent than adverbs in *-mente* in informal and spontaneous texts written by school children (a text type comparable to the D&G corpus). On the other hand, according to Alarcón Neve (2019), adverbs in *-mente* are predominant in more formal and literary text types produced by the same children. This tendency is also confirmed by data from another predominantly literature-based corpus: the corpus used for the publication *Sintaxis histórica de la lengua española*, vol. III (ed. by Company Company 2014a). Indeed, this data shows a higher number of adverbs in *-mente* (cf. Company Company 2014b) compared to adjective-adverbs (cf. Hummel 2014)⁹ when confronting the results of both chapters.

Returning to our data from the D&G corpus, within the AA-formation-type, the ratio per 100,000 words in the spoken corpus is still higher (824.98 tokens) than in the written corpus (650.3 tokens), an increase of 26.9%. Furthermore, 44% of the AA-forms appear in written texts, but 56% in the spoken corpus, still considering the normalised numbers.

As for adverbs in *-mente*, the difference between the spoken and written subcorpus is even more pronounced, since the number of tokens in the written texts is twice as high as in the spoken ones. 33% of adverbs in *-mente* (235.33 tokens per 100,000 words) appear in the spoken corpus, in contrast to 67% (487.11 tokens) in the written texts, which corresponds to an increase of 107%. Therefore, code-based variation is most salient for adverbs in *-mente*. The higher frequency of adverbs in *-mente* in the written corpus seems to approximately compensate the lower frequency of AA in this subcorpus (compared to AA in spoken corpus, see figure 2).

PA-adverbials are slightly more frequent in the written corpus: 45% (corresponding to 54.71 tokens per 100,000 words) occur in the spoken subcorpus and 55% (66.26 tokens) in the written subcorpus, still representing a rise of 21.1%. Whereas the difference is clear for adverbs in *-mente*, in the case of PA this difference may, at a first glance, not seem significant.

However, conducting a fisher test on the normalised tokens for each formation-type in the written and the spoken part of the corpus, there are clear tendencies, at least regarding adverbs in *-mente* and adjective-adverbs. While adverbs in *-mente* occur with a significantly higher frequency in written texts (487 tokens per 100,000 words) than in spoken language (235), resulting in a p-value of 2.2×10^{-16} , adjective-adverbs show significantly more tokens per 100,000

⁹ The examples in Hummel (2014), adjective-adverbs and prepositional adverbials, are included in the AAIF-database (see footnote 1).

words in spoken language (825) than in written language (650; $p = 5.304 \times 10^{-06}$), although still being more frequent also in written texts than *-mente*. The difference between occurrences of PA in written and spoken language, always per 100,000 words (66 vs. 55), is far less pronounced and is on the verge of insignificance ($p = 0.3632$), which is only slightly below the minimum p-value of 0.5 in a calculation with a confidence interval of 95%. Thus, the PA-pattern does not even nearly reach the significance levels of *-mente* and AA in terms of a clear-cut distinction in their preferred use in either written or spoken language; there is only a slight tendency towards written texts.

Concerning the lexical differentiation (number of different lexical types per formation-type), we counted the different types both in the spoken and written subcorpus, as shown in table 6 (which splits up the data presented above in table 3).

Table 6. Lexical types per formation-type in the spoken and written subcorpus

	AA		<i>-mente</i>		PA		total	
spoken	63	35%	96	49%	19	10%	195	100%
written	37	21%	126	70%	17	9%	180	100%
entire corpus	76	30%	167	61%	24	9%	273	100%

Figure 4 shows the overlapping of lexical types for each formation-type in the spoken and written corpora, meaning the number of lexical-morphosyntactic types that occur in both subcorpora or only in one of the two.

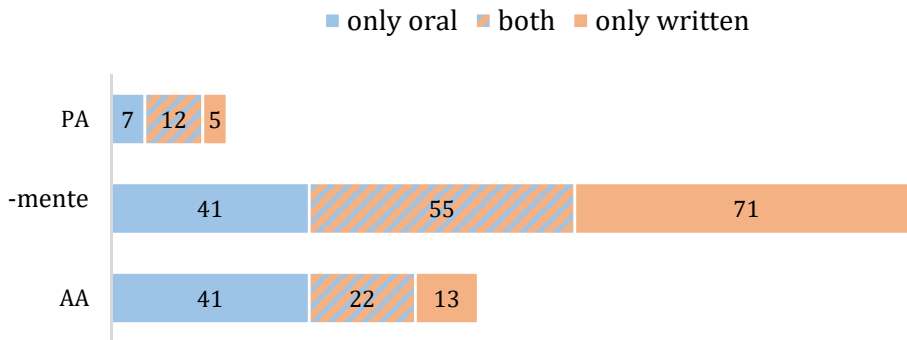


Figure 4. Distribution of lexical types per formation-type in written and/or spoken subcorpus.

Since it is impossible to consider the non-balanced corpus sizes when counting different lexical types – as we did indeed for the tokens (normalized frequency)–, table 6 and figure 4 compare the type-frequencies of the much

larger spoken subcorpus to the smaller written subcorpus. Nevertheless, the written subcorpus still shows a remarkably higher lexical diversification, i.e. a higher number of different lexical types for adverbs in *-mente*. Both in terms of tokens and types, adverbs in *-mente* are used more frequently in the written corpus than in the spoken one. On the other hand, AA show not only more tokens in the spoken subcorpus (see table 5), but also more different lexical types (see figure 4). Contrarily to *-mente*, very few AA are exclusively used in the written subcorpus and AA show the highest lexical differentiation in the spoken subcorpus. By contrast, regarding PA-adverbials, there seems to be a small inventory of 'stable' lexemes, most of which are used both in the written and the spoken subcorpus (see the bicoloured part for PA in figure 4).

Table 7 shows the type-token ratio, which differs depending on the code:

Table 7. Type-token ratio (tokens: types = ratio)

	AA	<i>-mente</i>	PA
spoken	2,503 : 63 = 39.73	714 : 96 = 7.44	166 : 19 = 8.73
written	530 : 37 = 14.32	397 : 126 = 3.15	54 : 17 = 3.18

In the written subcorpus, the high number of different lexical types for adverbs in *-mente* leads to a low type-token-ratio (397 tokens for 126 types: thus, on average, 3 occurrences per every adverb in *-mente* of a certain lexical type in the written subcorpus, see table 7). This means that adverbs in *-mente* are especially productive, in terms of lexical differentiation, in written texts. On the other hand, regarding the number of tokens, the most frequent category in the spoken subcorpus are adjective-adverbs (see table 5), but those correspond to a very small sample of different lexical types (2,503 tokens for 63 types: thus, on average, 40 occurrences per lexical type for the AA-type in the spoken subcorpus, see table 7). Consequently, there are some few adjective-adverbs, which are used with extreme frequency in the spoken language (e.g. *só*, *mesmo*, *bom*). As for PA, the ratio is also influenced by the high token frequency of *de novo* (see table 8 for details), whereas the other PA-types are remarkably less frequent.

We observe two reasons for the high occurrence rate of adverbs in *-mente* in the written corpus: First, many adverbs in *-mente*, such as *brilhantemente* 'brilliantly', *cientificamente* 'scientifically', *superficialmente* 'superficially', *sosegadamente* 'quietly', and *informalmente* 'informally', are used only in written texts and most of them occur just once or twice (as noted above, see also the low type-token-ratio in table 7). Since informants wrote their texts after the oral interviews, these adverbs were added during the production of the texts. The elaboration of written texts thus favours the usage of a more diversified lexicon and especially adverbs in *-mente* as a certain style or a

certain discursive tradition might request. Possibly, *-mente* is simply regarded as a necessary or appropriate marker for elaborate or educated written texts. Indeed, this was shown by Alarcón Neve (2019) for Mexican Spanish: school children learn and reproduce adverbs in *-mente* in certain formal text-types imitating model-texts from schoolbooks.¹⁰

Second, some adjective-adverbs may be transformed into *-mente* in written texts. For example, an informant uses *só* ‘only’ in the spoken interview but later, when writing the corresponding text, he prefers *somente* ‘only’:¹¹

(2) E: me conta uma história para nós... de uma coisa que tenha acontecido com alguém... que tenham te contado...

I: bom ... essa... essa é recente... eu tenho um amigo que... há três anos ele terminou... o segundo grau...e **só** o/esse ano que ele fez vestibular... né? (Vanderlei, m, 17, Informante do Ensino Médio (de 18 a 20 anos), 1993, Rio Grande, parte oral)

(3) Tenho um amigo que fazem três anos que terminou o 2º grau, mas **somente** em 93 ele prestou vestibular. (*ibidem*, parte escrita)

In the D&G corpus, *de novo* ‘again’ is the most frequent PA-adverbial and the one that most clearly surpasses the corresponding alternative(s) (*-mente* and AA; see table 1): 132 tokens of *de novo*/49 *novamente*/0 *novo*; the other two PA-adverbials meeting this criterion stem from the lexical groups ‘leve’ and ‘vivo’, i.e. *de leve* ‘lightly’ 4/*levemente* 1/*leve* 1 and *ao vivo* ‘live’ 5/*vivamente* 0/*vivo* 1. Table 8 shows the distribution of *de novo* and *novamente* in the written and spoken subcorpus:

Table 8. Frequency of *de novo* and *novamente*

	<i>de novo</i>		<i>novamente</i>		sum	
	tokens	ratio per 100,000	tokens	ratio per 100,000	tokens	ratio per 100,000
spoken	112	36.91	30	9.88	142	46.79
written	20	24.53	19	23.31	39	47.84
total	132	34.29	49	12.73		

¹⁰Another possible hypothesis, which could be further tested in the corpus, concerns education. One might state that informants with a higher educational level use more adverbs in *-mente* in their texts. Kortschak and Hummel (2018) showed that Spanish adverbs in *-mente* are more frequently used by speakers with higher educational level. In the D&G corpus, Barbosa (2006) analysed the frequency of adjective-adverbs based on different educational levels the speakers. This data could be contrasted with the use of adverbs in *-mente*.

¹¹ Examples (2) and (3) show, by the way, how the written text eliminates oral discourse markers (*bom, né*). Additionally, the introductory dialogues between informants and interviewers also considerably enlarge the size of the spoken corpus (see section 3).

Whereas *de novo* is more frequent in spoken language than in written texts (see ratio per 100,000 words, 36.91 vs. 24.53), *novamente* is used more than twice as much in written texts than in the spoken interviews (9.88 vs. 23.31). Again, the difference between oral and written code is especially pronounced in the case of the adverb in *-mente*. As shown in table 8, in total, adverbs expressing ‘again’ are nearly as frequent in the spoken subcorpus as in the written one (ratio per 100,000 words: 46.79 spoken vs. 47.84 written). Instead, regarding the internal distribution in the subcorpus, *de novo* (112 tokens) is almost four times more frequent than *novamente* (30 tokens) in the spoken subcorpus, whereas in the written subcorpus both occur almost in an even number (*de novo* 20, *novamente* 19).

For example, the same informant uses *de novo* (3 tokens) in the spoken interview but, when writing about the same topic, he turns to *novamente* (1 token) in the same syntactic context:

(4) pra se pintar um carro tem que ter... plastique... que é uma massa branca... aí lixa... lixa com água... depois... lixa com lixa de ferro... depois com água... dá outra massa... que é a massa rápida... é uma massa preta... lixa com água **de novo** ... aí vai... dá um... dá um () vai... lixa **de novo** com água... aí... vai... pega... pega a tinta do carro... que vai ter... queima... dá uma tinta nele... queima... aí... dá repasse com a massa **de novo** ... pra tapar os... os defeitos... aí vai... lixa... dá outro repasse...aí vai com a tinta final... pinta... pega a pistola e pistola... e é só ... (Adilson, m, 18, Informantes do C.A. Supletivo, parte oral: relato de procedimento)

(5) Para pintar um carro é preciso uma lata de massa. Ela é branca. depois passo a no carro pega uma lixa de ferro e começa a lixar depois. pega a lixa de água e lixa tudo **novamente**. depois pega uma massa rápida e aplica no carro. tudo. pego a tinta e passo no carro lixo tudo e depois dou a tinta final. (*ibidem*, parte escrita: relato de procedimento)

6. Conclusions

In hypothesis 1 we argued that PA (adverbials formed by the pattern “preposition + adjective”) are the least productive formation-type (compared to adjective-adverbs and adverbs in *-mente*). Indeed, the data shows that PA are less frequent – both in terms of types and tokens – than AA and *-mente* in present-day Brazilian Portuguese. This is confirmed both in the written and spoken subcorpora. Only one PA is used in a considerable manner (*de novo*), whereas the other forms are marginal.

In hypothesis 2 we stated that PA appear evenly in spoken and written language. In fact, regarding the frequencies in spoken and written code, there is no remarkable difference in the case of PA, since they occur almost equally in both

subcorpora. They are only slightly more frequent in the written corpus, which at best can be considered tendentially still statistically significant. By contrast, adverbs in *-mente* show a clear preference for the written code (twice as many tokens in the written than in the spoken corpus) and AA – the most frequent formation-type in both subcorpora – is, statistically confirmed, more frequent in the spoken subcorpus. Furthermore, in the context of lexical diversification, most PA-types (lexical types) are used in both subcorpora, whereas adverbs in *-mente* are the most diversified in the written subcorpus and AA in the spoken one.

Both results may indicate that PA form a small inventory of lexicalised forms, which are equally used in written and spoken language. They are somewhat ‘neutral’ forms that are not marked for any code. PA would appear to be the least productive formation-type in the sense that few other forms than the documented ones might be expected to exist (contrarily to *-mente*).

BIBLIOGRAPHY

a) corpus:

Votre, Sebastião, Oliveira, Mariangela Rios de, Furtado da Cunha, Maria Angélica, Gerhalter, Katharina, 2020, “Corpus of Brazilian Portuguese Adjective-Adverbs, adverbs in *-mente* and Prepositional Phrases in *Corpus Discurso & Gramática*”, in Gerlinde Schneider, Christopher Pollin, Katharina Gerhalter, Martin Hummel, *Adjective-Adverb Interfaces in Romance. Open-Access Database*, <<https://gams.uni-graz.at/o:aaif.ptapmdeg>> [last access: 08/2020].

b) references:

- Alarcón Neve, Luisa Josefina, 2019, “Usos de modificadores adjetivales y adverbiales en el discurso narrativo de escolares: ¿qué tanto se apegan al modelo presentado en los libros de texto?”, *Keynote Talk at XXII Deutscher Hispanistentag* (Berlin, 27-31/03/2019), Handout: <<https://www.luisaalarconneve.com/blog/xxii-dh-29/03/2019>> [last access: 08/2020].
- Azevedo, Jaqueline Cristina Rocha Marcondes, 2018, “A multifuncionalidade do *enfim*”, in Milena Torres de Aguiar, Monclar Guimarães Lopes (eds.), *Anais do XXII Seminário Nacional e IX Seminário Internacional do Grupo de Estudos Discurso & Gramática*, 1(1), Niterói, Letras da Universidade Federal Fluminense, p. 214–229.
- Barbosa, Mariana Gonçalves, 2006, *Gramaticalização de advérbios a partir de adjetivos: um estudo sobre os adjetivos adverbializados*, Dissertação de Mestrado, Rio de Janeiro, Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Basílio, Margarida, 2002, “Flutuação categorial de base adjetiva no português falado”, in Rodolfo Ilari (ed.), *Gramática do Português falado*, Campinas, Editora da Unicamp, p. 75-90.

- Bauer, Brigitte, 2001, "Syntactic innovation in Latin poetry? The origins of the Romance Adverbial Formation in *-ment(e)*", in M.G.M. van der Poel, A. P. Orbán (eds.), *Ad Litteras: Studies in Honour of J. H. Brouwers*, Nijmegen, Nijmegen University Press, p. 29–43.
- Bauer, Brigitte, 2003, "The adverbial formation in *mente* in Vulgar and Late Latin. A problem in grammaticalization", in Heikki Solin, Martti Leiwo & Hilla Halla-aho (eds.), *Latin tardif et latin vulgaire, IV*, Hildesheim, Georg Olms Verlag, p. 439–457.
- Bechara, Evanildo, 2009, *Moderna Gramática Portuguesa*, 37.a edição revista, ampliada e atualizada, Rio de Janeiro, Nova Fronteira.
- Campos, Julia Langer de, 2019, *A competição entre [verbo ADJETIVO ADVERBIAL] e [verbo XMENTE] na rede construcional qualitativa do português brasileiro: uma análise centrada no uso*, Tese de Doutorado, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.
- Chircu, Adrian, 2006, "L'adverbe portugais. Description synthétique", in *Philologica Jassyensia*, 2(1), p. 23-30.
- Chircu, Adrian, 2008, *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicale et morphologique (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal)*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.
- Company Company, Concepción (ed.), 2014a, *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica & Universidad Nacional Autónoma de México.
- Company Company, Concepción, 2014b, "Adverbios en *-mente*", in Concepción Company Company (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica & Universidad Nacional Autónoma de México, p. 459–614.
- Coulmas, Florian, 2013, *Writing and Society: an introduction*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Furtado da Cunha, Maria Angélica, 2012, "A distribuição do advérbio *não* nas orações negativas", in Mariângela R. d. Oliveira, Maria M. Cezário (eds.), *Adverbiais: Aspectos gramaticais e pressões discursivas*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense, p. 243–264.
- Gerhalter, Katharina, Hummel, Martin, Schneider, Gerlinde, Pollin, Christopher, 2018, "Compilation and Annotation of Adjective-Adverb Interfaces in Romance. Towards a multilingual Open Access Corpus", in *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies*, 5(2), p. 305–311 <<https://revistas.uam.es/index.php/chimera/article/download/9720/10133>> [last access: 08/2020].
- Grübl, Klaus, 2018, "La storia degli avverbi italiani in *-mente*: nuove prospettive sull'origine di un paradigma morfologico", in Martin G. Becker, Ludwig Fesenmeier (eds.), *Configurazioni della serialità linguistica: Prospettive italo-romanze*, Berlin, Frank & Timme Verlag, p. 31–48.
- Hummel, Martin, 2014, "Adjetivos adverbiales", in Company Company, Concepción (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, Fondo de Cultura Económica & Universidad Nacional Autónoma de México, p. 613–732.

- Hummel, Martin, 2017, “Existe a concordância adverbial no português brasileiro? Considerações acerca de *vamos diretos, todas contentes, bastantes grandes, muitas boas*”, in Mariângela R. d. Oliveira, Maria M. Cezario (eds.), *Funcionalismo linguístico: Diálogos e vertentes*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense, p. 113–140.
- Hummel, Martin, 2018, “Éléments d’une diachronie grammaticographique et normative de l’adverbe français: Accompagnés de trois méthodes pour mesurer l’effet du discours normatif sur l’usage”, in *Romanische Forschungen*, 130(1), p. 3–35.
- Hummel, Martin, 2019a, “The third way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance (Part One)”, in *Romanische Forschungen* 131(2), p. 145–185.
- Hummel, Martin, 2019b, “The third way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance (Second and Last part)”, in *Romanische Forschungen*, 131(3), p. 28–42.
- Hummel, Martin, Chircu, Adrian, García Hernández, Benjamín, García Sánchez, Jairo Javier, Koch, Stefan, Porcel Bueno, David, Wissner, Inka, 2019, “Prepositional Adverbials in the Diachrony of Romance: A State of the Art”, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 135(4), p. 1080–1137.
- Koch, Peter, Oesterreicher, Wulf, 2011, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Koch, Stefan, Vecchia, Cesarina, “Locuzioni preposizionali con funzione avverbiale in un dialetto campano (Montellese)”, (in prep.).
- Kortschak, Carmen, Hummel, Martin, 2018, “Los adverbios en *-mente* en los registros formal e informal del español hablado peninsular y mexicano”, in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 66(1), p. 3–43.
- Maas, Utz, 2010, “Literat und orat. Grundbegriffe der Analyse geschriebener und gesprochener Sprache”, in *Grazer Linguistische Studien*, 73, p. 21–150.
- Martelotta, Mário Eduardo, 2012, “Advérbios - conceito e tendências de ordenação”, in Mariângela R. d. Oliveira, Maria M. Cezário (eds.), *Adverbiais: Aspectos gramaticais e pressões discursivas*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense, p. 13–96.
- Ramos, Nice da Silva, 2018, “O *aliás* e seus valores semânticos em perspectiva funcional”, in Milena T. de Agiar, Monclar G. Lopes (eds.), *Anais do XXII Seminário Nacional e IX Seminário Internacional do Grupo de Estudos Discurso & Gramática*, Niterói, Letras da Universidade Federal Fluminense, p. 58–76.
- Raposo, Eduardo Paiva *et alii* (eds.), 2013, *Gramática do Português*, vol. I, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- Sicherl, Eva, Žele, Andreja, 2015, “Combinability with prepositions in Slovene and English: theoretical and contrastive views”, in *Linguistica*, 46(1), p. 209–226.
- Silvestri, Giuseppina, 2017, “Adverb agreement in the dialects of the Lausberg Area”, in Martin Hummel, Salvador Valera (eds.), *Adjective adverb interfaces in Romance*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, p. 173–204.
- Valera, Salvador, Hummel, Martin, 2017, “Introduction”, in Martin Hummel, Salvador Valera (eds.), *Adjective adverb interfaces in Romance*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, p. 1–8.
- Vidal, Rosângela Maria Bessa, 2009, *As construções com adverbiais em “-mente”: análise funcionalista e implicações para o ensino de língua materna*, Tese de doutorado, Natal, Universidade Federal do Rio Grande do Norte.

FREE CHOICE-FREE RELATIVE CLAUSES OF THE TYPE “INDIFERENT + WH-” IN ROMANIAN

MIHAELA GHEORGHE¹

ABSTRACT. *Free Choice-Free Relative Clauses of the Type “Indiferent + Wh-” in Romanian.* The hypothesis of this paper is that the inventory of the free choice items in Romanian can be extended by including, along with the indefinites and the *wh-* compounds with *ori-*, a complex structure consisting of the adverb *indiferent* (‘regardless’) plus a *wh-*item. Based on syntactic tests, the paper suggests a line of interpretation according to which two patterns of relative clauses are possible with *indiferent* followed by a *wh-*item: (i) a headed relative clause licenced by a PP (*de*) which is syntactically required by the adverb *indiferent*, and (ii) a pattern in which the preposition *de* is covert, and the adverb functions as a quantifier that takes scope over the relative node; the clause is adjoined to the matrix together with the adverbial. We are dealing, therefore, with a free relative endowed with the free choice semantics of the adverb. In contexts of this type, the adverb *indiferent* seems to act like an additive particle to the *wh-*items, in a semantically similar way in which the prefix *ori-* contributes to the meaning of the complex free choice *wh-*words in Romanian. This hypothesis is also supported by the fact that the group formed by *indiferent + wh-*items is also occurrent in constructions with the ellipsis of the VP in the relative clause, a fact that strengthens the parallelism with the free choice items available in Romanian.

Keywords: *Romanian language, wh-items, free choice items (FCI), free relative clauses (FR), free choice - free relative clauses (FC-FR), complex free choice items.*

REZUMAT. *Relative libere de liberă alegere de tipul „indiferent + wh-” în limba română.* Lucrarea lansează o ipoteză privind extinderea inventarului de termeni de liberă alegere de care dispune limba română, prin includerea, alături de indefinitele și relativele compuse cu *ori-*, a unei structuri complexe, formate din adverbul *indiferent* și un grup relativ. Cu argumente sintactice ținând de mecanismul de formare a construcțiilor relative, se delimitează două tipare de subordonate: (i) un tipar care respectă regimul prototipic prepozițional al

¹ **Mihaela GHEORGHE** is professor of linguistics at Transilvania University in Braşov, at the Department of Theoretical and Applied Linguistics, and a senior researcher at the Institute of Linguistics „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” of the Romanian Academy. Romanian syntax, mainly the syntax of relative clauses represents the area of her research interest. E-mail: m.gheorghe@unitbv.ro

adverbului *indiferent* și prin care se pot forma relative integrate dependente de acesta prin intermediul prepoziției *de* și (ii) un tipar în care prepoziția nu se mai lexicalizează, permițând astfel adverbului să funcționeze ca un cuantificator ce ia extensie asupra nodului relativ; relativa astfel formată se adjonctionează în poziția unui adjunct. Avem de-a face, așadar, cu o relativă liberă, dar înzestrată, prin contribuția semantică a adverbului, cu sens de liberă alegere (concesiv). În contexte aparținând tipului (ii), adverbul *indiferent* pare să funcționeze în raport cu termenul relativ ca un aditiv semantic similar într-o oarecare măsură cu *ori-* din compusele indefinite. Această ipoteză este susținută și de faptul că, în același tipar sintactic, ocurențele independente ale grupului format din *indiferent* și un relativ sunt destul de numeroase (în construcții eliptice, fără un centru verbal în relativă), ceea ce pune și mai mult în lumină paralelismul cu formele pronominale de liberă alegere de care dispune limba.

Cuvinte-cheie: *limba română, cuvinte relative, elemente lingvistice de liberă alegere (FCI), propoziții relative libere (FR), propoziții relative libere de liberă alegere (FC-FR), elemente complexe de liberă alegere.*

0. The study of free choice items and the related phenomena in linguistics started with Vendler (1967), with an investigation on the semantics of *any* in English. Since then, many authors have pointed out that the properties of FCIs in language are intriguing. Significant cross-linguistic research (Giannakidou 2001, Jayez, Tovenă 2005, Tovenă *et alii* 2005, Giannakidou and Cheng 2006, Vlachou 2007) has shown that languages have their own FCI paradigm, and not only that the particular items can belong to various classes (universal quantifiers, indefinites and definites), but also their distribution is restricted to certain contexts (Vlachou 2007: 2).

0.1. Deriving from this, the syntactic and semantic properties of free choice free relatives (FC-FRs), best known as “free relative clauses with *-ever*”, are also a topic of interest in the literature of the past three decades. Research on FC-FRs focuses mainly on the variation between definite (Jacobson 1995, Grosu 1996, Grosu and Landman 1998) and universal readings of FRs (Larson 1987, Iatridou and Varlokosta 1998), in an attempt to find a correlation between the occurrence of *-ever* and the quantificational force of the construction (Jacobson 1995). For Dayal (1997), identity-type readings vs. free-choice of FR with *-ever* is determined contextually. FRs with *-ever* are definite descriptions that can acquire universal properties in a generic context. For von Stechow (2000), *-ever* is a presupposition operator, which induces different readings:

when the modal basis is epistemic, an ignorance-type reading results, while a counterfactual basis leads to an indifference-type reading. Tredinnick (2005) investigates the interaction of these modal flavours (ignorance or indifference) from the perspective of quantificational force (definite or universal) in FRs with *-ever*. For Sternefeld (2005), Hinterwimmer (2008), Lauer (2009), the effects of quantitative variation in FRs with *-ever* are associated with different semantic properties (singular indefinites or bare plurals).

0.2. In terms of the paradigm of FCIs and in terms of the features of the FC-FRs, Romanian data has been less investigated. To my knowledge, Caponigro and Fălăuş (2017) are the only researchers that provide a comprehensive syntactic and semantic description of Romanian FC-FRs based on the current theoretical framework. They argue that the Romanian FRs with *ori-* have the morpho-syntactic properties of the English FRs with *-ever*, but semantically they are on a par with the headed relative clauses with *any*. The investigation focuses on both Romanian and Italian. Beyond the importance of the descriptive results, their research show that there is a “compositional connection between the core semantic properties of FC-*wh*-words and the *wh*-words they are built on”. They conclude that “the locus of this connection is the morphology, rather than syntax, based on the productivity of FC-*wh*-words within a language and across languages” (Caponigro and Fălăuş, 2017: 363).

0.3. In this vein, the aim of this paper is to describe syntactically and in terms of its contextual distribution a certain type of Romanian FR that appears to exhibit many of the features that were cross-linguistically identified to belong to FC-FRs, even in the absence of a morphologically marked item like *-ever* in English or *ori-/fie-* in Romanian. As Caponigro and Fălăuş (2017: 325) point out, languages usually exploit *wh-* morphology for the formation of their free choice paradigms. Thus, “*wh*-phrases, augmented by focus additive particles or modal markings may function as FCIs”. The patterns that I will describe below are formally plain FRs, i.e. they do not contain a *wh*-item of the *-ever* type, but they acquire their quantificational force through the adverb *indiferent* (‘regardless’, ‘no matter’), which makes them FC-FRs. To my knowledge, except for a brief mention of this particular pattern (Gheorghe 2004: 176-177), the Romanian data that I will present below has not been interpreted in this manner before.

0.4. The data has been extracted from two corpora of contemporary Romanian (*Romanian Web 2016* (roTenTen16), a component of the multilingual instrument *Sketch Engine*, and *CoRoLa*), and reflect the use of *indiferent + wh-*

items in a variety of contexts and registers, although, for the purposes of this paper, only examples from roTenTen16 have been used. The Romanian FRs with *indiferent* followed by a *wh*-item are very frequent in the two corpora² on which the search has been conducted. Frequency tests exceed the aims of this paper, but for further investigation on the topic, the fact that the configurations under focus are not rare is quite promising.

1. In contemporary Romanian³, *indiferent* is employed either as an adjective (1a), or as an adverb (1b). The adverb licenses a prepositional complement (Pană Dindelegan 2013: 390) which is connected to the head by the preposition *de* (1c). As an adverb, *indiferent* may also host a relative clause, as in (1d,e):

- (1) a. *Ea avea o privire indiferentă.*
 ‘She had an indifferent look’
 b. *Ea asistă indiferent la disputa lor.*
 ‘She watches their argue carelessly’
 c. *Indiferent de situație, te rog să mă suni.*
 ‘Please call me, regardless the circumstances’
 d. *Indiferent de [cine joacă mingea primul], pariurile rămân aceleași.*
 (netbet.ro)
 ‘Regardless of who plays the ball first, bets remain the same’
 e. *Indiferent Ø [cine vine], sper să rezolve problema.*
 ‘I hope that whoever comes will solve the problem’

Morphologically, the *wh*-word *cine* (‘who’) in (1e) is a plain *wh*-item, like the one in (1d). Syntactically, (1d) and (1e) seem to be equivalent, the only difference resides in the lexicalization of the preposition (*de/Ø*).

Consider examples (2a-c), where (2c) repeats (1e). Morphologically, the *wh*-word *cine* (‘who’) in (2c) is a plain *wh*-item, like the one in (2a), and obviously different from the *wh*-word in (2b). Semantically, the overall construction (2c) is different from (2a), but equivalent to the FC-FR in (2b):

² *CoRoLa* rendered 87.000 matches for *indiferent*, but, unfortunately, with this instrument, the search is possible only for a certain lemma, and the further filtering of the collocations needs to be done manually, so counting the occurrences of *indiferent* as an adverb plus its collocates with a relative connector would be very time consuming. *Romanian Web 2016* (roTenTen16), on the other hand, has advanced searching and filtering options that allow the user to calculate the absolute frequency of a certain item in customized configurations. Thus, from a total of 347.932 occurrences of the adverb *indiferent* in the whole corpus, I selected more than 20.000 collocations in which the adverb and the *wh*-item are fused (among them, only the occurrences of the non-prepositional relative item are included, and PPs other than the ones headed by *de*).

³ A research on the evolution of this construction in Romanian might prove interesting. A very brief search upon ten Romanian novels written at the beginning of the 20th century showed that the pattern *indiferent* + *wh*-item was almost absent.

- (2) a. [**Cine** vine] sper să rezolve problema.
 ‘I hope that the one who comes will solve the problem’
 b. [**Oricine** vine] sper să rezolve problema.
 ‘I hope that whoever comes will solve the problem’
 c. [**Indiferent cine** vine] sper să rezolve problema.
 ‘I hope that whoever comes will solve the problem’

The contrast shows that given the different morphology of the *wh*-items in (2b) vs (2c), the quantificational import of the relative clause in (2c) that makes it an equivalent of (2b) relies on an external component⁴, and the only candidate available is *indiferent*, as, otherwise, the two constructions are completely identical. This fact suggests a syntactic interpretation of the relative clause in (1e)/(2c) that departs from the intuitive solution of a clausal prepositional complement licensed by an adverb (as in (1d)). Also it is not the missing preposition (*de*)⁵ the one responsible for blocking an interpretation that should parallel (1d), but the fact that the adverb’s contribution to the semantics of the relative clause is beyond the scope of a head. *Indiferent* seems to act merely as a quantifier that affects the relative connector.

Moreover, it may not be completely random that in modern Romanian *indiferent* is already fused with the subordinator of its complement CP, functioning together with *că* (‘that’) or *dacă* (‘if’) as a component of the complex concession subordinator, as in (3). In fact, this proves that there is a tendency towards the grammaticalization of *indiferent* as an additive particle that conveys free choice semantics:

- (3) [**Indiferent că/dacă** vrei] sau [nu _], eu tot vin.
 ‘Whether you want it or not, I will still come’

In the same way, in a construal like (1e)/(2c), the adverb might be interpreted as part of a complex connector. From a syntactical point of view, *indiferent* plays the part of a free choice quantifier that takes scope over the *wh*-phrase, and from a lexical-semantic point of view, it acts like an external element that transforms the plain *wh*-item into a free choice item. Consequently,

⁴ Previous research on Romanian data (Gheorghie 2014) showed that in the old language, plain free relative clauses achieved quantificational meaning mostly contextually. The *wh*-items that are equivalent to the English *-ever* paradigm: *oricine/oarecine* (‘whoever’), *orice* (‘whatever’), *oricum* (‘however’) occurred only accidentally, but other linguistic devices were available: the FR fronting, certain external pivots that marked or intensified the quantificational reading of the relative clause, the use of *irrealis* mood values of the VPs in the matrix etc. For the paradigm of Old Romanian indefinites (including *wh*-indefinites), see Dinică 2012.

⁵ In fact, as the corpus analysis clearly showed, *de* may freely occur in most configurations (except in cases where the *wh*-item is inflected or it has another pied-piped preposition).

the relative clause is no longer a complement clause, because the CP is now adjoined to the matrix, together with the adverbial head. Therefore, it becomes a FR (a concessive clausal adjunct), which functions as a FC-FR, due to the semantic features of the adverbial quantifier.

To conclude the argumentation, the prepositional regime of *indiferent* prototypically requires a complement headed by *de*. When the preposition is overt (4a), the relative clause will be embedded in a prepositional phrase (PP) as an integrated relative clause (see Pană Dindelegan 2013: 424-6). It will function as a clausal complement (CP) of the adverb. When the preposition is missing (4b), the relative clause is adjoined to the matrix, in a peripheral position, and it will function as a FR:

- (4) a. **Indiferent** [_{PP} *de* [_{CP} **ce** *spun unii și alții*]], *un pas important pe calea așa-zisei unități a fost făcut.* (radiounison.ro)
 ‘Regardless of what some say, an important step on the path of the so-called unity has been made’
- b. *Acest acord ar fi fost încheiat* [_{QP} **indiferent** [_{CP} **cine** *ar fi fost la putere*]]. (byte.ro)
 ‘This agreement would have been concluded, whoever was in power’

From a semantical point of view, the examples above show that under the circumstances of the overt preposition *de*, the free choice reading of the relative clause is blocked. In this case, the concessive flavour relies on the adverb, which is a complex adjunct of the matrix clause. But when the preposition is covert, the entire relative clause is a concessive adjunct, and the *wh*-item is endowed with a free choice reading. Therefore, configurations in which *indiferent* is attached directly to the *wh*-item, without the preposition *de* which is normally required, will be considered FC-FRs.

2. In what follows, the brief description of the FRs headed by *indiferent* + *wh*-item will be organized according to (i) the nature of the connector, (ii) the position of extraction for the *wh*-word, and (iii) the type of the FR configuration.

2.1. The data analysis showed that the inventory of *wh*-items (relative pronouns and adverbs) associated to *indiferent* has fewer restrictions of occurrence than their counterparts⁶ with *ori*-. The *wh*-words employed in such

⁶ In the case of *ori*- compounds, the paradigm is defective (*de ce* and *ceea ce* cannot be employed as free choice items). For the full inventory of the Romanian *wh*-items in FC-FRs, see Caponigro and Fălăuș (2017). With *indiferent*, the fixed adverbial phrase *de ce* (‘why’) was found in the corpus only in an elliptic construction (11f), but the full clause is not excluded, see (5k), which is perfectly acceptable in Romanian. As far as *ceea ce* is concerned, it occurs only in prepositional phrases with

constructions are: *care* ('which') (5a), *cine* ('who') (5b-d), *ce* ('what') (5e), *cât* ('how much'/'how many') (5f,g), *unde* ('where') (5h), *când* ('when') (5i), *cum* ('how') (5j), *de ce* ('why') (5k):

- (5) a. *Omul trebuie să fie înrădăcinat în propria sa energie potențială, [indiferent care este aceasta].* (cristal-life.ro)
 'Men must be rooted in their own potential energy, whatever that is'
- b. *Acest acord ar fi fost încheiat [indiferent cine ar fi fost la putere].* (byte.ro)
 'This agreement would have been concluded, whoever was in power'
- c. *Minciuna e minciună [indiferent cui o spui].* (computergames.ro)
 'A lie is a lie, no matter who you tell it to'
- d. *Aleargă și te împacă, [indiferent a cui este vina]!* (bocancul-literar.ro)
 'Go and reconcile, no matter whose fault is it'
- e. *Se dădeau gratis pungi de plastic [indiferent ce cumpărai].* (dstancanet.ro)
 'They were giving free plastic bags, no matter what you bought'
- f. *[Indiferent cât câștigi], 10% să-i pui deoparte.* (singlecamp.ro)
 'No matter how much you earn, put 10% aside'
- g. *Am știut să ne folosim de tot (...), [indiferent câte necunoscute am întâmpinat].* (incomod-media.ro)
 'We managed to make use of everything, no matter how many challenges we encountered'
- h. *Comaniile trebuie să fie mult mai prezente în viața consumatorilor, [indiferent unde s-ar afla ei].* (pr-romania.ro)
 'Companies need to be more present in the lives of consumers, wherever they are'
- i. *Clasicismul va fi punctul de reper pentru orice autor, [indiferent când va crea o nouă operă].* (radaseni.info.ro)
 'Classicism will be the point of reference for any author, whenever he creates a new work'
- j. *De aceea, vă cer din nou să îmi răspundeți la întrebări, [indiferent cum ați votat].* (abolog.ro)
 'Therefore, I ask you again to answer my questions, no matter how you voted'
- k. *Iartă-l, [indiferent de ce face ceea ce face]!*
 'Forgive him, no matter why he does what he does'

As far as the position of extraction for the relative element is concerned, there are almost any restrictions. It can be extracted from subject position

de, which is an indication that the definitude of the component *ceea* blocks the free choice reading of the FR: (i) *Nimeni nu poate contrazice aceste lucruri în această perioadă îngrijorătoare a schimbărilor climatice, indiferent de [ceea ce ar putea crede unii sau alții].* (EuropaRL7Romanian) ['No one can contradict these things in the worrying time of climate change, no matter what some might think'].

(5a,b), direct object (5e), indirect object (5c), predicative (even in a genitival phrase) (5d), or adjunct positions: quantitative (5f), place (5h), time (5i), manner (5j) or reason (5k). The *wh*-item may also have the form of a complex *wh*-phrase (a *wh*-word + DP), as in (5g).

2.2. So far, the examination of the data could have left the impression that the missing preposition is crucial for the fusion between the adverb *indiferent* and the *wh*-item into a complex head of the relative clause, and consequently, it is the proof that we are dealing with a FC-FR. Still, prepositions may occur in FC-FRs with *indiferent*, but when they are required by the extraction position of the *wh*-item.

2.2.1. A wide range of prepositions are allowed in FC-FRs with *indiferent*, depending on the position of extraction of the *wh*-phrase⁷: prepositional object (6a,b,e,h,i) or adjunct headed by a preposition (6c,d,f,g,j):

- (6) a. ***indiferent cu cine vorbeste*** [_{cu}_]
 'no matter who she talks to'
 b. ***indiferent despre ce vorbeste*** [_{despre}_]
 'regardless of what he talks about'
 c. ***indiferent după ce te ascunzi*** [_{după}_]
 'whatever you may hide behind'
 d. ***indiferent fără ce te-ai întors*** [_{fără}_]
 'whatever you came back without'
 e. ***indiferent în cine te încrezi*** [_{în}_]
 'no matter who you trust'
 f. ***indiferent la care școală merge*** [_{la} [_]]
 'no matter which school he goes to'
 g. ***indiferent până unde merge*** [_{până}_]
 'no matter how far he goes'
 h. ***indiferent pe ce te bazezi*** [_{pe}_]
 'no matter what you rely on'
 i. ***indiferent pentru cine joacă*** [_{pentru}_]
 'no matter who he plays for'
 j. ***indiferent spre ce se îndreaptă*** [_{spre}_]
 'whatever he is heading for'

2.2.2. Examples (7a-f) show that the *wh*-item in a FC-FR can also be associated to the preposition *de*. Except for some ambiguous cases (see (8a,b)

⁷ The bracketed underscore line [_] marks the gap (the position from which the *wh*-item is extracted). Though the examples under (6a-j) are created *ad-hoc* and they are not extracted from the corpus, they will undoubtedly seem valid for most native speakers of Romanian.

below), it is usually obvious that *de* is not the overt preposition required by the adverb *indiferent*, but a homonymous form with other functions: the head of the *by*-phrase (7a), or the head of a PP that indicates the source (7b), or the starting moment (7c); in (7d), the preposition belongs to a headless partitive construction. In (7e,f), *de* is actually a regime preposition, but it is not required by *indiferent*, but by the head that dominates the extraction position of the relative item:

- (7) a. *Istoria ne oferă mai multe variante și toate, [indiferent [de cine au fost prezentate [de_]]], conțin multe elemente comune.* (confluente.ro)
 'History offers us several versions, and regardless by whom they were presented, they all have a common ground'
- b. *Orice spasm, [indiferent [de unde provine [de_]]], induce tulburări ale irigației sangvine* (alb.ro)
 'Any spasm, no matter where it comes from, induces blood irrigation disorders'
- c. (...) *un președinte PSD n-ar avea nicio grijă să prevină escaladarea problemelor, [indiferent [de când există ele [de_]]]* (danandronic.ro)
 'A president of the PSD party would take no care of preventig problems from escalating, no matter since when they exist'
- d. (...) *o salată de sezon, [indiferent [de care ar fi ea [de _]]]* (crudsisanatos.ro)
 'a seasonal salad, of whatever kind'
- e. *Cei ce au condus (...) Poliția Română au reușit s-o transforme într-o instituție politizată (...), [indiferent [de ce zonă a țării am discuta [de_]]].* (politisti.ro)
 'Those who ruled (...) the Romanian Police have managed to turn it into a politicized institution, no matter what area of the country we discuss about.'
- f. *De aceea probabil a fost denumit păzitorul pragului, căci [indiferent [de ce parte a ușii te situezi [de _]]], ai de trecut un prag.* (mirabilismagazin.ro)
 'That is why he was probably called the keeper of the threshold, because no matter which side of the door you are on, you have to cross a threshold'

Compared to (7a-f), examples (8a,b) are ambiguous. For (8a), the English translation disambiguates the value of the preposition: it is either the regime preposition of *indiferent*, or the head of a time adjunct. As far as (8b) is concerned, its ambiguity is only apparent, because the general knowledge on the world suggests that *de* is rather attached to *indiferent*, than to the *wh*-word. The place where a traveller leaves his car before flying is usually the departing place, not the destination.

- (8) a. *Toți cei care vor călători cu Blue Air începând cu 28 octombrie, **indiferent de când** și-au achiziționat biletele, vor avea o piesă de bagaj gratuită.* (airlinestravel.ro)
 ‘Starting October 28, anyone who travels with Blue Air, regardless of when/regardless since when they purchased their tickets, will have a free piece of luggage’
 b. *Vă puteți lăsa mașina în siguranță, indiferent de **unde** zburăți cu Blue Air.* (newsair.ro)
 ‘You can leave your car safely, wherever you fly to/#wherever you fly from with Blue Air’

2.2.3. The FC-FRs with *indiferent* occur in coordinated series in which a full range of *wh*-items are allowed. The adverbial quantifier may be repeated (9a), or it may appear once, standing for the whole series (9b):

- (9) a. *Întotdeauna se succede moartea, pentru că ea nu iartă pe nimeni, [**indiferent cât** iubești], [**indiferent cum** iubești], [**indiferent de când** iubești]* (blogspot.cz)
 ‘Death always comes, because it does not forgive anyone, no matter how much you love, no matter how you love, no matter since when you love’
 b. *Vei descoperi că [**indiferent cine** ești], [**ce vârstă** ai] sau [**cât de sănătoasă** îți este inima], există o cale de a-ți îmbunătăți starea actuală* (humanmedia.ro)
 ‘You will find out that no matter who you are, how old you are or how healthy your heart is, there is a way to improve your current condition’.

The corpus also revealed a variety of constructions with multiple fronted⁸ *wh*-items (10a,b). Both types of configurations are relevant for the description of the FC-FRs with *indiferent*, because they show that the relativization mechanism is fully productive, and the presence of an (apparently) unlicensed adverbial item does not affect the grammaticality of the clause:

- (10) a. *Să stea la muncă, să răspundă prezent la fiecare solicitare [**indiferent când, cum, unde** este].* (printesaurbana.ro)
 ‘He should stay at work, to respond to every request, no matter when, how, where it/he is’
 b. (...) *spiritul creativ este apreciat, [**indiferent când, unde** sau **cum** sunt concepute ideile]* (citestealtfel.ro)

⁸ Multiple fronting is a typological feature of Romanian that brings it closer to the Slavic languages, placing it at the same time in a particular position towards the Romance languages. For evidence regarding the presence of multiple fronted constructions in old Romanian, see Stan 2012, Gheorghe 2013 and references therein).

'the creative spirit is appreciated, no matter when, where or how ideas are conceived'

c. *Logoree - presiunea de a vorbi [indiferent cu cine, când, ce și cât timp].* (despresuflet.ro)

'Logorrhea - the pressure to talk no matter with who, when, what and for how long'

2.2.4. Last, but not least, situations where *indiferent* + *wh*-items appear as standing alone items are quite frequent. This is a sign that the complex phrase is already employed as FCI, even in non-clausal contexts, which parallels the behaviour of the morphologically marked Romanian FCIs, i.e. the paradigm with *ori*- (see the equivalents between brackets)⁹. It is interesting that the independent use of *indiferent* + *wh*-items allows stacking (11b) or coordination (11d) of *wh*-words, without repeating the adverb, and the FC meaning is still conserved with the subsequent terms:

(11) a. *Rapid trebuie să câștige, indiferent cu cine/[cu oricine].*
(monitorulcluj.ro)

'Rapid has to win, no matter against which team'

b. *Oricum unii ca aceștia nu vor conștientiza niciodată datoria de a merge la vot, indiferent pentru cine, ce/[pentru oricine, orice].* (debanat.ro)

'However, people like them will never understand the duty to go to the polls, no matter for whom or for what'

c. *Nu văd ultimele postări, indiferent ale cui/[ale oricui], fără refresh*
(adplayer.ro)

'I don't see the latest posts, no matter to whom they belong, without refresh'

d. *Nu uit niciodată să spun mulțumesc, indiferent cui sau în ce moment/[oricui sau oricând]* (cabral.ro)

'I never forget to say thank you, no matter whom or when'

e. *Bună, băieți, sunt nou în Forum, sper să ne cunoaștem pe 16.03. or 10.03., indiferent când!/[oricând]* (offroadindobrogea.ro)

'Hi guys, I'm new to the forum, I hope to meet you on March 16 or 10, no matter when'

f. (...) *când ție nu îți mai convine (indiferent de ce) ca ei să își asume*
responsabilitatea (...) [?] (attachmentparenting.ro)

'(...) when it no longer suits you (no matter why) for them to take responsibility (...)'

3. Although Romanian has no equivalent of the English *any*, recent research on Romanian data (Farkas 2013, Grosu 2013, Fălăuș 2015) showed

⁹ The only situation in which the complex FCI has no equivalent of the form *ori*- is (11f), because Romanian does not have a form like **oridece* ('*whyever').

that there are other determiners or pronominal forms that are based on *wh*-words with or without morphological enrichment; still, as Caponigro and Fălăuș (2017: 362) point out, none of them are able to introduce FC-FRs. They conclude that only FC *wh*-words (i.e. the paradigm of *ori-wh*-items) are allowed to introduce free relative clauses, and the combination between the particle *ori-* with *wh*-words does not alter their morpho-syntactic properties.

The aim of this paper was to show that in present-day Romanian, the paradigm of *ori-wh*-items is competed by a compound element (*indiferent* + *wh*-item) which is able to introduce FC-FRs, without altering the morpho-syntactic properties of the relative pronoun. The fact that the paradigm of *wh*-items associated to the FC-FR is identical to the paradigm of the true FC *wh*-items is another indication that this line of reasoning is likely to be correct.

As far as *indiferent* is concerned, deeper analysis is needed, especially in order to understand the syntax-semantics-pragmatics mapping of the constructions in which it is involved. Another track of investigation can be the competition between the items that belong to the inventory of the Romanian FCIs.

BIBLIOGRAPHY

a) corpus:

CoRoLa = *Corpus de referință pentru româna actuală*, available online at <http://corola.racai.ro>.

Romanian Web 2016 (roTenTen16) = *Sketch Engine*, available online at <https://www.sketchengine.eu>.

b) references:

Caponigro, Andrea, Fălăuș, Anamaria, 2017, "Free Choice Free Relative Clauses in Italian and Romanian", in *Natural Language & Linguistic Theory*, 36(2), p. 323-363.

Dayal, Veneeta, 1997, "Free Relatives and Ever: Identity and Free Choice Readings", in Aaron Lawson and Eun Cho (eds), *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory (SALT)*, 7, Ithaca, CLC Publications, p. 99-116.

Dinică, Andreea, 2012, *Pronumele și adverbele nehotărâte în limba română*, PhD Dissertation, București, Universitatea din București.

Fălăuș, Anamaria, 2015, "Romanian epistemic indefinites", in Luis Alonso-Ovalle, Paula Menéndez-Benito (eds.), *Epistemic Indefinites: Exploring modality beyond the verbal domain*, Oxford, Oxford University Press, p. 60-81.

Farkas, Donka, 2013, "The semantics of determiners", in Carmen Dobrovie-Sorin, Ion Giurgea (eds.), *A Reference Grammar of Romanian*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, p. 175-230.

- Gheorghe, Mihaela, 2004, *Propoziția relativă*, Pitești-București-Brașov, Editura Paralela 45.
- Gheorghe, Mihaela, 2013, "Parametrul deplasării multiple a elementului WH (interogativ/relativ). Observații privind structurile cu grup interogativ/relativ multiplu în limba română veche", in *Limba română*, 62(2), p. 240-246
- Gheorghe, Mihaela, 2014, "Free relative clauses with quantificational reading in old Romanian", in Iulian Boldea (ed.), *Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity: Language and Discourse*, Târgu-Mureș, Arhipelag XXI Press, p. 17-22.
- Giannakidou, Anastasia, Cheng, Lisa, 2006, "(In)Definiteness, Polarity, and the Role of wh-morphology in Free Choice", in *Journal of Semantics* 23, p. 135-183.
- Giannakidou, Anastasia, 2001, "The meaning of free choice", in *Linguistics and Philosophy*, 24, p. 659-735.
- Grosu, Alexander, Landman, Fred, 1998, "Strange Relatives of the Third Kind", in *Natural Language Semantics*, 6, p. 125-170.
- Grosu, Alexander, 1996, "The Proper Analysis of 'Missing-p' Free Relative Constructions", in *Linguistic inquiry*, 27, p. 257-293.
- Grosu, Alexander, 2013, "Relative Clause Constructions and unbounded dependencies", in Carmen Dobrovie-Sorin, Ion Giurgea (eds), *A Reference Grammar of Romanian*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, p. 597-662.
- Haspelmath, Martin, 1997, *Indefinite Pronouns*, Oxford, Oxford University Press.
- Hinterwimmer, Stefan, 2008, "Why Free Relatives Sometimes Behave as Indefinites", in T. Friedman S. Ito (eds.), *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory (SALT)*, 18, Ithaca, CLC Publications, p. 411-428.
- Iatridou, Sabine, Varlokosta, Spyridoula, 1998, "Pseudoclefts crosslinguistically", in *Natural Language Semantics*, 6, p. 3-28.
- Jacobson, Pauline, 1995, "The Quantificational Force of Free Relative Clauses", in E. Bach et alii (eds.), *Quantifiers in Natural Languages*, vol. II, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers, p. 451-486.
- Jayez, Jaques, Tovenia, Lucia, 2005, "Free Choiceness and Non Individuation", in *Linguistics and Philosophy*, 28(1), p. 1-71
- Larson, Richard, 1987, "Missing prepositions' and the analysis of English free relative clauses", in *Linguistic inquiry*, 18, p. 239-266.
- Lauer, Sven, 2009, "Free Relatives with -ever: Meaning and Use", available at <<http://www.stanford.edu/~svlauer/output/Lauer-EVER-free-relatives.pdf>>.
- Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), 2013, *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press.
- Stan, Camelia, 2012, "Elemente de sintaxă diacronică: structurile interogative/relative multiple", in Oana Chelaru-Murăruș, Maria Cvasnâi Cătănescu, Claudia Ene, Camelia Ușurelu, Rodica Zafiu (eds.), *Text și discurs: omagiu Mihaelei Mancaș*, București, Editura Universității din București, p. 433-437.
- Sternefeld, Wolfgang, 2005, "Do Free Relative Clauses Have Quantificational Force?", in H.-M. Gaertner, S. Beck, R. Eckardt, R. Musan, B. Stiebels (eds.), *Between 40 and 60 Puzzles for Krifka*, Berlin, Center for General Linguistics Typology and Universal Research (ZAS), available online at <<http://www.zas.gwzberlin.de/publications/40-60-puzzles-for-krifka/pdf/sternefeld.pdf>>.

- Tovena, Lucia, Deprez, Viviane, Jayez, Jacques, 2005, "Polarity sensitive items", in F. Corblin, H. de Swart (eds), *Handbook of French semantics*, Stanford, CSLI Publications.
- Tredinnick, Victoria, 2005, "On the Semantics of Free Relatives with -Ever", PhD Dissertation, Pennsylvania University, available online at <<http://www.ling.upenn.edu/~victoria/diss-dbl.pdf>>.
- Vendler, Zeno, 1967, *Linguistics in philosophy*, Ithaca, Cornell University Press.
- Vlachou, Evangelia, 2007, *Free Choice in and out of Context: Semantics and Distribution of French, Greek and English Free Choice Items*, PhD Dissertation, University of Utrecht, available online at <<https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/21597/full.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>.
- Von Stechow, Kai, 2000, "Whatever", in Brendan Jackson, Tanya Matthews (eds.), *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory (SALT)*, 10, p. 27–39, Ithaca, CLC Publications.

ESTEREOTIPOS Y TENDENCIAS EN LA PRENSA RUMANA ACTUAL

COMAN LUPU¹

ABSTRACT. *Stereotypes and Trends in Today's Romanian Press.* In the last three decades, the Romanian media has undergone significant changes. In this industry, the market is nowadays dominated by TV and online press. The number of TV stations with national or local coverage has increased significantly, and the competition between newspapers or online news pages has intensified. A consequence of the battle for audience is the tabloidization of some TV channels, as well as online press, in order to increase the number of retrievals of online news. The tabloidization trend is seen in the dissemination of a sometimes-exaggerated number of sensational information, in the wording of news titles and in the insistent advertising.

From a linguistic point of view, chaos reigns in TV and online press. Many of the news posted online seem to be drawn up in a hurry or negligently translated from various foreign sources. We are witnessing a mixture of styles and an alienation from the journalistic canon. The stylistic hybridization is the natural outcome of the frequent use of words and phrases characteristic to colloquial-familiar and argotic language or from various terminological areas, generally hardly accessible to the wide audience.

However, the TV and online press has an undisputed merit: a major contribution to enriching the vocabulary with new elements (compound words, derived words, loanwords from other modern languages or calques), to their dissemination and establishment in the Romanian language.

Keywords: *television, online press, news, mixture of styles, compound words, internet.*

REZUMAT. *Stereotipuri și tendințe în presa română actuală.* În ultimele trei decenii, media din România a trecut prin transformări importante. În această industrie, piața este dominată astăzi de presa TV și online. Numărul de posturi de televiziune, cu acoperire națională sau locală, a crescut considerabil, iar concurența dintre ziarele sau paginile de știri de pe internet a devenit acerbă. O consecință a bătăliei pentru creșterea audienței este tabloidizarea unora dintre canalele TV, dar și a presei online, pentru a spori numărul de accesări

¹ **Coman LUPU** es profesor de lingüística románica comparada y española en la Universidad de Bucarest. Ha publicado varios artículos, estudios y libros de lingüística románica o sobre aspectos de la historia del rumano. coman.lupu@lils.unibuc.ro.

ale noutăților postate pe internet. Tendința spre tabloidizare se manifestă prin difuzarea unui număr uneori exagerat de informații senzaționale, prin modalitatea de concepere a titlurilor de știri și printr-o insistență publicitate.

Din punct de vedere lingvistic, în presa TV și online domnește haosul. Multe dintre știrile postate pe paginile de internet par a fi redactate în grabă sau traduse neglijent din diverse surse străine. Asistăm la un amestec de stiluri și la o îndepărtare de canonul jurnalistic. Hibridizarea stilistică este rezultatul firesc al recursului frecvent la cuvinte și expresii caracteristice limbajului popular-familiar și argotic sau din diverse sectoare terminologice, în general greu accesibile publicului larg.

Presa televizivă și cea online au însă un merit incontestabil: o contribuție majoră la îmbogățirea lexicului cu noi elemente (cuvinte compuse, derivate, împrumutate din alte limbi moderne de cultură sau calcuri), la răspândirea și la împământenirea acestora în română.

***Cuvinte-cheie:** televiziune, presă online, știre, amestec de stiluri, cuvinte compuse, internet.*

Últimamente se han organizado varias reuniones científicas (mesas redondas, coloquios, simposios) dedicadas al concepto de estereotipo lingüístico. Se considera que el estereotipo lingüístico es toda construcción fija con desarrollo diacrónico, existente en la estructura de un idioma. Por sus marcas expresivas y los efectos estilísticos que producen, tales construcciones adquieren –con el paso del tiempo– una amplia difusión. Estas expresiones fijas pertenecen a la lengua general o a sus diversas variedades (rumano coloquial o popular, cierto estilo funcional de la lengua literaria o variedades subestándar). Desde el punto de vista lingüístico, las construcciones que llevan la etiqueta de estereotipos son correctas en la variedad de lengua a la cual pertenecen.

Pero también hay expresiones que son inconformes con la norma literaria y que pueden afectar al enunciado, desde el punto de vista semántico y/o estilístico; teniendo una antigüedad mayor o menor en el idioma, estas llegan a conseguir una estabilidad estructural mediante un uso intensivo. La antigüedad y la alta frecuencia en el habla pueden favorecer la conversión de dichas construcciones en estereotipos. Entran en la clase de las estructuras estereotipadas también el cliché, las fórmulas rituales y de cortesía, el refrán, las expresiones metafóricas, el apotegma, los eslóganes, etc., que tienen una relación de hiponimia con el estereotipo lingüístico propiamente dicho (Schapira 1999; Amossy, Herschberg Pierrot 2011). Los debates sobre este tipo de construcciones han tenido como objetivo su clasificación, la identificación de sus marcas funcionales, su origen o su antigüedad en el idioma.

Algunos de los enunciados estereotipados se han extendido en el rumano actual como imitaciones del lenguaje periodístico. Los periodistas están tomando diferentes expresiones el uno del otro o de los políticos de la primera línea de la vida pública; a su turno, los políticos –portadores convincentes de las marcas de incultura– imitan a los periodistas y los invitados de sus programas de debates, expertos en diversos campos de la vida social: analistas políticos, sociólogos, abogados, especialistas en encuestas y sondeos, psicólogos, etc. Se trata de expresiones tomadas del rumano popular o coloquial o que proceden del argot.

La tendencia que se manifiesta en la prensa en línea y televisiva es su alejamiento del canon periodístico. Esta hibridación de la norma literaria, practicada sobre todo por los periodistas y políticos semidoctos, tiene una fuerte influencia sobre la manera de expresarse de los rumanos.

Empleadas por sus valores expresivos, ciertas estructuras populares como *a-și da cu părerea* “a-și exprima opinia/expresar su opinión” (Zafiu 1999), *a(-și) da cu presupusul* “a-și spune părerea/expresar su opinión”, *a da cu subsemnatul* “a face o declarație/hacer una declaración”, por su uso largo y extensivo, llegan a sufrir un proceso de desgaste de sus marcas funcionales.

Más reciente es la expresión *să aveți poftă*, una proposición imperativa que se usa en todos los restaurantes del país en lugar de *poftă bună* “buen provecho”. El imperativo es un modo verbal a través del cual se expresan una petición, un impulso, **una orden**. La fórmula *să aveți poftă* se ha difundido después del '90, mediante los programas de gastronomía de las cadenas TV, las redes sociales y las escuelas de camareros y cocineros. Hoy día, *poftă bună* solo se usa en el ambiente familiar.

Reciente es también la locución adverbial *cu subiect și predicat* “clar/claramente”, con valor intensivo, que se usa sobre todo con verbos **dicendi**. Creada por un periodista, dicha locución se ha convertido en seguida en una expresión frecuente en el lenguaje de los moderadores, reporteros y políticos. Pero por su repetición, cualquier estructura llega a ser banal, y sus marcas expresivas se hacen negativas:

- “Eu mă așteptam să ne spună **cu subiect și predicat** de unde provine acest excedent.” RTV, 1.01.2016².
- “În autorizația obținută în 2018, Constantin Florea a scris **-cu subiect și predicat-** că va face gardul din panouri bordurate. Adică din plasă metalică”. a1.ro, 23.01.2020.

² Hemos respetado ad-litteram la puntuación y la ortografía originales. La data que sigue después de la fuente indica la fecha de la documentación de cada muestra.

– “Anecdota spune că, nu mult după hirotonisire, Creangă și cu Ienăchescu au plecat să dea singuri, fără diaconițe, o raită pe la mănăstiri și că, într-una dintre ele, Creangă cunoscuse o tânără maică Evghenia, de neam boieresc, frumoasă, sprintărească și foarte bogată, cu care tânărul diacon ar fi având cândva oarecare legături”, notează **cu subiect și predicat** George Călinescu în lucrarea “Viața și opera lui Ion Creangă”. shtiu.ro, 16.07.2020.

A veces, el recurso a tales expresiones se produce de manera automática, y las estructuras estereotipadas se introducen en el discurso periodístico como simples elementos de relleno, no con su valor expresivo. En estas situaciones de comunicación monocorde, el interés del destinatario por el contenido de la información se diluye.

Al lado de los marcadores propios del discurso oral (*na, pe bune, despre ce vorbim?*) –frecuentes en el lenguaje periodístico–, hemos observado también la presencia constante de unos cuantos vocablos procedentes del argot. *Mișto* y *nasol*, por ejemplo, aparecen a menudo en el discurso público de los políticos y en el de los moderadores de programas TV, como si se tratara de palabras de la lengua literaria:

- “Doar domnul Cătălin Tolontan ar putea fi interesat de asemenea mizerii debitate de asemenea gunoaie. **Despre ce vorbim?** Nu am nimic de adăugat”. dcnews.ro, 3.05.2020.
- “Așa se credeau ei. Niște dumnezei! **Nasol!**” Antena3, 7.01.2019.
- “Faptul că **faceți mișto** înțeleg că este în natura dvs.” Antena3, 20.01.19.

Esta mezcla de registros sociales del lenguaje tiene, desde el punto de vista de su claridad y su expresividad, un efecto negativo. Sin embargo, el modelo de norma lingüística practicada por las cadenas de televisión comercial y la prensa en línea ejerce una fuerte presión sobre las masas de hablantes de rumano. Este modelo, no cabe duda, tiene sus orígenes en la ignorancia y cultiva la incultura.

¿En qué consiste la diferencia entre *a-și da cu părerea* y *a-și spune/exprima părerea/opinia*? Si les dirigiéramos esta pregunta a nuestros políticos o a los jóvenes periodistas, muy pocos de ellos sabrían contestarla. El impacto de su modelo de comunicación es tan fuerte, que los rumanos de todas las clases socio-profesionales llegan a la situación de *a-și da cu părerea*.

En rumano, *plusvaloare* “plusvalía” es un término propio de la filosofía marxista. Y ¿qué significa *plusvaloare*? A esta pregunta podemos recibir una respuesta de parte de un ex primer ministro y de un analista político:

- “Trebuie să **aduc** oameni **care aduc plusvaloare** guvernului” [= *care dau un plus de valoare*; DEX: **plusvaloare** – “(În concepția marxista) Valoare nou creată de către muncitorii salariați în procesul de producție

peste echivalentul forței lor de muncă și însușită gratuit de către patroni.”]. Antena3, 16.07.2019.

– “Tinerii vor avea ocazia să fie bine plătiți, să fie utili Armatei și țării, dar într-un mod în care să aducă **plus valoare**. Își vor dezvolta abilitățile și vor lucra în domeniile în care sunt capabili. Serviciul militar obligatoriu este un sistem practicat în Suedia și Norvegia. Tinerii sunt selectați. E un proces foarte competitiv.” [= *un plus de valoare*]. dcnews.ro, 10.01.2020.

Otro fenómeno interesante y, al mismo tiempo, sorprendente es el reemplazo del adverbio *exact* “(în)tocmai/exactamente” por *fix* “nemișcat/fijamente”. Durante los últimos dos años no hemos encontrado en la prensa en línea o televisiva ninguna atestiguación con el adverbio *exact*. En cambio, hemos recogido numerosas muestras con el adverbio *fix*:

– Dumneavoastră vă place Loganul, este **fix** alegerea dumneavoastră, nu am înțeles-o eu personal, cum nici dumneavoastră nu ați înțeles alegerea mea de a-mi lua un CLS.V [= *exact*]. wowbiz.ro, 30.12.2019

– Colegii doamnei Popescu să se adune și să discute **fix** acest raport [= *tocmai/exact*]. Antena3, 10.01.2020.

– **Fix** în situația asta sunt localnicii din Harghita: fac figuri, fără să fie nici elvețieni, nici milionari, drept pentru care sunt comparați cu cei din Ku Klux Klan și arătați cu degetul precum sunt arătate maimuțele din țarcurile grădinilor zoologice [= *exact*]. evz.ro, 1.02.2020.

Según la norma literaria, el adjetivo posesivo y el pronombre personal en genitivo se posponen al sustantivo determinado. “Adjectivul pronominal posesiv stă de regulă după substantivul determinat, imediat după el (cu sau fără *al* în funcție de articularea substantivului) sau la distanță (numai cu *al*). Antepunerea adjectivului posesiv (*al nostru steag*) este permisă numai în poezie” (Avram 1997: 173)³. A la excepción mencionada por Mioara Avram, deberíamos añadir también los casos del tipo *bunul meu prieten* “mi buen amigo”, *nenumăratele sale greșeli* “sus numerosos errores”. Pero en el lenguaje periodístico o político se prefiere el orden inverso. Al principio, creía que se trataba de un uso casual y que la anteposición del adjetivo posesivo era la única opción para poder evitar la cacofonía: “...că **a sa carenă**” (a1.ro, 19.12.2019). Pero las documentaciones de las cuales disponemos nos indican que se trata de una tendencia muy difundida en el rumano actual y que el fenómeno afecta también al pronombre personal en genitivo:

³ “El adjetivo posesivo generalmente se encuentra después del sustantivo determinado, inmediatamente después de éste (con o sin el artículo posesivo **al**, dependiendo del artículo [indefinido o definido] que acompaña al sustantivo) o a distancia (obligatoriamente con **al**). La anteposición del adjetivo posesivo (*al nostru steag*) solo está admitida en la poesía” (Avram 1997: 173).

- “Desigur că **ai mei colegi** vor hotărî măsurile” [= *Desigur că vor hotărî măsurile colegii mei./Desigur, colegii mei vor hotărî măsurile*]. Antena3, 27.09.2019.
- “Mergem la Ministerul de Interne, unde se află **a noastră colegă**, Roxana Ciucă” [= *colega noastră*]. Antena3, 22.03.2020.
- “...considera că Wuhanul, orașul chinezesc, și **a lui piață** de animale, reprezintă locul din care a pornit pandemia” [= *piața lui*]. a1.ro, 14.03.2020.

Otro aspecto que llama la atención es el desarrollo de un fenómeno relacionado con la cacofonía. Está de moda la búsqueda de soluciones para evitar la asociación de palabras que, por fonética sintáctica, producen desagrado. Hemos identificado cuatro modalidades, practicadas con intensidad diferente. La más reciente y de extensión reducida consiste en la sustitución de la conjunción subordinante *ca... să o că* “que” por *căci* “puesto que”, especializada en el rumano estándar para encabezar las subordinadas de causa: “Știu *căci* Cornel își dorește un câine.”/“Yo sé que Cornel desea tener un perro.” Otra posibilidad, ya mencionada, es colocar los adjetivos posesivos delante del sustantivo determinado, es decir operar cambios en el orden de las palabras:

- “Un bărbat a observat **căci câinele său** îl privea în fiecare noapte fără să-și ia privirea” [= *că în fiecare noapte câinele său...*]. viralstat.com, 18.04.2019.
- „Mi-aș dori ca **ai noștri colegi liberali** să ia aceste hotărâri” [= *ca aceste hotărâri să le ia colegii noștri liberali*]. RTV, 9.12.2019.

En 1986, Mioara Avram, en la primera edición de su *Gramatica pentru toți*, llamaba la atención sobre la tendencia a extender el uso de las estructuras con la seudolocución preposicional *ca și* (en el caso del complemento predicativo o del complemento de régimen), lo que ocurrió en los últimos dos decenios, mediante el discurso televisivo, bajo la presión de dos factores:

- La existencia de este tipo de construcción en el habla regional y su presencia en el lenguaje de los políticos procedentes del oeste de Transilvania.
- El modelo gramatical con *ca și* fue copiado por los imitadores –políticos con autoridad pública y periodistas–, en los enunciados en los cuales era posible producirse, por fonética sintáctica, una cacofonía: “**Ca și calitate**, vă recomand această țesătură” (en lugar de “din punct de vedere calitativ” o “din punctul de vedere al calității”/“desde el punto de vista de la calidad”); “**ca și comandant**, am obligația să...” (en vez de “în calitate de comandant...”/“como comandante”).

La verdad es que *și* no ha tenido nunca –ni siquiera hoy día, a pesar del éxito que registra el modelo de expresión– la función de “evitador” de cacofonía.

Desde el punto de vista de la lengua literaria, las únicas construcciones correctas con **ca și** son las que tienen valor comparativo. Se trata de estructuras en las cuales **ca** es preposición, y **și** es un adverbio con valor intensivo: “Ion are aceleași gânduri **ca și tatăl** său” / “Ion tiene los mismos pensamientos que su padre.”

Desde el punto de vista etimológico, **ca** “como” es adverbio. Empleado como preposición, **ca** precede a un *complemento predicativo* o un *complemento de régimen*. Delante de un complemento predicativo, puede ser sustituido por “în calitate de”, “în chip de” o “drept” / “por, en calidad de, de”:

- L-au desemnat (**ca**) **ministru** interimar. “Lo designaron como ministro interino.”
- Lucrează **ca profesoară** de matematică. “Trabaja como profesora de matemáticas.”
- A fost numit **în calitate de comandant** al Forțelor NATO. “Fue nombrado comandante de las Fuerzas de la OTAN.”
- **Ca jurnaliști**, avem obligația de a citi manualele de gramatică. “Como periodistas, tenemos la obligación de leer los manuales de gramática.”
- El s-a prezentat **drept specialist** în apicultură. “Se presentó como especialista en apicultura.”

Desafortunadamente, el modelo de construcción con **ca și** se ha generalizado, sustituyendo **ca** incluso en las situaciones en las cuales no se trata de evitar la cacofonía. En cada una de las muestras que siguen, hay dos atestigüaciones interesantes. En el primer ejemplo, *ca măsurii*, que es una construcción correcta, y *ca și companie*, estructura incorrecta, en la cual **și** se usa, de manera evidente, para evitar la cacofonía. Lo mismo se encuentra también en la segunda muestra: *ca profesionist* vs *ca și comisar*:

- Horia Grigorescu, directorul Poștei Române: „**Ca măsurii** punctuale pe care noi, **ca și companie**, a trebuit să le implementăm, poate de multe ori au fost radicale, dar au fost menite tocmai pentru a preîntâmpina această situație de incertitudine” [= *compania*]. dcnews.ro, 4.06.2020.
- „Vă respect **ca profesionist** pentru că ați dus un mandat **ca și Comisar European** pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală. Ați fost primul Comisar European român și ați creat o impresie **foarte pozitivă** oriunde ați fost în Europa. Vă felicit pentru asta! Dar pentru performanță nu pot să vă felicit. Pentru țărani români, consider mandatul dumneavoastră **ca și comisar** [= *pozitivă/foarte bună; în calitate de comisar*] un eșec.” cunoastelumea.ro, 7.12.2015.

La verdad es, no cabe duda, que en el discurso periodístico la presencia de **ca și** se ha convertido en norma, en el caso de las posiciones sintácticas mencionadas. Pero, quede claro, “vă vorbesc **ca și profesor**” y “îți scriu **ca și**

prieten” no son, desde el punto de vista semántico y gramatical, lo mismo que “vă vorbesc **ca profesor**” (“os hablo como profesor”) o “îți scriu **ca prieten**” (“te escribo como amigo”):

- „El trebuia, **ca și prim ministru**, să arate că...” [= *ca prim ministru/în calitate de prim ministru*]. Antena3, 23.06.2017.
- „Am lansat **ca și formă** de comunicare...” [= *ca formă*]. Antena3, 25.06.17.
- „România să nu sufere **ca și dezbatere, ca și consecințe**...” [sic!]. Antena3, 31.01.18.
- „Performanțele **ca și procuror**...” [= *ca procuror*]. Antena3, 26.03.2018.
- „Îl apreciez foarte mult, **ca și viziune, ca și pragmatism**...” [= *pentru viziunea și pragmatismul său/din punctul de vedere al viziunii și al pragmatismului*] Antena3, 18.11.2018.
- „Noi toți, **ca și popor**, am plătit...” [= *ca popor*]. Antena3, 2.01.19.
- Teleshopping: „...în momentul în care avem **ca și obiectiv** tonifierea corpului nostru” [= *ca/drept obiectiv*]. RTV, 4.01.19.

La cuarta solución para evitar la cacofonía consiste en expresiones hilarantes, del tipo “cred că **virgulă** căldura”, “că **virgulă** conducerea”, “că **virgulă** componentele”: “...provoacă **virgulă** cancer”. Antena3, 3.03. 2018. Pero la norma literaria no recomienda separar por comas la posición sintáctica de complemento directo del verbo determinado. Lo que se ignora en tales situaciones es que, por un lado, la coma es un signo de puntuación propio de la lengua escrita, que corresponde a una breve pausa hecha en la lengua hablada; por otro lado, la coma no desempeña la función de “evitador” de cacofonía.

En esta pequeña “gramática de los errores”, con más ejemplos en el corpus, hemos tratado de llamar la atención sobre la necesidad de una política lingüística en la prensa en línea y televisiva, en consonancia con la norma de la lengua literaria. De momento nos limitamos a las observaciones de arriba para poder mostrar también la “otra cara” de dicha prensa. Se trata de su contribución mayor al enriquecimiento del léxico rumano con nuevos vocablos (tomados de otros idiomas de cultura o creados por derivación o composición), a la amplia difusión de estos y su arraigo en nuestra lengua.

Entre los dos procedimientos internos de formación de palabras, derivación y composición, el primero tiene, en la historia del rumano, un rendimiento muy productivo: „Lucrările de specialitate consacrate problemei formării cuvintelor românești sunt de acord că limba română este o limbă de tip derivativ și că procedeul compunerii are în cadrul ei o frecvență redusă”⁴, dice la profesora Florica

⁴ “En cuanto al problema relativo a la formación de palabras en rumano, todos los trabajos de especialidad están de acuerdo con el hecho de que el rumano es una lengua de tipo derivativo y que el procedimiento de la composición tiene, en su sistema, una frecuencia escasa.”

Dimitrescu (2018: 245). Pero a partir de 2000, entre los dos procedimientos se ha producido un intercambio de posición. Lo ha observado, por primera vez, la profesora Florica Dimitrescu (2018: 246): „Prima constatare care se impune este aceea că – în limbajul literar – dezvoltarea relativă a celor două procedee principale de formare a cuvintelor – derivarea și compunerea – pledează în favoarea compunerii... Este exact cazul pe care îl prezentăm: dintr-un total de aproape 2000 de cuvinte înregistrate, 900 sunt formate prin compunere, 440 cu ajutorul unor pseudoprefixe, 240 cu prefixe propriu-zise și 420 cu ajutorul unor sufixe...”⁵

Nuestro corpus de palabras recientes contiene 461 muestras, recogidas durante el año 2020 (desde enero hasta agosto). Los 461 vocablos se reparten del siguiente modo: 188 (el 37,92%), palabras compuestas; 69 voces derivadas (el 15,57%); 162 préstamos (el 36,56%), procedentes sobre todo del inglés; 23 vocablos formados con prefijoides (el 5,41%); las demás unidades léxicas son calcos semánticos.

Las palabras compuestas de nuestro inventario son sustantivos formados de dos elementos, con una sola excepción (**ediție-maraton-eveniment**: “Victor Ciutacu, *ediție maraton eveniment*.” RTV, 27.05.2020). Predominante es la estructura sustantivo + sustantivo, seguida por la formada de un prefijoide + sustantivo (**megaafacere, megaanchetă, megaaparitie, megainformație, megaplan, megarăzboi, megatransfer; bioetichetă, biosecuritate, biosiguranță**; etc.).

Hemos observado que ciertos elementos tienen movilidad, es decir pueden ocupar las dos posiciones de la estructura de un vocablo compuesto: **document-probă/interviu-document, procuror-cheie/client-procuror, lider-surpriză/cântăreț-lider, martor-cheie/lăutar-martor** etc. En cambio **bombă. cheie, fulger, record, surpriză, șoc** aparecen únicamente en la segunda posición, como si se tratara de una tendencia a convertirse en seudosufijos. En realidad, es el contenido mismo de estas voces que las impone como formantes en la segunda posición.

Después de haber aplicado dos criterios relacionados con el DCR, del elenco de 188 palabras compuestas solo han quedado 42:

– hemos eliminado las voces ya registradas en el DCR (**anunț-șoc, cifră-record, copil-minune, domeniu cheie**...);

– hemos eliminado también los vocablos con una sola atestiguación (**act-bombă, adversar-surpriză, alianță-surpriză, amenințare-șoc, anchetă-**

⁵ “La primera constatación que se destaca es que – en el lenguaje literario – el desarrollo relativo de los dos principales procedimientos de formación de palabras – la derivación y la composición – está a favor de la composición... Es precisamente el caso que presentamos: de un conjunto de casi 2000 palabras registradas, 900 están formadas por composición, 440 con la ayuda de unos seudoprefijos, 240 con prefijos propiamente dichos y 420 con sufijos...”

șoc, apariție-cheie, cramă-muzeu...) y los con dos o más documentaciones procedentes de la misma fuente (**anunț-bombă** [2]⁶: Ludovic Orban a făcut *anunțul bombă* al momentului. *stirilekanald.ro*, 11.06.2020. Klaus Iohannis: *Anunț bombă* care îi privește pe toți românii. *stirilekanald.ro*, 19.07.2020. **despărțire-șoc** [2]: *Despărțire-șoc* în showbiz! Walter și Raluca Zenga divorțează. *cancan.ro*, 7.08.2020. *Despărțire-șoc* la Puterea Dragostei! Foștii concurenți Andreea Pirui și Marius s-au separat la doar puțin timp după ce bărbatul a cerut-o în căsătorie pe blondină. *cancan.ro*, 23.08.2020).

Muchas de las noticias de los telediarios o publicadas en internet son *explosivas, incendiarias, impactantes*, etc., lo que explica el gran número de voces compuestas con **-bombă, -șoc, -surpriză**... Tanto en los titulares, como en el contenido de las informaciones propias de los tabloides, los periodistas optan por palabras-núcleo destinadas a llamar la atención, formadas con **-bombă, -cheie, -minune, -monstru, -surpriză, -șoc, mega-, multi-**, etc. En nuestra lista de abajo, entre las 42 palabras compuestas, 12 están formadas con **-bombă**, 8 con **-șoc**, 6 con **-surpriză**, 5 **cheie**:

- **acuzatie-bombă** [4]: *Acuzații-bombă*: pași pentru 3 privatizări explozive. Antena3, 6.06.2020. Avocata familiei Melencu vine cu o serie de *acuzatii bombă* și afirmă că "foarte multe probe" care dovedeau că Gheorghe Dincă nu acționa singur ci făcea partea dintr-o rețea mai mare, au dispărut. *impact.ro*, 18.07.2020.
- **afacere-bombă** [2]: 3 *afaceri-bombă* în pandemie, pe banii contribuabililor. Antena3, 20.06.2020. Cristi Borcea, *afaceri-bombă* în agricultura. RTV, 13.07.2020.
- **decizie-bombă** [3]: *Decizia bombă* anunțată de Angela Merkel. *stirilekanald.ro*, 10.06.2020. *Decizie-bombă* de la CCR: mandatele nu pot fi prelungite. RTV, 12.06.2020.
- **decizie-cheie** [2]: Starea de urgență, prelungită. *Decizii-cheie* pentru români. *dcnews.ro*, 14.04.2020. *Decizii-cheie* despre copiii cu părinții cu covid. Antena3, 15.07.2020.
- **decizie-șoc** [7]: *Decizie-șoc*: fostul episcop de Huși, arestat. Antena3, 22.05.2020. *Decizia șoc* de a divorța a venit după ce acesta a fost dat de gol de amanta sa pe rețelele de socializare. *playtech.ro*, 11.08.2020.
- **detaliu-bombă** [4]: Incendiar! Celebra actriță a recunoscut tot: *Detalii bombă* din timpul orgiilor. *b1.ro*, 11.02.2020. Noi *detalii-bombă* de la Vila Lac. Antena3, 6.06.2020.
- **detaliu-cheie** [3]: Emil Hurezeanu, *detalii-cheie*. Antena3, 22.05.2020. Protest diaspora 10 august. *Detaliul-cheie*, pierdut din vedere. Chirieac, semn clar: De acolo trebuiau să plece. *dcnews.ro*, 10.08.2020.

⁶ Entre corchetes indicamos el número de ocurrencias en el corpus que tiene cada palabra compuesta.

- **detaliu-șoc** [2]: Gino Iorgulescu, *detaliu șoc* sau tragere de timp: „Mario nu poate vorbi.” a1.ro, 6.03.2020. S-a întâmplat la înmormântarea lui Costin Mărculescu. *Detaliul șoc* pe care oamenii l-au observat la sicriul actorului. fanatik.ro, 13.06.2020.
- **dezvăluire-bombă** [12]: *Dezvăluiri bombă* din dosarul Caracal. RTV, 30.05.2020. *Dezvăluiri-bombă*, cine sunt mafioții. Antena3, 15.07.2020.
- **dezvăluire-șoc** [3]: *Dezvăluiri șoc* despre complicile lui Dincă. RTV, 27.06.2020. *Dezvăluiri șoc* despre Orban! Un fost premier dă de pământ cu șeful de la Palatul Victoria. capital.ro, 5.08.2020.
- **document-bombă** [6]: *Documentul-bombă* care îl spulberă pe Câțu. Antena3, 9.06.2020. Noi dezvăluiri din scandalul cu DSP. *Documente bombă*. RTV, 29.07.2020.
- **ediție-maraton** [2]: România la raport, *ediție-maraton*. RTV, 27.03.2020. *Ediție maraton* a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, în perioada 12-21 iunie. Peste 180 de spectacole din întreaga lume, transmise online. g4media.ro, 28.05.2020.
- **informație-bombă** [2]: *Informații-bombă* din dosarul lui Dincă. Antena3, 20.05.2020. *Informație-bombă*, cui a cerut protecție cântărețul celebru pus în genunchi de mafioțiși pus să cânte la priveghi. RTV, 23.07.2020.
- **interviu-bombă** [2]: Medic german, *interviu-bombă!* Antena3, 6.04.2020. Liviu Dragnea, *interviu bombă* din închisoare. Dezvăluiri incredibile despre Kovesi. capital.ro, 25.06.2020.
- **interviu-eveniment** [4]: *Interviu-eveniment* cu Helmut Duckadam. Antena3, 7.07.2020. *Interviu-eveniment* cu românul ieșit din carantină. RTV, 16.07.2020.
- **invitat-surpriză** [4]: Promo Puterea dragostei 15 ianuarie. Ella, *invitat surpriză* la ziua ei! Andreea Mantea i-a anunțat intrarea în casă: "Reynmen sau Jador?" wowbiz.ro, 15.01.2020. *Invitați surpriză* la "Exces de putere". Antena3, 10.07.2020.
- **ipoteză-șoc** [4]: *Ipoteză-șoc*: alt complice al lui Dincă, chiar din satul Luizei. RTV, 14.04.2020. *Ipoteză-șoc*: alocațiile vor crește din septembrie. Antena3, 29.07.2020.
- **înregistrare-bombă** [3]: *Înregistrare-bombă*: școlile nu sunt igienizate. Antena3, 9.03.2020. Mafia măștilor de protecție, *înregistrări-bombă*. RTV, 3.07.2020.
- **întrebare-cheie** [7]: Senatorul Daniel Zamfir lansează o *întrebare cheie* după ce premierul Ludovic Orban a afirmat că „ar fi o adevărată sfidare ca PSD să-l susțină pe Daniel Zamfir la conducerea ASF”. dcnews.ro, 22.05.2020. În dezbaterile interne privind redeschiderea școlilor, o *întrebare-cheie* a fost dacă și cât de mult pot transmite copiii coronavirusul. zf.ro, 19.07.2020.
- **medicament-minune** [4]: Tătaru: *medicamentul minune*, în România, de luna viitoare. Antena3, 22.04.2020. Adevărul despre „*medicamentul-minune*” împotriva COVID-19. Ce s-a întâmplat cu pacienții, după cinci zile de tratament? a1.ro, 3.06.2020.

- **medic-infecționist** [3]: Un *medic infecționist* a fost umilit în tren, pentru că purta masca. A primit amenințări și s-a râs de ea. Era singura din tot compartimentul care purta masca. dcnews.ro, 7.08.2020. Care este soluția dată de *medicul infecționist* Marinescu. redactia.ro, 11.08.2020.
- **mesaj-șoc** [2]: Orban, *mesaj-șoc*: Nu respectați decizia CCR. Antena3, 4.07.2020. Carmen Avram, *mesaj șoc* de la Bruxelles pentru români: S-a terminat! Trebuie să facem acest pas foarte repede. dcnews.ro, 17.07.2020.
- **ministru-cheie** [2]: Un *ministru-cheie* aruncă guvernul în aer. Antena3, 16.02.2020. Ce *miniștri cheie* au intrat pe lista neagră. RTV, 26.05.2020.
- **mișcare-bombă** [2]: Ciolacu, *mișcare-bombă* în plină criză de Covid-19. dcnews.ro, 15.03.2020. *Mișcări-bombă* la nivel înalt. Antena3, 6.06.2020.
- **mișcare-surpriză** [2]: *Mișcare surpriză* de la cel mai puternic grup antreprenorial din România. Dedeman trece pe energie verde și instalează centrale electrice fotovoltaice pe acoperișurile magazinelor proprii. zf.ro, 22.04.2020. *Mișcare-surpriză* în politică. De la șaormerie în partidul Brătienilor. Antena3, 24.07.2020.
- **mișcare-șoc** [2]: *Mișcare-șoc* făcută de părinți, în apărarea Margheritei. RTV, 26.05.2020. PSD, *mișcare șoc*. A convins-o să intre în partid. dcnews.ro, 2.07.2020.
- **mutare-surpriză** [2]: Cehia și-a deschis granițele într-o *mutare surpriză*, motivând prin faptul că cifrele oficiale arată un declin al numărului de cazuri noi. zf.ro, 30.04.2020. Cel mai cunoscut ministru, după Ludovic Orban, este Marcel Vela, ministrul Afacerilor Interne. El se pregătea de candidatura pentru președinția Consiliului Județean Caraș-Severin, după care într-o *mutare surpriză*, înainte de pandemie, a anunțat că Romeo Dunca va fi candidatul PNL la această poziție. evz.ro, 23.05.2020.
- **prezență-surpriză** [2]: *Prezență-surpriză* la protestul din Piața Victoriei. "Mulți i-au strigat că o iubesc pentru că are curaj". dcnews.ro, 13.07.2020. Arafat, *prezență-surpriză* la DIICOT. Antena3, 16.07.2020.
- **probă-cheie** [2]: Au dispărut *probe-cheie* de la dosar. Antena3, 3.01.2020. *Probele-cheie* neinvestigate în dosarul lui Dincă. RTV, 5.06.2020.
- **propunere-bombă** [2]: *Propunere-bombă* cu privire la pensii. Antena3, 4.03.2020. Pieleanu: PSD, *propunere-bombă* de premier. dcnews.ro, 13.08.2020.
- **scandal-monstru** [9]: *Scandal monstru*, bolnavi plimbați prin spitale. RTV, 26.05.2020. S-a lăsat cu un *scandal monstru* la priveghiul lui Emi Pian. Fosta ispită de la "Insula Iubirii" a fost implicată direct. Bruneta a povestit tot ce s-a petrecut acolo. a1.ro, 8.08.2020.
- **scenariu-bombă** [2]: *Scenariu-bombă* pentru alegerile anticipate. Antena3, 19.02.2020. *Scenariu bombă* despre propunerea de premier venită din partea PSD! dcnews.ro, 13.08.2020.
- **seară-eveniment** [2]. O nouă *seară-eveniment*. RTV, 5.03.2020. E o *seară-eveniment* și pentru că în a doua parte a emisiunii o să râdem. Antena3, 4.06.2020.

- **sondaj-surpriză** [2]: *Sondaj surpriză*. Intenție de vot pe partide. Partidul în picaj continuu. dcnews.ro, 17.06.2020. *Sondaj surpriză*, cum votează românii. Antena3, 17.06.2020.
- **spital-focar** [7]: Angajații din *spitalul-focar* de la Suceava, fără salarii. Când vor primii (!) banii. realitatea.net, 16.05.2020. 83 de cadre medicale cu covid la *spitalul-focar*. Antena3, 13, 07.2020.
- **spital-suport** [5]: Iohannis a vizitat *spitalul-suport* pentru covid. Antena3, 24.04.2020. Spitalul din Horezu este *spital suport* COVID-19, însă nu are niciun pacient. mediafax.ro, 29.05.2020.
- **ședință-fulger** [2]: O altă informație apărută în spațiul public, tot pe surse, este aceea că imediat ce au aflat că Dincă s-a răzgândit, conducerea DIICOT ar fi intrat într-o *ședință fulger*. a1.ro, 7.01.2020. Klaus Iohannis, decizia momentului în stare de alertă! *Ședințe fulger* la Cotroceni. capital.ro, 19.05.2020.
- **știre-șoc** [2]: Loredana a murit în accident de mașină! Este *știrea șoc* a zilei. b1.ro, 15.01.2020. *Știre șoc!* Un magazin a fost spart în Vaslui! Paguba a fost enormă, s-a furat caietul cu datornici! ro.pinterest.com, 15.05.2020.
- **tratament-minune** [3]: *Tratament-minune* sau reclamă ascunsă. Antena3, 2.05.2020. Interesele ascunse din spatele *tratamentului-minune*. RTV, 21.07.2020.
- **vaccin-candidat** [2]: Teste pe oameni arată că un *vaccin-candidat* împotriva SARS Cov-2 ar fi sigur și eficient, a anunțat duminică China National Biotec Group (CNBG), un al doilea *vaccin-candidat* al firmei care dă rezultate încurajatoare în cadrul unor teste clinice, relatează Reuters. stirilekanald.ro, 30.06.2020. „Chiar dacă este riscant în acest moment să facem predicții, avem niște indicii bune că un *vaccin candidat* ar putea fi disponibil până la sfârșitul acestui an sau începutul anului viitor”, a declarat Kyriakides. evz.ro, 9.08.2020.
- **veste-șoc** [2]: *Veste șoc!* Ce îi fac medicii. evz.ro, 14.07.2020. *Veste șoc* în showbiz. Anca Țurcașiu a divorțat. fanatic.ro, 20.07.2020.
- **vizită-surpriză** [2]: Vladimir Putin, *vizită surpriză* în Siria! Liderul rus s-a întâlnit cu omologul său sirian Bashar al-Assad. capital.ro, 7.01.2020. Socrii au venit într-o *vizită surpriză* la noră. S-au uitat sub pat și au simțit cum li se face rău! realitatea.net, 22.06.2020.

CORPUS

◆ „Eram cu câțiva colegi, i-am pus **să-și dea cu părerea** dacă vor congres sau nu vor congres, toți au zis că nu vor congres” [= *să-și exprime părerea*]. stirimondene.fanatik.ro, 5.12.2019.

◆ „Fanii au fost solicitați **să-și dea cu părerea** asupra recomandărilor de petrecere a timpului liber” [= *să-și spună/să-ți exprime părerea*]. capital.ro, 19.12.2019.

◆ „Meseria noastră nu e **să ne dăm cu părerea**, nu e de competența noastră. Deja se cunosc foarte multe lucruri, să așteptăm și concluziile comisiilor formate”, a mai spus Mircea Beuran [= *să ne spunem părerea*]. libertatea.ro, 30.12.2019.

◆ „**Să nu ne dăm cu părerea** decât în specialitatea noastră... În continuare, **ca și concluzie...**” [= *Să nu ne exprimăm părerea; în chip de concluzie/drept concluzie*]. Antena3, 21.06.2020.

◆ „Până acum am ales să nu vorbesc, dar deja comentează multe persoane pe un subiect care nu își are rostul! Vreau și eu să lămuresc pe toată lumea în legătură cu zvonurile despre mine și colegul meu Bogdan Mocanu, nu am absolut nici o altă legătură cu el **cum v-ați dat cu presupusul!**” [= *cu el, după cum v-ați exprimat părerea*]. stirilekanald.ro, 2.01.2020.

◆ „Și jurnalistul Ovidu Zară **a dat cu subsemnatul** la DIICOT” [= *a dat o declarație*]. Antena3, 11.10.2019.

◆ „Ministrul Sănătății Victor Costache a scăpat de doi dintre consilierii „penali”, Călin Ciontu și Gheorghe Coțofană, după ce în presă au apărut informații despre dosarele în care aceștia trebuie **să dea cu subsemnatul**” [= *să dea declarații*]. stirimondene.fanatik.ro, 22.12.2019.

◆ „Acuz poliția, **cu subiect și predicat**, că nu s-a implicat în...” RTV, 17.08.2016.

◆ „Scrie, **cu subiect și predicat**, că...” RTV, 20.08.2016.

◆ „Ați auzit ce i-au cerut cei doi, **cu subiect și predicat**, președintelui, în legătură cu Augustin Lazăr?” Antena3, 12.04.2019.

◆ „Dar nu este vina lor. Este vina celor care le-au indus ideea că noul coronavirus este o invenție mondială. Să luăm exemplul frumoasei Oana Lovin. Nu a zis **cu subiect și predicat** că nu există noul coronavirus, dar se comportă în asemenea manieră..” dcnews.ro, 13.07.2020.

◆ „**S-aveți poftă!** – Amintiri din bucătăria lumii: mică antologie de gusturi, stări și gustări, de Matei Pleșu, Cătălina Micu on 21.12.2012 at 18:46.” blog.carturesti.ro, 21.12.2012.

◆ „**Sa aveți pofta!** Meniul saptamanii 18.06-22.06.2012.” moarasm.wordpress.com, 18.06.2012.

◆ „Nu știți?! Ați aflat acum de la mine? **Pe bune?!**”, a replicat Mircea Badea [= *serios?/adevărat?*]. dcnews, 11.01.2020.

◆ „Vine iarna, **pe bune?!** Anunțul făcut de ANM. Prognoza meteo pentru zilele următoare” [= *e adevărat? /cu adevărat?*]. capital.ro, 18.02.2020.

◆ „Abordam cu el cele mai diverse și intime subiecte, era de parcă l-aș fi căutat o viață și acum îl descopeream cu uimire, cât de bun era, și ce **mișto** era să găsești un astfel de partener de discuții. Și nu numai.” redacția.ro, 3.02.2020.

◆ „Ce e drept, in Romania, chiar ne "lafaim" in medici specialisti si avem si multi ministrii atat de buni manageri, incat chiar ne permitem sa "jucam" demisia asa la **misto**, pt alte polite, in fapt[!].” dcnews.ro, 22.04.2020.

◆ „Mi-a propus un post de consilier, iar cand i-am spus ca nu sunt interesat mi-a zis sa imi vad de treburile mele. Cei care ne conduc ne spun sa ne vedem de treburile noastre. Incredibil. A continuat si cu alte replici la fel de arogante si halucinante, toate la **misto**[!].” capital.ro, 26.04.2020.

◆ „E **nasol** la Lisabona în septembrie, o să plouă.” Antena3, 11.07.2020.

◆ „Pentru că dacă lumea nu se gîndește la Covid, se gîndește la foame. La necazuri. La criza economică, o criză muuuult mai gravă decît criza Covid. Și dacă începe lumea să se gîndească la foame, la șomaj, la locurile de muncă, la economie, la dezastrul pe care îl generează ăștia zi de zi, atunci e **nasoală** situația. De-abia atunci e nasoală situația [= *e gravă*].” dcnews.ro, 25.07.2020.

◆ „Nu ne-am dorit sa mergem la vreo petrecere sau restaurant, ci sa ne bucuram in caminul nostru de primul Revelion petrecut acasa in aceasta formula. **Fix** asa cum ne-am propus” [= *exact/întocmai*. DEX: fix – „1. Care nu-și schimbă locul sau poziția; nemișcat, neclintit. ◆ Care rămâne solidar cu un element la care se află atașat. *Șurub fix* ◆ Care rămâne oprit asupra unui anumit punct. *Privire fixă*. ◆ Ce nu se schimbă, nu variază ; stabil. *Preț fix*. 2. (Despre ore) Preciș, exact.”]. wowbiz.ro, 1.01.2020.

◆ „Când o să vorbim și despre instituții...”, a mai intervenit Nistorescu. „Extraordinar! **Fix** despre instituții vorbeam, dacă erați un pic atent și erați prezent în această emisiune și nu în altă parte. Vă mulțumesc, vă doresc o seară extraordinară!!!”, a spus Ursu [= *exact / tocmai*]. dcnews.ro, 10.01.2020.

◆ „Atunci s-a folosit un val emoțional centrat pe Raed Arafat și astăzi România se află pe ultimul loc în Europa la capitolul servicii sanitare. Suntem singurii care nu am evoluat în acest domeniu. Astăzi se încearcă **fix** același lucru” [= *exact*]. capital.ro, 21.02.2020.

◆ „M-am trezit mai târziu astăzi, iar **fix** în acel moment mă apela Vali Argăseală, de la el am aflat.” [= *exact*]. prosport.ro, 30.03.2020.

◆ „Deputatul susține că, de altfel, **fix** același lucru s-a întâmplat cu Ana Ciceală, care a aflat că nu mai poate candida la Primăria Sectorului 3, deși și-a făcut campanie pentru asta și are o foarte mare notorietate, grație activității sale din ultimii ani [= *exact*]. b1.ro, 5.08.2020.

◆ „Gheorghe Dincă, criminalul de la Caracal, a dezvăluit mai multe despre „Fănică”, **al său complice** care ar fi putut ajuta anchetatorii!” [= *Fane, complicele său, care*]. a1.ro, 13.12.2019.

◆ „Nava rămâne în dană până în februarie 2012, când este cumpărată de către cei de la “Neptune International Shipping” care spun că o vor duce în Republica Dominicană, pentru a fi transformată în fier vechi. Se estimează că **a sa carenă** “face” undeva la 800.000 de dolari, se va recupera paguba, toată lumea pare mulțumită” [*că numai carena sa*]. a1.ro, 19.12.2019.

◆ „Faptul că **ai mei clienți** pleacă mulțumiți, pentru mine este un lucru reușit” [= *că clienții mei pleacă mulțumiți/că pleacă mulțumiți clienții mei*]. Antena3, 21.06.2020.

◆ „Sper ca împreună cu **ai mei colegi** să rezolvăm această situație” [= *cu colegii mei*]. Antena3, 7.01.2020.

◆ „E o consultare cu **ai mei colegi** din USR” [= *cu colegii mei*]. TVR1, 18.11.2019.

◆ „Este un succes și pentru noi, **ca și casă** de avocatură” [= *în calitate de casă/mă refer la casa*]. RTV, 8.03.17.

◆ „Am ales coeziunea **ca și valoare** comună europeană” [= *ca valoare*]. Antena3, 11.01.2019.

◆ „**Ca și președinte** executiv al PSD, cred în acest partid” [= *ca președinte*]. RTV, 6.02.2019.

◆ „Cred că domnul președinte are **ca și obiectiv** să blocheze activitatea guvernului” [= *ca obiectiv*]. Antena3, 8.02.2019.

◆ „Pentru tine, **ca și psiholog**, psihiatru, îți faci vreo profeție?” [= *ca psiholog*]. Antena3, 17.03.2019.

◆ „Există și un certificat, în care părinții adoptivi sunt trecuți **ca și părinți**” [= *ca părinți*]. RTV, 23.06.2019.

◆ „...**ca și informator** al securității” [= *ca informator*]. RTV, 4.09.2019.

◆ „Ce credeți dvs., **ca și sociolog**, într-un caz...?” [= *ca sociolog*]. RTV, 8.09.2019.

◆ „Actorul a obținut peste 800.000 de voturi, după ce **ca și candidat** la alegerile europarlamentare de acum 5 ani obținuse 370.000 de voturi” [= *în calitate de candidat*]. voxbiz.ro, 15.11.2019.

◆ „**Ca și conținut**, borsul este bogat în vitaminele B și C, minerale, carbohidrați, aminoacizi, vitaminele D și H, enzime, minerale și oligoelemente precum seleniul și cromul. Acesta este extrem de nutritiv și combate slăbiciunea și oboseala” [= *Conținutul borsului/Din punctul de vedere al conținutului, borsul*]. voxbiz.ro, 22.11.2019.

◆ „În prezent modelul a primit un rol importat într-un nou film și se va afirma **ca și actriță**. Între ea și DiCaprio este o diferență de 23 de ani” [= *ca actriță*]. verdict.ro, 6.12.2019.

◆ „Acesta ne recomandă să alegem nuci, un fruct proaspăt sau iaurt fără zahăr, **ca și gustare**” [= *drept gustare/la gustare*]. voxbiz.ro, 22.12.2019.

◆ „Guvernul a luat măsura interzicerii detașărilor în sistemul public, iar **ca și consecință** unitățile de învățământ ar putea să rămână închise săptămâna viitoare” [= *drept consecință*]. cancan.ro, 11.01.2020.

◆ „OK, deci dumneavoastră le-ați primit, iar eu nu am altă cale decât să urmez protocolul KRKA, asta e obligația mea **ca și director**” [= *ca director*]. libertatea.ro, 14.01.2020.

◆ „Surse politice, bine informate, au dezvăluit pentru Capital, că acesta dorește să o impună pe Violeta Alexandru **ca și candidat** al PNL pentru Primăria Capitalei” [= *drept candidat*]. capital.ro, 20.01.2020.

◆ „Din păcate, Firea a demonstrat că e și mai proastă decât Oprescu **ca și primar**” [= *ca primar*]. stirilekanald.ro, 2.02.2020.

◆ „Arnold de Oradea s-a prăbușit în această dimineață în sala de antrenament, acolo unde a lucrat în ultimii ani **ca și antrenor** de culturism și fitness” [= *ca antrenor*]. stirilekanald.ro, 18.02.2020.

◆ „**Ca și probleme** identificate în primă fază au fost circuitele epidemiologice care nu erau funcționale, materialele medicale care erau sosite în depozit și care, probabil, din lipsă de personal, nu au fost distribuite pe teren, lanțul de comandă era destructurat în spitale, nu se mai întrunise consiliul medical” [= *ca probleme*]. stirilekanald.ro, 12.04.2020.

◆ „**Ca și o veste** proastă, Ludovic Orban a explicat că restaurantele nu se vor deschide, însă ne putem aștepta după 15 mai să mergem la stomatolog sau frizer” [= *Vestea proastă este că Ludovic Orban*]. fanatic.ro, 4.05.2020.

Teniendo en cuenta las fuentes de nuestras muestras, no nos atreveríamos a sacar la conclusión de que la composición se ha convertido en el procedimiento predilecto del rumano actual. Se trata más bien de una tendencia manifiesta en el lenguaje periodístico de los canales de televisión de tipo comercial y de la prensa en línea. Son medios de comunicación que se encuentran en una competencia continua: su existencia / supervivencia depende de la producción de sensaciones difundida a través de las noticias o de la publicidad que suelen practicar. Por lo tanto, mediante las palabras compuestas con vocablos-núcleo en la segunda posición, el sensacionalismo ha llegado a identificar su expresión adecuada.

BIBLIOGRAFÍA

a) libros y artículos:

Avram, Mioara, 1997[1986], *Gramatica pentru toți*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Humanitas.

Amossy, Ruth, Herschberg Pierrot, Anne, 2011, *Stéréotypes et clichés*, Paris, Éditions Armand Colin.

Dimitrescu, Florica, 2018, *Aspecte din istoria lexicului limbii române (sfârșitul sec. al X-lea – începutul sec. al XXI-lea)*, București, Editura Universității din București.

Schapira, Charlotte, 1999, *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*, Paris, Éditions Ophrys.

Zafiu, Rodica, 1999, "Păcatele limbii: A-și da cu părerea", in *România literară*, 32(20), p. 21.

b) *diccionarios*:

DCR = Florica Dimitrescu (coord.), Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente*, București, Editura Logos, 2013[1982].

DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic, 1998(1975).

c) *fuentes*:

a1.ro = página de internet del canal TV Antena 1, después de 1990, Bucarest;

Antena3 = Antena 3, emisora de televisión, después de 1990, Bucarest.

b1.ro = sitio del canal B1 TV, 2012, Rumanía.

blog.carturesti.ro, 2012, Bucarest.

cancan.ro = sitio tabloide, después de 1990, Bucarest.

capital.ro = sitio del diario „Capital”, el 26.06.2013, Bucarest.

cunoastelumea.ro = sitio de divulgación científica, cultural, histórica y nacional, después de 2000, Bucarest.

dcnews.ro = diario en línea, fundado en mayo de 2010, Bucarest.

evz.ro = página de internet del diario „Evenimentul zilei”, lanzada el 3.06.2010.

fanatik.ro = sitio de noticias deportivas y de actualidades, fundado el 8.08.2013, Rumanía.

g4media.ro = compañía de media/noticias, después de 2000, Rumanía

impact.ro = sitio de noticias y media, después de 2000, Bucarest.

libertatea.ro = diario en línea, después de 2000, Bucarest.

mediafax.ro = sitio de noticias y media; diario, después de 2000, Bucarest.

moarasm.wordpress.com = página de internet, 2000-2019, Bucarest.

playtech.ro = publicación en línea, 2013, Bucarest.

prosport.ro = sitio de ocio y deportes, el 2 de julio de 1997, Bucarest.

realitatea.net = sitio de noticias y media, después de 2000, Bucarest.

redacția.ro = sitio de noticias y media, página creada el 4 de febrero de 2019, Bucarest.

ro.pinterest.com = página de internet: artes y entretenimiento, después de 2000, Rumanía.

RTV = România TV, canal de televisión, después de 1990, Bucarest.

shtiu.ro = sitio de noticias y media, después de 2000, Bucarest.

stirilekanald.ro = página de Facebook del Telediario de Kanal D, el 17 de mayo de 2016, Bucarest.

stirimondene.fanatik.ro = página de Facebook del fanatik.ro, el 20.06.2017, Bucarest.

TVR1= canal nacional de televisión, antes de 1990, Bucarest.

verdict.ro = sitio de ocio, noticias y media, después de 2000, Bucarest.

viralstat.com = plataforma de análisis video y perfil social, después de 2000, Rumanía.

voxbiz.ro = sitio de media / noticias, después de 2000, Bucarest.

wowbiz.ro = sitio tabloide, después de 2000, Rumanía.

zf.ro = sitio de negocios y economía, después de 2000, Bucarest.

SPRACHKONTAKTE DES PORTUGIESISCHEN IM SPÄTMITTELALTER UND IHRE AUSWIRKUNGEN AUF DAS ANREDESYSTEM

AURELIA MERLAN¹

ABSTRACT. *Language Contact of Portuguese During the Late Middle Ages and Its Effect on the Portuguese System of Address Forms.* Towards the end of the Middle Ages, various noun phrases for reverential address (like *Vossa Mercê*) appear in Portuguese and enter into competition with the pronoun *vos*, finally leading to a restructuring of the system of address forms. Regarding these noun phrases, the present article tries to determine to which degree their appearance may be explained by linguistic contact between Portuguese and Spanish/Italian. For that purpose, the article describes, in the first part, the nature and intensity of these contacts. The second part analyses the reverential noun phrases in three 15th century chronicles which contain (some of) the oldest documented cases of this new strategy of address.

Keywords: *system of address forms, indirect forms of address, noun phrases for reverential address, language contact, pre-classical Portuguese.*

REZUMAT. *Contacte lingvistice ale limbii portugheze în Evul Mediu târziu și efectele lor asupra sistemului adresării.* Către sfârșitul Evului Mediu, își fac apariția, în limba portugheză, diferite sintagme nominale de adresare reverențioasă (precum *Vossa Mercê*), care încep să concureze pronumele *vos*, ducând ulterior la o restructurare a sistemului adresării. În legătura cu aceste sintagme, articolul de față încearcă să determine în ce măsură apariția lor se explică prin contactul lingvistic al portughezei cu spaniola și cu italiana. În acest scop, articolul informează, în prima parte, despre natura și intensitatea acestor contacte. În partea a doua, sunt analizate sintagmele nominale de adresare reverențioasă în trei cronică din sec. al XV-lea, care conțin (unele dintre) cele mai vechi atestări ale acestei noi strategii a adresării.

Cuvinte-cheie: *sistemul adresării, adresarea indirectă, sintagme nominale de adresare reverențioasă, contact lingvistic, portugheza preclasică.*

¹ Aurelia MERLAN ist Privatdozentin Dr. an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Sie lehrt seit 2009 Romanische Sprachwissenschaft sowie Rumänische Literaturwissenschaft. E-Mail: aurelia.merlan@romanistik.uni-muenchen.de

0. Das pronominale Anredesystem des Portugiesischen bestand während der als *período arcáico* oder *português antigo* (Altportugiesisch) bezeichneten Epoche (1200-1350)² aus direkten – pronominalen und verbalen – Anredeformen: die 2. Person Singular galt als familiäre Anrede, während die 2. Person Plural an eine einzige Person als ehrerbietige Anrede galt. In der Anrede an mehrere Personen war die Numerusopposition neutralisiert. Das Paradigma des Anredepronomens des Altportugiesischen bestand aus den folgenden Formen:

Nom. Subjekt	Dat./Akk. Objekt	Nach Präposition	Reflexiv	Possessiv
<i>tu</i>	<i>te</i>	<i>ti, (con)tigo</i>	<i>te</i>	<i>teu(s), tua(s)</i>
<i>vós</i>	<i>vos</i>	<i>vós, (con)vosco</i>	<i>vos</i>	<i>vosso(s), vossa(s)</i>

Im Spätmittelalter, gegen Ende des *período arcáico* (im 14. Jh.) und während des *período pré-clássico* (1350-1536), traten indirekte³ nominale Anredeformeln vom Typ <Possessivum der 2. Person + Abstraktum> in Erscheinung, die Ehrerbietung ausdrückten: *Vossa Mercê* (mit verschiedenen Graphien, z.B. *Vosa Merçe, vossa merce, vossa merçe, vossa merçee*) 'Eure Gnade' in der ersten Hälfte des 14. Jhs., *Vossa Senhoria* 'Eure Herrschaft', *Vossa Alteza* 'Eure Hoheit' und *Vossa Majestade* 'Eure Hoheit' (auch mit Graphie *Vossa Magestade*), 'Eure Erhabenheit', in der ersten Hälfte des 15. Jhs. sowie *Vossa Excelência* 'Eure Exzellenz', *Vossa Nobreza* (< *nobreza* 'Edelmut, Adelsstand'), *Tua Clareza* und *Vossa Reverência* 'Euer/Eure Ehrwürden' gegen Mitte des 15. Jhs. (Luz 1956: 300, 324-336, 1957: 220-221 und 1957: 203-205), (Cintra 1971: 46-47).

0.1 Bezüglich der Herkunft der oben erwähnten Anredeformeln enthalten die portugiesischen Wörterbücher keine Hinweise. Mit Ausnahme des GDLP werden sie in etymologischen und nicht etymologischen Wörterbüchern (vgl. Bibliographie) nicht registriert. Für die Abstrakta, die Bestandteil dieser Anredeformeln sind, geben die Wörterbücher folgende Etymologien: *alteza* < it. *altezza*; *clareza* < *claro* + *-eza*; *excelência* < lat. *excelentia*-, *majestade* < lat. *majestate*-, *mansidão* < lat. *mansuetudine*-, *mercê* < lat. *mercede*-, *nobreza* < *nobre* + *-eza*, *reverencia* < lat. *reverência*- und *senhoria* < *senhor* + *-ia*.

² Als Beginn des *período arcáico* wird das Jahr 1200 einhellig angenommen. Mit Bezug auf das Ende dieser Epoche sind die Meinungen unterschiedlich: Für manche Sprachwissenschaftler dauert sie bis 1350, für andere bis zum 15. Jh. oder sogar bis zum 16. Jh. (vgl. Endruschat/ Schmidt-Radefeldt 2008: 25-26).

³ Der Unterschied zwischen der *direkten Anrede* (d.h. mittels Pronomina und Verben in der 2. Person) und der *indirekten Anrede* (mittels Nominalsyntaxen sowie Pronomina und Verben in der 3. Person) geht an Svennung (1958) zurück.

Die Autoren, die sich mit der Anrede im Portugiesischen des 14. und 15. Jhs. befassen, tendieren dazu, den indirekten Anredeformeln eine fremde Herkunft zuzuschreiben. Luz (1956: 271) suggeriert in der Einleitung seiner Monographie zur Anrede im Altportugiesischen (das für sie bis 1536 andauerte), dass einige der indirekten Anredeformeln entlehnt wurden. Im Laufe ihrer Analyse begrenzt sich die Autorin jedoch auf einige kurze Kommentare zu den „importierten Anredeformeln“ *Senhor*, *cavalheiro* und *Vossa Alteza*. Für die „vokativische“ Anrede *Senhor* nimmt sie einen französischen Einfluss, ohne jedoch eine autonome Entwicklung völlig auszuschließen, für *cavalheiro* einen zweifellos spanischen und für *Vossa Alteza* einen möglichen italienischen Einfluss an (Luz 1956: 284, 328 und 1958-1959: 65-66).

Cintra (1972: 18-19) bemerkt, ohne sich jedoch weiter mit diesem Thema zu befassen, dass in den Chroniken von Fernão Lopes vom 15. Jh. die nominalen Anredeformeln vorwiegend von Fremden – Kastiliern und Genuesen – verwendet werden, und spricht von einer ausländischen Herkunft: *Vossa Mercê* stamme möglicherweise aus Kastilien, *Vossa Alteza* und *Vossa Senhoria* aus Italien. Die Verbreitung und Stabilisierung dieser Nominalsyntaxmen bringt er allerdings – in Anlehnung an Guter (1961) – mit dem Reich Karls V. in Verbindung (Cintra 1972: 19-20, 23).

Aus diesen kurzen Kommentaren ergibt sich, dass das Auftreten der indirekten nominalen Anredeformeln vom Typ <Possessiv + Abstraktum> im Portugiesischen im ausgehenden Mittelalter eine Auswirkung von Sprachkontakt mit dem Kastilischen und dem Italienischen ist. Im Folgenden sollen diese Sprachkontakte des Portugiesischen näher beleuchtet und anhand einer systematischen Analyse der indirekten Anredeformeln in den Chroniken von Fernão Lopes (1380?- cca. 1460), die uns einige der ältesten Belege für *Vossa Mercê* sowie die ältesten Belege für andere Anredesyntagmen des Portugiesischen liefern, genauere Schlüsse bezüglich ihrer Herkunft gezogen werden.

2. Zu den Kontakten des Portugiesischen mit dem Kastilischen und dem Italienischen im Spätmittelalter bietet die sprachwissenschaftliche Literatur einige Informationen. Schmid (2006) zufolge waren die luso-kastilischen Kulturkontakte schon seit der Entstehung beider Sprachen sehr eng und hatten sich seit Mitte des 15. Jhs verstärkt. Zwischen Portugal und Italien hingegen habe es nie enge Beziehungen gegeben und die zwei Sprachen seien nie in direktem Kontakt gestanden, sodass der kulturelle Einfluss „*a distancia*“ stattgefunden habe oder durch andere Sprachen (Französisch, Kastilisch und Katalanisch) vermittelt worden sei. Die Italianismen des Portugiesischen seien demnach zum größten Teil indirekte Entlehnungen. Was die Kontakte zwischen Kastilien und Italien betrifft, so seien diese im Mittelalter punktuell gewesen (Schmid 2006: 1786-1787, 1797, 1799).

2.1. Dass die Geschichte Portugals im Mittelalter (aber auch in späteren Epochen) eng mit der Geschichte Kastiliens einhergeht, ergibt sich auch aus den Chroniken von Fernão Lopes und aus Publikationen zur Geschichte Portugals und Spaniens (darunter Marques 1973: 415-419), (Ubieto et al. ¹⁴1983). Man führte gemeinsame Kreuzzüge und wiederholte Kriege gegen die Muslime, Kastilien hatte allerdings als Zentripetalmacht die Hauptrolle im Kampf für ein einheitliches Iberien unter der eigenen Oberhoheit. Zwischen den portugiesischen und den kastilischen Königsfamilien gab es immer wieder dynastische Beziehungen, sodass anzunehmen ist, dass sowohl am portugiesischen als auch am kastilischen Königshof beide Sprachen häufig zu hören waren. In diesem Zusammenhang sollte auch die Rolle der Literatur erwähnt werden: Einerseits genoss die galicisch-portugiesische Lyrik im 13. Jh. großes Prestige am Hof Alfons' des Weisen (*Alfonso X, el Sabio*, 1252-1284), der seine *Cantigas de Santa Maria* selbst auf Galicisch-Portugiesisch verfasste, andererseits diente die am alfonsinischen Hof entwickelte kastilische Sachprosa als Vorbild für die portugiesische Prosa, die etwas später am Hof des Königs Dionysius der Landwirt (*D. Dinis, O Lavrador*, 1279-1325), des Enkels von Alfons dem Weisen, entstand. Im 14. Jh. wurde vor allem die Heirat Peters I., des Königs von Portugal, mit der Adligen Inês de Castro zum Anlass für den kastilischen Einfluss in Portugal. Im selben Jahrhundert muss aber dank der Krönung des gleichnamigen Neffen Peters I. zum König von Kastilien auch die Präsenz des Portugiesischen am kastilischen Hof prägnant gewesen sein. Dass manchmal Adlige portugiesischer Herkunft im Dienst des Königs von Kastilien tätig waren, erfahren wir aus den Chroniken von Fernão Lopes. Auch Marques (1973: 418) macht auf die reziproken kulturellen Einflüsse zwischen Portugal und Kastilien im Mittelalter aufmerksam. Derselbe Autor spricht von einem wachsenden Kastilisierungsprozess Portugals im ausgehenden Mittelalter, der besonders seit Mitte des 15. Jhs. bemerkbar sei, als das Kastilische eine internationale Sprache wurde und Teil der Mode war. Dies führte zu einem echten luso-kastilischen Bilinguismus: die Mehrheit der portugiesischen Autoren, Höflinge und gebildeten Personen, aber auch verschiedene kastilische Autoren waren zweisprachig (Marques 1973: 418-419).

2.2 Auch zwischen Portugal und Italien gab es direkte Beziehungen. Diese begannen Ende des 13. Jhs. und Anfang des 14. Jhs. infolge der Entwicklung des portugiesischen Außenhandels und der Öffnung der Handelsroute von Genua, Pisa und Venedig nach England und Flandern. Als wichtiger Hafen auf dieser Route, die das Mittelmeer mit dem Nordatlantik verband, übte Lissabon eine starke Anziehungskraft auf die italienischen Handelshäuser aus, deren Vertretern die portugiesische Monarchie schon während der Herrschaft Alfons'

III. (*D. Afonso III*) besondere Rechte gewährte. Viele italienische Händler ließen sich in Portugal nieder. Als im 14. Jh. der König Dionysius seine Kriegsflotte umorganisierte und (1317) den Genueser Manuele Pessagno zum neuen Admiral ernannte, kamen italienische Seeleute hinzu. Als Abenteurer, technische Berater und erfahrene Seeleute nahmen Italiener auch an den portugiesischen Expeditionen und Entdeckungen im 14. und 15. Jh. teil, und manche führten einige dieser Expeditionen sogar an (Marques 1973: I, 205), (Cattaneo, S. 2).

Im 15. Jh. intensivierten sich die wirtschaftlichen Beziehungen mit den Stadtstaaten der Italienischen Halbinsel allmählich: Nicht nur zahlreiche italienische Händler aus Genua, Florenz und anderen Städten hatten ihren dauerhaften Wohnsitz in Lissabon, sondern auch Händler und Sendboten aus Portugal, die die Marktlage analysierten und Beziehungen mit Bankiers und Beamten aufnahmen, residierten in Italien. Außerdem wohnten in italienischen Städten wie Florenz, Genua und Venedig diplomatische Repräsentanten und Handelsvertreter der Monarchen.

Auch die religiösen und kulturellen Beziehungen zwischen Portugal und Italien wurden im Laufe des 15. Jhs. stärker. Mehr noch als Kastilien entwickelte sich Italien zu dem am meisten von Portugiesen besuchten Land, nicht zuletzt, weil sich dort der Sitz des Papstes befand und das Papsttum direkte und konstante Kontakte mit den Geistlichen und Beamten erforderte. Das 15. Jh. war zudem das Jahrhundert der ökumenischen Konzile, bei denen keine katholische Nation fehlen durfte. Auch Mitglieder der königlichen Familie reisten mit ihrem Gefolge nach Italien, um ihre christliche Bildung und ihre religiösen Kenntnisse durch direkten Kontakt zum Zentrum des Christentums zu vertiefen. Außerdem waren Rom und andere italienische Heiligtümer das Ziel häufiger Pilgerfahrten.

Das Prestige der italienischen Universitäten und ihrer Professoren zog Studenten sowie Mitglieder des Klerus und des portugiesischen Adels nach Bologna, Ferrara, Siena, Florenz, Pavia, Padua, Perugia und Pisa, wo sie sich in Philosophie, Theologie sowie Zivil- und kanonischem Recht spezialisierten. Aber auch italienische Professoren gingen nach Portugal, um jugendliche Adlige und sogar den König zu unterrichten (Marques 1973: I, 270-271), (Cattaneo, S. 2).

2.3. Die gemeinsame Geschichte und die engen Beziehungen zwischen den Königreichen Portugal und Kastilien einerseits und die wirtschaftlichen, religiösen und kulturellen Beziehungen zwischen Portugal und Italien andererseits ermöglichten im Spätmittelalter einen gegenseitigen kulturellen Einfluss der Länder. Im 14. und 15. Jh. drangen Hispanismen wie *castelhana* 'kastilisch', *cavalheiro* 'Reiter, Ritter, Edelmann', *bandeira* 'Fahne', *carabina* 'Karabine', *humilde* 'ärmlich, demütig', *rebelde* 'Rebell, rebellisch', *tablado* 'Bühne, Belag',

tasca ‘Kneipe, Schenke’ etc. in den Wortschatz des Portugiesischen ein (Endruschat, Schmidt-Radefeldt 2008: 139). Möglicherweise stammen auch manche der Italienismen im Portugiesischen, die nautische Begriffe ausdrücken, aus dieser Epoche, wie z.B. *amainar* ‘Segel streichen’, *bússola* ‘Kompass’, *corsário* ‘Korsar’, *escolho* ‘Klippe’, *corso* ‘Kaperei’, *fanal* ‘Schiffslaterne’, *marina* ‘Marine’, *piloto* ‘Pilot, Lotse, Steuermann’ etc. (Endruschat, Schmidt-Radefeldt 2008: 139).

Auch Anredeformeln konnten durch den Kulturkontakt im Spätmittelalter ihren Weg aus dem Kastilischen oder aus dem Italienischen ins Portugiesische finden. Das Italienische war, wie es scheint, die erste romanische Sprache, die von der abstrakten Anrede in der 3. Person Gebrauch machte. Noch im 13. Jh. sind *Vostra Signoria*, *Vostra Eccellenza*, *Vostra Benignità*, *Vostra Altezza*, *Vostra Paternità* etc. dokumentiert, von denen sich besonders *Vostra Signoria* stark verbreitete. Im 14. und 15. Jh. kamen weitere Anredeformeln hinzu: *Vostra Magnitudine*, *Vostra Mansuetudine*, *Vostra Prestanza*, *Vostra Reverenzia*, *Vostra Generosità*, *Vostra Fraternità*, *Vostra Padronità*, *Vostra Celsitudine*, *Vostra Sublimità*, *Vostra Magnificenza* etc. (vgl. Guiter 1961: 202), (Niculescu 1974: 91ff.), (Brunet 2008: 64-66). Angesichts der Vorzeitigkeit der italienischen Anredeformeln ist es gut möglich, dass durch den direkten Sprachkontakt manche von ihnen sowohl ins Kastilische, als auch ins Portugiesische eingedrungen sind.

Die Anredeformeln mit dem Abstraktum pg. *mercê* (altpg. *merçee*) bzw. kast. *merced* (altsp. *merçed*), das aus dem lat. *mercede*- mit der ursprünglichen Bedeutung ‘Lohn’ und im Spätlatein, mit der Bedeutung ‘Gnadengabe’, danach ‘Gnade’ stammt (Svennung 1958: 91), haben keine Entsprechung im Italienischen. Sie sind iberoromanische Bildungen, die im 14. Jh. sowohl im Kastilischen als auch im Portugiesischen belegt sind. Kast. *Vuestra Merced* (geschrieben *vuestra merçed*) erscheint in *El Libro del caballero Zifar* (ca. 1330) als präpositionales Objekt mit dem bestimmten Artikel und bei Pero López de Ayala in *Crónica del rey don Pedro* (1370) auch als Subjekt und ohne den bestimmten Artikel:

(1) altkast. «Señor, dixo el, yo vos lo dire: Este preso que se agora partio delante *la vuestra merçed*, es mi amigo, e fuemos criados en vno» [*Zifar*, 31.9, nach de Jonge 2005, Beispiel 1]:

(2) altkast. «Sennhor, pues *vuestra merçed* sabe que vuestros enemigos que estan a ocho leguas de aqui, e vos non los queredes aqui atender en esta vuestra muy noble çibdad de Burgos» (*Pedro I*, 148.54b, nach de Jonge 2005, Beispiel 3)

Pg. *Vossa Mercê* ist in Hofdokumenten von 1331, 1385, 1394 und 1395 in der Objektfunktion belegt. Als Subjekt erscheint diese Anredeformel im 15.

Jh. in einem Brief von 1428 des Infanten Heinrich an seinen Vater (Luz 1956: 300, 320-321; de Jonge 2005)⁴:

(3) altpg. «Item fazem saber aa vossa merce [...]» (*Col. de Cortes*, 1331; nach Luz 1956: 320)

(4) altpg. ... praza a *Vossa Merce* que os reprendades [...] (*Col. de Cortes*, 1385; nach Luz 1956: 300)

2.4. Die Anrede in der 3. Person ist allerdings keine romanische Erfindung. Titulaturen mit einem ehrerbietigen Abstraktum und einem Possessivum der 2. Person wie *maiestas tua*, *indulgentia vestra* entstanden im Lateinischen der Kaiserzeit Ende des 1. Jhs. und Anfang des 2. Jhs. in der feierlicheren Sprache. Sie vermehrten sich im Spätlatein – *vestra amplitudo*, *vestra celsitudo*, *vestra eminentia*, *vestra excellentia*, *vestra magnificentia*, *vestra mansuetudo*, *vestra reverentia* etc. – und blühten im Mittellatein weiter auf: *vestra almitas*, *vestra dignatio*, *vestra magnitudo* etc. (vgl. Nyrop 1934: 55), (Svennung 1958: 68-81, 73), (Niculescu 1974: 90-91).

Im Lateinischen konnten die Anredeformeln auch ein Epitheton enthalten, das zur Verstärkung der Ehrerbietung diente (Gonçalves 1948-1949: 163). Im Spätmittelalter und am Anfang der Renaissance wurden die Anredeformeln in verschiedene romanische Sprachen übernommen und manche von ihnen, wie z.B. *vestra maiestas*, *vestra excellentia*, *vestra eminentia*, *vestra magnificentia*, dauern bis heute fort. Es wurden auch neue Anredeformeln nach dem lateinischen Muster gebildet, wie *vostra signoria* in Italien oder *vossa merce* bzw. *vuestra merced* auf der Iberischen Halbinsel.

Es könnte sich bei den verschiedenen ehrerbietigen Anredeformeln des Portugiesischen folglich um Lehnübersetzungen lateinischer Anredeformeln, um autonome Neuschaffungen nach lateinischem Muster oder um Entlehnungen aus dem Kastilischen oder dem Italienischen handeln.

3. Die Chroniken von Fernão Lopes enthalten, wie bereits erwähnt, die ältesten Belege für verschiedene indirekte Anredeformeln. Es ist anzunehmen, dass Lopes seine Chroniken zu schreiben begann, nachdem er 1418 zum (ersten) königlichen Archivar des Nationalarchivs *Torre do Tombo* ernannt worden war. Diese Stelle besetzte er bis 1454. Offiziell registriert waren die Chroniken allerdings 1434. Gemäß einem Brief aus diesem Jahr hatte ihn der

⁴ Diese wie auch andere Anredeformeln werden in der Subjektfunktion mit dem bestimmten Artikel verwendet. Beispiele aus den Hofdokumenten beweisen den – allerdings fakultativen – Gebrauch des Artikels auch in der zweiten Hälfte des 15. Jhs. (vgl. Luz 1956: 300, 302).

Infant Eduard (*D. Duarte*) beauftragt, die Geschichte der früheren Herrscher aus der ersten Dynastie, sowie des Königs Johann I. (*D. João I*), des Vaters Eduards, aus der zweiten Dynastie, zu verfassen (vgl. Peres 1965: XII-XIII). Erhalten geblieben ist nur der Abschnitt 1357-1411, d.h. die Chronik Peters I. des Grausamen (*Pedro I, O Cruel*, 1357-1367), des achten Königs von Portugal aus dem Haus Burgund, die Ferdinands I. des Schönen (*Fernando I, O Formoso*, 1367-1383), des neunten Königs von Portugal, des letzten aus dem Haus Burgund, und die ersten zwei Teile der Chronik Johanns I. (*João I*, 1385-1433), des zehnten Königs von Portugal, des ersten aus dem Haus Avis.⁵ Im Vorwort zu dieser letzten Chronik stellt Lopes seine Ziele und Methode vor. Sein Werk soll, im Gegensatz zu früheren portugiesischen und kastilischen Chroniken, objektiv sein – *posta adparte toda afeição* ‘die ganze Zuneigung beseitigt’ – und die wahre, nicht beschönigte Geschichte der Könige von Portugal erzählen: *nosso desejo foi em esta obra escprever verdade, sem outra mestura* ‘unser Wunsch war, in diesem Werk die Wahrheit zu schreiben, ohne andere Beimischung’ (LCJ, I: 2). Als Chef (*guarda-mor*) des Nationalarchivs konnte er zu diesem Zweck – wie sich auch aus seinen Chroniken und Vorwörtern ergibt – zeitgenössische Chroniken sowie authentische Dokumente konsultieren: päpstliche Briefe, Abkommen, diplomatische Briefwechsel etc.⁶ Daher ist anzunehmen, dass sein Werk – in dem der direkten Rede und dem Briefwechsel ein nicht unbedeutender Raum gegeben wird – die Hofsprache und die Anredeformen in der Zeit der drei portugiesischen Könige treu widerspiegelt.

3.1. Die *Crónica de D. Pedro I* (dt. *Chronik König Peters I.*), möglicherweise 1434 geschrieben, enthält vier unterschiedliche indirekte Anredeformeln. Alle bestehen aus einem Possessivum der 2. Person, einem Epitheton und einem Abstraktum: *vossa grande alteza* (wörtl.) ‘Eure große Hoheit’, *vossa real majestade* ‘Eure königliche Majestät’, *vossa discreta mansidoem* (wörtl.) ‘Eure diskrete Sanftmut’ und *tua real clareza* (wörtl.) ‘Deine königliche Helligkeit’. Belege von *vossa real majestade* finden sich in der ersten Hälfte des 15. Jhs. auch in Hofdokumenten seit spätestens 1442 (Luz 1956: 334-335). Ohne Epitheton sind die oben erwähnten Anredeformeln etwas später dokumentiert: *tua majestade* (wörtl.) ‘Deine Majestät’ in Lopes *Crónica de D. João*, (vgl. *infra*, 3.3), *vossa alteza*

⁵ Der dritte Teil dieser Chronik wurde von Gomes Eanes Zurara verfasst, der seit 1454 Lopes in seiner Funktion als königlicher Chronist ersetzte.

⁶ Über seine Quellen gibt Lopes allerdings wenige Informationen. Er zitiert im 47. Kapitel der *Crónica de D. Fernando* eine von Martim Afonso de Melo verfasste Chronik, die verloren gegangen ist, ansonsten bezieht er sich vage auf frühere Autoren und mündliche Quellen. Man weiß heute, dass er sich auch aus der *Crónica do Condestabre*, deren Autor unbekannt ist, und aus der Chroniken der kastilischen Könige Peter I, Heinrich II und Johann I, geschrieben von Pero López de Ayala, informiert hat (vgl. Arnaut 1966: IX-XI).

noch gegen Mitte des 15. Jhs. und *vossa magestade* erst im 16. Jh. (vgl. Luz 1956: 77-78, 85).

Alle in der *Crónica de D. Pedro I* vorhandenen Anredeformeln treten in Briefen aus Italien an den König von Portugal auf. Ein Herzog aus Genua und die Vertreter des genuesischen Stadtrates wenden sich in ihrem Brief abwechselnd mit *vossa gramde alteza*, *vossa real majestade* und *vossa discreta mansidoem* an Peter I.:

(5) «Principe e Senhor mui claro, de grande e real majestade: esguardada a benignidade, muitas vezes se tempera per mansidoem o modo e rigor da justiça [...] As quaaes razooens nos fazem aver feuzo, na *vossa grande alteza*, que graçiosamente aja douvir nossa humildosa soplicaçom, a qual he esta, que a nos foi notificado, como o nobre cavaleiro Dom Lançarote Peçanho, vosso almirante, filho em outro tempo do nobre barom, Dom Emanuel Pezanho, digno de boa memoria, nosso amigo e çidadaão, aja caido en sanha da *vossa real majestade*, mais per enveja dalguuns que del bem nom disserom; [...] e posto que errasse em alguuma cousa, muito deve *vossa discreta mansidoem*, temperar o rigor da justiça, renovando per novos beneficios a lealdade dos seus antecessores: a qual cousa nos esperando da *vossa grande alteza*, a ella humildosamente pedimos, que pollo que dito he e nossos aficados rogos, tenhaes por bem tornar o dito almirante aa graça primeira de seu boom estado. E por esto *vossa real majestade*, avera nos e nosso comuum aparelhados de ledo coraçom a todallas cousas que lhe forem prazivees: data & c.» (LCP, 46-47)

In diesem Brief – den Lopes zu reproduzieren oder treu zu übersetzen scheint (am Ende steht „data & c.“) – tritt die Nominalanrede *vossa grande alteza* zweimal als präpositionales Objekt auf. Als miteinbegriffenes Subjekt des folgenden Nebensatzes imponiert sie dem Verb-Prädikat die 3. Person (*aja douvir*). *Vossa discreta mansidoem*, die bei Lopes nur in dieser Chronik belegt ist, fungiert als Subjekt, mit dem das Verb-Prädikat in der 3. Person kongruiert (*deve*). *Vossa real majestade* erscheint einmal als Attribut und einmal als Subjekt, dessen Verb-Prädikat ebenfalls in der 3. Person folgt (*avera*). In der Subjektfunktion werden diese Anredeformeln ohne den bestimmten Artikel verwendet, als sekundäre Satzglieder hingegen mit dem bestimmten Artikel (kontrahiert mit der vorangestellten Präposition).

Neben nominalen und verbalen sind in diesem Brief auch pronominale indirekte Anredeformen vorhanden, was in Texten des 15. Jhs. eine Seltenheit darstellt. Das Pronomen der 3. Person Femininum wird anaphorisch verwendet. In der postpräpositionalen Form *ella* ersetzt es *vossa grande alteza* und in der Dativform *lhe* das Nominalsyntaxma *vossa real majestade*.

Tua real clareza, die im Vergleich zu den anderen Anredeformeln, ein Possessivum der 2. Person Singular enthält, ist – als indirektes Objekt (mit der Präposition *a* und dem bestimmten Artikel) – in einem Brief des Papstes an König Peter I. von Portugal kurz nach dessen Krönung belegt. Im Rest des Briefes wendet sich der Papst mit Pronominal- und Verbalformen der 2. Person Singular an ihn:

(6) «Por quanto, muito amado filho, per tuas leteras, e fama fomos certificado, como o mui claro de nobre memoria elRei Dom Affonso teu padre se finou deste mundo [...] Porem requeremos aa *tua real clareza* que sempre com firme desejo vivas em temor do Senhor Deos, honrrando a sua sancta egreja [...]» (LCP, 15-16)

Für die Anredeformel *vossa merce* 'Eure Gnade', in der ersten Hälfte des 14. Jhs. – wie oben erwähnt – dokumentiert, gibt es in der *Crónica de D. Pedro I* keine Belege.

3.2 In der *Crónica de D. Fernando* (dt. *Chronik König Ferdinands I.*), geschrieben wahrscheinlich – mindestens zum Teil – zwischen 1436 und 1443 (Arnaut 1966: IX), sind nur zwei Anredeformeln belegt, und zwar *vossa merce* und *vossa gramde alteza*. Mit *vossa gramde alteza* – in der Objektfunktion (ohne den bestimmten Artikel) – wendet sich ein Untertan (portugiesischer Herkunft) des Königs Heinrich II. von Kastilien an den König von Portugal:

(7) «Senhor, [...] ante que eu diga nenhuma cousa das por que a vos som enviado, vos peço por merce que praza a *vossa gramde alteza* de me dizerdes declaradamente que voomtade teendes em aver paz e amor com elle [...]» (LCF, 10)

Im Vergleich zu dieser Anredeformel, die eine einzige Okkurrenz registriert, ist *vossa merce* achtmal belegt. In der Rede eines Bischofs, den der König von Kastilien als Botschafter an den König Ferdinand I. schickt, tritt sie einmal als indirektes Objekt (mit Präposition und bestimmtem Artikel) auf. Die pronominale und die verbale Anrede stehen in der 2. Person Plural:

(8) «[...] e vos senhor, nom sei por qual razom, o capitulo que mais deveeres de guardar, que era casar com sua lidema filha, por seer a vos homroso casamento, e acreçemtardes em vosso reino os logares que vos com ella dava, e vos quebramtastello dhi a poucos dias, leixamdoa de receber, e casamdvos com outrem, da qual cousa vos mandastes escusar a elRei meu senhor, como aa *vossa merce* prougue [...]» (LCF, 179-180)

Von *vossa merce* machen auch Untertanen des portugiesischen Königs Ferdinand I. Gebrauch, wenn sie den Monarchen ansprechen. Im folgenden Textausschnitt wird diese Anredeformel dreimal – in der Subjektfunktion (mit dem bestimmten Artikel) – verwendet. Das Verb-Prädikat steht jedes Mal in der 3. Person Singular, die anaphorisch verwendeten Pronomina jedoch in der 2. Person Plural:

(9) O priol e Nunallvarez chegarom a Lixboa omde elRei estava, e tamto que elRei vio Nunalvarez, pregumtou-lhe como estava sua obra que avia começada com Joham Dazores, filho do meestre de Samtiago de Castella: «Senhor, disse Nunallvares, *a vossa merce* o sabe tambem e melhor que eu.» [...] E elRei lhe preguntou qual era a razom, por que se a ello movia: respomdeo Nunallvarez, e disse: «Senhor, *a vossa merce* saiba, que por eu seer vosso criado, [...] ei gramde voomtade de vos servir em cousa [...]; e veemdo como Joham Dazores, seu filho [filho de Samtiago de Castella], he muj boom cavalleiro, e quel mujto ama, cuidei de o requestar, como de feito fiz, pera me matar com el dez por dez, como *a vossa merce* bem *sabe* [...]» (LCF, 345)

Vossa merce ist allerdings nicht nur für den König reserviert, sondern wird, im Gegensatz zu den anderen indirekten Anredeformeln, auch für andere Mitglieder der königlichen Familie verwendet. Dona Maria, die Schwester der Königin von Portugal, spricht den Infant (Königssohn) einmal mit *vossa merce* – als indirektes Objekt (mit Präposition und dem bestimmten Artikel) – an. Die nominale Anrede wird durch das Pronomen der 2. Person Plural wieder aufgenommen:

(10) «Oo senhor, eu emtemdo bem que vos vijndes mal comsselhado, e perdooe Deos a quem vos tal comselho deu: e se prouguer aa *vossa merce*, de vos apartardes comigo huum pouco em esta camara, ou se façam estes afora, eu vos emtemdo de mostrar mais proveitoso comselho, do que vos derom comtra mim;» (LCF, 283)

Vossa merce gilt auch als ehrerbietige Anrede für die Königin (kastilischer Herkunft) von Portugal, Dona Lionor. Im folgenden Beispiel wird dieses Nominalsyntaxagma als Subjekt (mit dem bestimmten Artikel) verwendet, das dem Verb-Prädikat die 3. Person Singular imponiert. Die pronominalen Substituta sind hingegen in der 2. Person Plural:

(11) «Senhora, vos me fezeistes mujto bem e posestes em homrra, de guisa que eu nom som mais que quamto *a vossa merce* em mim fez, por a qual razom eu som muj tehudo de vos servir e amar em quamto viver [...]» (LCF, 389)

Mit *vossa merce* wenden sich auch Vertreter der Lissabon-Gesellschaft an die Königin, nachdem deren Mann, Ferdinand I., verstorben war. Diese Anredeformel erscheint sowohl in der Objekt- wie auch in der Subjektfunktion mit dem bestimmten Artikel. Wie in den oben zitierten Beispielen kongruiert das Verb-Prädikat mit dem Subjekt *vossa merce* in der 3. Person:

(12) «Senhora, [...] proposemos de o noteficar *aa vossa merce*. [...] Outro si, senhora, sabera *a vossa merce*, que os direitos canonicos e çivees, e isso meesmo as leis do Regno, defemdem mujto, que Judeus nem Mouros nom ajam officios sobre os Christaãos;» (LCF, 478-479)

3.3. Die *Crónica de D. João* (dt. *Chronik König Johanns I.*) umfasst den Zeitraum zwischen 1382 (als sich Portugal noch unter dem König Ferdinand I. befand) und 1411 (dem Jahr, in dem unter dem König Johann I. der Frieden mit Kastilien unterschrieben wurde), den Lopes selbst miterlebte. Die indirekte Anrede ist auch in dieser Chronik selten, was ein Hinweis darauf ist, dass sie in der Hofsprache des Portugiesischen jener Zeit noch nicht üblich war. Außer *vossa merce*, *tua rreal clareza*, *vossa reall magestade*, die auch in den anderen zwei Chroniken (zum Teil mit anderer Graphie) belegt sind, treten hier neue Varianten der Anrede mit dem Abstraktum *alteza* und *magestade*, und zwar *tua rreal alteza* (wörtl.) 'Deine königliche Hoheit', *tua rreal magestade* (wörtl.) 'Deine königliche Majestät', *tua magestade*, sowie die vorher nicht dokumentierten Anredeformeln *vossa/vosa nobreza* (wörtl.) 'Euer Edelmut' und *vosa senhoria* (wörtl.) 'Eure Herrschaft' auf.

Vossa merce ist im ersten Teil der Chronik nur einmal belegt. Mit dieser Anredeformel in der Subjektfunktion (mit dem bestimmten Artikel) und dem Verb-Prädikat in der 3. Person wendet sich ein Amtschreiber an den portugiesischen König Ferdinand I. Die pronominalen und verbalen Anredeformen sind in der 2. Person Plural:

(13) «Senhor, vos mandaaes fazer esta carta, [...], pore, Senhor, disse elle, se vos esta cousa bem esguardar quiserdes, *a Vossa Merce* pode emtemder, que per nehũa guisa e devees de mamdar, por o gram dampno que sse dello seguir pode.» (LCJ, I, 8)

Im zweiten Teil der Chronik ist *vossa merce* fünfmal belegt. Die Sprecher sind jedes Mal Kastilier. Von dieser ehrerbietigen Anredeformel machen Untertanen des Königs von Kastilien Gebrauch, wenn sie ihn ansprechen, wie in den folgenden Beispielen, wo sie als Attribut (ohne den bestimmten Artikel) fungiert. Diese Anrede wird allerdings gleich durch das Pronomen *vos* aufgenommen und fortgesetzt:

(14) «Senhor, diseraõ eles, nos falamos com Nunalvarez quoanto nos mamdastes dizer [...] E quoanto he ao que perguũntaes como vosas gemtes devẽ de fazer, a nos parecçe, sob emmemda de *vosa merce* e de quoantos senhores e fidalguos aquy estaõ, quue vos deveis de fazer desta guisa.» (LCJ, II, 82-83)

(15) «Senhor! A nos parece, sob emmemda de *vosa merce*, que os procuradores disseram bem, caa em verdade, Senhor, vosas despesas que dizees saom em muitas cousas de ordennar [...]» (LCJ, II, 317)

Vossa merce tritt – als Subjekt (ohne den bestimmten Artikel) – auch in der Anrede eines Abgesandten der Königin von Kastilien an den König von Portugal auf:

(16) «Muito alto e nobre senhor, dise Joham Rõiz, pois que *vossa merce* nã consente ser tall comdiçao posta em feito daliança, dizemdo que hee desiguoaall, posto que a Rainha minha Senhora parecera direita iguoaleza, ella vos rogua que vos praza que se traute esta paz [...]» (LCJ, II, 427)

Mit derselben Anredeformel – als indirektes Objekt (mit Präposition und ohne den bestimmten Artikel) – wendet sich einmal ein Abgesandter des Königs von Kastilien an den Herzog de Lencastre, den Onkel des Königs von Portugal:

(17) «Senhor! Seja *vosa merce* que pois o Doutor e eu somos vimdos em companhia do Prioll, per mãdado del Rey noso Senhor, que vos diga cada hũ de nos aquelas rezois que vos mamdarãõ dizer; e depois, se a *vosa merce* prouguer, podereis respomder sobre todo.» (LCJ, II, 204)

Kastilische Untertanen sprechen ihren König teils abwechselnd mit unterschiedlichen indirekten Anredeformeln an – *Vossa Reall Magestade*, *Vossa Merce*, *Vossa Reall Alteza* – wie im folgenden Beispiel. Sowohl in der Subjektfunktion wie auch als sekundäre Satzglieder werden sie ohne den bestimmten Artikel verwendet. Ausgenommen dieser nominalen und einer verbalen Anredeform (*sabe*, das Prädikat von *Vossa Merce*) sind die anderen Anredeformen in der 2. Person Plural:

(18) «Senhor! Com reveremcia de *Vosa Reall Magestade*, a nos parece que tall ffeito nam deveis fazer, nem compre a voso serviço, por certas rezoens que diremos, das quaes a primeira he esta: [...]. E mais outra cousa que aquecer podia, que nam cobramdo vos Portuguall como dizees e vos os mouros fizesem guerra, que voos a nã poderies sofrer, caa bem sabe *Vosa Merce* quoamdo tall guerra aquecer [...] desto se podia seguir graom

perda na cristandade. E asy, Senhor, comcludimdo nosso comselho, pedimdo perdaom a *Vosa Reall Alteza*, nós nã somos em o acordo que renuncieis o regno a voso filho, nem ffaçãees tall apartamentto.» (LCJ, II, 309, 313, 314)

Die Anredeformel mit dem Abstraktum *magestade* und einem Epitheton wie *real* oder *grande* ist für den König reserviert. Ohne Epitheton, in der Variante *tua magestade* (als indirektes Objekt mit Präposition und ohne den bestimmten Artikel), wird sie als Anrede an Jesus Christus verwendet. Bei Lopes ist dieses Nominalsyntagma nur einmal belegt, und zwar in der Festrede eines Bruders des Franziskanischen Ordens. Die pronominalen und verbalen Anredeformen sind in der 2. Person Singular:

(19) «O Christo Jesus, imagem de Deus Padre, [...]! A *tua magestade* umildosamente pedimos que esta tua devota çidade e o outro reino seu ajudador ajas sempre em tua emcomenda e goarda [...]» (LCJ, II, 129)

Die Anredeformel *tua rreal clareza* erscheint zweimal in einem Brief des Papstes an den portugiesischen König Peter I. Ihr ist der bestimmte Artikel vorangestellt und sie fungiert einmal als Subjekt und einmal als direktes Objekt. Das Kopulaverb (*seja*) kongruiert mit *tua rreal clareza* in der 3. Person Singular und das Prädikativadjektiv (*certa*) im weiblichen Genus. Im selben Brief macht der Papst von einer anderen indirekten Anredeformel mit Possessivum in der 2. Person Singular, *tua rreal alteza*, Gebrauch, die in der Objektfunktion (mit dem bestimmten Artikel) auftritt. Ausgenommen dieser ehrerbietigen Formeln wendet sich der Papst mit Anredepronomina (einschließlich Possessiva) der 2. Person Singular und mit den entsprechenden Verbalformen an den König:

(20) «Seja çerta a *tua rreal clareza*, que beninamente rreçebemos teus homrrados e discretos embaxadores. [...] e como quer que muito sejamos de boom proposito pera comdeçemder a teus desejos, e comprazer aa *tua rreal alteza*, pero somos demovido, por algũas lidemas rrazoões fundadas em dereito, que em toda guisa devemos guardar, a nom comprir com effectu nem rreçeber tua supplicaçom sobre o declaramento do dito matrimonio. [...] e rrogamos a *tua rreal clareza*, com todo boom desejo e comsselhamos, que com paçiençia soportes nossas excusaçoões [...]» (LCJ, I, 417-419)

Ebenfalls in einem päpstlichen Brief, und zwar einem des *antipapa* ‘Gegenpapst’ aus Avignon an den König von Kastilien und León, tritt neben pronominalen und verbalen Anredeformen der 2. Person Singular die Anrede *tua rreal magestade* als Objekt (mit dem bestimmten Artikel) auf:

(21) «Ouvy novas de que toda minha vomtade foy comtorvada, e os beiços de minha boca de todo estremeçerão, porque aquell dia foy de grande hiraa e espantavell sanha comtra a *tua reall magestade* [...]. Mas porem, Principe mui allto, não te espantes tamto nem tomes grande pesar [...]» (LCJ, II, 172-173)

Die Anredeformel *Vossa Nobreza* ist in der *Crónica de Dom João* zweimal belegt: einmal – als indirektes Objekt (mit dem bestimmten Artikel) – in einem Brief des Königs Richard von England an den Mestre d’Avis, den zukünftigen König Johann I. von Portugal, und einmal – als indirektes Objekt (ohne den bestimmten Artikel) – in einem schriftlich verfassten Diskurs von Abgesandten des portugiesischen Königs an seine Schwester, die Königin von Kastilien und León:

(22) «E esto emtemdemos que era bem de escprever aa *Vossa Nobreza*, por fazerdes rrequerer esse vosso averssairo o mais çedo que poderdes; [...]»(LCJ, I, 97-98)

(23) «Mui alta, mui nobre, e muy excelemtē Senhora. Por parte del Rey noso Senhor, voso irmão, dizemos a *Vosa Nobreza* que elles e os do seu Comselho haom muito pemsado em estes feitos da paaz, sobre as cousas que por parte del Rey voso filho ate ora foram movidas.» (LCJ, II, 432)

In dieser Chronik ist auch einmal die indirekte Anrede *vossa senhoria* belegt, mit der ein „doutor em leis e degredos“ (‘Doktor der Gesetze und Dekrete’), ein Abgesandter des Königs von Kastilien, den Herzog de Lencastre, den Onkel des Königs von Portugal, anspricht:

(24) «Senhor! [...] a esto respomdo que, salva *vosa senhoria*, vosa molher a Duquesa dona Constança não ha em eles nenhū direito.» (LCJ, II, 204)

3.4. Von den oben erwähnten Abstrakta, die Bestandteil der Anredeformeln sind, erscheinen *merçee* (sehr häufig und in allen Chroniken) und *majestade* in der Anrede an den König auch als Substantive mit der ihnen eigenen Bedeutung: ‘Gnade’, ‘Wohllollen’, ‘freier Wille’ bzw. ‘Erhabenheit’. Das Abstraktum *merçee* tritt darüber hinaus in verschiedenen mittelalterlichen Dankes-, Bitte- und Grußformeln auf. Besonders häufig sind bei Lopes die Bitteformeln *pedir por merçee* und *por merçee* (mit elidiertem Verb) sowie *se vossa merçee fosse*, *se vossa merçee for* ou *seja vossa merçee* (z.B. LCF, 68, 182, 322, LCP, 55, LCJ, I, 8). Neben *beijar vossas mãos* findet sich in seinen Chroniken die Grußformel *emcomendar-se (mujo) em vossa merçee* (LCJ, II, 378). Auch die Dankesformel *ter em (grande) merçee* erscheint mehrmals in der direkten Anrede der Untertanen an den König (z.B. LCF, 408 und LCJ, I, 39).

Die häufige Verwendung von *merçee* sowohl als Substantiv mit der Bedeutung 'Gnade', 'Großzügigkeit', 'Gunst' wie auch in Bitte-, Gruß-, Abschieds- und Dankesformeln – die auch im Altkastilischen Entsprechungen besitzen – spiegelt die spätmittelalterliche Gewohnheit wider, in der Anrede an den König und an andere Machtvertreter deren Großzügigkeit anzusprechen (vgl. Ali 1937: 275; Luz 1956: 307ff.). Es überrascht daher nicht, dass gerade dieses Abstraktum auf der Iberischen Halbinsel zur Entstehung einer nach dem lateinischen Muster neugebildeten Anredeformel der Ehrerbietung geführt hat.

3.5. Zusammenfassend kann man bezüglich der Anrede in den Chroniken von Fernão Lopes Folgendes feststellen:

a) Die indirekte Anrede – mittels nominalen Anredeformeln, Pronomina und Verbalformen der 3. Person – alterniert in allen Chroniken mit der direkten Anrede mittels Pronomina und Verbalformen der 2. Person, hat aber im Vergleich zur letzten eine deutlich niedrigere Frequenz⁷

b) Unter den zehn belegten nominalen Anredeformeln, alle im Singular (Anrede an einen Einzelnen), ist *vossa merçee* mit insgesamt 14 Okkurrenzen die häufigste. Es folgen *vossa gramde alteza*, *vossa real magestade* und *tua real clareza*, jede mit 3 Okkurrenzen, und *vossa nobreza* mit zwei Okkurrenzen. Alle anderen sind nur ein einziges Mal dokumentiert.

c) Die Chroniken von Lopes enthalten keine Beispiele von nominalen Anredeformeln mit Possessivum in der 3. Person, vom Typ *Sua Alteza*.⁸

d) Die pronominalen Anredeformen der 3. Person (nur *oblique*-Formen) treten bei Lopes nur ausnahmsweise und ausschließlich in anaphorischer Funktion auf.⁹ Ansonsten werden die ehrerbietigen nominalen Anredeformeln durch Pronomina der 2. Person aufgenommen und fortgesetzt.

e) Was die verbalen Anredeformen in der 3. Person betrifft, erscheinen diese nur in (komplexen) Sätzen, in denen in der Subjektfunktion explizit ein nominales Anredesyntagma auftritt, mit dem das Verb-Prädikat bzw. die Kopula und das Prädikativ stets kongruieren. Verben in der 3. Person als alleinige indirekte Anredeformen im Satz, wie im Portugiesischen der Gegenwart (*Como está?*), sind in den Chroniken von Lopes nicht dokumentiert.

⁷ Dominant ist in den Chroniken die „pluralische“ Anrede. Die Monarchen von Portugal und von Kastilien sprechen einander an mit *vos*, mit *vos* wenden sich die adligen Untertanen an den König und an die Königin und diese an sie, *vos* ist die allgemeine, reziproke Anredeform unter den Mitgliedern der königlichen Familien sowie unter den Adligen und häufig auch zwischen Vater und Sohn aus adligen Familien.

⁸ Die ältesten Beispiele für das Anredepossessivum der 3. Person anstelle des Possessivums der 2. Person zitiert Luz (1956: 305-306) aus Hofdokumenten vom Ende des 15. Jhs.

⁹ In den Hofdokumenten ist die *oblique* Anredeform *lhe* (anstelle von *vos*) laut Luz (1956: 304) Mitte des 15. Jhs. dokumentiert (1455).

f) Die Sprecher, die von der indirekten Anrede Gebrauch machen, sind vor allem Ausländer. Die nominalen ehrenbietigen Anredeformeln vom Typ <Possessivum der 2. Person Plural + Epitheton + Abstraktum> werden von Genuesen und kastilischen Adligen verwendet, diejenigen vom Typ <Possessivum der 2. Person Singular + Epitheton + Abstraktum> nur von Päpsten und *vossa senhoria* nur von kastilischen Adligen. Portugiesische Sprecher machen lediglich von drei Anredeformeln Gebrauch: von *vossa merce* (in acht von den 14 dokumentierten Fällen), die allerdings auch von kastilischen Adligen verwendet wird, von *vossa nobreza* (in einem von den zwei dokumentierten Fällen), die auch im Brief eines englischen Königs erscheint, und von *tua magestade* (einmal), hier jedoch als Anrede an Jesus Christus. Was das Pronomen der 3. Person betrifft, dieses ist als indirekte Anredeform (die ein Nominalsyntaxema vom Typ <Possessivum + Abstraktum> aufnimmt) nur im Brief der Genueser dokumentiert.

g) In der Anrede der Portugiesen wird *vossa merce* immer mit dem Artikel verwendet, unabhängig davon, ob es als Subjekt oder als sekundäres Satzglied fungiert. Die anderen beiden Anredeformeln, *tua magestade* und *vossa nobreza* erscheinen ohne den bestimmten Artikel. Auch in den päpstlichen Briefen und im Brief des englischen Königs treten die Anredeformeln mit dem bestimmten Artikel auf. Bei kastilischen Sprechern hingegen weisen die Anredeformeln – mit einer Ausnahme – keinen bestimmten Artikel (wie später auch im Portugiesischen) auf. Bei den Genuesen ist der Gebrauch des Artikels von der syntaktischen Funktion der Anredeformeln abhängig: Er fehlt, wenn sie als sekundäre Satzglieder fungieren, und ist vorhanden, wenn sie als Subjekt auftreten.

h) Der Adressat ist am häufigsten der König (von Portugal oder von Kastilien). Alle indirekten Anredeformeln mit dem Abstraktum *alteza*, *majestade*, *mansidoem* oder *clareza* und einem vorangestellten Epitheton sind für ihn reserviert. Mit der Anredeformel *vossa merce* werden hingegen nicht nur der König, sondern auch andere Mitglieder der königlichen Familie angesprochen, und mit *vossa senhoria* der Onkel des Königs.

i) Bezüglich des Mediums kann man feststellen, dass manche Anredeformeln (und die damit verbundenen Pronomina und Verben der 3. Person) an einen konkreten Adressat – und zwar *vossa discreta mansidoem* und *vossa nobreza*, sowie diejenigen mit Possessivum in der 2. Person Singular – ausschließlich in der schriftlichen Kommunikation vorkommen: in Briefen oder in schriftlich verfasster Rede. Diejenigen mit dem Abstraktum *alteza* und *majestade* treten sowohl in der schriftlichen wie auch in der mündlichen Kommunikation auf, und *vossa merce* und *vossa senhoria* schließlich nur in der mündlichen Kommunikation.

j) Das Syntaxema *vossa merce* ist – als einziges – nicht nur Bestandteil von Anrede-, sondern auch von Bitte-, Gruß- und Dankesformeln.

4. Als Fazit lässt sich feststellen, dass alle oben thematisierten Aspekte für eine portugiesische Herkunft der Anredeformel *vossa merce* sprechen. Die mehr oder weniger simultane Entstehung – in der ersten Hälfte des 14. Jhs. – der zwei iberoromanischen Anredeformeln, von kast. *vuestra merced* und von pg. *vossa merce*, lässt sich durch die gemeinsame Geschichte Portugals und Kastiliens erklären. *Vossa merce* muss vor den anderen Anredeformeln in Erscheinung getreten sein, denn sie verbreitete sich in der Hofsprache innerhalb eines Jahrhunderts wie keine andere und sie wies schon vor Mitte des 15. Jhs. die ersten Zeichen eines Entwertungsprozesses auf: sie hörte auf, ausschließlich als königliche Anrede gebraucht zu werden. Die Verwendung von *vossa merce* mit dem bestimmten Artikel, wenn die Sprecher Portugiesen sind, im Fall von Kastiliern hingegen ohne den Artikel (vgl. oben 3), könnte als Argument für die Vorzeitigkeit der kastilischen Anredeformel und für eine mögliche kastilische Herkunft von pg. *vossa merce* betrachtet werden. Sie könnte aber – angesichts des Vorhandenseins von Anredeformeln mit inkludiertem bestimmten Artikel auch im modernen Portugiesisch, wie *o senhor, a senhora, o pai, o doutor* etc. – ebenso als Beweis für die Existenz zweier unterschiedlicher Normen, einer portugiesischen und einer kastilischen, verstanden werden.

Die Anredeformeln mit Possessivum in der 2. Person Singular, die in Lopes Chroniken nur in den päpstlichen Briefen belegt sind, müssen Lehnübersetzungen der entsprechenden lateinischen oder vielleicht auch italienischen Formeln sein. Eine fremde Herkunft ist auch für *vossa senhoria, vossa grande alteza* und *vossa (discreta) mansidoem* anzunehmen. Sie sind höchstwahrscheinlich Übersetzungen der im 13. Jh. bzw. im 14. Jh. entstandenen italienischen Formeln *vostra signoria, vostra altezza* und *vostra mansuetudine*. Nach italienischem Muster müssen auch die anderen Anredeformeln im Portugiesischen des ausgehenden Mittelalters entstanden sein sowie auch die indirekten pronominalen Anredeformen. Was diese Entwicklung ermöglichte, waren – mehr noch als die indirekten – die direkten luso-italienischen Kulturkontakte.

Demnach beginnt im Spätmittelalter die Entwicklung des portugiesischen Anredesystems von einem zweistufigen, auf der Numerusopposition (Singular *tu* vs. Plural *vos*) basierten, zu einem mehrstufigen System, das sowohl auf der Numerus- wie auch auf der Personopposition (2. Person vs. 3. Person) beruht und sowohl direkte, als auch indirekte Anredeformen umfasst.

BIBLIOGRAPHIE

a) Primärliteratur:

- Lopes, Fernão, 1945, *Crónica de D. João I*, Segundo o Códice N.º 352 do Arquivo Nacional da Torre do Tombo. Edição prefaciada por António Sérgio, Vol. I, Porto, Livraria Civilização – Editora.
- Lopes, Fernão, 1949, *Crónica de D. João I*. Edição preparada por M. Lopes de Almeida e A. de Magalães Basto, Vol. II, Porto, Livraria Civilização – Editora.
- Lopes, Fernão, 1965, *Crónica de D. Pedro I*, com uma introdução por Damião Peres, Porto, Livraria Civilização – Editora.
- Lopes, Fernão, 1966, *Crónica de D. Fernando*, com uma introdução por Salvador Dias Arnaut, Porto, Livraria Civilização - Editora.

b) Sekundärliteratur:

- Ali, M. Said, 1937, „De eu e tu a majestade. Tratamentos de familiaridade e reverência”, in vol. *A Língua Portuguesa*, 5, S. 272-288.
- Arnaud, Salvador Dias, 1966, „Introdução”, in Fernão Lopes, *Crónica de D. Fernando*, Porto, Livraria Civilização Editora, S. viii-xxiv.
- Brunet, Jacqueline, 2008, „Les formes d’adresse en italien : d’hier à aujourd’hui”, in Maria Helena Araújo Carreira (dir.), *Mignonne, allons voir si la rose... ’. Termes d’adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes, Travaux et documents*, 40, Saint Denis, Université Paris 8, S. 63-78.
- Cattaneo, Angelo (o.J.), „Portugal e cidades Italianas (séculos XIV-XVI)”, (<http://www.fchsh.unl.pt/cham/eve/content.php?printconceito=947>) (02/10/2019).
- Cintra, Luís Lindley, 1972, *Sobre „Formas de Tratamento“ na Língua Portuguesa (Ensaio)*, Lisboa, Livros Horizonte.
- De Jonge, Bob, 2005, „El desarrollo de las variantes de *vuestra merced* a *usted*”, in Bob de Jonge (ed.), *Estudios de lingüística del Español (ELiEs)*, 22, (elies.rediris.es/elies22/cap7.htm) (22/09/2020).
- Endruschat, Annette, Schmidt-Radefeldt, Jürgen, 2008, *Einführung in die portugiesische Sprachwissenschaft*, 2., überarbeitete Auflage, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Gonçalves, F. Rebelo, 1948-1949, „A expressão *tranquillitas uestra* de um passo de Eutrópio”, in *Humanitas*, 2, Coimbra, S. 131-173.
- Güter, Henri, 1961, „L’extension successive des formes de politesse”, in *Boletim de filologia*, 18, S. 195-202.
- Luz, Marilina dos Santos, 1956-1959, „Fórmulas de tratamento no português arcaico”, in *Revista Portuguesa de Filologia*, 7 (1956), S. 251-363; 8 (1957), S. 187-252; 9 (1958-1959), S. 55-157.
- Marques, A. H. de Oliveira, 1973, *História de Portugal desde os Tempos mais Antigos até ao Governo do Dr. Marcelo Caetano*, 2ª edição, vol. I-II, Lisboa, Edições Ágora.

- Niculescu, Alexandru, 1974, *Strutture allocutive pronominali riverenziali in italiano*, Firenze, Casa Editrice Leo. S. Olschki.
- Nyrop, Christophe, 1934, *Linguistique et histoire des mœurs. Mélanges posthumes*. Traduction par E. Philipot, Paris, Librairie E. Droz.
- Peres, Damião, 1965, „Introdução”, in Fernão Lopes, *Crónica de D Pedro I*, Porto, Livraria Civilização Editora, S. VIII-XXXI.
- Schmid, Beatrice, 2006, „Contactos lingüísticos interrománicos en la Península Ibérica - Innerromanische Sprachkontakte auf der iberischen Halbinsel”, in Ernst Herbert Wiegand (Hrsg.), *Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Berlin-New York, De Gruyter, Bd. 23.2, S.1785-1800.
- Svennung, Joseph, 1958, *Anredeformen. Vergleichende Forschungen zur indirekten Anrede in der dritten Person und zum Nominativ für den Vokativ*, Uppsala-Wiesbaden, Almqvist/Wiksell & Harrassowitz Verlag.
- Ubieto, Antonio, Reglá, Juan, Jover, José María, Seco, Carlos, 1983[1963], *Introducción a la Historia de España*, 14ª edición, Barcelona, Editorial Teide.

c) *Wörterbücher:*

- DELP = José Pedro Machado, *Dicionário etimológico da Língua Portuguesa*, vol. II, Lisboa, Editorial Confluência, 1959.
- DHLP = Antônio Houaiss, Maurode Salles Villar, *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Lisboa, Temas e Debates, 2003.
- DLPC = Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, vol. II, Lisboa, 2001.
- DULP = *Dicionário Universal da Língua Portuguesa. Novos Vocábulos. Antropónimos. Topónimos. Estrangeirismos*, Lisboa, Texto Editora, 1999.
- GDLP = José Pedro Machado (coord.), *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, vol. XII, Lisboa, Amigos do Livro Editores, 1981.
- NDELP = Atenor Nascentes, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica, Livraria Francisco Alves, Livraria S. José, Livros de Portugal, 1955.
- NDLP = Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, 2ª edição revista e aumentada, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1999.

**“STELELE ȘI LALELELE”:
SAGGIO DI MICROMONOGRAFIA STORICO-DESCRITTIVA
DI UNA CLASSE FLESSIVA DELLA LINGUA ROMENA (I)**

ROBERTO MERLO¹

ABSTRACT. *“Stelele și lalelele”*: *Essay of Micromonography of a Romanian Inflectional Class (I)*. This article is the first of a three-part study aimed at reconstructing the origin and the history of a sub-class of nouns that, from a Romance perspective, has been considered a distinctive feature of Romanian, as well as at bringing into discussion its current status. The object of the study is the sub-class of f nouns ending in the sg NA in stressed vowel, and with pl in *-le*. In this first part, the author lays out the matter, illustrating the distinctiveness of the morpheme f pl *-le* with respect to Romance pl endings and describing the morphological traits of this class in contemporary Romanian as “radical theme” nouns, *i.e.* f nouns lacking a specific morpheme for sg NA (f√-∅). In preparation to the following two parts of the study, the author discusses here the Latin origin of f√-∅ in Common Romanian, identifying the members of the sub-class directly inherited from Latin.

Keywords: *Nominal Morphology, Romance Plural, Romanian Language, Inflectional Morphology, Romance Morphology.*

REZUMAT. *„Stelele și lalelele”*: *încercare de micromonografie a unei clase flexionare a limbii române (I)*. Prezentul articol constituie prima parte a unui studiu în trei părți ce vizează reconstituirea originii și dezvoltării istorice, precum și discutarea stării actuale a ceea ce, din perspectivă romanică, a fost considerată o specificitate a limbii române: existența unei clase flexionare de substantive f care se termină la NA sg în vocală tonică și cu pl în *-le*. În acest prim articol autorul expune problema, ilustrând particularitatea morfemului f pl *-le* în contextul morfemelor de pl romane și descriind caracteristicile morfologice ale acestei clase în limba română actuală, aderând la ipoteza care consideră substantivele aparținătoare acestei clase ca „teme radicale”, adică lipsite de un morfem specific pentru NA sg: pe scurt, f√-∅. În pregătirea părților următoare ale

¹ **Roberto MERLO** è Professore associato di Lingua e Letteratura romena presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino. In ambito linguistico, la sua attività di ricerca è focalizzata sulla storia della lingua romena in epoca moderna e sui contatti romeno-slavi.

studiului, această prima parte se încheie cu discutarea originii clasei $f\sqrt{-\emptyset}$ în evoluția de la latină la româna comună și cu circumscrierea grupului originar de cuvinte moștenite din latină ce aparțin acestei clase.

Cuvinte-cheie: morfologie nominală, plural romanic, limba română, morfologie flexionară, morfologie romanică.

0. Introduzione. Nel panorama romanzo la lingua romena si segnala innegabilmente per il suo profilo peculiare e fortemente individualizzato, ovvero – nella caratterizzazione di Al. Niculescu (2007b) – per la sua latinità “altra” rispetto a quella dello spazio romanzo dell’Europa occidentale e meridionale. L’alterità del romeno nel contesto dell’eredità latina comune a tutte le lingue romanze trova le sue ragioni nella specificità *ab antiquo* del contesto geografico, storico, politico e sociale dello spazio in cui questa lingua si è venuta formando, al crocevia tra l’Europa centro-orientale e quella sud-orientale, e può essere ricondotta essenzialmente a due fattori: (1) da un lato, dapprima la perifericità e successivamente la *separazione* della latinità orientale rispetto a quella dell’Europa occidentale, cominciata sostanzialmente con il ritiro dell’Impero romano dai territori romanizzati transdanubiani verso fine del III sec. (il cosiddetto “abbandono della Dacia”) e consumatasi definitivamente tra l’arrivo degli slavi in Europa orientale intorno al V-VI sec. e la loro espansione nella Penisola balcanica tra VII e VIII sec. e l’installazione degli ungheresi in Pannonia alla fine del IX sec. e la loro espansione in Transilvania tra X e XII sec.; (2) dall’altro, *in parallelo con il primo fattore*, l’*integrazione* di questa latinità *off limits* (Niculescu 2003/2007) nello spazio linguistico e culturale dell’Europa centro-orientale e dei Balcani. “Separazione dal simile” e “integrazione nel diverso” sono due aspetti complementari di un medesimo complesso di processi storici che hanno portato la latinità orientale a evolvere in un contesto assai diverso da quello in cui si è venuta sviluppando la latinità occidentale, una situazione che dura fino ai primi decenni dell’Ottocento, quando le élite romene si (ri)avvicinano entusiasticamente ai modelli culturali e linguistici della latinità occidentale, in part. francesi e italiani.

Da un punto di vista linguistico, elementi di questa “alterità” generata dal contatto con le lingue dell’Europa orientale e balcanica in epoca latina e postlatina sono, in ambito fonologico, ad es. la presenza del fonema /h/, precocemente scomparso in latino parlato e reintrodotta nel latino orientale forse già con elementi di sostrato, il cui statuto fonologico si consolida definitivamente con l’entrata di numerosi prestiti slavi e poi ungheresi, greci, turchi (ILR 2018: 362), finendo così per essere pronunciata anche nei più tardi

prestiti latino-romanzi; i peculiari esiti della cosiddetta “palatalizzazione delle velari” (Merlo 2014a e 2014b); la fonologizzazione dell’opposizione /z/ ~ /dʒ/ in seguito all’assunzione di numerosi prestiti slavi (ILR 2018: 362; Manoliu Manea 1971: 111-112). In ambito morfologico, ad es. la formazione dei numerali 11-19, la cui origine è probabilmente da individuare nel sostrato (ILR 2018: 311-312, 345) e l’introduzione di F SG V -o, di origine slava meridionale (a livello diatopico è infatti assente dalle parlate settentrionali), quale controparte del M SG V -e, di origine latina (ILR 2018: 344), il sistema essendo ulteriormente completato dalla creazione interna M/F PL V -lor.

In quanto segue mi propongo di aggiungere un ulteriore tassello al mosaico della “alterità” romanza della lingua romena illustrando le origini, l’evoluzione e lo stato attuale di una classe del sistema flessivo nominale romeno che non trova paralleli *immediati* nelle lingue romanze occidentali, la cui origine si trova in latino ma al cui sviluppo hanno contribuito in modo determinante i contatti con le lingue dei balcani, in particolare greco e turco.

1. I morfemi di PL in r. in prospettiva romanza. La morfologia flessiva della lingua romena è nella sua quasi totalità di origine latina (un’eccezione, cf. *supra*, è il F SG V -o). In particolare, i morfemi (desinenze) del PL nella flessione nominale (declinazione) sono tutti di origine latina e hanno perlopiù un corrispondente immediato in quelli dell’it. Confrontando le desinenze di r.² e it. standard si osserva facilmente che nelle due lingue il PL di sost. e agg. M e F ha due desinenze in comune, -e e -i, laddove Gallo- e Ibero-Romània hanno -(v)s. In quanto segue, limiterò la mia esposizione ai sost.

1.1. Il morfema -e < lat. -AS (1)³ è utilizzato per i sost. F terminanti in r. al SG NA in -ă (2) e in it. in -a (3):

(1) lat. F SG A CAS-A MŪSC-A ~ PL CAS-AS MŪSC-AS⁴

(2) r. F SG NA cas-ă ‘casa’, musc-ă ‘mosca’ ~ GD/PL cas-e, mușt-e⁵

(3) it. F SG cas-a, mosc-a ~ PL cas-e, mosch-e

² Con “r.” si intende “dacoromeno standard attuale”; forme antiche, regionali, popolari ecc. sono specificate come tali: “a.”, “reg.”, “pop.” ecc. (v. *Abbreviazioni*).

³ Adotto qui l’ipotesi “fonologica” circa l’origine delle desinenze -e e -i di it. e r., da lat. M N -I e A F -AS, M/F -ES; Yves D’hulst 2006; Maiden 1996.

⁴ Data la scomparsa di SG A -M già in lat. parlato, per semplicità negli etimi rinuncio a indicarla e non uso “*”, dando per inteso che tali etimi riflettono le forme del lat. parlato continuate dalle lingue romanze e che, ove non altrimenti indicato, si tratti di antichi A in -M.

⁵ Per il r. F SG indico il caso poiché le forme di NA e GD sono nella stragrande maggioranza dei casi diverse; ometto tale indicazione per M SG e PL e per F PL, per i quali esiste una forma unica per entrambi i casi. Non entro qui nel problema dell’origine delle forme F SG GD, se ereditate come tali del lat. (ILR 2018: 204-206, 384-387) o formate in r. (Papahagi 1923-1924/1985: 218-224).

Il morfema $-i^6$ < lat. -I, -ES (4.a-c) è impiegato per i sost. M terminanti in r. in $-\emptyset$, ovvero consonante (5.a), in $-u$ [u] [w] (5.b), in $-e$ (5.c) o in $-ǎ$ (5.d), e in it. in $-o$ (6.a), in $-e$ (6.b) e in $-a$ (6.c), nonché per i F terminanti, sia in r. al NA che in it., in $-e$ (7.a-b)⁷:

- (4.a) lat. M SG A ANN-**U** ~ PL ANN-**OS**
 (4.b) lat. M SG A CAN-**E** ~ PL CAN-**ES**
 (4.c) lat. F SG A VŪLP-**E** ~ PL VŪLP-**ES**
 (5.a) r. M SG *an-∅* ‘anno’ ~ PL *an-i*
 (5.b) r. M SG *codr-u* ‘bosco’, *bo-u* ‘bue’ ~ PL *codr-i*, *bo-i*
 (5.c) r. M SG *câin-e* ‘cane’ ~ PL *câin-i*
 (5.b) r. M SG *tat-ǎ* ‘padre, papà’ ~ PL *tat-i*
 (6.a) it. M SG *ann-o* ~ PL *ann-i*
 (6.b) it. M SG *can-e* ~ PL *can-i*
 (6.c) it. M SG *problem-a* ~ *problem-i*
 (7.a) r. F SG NA *vulp-e* ‘volpe’ ~ GD/pl *vulp-i*
 (7.b) it. F SG *volp-e* ~ PL *volp-i*

In r., inoltre, quest’ultima desinenza si è estesa, a causa di processi analogici, anche a un gran numero di sost. F uscenti al SG NA in $-ǎ$ (7.c) (e al N PL a. $-ure$, cf. *infra*, 12):

- (7.c) r. F SG NA *limb-ǎ* ‘lingua’ ~ GD/pl a. *limb-e*, mod. *limb-i*

Riassumendo:

(8)

r.	SG	PL	SG	it.
M	$-\emptyset$	$-i$	$-o$	M
	$-u$		$-e$	
	$-e$		$-a$	
	$-ǎ$			
F	$-e$	$-e$	$-e$	F
	$-ǎ$		$-a$	

1.2. Per quanto riguarda il cosiddetto “genere neutro”, di fatto una classe di sostantivi “ambigeneri”, dal punto di vista dell’accordo M al SG e F al PL (Maiden 2011 e 2015), esso è presente con caratteristiche simili in r. e nei dialetti italoromanzi centro-meridionali, tra cui l’it. Anche in questo caso it. e r. hanno desinenze di PL, r. $-e$ e $-uri$, it. $-a$ e $-ora$, riconducibili a una medesima

⁶ Non entro in dettagli circa le concrete realizzazioni fonetiche di $-i^{M,PL}$ [i] [j] [j̥] e la questione del loro statuto fonologico, in quanto irrilevanti in questo contesto.

⁷ Sia in r. che in it. esistono F in $-i$ invariabili per numero: ex. r. *luni* ‘lunedì’, it. *crisi*, ma l’origine e l’incidenza dei due gruppi sono completamente differenti.

origine. In r. mod. abbiamo una classe aperta e assai ricca e vitale, che incorpora costantemente nuovi membri (in part. prestiti lessicali dall'inglese), mentre in it. mod. si tratta di una classe chiusa e assai ridotta.

Il morfema lat. N PL NA -A (9.a-d) in r. si conserva isolatamente come *-ă* (10.a), esito regolare di lat. [a] in posizione atona non palatale, e come *-e* in casi come (9.b) > (10.b) in cui [a] > [e] per via della consonante palatale/palatalizzata precedente (lat. -^cIA > *^{-c}ja > *^{-c}a > r. -^ce; v. anche es. CALDARIA > *căldare* 'caldaia', CLAVE > *kʎa(β)e > *cheie* 'chiave'); poiché in r. i N (ambigeneri) al PL fanno l'accordo con il F, il morfema *-e* (< lat. -A) = F PL *-e* (< lat. -AS, cf. *supra*, 1-3) si è esteso a contesti non palatali (10.c). In it., tale morfema conserva la forma etimologica *-a* (11).

- (9.a) lat. N NA SG *ŎV-U ~ PL *ŎV-A
 (9.b) lat. N SG NA BRAC(C)HI-U ~ PL BRAC(C)HI-A
 (9.c) lat. N SG NA DĪĢĪT-U ~ PL DĪĢĪT-A
 (9.d) lat. N SG NA TĒMPUS-∅ ~ PL TĒMPŎR-A
 (10.a) r. N SG *ou-∅* 'uovo' ~ PL *ou-ă*
 (10.b) r. N SG *braț-∅* 'braccio' ~ PL *braț-e*
 (10.c) r. N SG *deget-∅*, ~ *deget-e*,
 (11) it. SG *uov-o*, *bracci-o*, *dit-o* ~ PL *uov-a*, *bracci-a*, *dit-a*

Nel caso degli imparisillabi latini come (9.d), nel passaggio dal lat. alle lingue romanze l'allomorfia *radicale* N/A SG TĒMPUS-∅ ~ PL TĒMPŎR-A, in cui sequenza [ora] è costituita da una parte del tema radicale + la desinenza N PL *-a*, viene reinterpretata come una allomorfia *desinenziale* SG *temp-u ~ PL *temp-ora, in cui la sequenza [ora] è percepita nella sua interezza come una forma desinenziale *'ora > *'urə > r. ant. e reg. *-ure* (con estensione di *-e*, cf. *supra*, 7.c) > r. mod. *-uri* (12), da un lato, e it. ant. *-ora*, dall'altro (13).

- (12) r. N SG *timp-∅* 'tempo' ~ PL a. *timp-ure*, mod. *timp-uri*
 (13) it. SG *temp-o* ~ PL a. *temp-ora*, mod. *temp-i*

Riassumendo:

(14)

r.		F PL		it.	
SG M	-∅	-e (-ă)	-a	-o	SG M
		-uri	-ora		

I morfemi flessivi di PL in r. finora discussi hanno, come si è visto, un parallelo immediato in morfemi flessivi di PL dell'it., con identica origine e funzionamento in larga parte analogo.

Nel sistema dei morfemi r. di PL esiste tuttavia una desinenza che, al contrario, non ha alcun riscontro *diretto* in it. né in alcuna altra lingua romanza: si tratta della desinenza *-le*, utilizzata per formare il PL di sost. F uscenti al SG NA in vocale tonica, la cui esistenza è considerata uno dei “morphological facts of Latin origin [that] are peculiar only to Romanian” (Sala 2010: 842).

2. Il morfema r. di F SG GD/PL *-le*⁸. In romeno standard attuale esiste una classe di sost. F uscenti al SG NA in ^c[ʔa], ^{v/c}[ʔja] e ^c[ʔa] (15.a-d)⁹, con SG GD/PL uscenti in [ʔele], [ʔjele] o – più di rado [ʔjale] – e [ʔale]¹⁰:

- (15.a) r. F SG NA *steá* ‘cintura; cinghia’ ~ GD/PL *stéle*
 (15.b) r. F SG NA *nuiá* ‘giunco’, *rubjá* ‘moneta ottomana’ ~ GD/PL *nuiéle*, *rubjéle*
 (15.c) r. F SG NA *raia* ‘fortezza turca sul Danubio’ ~ GD/PL *raiale*
 (15.d) r. F SG NA *basmá* ‘fazzoletto da testa; zendado’ ~ GD/PL *basmále*¹¹

Questa classe comprende anche il monosillabo *zi* ‘giorno’ (16):

- (16) r. F SG NA *zi* ‘giorno’ ~ GD/PL *zile*

Tra le diverse possibili analisi della struttura e del particolare comportamento flessivo di questo gruppo di sost. adottato in quanto segue l’interpretazione proposta da GLR (2005 I: 79-80)¹², che prevedere la seguente analisi morfologica (17):

⁸ Da cui in poi per semplicità cito gli esempi r. nell’ortografia attuale utilizzando i segni “˘” e “ˆ” per indicare l’accento tonico e il carattere semivocalico/asillabico di /e i o u/ laddove necessario, utilizzando la trascrizione fonetica solo in caso di specifiche necessità e nelle forme ricostruite (qui senza “[]”); negli esempi romeni, *i* e *u* valgono quindi [j] e [w].

⁹ Sebbene in apparenza appartenenti al tipo ^c[ʔa], da un punto di vista storico e funzionale casi quali [purʔʃa] ‘purcea’, [mərʔʃa] ‘mărgea’ < lat. PORCELLA, MARGĒLLA appartengono al tipo ^c[ʔea]. Le forme attuali possono infatti essere interpretate a livello fonologico come il risultato dell’assorbimento di /e/ da parte di /ʔʃ dʒ/: */purʔʃea/, */mərʔʃea/ > [purʔʃa], [mərʔʃa], e in quanto tali, le rappresento qui come *purceá*, *mărgeá*. La /e/ etimologica si è conservata nel GD/PL *purcéle* /purʔʃele/, *mărgéle* /mərʔʃele/, dando origine all’alternanza F SG NA √[ʔʃa]-ø, √[ʔʃa]-ø ~ PL √[ʔʃe]-le, √[ʔʃe]-le; a tale modello prototipico (cfr. *infra*) si sono adattati numerosi prestiti che si sono andati a inquadrare in F √v-ø (di cui discuterò nelle parti seguenti di questo studio), anche quando il rad. non conteneva alcuna /e/, es. turc. *alaca* /alaʔʃa/ > r. SG NA *alageá* /alaʔʃa/ ‘un tipo di stoffa a righe’ ~ GD/pl *alagéle* [alaʔʃele].

¹⁰ Forme quali PL *mantáŃi*, *mantáŃi* invece di *mantále* per SG NA *mantá* ‘cappa, mantella’ (GLR 2005 I: 80) sono forme reg. e pop. substandard che qui non discuto.

¹¹ Sebbene originariamente appartenente a questa classe (cf. *infra*), dal punto di vista della norma attuale F SG NA *ša* ‘sella’ < lat. SĒLLA è irregolare: GD/PL *šeŃi*; il PL etimologico si conserva però come *plurale tantum*: *šále* (pl) ‘lombi’ < lat. SĒLLAS.

¹² Lo stesso già, ad es., in Bejan 1995: 36, che propone SG NA *zi-ø steá-ø basmá-ø* ~ GD/PL *zi-le sté-le basmá-le* (implicitamente anche *nuiá-ø* ~ *nuié-le*, non discusso). Una posizione simile anche in Tasmowski-De Ryck 2001: 64, che indica l’aggiunta di *-le* alle forme di singolare in *ea* con la susseguente applicazione delle regole di “alternanza fonetica” (cfr. *infra*).

(17) SG NA *steá-ø nujá-ø rajá-ø basmá-ø zi-ø* ~ GD/PL *sté-le nujel-le rajá-le basmá-le zí-le*¹³

Ovvero SG NA *steá^{rad-øF.SG}* ~ GD/PL *sté^{rad-leF.SG14}*. In quest'analisi, i sost. appartenenti a questa particolare classe flessiva si contraddistinguono per il fatto di essere dei F privi di morfema distintivo al SG NA, ovvero, nel caso dei non derivati¹⁵, dei sost. a "tema radicale", in cui il tema coincide con la radice¹⁶. In quanto tale, da qui in avanti indicherò questa classe come "F√-ø".

¹³ Un'analisi alternativa in GLR 1966 I: 60, 68, che indica per i F SG NA due desinenze, *-éle, -le*, analizzando implicitamente i sost. in questione nel modo seguente: F SG NA *st-éá basmá-ø* ~ GD/PL *st-éle basmá-le* (non è discusso il tipo SG NA *nújá* ~ GD/PL *nujéle*); simile, ad es., GULR: 55, che propone SG NA *ste-á nuj-á basmá-ø* ~ GD/PL *sté-le nuj-éle basmá-le*. Proposte di questo genere hanno in certo senso un carattere "ibrido", i sost. F in questione risultando avere a volte un morfema di SG realizzato, altre volte morfema ø. Oltre all'analisi qui adottata, presentano un trattamento uniforme di tutti i sostantivi del tipo "*steá* ~ *stéle*" anche, ad es., Gönczöl-Davies 2008: 24-26, che propone SG NA *st-éá basm-á* ~ GD/PL *st-éle basm-ále* (manca anche qui il tipo "*nújá* ~ *nujéle*"), e soprattutto RGR 2013: 834-841, v. n. successiva.

¹⁴ Un'analisi alternativa degna di nota è quella proposta da I. Giurgea in RGR: 834-841, in cui *-a* di SG NA *steá basmá* non viene interpretata come parte della radice bensì come morfema di F SG NA, variante di F SG NA *-ă* dopo vocale. Tale morfema è sottoposto a "coalescenza" (*conflation*) a contatto con la vocale finale della radice, tale per cui $*\sqrt{e}^{\text{rad-}a^{\text{F.SG}}} > \sqrt{e-á}$, $*\sqrt{á}^{\text{rad-}a^{\text{F.SG}}} > \sqrt{á}$. In conseguenza, SG NA *steá basmá* sarebbero da analizzare non come *steá^{rad-øF.SG} basmá^{rad-øF.SG}* (morfema di F SG -ø) ma come $*sté^{\text{rad-}a^{\text{F.SG}}} *basmá^{\text{rad-}a^{\text{F.SG}}} > ste^{\text{rad-}á^{\text{F.SG}}} basm^{\text{rad-}á^{\text{F.SG}}}$ (morfema di F SG -a); benché non menzionati esplicitamente i sost. del tipo "*nújá* ~ *nujéle*" possono essere analizzati nello stesso modo: $*nújé^{\text{rad-}a^{\text{F.SG}}} > *nujé^{\text{rad-}á^{\text{F.SG}}} > nuj^{\text{rad-}á^{\text{F.SG}}}$, con regolare digioco di /e/ preceduto da /j/. Quindi: SG NA *ste-á basm-á* ~ GD/PL *sté-le basmá-le* ~ GD/PL *sté-le*. Tale analisi ha il vantaggio di postulare che in r. tutti i sost. F hanno al SG NA un morfema di F – "feminine nouns [...] lack a zero ending" (840) – e di annullare la necessità di applicare l'alternanza fonetica *éá > é* al GD/PL, ma implica comunque l'applicazione di processi analoghi, come la coalescenza di vocale finale della radice e morfema. Tuttavia, secondo alcuni, la coalescenza $*e^{\text{rad-}a^{\text{F.SG}}} > e^{\text{rad-}á^{\text{F.SG}}}$ potrebbe corrispondere alla realtà storica dello sviluppo di questa classe di sost. F (cf. *infra*).

¹⁵ In questa classe flessiva si inquadrano anche tutti i dim. e derivati di natura dim. formati con il suff. F SG NA *-éá-ø* ~ GD/PL *-é-le*, in cui il tema è in realtà segmentabile in radice più suffisso, es. SG NA *brânduș-ă 'crocio'* → dim. SG NA *brânduș^{rad-éá^{suff-øF.SG}}* ~ GD/PL *brânduș^{rad-é^{suff-leF.SG}}*.

¹⁶ Sulla base delle forme di GD/PL e dell'esistenza nella morfologia derivazionale di forme quali – do esempi relativi ai soli termini citati in (15.a-d) – *stel-útă 'stellina', in-stel-át 'stellato', nujel-ârte e nujel-îș 'giuncheto', nujel-á/nujel-í 'fissare con giunchi la parete di una casa (affinché tenga l'intonacatura)', bǎsmăl-útă 'fazzoletto da testa'* ecc., attualmente considerate formate dal PL ma dalle quali sulla base delle regole di derivazione del r. sarebbe possibile ricavare i temi *stél-, nujél-, basmál-* (o simili), alcuni hanno considerato che i sost. in questione presentino un'allomorfa del radicale, es. SG NA *steá-ø* ~ altrove *stél-*, tale che SG GD/PL *stéle* potrebbe essere analizzato come *stél^{rad-øF.SG}*, dove il morfema di PL sarebbe *-e* come per i F SG NA in *-ă* (cf. *supra*, 2). Questa ad es. l'analisi proposta da Agard (1953: in part. 140, n. 19) per il r. e da I. Coteanu (1969: 39-41) per il r. c. Benché in linea con la genesi storica di questa speciale classe flessiva (cf. *infra*), per il r. moderno simili analisi presentano l'inconveniente di richiedere per il passaggio da base a forma di SG NA la formulazione di regole *ad hoc*, che non trovano riscontro in altre parti della grammatica sincronica, tale che allo stato attuale non hanno trovato reale aderenza nella grammatica descrittiva.

L'aggiunta della desinenza di GD/PL *-le*¹⁷ innesca nei temi in dittongo ($\sqrt{eá-\emptyset}$, $\sqrt{iá-\emptyset}$) due dei numerosi processi fonomorfolo­gici (le cosiddette "alternanze fonetiche") che per varietà di modelli ed ampiezza di applicazione contraddistinguono la morfologia tanto flessiva quanto derivazionale del r.:

- (18.a) $eá \rightarrow é$: SG NA $steá-\emptyset + -le^{PL} > GD/PL *steá-le \rightarrow sté-le$
 (18.b) $iá \rightarrow ié$: SG NA $nuiá-\emptyset + -le^{PL} > GD/PL *nuiá-le \rightarrow nuié-le¹⁸$

Questa classe flessiva ha la particolarità, nella forma SG NA articolata con articolo determinativo, di assumere l'articolo *-a* nella forma *-ua*¹⁹ (come per tutti i F, l'articolo determinativo ha al PL NA forma *-le*, al SG GD *-i* e al PL GD *-lor*). Come la maggior parte dei sost. F, anche i sost. di questa classe hanno nella forma indeterminata SG GD identico al PL²⁰.

Riassumendo:

		SG		PL	
		indet.	art.det.	indet.	art.det.
(19)	NA	<i>steá-∅</i>	<i>steá-ua</i>	<i>sté-le</i> <i>nuié-le</i> <i>rubjé-le</i> <i>rajá-le</i> <i>basmá-le</i>	<i>sté-le-le</i>
		<i>nuiá-∅</i>	<i>nuiá-ua</i>		<i>nuié-le-le</i>
		<i>rubjá-∅</i>	<i>rubjá-ua</i>		<i>rubjé-le-le</i>
		<i>rajá-∅</i>	<i>rajá-ua</i>		<i>rajá-le-le</i>
		<i>basmá-∅</i>	<i>basmá-ua</i>		<i>basmá-le-le</i>
GD	<i>zi-∅</i>	<i>zi-ua</i>	<i>zǐ-le-le</i>		
	<i>sté-le</i>	<i>sté-le-i</i>	<i>rajá-le</i> <i>basmá-le</i> <i>zǐ-le</i>	<i>sté-le-lor</i>	
	<i>nuié-le</i>	<i>nuié-le-i</i>		<i>nuié-le-lor</i>	
	<i>rubjé-le</i>	<i>rubjé-le-i</i>		<i>rubjé-le-lor</i>	
	<i>rajá-le</i>	<i>rajá-le-i</i>		<i>rajá-le-lor</i>	
<i>basmá-le</i>	<i>basmá-le-i</i>	<i>basmá-le-lor</i>			
		<i>zǐ-le</i>	<i>zǐ-le-lor</i>		

¹⁷ Indifferentemente dal fatto che si parta da SG NA $steá^{rad-\emptyset F.SG}$ (GLR 2005 I: 79-80) oppure da $*ste^{rad-a F.SG} > ste^{rad-á F.SG}$ (RGR: 834-841) e quindi da GD/PL $*steá^{rad-le F.SG} > sté^{rad-le F.SG}$ o direttamente da $sté^{rad-le F.PL}$, il morfema di F PL *-le* è di fatto un allomorfo del F PL *-e* per temi in $\sqrt{v-}$ (ibidem: 836). Ciò non inficia tuttavia la sua peculiarità rispetto alle desinenze di PL romanze e in particolare itoloromanze.

¹⁸ Mentre (18.a) non presenta eccezioni, un piccolo numero di sostantivi potenzialmente suscettibili di sottoporsi a (18.b) non presentano l'alternanza: es. SG NA $rajá-\emptyset$ 'fortezza turca sul Danubio' $hatajá-\emptyset$ 'tipo di tessuto di seta' ~ $rajá-le$ ~ $hatajá-le$ (e non $*rajële$ $hatajële$).

¹⁹ Nell'analisi di Giurgea (RGR: 843) la coalescenza del morfema *-a* con la vocale della radice non ha luogo quando si tratta dell'articolo determinativo SG NA *-a*, davanti al quale si viene a inserire *-u-* [w]: F SG NA art. $*ste^{rad-á F.SG} \cdot a^{art.det}$, $*basm^{rad-á F.SG} \cdot a^{art.det} > ste^{rad-á F.SG} \cdot ua^{art.det}$, $basm^{rad-á F.SG} \cdot ua^{art.det}$. Anche questo, secondi alcuni, sarebbe un processo diacronicamente accaduto (cf. *infra*).

²⁰ Eccezione fanno alcuni sost. F con SG GD *-e/-i* e PL *-uri*: SG NA $lips-\check{a}$ 'mancanza, carenza', $iárb-\check{a}$ 'erba', $mâncâr-e$ 'cibo' ~ SG GD $lips-e$, $iérb-i$, $mâncâr-i$ ~ PL $lips-uri$, $iérb-uri$, $mâncâr-uri$.

In quanto segue illustrerò l'origine e la storia di questa particolare classe flessiva, per poi tracciare, nelle successive parti di questo contributo, un quadro della sua consistenza in romeno attuale dal punto di vista sia della numerosità assoluta sia della vitalità relativa.

3. Origine di F√-∅. All'origine di questa classe flessiva così distintiva del r. si trova, in essenza, un mutamento fonetico specifico del latino orientale che interessa lat. -LL- in certi contesti specifici, i cui esiti in r. c. hanno condotto alla rianalisi della struttura morfologica interna di un piccolo gruppo di sost. F e quindi alla costituzione di un paradigma nominale senza corrispondenti *immediati* nelle altre lingue romanze.

3.1. Così come accade nella maggior parte della Romània occidentale, ad eccezione dell'Italia centro-meridionale e della Sardegna (Lausberg 1917/1976 I: 340-341), anche nel lat. or. l'opposizione di *quantità* consonantica /scempia ~ geminata/ cede il passo a quella di *intensità* /debole ~ forte/, con le consonanti iniziali di parola assimilate quelle forti, situazione che evolve poi variamente nell'intera Romània (Ferro 1992: 270-272). Il processo interessa ovviamente anche le sonanti [r n l]:

(20.a) lat. -RR-, -NN-, -LL- > */r̄ n̄ l̄/

(20.b) lat. R-, N-, L- > */r̄ n̄ l̄/

(21) lat. -R-, -N-, -L- > */r n l/

Nel caso della vibrante l'opposizione si deve essere conservata lungo l'intera epoca r. c., poiché la ritroviamo ancora in r. a., segnalata da specifiche grafie, e persino in epoca contemporanea, isolatamente, in alcune parlate r. sett. (Ferro 1992: 276; Rosetti 1968/1986: 480). Per la nasale è più difficile dire fino a quando essa si possa essere mantenuta, ma sicuramente almeno per un periodo, dato che lat. -NN- e -N- mostrano di avere un destino diverso in dr. e ir.²¹ e di agire in modo diverso sulle vocali precedenti in tutti i dialetti r. (cf. lat. ANNU > r. *an* vs lat. ANĪMA > r. a. *înemă*, mod. *înimă*). La laterale, invece, pare aver subito già in una prima fase del periodo r. c. (che indicherò qui convenzionalmente come "r. c. 1") alcune importanti evoluzioni.

Se per */l/ le cose sono relativamente chiare, in posizione intervocalica subendo il "rotacismo" tipico del romeno e altrove conservandosi (es. lat. MALVA > r. *nălbă* 'malva'):

²¹ È dibattuto se il rotacismo di lat. -N- > r. c. *-n- presente in ir. e dr. a. e sporadicamente reg. - lat. BŌNU > dr. a. *bur(u)*, ir. *bur* vs. dr. mod., ar., mr. *bun* 'buono' - sia da considerarsi un fenomeno dialettale del r. c. (Pușcariu 1937: 64 e sgg.) o piuttosto una evoluzione successiva caratteristica di una parte di dr. e di ir. (Rosetti 1968/1986: 246, 335-337).

(22) */l/ > r. c. */r/ > r. /r/ / v_v: lat. SŌLE GŪLA FELĪCE > r. *șoare gura ferice*,

l'evoluzione di */l/ è invece questione assai più ingarbugliata²², e alcuni dettagli non sono ancora stati definitivamente elucidati. Nella maggior parte dei casi, -LL- passato a */l/ perde il carattere “forte” e > r. c. */l/ (23) (che si conserva come tale in r.), tranne che quando seguita da r. c. */j/₂ (< lat. Ē) o */i/ (morfema flessivo o < lat. Ī), nel qual caso si palatalizza (24)²³ (per poi passare a /j/ o dileguarsi in r., ma conservarsi in ar., cf. *găl'înă*):

(23) */l/ > */l/: lat. LANA CABALLARIU CABALLU LĚPORE LĪNU GALLĪNA CABALLI PĒLLES > *lāna *kaβallārju *kaβāllu *lĕpore *līnu *gallīna *kaβālli *pĕlli > r. c. 1 *lana *ka(β)alārju *ka(β)ālu *ljĕpore *līnu *galīna *ka(β)āli *pjĕli > r. c. 2 *lōnə *kəlārju *kālu *ljĕpure *līnu *gəlīnə *kāli *pjĕli
 (24) */l/ > */l/ / _/i/, /j/₂: r. c. 2 *lōnə *kəlārju *kālu *ljĕpure *līnu *gəlīnə *kāli *pjĕli > *lōnə *kəlārju *kālu *lĕpure *līnu *kāli *gəlīnə *kaɫi *pjeɫi > r. *lănă* 'lana' a. *călărj(u)* 'cavaliere' *cal* 'cavallo' *ĵĕpure* 'coniglio' in 'lino' *găină* 'gallina' *caj* 'cavalli' *pjej* 'pelli'.

I problemi sorgono nel momento in cui si considerino casi quali lat. STĒLLA e altri con struttura fonetica simile, ovvero √ĒLLA, √ĪLLA, √ĒLLA, i cui esiti nei dialetti romeni al PL si presentano uniformi (25), avendo seguito sull'intero territorio di lingua romena le evoluzioni di cui a 23-24, mentre al SG giungono a risultati divergenti: da un lato le forme “brevi” che caratterizzano la maggior parte del territorio dr. (e il r. standard) e l'ir. (26.a), dall'altro le forme “lunghe” presenti in ar., mr. e a livello regionale in alcune parlate dr. (26.b)²⁴:

(25) lat. F PL A STĒLLAS > dr. PL *stéle* 'stelle', ir. *stéle*, ar. *stĕáli*, mr. *stĕáli*
 (26.a) lat. f sg A STĒLLA > dr. SG NA *stĕá* 'stella', ir. *stĕ*, e
 (26.b) dr. SG NA reg. *stĕáuă*, ar. *stĕáuă* (> *stĕáo*, *stĕóá* ecc.)²⁵, mr. *stĕyă*

²² Già O. Densusianu non esitava ad affermare che “[d]e toutes le consonnes doubles, c'est ll qui montre le plus de complications” (Densusianu 1938/1997: 39), mentre ancora quasi mezzo secolo dopo H. Lausberg ne definiva la situazione come “particolarmente complicata” (Lausberg 1971/1976 I: 342).

²³ La laterale era prob. già palatale o palatalizzata a contatto con */j/₁ < lat. -Ē-, -Ī- in iato: MULĪĚRE PALLĪŌLA > *muljĕre *paɫjŏla > r. c. 1 *mulĕre *paɫŏla > r. c. 2 *mulĕare *pəɫŏarə > r. *mujĕre* 'donna' *păjŏră* 'tessuto leggero di lino, cotone o seta' (Sala 1976: 87).

²⁴ In Pușcariu 1959/1994: 307, c. 37 (basata su WLAD, c. 63) l'area di *steauă* è mostrata comprendere il Banato mer. (con Vârșeț e Reșița) e sett. (con Timișoara, Lugoj e Lipova) e oltrepassare a nord il fiume Mureș per giungere oltre Arad e Oradea fino a Șimleul Silvaniei, e in Transilvania abbracciare le regioni dei Pădureni, di Hațeg, Hunedoara e Deva, così come Țara Moților e Cluj. Tale distribuzione è stata sostanzialmente confermata dall'*Atlas lingvistic român pe regiuni* (v. ALRRS: carta 122, *măsea*), che mostra anzi un'area più compatta nel Banato occ. e una maggiore estensione lungo la valle del Mureș, fin oltre Aiud, più alcune attestazioni isolate nella Crișana sett. e nella Transilvania centro-occ. tra il Mureș e l'Olt (v. *Appendice*).

²⁵ Per queste forme in ar., v. Saramandu 1990.

Come si vede chiaramente dagli esempi (d)r., la questione riguarda proprio i sost. F appartenenti in r. attuale a F√-∅. Il punto è, da un lato, divinare il possibile cammino fonetico-fonologico percorso da lat. √ĒLLA, √ĪLLA, √ĒLLA tale da rendere conto del duplice aspetto attuale del loro esito, (d)r. √ęá, ir. √é (anch'esso da un precedente *[ĕa]) vs (d)r. reg., ar., mr. √ęáúă, nonché, dall'altro, stabilire la priorità relativa delle due forme. In merito sono state avanzate essenzialmente due ipotesi:

(27.a) r. c. */Ī/ > ∅ / ŷ_a

(27.b) r. c. */Ī/ > [w] / ŷ_a

La questione è realmente complessa, e ciò che mi preme in questa sede non è tanto discutere minuziosamente pregi e difetti delle posizioni dei singoli autori in merito al complesso intreccio di fattori fonetici e morfologici che hanno condotto allo stabilimento di F√-∅, quanto piuttosto sottolineare che questa classe flessiva così particolare, quale che siano i dettagli della sua evoluzione, si costituisce già in r. c. sulla base del comportamento di un piccolo gruppo di sostantivi F di eredità lat. In quanto segue mi limiterò quindi a schizzare gli elementi essenziali generali di ciascuna delle due ipotesi sopra citate.

In breve, secondo i sostenitori di (27.a)²⁶, lat. -LL- (> r. c. 1 */Ī/) in posizione posttonica e seguito da [a] *scompare senza lasciare traccia*. I dettagli di questa ipotesi variano da autore ad autore²⁷, ma in generale in questa interpretazione forme di tipo *stęá* sarebbero prioritarie rispetto a quelle di tipo *stęáúă*, considerate il risultato di ulteriori evoluzioni fonetiche oppure creazioni analogiche. Ad es. Papahagi 1943 propone la filiera *stęla > *stęă > *stęăă → *stęáúă* con [w] epentico, mentre Graur, Rosetti 1936 pensano a *stęla > *stęa > *stęá → *stęáúă*, con [wə] analogico da SG NA det. *stęáua* (a sua volta da *stęá + -a^{art.}, con [w] epentico) sul modello di SG NA indet. *cásă* ~ det. *cása*. Per i fautori di (27.b)²⁸, al contrario, in questo stesso contesto lat. -LL- (> r. c. 1

²⁶ Per dettagli, v. Tiktin 1888: 442-446, Tiktin 1900: 320-325, Densusianu 1898: 43-49, Candrea-Hecht 1902: 65-75 (§59), in part. 67-70, Graur, Rosetti 1936 (anche in Rosetti 1947: 259-266), Densusianu 1938/1997: 17, 39-42 (tr. r. Densusianu 1961: 23-24, 31-32), Papahagi 1943: 117-119, Rothe 1957: 44, Graur 1961, Nandris 1963: 280-281, Dimitrescu 1967: 92-94 e 1974: 72-73, Graur 1968: 60-61, Rosetti 1968/1986: 117-118, ILR 1978: 156-158.

²⁷ Ad es., alcuni autori considerano che */Ī/ > ∅ abbia luogo quando */Ī/ è preceduto dai continuatori di lat. -Ē-, -Ī- passati in r. c. a *e (es. Al. Philippide), e alcuni precisano che sia avvenuto dopo la dittongazione di r. c. *e ad *ea (es. E. Vasiliu), mentre altri ritengono che si verifichi indipendentemente dalla vocale precedente (es. I.-A. Candrea, O. Densusianu, Al. Rosetti, Al. Graur), e altri ancora considerano che abbia avuto luogo in parallelo o successivamente alla chiusura di lat. -A a r. c. *ə (es. T. Papahagi); per riferimenti bibliografici v. n. precedente.

²⁸ Per dettagli, v. Weigand 1903-1905: 150-151, Goidanich 1907, Pușcariu 1908, Philippide 1927/2011: 349-350, Găzdaru 1929: 34, Pușcariu 1934: 6, Drăganu 1934: 254 Pușcariu 1937: 208, 229 e 1959/1994: 123, 285, ILR 1965-1969 II: 208-209, Sala 1970: 87-94 e 1976: 136-170, Bonfante 1973: 11, Lausberg 1971/1976 I: 342-343, Avram 1978, Ivănescu 1980/2000: 137-139, 153-154, 208, Saramandu 1990, Ferro 1992: 275, ILR 2018: 366-367.

*/Ī/) si vocalizza in *[w], per cui in forme di tipo *stęáũ* [w] sarebbe etimologico e tali forme sarebbero anteriori rispetto al tipo *stęá*, frutto di sviluppi secondari.

Allo stato attuale delle ricerche nessuna delle due ipotesi appare completamente soddisfacente, e resta ancora valida l'osservazione già di E. Vasiliu (1968: 116) secondo cui mancano argomenti decisivi a favore dell'una o dell'altra. Sulla base dei dati disponibili, e quindi in assenza di testimonianze linguistiche sostanziali anteriori al XVI secolo, è stato possibile definire – benché a grandi linee e con significative divergenze di opinione – il *contesto* linguistico del mutamento che ha portato, ad es., lat. STĒLLA a r. *stęá*, ir. *stę* e r. reg., ar., mr. *stęáũ*, ma non identificare al di là di ragionevoli dubbi né la *natura dei processi* fonetici e/o morfologici concretamente coinvolti in tale mutamento né, in conseguenza, le sue possibili *ragioni* di ordine linguistico-strutturale (Nandris 1963: 281). Ai fini di questo articolo mi limito quindi a illustrare – senza commentarne eventuali snodi problematici – l'ipotesi formulata da M. Sala (v. Sala 1969 e ILR 1965-1969 II: 208-209; Sala 1970: 49-51, 87-94 e 1976: 87-90, 136-170), in quanto adottata anche da Liliana Ionescu-Ruxăndoiu nel I vol. del recentissimo trattato di *Storia di lingua romena* pubblicato sotto l'edgìa dell'Accademia Romana (ILR 2018: 366-367).

In breve, secondo Sala – che sposa in essenza l'ipotesi di tipo (27.b) sostenuta ad es. già da Al. Philippide e S. Pușcariu e poi da G. Ivănescu – nei continuatori di sostantivi quali lat. STĒLLA r. c. */Ī/ seguito da /a/ atono passa regolarmente a *[w], conservato in ar., mr. e r. reg. *stęáũ*, mentre forme come r. *stęá*, ir. *stę* sarebbero – al contrario di quanto argomentato ad es. O. Densusianu o Al. Graur e Al. Rosetti (v. n. 26) – innovazioni posteriori di natura analogica.

Più in dettaglio (Sala 1976: 136-170), in contesto intervocalico l'opposizione lat. /l/ ~ /ll/ (scempia ~ geminata) si conserva inizialmente in r. c. come */l/ ~ */Ī/ (debole ~ forte) per evolvere quindi, per via di (23) e (22), a */r/ ~ */l/²⁹:

(28) lat. QUALE > *kale > r. c. 1 *kale > r. c. 2 *kare > r. *cáre* 'quale'

(29) lat. CALLE > *kalle > r. c. 1 *kaĭe > r. c. 2 *kale > r. *cále* 'via'

Fa eccezione la sillaba posttonica, in cui */l/ si rotacizza regolarmente (30) mentre */Ī/ davanti ad /a/ > *[w] (31):

(30) lat. SG A TĒLA FĒLE > *tĕla *fĕle > r. c. 1 *tĕla³⁰ *fĕle > r. c. 2 *tęárá
*fĕjáre > r. *tęárá* 'ordito; tessuto' *fĕre* 'bile'

²⁹ Si tratta di processi molto probabilmente cronologicamente distinti, prima */l/ > */r/ / v_v e poi */Ī/ > */l/; la questione della cronologia relativa di */Ī/ > *[w] resta però aperta.

³⁰ Il passaggio di lat. Ē Ī > *é > *é (ulteriormente > *eá) è dovuto a fenomeni di metaforia (v. Sala 1976: 195-201).

(31) lat. SG A STĒLLA ~ PL STĒLLAS > *stēla ~ *stēle > r. c. 1 *stēla ~ *stēle > r. c. 2 *steáwə ~ *steále > r. reg. *steáúă* ~ r. *stéle*, ar. *steáúă* ~ *stéali*

Sulla base dell'opposizione r. c. SG *-eáwə ~ PL *-eále si sarebbe estratta una desinenza nominale di PL *-le, estesa anche all'aggettivo F SG *gręáwə < lat. GRĒVE per cui si sarebbe creato un PL analogico *gręále, cf. SG r. *gręá*, r. reg., ar. *gręáúă* ~ PL r. *gréle*, ar. *gréali*.

La chiave di volta dell'argomentazione di Sala è che rispetto ai sost. sopra ricordati il pron. ĪLLA avrebbe seguito una "evoluzione speciale" dovuta alla posizione nella frase (ILR 1965-1969 II: 208; Sala 1969: 151, 153):

(32.a) pron.pers. 3 F SG N/A ĪLLA > r. c. *eá > r. *ea* [ja]

(32.b) pron./agg. dims. F SG N/A ECCU-ĪLLA > r. c. *(a)tęeá > r. (a)*ceá* [(a)'tęa]

(32.c) pron.pers. atono 3 F SG A ĪLLA > r. c. *o > r. *o*³¹

(32.d) art.det. F SG N/A ĪLLA > r. c. *-a > r. *-a*

In r. c. il pronome personale di 3° persona e il dimostrativo di vicinanza avrebbero quindi avuto al NA le seguenti forme:

	SG	PL
(33) M	ĪLLU > *élu > r. <i>el</i> [jel]	ĪLLI > *éli > r. <i>el</i> [jej]
	ECCU ĪLLU > *(a)tęélu > r. (a) <i>cél</i>	ECCU ĪLLI > *(a)tęéli > r. (a) <i>céi</i>
F	ĪLLA > *eá	ĪLLAE > *eále > r. <i>éle</i> ['jele]
	ECCU ĪLLA > *(a)tęeá	ECCU ĪLLAE > *(a)tęeále > r. (a) <i>céle</i>

Dall'opposizione pron.pers.3 SG *eá ~ PL *eále si sarebbe ricavata una desinenza pronominale *-le, estesasi poi al pronome-aggettivo possessivo lat. MĒA > *meá, cf. r. *męá*, ar. *amęá* per cui si crea un pl. *meále > r. *méle*, ar. *amęáli*, e per analogia anche a *ta *sa per cui si formano i PL *tále sále > SG r. *ta sa*, ar. *atá -sa* (solo congiunto) ~ PL R. *tále sále*, ar. *atáli* -. Dalla flessione pronominale, la desinenza *-le passa a quella aggettivale, a *ręeá < lat. RĒA³², che ottiene così il pl. *ręeále > r. SG *ręá* ~ PL *réle* (per ar. v. sotto). In r. c. sarebbero quindi esistiti *due* tipi di flessione con PL *-le, uno pronominale (più il F dell'agg. *ręew) (A) e uno nominale, ivi compreso il suff. diminutivo SG M *-élu ~ F NA *-eáwə < -ĪLLU ~ -ĪLLA (B):

	(A)		(B)	
	SG *(-)eá	PL *(-)eále	SG *-eáwă	PL *-eále
(34)	*eá	*eále	*kəseáwə	*kəseále
	*(a)tęeá	*(a)tęeále	*steáwə	*steále
	*meá	*meále	*-eáwə	*-eále
	*ręeá	*ręeále	*gręeáwə	*gręeále

³¹ Per una spiegazione di questa evoluzione, v. Ivănescu 2000: 137-139.

³² Coerentemente con quanto detto sopra, noto con "r" la vibrante forte.

Questo sarebbe stato lo stato di cose al momento della separazione del r. c. nei suoi dialetti storici. Successivamente, tale situazione sarebbe evoluta in modo indipendente in ciascun dialetto: in parte del dr. e in ir. i due paradigmi si sarebbero unificati sul modello di (A), tale per cui il segmento *-wə in (B) finisce per essere eliminato: *stęáwă → dr. *stęá*, ir. *stę*, mentre in dr. reg., ar. e mr. *stęáwə (B) invece si conserva, giungendo anche a influenzare (A): ad es., *ręá → dr. reg. *r(ę)áúă*, ar. *aráúă*³³.

3.2. Ma di quante parole stiamo effettivamente parlando? Come si nota, le condizioni per il verificarsi di (31) sono piuttosto specifiche –*[I] in sillaba immediatamente posttonica davanti ad *[a] –, tale che i contesti in cui simile evoluzione può avere luogo non potevano essere particolarmente numerosi. Sulla base dei dati forniti dai dialetti romeni, il nucleo primario di sost. di eredità latina interessati in r. c. da (31)³⁴, e quindi declinati secondo il paradigma flessivo illustrato in (34.B), sulla base del cui rifacimento in direzione di (34.A) si viene poi originariamente a costituire F√-∅ in r., ammontano a qualche decina. Per la precisione, dallo spoglio della lista di 6.808 parole r. sicuramente ereditate dal lat. fornita in ILR (2018: 494-563) si ricava una lista di 21 termini³⁵:

(35) *BABA > r. c. *báwə > r. *bále* (pl) 'bava', ar. *bală*, ar. *bal'ă*; BUCĈELLA > r. c. *buŧęáwə > r. *buceá* 'rivestimento metallico all'interno del mozzo di una ruota'; CATĚLLA > r. c. *kəŧęáwə³⁶ > r. *căteá* 'cagna', ar., mr., *cățáúă*; CORRĪGIA o *CORĚLLA ← cōrium (DELR, s.v.) > r. c. *kureáwə > r. *cureá* 'cinghia; cintura', ar. *cureáúă*, mr. *curáúă*; *DREPANĚLLA > r. c. *drepaneáwə > r. *drepaneá* 'rondone'; *FRONTICĚLLA > r. c. *frunŧęáwə > *frunceá* 'fronte', ar. *frământęáúă* 'sopracciglio'; MARGĚLLA > r. c. *mərđęáwə > r. *mărgeá* 'perl(in)a', ar., *mărđęáúă*, mr. *mărđęúă*; MAXĪLLA > r. c.

³³ V. anche forme pron. quali ar. *ęáúă* ~ *ęále*, *aŧęáúă* ~ *aŧęále*, *męáúă* ~ *męále* (nella parlata dei *fârșeroți*, in cui da f. *męáúă* → m. *mel*, e da f. *táo* / *táúă* → *tăl*, sul modello del suff. diminutivo M-él ~ F-ęáúă) (Sala 1976: 146).

³⁴ Evoluzione particolare di -LL- presentano anche i sost. MEDŮLLA > r. *măđuvă* 'midollo', reg. *măđúvă*, *măđúă*, *măđúgă*, *măđúhă* e altre var., in genere privo di PL, e *PĪLLA (< *pillūla) > r. *píúă* 'mortaiò', reg. *píă*, *pívă*, PL *píve*, *pívi*, *píje*, *píj*, *píui*; un contesto fonetico simile VĪDŮA > *văđuvă* 'vedova', reg./a. *văđuo* (< *văđuuă*) e altre var., PŪLLA > *púlă* 'cazzo', ŐLLA > r. *qală* 'orcio', e l'aggettivo SATŮLLU > r. *sătul* 'sazio'; accanto a questi occorre menzionare anche, per la stuttura simile al sg, FABA > r. reg., ar. *fáúă* 'lenticchie', NĪVE > r. *neá*, reg. *neáúă* 'neve', ŪVA r. reg. *áúă*, ar. *áúă*, mr. *úúă* 'un tipo di uva'. Quasi tutti questi termini sono stati variamente discussi nella letteratura citata alle nn. 26 e 28 in relazione al costituirsi di F√-∅.

³⁵ È certo possibile che un certo numero di parole appartenenti al tipo F SG *√ęáúă ~ PL *√ęále esistenti in r. c. siano scomparse nel corso del tempo, non conservandosi in nessuno dei quattro dialetti, ma è assai poco probabile che il loro eventuale numero abbia potuto essere tale da modificare in modo sostanziale il quadro presentato.

³⁶ Con il M CATĚLLU > r. c. *kəŧélu > r. *cățél*, ar. *cățăl*, mr. *cățól*.

*møseáwə > r. **măseá** 'molare', ar., mr. *măseáúă*; AGNĚLLA > r. c. *miġeáwə³⁷ > r. **miá** 'agnella', ar. *háuă*, ir. *ml'á*; NOVĚLLA > r. c. *nuġeáwə > r. **nuíá** 'giunco'; PORCĚLLA > r. c. *purťeáwə³⁸ > r. **purceá** 'porcella', ar. *purťeáúă*, mr. *purťeúă*, ir. *purčé*; *PUSTĚLLA o *PUST(IC)ĚLLA > r. c. *puťteáwə > r. **puťcheá** 'vescica (nel cavo orale); afta'; *HIRUNDINĚLLA > r. c. *rundineáwə > r. **rânduneá** 'rondine'; *RETĚLLA > r. c. *retseáwə > r. **reteá** 'rete'; *SUMMICĚLLA o SENTICĚLLA > r. c. *s(u)miťteáwə / simťteáwə > r. **smiceá/sámceá** 'ramoscello'; STĚLLA > r. c. *steáwə > r. **steá** 'stella', ar. *steáúă*, mr. *stéúă*, ir. *sté*; *SUBFRONTICĚLLA > r. c. *sufřuntťeáwə > r. **sufřunceá** 'ciglio', ar. *s(u)frámťeáúă* 'sopracciglio'; SĚLLA > r. c. *ŝeáwə > r. **ŝá**, reg. *ŝeá* 'sella', ar. *ŝ(e)áúă*, mr. *ŝáúă*; TURTUREĚLLA > r. c. *turtureáwə > r. **turtureá** 'tortora', ar. *turtureáúă*; VĪTĚLLA > r. c. *vitseáwə³⁹ > r. **viťeá** 'vitella', ar. *viťeáúă*, ir. *viťé*; DĪĚ > r. c. *dzi → *dziwə > r. **zi** 'giorno', ar. *dziúă/dzuă*, mr. *zuă*, ir. *zi*⁴⁰.

A questa lista occorre aggiungere in primo luogo l'unico termine appartenente a F√-Ø in r. attuale generalmente accettato come di sostrato (ma v. sotto anche **andrea**), poiché in quanto tale sarebbe entrato già in latino, evolvendo poi a tutti gli effetti come un termine ereditato:

(36) cf. antico macedone *árgella*, cimmerico *argilla* 'abitazione interrata', trace *argilos* 'topo' (DELR, s.v.) > r. c. *ardŝeáwə > r. **argeá**.

In secondo luogo, potrebbero entrare a far parte di questa lista anche i seguenti 8 termini, qualora non fossero prestiti o formazioni romene di origine più tarda:

(37) *ENDRĚLLA (< gr. *éndrion*, DELR, s.v.) > r. c. *endřeáwə > r. **andrea**, var. *índrea*, *undrea* 'ferro da calza', ar., mr. *andřeáúă* (o dal sostrato); *VESSICĚLLA > r. c. *beťteáwə > r. reg. **beťteá** 'vescica sulla lingua' (o da *beťceá* 'vescicuzza', ILR 2018: 551); *FUNICĚLLA > r. c. *funitťeáwə > r. **funiceá** 'funicella' (o dim. di *funie* 'fune'; ILR 2018: 554); *FURCĚLLA o FURCĪLLA > r. c. *furťteáwə > r. **furceá** 'piccola forza' (o dim. di *fúrcă*

³⁷ Con il M AGNĚLLU > *mjġĚlu > r. c. *mijġĚlu > r. *mġel*, ar. *ńel*, mr. *ńel*, ir. *ml'e*.

³⁸ Con il M PORCĚLLU > r. c. *purťġĚlu > r. *purcel*, ar. *purťel*, mr. *purťól*, ir. *purčé*.

³⁹ Con il M VĪTĚLLU > r. c. *vitsĚlu > r. *viťel*, ar. *viťá*, mr. *viťól*, ir. *viťé(l)*.

⁴⁰ A questa serie appartiene anche il suffisso diminutivale lat. A SG M -ĚLLU ~ F -ĚLLA ~ PL M -ĚLLI ~ F -ĚLLAS > r. c. SG M *-Ělu ~ F NA *-ġáwə ~ PL M *-ġá ~ F *-ġe, cfr. r. SG M -ġl, F NA -ġá ~ PL M -ġġ ~ F -ġe, e l'agg. MISĚLLU > r. c. SG M *miťġĚlu ~ F NA *miťġeáwə ~ PL M *miťġġá ~ F *miťġġe, cfr. r. SG M *miťġel* ~ F NA *miťġeá* ~ PL M *miťġġé* ~ F *miťġġe* 'misero, miserevole' nonché – secondo Sala, cfr. *supra* – l'agg. GRĚVE > r. c. SG M *gřew ~ F NA *gřeáwə ~ PL M *gřej ~ F *gřeáwə → *gřeále, cfr. r. SG M *gřeu* ~ F NA *gřeá* ~ PL M *gřej* ~ F *gře*le 'pesante'. Un ulteriore possibile etimo latino, ROTĚLLA per ar. *aruteáúă*, presenta problemi formali, essendo del resto marcato con "?" nello stesso DDA, s.v.

'forca (nella filatura)'); OLLĪCĒLLA > r. c. *ultʃeáwə > r. **ulceá** 'orciolo' (o dim. di *oálă* 'olla', ILR 2018: 562); *VĪRGELLA > r. c. *verdʒeáwə > r. **vergeá** 'vergella', ar. *virǧeáúǎ*, mr. *virʒeáúǎ* (o dim. di *várgă* 'verga', ILR 2018: 562); VALLĪCĒLLA > r. c. *vəltʃeáwə > r. **vâlceá** 'piccola valle' (o dim. di *vále* 'valle'); ZABA (< gr. *zába*, lat. med. *zaba*, DER, s.v.) > r. c. *záwə > r. **zá** 'anello di una catena' (o dal medio-greco, ILR 2018: 549).

Come si vede, un gruppo piuttosto esiguo. Anche includendo i termini di origine lat. meno sicura, i 30 termini elencati in (35-37) non rappresentano che lo 0,4% delle 6.808 parole lat. ereditate in r. contemplate in ILR (2018: 494-537)⁴¹. Di essi, alcuni non appartengono al r. standard attuale, essendo sopravvissuti solo a livello regionale. Dei 380 termini appartenenti a F√-Ø in r. attuale inventariati sulla base dello spoglio che analizzerò nelle parti seguenti di questo studio, i termini di eredità latina da cui questa classe ha avuto origine non ne costituiscono oggi che il 6% circa, a fronte del 7% di grecismi moderni, dell'8% di francesismi e soprattutto del 49% di turcismi.

* * *

Nella parte successiva di questo studio discuterò la stratificazione etimologica di F√-Ø in r. attuale e discuterò le circostanze che hanno portato all'incremento di questa classe flessiva ben oltre i limiti iniziali della sua costituzione in r. a partire dallo stato di cose del r. c., qui descritto, e mostrerò come, dopo secoli di inattività, il contatto con le lingue dei Balcani (in part. greco moderno e turco ottomano) abbia condotto alla riattivazione e alla crescita esponenziale di F√-Ø in r. mod., tanto da configurarsi, tra fine Settecento e inizio Ottocento, come una classe particolarmente connotata in direzione dei prestiti culturali capace di attrarre persino, per un breve lasso di tempo, una parte di neologismi latino-romanzi.

BIBLIOGRAFIA

a) *Trattati, opere di riferimento, studi:*

Agard, Frederick B., 1953, "Noun Morphology in Romanian", in *Language*, 29(2), p. 134-142.

Avram, Andrei, 1978, "Lat. *illam*: rom. *o*. În legătură cu tratamentul lat. *-ll-* în limba română", in *Studii și cercetări de lingvistică*, 29(1), p. 45-49.

⁴¹ Se di questa ultima lista considerassimo solo i sost. F il rapporto sarebbe certamente migliore, ma resterebbe comunque sempre decisamente basso.

- Bejan, Dumitru, 1995, *Gramatica limbii române: compendiu*, Cluj, Editura Echinox.
- Bonfante, Giuliano, 1973, *Studi romeni*, Roma, Società Accademica Romana.
- Candréa-Hecht, J.-A., 1902, *Les éléments latins de la langue roumaine. Le consonantisme*, Paris, Librairie Émile Bouillon Éditeur.
- Coteanu, Ion, 1969, *Morfologia numelui în protoromână (română comună)*, București, Editura Academiei Române.
- D'hulst, Yves, 2006, “Romance plurals”, in *Lingua*, 116(8), p. 1303-1329.
- Densusianu, Ovid, 1898, *Studii de filologie română*, București, Institutul de Arte Grafice “Carol Göbl”, p. 43-49.
- Densusianu, Ovid, 1938/1997, *Histoire de la langue roumaine*, I. *Les origines* [1901], II. *Le seizième siècle* [fasc. 1. – 1914, fasc. 2 – 1932, fasc. 3 – 1938], ediție critică și note de V. Rusu, prefață de B. Cazacu, Editura «Grai și suflet – Cultura națională», București, 1997; tr. r. *Istoria limbii române*, I. *Originile*, ediție îngrijită de prof. univ. J. Byck, Editura Științifică, București, 1961.
- Dimitrescu, Florica, 1967, *Introducere în fonetica istorică a limbii române*. București, Editura Științifică.
- Dimitrescu, Florica, 1974, *Introducere în morfosintaxa istorică a limbii române*, București, Centrul de multiplicare al Universității din București.
- Drăganu, Nicolae, 1934, [rec. a] “Melich János, *A honfoglaláskori Magyarország*, Budapest, 1925-1929, 434 p., Nemeth Gyula, *Nyelvtudományunk és a történetírás*, in Hóman Bálint, *A magyar történetírás új útjai*, Budapest, 1931, p. 365-39”, in *Dacoromania*, 7, 1931-33, p. 224-259.
- Ferro, Teresa, 1992, *Latino e lingue balcaniche nella formazione del romeno*, Catania, CUECM.
- Găzdaru, Dimitrie, 1929, *Descendenții demonstrativului ille în limba română*, Iași, Editura Viața Românească.
- GLR 1966 = *Gramatica limbii române*, vol. I-II, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Academiei Române, 1966.
- GLR 2005 = Valeria Guțu Romalo (coord.), *Gramatica limbii române*, I-II, București, Editura Academiei Române, 2005.
- Goidanich, P. G., 1907, “Note rumene”, in Ernesto Monaci (a cura di), *Studj romanzi*, 5, Roma, Società di Studj romanzi, p. 5-26.
- Gönczöl-Davies, Ramona, 2008, *Romanian: An Essential Grammar*, London, Routledge Library Editions.
- Graur, Alexandru, 1961, “Din istoricul tipului *stea/stele*”, in Al. Graur, Jacques Byck (red. resp.), *Studii de gramatică*, 3, București, Editura Academiei Române, p. 5-9.
- Graur, Alexandru, 1968, *Tendențele actuale ale limbii române*, București, Editura Științifică.
- Graur, Alexandru, Alexandru Rosetti, 1936, “Sur le traitement de lat. *l* double en roumain”, in *Bulletin linguistique*, 4, p. 46-52; anche in Rosetti 1947: 259-266.
- GULR = Ion Bărbuță et alii, *Gramatica uzuală a limbii române*, Chișinău, Editura Litera, 2001.
- ILR 1965-1969 = Alexandru Rosetti et alii, *Istoria limbii române*, vol. I-II, București, Editura Academiei Române.
- ILR 1978 = Florica Dimitrescu (coord.), *Istoria limbii române. Fonetică, morfosintaxă, lexic*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1978.

- ILR 2018 = Marius Sala, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (coord.), *Istoria limbii române*, vol. I, București, Univers Enciclopedic Gold, 2018.
- Ivănescu, George, 1980/2000, *Istoria limbii române* [1980], îngrijirea ediției, indice de autori și indice de cuvinte de M. Paraschiv, Iași, Editura Junimea.
- Lausberg, Heinrich, 1971/1976, *Linguistica romanza* [1971], vol. I-II, traducere dal tedesco di N. Pasero, Milano, Feltrinelli Editore.
- Maiden, Martin, 1996, "On the Romance Inflectional Endings *-i* and *-e*", in *Romance Philology*, 50, 2, p. 147-182.
- Maiden, Martin, 2011, "Morphological persistence", in Maiden, Martin, John Charles Smith, Adam Ledgeway (eds), *The Cambridge History of the Romance Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 155-215.
- Maiden, Martin, 2015, "Morfologia flexionară a pluralului românesc și așa-zisul 'neutru' în limba română și în graiurile românești", in Marius Sala, Maria Stanciu Istrate, Nicoleta Petuhov (eds), *Lucrările celui de-al cincilea Simpozion Internațional de Lingvistică, București, 27-28 septembrie 2013*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, p. 32-45.
- Manoliu Manea, Maria, 1971, *Gramatica comparată a limbilor romanice*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- Merlo, Roberto, 2014a, "Fenomeni di confine: alcuni aspetti delle "palatalizzazioni" in romeno tra eredità latina, sviluppi interni e interferenze slave", in Gianluca Coci, Mariagrazia Margarito, Massimo Maurizio (a cura di), *Confini in movimento. Studi di letterature, culture e lingue moderne*, Acireale-Roma, Bonanno Editore, p. 299-327.
- Merlo, Roberto, 2014b, "Un problema trascurato di fonetica storica romena: la 'palatalizzazione delle velari' tra eredità latina e interferenze slave", in *Dacoromania*, 19(2), p. 165-197.
- Nandris, Octave, 1963, *Phonétique historique du roumain*, Paris, Éditions Klincksieck.
- Niculescu, Alexandru, 2003/2007, "All'alba del romeno: la transizione romanza", tr. di L. Miani, in Niculescu 2007, p. 79-94, tr. di "Între romanitate și românită", in Idem, *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, 4. *Elemente di istorie culturală*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, p.139-152.
- Niculescu, Alexandru, 2007a, *L'altra latinità. Storia linguistica del romeno tra Oriente e Occidente*, a c. di Alvaro Barbieri et alii, Verona, Edizioni Fiorini.
- Niculescu, Alexandru, 2007b, "Il romeno: l'altra latinità", in Niculescu 2007, p. 95-104.
- Papahagi, Tache, 1923-1924/1985, "Din epoca de formațiune a limbei române", in *Grai și suflet*, 1(2), p. 201-234, in Idem, *Din epoca de formațiune a limbei române. Probleme fonetice și morfologice*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, p. 19-35.
- Papahagi, Tache, 1943, *Manual de fonetică romanică. Română, italiană, francesă și spaniolă*. București, Editura Casa Școalelor.
- Pușcariu, Sextil, 1908, "aoace", in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 32, p. 478-482.
- Pușcariu, Sextil, 1934, "Considerațiuni asupra sistemului fonetic și fonologic al limbii române", in *Dacoromania*, 7(1931-1933), p. 1-54.
- Pușcariu, Sextil, 1937, *Etudes de linguistique roumaine*, Cluj-București, Imprimeria Națională & Georg Olms Verlag.
- Pușcariu, Sextil, 1959, *Limba română*, II. *Rostirea*, București, Editura Academiei Române.

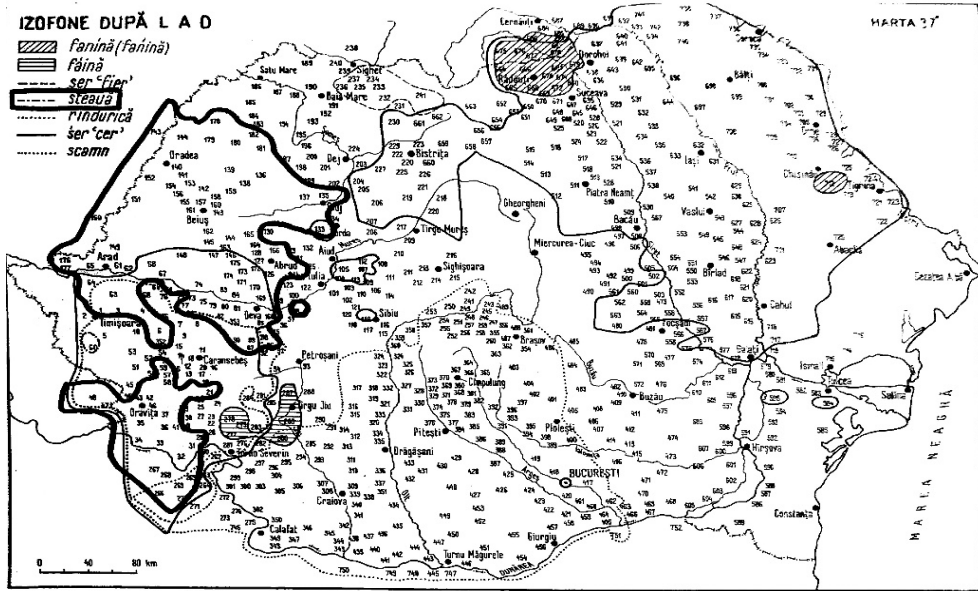
- RGR = Dobrovie-Sorin, Carmen, Ion Giurgea (eds.), *A Reference Grammar of Romanian*, I. *The noun phrase*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2013.
- Rosetti Alexandru, 1986, *Istoria limbii române*, ediție definitivă, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Rosetti, Alexandru, 1947, *Mélanges de linguistique et de philologie*, Copenhagen, E. Munksgaard.
- Rothe, Wolfgang, 1957, *Einführung in die historische Laut- und Formenlehre des Rumänischen*, Halle, Niemeyer Verlag.
- Sala, Marius, 1969, “Cu privire la tratamentul lat. -ll- în română”, in *Studii și cercetări de lingvistică*, 20(2), p. 151-156.
- Sala, Marius, 1970, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române*, București, Editura Academiei Române.
- Sala, Marius, 1976, *Contributions à la phonétique historique du roumain*, Paris, Éditions Klincksieck.
- Sala, Marius, 2010, “Romanian”, in *Revue belge de philologie et d'histoire*, fasc. *Langues et littératures modernes*, 88(3), p. 841-872.
- Saramandu, Nicolae, 1990, “Ar. *st'ŏa* (*st'ŏ*) [*stea*] și evoluția lat. -ll- în română”, in *Studii și cercetări de lingvistică*, 41(5-6), p. 429-431.
- Tiktin, H., 1888, “Der Vocalismus des Rumänischen”, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 12, p. 220-241, p. 436-462.
- Tiktin, H., 1900, “Der Konsonantismus des Rumänischen”, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 24, p. 319-328, p. 399-500.
- Vasiliu, Emil, 1968, *Fonologia istorică a dialectelor dacoromâne*, București, Editura Academiei Române, 1968.
- Weigand, Gustav, 1903-1905, “Rumänische Sprache. 1899-1901”, in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*, 6(1899-1901), p. 150-169.

b) *Dizionari, repertori, atlanti lingvistici:*

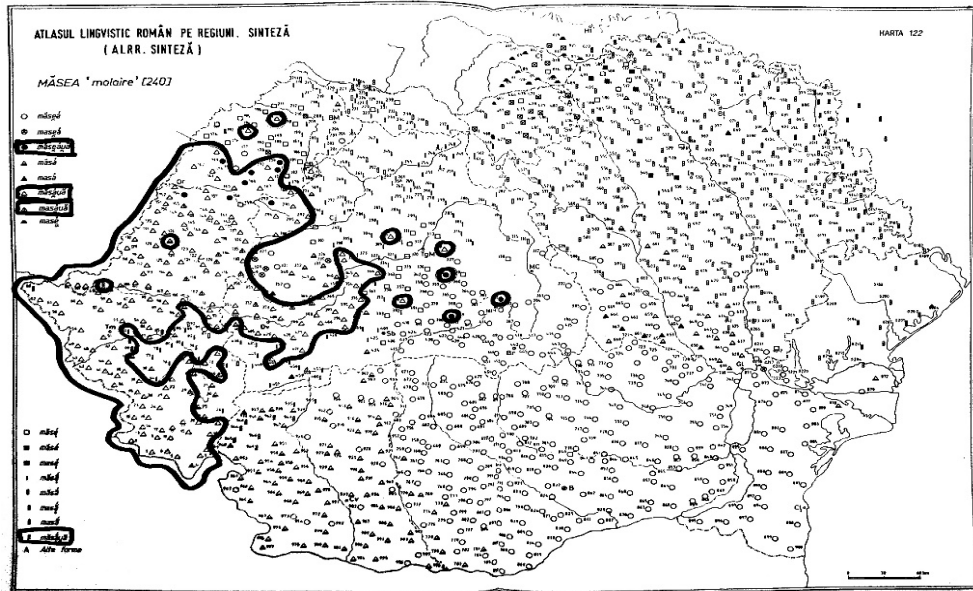
- ALRRS = *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză*, coord. Nicolae Saramandu, I, București, Editura Academiei Române, 2005.
- DDA = Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân-general și etimologic*, ediția a 2-a, augmentată, București, Editura Academiei Române, 1974[1963].
- DELR = Marius Sala, Andrei Avram (dir.), *Dicționarul etimologic al limbii române*, I-II.1/II.2, București, Editura Academiei Române, 2012-2015-2018.
- DER = Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă de Tudora Șandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin, Saeculum I.O., București, 2007.
- MDA = Marius Sala, Ion Dănăilă (dir.), *Micul dicționar academic*, I-IV, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001-2002-2003.
- WLAD = Gustav Weigand, *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes*, Leipzig-Bukarest, Johan Ambrosius Bart, 1898-1909.

APPENDICE

Carte lingvistice



Elaborazione personale sulla base di Pușcariu 1959/1994: 307, carta 37.



Elaborazione personale sulla base di ALRRS: carta 122, *măsea*.

CONNEXIONS INTERLINGUISTIQUES REFLÉTÉES DE MANIÈRE LEXICOGRAPHIQUE. REGARD COMPARATIF : ROUMAIN, ITALIEN ET FRANÇAIS

CRISTIAN MOROIANU¹

ABSTRACT. *Interlanguage Connections Reflected Lexicographically. A Comparative Study of Romanian, Italian and French.* The present article focuses on the concept of etymological word family and the way in which it is reflected in three Romance languages – Romanian, Italian and French – by comparing the historical and cultural journey of one single Latin etymon. I have turned my attention to the Latin verb *currere* and its family, which have been inherited or borrowed in the three languages under discussion. Analysing the way in which these words are presented in the representative etymological and historical dictionaries (DELR for Romanian, DHLF for French and VLI for Italian), the productivity of the main etymon and its family and, implicitly, the underlying Latin model are discussed. The analysis emphasises both the situation from each individual language, and the inter-linguistic reality, making reference to the cultural contacts existing between the three languages and societies. Starting from an individual case, the main purpose of this study is to show the hereditary and cultural unity of Romanian, Italian and French and the way it has been reflected diachronically via linguistic means.

Keywords: *etymological word family, borrowing, inherited word, analogy, lexical derivation.*

REZUMAT. *Conexiuni interlingvistice reflectate lexicografic. Privire comparativă: română, italiană și franceză.* Studiul propus spre publicare urmărește configurarea și, mai ales, reflectarea conceptului de „familie lexic-etimologică” în trei dintre limbile romanice (româna, italiana și franceza), prin intermediul prezentării comparative a parcursului istoric și cultural al aceleiași etimon latin (moștenit). Pentru aceasta am ales, ca exemplu reprezentativ, verbul lat. *currere* (împreună cu componentele familiei sale interne), ale căror

¹ **Cristian MOROIANU** est professeur des universités à la Faculté de Lettres (Université de Bucarest) et directeur de recherche à l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti » de l'Académie roumaine. Spécialiste en lexicologie roumaine, il est auteur d'études et d'ouvrages consacrés à la sémantique lexicale et à l'enrichissement du vocabulaire. Docteur ès lettres (2002), avec la thèse *Dublete și triplete etimologice în limba română* [Doublets et triplets étymologiques en roumain] (2005), il a publié des livres portant, principalement, sur l'étymologie. Courriel électronique : cristian.moroianu@litere.unibuc.ro

reflexe lexicale au fost moștenite sau împrumutate în cele trei limbi. Cu ajutorul unor dicționare istorice și etimologice considerate de noi reprezentative (DELR, pentru română, DHLF, pentru franceză și VLI, pentru italiană), am prezentat în paralel productivitatea etimonului și, implicit, a modelului structural latin pe care îl reprezintă, reflectată atât în mod independent, la nivelul fiecăreia dintre limbile discutate, cât și, mai ales, la nivel interlingvistic, prin contactele culturale manifestate între acestea. Scopul acestei cercetări este acela de a evidenția, plecând de la un exemplu particular, unitatea ereditară și culturală a limbilor română, italiană și franceză și modalitățile lingvistice prin care aceasta s-a configurat de-a lungul istoriei.

Cuvinte-cheie: familie lingvistică, împrumut, moștenire, analogie, derivare.

Les relations étymologiques entre les mots d'une même langue ou entre des langues apparentées par leur origine ou du point de vue culturel représente une constante aussi bien de la lexicologie que de la lexicographie des principales langues de culture européennes, au premier rang des langues romanes. Les mots se relient les uns aux autres, à travers le processus naturel de leur usage, grâce à la force assimilatrice et analogique de la langue à laquelle ils appartiennent, de manière primaire ou secondaire : les créations internes « dérivent » l'une de l'autre, par divers procédés, les calques structuraux font appel au matériel linguistique autochtone, afin d'équivaloir les correspondants étymologiques analysables, et les emprunts adaptent leur structure morphologique aux moules « traditionnels » hérités. Chaque langue doit à son strat et au substrat sa composante substantielle et elle s'enrichit, progressivement, avec d'autres unités (lexicales et phraséologiques), dues à sa propre créativité interne et aux relations, directes ou indirectes, que ses parleurs entretiennent avec les parleurs d'autres langues, voisines du point de vue géographiques et/ou culturel. Chacune des langues romanes, par exemple, représente sa propre histoire par l'intermédiaire des dictionnaires historiques et étymologiques, à l'instar du célèbre DELL (1932), où les mots-radicaux sont expliqués étymologiquement et constituent les points de départ pour leurs propres familles lexicales². Leur relation à la langue latine est magistralement réalisée par les monuments de la lexicographie français (FEW : <https://apps.atilf.fr/>) et italienne (LEI : <http://lei-digitale.org/>) : les deux dictionnaires sont conçus à partir des entrées latines héritées, autour desquelles se ramifient

² En 1885, Michel Bréal et Anatole Bailly ont publié également un *Dictionnaire étymologique latin*, Paris, Éditions Hachette, à usage didactique, où ils sont passés en revue, s. v., les membres des familles lexicales, avec des indications étymologiques minimales.

tous les mots apparentés étymologiquement, de manière directe ou indirecte, primaire ou secondaire, avec elles.

À part ces exemples, les langues romanes ont au moins un dictionnaire historique-étymologique construit à partir du principe des familles lexicales : le français excelle avec son DHLF, coordination Alain Rey, dictionnaire qui a connu plusieurs éditions successives augmentées : l'italien promeut son vocabulaire dans toute sa complexité étymologique et relationnelle par quelques dictionnaires de référence : DELI, par Manlio Cortelazzo et Paolo Zolli et VLI, par Alberto Nocentini, auxquels nous ajoutons DIR, sous la coordination d'A. Gianni et le récent RIP, réalisé par Michele Colombo et Paolo D'Achille. À son tour, l'espagnol dispose d'un impressionnant *Nuevo diccionario histórico del español* (2019) en version online (<http://web.frl.es/>), et ose même, dans la même version on-line, un dictionnaire étymologique relationnel lexicophraséologique (<http://etimologias.dechile.net/>), ouvert inclusivement aux initiatives du public.

Dans la linguistique roumaine, les dictionnaires étymologiques groupés par familles lexicales sont dus à A. de Cihac (CDED), à I. A. Candrea et Ov. Densusianu (CDDE) et à Al. Ciorănescu (CDER : 1958-1966), auxquels nous devons ajouter le dictionnaire historique de l'Académie roumaine (DA, série ancienne, sous la coordination de Sextil Pușcariu) et *Dicționarul etimologic al limbii române* (DELR) (2012 -), en cours de rédaction à l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti » (Bucarest) de l'Académie roumaine.

Tous ces dictionnaires se proposent, d'une façon ou d'une autre, de mettre en évidence les relations étymologiques établies soit à un certain niveau du vocabulaire, soit dans son intégralité. À l'exception de FEW et de LEI, les mots-entrées appartiennent aux langues respectives (français, italien, espagnol ou roumain), ils sont considérés comme tels en prenant en considération leur caractère « radical », explicable soit par héritage, soit par emprunt (pour les mots anciens), soit par emprunt dont la structure formelle et/ou sémantique est devenue, au fil des années, moins transparente(s). En prenant comme dictionnaires-repère DHLF (pour le français), VLI (pour l'italien) et DELR (pour le roumain), nous allons poursuivre, dans notre contribution ci-présente, les deux objectifs principaux :

a) la comparaison entre le concept de famille lexico-étymologique et celui de famille étymologique dans les trois langues romanes et

b) la représentation lexicographique du premier type de famille linguistique. En ce sens, nous avons choisi pour analyser le verbe lat. *currere* « courir ; couler » et nous avons détaillé la manière dans laquelle celui-ci et ses « parents » latins ont été hérités ou ont été empruntés dans les langues française, italienne et roumaine, pour constituer, en égale mesure, des bases

dérivatives pour de nombreuses créations internes ou des calques structuraux de divers types. La famille lexicale du lat. *currere* est la suivante³ : *currus*, -us « char (de guerre) », *curriculum* « course, carrière », *cur(r)ulis* « de char » (*magistratus*, *aedilis curulis*), *cursus*, -us « course, cours », *cursura* « course », *cursim* « rapidement », *cursor* « coureur (au courses), dirigeant de char (de courses), courrier, messenger », *cursorius*, *cursoria*, *cursorium* « poste, courrier », *cursare* « courir sans cesse ou vivement » [*conkursare*, *discursare*, *excursare*, *incursare*, *interkursare*, *occur sare*, *perkursare*, *prokursare*, *recur sare*, auxquels s'ajoutent les correspondants substantivaux en -atio et en -(at)or], *cursitare* « faire des courses fréquentes » [*incursitare* « faire des incursions »], *accurrere* « accourir », *concurrere* « courir ensemble ou en masse ; marcher l'un contre l'autre : être concurrent : concourir à », *conkursus*, *conkursio* « rencontre, concours », *decurrere*, *decursus*, *decursio* « descendre en courant, marche militaire, défilé », *discurrere* « courir de tous côtés », *excurrere* « descendre en courant, courir (aux courses), défiler (à une parade), couler, a naviguer (en aval), arriver, recourir à, parcourir, traiter », *incurrere* « se précipiter dans, attaquer, se précipiter sur, se heurter (à quelqu'un), arriver à..., se présenter, venir, tomber sur, tomber (comme date) » [*incursax*, -acis, *incursibilis*, *incursim*, *incursio*, *incursus*], *intercurrere* « courir (pendant ce temps-là), se trouver parmi, intervenir de temps en temps, parcourir » [*interkursus*], *occurrere* « recevoir quelqu'un, participer, se montrer, s'opposer, repliquer » [*occur sor*, *occur sorius*, *occur sus*], *percurrere* « parcourir (en courant), parcourir : passer en revue : courir » [*perkursio*], *praecurrere* « courir en avant, devancer, dépasser » [*praecursio*, *praecursor*, *praecursorius*, *praecursus*], *procurrere* « courir en avant, se busculer : sortir en dehors, avancer » [*prokursio*, *prokursus*], *recurrere* « revenir vite, revenir, (rarement) recourir » [*recur sio*, *recur sus*], *succurrere* « se placer en haut : s'oppose à, venir au secours, aider : passer par la tête » [*succussio*, *succussus*], *supercurrere* « courir au plus vite : passer devant, dépasser », *transcurrere* « courir ailleurs, parcourir vite » [*transkursus*], etc.

De notre point de vue, reflété dans le DELR, la famille lexicométrique est représentée, au niveau d'une langue donnée, par la totalité des créations internes réunies autour d'une base lexicale à structure radicale (non-analysable), par des mots qui, par la reproduction (totale ou partielle) de correspondants étymologiques externes, se rapportent formellement et sémantiquement à la base lexicale respective (calques structuraux) et, enfin, par des emprunts analysables qui entrent dans une relation étymologique transparente avec le même mot de base soit directement, soit indirectement,

³ Voir DELL s. v. Pour les sens et d'autres composantes de la famille, je me suis servi de Guțu, DL-R (1983). Comme on peut le remarquer, le verbe *currere* est extrêmement prolifique dans sa langue d'origine, et la richesse de sa famille lexicale se reflète, également, dans les langues romanes.

par l'intermédiaire des composants lexicaux de la famille. Le critère principal dans l'établissement d'une famille ainsi-nommée lexico-étymologique est donc la transparence des relations formelles - justifiées étymologiquement - entre ses membres, complétée par l'existence de relations sémantiques, également explicables du point de vue étymologiques. Dans le cas présent, par exemple, la famille lexico-étymologique du verbe roumain *curge* (hérité, avec la forme étymologique *cure*, du lat. *currere*) a la construction suivante, structurée ici sur divers paliers, en fonction de la relation étymologique avec la base⁴ :

a) dérivés internes directs : **curătoare**¹ s. f. « seau, écheneau : (rég.) grand récipient pour presser les raisins » ; **curător**¹ s.n. « une sorte de fromage à la pie » : **curătură**² s. f. « récipient dans lequel court le vin, **curătoare** : glissement de terrain » : **curet** s.n. « marche, cours » : **curgător** adj, s. m. « qui court : fluent : (anc., dans la forme *curător*²) qui court » : **cursător** adj. (vieilli) « dont il court, dont il a la source » : **cursătură** s. f. «cours, écoulement d'une eau » : **precurge** vb. (vieilli, à propos des liquides) « couler en grande quantité (se déverser) » ;

b) dérivés de la base héritée ou d'autres dérivés, à leur tour, le plus probablement, hérités : **cursoare** s. f. (vieilli, dial.) « écoulement (de l'eau), courant : sécrétion des organes du corps : hémorragie : maladie purulente : (Ban.) diarrhée : développement, évolution : écoulement du temps » ← *curge* ou lat. *cursōria*, fem. adj. *cursōrius* « qui se réfère à l'action de courir », substantivisé : **cursonoi** s.n. (rég.) « enflure qui se fait souvent au pain pendant sa cuisson » 1913 ← **cursuroi* ← *cursură* : **cursură** s. f. « écoulement (de l'eau), courant : sécrétion d'organes du corps : hémorragie : diarrhée : (Trans.) croûton du pain : (fig.) durée » < lat. *cursura* « course » ;

c) mots hérités de la famille lexicale de la base héritée et dérivés directs de celle-ci : **curs** s.n. « cours, courant (d'eau) : passage du temps, déroulement d'événements : (vieilli) exposé d'événements en ordre chronologique, chronique : trajectoire des corps célestes : (vieilli) marche (rapide), course : taux (moyen) avec lequel s'achètent et se vendent diverses devises ou marchandises : série de leçons (à l'université ou en dehors de l'école), leçon, conférence donnée par un professeur : (vieilli) trajet : (dans l'expression *în cursul*) pendant, (dans l'expression *în ~ de*) dans le procès (non achevé) de » < lat. *cursus* « cours (d'une eau), course, parcours (du soleil) », panrom. REW 2417⁵ : **cursa** vb. (rare) « circuler, se déplacer sur une certaine trajectoire » ← *curs* : **cursist** s.

⁴ Mais dans le DELR l'ordre des composants de la famille est alphabétique. Le même ordre alphabétique est conservé également, avec les exceptions de rigueur, en ce qui concerne les séries qui composent la rubrique indiquée par cf. Pour les dérivés qui, pour des raisons diverses, n'ont pas été discutés dans le DELR, j'ai consulté <https://dexonline.ro/>.

⁵ Les significations modernes « suite de choses ou un espace qui se développent entre des limites précises, déroulement des temps : durée d'un événement, d'une action, d'un moment de vie, etc. », « taux auquel se négocient des valeurs, des marchandises », « enseignement suivi dans une discipline précise », « route », et dans l'expr. *în cursul*, *în curs de*, *a da curs* représentent des calques d'après le fr. *cours* (hérité du lat. *cursus*).

m. « personne qui suit un cours (d'enseignement) : (Trans., après la Première Guerre Mondiale), professeur d'école secondaire, sans titres universitaires, nommé à la suite d'un examen ad hoc » ← *curs* : ***cursistă*** s. f. (rare) « femme qui suit un cours (d'enseignement) » ← *curs*⁶;

d) emprunts analysables formellement⁷ et sémantiquement d'étymons appartenant à la famille étymologique, dans le sens le plus large du terme, du verbe latin radical *currere* et les dérivés internes de ceux-ci : ***cursant*** s. m. « personne qui suit un cours (d'enseignement) » < rus. *kursant* : ***cursantă*** s. f. « femme qui suit un cours (d'enseignement) » ← *cursant*.

À la fin de l'article dédié au verbe cité sont donnés, par *cf.*, les composants de sa famille étymologique, c'est-à-dire tous les mots qui se rapportent étymologiquement, d'une manière ou d'une autre, plus ou moins visiblement, à la base latine *currere*, mais dont la relation formelle et sémantique n'est plus évidente parce que :

a) les étymons directs de ses membres sont, à leur tour, des composants de la famille lexicale du verbe cité ci-dessus, donc ils ne proviennent pas directement de celui-ci,

b) leur pénétration en roumain se fait par emprunt et

c) leur structure interne (surtout dans le cas des éléments hérités, en roumain ou en d'autres langues romanes) n'est plus analysable d'un point de vue fonctionnel aujourd'hui.

Une première catégorie de mots indiqués par *cf.* est celle des composants roumains hérités dont la relation avec la base est devenue « opaque » : ***curând*** adv., (vieilli) adj. « sous peu : (vieilli) rapide, alerte » [lat. *currendō*, gerondif vb. *currere*], à son tour avec sa propre famille lexicale : ***curânda*** vb. réfl. (vieilli) « se dépêcher », ***curunzel*** adv. (vieilli, dim.), ***încurânda*** vb. réfl. (vieilli) « se dépêcher » : ***decure*** vb. (vieilli, attesté seulement dans une poésie pop., en gér.

⁶ Avec des arguments strictement formels on aurait pu aussi introduire ici ***decurge*** vb. « se déployer dans une certaine façon, suivre une certaine évolution : résulter de : (vieilli, à propos du temps) *a se scurge* – découler » (*de-* + *cur(g)e*), mais qui est calqué d'après le fr. *découler* « couler le long de : en résulter » (donc d'un verbe résulté, par étapes successives, du lat. *cōlum* « filtre, passoire »). L'absence d'une relation étymologique directe a justifié son encadrement à *cf.*

⁷ Un caractère particulier a été accordé aux emprunts analysables du type ***a curge*** vb. (vieilli, Trans.) « aider : survenir rapidement, accourir » [du lat. néol. *accurrere* « venir en courant, courir vers, venir en aide » (< *ad-* + *currere*), roumanisé d'après *curge*]. Celui-ci a été traité séparément, comme entrée, tout d'abord à cause des arguments sémantiques (le sens du verbe n'a aucun rapport avec le sens du mot-entrée, ni avec les sens des constituants de sa famille).

Dans la même situation se trouvent les emprunts roumanisés *parcurge/percurge* et *recurge*, dont les modèles ont été le fr. *parcourir*/lat. néol. *percurre* et le fr. *recourir*/lat. lat. néol. *recurrere*. Avec leurs « dérivés » (internes ou emprunts analysables), ces verbes doivent être considérés comme des composants de la famille étymologique groupée autour du radical *curge*, descendant du lat. *currere*. Voir aussi ***incurge*** vb. « faire une incursion violente » (du lat. néol. *incurre*, roumanisé d'après *curge*).

decurând (à propos des cheveux) « pendre dénattés » (lat. *decurrere* « courir en bas » < *de-* + *currere*).

Concernant les perspectives formelle et sémantique du verbe roumain-base⁸, une seconde catégorie contient des verbes empruntés directement du latin ou des langues romanes, qui sont, dans leurs langues d'origine, dérivés de la base latine *currere*. Un exemple éloquent pour cette catégorie est, par exemple, **concura** vb. « concourir », var. *concurge* (du fr. *concourir*, emprunté au lat. *concurrere* < *con-* + *currere*), base d'une nombreuse famille lexicologique⁹.

Suivent, avec l'argument de la « dérivation » directe suffixale des descendantes romanes du lat. *currere*, des exemples du type : **coridă** s. f. « corrida » (< esp. *corrida*, initialement, « course, action de courir » < *correr* « courir » < lat. *currere*) : **coridor** s.n. « corridor, couloir » [< fr. *corridor* (< anc. it. dial. *corridore* < *correre* < lat. *currere*), possiblement et l'alle. *Korridor*] : **corsar** s. m. « corsaire, pirate » < fr. *corsaire* < it. *corsaro* < *corsa* « course, poursuite, concours de course » < *correre* < lat. *currere*) : **corso** s.n. « avenue principale d'une ville italienne, qui sert de lieu de promenade publique et où se déroulent les fêtes, corso » (< it. *corso*, propriu-zis « fuite, oeurs » < lat. *cursus* < *currere*) : **curantă** s. f. « danse ancienne dont l'air, composé sur une mesure à trois temps, est souvent employé dans une suite instrumentale, courante » (< fr. *courante*, part. prés. subst. fém. de *courir* < lat. *currere*) : **current**¹ adj.¹⁰ « qui court : qui est en cours : qui se déroule présentement : où s'inscrivent les opérations en cours : (fin.) qui a cours actuellement, courant » [< fr. *courant* (part. prés. adj. de *courir* < lat. *currere*), avec la forme d'après le

⁸ Certaines d'entre elles ont pénétré, à l'origine, avec une forme plus proche de l'étymon latin, étant, par la suite, attirées par des correspondants romans (voir, par exemple, vb. *concurge*, initialement comme roumanisation du lat. lat. néol. *concurrere*, entré en concurrence, peu à peu, avec la forme *concura* (du fr. *concourir*), à son tour « roumanisée » morphologiquement par son encadrement dans la première conjugaison.

⁹ Fam. : **concurrent**, **-ă** adj., s. m. et f. (< fr. *concurrent*, *-te*, empr. au part. prés. *concurrrens*, *-entis* du lat. *concurrere*) : **concurrentă** s. f. (< fr. *concurrency*, empr. au lat. méd. *concurrentia* ou dér. du *concurrent*) : **concurrential** adj. (< fr. *concurrentiel*, dér. de *concurrency*, empr. avec francisation d'apr. *cours**, au lat. class. *concursum*) : **concursum** s. n. (< germ. *Konkurs* [< lat. *concursum*], réemprunté plus tard du fr. *concours*) : **teleconcursum** s. n. ← *tele-*² + *concursum*. À ses côtés ont circulé, plutôt livresques et expérimentaux, les verbes **discura** « discuter » (< lat. néol. *discurrere*) et **recura** « a recourir à qqn : faire recours » (< lat. néol. *recurrere*), qui sont restés « en usage » par leurs « dérivés » empruntés *decurrent*, **-ă** et *discurs*, d'une part, *recurent*, **-ă**, *recurentă* et *recurs*, d'autre part. Voir, aujourd'hui totalement opaque, **curul** adj. (en parlant d'un siège) « sur lequel certains magistrats romains avaient le privilège de s'asseoir » (< lat. néol. *curulis*, fr. *curule*). Comme terme historique est utilisé également le latinisme *cursus* (dans le synt. *cursus honorum*), même s'il n'est pas attesté lexicographiquement. Voir aussi le fr. *cursus* s. m., mot latin désignant la suite des diverses magistratures que devaient exercer les hommes politiques romains.

¹⁰ Var. *corent*¹ < it. *corrente*.

lat. *currens*, -ntis.], centre d'une famille riche¹¹ : **curier** s.m., s.n. « courrier, messenger, agent de liaison : véhicule affecté au service de la poste : correspondance » (< fr. *courrier* < it. *corriere* < *correre* < lat. *currere* : cf., pour les variantes *corier* și *curir*, it. *corriere* și germ. *Kurier*) [**curierat** s. m. : **curierist** s. m. « journaliste qui écrit des chroniques ou qui s'occupe de la correspondance d'une publication périodique » (< fr. *courriériste*)] : **curriculum** s.n. « ensemble des indications concernant l'état civil, les diplômes et l'expérience professionnelle d'un candidat, curriculum » (< lat. néol. *curriculum [uitae]* < *currere* « a alerga »)¹² : **cursă**¹ s. f. « action de courir : (sport) compétition de vitesse : parcours d'une longueur déterminée et avec un but précis, course » (< fr. *course*, d'une vieille forme de part. fém. du anc. fr. *corre* « courir » < lat. *currere*)¹³ : **cursiv**, -ă adj. « cursif : (typogr.) italique » (< fr. *cursif*, empr. au lat. méd. *cursivus* < *currere*) [**cursivitate** s. f. (abstr.)] : **cursor** s.n. « petite pièce mobile glissant dans la coulisse d'une règle, d'un compas, d'une hausse de fusil, d'un rhéostat, etc. et servant à effectuer divers réglages, curseur » [< fr. *curseur* (empr. au lat. *cursor*, proprement dit « coureur, courrier » < *currere*), en inform., et du engl. *cursor*] : **curtier** s.m. (înv.) « personne dont la profession consiste à mettre en relation vendeurs et acheteurs (commerçants ou particuliers), courtier » (< fr. *courtier* < anc. fr. *courretier*, *corretier* < *co(u)rre* « courir » < lat. *currere*)¹⁴. Malgré les sens actuels de ces emprunts, les mêmes que les étymons des langues d'origine, les sens primaires de l'étymon restent encore saisissables (« marcher, courir, concourir, couler »).

Comme il était attendu, plus éloignés du verbe-base latin et, encore plus, de son correspondant hérité en roumain, sont les dérivés romans préfixés (immédiats ou secondaires) des dérivés latins de la base, dont nous

¹¹ Voir **biocurent** s. m. ← *bio-* + *curent*² : **contracurent** s. n. ← *contra-* + *curent*², d'après le fr. *contre-courant* : **curent**² s. m. « mouvement dans une certaine direction à l'intérieur d'un fluide (air, eau, etc.) : (phys.) déplacement ordonné, dans une certaine direction, des porteurs de charge électrique » (< fr. *courant*, substantivisation de l'adj. *courant*) : **curent**³ s. n. « ensemble d'idées, de conceptions, de goûts artistiques, dominants à une certaine » (< fr. *courant*, utilisation métaphorique de *courant* « mouvement, cours ») : **curenta**¹ vb. « produire ou souffrir d'un choc à la suite du contact avec le courant électrique : intercaler dans un circuit électrique » : **curenta**² vb. (vieilli, Trans.) « chercher quelqu'un avec un mandat d'arrestation : juger en contumace » (< germ. *kurrentieren*) : **curentograf** s. n. (< fr. *courantographe*) : **curentometru** s. n. (< fr. *courantomètre*) : **echicurent** adj. (< fr. *équi-courant*) : **extracurent** s. m. (< fr. *extra-courant*) : **microcurent** s. m. ← *micro-* + *curent*² : **supracurent** s. m. ← *supra-* + *curent*².

¹² Et **curricular** adj. (< fr. *curriculaire*), **CV** [sivi] s. n. « curriculum vitae » (abréviation pour *C[urriculum] V[itae]*, avec la prononciation anglaise), **extracurricular** adj. (← *curricular* ou angl. *extracurricular*).

¹³ Dans la microfamille lexicale de **cursă** s'encadre **cursier** s. m. « cheval de course ou de bataille » (< fr. *coursier*), (*bicicletă*) **cursieră** s. f. et **semicursieră** s.f. (les deux dernières exemples attestés en DAN, s. v.).

¹⁴ Voir aussi l'emprunt analysable **curtaj** s. n. « courtage » (< fr. *courtage*).

mentionnons les exemples suivants : **decurent** adj. (bot., des feuilles des arbres) « décurrent » (< fr. *décurrent*, empr. au lat. *decurrens, -ntis*, part. prés. du vb. *decurrere* < *de-* + *currere*) : **discurs** s.n. « développement oratoire sur un thème déterminé, conduit d'une manière méthodique, adressé à un auditoire : (lingv.) actualisation du langage par un sujet parlant : discours » (< fr. *discours*, lat. néol. *discursus*, it. *discorso*)¹⁵ : **excurs** s.n. « détournement, déviation du sujet (pour éclaircir une question secondaire) : digression : (aujourd'hui rare) excursie » (< lat. néol. *excursus*), complété par ses « parents » etymologiques **excursiv, -ă** adj. « ayant un caractère de digression » (< fr. *excursif*), **excursie** s. f. « (vieilli) irruption guerrière en territoire ennemi : voyage dans une région pour l'étudier ou la visiter : (rare) digression » (< lat. néol. *excursio, -onis*, fr. *excursion*, it. *escursione*) [**excursoare** s. f. « excursion » (< *excurs[ie]* + *-oare*)], **excursionist** s.m. (du fr. *excursionniste*) [**excursionistă** s. f. (d'*excursionist* + *-ă*)], **excursionism** s.n. (d'*excursion[ist]* + *-ism*, cf. it. *escursionismo*) : **incursiune** s. f. « irruption de gens de guerre en un territoire étranger : digression » (< fr. *incursion*, lat. néol. *incursio, -onis*) : **intercurent, -ă** adj. « qui survient pendant le cours de quelque chose » (< fr. *intercurrent, -te*, empr. du lat. *intercurrrens*) [**intercurentă** s. f. « alternance, variation » (d'*intercur[ent]* + *-entă*)] : **ocurent, -ă** adj. « (livr.) fortuit, inopiné : (en parlant d'une unité ling.) qui apparaît dans le discours » (< fr. *occurrent, -te*) [**coocurent, -ă** adj. « qui apparaît simultanément avec un ou plusieurs autres éléments dans le même discours » (< fr. *co-occurrent, -te*)], **ocurentă** s.f. « (littér.) événement, circonstance qui se présente fortuitement : (lingv.) apparition d'une unité linguistique dans le discours » (< fr. *occurrence*, emprunté à l'angl. *occurrence*) [**coocurentă** s.f. « apparition simultanée de deux ou plusieurs éléments ou classes d'éléments dans le même discours » (< fr. *co-occurrence*)] : **parcurs¹** s.n. (înv. *percurs*) « parcourir : chemin : intervalle, cours » (< fr. *parcours*, lat. néol. *percursus*) : **precursor, -oare** adj., s.m., s.f. « qui annonce et prépare une chose, un événement futur : personnage qui, par ses actes, son œuvre, ses idées, a influencé une personne, un mouvement ou un courant de pensées, pionnier, prédécesseur : objet qui en annonce un autre, plus perfectionné, plus élaboré » (< fr. *précurseur*, lat. néol. *praecursor*) : **recurent¹** s.m. (jur.) « personne qui fait recours » (< lat. néol. *recurrens, -entis*) [**recurentă** s.f. (du *recurent* + *-ă*)] : **recurent², -ă** adj. « (anat.) qui remonte ou semble remonter vers son tronc d'origine en se ramifiant, au lieu de prolonger ce tronc : (versif.) (vers) qui peut se lire à l'envers en gardant le même sens : (littér.) qui revient, qui se répète » (< fr. *récurrent*, empr. au lat. *recurrens, -entis*), **recurentă** s.f. « le caractère de ce qui est récurrent » (< fr. *récurrence*), **recurs** s.n. « procédure

¹⁵ Voir aussi **discursiv, -ă** adj. (< fr. *discursif*, lat. néol. *discursivus*) [+ **discursivitate** s. f. (du *discursiv* + *-itate*)], **metadiscurs** s. n. (< fr. *métadiscours*, engl. *metadiscourse*).

permettant à l'un des plaideurs mécontent de la décision prononcée contre lui d'obtenir un nouvel examen du litige : recours » (< lat. néol. *recursus*, ger. *Rekurs*, fr. *recours*) : **recursie** s.f. (lingv.) « mouvement articulatoire par lequel l'air (...) rassemblé par une occlusion antérieure, au-dessus de la glotte fermée, est expulsé (...) par une remontée brusque de la glotte » (< lat. néol. *recursio*, -*onis*), **recursiv**, -*ă* adj. « qui peut être répété théoriquement un nombre indéfini de fois par application de la même règle, par la voie d'un automatisme » (< fr. *récuratif*, engl. *recursive*), **recursivitate** s.f. « propriété de ce qui est récuratif » (< fr. *récurativité*), **recursoriu**, -*ie* adj. (jur., en synt. *acțiune -ie* ~) « action donnée à une personne pour mettre en œuvre un recours que la loi lui accorde contre une autre personne » (< fr. *recorsoire*, dér. du lat. *recursus*, d'apr. les dér. lat. en -*orius* du type *accessorius*, *illusorius*, *possessorius*) : **sucursală** s.f. « établissement annexe rattaché à un établissement principal » (< fr. *succursale*, dér. sav. du lat. méd. *succursus*, du lat. *succurrere* littéral. « courir sous » d'où « affronter » et « courir vers » d'où « porter secours »).

Comme on aurait pu s'attendre, la majorité nettement dominante des membres de la famille étymologique ci-dessus, groupée, par les mots « radicaux »¹⁶, sous Cf. dans DELR, sont des emprunts du français et du latin, auxquels s'ajoutent les propres dérivés du roumain ou des langues d'origine. Si les étymons latins « permettent » divers types de roumanisation d'après le modèle radical hérité, les étymons français, à leur tour, se soumettent, *mutatis mutandis*, au même processus d'intégration dans les structures latines (anciennes ou néologiques).

Dans une option lexicographique comparable à celle qui est présente en DELR, les mots radicaux hérités ou empruntés, attestés en DHLF, sont des entrées lexicographiques (mises en évidence par des majuscules), dont on présente « l'histoire » aussi bien en diachronie (parfois jusqu'à la source primaire), qu'en synchronie (par l'intermédiaire des unités collocationnelles et phraséologiques qui les contiennent). À l'intérieur du même article, sont passés en revue tous les éléments composants de leur famille lexico-étymologique, en comprenant les créations internes, les mots hérités des étymons latins dérivés de la base non-analysable ou les adaptations analogiques d'après des modèle latins de la même famille. « La famille du mot-entrée (...) peut comprendre de nombreuses sous-entrées, dérivés et composés français ou encore mots empruntés à des dérivés ou à des composés de l'étymon (le plus souvent latin). (...) Les sous-entrées détaillent l'histoire du mot, qui est traitée comme celle des entrées principales. En outre, ces mots seconds peuvent, à leur tour, être à l'origine de dérivés, eux-mêmes commentés. »¹⁷. Les familles groupées

¹⁶ Qui sont, en réalité, analysables si on se rapporte au mot radical latin (*correre*).

¹⁷ Voir *Préface* à DHLF : Les familles de mots, p. XVII, où sont utilisées, en relation de synonymie, deux unités phraséologiques : l'une scientifique (la famille historique) et l'autre métaphorique (« arbre généalogique » d'un mot).

autour d'un mot-radical sont complétées par des mots ou, surtout, par des séries de mots dont la relation avec la base est devenue « imprévisible et souvent surprenante ».

Le verbe ***courir*** (lat. *currere*) a, dans sa famille, a) « des dérivés » internes [***couru***, ***-ue*** adj., ***courant***¹, ***-te*** adj. (voir aussi *eau courant*, *année courante*, *affaires courantes*, *compte courant*, etc.), ***couramment*** adv., ***courante*** n.f. « danse ancienne », ***courant***² n.m. « le mouvement d'un cours d'eau, le déplacement des eaux dans les océans, puis celui de l'air et de l'électricité : (fig.) le mouvement des passions, des sentiments, etc. (*courant d'air*, *courant électrique*, *courant continu*, etc. : *courant littéraire*) [*contre-courant* n.m., *courantologie* n.f., *courantométrie* n.f.], ***coureur***, ***-euse*** n. m. et f. (vezi *coureur de fond*) : ***courailler*** vb. « courir de côté et d'autre » : (*au fig.*) « mener une vie frivole » (de *courir* + *-ailler*), ***courailler***, ***-euse***, subst. « personne qui couraille, qui mène une vie légère », ***courailerie*** n.f., ***avant-coureur***] : b) des correspondants hérités : ***accourir*** vb. « venir en courant à toute hâte vers un lieu (exerçant une attirance sur le sujet) : survenir rapidement » (du lat. *accurrere*, changement ultérieur de conjug. d'après *courir*) et c) adaptations analogiques d'après le modèle hérité : ***parcourir*** vb. « se déplacer en suivant une direction plus ou moins déterminée, aller dans une, plusieurs, toutes les parties de : accomplir (un trajet déterminé), traverser (un espace délimité) jusqu'à une destination précise : jeter un regard circulaire, examiner rapidement »¹⁸ (francisation d'apr. *courir** du lat. class. *percurrere*) : ***parcours*** n.m. (francisation d'apr. *cours** du b. lat. *percursus* « action de parcourir », part. passé subst. fém. de *percurrere*). L'article se termine par la série suivante : Voir ***concourir***, ***concurrent***, ***corrida***, ***corsaire***, ***courrier***, ***cours***, ***course***, ***coursive***, ***cursif***, ***cursus***, ***curule***, ***discourir***, ***encourir***, ***excursion***, ***occurrence***, ***précurseur***, ***recourir***, ***recours***, ***récurrent***, ***secourir***, ***secours***, ***succursale***.

À leur tour, chacun des mots apparentés auxquels on fait référence illustre, dans la présentation historique de l'étymologie, son rapport indirect au lat. *currere*, sans reprendre toutefois la série de renvois, à différence de DELR, où celle-ci se répète à la fin de chaque composant.

Comme on a pu le constater à partir de la présentation de la famille (lexico-)étymologique du descendant roumain du lat. *currere*, la grande majorité des étymons proviennent du français. Dans la présentation qui suit nous allons reprendre ces étymons en diverses unités colocationnelles ou phraséologiques (extraites de TLF, version électronique <https://www.cnrtl.fr/>), avec la précision que leur sélection a été faite d'après leur présence en

¹⁸ Dans TLF, s. v., voir *parcourir un article, une carte, une lettre, un livre, un menu, une partition, un texte, les titres d'un journal*, unités colocationnelles pénétrées également en roumain, avec le verbe lui-même.

roumain, par emprunt et par calque linguistique¹⁹ : *parcourir un article, une carte, une lettre, un livre, un menu, une partition, un texte, les titres d'un journal*), etc. : *forces concurrentes, lignes concurrentes* : *concurrence redoutable* : *la loi de la concurrence* : *se trouver en concurrence avec qqn, qqc.* : (biol.) *concurrence vitale* : (écon.) *le jeu de la concurrence* : *les effets de la concurrence* : *prix de concurrence* : *concurrence internationale* : *lutter contre la concurrence, (régime de) libre concurrence, concurrence loyale, déloyale* : *concurrence illicite, concurrence monopolistique, concurrence pure/impure et parfaite/imparfaite* : *capitalisme, secteur concurrentiel, mécanismes concurrentiels* : *prix concurrentiels* : *concours (heureux) de circonstances* : *concours de chances favorables* : *concours d'entrée* : *concours d'élégance, de beauté* : (être mis) *hors concours* : *avec le concours de...* : *au bout du corridor, au fond d'un corridor* : *corridor polonais* (« bande de territoire qui sert de dégagement à une enclave, territoire qui sert de lieu de passage ») : *corridor de lancement* : *pantalon corsaire* : *être au, sur le corso* : *aller au corso* : [maladie] *courante, année courante, mois courant* : *compte courant, dépenses courantes, affaires courantes, monnaie courante, prix courant* : *courrier ambulante, long-courrier* : *courrier littéraire* : *donner (libre) cours à, suivre son cours, le cours des idées, dans le cours de, au cours de, en cours de* : *cours de l'or* : *au cours du jour, cours du change* : *cours d'ouverture, de fermeture* : *donner cours à qqc.* : *faire un cours* : *suivre un cours, assister à un cours* : *capitaine au long cours* : *course aux armements, course de (sur) cent mètres* : *course de fond, de demi-fond*, etc. : *course cycliste, courses de motos, d'automobiles*, etc. : *avoir une course urgente à faire* : *discours de réception, d'ouverture, d'inauguration* : *maladie intercurrente* : *signes, symptômes précurseurs* : *recourir à un ami, au médecin* : *recourir à une agence* : *faire recours à la justice* : *voies de recours* : *artère, veine récurrente, nerf récurrent* : *sensibilité récurrente, image récurrente* : *fièvre récurrente* : *processus récursif* : *construction récursive, fonction, procédure récursive* : *société à succursales, succursale de banque*, etc.

En comparant les deux familles, on peut observer le fait que les étymons français présents dans la langue littéraire qui ne soit pas empruntés en roumain sont rarissimes : les verbes vieilliss *discourir* « converser, pérorer, divaguer » (empr. au lat. *discurrere*) et *encourir* « aller en courant vers quelqu'un ou quelque chose » (dér. De *courir*, sur le modèle du lat. *incurrere*), respectivement deux verbes usuels : *recourir* « courir de nouveau : refaire une course : revenir à la compétition : courir une seconde fois : se servir de tel ou tel moyen » (dér. du préf. *re-* + *courir*) și *secourir* « venir en aide à quelqu'un qui se trouve dans le

¹⁹ Ces collocations et unités phraséologiques sont, en grande partie, présentes dans les dictionnaires roumains explicatifs, mais elles ne sont pas, malheureusement, expliquées du point de vue de leurs origines, ce qui représente une perte de la part de notre lexicographie synchronique, y compris académique.

besoin, porter secours, soigner » (réfection, d'apr. *courir*, de l'anc. verbe *succure*, *secorre* « porter secours », lui-même issu du lat. *succurere* « courir au secours, porter secours à, remédier à », formé de *sub-* « sous » et de *currere*). De ces exemples, *recourir* et *secourir* ont contribué du point de vue sémantique à l'imposition et au développement dans la langue des « correspondants » roumains *recurge* (de la même famille) et *ajuta* (hérité, à son tour, du lat. *adiūtāre*)²⁰.

En ce qui concerne l'italien, il existe une préoccupation particulière pour la mise en évidence des relations formelles entre les mots aussi bien au niveau des dictionnaires étymologiques qu'au niveau des dictionnaires explicatifs²¹. En VLI, Alberto Nocentini groupe sous le verbe *correre* (« avanzare rapidamente : correre : ricorrere : scorrere : trascorrere : intercorrere : occorrere : percorrere ») sa famille lexico-étymologique, d'une manière synthétique, l'auteur accentuant surtout l'histoire du mot-titre : **corrente**¹ agg. (*aqua c., conto c., moneta c., spese c., affari c., moda, posta c., termine c. : essere/tenere al corrente, etc.*) [+ **correntemente** adv., **correntezza** s.f., **correntia** s.f., **correntina** s.f., **correntino** s.m., **corrione** s.m.]²² : **correntista** s.m.f. ([*conto*] *corrente* + *-ista*) : **corrente**² s.f. (*lottare contro la c. : seguire la c. : andare, nuotare, navigare contro corrente : c. marina : c. atmosferiche : c. tettoniche : c. elettrica : le c. della letteratura, della pittura contemporanea, c. di opinione pubblica : c. di pensiero, etc.*) [+ **sovracorrente** s.f., **correntone** s.m., **correntino** s.m., **correntismo** s.m., **correntizio** adj., **correntometro** s.m. : **correntocratico** adj., **correntocrazia** s.f.] : **corrente**² s.m. (part. prés. subst.) : **corrente**³ s.f. « danse ancienne, courante » (part. prés. du *correre*, d'après le modèle du fr. *courante*) : **corridoio** s.m. « corridor, couloir » (lat. vulg. **corritorium* « itinerario di corsa » : *chiacchiere di c., manovre di c., trovare il c. giusto, chiudere i c., c. polacco, c. umanitario* [calqué sur l'angl. *humanitarian*

²⁰ Voir, à ce propos, les structures phraséologiques sus-mentionnées auxquelles participe le vb. *recourir*, auxquelles nous ajoutons quelques « contributions » phraséologiques avec le verbe *secourir* et avec le substantif *secours* (lat. pop. *succursum*, subst. du supin de *succurere*) : *demandar le secours (d'un avocat, d'un médecin) : appeler qqn à son secours : implorer le secours de qqn : chercher du secours : aller, marcher, venir, voler au secours de qqn : demander secours : porter, prêter, refuser secours à qqn : laisser sans secours : secours en espèces, en nature : distribuer des secours aux... : secours (public) : secours à donner en cas d'urgence : premiers secours aux accidentés : être de quelque secours, être d'un grand secours, n'être d'aucun secours à qqn., etc.*

²¹ Voir, par exemple, DELI, construit sur le principe des familles lexico-étymologiques, et Devoto-Oli (DO), où les mots apparentés étymologiquement sont mis en évidence par la couleur rouge. Dans « Avertenze per la lettura », p. XIII, les auteurs du DIR n'établissent pas de différence particulière entre la famille lexicale et la famille lexico-étymologique (« Costituiscono una famiglia di parole tutte quelle voci che per affinità di significati e di origine (...) sono strettamente legate tra loro. »), donc les contenus des deux concepts sont comprises de la même manière.

²² Les dérivés internes (donnés entre parenthèses droites) et les unités phraséologiques, les deux absentes de VLI, s. v. *corrente*) sont extraites de TCIV (<http://www.treccani.it>), de DO et de DIR.

corridor], *c. aereo*, etc.) [+ dim. **corridoietto**, **corridoio**] : **corridore/corritore** adj., s.m. « rapide, athlète » (lat. vulg. **curritorem*, dér. de *currere*, à la place de clas. *cursor*, -oris), fem. **corritrice** : **corrière** s.m. « courrier » (*c. espresso*, *c. della droga*, *c. diplomatico*, *C. della sera* : *C. dello sport*, etc.) [+ dim. **corrierino**] : **corriera** s.f. ([*nave*] *corriere*) : **corrivo** adj., initialement « corrente », puis « credul » [+ **corrivaménte** adv., **corrivazione** s.f.] : **corrività** s.f. « credulità » : **corrimano** s.m. (= **mancorrente**) : **accorrere** vb. (lat. *accurrere* < *ad-* + *currere*) : **decorrere** vb. (lat. *decurrere* « correr via, scorrere » < *de-* + *currere* : + **decorrente** adj. : *foglie decorrenti*, **decorrenza** s.f. : **decorso** s.m. (du lat. *decursus*, -us, dér. de *decurrere*) [+ **decorrendo** adj.] : **incorrere** vb. (du lat. *incurrere* < *in-* + *currere*) : **incursione** s.f. (du lat. *incursio*, -onis < *incurrere* « correre contro ») [+ **incursore** s.m.] : **intercorrere** vb. (du lat. *intercurrere* < *inter-* + *currere* : + *intercorrènte* : *malattia intercorrente*) : **rincorrere** vb. « inseguire correndo : inseguire con la mente » (dér. de *rin-* + *correre*), **rincorsa** s.f. (dér. de *rincorrere*) : **scorrazzare** vb. « correre in qua e in là senza interruzione, spec. per divertirsi o svagarsi » (dér. avec le préf. *s-* et suf. dépréciatif) : **trascorrere** vb. « correre, percorrere » (du lat. *transcurrere* < *trans-* + *currere*), **trascorso** s.m. (part. pas. du *trascorrere*) [+ **trascorrevole** adj., **trascorrimento** s.m.].

C'est toujours sous la forme des entrées que sont traités d'autres mots hérités de la même famille (à leur tour productifs), des emprunts du latin (en dépit des similitudes de forme et de sens avec le verbe-base *correre*), d'un côté, et les emprunts d'autres langues de culture, de l'autre côté (ces derniers ayant perdu leur transparence étymologique par apport à leur base latine).

De la première catégorie font partie les mots suivants (« des latinismes »), chacun ayant sa propre famille : 1. **concorrere** vb. (du lat. *concurrere* « correre insieme, azzuffarsi, gareggiare » < *con-* e *currere* : *tutto concorre a farmi sperar bene* : *molte cause hanno concorso alla sua rovina* : *è impossibile c. con lui* : *c. a un premio*, *a una cattedra* : *c. per un posto di...* + **concorrènte** s. m. et f., adj., **concorrènza** s.f. : *farsi una c. a coltello*, *c. omogenea*, *c. eterogenea*, *c. nella domanda* o *richiesta* : *c. sleale* : **concorrenziale** adj. [+ **concorrenzialità** s.f.] : **concorso** adj. (du lat. *concursum*, -us) [+ **concorsista** s.m., **concorsino**, **concorsone**], **concorsuale** adj. : 2. **córso**¹ s. m. (lat. *cūrsus*, -us, dér. de *cūrrere* : *c. d'acqua*, *capitano di lungo c.*, *il c. delle stelle*, *dei pianeti*, *del Sole*, *della Luna*, *il c. della vita di un uomo* : *nel c. dei secoli*, *nel c. della settimana*, *della giornata* : *in c. di pubblicazione* : *un c. di anatomia*, *di chimica organica*, *di lingua e letteratura frances e* : *c. ginnasiale*, *c. liceale* : *c. denaro*, etc. + **córsa** s.f. : *c. ippiche*, *al galoppo*, *a ostacoli* : *cavalli da corsa* : *c. motociclistiche*, *automobilistiche*, ecc. : *c. agli armamenti*, [+ dim. **corsétta**, **corsettina**, **corserèlla**, **corsàccia**, **corsùccia** : **corsaiolo** adj. : **corseggiare** vb.] : **corsaro** s. m. et adj. (du lat. mediev. *cursarius*,

dér. de *currĕre*) [+ **corsaresco** adj.] : **corsiĕro/corsiĕre** s. m. « cavallo da guerra o da corsa » (du anc. fr. *corsier, coursier*, dér. de *cours* « corsa ») : **corsivo** adj. et s.m. (lat. méd. *curvius*, dér. de *currĕre* : *carattere c.* : + **corsia** s.f. : **corsista** s. m. e f. (ant.) « chi teneva un corso di teologia : chi frequenta un corso di studio » (dér. de *córso*²) [+ **corsivista** s.m. et f.] : **cursorĕ** s. m. (du lat. *cursor -oris* « corridore, corriere », dér. de *currĕre*) : **corsóio/scorsoio** adj. et s. m. (lat. *cursorĭus* « della corsa : che corre ») : 3. **discórrere** vb. intr. « discutere, conversare » (du lat. *discurrĕre* « correre qua e là » < *dis*⁻¹ et *currĕre* [+ **discorrimento** s.m.] : + **discórso**² s.m. (du lat. *discursus -us*), **discorsivo** adj. (du lat. méd. *discursivus*) [+ dim. **discorsino, discorsĕtto, discorsúccio, discorsóne, discorsàccio** : **discorsa** s.f., **discorsivamente** adv.] : 4. **Escursióne** s. f. (du lat. *excursio -onis*, dér. de *excurrĕre* : + **escursionismo** s. m., **escursionista** s. m. et f.) [+ fam. **escursioncina** : **escursionistico** adj.] : 5. **occórrere** vb. intr. « farsi incontro : accadere, bisognare » (du lat. *occurrĕre* « andare incontro, imbattersi, presentarsi alla mente » < *ob-* et *currĕre* : + **occorĕnte** s. m. et adj., **occorĕnza** s.f. [dér. de *occurrere* : pour le sens 3, calqué sur l'angl. *occurrence*], **occorso** s.m. « incontro » [du lat. *occurus, -us*] : 5. **percórrere** vb. tr. « passare attraverso » (du lat. *percurrĕre* < *per*⁻¹- et *currĕre* : + **percorĕnza** s.f. « il cammino percorso da un mezzo di trasporto in un dato tempo »), **percorribile** adj. [+ **percorribilità** s.f.], **percórso**² s. m. : il *p. culturale di uno scrittore : procedere in un p. spirituale, p. di lettura, studiare, stabilire il p.*, etc.) : 6. **precórrere** vb. intr. et tr. « correre avanti, precedere » (du lat. *praecurrĕre* < *prae-* « pre- » et *currĕre*) : 7. **precursóre** s. m. et adj. « précurseur » (du lat. *praecursor -oris*, dér. de *praecurrĕre* : *p. della scienza moderna : sintomi p. di una malattia*) [+ **precorrimĕnto** s. m. « il fatto di precorrere, di anticipare nel tempo », **precorritóre** adj. et s. m.] : 8. **ricórrere** vb. intr. « correre di nuovo, correre indietro, rivolgersi a qualcuno per aiuto » (lat. *recurrĕre* < *re-* et *currĕre* : *r. al medico, r. a un avvocato : r. alle minacce, alla maniera forte* : + **ricorĕnte** adj. : *motivo r., febbre r., nervo r.*, **ricorĕnza** s. f., **ricorso** s.m. [du lat. *recursus, -us*] : *respingere, rigettare un r., r. amministrativo, r. straordinario*) [+ **ricorsista** s.m. et f., **ricorsivo** adj. (= ricorrente), **ricorsività** s. f. : **ricorrimĕnto** s.m.] : 9. **scórrere** vb. intr. et tr. « spostarsi su una superficie lungo un condotto, un tracciato o una guida : fluire, colare : correre velocemente : trascorrere : percorrere in fretta » (lat. *excurrĕre* « correre fuori, correre via » < *ex-* et *currĕre* : + **scorĕria** s. f. « improvvisa incursione armata », **scorĕvole** adj. et s. m., **scorĕvolézza** s. f., **scorridóre** s. m., **scorrimĕnto** s. m., **sovrascorrimĕnto** s. m., **scórsa** s. f. « lo scorrere in fretta un libro, uno scritto, leggendolo qua e là, a tratti e rapidamente ») : 10. **soccórrere** vb. tr. et intr. « aiutare » (du lat. *succurrĕre*, propr. « correre sotto » < *sub* et *currĕre* : + **soccorĕvole** adj., **soccorritore** s.m., **soccorso** s.m. : *pronto s.*) [+ **soccorrimĕnto** s.m.]. À tous ces

exemples s'ajoutent des « latinismes » du type *curriculum* s.m. (*curriculum vitae*, *curricolare* adj.)²³, *cursus* s.m. (*cursus honorum*) et *curule* adj.

De la seconde catégorie, font partie *corrida* s.f. [de l'esp. *corrida* (*de toros*) « corsa (di tori) »]²⁴ et *succursale* s.f. (du fr. *succursale*, dér. de lat. *succurrere*), séparés avec les mêmes arguments que dans le cas des exemples cités ci-dessus.

Du passage en revue des exemples précédents nous pouvons tirer des conclusions intéressantes. Tout d'abord, nous pouvons confirmer, même s'il n'était plus nécessaire, le caractère structurellement dérivatif de trois langues romanes, caractère hérité du latin. Aussi bien les dérivés transmis que les créations internes sont, d'un côté, très nombreux et, de l'autre côté, construits avec une remarquable symétrie, ce qui rend d'autant plus évident le rôle ordonnateur de l'analogie. Ensuite, si le français et l'italien ont « géré » par leurs propres mécanismes analogiques les mécanismes d'enrichissement lexical, le roumain a emprunté aisément les mots à structure analysable et les a valorisés en conséquence, pour construire ensuite, à son tour, ses propres dérivés. Il est difficile d'affirmer laquelle des deux grandes langues romanes, le français et l'italien, se remarque par une plus grande productivité dans le cas présenté. Pourtant, du moins par rapport aux dictionnaires explicatifs utilisés, il semblerait que c'est l'italien qui détient la suprématie en ce qui concerne les dérivés, tout particulièrement des dérivés familiers (diminutifs ou dépréciatifs). En troisième lieu, on observe que le roumain a repris du fonds linguistique roman (tout particulièrement français) non seulement des emprunts lexicaux, mais aussi des emprunts ou des calques phraséologiques, ce qui est un argument pertinent pour l'idée que les emprunts n'entrent pas tout seuls dans une langue, mais avec les contextes dans lesquels ils sont utilisés dans la langue-source.

Les conclusions qui découlent à la suite de cette analyse comparative regardent les aspects suivants : a) la recherche concernant les relations étymologiques entre les mots fait partie des préoccupations récentes aussi bien dans les travaux consacrés à la lexicologie qu'à l'étymologie, que dans la rédaction d'ouvrages lexicographiques : b) les résultats de telles recherches peuvent être édifiants pour les études d'ordre diachronique, mais aussi d'ordre synchronique, surtout dans la perspective de la morphologie dérivationnelle et de la perspective du fonctionnement des mécanismes analogiques : c) les mots analysables par rapport - direct ou indirect - à une unique base lexicale entrent en diverses relations sémantiques, motivables structurellement, et jettent une lumière révélatrice sur l'organisation du vocabulaire : d) le roumain moderne et

²³ Considéré inclusivement adapté dans DIR (*curricolo* s. m.), à côté de *curriculum*.

²⁴ Mais DIR l'inclut dans la famille de *correre*.

celui contemporain, en relation avec le français et l'italien, manifestent le même genre de tendances : dans l'adaptation des emprunts (semi-)analysables il a fait et fait toujours appel aux structures latines héritées, pour choisir les modalités d'adaptation phono-morphologiques qui correspondent le plus convenablement possible à l'horizon d'attente du locuteur moyen instruit : e) en général, aux étymons externes français considérés vieillis ou livresques dans leur langue d'origine leur correspondent des emprunts roumains ayant des particularités diastatiques similaires : f) dans toutes les trois langues apparaissent les emprunts latin « savants » *curriculum*, *cursus (honorum)* ou (*sella*) *curulis*, ce qui montre la relevance des fonds culturels latins lexical et phraséologique : g) l'anglais a influencé et continue d'influencer les langues romanes, tout particulièrement par l'intermède des calques structuraux (formels et sémantiques) : h) le sentiment d'une culture commune européenne fait sentir sa présence par le caractère (devenu) international de certains mots tel *corrida*, dont l'origine directe est espagnole : i) dans sa situation de langue entrée tard en contact constant avec le latin culte et les langues romanes, le roumain ne saurait se comparer avec celles-ci du point de vue de la famille lexicale de la base héritée mais, par une action intense et programmatique de récupération linguistique et culturelle, il s'y approche comme nombre de mots analysables présents : j) à la suite de cette intégration des emprunts lexicaux en concordance avec la structure de notre langue, les mécanismes analogiques qui fonctionnent au niveau des langues de tradition culturelle se sont renforcés chez nous également et, par leur biais, on a pu construire chez nous aussi des dérivés comme *excursionism* (plutôt d'*excursion[ist]* + *-ist* que par appel à une source externe), *cursa* vb. (dérivé de *cursă*), *cursist* ou *cursistă* (dérivés internes plutôt qu'emprunts) : k) la ressemblance formelle entre les trois langues due à leur origine commune est évidente (voir, par exemple, les unités **phraséologiques** suivantes : *conturent*, *compte courant*, *conto corrente* : *concurrentă vitală*, *concurrence vitale*, *concorrenza vitale* : *concurrentă loială*, *concurrence loyale*, *concorrenza leale* : *coridor polonez*, *corridor polonais*, *corridore polacco* : *coridor umanitar*, *corridor/couloir humanitaire*, *corridoio umanitario* : *febră recurentă*, *fièvre récurrente*, *febbre ricorrente*, etc.) : l) un rôle important pour le roumain, par comparaison avec les deux autres langues (et par rapport surtout au français) est détenu par le calque linguistique, particulièrement le calque phraséologique : voir *apă curentă* vs *eau courante*, *aqua corrente*, *afaceri curente* vs *affaires courantes*, *affari correnti*, *curent de gândire* vs *courants de pensée*, *corrente di pensiero* : *curs de schimb* vs *cours du change*, *corso di scambio*, *cale de recurs* vs *voie de recours*, *via di ricorso*, etc. : m) en roumain est attesté, en plus, un emprunt au russe (à l'origine roman également), respectivement *cursant* s.m., qui n'apparaît pas, certainement, dans les deux autres langues romanes concernées et qui s'explique par notre histoire relativement récente.

Cette analyse peut avoir, toute proportion gardée, un degré élevé de représentativité pour la plupart des mots latins hérités dans les langues romanes, car les fonds héréditaire et culturel latins constituent l'essence de la culture et de la civilisation européenne, dont l'unité et la diversité supposent aussi, par leurs histoires passées et actuelles, la langue et la littérature roumaine.

BIBLIOGRAPHIE

a) dictionnaires :

- CDDE = I. A. Candrea, Ov. Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine*. (A–Putea), București, Editura Socec, 1907–1914.
- CDED = A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*. Vol. I (*Éléments latins, comparés avec les autres langues romanes*), Francfort A/M, Ludolphe St. Goar : Berlin, A. Asher : Bucarest, Éditions Socec, 1870 – Vol. II (*Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais*), Francfort, Ludolphe St. Goar ; Berlin, S. Calvary ; București, Éditions Sotschek, 1879.
- CDER = Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, édition réalisée et traduction de l'espagnol de Tudora Șandru-Mehediți et Magdalena Popescu Marin, București, Editura Sæculum I. O., 2002 [1958-1966].
- DA = Sextil Pușcariu (coord.), *Dicționarul limbii române*, Tomul I. Partea I: A–B, București, Librăriile Socec & Comp. și C. Sfetea, 1913: Tomul I. Partea II: C, București, Tipografia Ziarului «Universul», 1940: Tomul I. Partea III. Fascicula I: D – de, București, «Universul», Intreprindere Industrială a Statului, 1949: [Fascicula II: De – desțina: șpalt, 1948]: Tomul II. Partea I: F–I, București, Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului. Imprimeria Națională, 1934: Tomul II. Partea II. Fascicula I: J – lacustru, București, Tipografia Ziarului «Universul» S.A., 1937: Tomul II. Partea II. Fascicula II: Ladă – lepăda, București, Tipografia Ziarului «Universul» S.A., 1940: Tomul II. Partea II. Fascicula III: Lepăda – lojniță, București, Tipografia Ziarului «Universul» S. A., 1948.
- DAN = Florin Marcu, *Dicționar actualizat de neologisme*, București, Editura Sæculum I. O., 2013.
- DEL = Michel Bréal, Anatole Bailly, *Dictionnaire étymologique latine*, Paris, Éditions Hachette, 1885.
- DELI = Manlio Cortelazzo, Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Seconda edizione in volume unico, a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli Editore, 1999.
- DELL = Alfred Ernout, Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Éditions Klincksieck, 1932.
- DELR = Ion Giurgea, Cristian Moroianu (coord.), *Dicționarul etimologic al limbii române*, vol. II, litera C. Partea a 2-a (Clac-Cyborg), București, Editura Academiei Române, 2018.

- DHLF = Alain Rey (coord.), *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert, 2 vol., 1992.
- DIR = A. Gianni (a cura di), *Dizionario italiano ragionato*, Firenze, Casa Editrice G. D'Anna, 1988.
- DL-R = G. Guțu, *Dicționar latin-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- DO = Luca Serianni, Maurizio Trifone (a cura di), *Il Devoto-Oli. Vocabolario della lingua italiana*, Milano, Le Monnier Editore, 2012.
- FEW = Walther von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch : eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Leipzig-Berlin, B. G. Teubner Verlag ; Bonn, Klop Verlag ; Basel, Zbinden Verlag, 1922–2002 (<https://apps.atilf.fr/>) .
- LEI = Max Pfister (dir.), *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Reichert Verlag, 1979– (<http://lei-digitale.org/>) (consulté entre les 15/04/2020-15/07/2020).
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1935.
- RIF = Michele Colombo, Paolo D'Achille (a cura di), *Repertorio italiano di famiglie di parole. Dagli etimi ai significati per arricchire il lessico*, Bologna, Zanichelli Editore, 2019.
- VLI = Alberto Nocentini, *L'Etimologico. Vocabolario della lingua italiana*, Milano, Le Monnier Editore, 2010.

b) *dictionnaires électroniques* :

- CNRTL = *Centre National de Ressources textuelles et lexicales*, disponible au <https://www.cnrtl.fr> (consulté entre les 15/04/2020-15/07/2020).
- DECEL = *Diccionario etimológico castellano en línea*, disponible au <http://etimologias.dechile.net> (consulté entre les 15/04/2020-15/07/2020).
- DEXOnline = *Dicționarul explicativ al limbii române*, disponible au <https://dexonline.ro> (consulté entre les 15/04/2020-15/07/2020).
- NDHE = *Nuevo diccionario histórico del español*, disponible au <http://web.frl.es> (consulté entre les 15/04/2020-15/07/2020).
- TCIV = *La cultura italiana - Vocabolario on line*, disponible au <http://www.treccani.it/vocabolario> (consulté entre les 15/04/2020-15/07/2020).

LA STRUCTURE FORMÉE DU VERBE *A VREA* ‘VOULOIR’ ET DE L’INFINITIF EN ROUMAIN

ISABELA NEDELCU¹

ABSTRACT. *The Structure Made of the Verb a vrea “want” and the Infinitive in Romanian.* Based on a corpus containing old language texts as well as texts illustrating the regional varieties of Modern Romanian, the present article brings forth the peculiarities shown by the structure made of the verb *a vrea* “want” – both as a modal verb and as an auxiliary – and the infinitive. The features illustrated are related to: (i) the infinitive – subjunctive competition; (ii) the (non-) realization of the complementizer preceding the infinitive; (iii) the climbing phenomenon displayed by the argumental clitic of the infinitive. Compared to Old Romanian, current standard Romanian has lost certain syntactic features of the verb *a vrea* “want” and the infinitive, which are generally preserved in (more conservative) regional varieties of Modern Romanian. The analysis brings forth an important conclusion, namely the fact that, marginally (in the regional varieties, as well as in certain stylistic registers of the current language), the modal verb *a vrea* “want” behaves as a restructuring verb (as shown by the clitic climbing structures).

Keywords: *the modal/auxiliary verb a vrea “want”, infinitive, subjunctive, argumental clitic climbing, complementizer a, Old Romanian, regional varieties of Romanian.*

REZUMAT. *Structura formată din verbul a vrea și infinitiv în limba română.* Pe baza unui corpus cuprinzând texte de limbă veche și texte ilustând varietățile regionale ale românei moderne, articolul descrie o serie de trăsături pe care le prezintă structura formată din verbul *a vrea*, în cele două ipostaze – modal și auxiliar –, și infinitiv. Aceste particularități privesc: (i) concurența infinitiv – conjunctiv; (ii) (non-)lexicalizarea complementizatorului *a* care precedă infinitivul; (iii) ridicarea cliticului argumental al infinitivului. În raport cu româna veche, româna actuală standard a pierdut unele particularități de construcție a verbului *a vrea* cu infinitivul, dar acestea se păstrează în general în varietățile regionale (mai conservatoare) ale românei moderne. O concluzie importantă

¹ **Isabela NEDELCU** est maître de conférences à l’Université de Bucarest et chercheur à l’Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti », de l’Académie Roumaine. Ses travaux de recherche concernent surtout la morphologie et la syntaxe de la langue roumaine. Courriel : isabela.nedelcu@unibuc.ro

a studiului e că, marginal (în varietățile regionale, dar și în anumite registre stilistice ale limbii actuale), verbul modal *a vrea* are proprietăți de verb de restructurare (vezi structurile cu ridicare a cliticului).

Cuvinte-cheie : *verbul modal a vrea, auxiliarul a vrea, infinitiv, conjunctiv, ridicarea cliticului argumental, complementizatorul a, româna veche, varietățile regionale ale românei.*

1. Introduction

En roumain actuel, le verbe *a vrea* ‘vouloir’, associé à un infinitif, se trouve dans deux hypostases : verbe modal (1a) ou bien auxiliaire aidant à la formation du futur (1b) :

- (1) a. El **vrea**_{MOD} *a găsi*_{INF} o soluție acceptabilă.
[Il veut trouver une solution acceptable.]
b. El **va**_{AUX} *a găsi*_{INF} o soluție acceptabilă.
[Il trouvera une solution acceptable.]

Dans la langue actuelle, les formes du verbe auxiliaire *a vrea* (qui ont des variantes phonétiques) sont, à l’exception de la 3-ème personne du pluriel, différentes de celles du verbe modal :

le modal *a vrea*

1 sg. *vreau*
2 sg. *vrei*
3 sg. *vrea*
1 pl. *vrem*
2 pl. *vreți*
3 pl. *vor*

l’auxiliaire *a vrea*

1 sg. *voi*
2 sg. *vei*
3 sg. *va*
1 pl. *vom*
2 pl. *veți*
3 pl. *vor*

Dans la structure où *a vrea* fonctionne comme un verbe modal, l’infinitif est précédé par le complémenteur *a* (1a), tandis que, dans l’autre structure, *a vrea* fonctionne comme auxiliaire, le complémenteur étant absent (1b).

La construction formée avec *a vrea* (dans les deux hypostases) et l’infinitif présente une série de particularités en ancien roumain, par rapport au roumain actuel, dont certaines se retrouvent dans les variétés régionales du roumain moderne (c’est-à-dire le roumain moderne non-littéraire), qui sont plus conservatrices.

Cet article se propose de présenter les particularités de la construction du verbe modal *a vrea* et de l'auxiliaire *a vrea* avec l'infinitif sous quelques aspects qui mettent en évidence l'évolution de la structure *a vrea* + infinitif.

2. Le verbe modal *a vrea* + l'infinitif

Dans cette section, la structure contenant le verbe *a vrea* et l'infinitif est décrite et analysée sous deux aspects : la concurrence avec la structure formée du même verbe et le subjonctif et les traits de prédicat complexe que cette structure acquiert. Ces deux aspects sont examinés dans les variétés régionales du roumain moderne par rapport à l'ancien roumain et au roumain littéraire actuel.

2.1. La concurrence infinitif – subjonctif dans la structure avec le verbe modal *a vrea*

En roumain actuel littéraire, *a vrea* est associé en general au subjonctif (2a, b). Une explication pour le remplacement de l'infinitif par le subjonctif dans ce contexte est que *a vrea* est un verbe sans contrôle obligatoire, donc pour préciser la personne il faut employer le subjonctif (Frâncu 1969 : 82, 93, Nedelcu 2013 : 133, Nedelcu 2016 : 243). Pourtant, sous l'influence des autres langues romanes, qui se manifeste depuis le XIX-ème siècle, on constate, dans le registre cultivé de certains langages de spécialité, la tendance à employer l'infinitif (GALR I 2008 : 496) (voir *infra*, 2.2.2.) :

- (2) a. El **vrea**_{IND.3SG} *să găsim*_{SUBJ.1PL} o soluție acceptabilă.
[Il veut que nous trouvions une solution acceptable.]
b. El **vrea**_{IND.3SG} *să găsească*_{SUBJ.3SG} o soluție acceptabilă.
[Il veut_{IND.3SG} trouver_{INF} une solution acceptable.]

L'emploi du subjonctif après *a vrea* lorsque celui-ci et le verbe subordonné ont la même personne (2b) différencie le roumain d'autres langues romanes qui emploient dans ces conditions l'infinitif ; à comparer la construction roumaine (2b) avec sa traduction en français.

En roumain actuel non-standard, le subjonctif est fréquemment précédé par le complémenteur complexe *ca să*, dont l'emploi met en évidence l'extension du subjonctif par rapport à l'infinitif :

- (3) a. dacă **vrei** *ca să iasă* viia, să crească (TDM III : 729)
[si tu veux que la vigne lève, qu'elle pousse]

- b. **a vrut** *ca să intri*-n foc (Atlas Mold., Bucov. I/2 : 12)
 [il a voulu que tu entres dans le feu]
 c. dacă **vrea** *ca să schimbe* (TDD : 188)
 [s'il veut changer...]

En ancien roumain, *a vrea* acceptait aussi l'association avec l'infinitif (4a,b), beaucoup plus fréquent par rapport au roumain actuel ; cette construction est attestée aujourd'hui dans certaines régions du nord de la Roumanie (5a-c). Pourtant, en ancien roumain (6a,b) aussi bien que dans les variétés régionales du roumain moderne (7a-c), le subjonctif est plus fréquemment utilisé après *a vrea*, indépendamment de la personne du verbe subordonné :

- (4) a. Cine **va vrea** *a se ispăsi* (CC¹.1567 : 94^v)
 [Qui voudra se sauver]
 b. până când **nu vreți** *a țenea* poruncitele mele și leagea mea? (PO.1582 : 234)
 [Jusqu'à quel moment vous ne voulez pas respecter mes ordres et ma loi ?]
- (5) a. Apoi **o vrut** *el a lua* mâna dreaptă de la prunc, *a o tăia* și-a *o lua* cu el (GFM : 154)
 [Puis il a voulu prendre la main droite du petit enfant, la couper et l'emporter]
 b. El **o vrut** *a fa'* o chemese (GFM : 154)
 [Il a voulu faire une chemise]
 c. **n-ar hi vrut** *a credie* că o fost tómn așă (TD Mar. : 109)
 [il n'aurait pas voulu penser que ça avait été ainsi]
- (6) a. **vrea** *să slobozească* pre ei den robie (CC².1581 : 563)
 [il veut les libérer de l'esclavage]
 b. El **nu vrea** *să între* (Ev.1642 : 183)
 [Il ne veut pas y entrer]
- (7) a. Ea **n-a vrut** *să-i dea* nici piept (TDM II: 245)
 [Elle n'a même pas voulu l'allaiter]
 b. când **vrem** *să văruim* (Atlas Mold., Bucov. I/2 : 80)
 [quand nous voulons blanchir]
 c. **o vru** *să iasă* (Gr.-Sălaj : 154)
 [elle a voulu sortir]

2.2. Le prédicat complexe constitué du verbe modal *a vrea* et de l'infinitif

La structure verbe modal + infinitif met en évidence une série de particularités qui permettent de l'interpréter comme un prédicat complexe. Ces traits caractérisent l'ancien roumain et les variétés régionales du roumain moderne. Dans la langue roumaine actuelle standard, certaines de ces particularités se sont perdues.

2.2.1. *La (non-)lexicalisation du complémenteur a qui précède l'infinitif*

En ancien roumain, le verbe *a vrea* (8), ainsi que les verbes *a putea* 'pouvoir', *a ști* 'savoir', *a cuteza* 'oser' et *a căuta* 'essayer' (voir Nedelcu 2016 : 235), pouvait être suivi par l'infinitif sans être accompagné par le complémenteur *a*. Cette particularité se retrouve aussi, à l'époque moderne du roumain, dans certaines zones géographiques (9a-c) (voir Diaconescu 1977 : 158, TDR : 343). En roumain actuel, exceptant *a putea*, les autres verbes sont rarement construits avec l'infinitif (accompagné obligatoirement de *a*). La non-lexicalisation du complémenteur *a* indique que la structure *a vrea* + infinitif constitue un prédicat complexe (sur ce critère auquel répond le prédicat complexe en roumain voir Guțu Romalo 2005: 164, Nedelcu 2013 : 60, Nedelcu 2016 : 235) :

- (8) **am vrut** *purceade* (NT.1648 : 162^v)
[nous avons voulu partir]
- (9) a. **om vrea** *durmi* (GFM : 21)
[nous voudrions dormir]
b. **o vrut fa'** *oarece meștersuguri cu acea mână* (GFM : 154)
[il a voulu faire certaines sorcelleries avec cette main-là]
c. **n-o vrut** *lucra* (TD Mar. : 240)
[il n'a pas voulu travailler]

En ancien roumain, les formes du verbe modal (10a-c) et de l'auxiliaire (11a-c) *a vrea* sont fréquemment identiques (voir aussi Nedelcu 2015 : 230-231) :

- (10) a. noi **nu vom** *să-i iertăm* (CazV.1643 : 267^r)
[nous ne voulons pas leur pardonner]
b. **Vom** *încă ca tu să fii odihnit* (BVS.1763 : 99^v)
[Nous voulons aussi que tu sois reposé]
c. Că moartea păcătosului nu o **va**, ce **va** cum să se întoarcă și să fie viu (SVI.~1670 : 200^v)
[Parce qu'il ne veut pas la mort du pécheur, mais il veut qu'il rentre et qu'il soit vif]
- (11) a. **vom** *audzi cântarea lor cea dulce și frumoasă* (CazV.1643 : 130^r)
[nous écouterons leur douce et belle chanson]
b. nădărdueșcu că **vom sfârâma** și **vom pustii** *putearea turcului* (BVS.1763 : 112^r)
[j'espère que nous allons détruire et dissoudre la force de l'Ottoman]
c. Când **va veni** *Fiiul omenesc în slava Lui* (SVI.~1670 : 69^r)
[À l'arrivée du Fils de l'homme dans Sa gloire]

L'identité entre les formes du verbe modal et l'auxiliaire existe aussi dans les variétés régionales du roumain moderne ; à cause de cette identité, il est

parfois difficile d'établir s'il s'agit d'une association libre du verbe *a vrea* avec l'infinitif sans le complémenteur *a* ou d'une structure du future :

- (12) a. Nu **vrea crede** la altu (GFM : 49)
[Il ne veut pas entendre/il n'entendra pas quelqu'un d'autre]
b. Spune-i unde te **vrei duță** (TD Mar. : 67)
[Dis lui où tu veux aller/iras] !

2.2.2. La montée du clitique pronominal

La non-lexicalisation du complémenteur *a* de l'infinitif après le verbe modal *a vrea* permet la montée du clitique pronominal ; Jordan (2009: 59) considère que, dans la présence de *a*, la montée est interdite (à comparer les exemples (13a,b), de l'ancien roumain et du roumain moderne non-standard, où le complémenteur *a* est exprimé et le clitique reste *in situ*, avec les exemples de (14) du roumain moderne non-standard sans le complémenteur et avec la montée du clitique argumental). À la différence de la structure formée du verbe modal *a putea* 'pouvoir' (15), attestée en ancien roumain et habituelle en roumain actuel standard et non-standard, la montée du clitique pronominal dans les structures avec le modal *a vrea* est marginale :

- (13) a. să **nu vei vrea a le ierta** [păcatele lor] ștearge afară și mine den cartea ta (PO.1582 : 290)
[si tu ne veux pas pardonner leurs péchés, efface aussi mon nom de ton livre]
b. **Vrut-o a mă bate** (AF, Satu Mare : 357)
[il a voulu me battre]
- (14) a. El când te vede pe punte, el **te vrea țapa** în apă (GFM : 170)
[Quand il te voit sur le pont, il veut te jeter dans l'eau]
b. Tu **mă vrei lăsa** uitată (GFM : 19)
[Tu veux m'oublier]
c. **te-ar vrea lăsa** (GFM : 71)
[elle voudrait te laisser]
d. păcurariu o coborât în sat și **s-o vrut duce** la beserecă (GFM : XLVI)
[le berger est descendu au village et il a voulu aller à l'église]
e. **să vreu mărita** (TD Mar. : 109)
[elles veulent se marier]
f. **Ni li-o vrut lua** ruși (TD Mar. : 234)
[les Russes ont voulu nous les prendre]
g. Nu **mi-o vru spune** (TD-Bas. : 398)
[elle n'a pas voulu me dire]
- (15) **l-o putut vindeca** (GN, Tulcea: 354)
[il a pu le guérir]

En ancien roumain et également en roumain moderne non-littéraire, il est souvent difficile d'établir s'il s'agit de la construction avec le verbe modal *a vrea* ou avec l'auxiliaire *a vrea* (voir *infra*, 3.2.). Pourtant, une construction enregistrée en roumain moderne non-littéraire comme (14c), qui accepte la montée (optionnelle) du clitique, montre qu'elle n'exprime ni le futur ni le conditionnel passé, parce que le verbe *a vrea* qu'elle contient est au conditionnel présent.

La montée du clitique est un indice important pour le statut de prédicat complexe d'une structure formée du verbe *a vrea* et de l'infinitif, ainsi que dans le cas des structures formées de *a putea*, *a ști*, *a cuteza* et *a căuta* et de l'infinitif (voir Abeillé, Godard 2003, Monachesi 1998, 2005, Dragomirescu 2013a, Nedelcu 2013 pour les critères sémantiques et syntaxiques auxquels répond le prédicat complexe). Les données du roumain moderne non-littéraire de (14) ci-dessus peuvent mettre en discussion les verbes restructurants, définis par Abeillé, Godard (2003 : 129) comme verbes qui se distinguent des auxiliaires par la montée optionnelle du clitique et des verbes causatifs par le type d'arguments (il s'agit des verbes à montée du sujet ou à contrôle par le sujet).

On peut parler aussi en roumain – plus précisément dans les variétés régionales du roumain moderne – du verbe restructurant *a vrea*. Par conséquent, le roumain se rapproche, par sa variante régionale non-standard, de l'italien, de l'espagnol, du catalan et du portugais ; par contre, le roumain actuel standard se rapproche du français, qui ne connaît pas le verbe restructurant *a vrea* (Abeillé, Godard 2003 : 130).

Les traits mentionnés ci-dessus justifient l'interprétation du verbe *a vrea* comme *semiauxiliaire* (ce statut est discuté la première fois dans la linguistique roumaine par Guțu Romalo 2005), qui se rapproche sous certains aspects du statut d'auxiliaire (voir *infra*, 3.2.).

Pourtant, en roumain non-standard, il y a des structures avec la montée du clitique même lorsque le complément *a* est exprimé:

- (16) a. *baba nu i-o vrut a da* (*apud Marin et alii* 2000 : 85)
 [la vieille femme n'a pas voulu les/lui donner]
 b. nu mă **vre** *a năpusti* (*apud Marin et alii* 2000 : 85)
 [il ne veut pas que je me précipite]

Dans certains registres du roumain actuel, on peut aussi identifier des structures à montée du sujet ou de l'objet dans la position de l'objet (voir aussi Nedelcu 2013 : 66). Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, l'emploi de l'infinitif dans ce type de constructions reflète la tendance de revenir au modèle roman :

- (17) a. Fiecare ediție o **vreau** *a fi* mai bună decât cea anterioară
 (www.ziuconstanta.ro)
 [Chaque édition je veux qu'elle soit meilleure que l'antérieure]

b. O experiență unică, ce o **vreau** a se împlini!
(ionpozitivblog.wordpress.com)

[Une expérience unique que je veux accomplie !]

c. calitățile menționate de tine le **vreau** a îndeplini
(racoltapetru6.wordpress.com)

[les qualités que tu as mentionnées je veux les satisfaire]

La structure verbe modal *a vrea* + infinitif permet, situation enregistrée marginalement, la montée et, en même temps, le maintien du clitique *in situ* :

- (18) Cine ne **vrea** a ne rupe în an centenar ? (www.in-cuiul-catarii.info)
[Qui veut que nous soyons divisés dans l'année de la célébration du centenaire ?]

La possibilité de participer au processus de passivation – enregistrée aussi dans un registre stylistique cultivé dans la langue actuelle – peut être un argument supplémentaire pour démontrer que le verbe modal *a vrea* associé à l'infinitif constitue un prédicat complexe² :

- (19) depun un efort imens, dar pe care îl fac în numele lucrurilor pe care le știu și le **vreau** a fi știute și de alții (graisur.wordpress.com)
[je fais un effort énorme, que je fais au nom des choses que je connais et que je veux (qu'elles soient) connues aussi par d'autres]

3. L'auxiliaire de temps *a vrea* + l'infinitif

Comme nous avons précisé ci-dessus, en roumain actuel, l'auxiliaire *a vrea* (*voi, vei, va, vom, veți, vor*) sélectionne l'infinitif pour former le futur :

- (20) **voi citi**
[je lirai]

À noter que notre étude concerne seulement la structure du futur simple (comme sous 20), constituée de l'auxiliaire *a vrea* et l'infinitif, et non

² À la différence de la structure formée avec le verbe *a vrea*, celle formée avec le verbe *a putea* 'pouvoir' et l'infinitif présente en roumain actuel tous les traits du prédicat complexe. Seulement le verbe modal *a putea* 'pouvoir', construit à présent fréquemment avec l'infinitif, suppose obligatoirement l'absence du complémenteur ; par contre, cet *a* est obligatoire dans les contextes où l'infinitif est associé à un clitique pronominal ou adverbial ; à comparer la construction **pot citi** 'je peux lire' avec **pot a-lciti** 'je peux le lire' et **pot a mai citi** 'je peux lire encore'.

pas la structure du futur antérieur qui, en roumain actuel standard, contient l'auxiliaire *a vrea*, l'infinitif du verbe *être* et le participe :

- (21) *voi*_{AUX} *fi*_{INF} *citit*_{PART}
[j'aurai lu]

Le futur formé avec l'auxiliaire *a vrea* et l'infinitif connaît en ancien roumain quelques particularités que le roumain actuel standard a perdues.

À la différence de la langue actuelle, en ancien roumain, la structure du futur pouvait être disloquée par un adjectif, un complément ou un sujet (Nedelcu 2013 : 72-73). La dislocation des composants du prédicat complexe est attestée aussi dans d'autres langues romanes anciennes (l'italien, le français, l'espagnol, l'occitan) (Dragomirescu 2013b) :

- (22) a. el *va tine hrăni* (CC¹.1567 : 79^v)
[il va te nourrir]
b. *vei acmușu muri* (FT.1571-1575: 1^v)
[tu vas mourir immédiatement]
c. Ce *va el dzice* voao aceaia faceți (PO.1582 : 145)
[Faites ce qu'il vous dira]

En ancien roumain, à côté du phénomène de la dislocation des composants du prédicat complexe, la postposition du verbe auxiliaire est aussi attestée³ :

- (23) *Merșe-vom* acole, *vom șede*, *roga-vom* lui Domnezevu panturu pacatele nosturu (DÎ.1594 : C)
[Nous irons là, nous y resterons et nous allons prier bon Dieu pour nos péchés]

3.1. La concurrence infinitif – subjonctif dans la structure avec l'auxiliaire a vrea

En ancien roumain, *a vrea* s'associe aussi avec le subjonctif (24a) pour former des structures de futur, perdues en roumain actuel. La structure contenant l'auxiliaire *a vrea* et le subjonctif est fréquemment attestée au XVI-ème et au XVII-ème siècle (Brâncuș 1976 : 67, Zamfir 2007 : 219-231). Cette structure est conservée en roumain régional non-standard (24b) :

³ Dans les variétés régionales, la postposition de l'auxiliaire peut être favorisée par les exigences de la poésie populaire : *Merșe-vom*, scumpă Marie, /În Vi-flaim a ne'nscie (GFM : 186) [Chère Marie, nous irons à Bethléem pour nous inscrire].

- (24) a. Cum piiare fumul și cum se topeaște ceara de fața focului, așa **veți să perți** (SVI.~1670 : 253^v)
 [Vous allez périr de la même manière que la fumée disparaît et la cire fond devant le feu]
 b. Se va naște-un împărat/Cel de dânșii așteptat :/Pe Izrail **va să-l pască** / Pe Jidovi **să-i fericească** (GFM : 199)
 [Un empereur va naître/Celui qu'ils attendent :/il va diriger Izrail/il va faire heureux les Juifs]

Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, l'identité des formes de l'auxiliaire et du verbe modal associées au subjonctif, qui caractérise tant l'ancien roumain que les variétés régionales actuelles, peut créer des ambiguïtés d'interprétation :

- (25) Eu pe-al meu călcâi mă jor/Că mulți prunci **voi să omor** (GFM : 199)
 [Je juge sur mon talon/Que je vais tuer/veux tuer beaucoup de petits enfants]

À la différence du roumain actuel, en ancien roumain *a vrea* s'associe avec l'infinitif pour former le conditionnel passé, possibilité que le roumain actuel a perdue. Dans cette structure de temps, le verbe *a vrea* a la forme de l'imparfait (26a) ou du passé composé (26b) (voir aussi Densusianu 1997 [1938] : 571, Călărașu 1987 : 235) :

- (26) a. striga cătră Dânsul, ca cum **vrea fi** acia să-i auză glasul ce grăia cătră Dânsul (SVI.~1670 : 297^r)
 [il criait vers Lui comme s'il avait voulu être ici pour entendre la voix qui s'adressait à Lui]
 b. noao **n-au vrut folosi** moartea lui nemică să nu **s-au vrut scula** din moarte (CC¹.1567 : 8^v)
 [sa mort ne nous aurait servi à rien s'il n'était pas sorti de la mort]

En roumain actuel standard, les conditionnels présent (27a) et passé (27b) sont formés à l'aide de l'auxiliaire *aș, ai, ar, am, ați, ar*, dont l'origine est controversée (Zafiu 2016 : 23) :

- (27) a. **aș**_{AUX} *pleca*_{INF}
 [je partirais]
 b. **aș**_{AUX} *fi*_{INF} *plecat*_{PART}
 [je serais parti]

La structure du conditionnel formée à l'aide du verbe *a vrea* est attestée encore, mais rarement, dans certaines variétés régionales du roumain moderne. Ce type ancien de conditionnel est maintenu surtout dans les parlers du nord du pays :

- (28) a. Pentru că să **vrea**_{IMPF} **arde**_{INF}⁴ (GFM : LXIX)
 [Parce qu'il brûlerait]
 b. le-**ai vu**_{PASSE COMP} mai **purta**_{INF} (Gr.-Sălaj : 47)
 [tu les aurais portées encore]
 c. dacă știai **nu te-ai vu**_{PASSE COMP} **supăra**_{INF} (Gr.-Sălaj : 47)
 [si tu savais, tu ne te serais pas fâché]
 d. cusam dac-**am vru**_{PASSE COMP} **purta**_{INF} cămeși (apud Marin et alii 2000 : 84)
 [nous aurions cousu si nous avons porté des chemises]
 e. **ai vru**_{PASSE COMP} **face**_{INF} dac-**ai avu** cu ce (apud Marin et alii 2000 : 84)
 [tu l'aurais fait si tu avais eu avec quoi (le faire)]

3.2. La montée du clitique pronominal

La montée du clitique est obligatoire dans les structures contenant l'auxiliaire *a vrea* du futur (29a,b), utilisées dans tous les registres et stades du roumain :

- (29) a. în ce **ne vrem** **îmbrăca** ? (CC¹.1567 : 119^v)
 [Avec quoi nous habillerons-nous ?]
 b. **I sã va scurta** viața (GN, Vâlcea : 41)
 [Sa vie sera raccourcie]

Dans les structures inversées du futur, le clitique se situe après l'infinitif, mais devant l'auxiliaire :

- (30) a. cine mă vă afla **ucide-mă-va** (PO.1582 : 23)
 [qui me trouvera c'est celui qui me tuera]
 b. Că cela ce o va căuta – zice – **afla-ø-va** (SVI.~1670 : 19^v)
 [Parce que celui qui la cherchera – dit-il – il la trouvera]

En ancien roumain (31a), on rencontre des structures au futur avec l'infinitif où le clitique pouvait être redondant ; la structure a des réminiscences dans les variétés régionales actuelles (31b,c) :

⁴ Dans cet exemple, la structure verbale a la valeur du conditionnel présent (GFM : LXIX).

- (31) a. o voi întări-o (DVS.1682–1686 : 3)
[je vais la renforcer]
b. M-or jeli-mă stâjărei (GFM : 121)
[Les petits chênes me pleureront]
c. la aiasă sărbătoare nu m-oi duce-mă (« Harta sonoră », Znamenka, Ucraina : 57)
[à cette fête je n'irai pas]

Le phénomène de la montée du clitique se manifeste aussi dans les structures du conditionnel passé rencontrées en ancien roumain (32a,b) et dans les variétés régionales du roumain (28a–c) :

- (32) a. Să tatălui mieu Domnezeu, lui Avraam Domnezeu și lui Isac frica cu mine n-au vrut fi, acmu încă în deșert m-ai vrut slobozi (PO.1582 : 108)
[Si je n'avais pas eu peur de Dieu, mon père et le père d'Avraam et d'Isac, tu m'aurais envoyé maintenant dans le désert]
b. la svintele nu începea taine a sluji, deaca nu i să vrea arăta videnie (DVS.1682–1686 : 133^v)
[il ne pouvait pas commencer à officier le service divin, si une vision ne lui était pas apparue]

À cause de l'identité en ancien roumain du verbe modal *a vrea* et de l'auxiliaire, il est difficile d'établir dans beaucoup de contextes s'il s'agit de la montée du clitique dans une construction avec verbe modal et infinitif ou dans une construction avec verbe auxiliaire qui exprime le futur ou le conditionnel :

- (33) Învățătoare, vrem de ce-ți vrem ceare să faci noao (CC¹.1567 : 197^r)
[Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous voulons te demander/te demanderons]

4. Conclusions

Le roumain actuel standard a conservé les structures qui sont formées du verbe *a vrea* 'vouloir' suivi de l'infinitif pour exprimer le futur (dans les conditions où le sujet de l'infinitif est contrôlé), mais il a perdu le futur formé du même auxiliaire *a vrea* et du subjonctif ; le roumain actuel standard a perdu aussi les structures de conditionnel parfait avec *a vrea* du type *vrea*_{IMPF} + infinitif, *a vrut*_{PASSE COMP} + infinitif, s'employant à leur place les structures avec l'auxiliaire spécialisé pour le conditionnel *aș, ai, ar, am, ați, ar*. Certains traits de l'ancien roumain se retrouvent dans les variétés régionales du roumain actuel.

Les variétés régionales du roumain ont aussi conservé la possibilité du verbe modal *a vrea* de s'associer à l'infinitif sans le complémentateur *a*.

Une conclusion importante de notre étude est que les variétés régionales du nord du pays possèdent le verbe restructurant *a vrea*, qui permet la montée du clitique même lorsque le complémenteur *a* est exprimé. La montée du clitique argumental est possible, bien que marginale, même dans certains registres stylistiques de la langue actuelle, fait qui rapproche le roumain d'autres langues romanes (italien, espagnol, catalan, portugais).

À la différence de la structure verbe modal *a putea* 'pouvoir' + infinitif, qui en roumain actuel répond à tous les critères qui définissent le prédicat complexe, ayant un grand degré de cohésion (le contrôle obligatoire, l'absence du complémenteur *a*, la montée du clitique), la structure verbe modal *a vrea* 'vouloir' + infinitif présente des indices de cohésion, étant interprétée comme un prédicat complexe seulement dans les variétés régionales du roumain. Pourtant, l'influence du modèle roman explique les structures formées du verbe *a vrea* et l'infinitif à montée du clitique pronominal et impliquées dans le processus de passivation.

BIBLIOGRAPHIE

a) corpus :

- BVS.1763 = Vlad Boşulescu de Mălăieşti, *Scrieri I. Viaţa lui Scanderbeg*, éd. E. Timotin, O. Olar, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2013.
- CazV.1643 = Varlaam, *Cazania*, éd. J. Byck, Bucureşti, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1943.
- CC¹.1567 = Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*, éd. V. Drimba, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1998.
- CC².1581 = Coresi, *Evanghelie cu învățătură*, éd. S. Pușcariu, Al. Procopovici : Diaconul Coresi, *Carte cu învățătură (1581)*, vol. I (*Textul*), Bucureşti, Atelierele Grafice Socec & Co., Societate anonimă, 1914.
- DÎ = *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, text stabilit și indice de Gh. Chivu, M. Georgescu, M. Ioniță, Al. Mares, Al. Roman-Moraru, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1979.
- DVS.1682-1686 = Dosoftei, *Viața și petreacerea svinților*, Iași.
- Ev.1642 = *Evanghelie învățătoare*, éd. A.-M. Gherman, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2011.
- FT.1571-1575 = *Fragmentul Todorescu (Carte de cântece)*, in I. Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1982.
- NT.1648 = *Noul Testament*, Alba Iulia, Editura Reîntregirea, 1998.
- PO.1582 = *Palia de la Orăștie*, éd. Viorica Pamfil, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1968.

SVI.~1670 = *Reflexe ale medievalității europene în cultura română veche. Varlaam și Ioasaf în cea mai veche versiune a traducerii lui Udriște Năsturel*, éd. M. Stanciu Istrate, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013.

- AF = Avram, Andrei (coord.), Laurenția Dascălu-Jinga, Maria Teodorescu, Anca Ulivi, *Antologie fonetică a limbii române*, București, Consiliul Culturii și Educației Socialiste, Institutul de Cercetări Etnologice și Dialectale, 1988.
- Atlas Mold., Bucov. I/2 = *Noul atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova și Bucovina. Texte dialectale*. Volumul I, partea a 2-a, culese de Stelian Dumistrăcel și publicate de Doina Hreapcă și Ion-Horia Birleanu (Academia Română, Institutul de Filologie Română « A. Philippide »), Iași, Editura Academiei Române, 1995.
- GFM = Tache Papahagi, *Graiul și folklorul Maramureșului*, București, Academia Română & Cultura Națională, 1925.
- GN = I.-A. Candrea, Ov. Densusianu, Th. D. Sperantia, *Graiul nostru. Texte din toate părțile locuite de români, publicate de...*, vol. I, București, Atelierele Grafice Socec & Co., Societate anonimă, 1906–1907.
- Gr.-Sălaj = Maria Marin (coord.), Mihai Conțiu, Bogdan Marinescu, Carmen-Ioana Radu, Marilena Tiugan, *Graiuri din Sălaj. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, București, Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al. Rosetti», Editura Academiei Române, 2017. «Harta sonoră» – Maria Marin, Carmen-Ioana Radu, Daniela Răuțu, Marilena Tiugan, «Harta sonoră» a graiurilor dacoromâne vorbite în afara granițelor României, Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al. Rosetti», București, Editura Academiei Române (+DVD), 2016.
- TD-Bas. = Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Graiuri românești din Basarabia, Transnistria, nordul Bucovinei și nordul Maramureșului. Texte dialectale și glosar*, București, Institutul de Fonetică și Dialectologie «Al. Rosetti», Editura Academiei Române, 2000.
- TDD = *Texte dialectale și glosar. Dobrogea*, publicate de Paul Lăzărescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Nicolae Saramandu (Consiliul Culturii și Educației Socialiste, Institutul de Cercetări Etnologice și Dialectologice. Seria II. Texte și glosare, 5), București, Editura Academiei Române, 1987.
- TDM II, III = *Texte dialectale. Muntenia II*, publicate sub redacția lui B. Cazacu, de Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe (Publicațiile Centrului de Cercetări Fonetice și Dialectale al Academiei Republicii Socialiste România. Seria II. Texte și glosare, 3), 1975; *Texte dialectale. Muntenia III*, publicate de Costin Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Marilena Tiugan, Magdalena Vulpe (Consiliul Culturii și Educației Socialiste, Institutul de Cercetări Etnologice și Dialectologice, Seria II. Texte și glosare, 4), București, Editura Academiei Române, 1987.
- TD Mar. = Ioan-Mircea Farcaș, *Texte dialectale – Maramureș*, Editura Universității de Nord, Baia Mare, 2011.

b) traités, articles et études :

- Abeillé, Anne, Godard, Danièle, 2003, « Les prédicats complexes dans les langues romanes », in Danièle Godard (dir.), *Les langues romanes. Problèmes de la phrase simple*, Paris, CNRS Éditions, p. 125-184.
- Brâncuș, Grigore, 1976, *Limba română contemporană. Morfologia verbului*, București, Universitatea din București.
- Călărașu, Cristina, 1987, *Timp, mod, aspect în secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, București, Universitatea din București.
- Densusianu, Ovid, 1997[1938], *Histoire de la langue roumaine*, ediție critică și note de V. Rusu, prefață de B. Cazacu, București, Editura « Grai și suflet – Cultura Națională ».
- Diaconescu, Ion, 1977, *Infinitivul în limba română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Dragomirescu, Adina, 2013a, « Complex predicates », in Gabriela Pană Dindelegan (éd.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press, p. 191-201.
- Dragomirescu, Adina, 2013b, « O schimbare parametrică de la româna veche la româna modernă în sintaxa formelor verbale compuse cu auxiliar », in *Limba română*, 52(2), p. 225-239.
- Frâncu, Constantin, 1969, « Cu privire la “uniunea lingvistică balcanică”. Înlocuirea infinitivului prin construcții personale în limba română veche », in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, 20, Iași, p. 69-116.
- GALR I 2008 = Valeria Guțu Romalo (éd.), *Gramatica limbii române*, vol. I (*Cuvântul*), tiraj nou, revizuit, București, Editura Academiei Române, 2008[2005].
- Guțu Romalo, Valeria, 2005[1956], « Semiauxiliarele de mod », in vol. *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Editura Humanitas Educațional, p. 156-183.
- Jordan, Maria, 2009, *Loss of Infinitival Complementation in Romanian Diachronic Syntax*, thèse de doctorat, Universitatea Florida.
- Marin et alii 2000 = Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Cercetări asupra graiurilor românești de peste hotare*, București (Tipărită în cadrul programelor guvernamentale pentru Românii de pretutindeni « Limba Română » și « Cercetarea Interdisciplinară », 1999-2000).
- Monachesi, Paola, 1998, « The morphosyntax of Romanian cliticization », in Peter-Arno Coppen, Hans van Halteren, L. Teunissen (éds), *Proceedings of Computational Linguistics in The Netherlands 1997*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi Publishers, p. 99-118.
- Monachesi, Paola, 2005, *The verbal complex in Romance. A case study in grammatical interfaces*, Oxford – New York, Oxford University Press.
- Nedelcu, Isabela, 2013, *Particularități sintactice ale limbii române în context romanic. Infinitivul*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române.
- Nedelcu, Isabela, 2015, « Two types of infinitival complex predicates : a diachronic perspective », in Gabriela Pană Dindelegan, Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Irina Nicula, Alexandru Nicolae, Louise Esher (éds), *Diachronic Variation in Romanian*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, p. 225-251.
- Nedelcu, Isabela, 2016, « The infinitive and the infinitival construction », in Gabriela Pană Dindelegan (éd.), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford, Oxford University Press, p. 232-249.

- TDR = Rusu, Valeriu (éds), 1984, *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, Editura Scrisul Românesc.
- Zafiu, Rodica, 2016, « The syntax of moods and tenses », in Gabriela Pană Dindelegan (éd.), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford, Oxford University Press, p. 14-52.
- Zamfir, Dana-Mihaela, 2007, *Morfologia verbului în dacoromâna veche (secolele al XVI-lea – al XVII-lea)*, vol. II (*Timpurile din sfera trecutului. Viitorul. Condiționalul*), București, Editura Academiei Române.

CONCORDANCES ROMANES ET CONVERGENCES BALCANO- ROMANES DANS LES DIALECTS ROUMAINS SUD-DANUBIENS. ASPECTS PHONETIQUES, MORPHOLOGIQUES ET SYNTAXIQUES

MANUELA NEVACI¹

ABSTRACT. *Romance Concordances and Balcano-Romance Convergences in the South-Danubian Romanian Dialects. Phonetic, Morphological, and Syntactic Aspects.* This paper proposes to emphasise the linguistic similarities of South-Danubian Romanian dialects (Aromanian, Megleno-Romanian, Istro-Romanian) spoken in Albania, Croatia, R. of North Macedonia, Greece and Romania from the perspective of Romance and Balkan elements. We will take into consideration lexical aspects, from the point of view of linguistic contact with Balkan languages, as well as Romance elements that define these historical dialects of common Romanian. Our exposition is based on the broader theme of the relationship between *genealogic* (Romance features inherited from Latin, speaking of concordances in the Romance languages) and *areal* (convergences between the Aromanian and Megleno-Romanian dialects of the Romanian language and the languages spoken in the Balkan area). Through the presence of the Aromanian, Megleno-Romanian and Istro-Romanian dialects of Romanian in the Balkans, creating a bridge between România and Balkan, a convergence was attained on the one hand with the Romance languages, and, on the other, with Greek, Albanian North Macedonian as Balkan languages.

Keywords: *South Danubian Romanian dialects, Aromanian dialect, Megleno-Romanian dialect, Istro-Romanian dialect, morphological and syntax dialectal system.*

REZUMAT. *Concordanțe românești și convergențe balcano-românești în dialectele românești sud-dunărene. Aspecte fonetice, morfologice și sintactice.* Articolul nostru are în vedere evidențierea concordanțelor lingvistice ale dialectelor românești sud-dunărene (aromân, meglenoromân, istroromân) din Albania, Grecia, Republica Macedonia de Nord, Croația și România, din perspectiva elementelor românești și a celor balcanice. Studiul nostru se bazează pe bibliografia de specialitate și pe anchetele de teren desfășurate în țările menționate. Cercetarea

¹ Chercheur principal à l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti » de l'Académie roumaine de Bucarest et directeur de thèse à l'Université de Bucarest, **Manuela NEVACI** est spécialiste en dialectologie roumaine, nord et du sud-danubienne, en géographie linguistique (romane et européenne), en balkanologie, en histoire de la langue roumaine et ses dialectes, en philologie (éditions de textes, systèmes d'écriture), en multilinguisme, ainsi qu'en sociolinguistique. Courriel électronique : elanevac@yahoo.com

se întemeiază pe tematica mai largă a raportului dintre *genalogic* (particularități romanice moștenite de română din latină, vorbind de concordanțe la nivelul limbilor romanice) și *areal* (convergențe între dialectele aromân și meglenoromân al limbii române și limbile vorbite în aria balcanică).

Cuvinte-cheie: *Dialectele românești sud-dunărene, dialect aromân, dialect meglenoromân, dialect istroromân, sistem dialectal morfologic și sintactic.*

1. Par le présent article, nous visons à mettre en évidence les concordances linguistiques des dialectes roumains sud-danubiens (aroumain, mégléno-roumain, istro-roumain) d’Albanie, de Grèce, de la République de Macédoine du Nord, de Croatie et de Roumanie du point de vue des éléments romans et balkaniques. Notre recherche est basée sur la bibliographie spécialisée et sur les enquêtes de terrain menées dans les pays mentionnés. Pour la comparaison avec le daco-roumain, nous avons utilisé le questionnaire du Nouvel Atlas Linguistique Roumain par Régions. Nous avons pris en considération certains traits phonétiques, des aspects lexicaux, morphologiques et syntaxiques liés au contact linguistique avec les langues balkaniques, ainsi que des éléments romans qui définissent ces dialectes de la langue roumaine.

Le résultat de la recherche est étayé par des enregistrements de terrain pour les dialectes sud-danubiens roumains réalisés au cours de la période 2007-2017, en tenant compte des aspects suivants : éléments romans dans les dialectes roumains sud-danubiens ; tendances romanes développées dans le contexte balkanique à travers le phénomène de convergence linguistique. L’intérêt de la recherche consiste à révéler la manière dont l’élément roman, les dialectes aroumains, mégléno-roumains et istro-roumains sont préservés dans un environnement alloglotte. En même temps, la référence au daco-roumain conduit à des résultats importants concernant la romanité nord et sud-danubienne.

D’après nos résultats – enquêtes exploratoires sur le terrain en Grèce, en Albanie et dans la République de Macédoine du Nord, menées en 2007 et 2008 – les Aroumains s’intéressent particulièrement à la préservation de leur identité roumaine dans le contexte de la mondialisation. Chez les Aroumains, on retrouve à la fois la conscience d’être roumain et la conscience de la romanité.

Dans son étude *Balkanisme sau romanisme ?*, Eugeniu Coșeriu pose un problème méthodologique : presque tous les parallélismes existants dans les langues balkaniques ne sont pas spécifiques à la soi-disante « union linguistique balkanique ». Les nombreux « balkanismes » identifiés par les balkanologues sont en fait des « latinismes » ou plutôt des « romanismes », c’est-à-dire des innovations non pas du roman balkanique, mais du latin vulgaire. À leur tour, parfois, ces romanismes pourraient être des « grecismes » pénétrés en latin vulgaire. Donc, « s’il s’agit d’un “balkanisme” en roumain, cela signifie qu’avant de

suivre d'autres voies, il faut d'abord chercher les faits de langue respectifs en latin et dans les langues romanes. En termes historiques, le roumain est avant tout une langue romane et ensuite une "langue balkanique" » (Coșeriu 2005 : 176).

En ce qui concerne les similitudes (analogies) qui sont faites entre les langues roumaine et albanaise, Eugen Coșeriu souligne qu'elles doivent être examinées attentivement, car elles peuvent être des coïncidences universelles ou des faits que l'on trouve en latin ou dans la plupart des langues romanes, d'où ils auraient pu entrer en albanais. Seulement dans certains cas, lorsque les expressions respectives n'existent pas dans les autres langues romanes et ne sont pas universelles, elles peuvent être vraiment pertinentes pour les relations linguistiques roumano-albanaises et pour la zone linguistique balkanique dans laquelle elles sont apparues et la langue roumaine s'est développée. C'est peut-être la formation « *cu cale* » 'au chemin/voie', en albanais « *me udhë* », qui circule en roumain dans l'expression plus large « *am găsît cu cale* » 'il est indiqué de', ou « *cu scaun la cap* » 'intelligent, érudit', « *cu dare de mână* » 'riche, fortuné', « *cu tragere de inimă* », 'de bon/tout cœur', etc. 3 (Coșeriu 2005 : 15), « tous ensemble imprimant à la langue un caractère distinctif et spécifique que l'on identifie dans ce que nous appelons habituellement le génie d'une langue ».

Alors que l'étude généalogique suit le phénomène des concordances linguistiques, à partir d'une langue, à l'origine, commune, l'étude des langues prend en considération le phénomène de convergence linguistique.

La présence des concordances se retrouve : a) au niveau syntaxique ; b) dans les principes de la structure morphologique ; c) dans la composition des systèmes phonétiques, auxquels s'ajoute un grand nombre de termes culturels communs. La concordance a une base généalogique et s'établit généralement entre des langues qui ont interrompu le contact linguistique direct (par exemple entre le daco-roumain et les dialectes du sud de l'Italie - l'étude de Iorgu Iordan est connue à cet égard), des convergences apparaissent, au contraire, suite à une évolution sur la base de la proximité géographique et du contact direct entre les locuteurs. (Nevaci *et alii* 2018 : 12)

Le contact donne lieu à l'imitation et l'imitation engendre la *convergence linguistique*. Selon U. Weinreich, deux langues ou plusieurs sont considérées comme en *contact* si elles sont utilisées alternativement par les mêmes personnes ; les personnes utilisant les langues concernées représentent le lieu de contact » (Weinreich 1963 : 1). La pratique consistant à utiliser deux langues alternatives (ou plus) est appelée « bilinguisme » (respectivement « plurilinguisme »), les personnes concernées étant « bilingues » (« plurilingues »). Suite au contact linguistique, le phénomène « d'interférence » apparaît. Celle-ci consiste à réorganiser le système à tous les niveaux (phonétique, morphologique, syntaxique, lexical). « Un élément ne peut pas passer d'un système à un autre au moins

d'être réinterprété dans le système qui le reçoit. Car tout enrichissement ou appauvrissement d'un système implique nécessairement une réorganisation de toutes les oppositions distinctives antérieures du système. Admettre la possibilité qu'un élément soit simplement ajouté au système qui le reçoit sans conséquences sur ce système, c'est détruire le concept même du système » (Vogt 1949 : 35).

Notre exposition est basée sur le thème plus large de la relation entre « généalogique » (particularités romanes héritées en roumain du latin, parlant des « concordances » au niveau des langues romanes) et de l'« aréal » (convergences entre les dialectes roumains et megléno-roumains de la langue roumaine et des langues parlées dans la région des Balkans).

2. Concordances romanes au niveau des cas obliques

Génitif analytique avec «de». Dans le dialecte aroumain, nous avons identifié des structures de génitif analytique de type *nipotu di nipotu, hilu de-ampirat* 'le fils du roi', génitif prépositionnel, à valeur possessive, constitué à l'aide de la préposition *de*. Dans le dialecte megléno-roumain, une construction prépositionnelle peut être utilisée pour le génitif comme *picioru di masa* 'pied de table'. La préposition du génitif analytique *di* est courante dans des constructions telles que *Asán di Góga, Músa di Crístu*. Perdant le sens de possession de la préposition, le génitif est en outre exprimé avec l'article résolument proclitique *lu* : *Nóia di lu Crásti, Ríza di lu Zéțea* (Nevaci 2013 : 84). De telles constructions avec des noms propres sont spécifiques au dialecte megléno-roumain et sont repérées au sein de la langue roumaine parlée. La construction du génitif analytique avec *de* existe aussi en daco-roumain : *fecior de împărat* 'fils de l'empereur'.

La préposition *de* a été généralisée dans les langues romanes pour exprimer le génitif, en l'absence de moyens flexionnels, par exemple : it. *i fiori di questa ragazza* ; it. *Era Ion di Maria* ; fr. *les fleurs de cette fille* ; fr. *c'est l'Ion de Pierre* (Reinheimer Rîpeanu 2001 : 140).

3. Les convergences romanes se produisant dans les langues balkaniques par contact avec le dialecte aroumain appartenant à la langue roumaine

3.1. Une direction de recherche inaugurée par G. Murnu mais peu cultivée par la suite est l'identification des mots d'origine aroumaine dans les dialectes grecs du nord. G. Murnu s'est occupé de la région de Pinde, où se trouve encore une population aroumaine compacte, isolée dans le milieu linguistique grec. Un phénomène similaire se produit à Pieria en Grèce (région de Katerini, située à la frontière entre la Thessalie et la Macédoine). Dans les villages de cette région, où la population aroumaine n'existe plus, un grand

nombre de mots aroumains a été conservé dans les dialectes grecs locaux, ce qui nous fait penser que cette population existait, mais elle a été assimilée par la population grecque. De manière significative, beaucoup de ces mots conservent des traits de phonétique aroumaine (par exemple, les consonne *ʒ*, *ci* qui n'existent pas en grec) : gr. *aús* 'vieux' < ar. *auš* (< lat. *avus*, avec suf. *-uš*), pour gr. *γέρος* ; gr. *gurgúla* 'sommet' < ar. *gurgúl* (< lat. *gurgulio*), pour gr. *στρογγυλή πέτρα* ; gr. *stragátos* 'lait aigre' < ar. *strâgl'át* (< lat. *extra-coagulatus*).

À ce propos, nous mentionnons également le fait que dans les dialectes grecs du nord, les voyelles *e*, *o* se trouvent dans une position non accentuée proche de *i*, *u*, comme en aroumain : *γεράματι* > *γιάματι* 'vieillesse', *αλωνίζω* > *αλουνίζω* 'je batte le blé'. Au niveau consonantique, nous mentionnons la phonétique *cl'*, *gl'*, propre à l'aroumain, pour *cl*, *gl* du grec : *κλαφται* > *κλ'αφται* 'je gème', *γουλανός* > *gl'ανός*. Le phénomène est rapporté pour l'albanais dans le dialecte tosqe par Grigore Brâncuș, basé sur *l'Atlas dialectal de la langue albanaise* : « Dans la même région méridionale, le groupe parallèle *gl* (prononcé *gl'*) a évolué de la même manière (I, h. 59 b) : l'ancien groupe *gl* en *gju* 'genoux', *zgjua* 'ruche' et *gjatë* 'long'. J'ai retenu la représentation sur les cartes des groupes consonantiques *kl*, *gl* pour la raison qu'ils ont été préservés surtout dans les villages habités et par les Aroumains Farsherots, dont les mots, comme on le sait *cl*, *gl* se prononcent *cl'*, *gl'* : *cl'ajë*, *gl'em* » (Brâncuș 2012 : 9).

3.2. *L'accusatif des noms personnels et l'accusatif des noms de lieux.*

3.2.1. Une particularité romane héritée du dialecte aroumain est représentée par l'absence de préposition *pe* à l'*accusatif des noms personnels* : *u ved Ana* 'Je vois Ana', *il vâtâmă frâti-su* 'il a tué son frère' etc. Un trait syntaxique archaïque conservé aussi uniquement dans le dialecte aroumain est l'expression de l'accusatif des noms de lieux, qui montre la direction ou l'état, sans préposition (comme en latin) : *neg Sărúnă* 'Je vais à Thessalonique' ; *dë-amá Kateríni treș dâți hor* 'd'ici à Katerini, vous traversez dix villages' ; *șî-l dúsirâ Ôhârda* 'et ils l'emmenent à Ohrid' ; *Bănêđ Curcáu* 'Je vis en Corcea'. (voir également Capidan 1932 : 531-532, Saramandu 1984 : 437, Nevaci 2013 : 199).

Nous avons enregistré des contextes dans lesquels ces deux dernières particularités apparaissent : *Fëáta u mârțâm Neđaguște* 'J'ai épousé la fille à Neaguște' [objet direct exprimé par un nom animé sans préposition + objet directe repris exprimé par un pronom personnel + prédicat verbal exprimé par verbe actif + complément circonstanciel de lieu à l'accusatif exprimé par nom propre, toponyme, sans préposition].

Le dialecte aroumain conserve des traces du locatif latin, où l'ablatif de lieu et de direction exprimé par les noms de villes ou de petites îles a été fait sans préposition : *Romam ire*.

3.2.2. En ce qui concerne le *complement circonstantiel de lieu*, on rencontre une situation similaire dans le dialecte aroumain ainsi que dans les langues balkaniques, au niveau dialectal, dans les régions où vivent les aroumains : en Albanie : Corcea, Vloră (la région où le dialecte tosque est parlé), en Grèce nord (dans la région de Pieria, Macédoine, Epire) et en République de Macédoine du Nord : dans les dialectes parlés à Ohrid, Bitolia, Struga. Nous illustrons cette particularité avec des exemples du dialecte aroumain, de l'albanais (dialecte tosque), du grec (discours du nord) et de la langue slave macédonienne (parler d'Ohrid).

a. *Albanais (dialecte tosque) et le dialecte aroumain :*

Dans les textes populaires rassemblés dans la région Vloră, le complement circonstantiel de lieu à l'accusatif exprimé par le nom-toponyme se réalise de la même manière que dans le dialecte aroumain, sans préposition :

- a.1. **Manastir** vate qëndroi (KPL 829) ~ *El neási și stătu Manastir*. 'Il est allé et il est resté [à] Manastir'
- a.2. *Vate haberi Janinë* (KPL 780) ~ *Hăbăřili ađúmsiră Ianina*. 'Les nouvelles sont arrivées [en] Ioannina'
- a.3. *Mbet Kostë Aleksî Janinë* (KPL 697) ~ *Kosta Aleksî arămási Ianina*. 'Kostë Aleksî est resté [à] Ioannina'
- a.4. *M'javët them të shkoj Korçë*. (Saraçi (Maxhe) 2010 : 70) ~ *Stâmăna aístă dzăc s-neg Curčău*. 'Cette semaine je me dit d'aller [à] Korcea'.
- a.5. *Vajta Korçë* ~ *neș Korcea* 'Je suis allé [à] Korcea'.
- a.6. *dolli Arzë*. ~ *ișé Arze* 'Il est allé [à] Arze'.

b. *Le grec (les patois du nord) et dialecte aroumain :*

- b.1. *Μένω Θεσσαλονίκη* ~ *Míni h'iu Sărúnă* 'Je suis/habite [à] Thessalonique'.
- b.2. *Πάω Θεσσαλονίκη* ~ *Neg Sărúnă* 'Je vais [à] Thessalonique'.
- b.3. *Ανεβαίνω Θεσσαλονίκη* ~ *Me-alín Sărúnă* 'Je vais/je monte [à] Thessalonique'.
- b.4. *Κατεβαίνω Αθήνα*. ~ *Dipún Atena* 'Je vais [je descends à] Athènes'.

c. *La langue slave parlée dans la République de Macédoine du Nord (les dialectes occidentaux) et le dialecte aroumain.* Dans les dialectes occidentaux, qui sont entrés en contact avec le dialecte aroumain, la région de Bitola-Ohrid-Struga, apparaissent ces constructions (voir aussi Marković 2007 : 166) :

- c.1. *Kje odam Bitola*. ~ *U s-mi duc Bitula* 'Je vais aller [à] Bitolia'.
- c.2. *Jas sum Ohrid*. ~ *Mini esc Ohârda* 'Je suis [à] Ohrid'.
- c.3. *Jas zhiveam Skopje*. ~ *Mini bânedz Skopje*. 'J'habite [à] Skopje'.

d. *Dans le dialecte aroumain :*

Le phénomène s'est développé, de sorte que le complément de lieu se réalise par nom propre (toponyme) à l'accusatif, sans préposition après une riche série de verbes de mouvement, d'état et d'action et après des interjections à valeur prédicative :

- d.1. *Aġúngu Samarína*. 'J'arrive [à] Samarina'.
- d.2. *Mi-aflái Samarína* 'Je me trouvai [à] Samarina'.
- d.3. *Arâmăń Aminciu*. 'Je reste [à] Aminciu'.
- d.4. *Dumăńică mi cumnicái Avdela*. 'Le dimanche j'ai pris l'Eucharistie [à] Avdela'.
- d.5. *Micái pítă Hurpáni*. 'J'ai mangé le gâteau [à] Horopani'.
- d.6 *Hai Bucureşti*. 'Venez [à] Bucarest'.

Dans le dialecte aroumain, le circonstanciel de lieu est réalisé par nom propre (toponyme) sans préposition comme déterminant non seulement pour une petite classe de verbes qui nécessitent obligatoirement un circonstanciel de lieu de type : *intru* 'j'entre' ; *mi duc* 'je vais' mais aussi pour ceux qui peuvent avoir le sens d'un verbe copulatif *aġúng* 'j'arrive', *arâmăń* 'je reste'

Dans le dialecte mégléno-roumain, l'accusatif s'exprime, comme en aroumain, sans que la préposition *pri* 'sur' soit identique au nominatif : *s-la pun ampirátu* 'mettre l'empereur' *s-la ved Túşa* 'pour voir Tusa' etc.

Comme on peut constater, le nom est articulé et anticipé par la forme atonique du pronom personnel dans l'accusatif (Nevaci 2013 : 123).

La présence de ce type de construction dans les langues balkaniques (albanais, grec, slave macédonien), au niveau du dialecte, uniquement dans les zones où le dialecte aroumain est parlé, ou où l'on sait qu'il y avait des localités aroumaines (comme la région de Piérie en Grèce), montre que soit c'est une influence du dialecte aroumain sur les dialectes des langues balkaniques mentionnées, soit c'est une population assimilée qui conserve le modèle original en mettant à jour le discours. C'est une domination du modèle roman sur celui des Balkans.

4. Particularités au niveau de la langue roumaine convergeant avec les langues balkaniques

« Historiquement, de nombreux balkanismes sont des latinismes ou probablement, mieux, des romanismes, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas des innovations de la Romania balkanique ou seulement de la Roumanie [...], mais simplement des innovations romanes de la période latine vulgaire » (Coşeriu 2005 : 176).

4.1. Le datif analytique. Dans le dialecte aroumain, comme dans le daco-roumain, nous avons le modèle : *Îl'i spuș la vișînă s-yînă* 'J'ai dit au voisin de venir'. La construction que nous avons mentionnée pour le dialecte aroumain n'a pas encore été signalée.

Le datif, réalisé exclusivement de façon analytique, avec la préposition *la*, représente également une variante similaire au modèle roman du datif, avec des prépositions provenant de lat. *ad* ; fr. *Il achète des fleurs à une belle fille* ; sp. *Compra flores a una muchacha hermosa* (Reinheimer Rîpeanu 2001 : 141), it. *parla al suo padre*, sp. *habla a su padre*, fr. *il parle à son père*. La tendance à remplacer le datif synthétique par des constructions analytiques formées par l'accusatif *ad* + acusatif se manifeste depuis le latin vulgaire : *ait ad eum*. Dans la langue roumaine parlée, le phénomène est général : *dau nuci la doi colindători* 'je donne des noix à deux chanteurs de noëls'. Dans le dialecte aroumain, le parler farsherot, le datif singulier au masculin est constitué de la préposition *a* + la forme de l'accusatif, contrairement au parler gramosten, où il est réalisé avec *a* + la forme du génitif-datif :

<i>a ómu</i>	<i>a ómlui</i> 'à la personne'
<i>a bărbátu</i>	<i>a bărbátlui</i> 'à l'homme'
<i>a fićóru</i>	<i>a fićórlui</i> 'au jeune homme'

Matilda Caragiu-Marioțeanu (1968 : 35) considère que la forme de l'article génitif singulier *-u* a été atteinte par l'omission phonétique partielle de la semi-voyelle *i* finale – en raison de ses particularités de voyelle non accentuée –, ainsi qu'en dépit du caractère vélaire de *l*, qui a été vocalisé. L'explication phonétique est renforcée par celle morphologique : l'opposition entre N-G se réalise d'abord par la présence d'un « a proclitique ». Par conséquent, *i* peut manquer, c'est superflu, et le discours des Aroumains Farsherots étant réalisé dans un rythme accéléré, les voyelles et même les syllabes non accentuées sont syncopées. Nous pensons que c'est un modèle *a* + Ac. différent de celui de *a* + G-D, d'autant plus que le génitif singulier au féminin est construit symétriquement : *áli nvęásti*, contrairement au discours gramosten où nous avons le modèle *a* + génitif : *a nvęástil'ei*, *ale nevestei* 'de l'épouse'.

Dans le dialecte mégléno-roumain, le datif est exprimé à l'aide de la préposition *la* sans les articles spécifiques *-lui*, *-lor* : ***la mul'area*** 'à la femme', ***la fićoru*** 'au jeune homme'. Th. Capidan considérait cette structure influencée par le datif bulgare toujours construit avec la préposition *na* l'équivalent de *la* en roumain (Capidan 1925 : 146). Coșeriu le place parmi les éléments romans (Coșeriu 2005). On peut plutôt considérer qu'il s'agit d'un élément roman renforcé dans un contexte balkanique.

En outre, dans le dialecte aroumain, ont été identifiées (Nevaci 2013 : 44) des structures génitives telles que *nipot di nipot* 'le neveu', *hil de-ampirat* 'le fils du roi', génitif prépositionnel, à valeur possessive, réalisé par la préposition *de* ; et dans le dialecte megléno-roumain, une construction prépositionnelle peut être utilisée pour le génitif comme *picioru di masa*. La préposition *de* a été généralisée dans les langues romanes pour exprimer le génitif, en l'absence des moyens flexionnels, par exemple it. *i fiori di questa ragazza* ; fr. *les fleurs de cette jeune fille* (Reinheimer Rîpeanu 2001 : 140).

Dans la langue grecque, le datif est analytiquement composé par la préposition *σε* et l'accusatif du nom. Ainsi, au lieu de *της μητέρας μου της αρέσει να διαβάζει* 'Ma mère aime lire', on dit beaucoup plus souvent: *στη μητέρα μου αρέσει να διαβάζει*, litt. 'Ma/mes mères aiment lire' (Klimkowski 2012 : 230).

En bulgare et en slave parlés en République de Macédoine du Nord, le datif est formé avec la préposition *на* et l'accusatif du nom : *Казах всичко на брат си* 'J'ai aussi dit à mon frère', sl. Mac. *То и го даде моливот на Марија* 'Il a donné le crayon à Marie' (Klimkowski 2012 : 230).

4.2. Le pronom. Il y avait une concordance entre le latin et le grec ancien concernant la confusion entre les formes de pronoms personnels à la troisième personne et les formes de pronoms démonstratifs d'éloignement. Grâce à la présence des dialectes aroumains, mégléno-roumains et istro-roumains de la langue roumaine dans la région des Balkans, créant un pont entre les romans et les Balkans, on a atteint une convergence avec les langues romanes d'une part et avec les langues grecque et albanaise, d'autre part.

Dans le parler farsherot du dialecte aroumain, pour le pronom personnel de la troisième personne, on conserve encore le latin *illum, illa*, par : *el* 'il' (m. sg.), *iea* 'elle' (f. sg.), *el* 'ils' (m.pl.), *ēale* 'elles' (f.pl.), ainsi que lat. *ecce-illum, ecce-illa* par : *ațel* (m. sg.), *ațeá* (f. sg.), *ațel'* (m.pl.), *ațeále* (f.pl.), confondu avec le pronom démonstratif d'éloignement, mais aussi lat. *ipse, ipsa* par : *năs* (m. sg.), *năsă* (f. sg.), *năș* (m.pl.), *nășe* (f.pl.) et par la forme attestée par nous dans les investigations dialectales *își*, avec la variante *îșiși* (mf.sg ; mf.pl.) : *Vini el/năs/ațel/îșiși* 'Il vint'.

Les quatre pronoms diffèrent stylistiquement:

Vini el (valeur neutre ; valeur dépréciative) : *Vini el, un țî n-ul cânosc ; țî nu n-ul va gânu*. 'Il vint, quelqu'un que je ne connais pas ; que mon âme ne veut pas/que je n'aime pas'.

Vini năs (valeur de politesse) *Vini năs, afēndi/prēftu*. 'Il vint, le papa/le prêtre'. Il a la valeur du pronom de politesse *monsieur* du dialecte daco-roumain, comme dans les dialectes de Muntenia.

Vini ațel (valeur neutre) *Vini ațel, vițînu*. 'Il/celui-là, le voisin, arrive.'

Vini îșiși. Vini îșiși, vițînu. 'Il vint le voisin'.

Dans les parlars gramosten et pinden du dialecte aroumain, le pronom personnel de la troisième personne garde le lat. **illum, illa, ipse ipsa** à travers *el, ȧa, el', ȧále* 'il, elle, ils, elles', mais aussi **ipse, ipsa** par : *nâs, nâsă, nâși, nâse* utilisé avec une fréquence réduite (Capidan 1932 : 124 ; Saramandu 1984 : 442).

En aroumain farsherot on observe, d'une part, la concordance avec les langues romanes, par la continuation à la troisième personne des formes pronominales **illum, illa, ipse, ipsa** (*el, nâs, iși 'el'*) et la confusion avec les démonstratifs, comme en italien. D'autre part, la convergence avec les langues balkaniques (grec et albanais) se poursuit en aroumain, la confusion existant en latin entre les pronoms personnels de la troisième personne avec les pronoms démonstratifs d'éloignement (albanais) et de proximité Grec) : *ațél 'il'*.

En italien, nous rencontrons les deux descendants lat. **illum, illa** sous les formes *egli, ella (his), églino (loro), élleno* (utilisé à haute fréquence), ainsi que les descendants lat. **ipse, ipsa** sous des formes spécialisées aujourd'hui pour les inanimés *esso, essa, essi, esse*. Parmi les langues romanes, le sarde continue pour la 3^{ème} personne lat. **ipse** par *isse (issu), issos, issa, issas*, et les autres ont gardé **ille** (Lausberg 1988 : 165).

Dans les langues albanaise et grecque des Balkans, la situation est la suivante :

En albanais, *ai, ajo, ata, ato* signifie à la fois 'il (elle, ils, ils)' et 'cela (cela, ceux, ceux)' (Shkurtaj, Hysa, Lloshi, Metani, Gjokutaj 2003: 17) : *Ai (ajo) flet shqip. 'Il parle albanais' ; Ata (ato) flasin shqip. 'Ils parlent albanais'*.

En grec, la confusion se fait avec le pronom démonstratif de proximité : *αυτός, αυτή, αυτό (αυτοί, αυτές, αυτά)* (Triandafylidis 1996 : 165) : *Αυτός μιλά ελληνικά 'Il parle grec'*.

Concernant le pronom personnel de III^{ème} personne, dans le dialecte mégléno-roumain, les continueurs lat. **illum, illa** apparaissent via les formes pronominales *ȧăl* (m. sg.), *ȧa* (f. sg.) ; *ȧel'* (m.pl.), *ȧáli* (f. pl.) et celles composées **ecce-illu, ecce-illa**, à travers les formes pronominales du masculin *țél'* (m. sg.), *țéj'a* (m. pl.) (Atanasov 2002 : 224). Au féminin, il n'y a pas de confusion entre les pronoms personnels et les pronoms démonstratifs, les formes *ȧȧa, ȧȧá* n'étant utilisées que pour l'emploi du pronom démonstratif : *iăl viní ȧa 'Il vint ici' ; țéla viní ȧa 'Il vint ici'*.

Dans le dialecte istro-roumain, nous trouvons en tant que pronoms personnels de la troisième personne les descendants lat. **illum, illa** : *ȧe* (m. sg.), *ȧă* (f. sg.), *ȧel'* (m.pl.), *ȧále* (f. pl.). Lat. **ipse** sous la forme *ăns* est également attesté. C'est un pronom de renforcement utilisé surtout au masculin : sg. *ăns*, pl. *ăniș* 'lui-même, eux-même' : *za ști ăns cum pote ȧa stvâr fi 'pour qu'il sache lui-même comment cette chose peut être'* (Pușcariu 1926 : 164), *io meg ăns n boskë 'je vais seul dans la forêt'* (Pușcariu 1926 : 165). Cependant, il apparaît rarement dans la position du sujet, se confondant avec *il* : Mure *ăns cu sire, ănsa cu sire, iel do ăniș ăntre* (Sârbu, Frățilă 1998 : 189).

4.3. L'adjectif. En aroumain et mégléno-roumain, le superlatif absolu se forme à l'aide de l'adverbe *beaucoup*, comme dans le daco-roumain ancien : *multu bun* 'très bien'. Cette construction est considérée d'origine balkanique dans les dialectes sud-danubiens, on la retrouve en bulgare, albanais et grec. En même temps, dans l'ouest de la Roumanie, cette construction est courante : comme en espagnol, portugais, italien, l'ancien français et l'ancien daco-roumain (sp. *muy hermoso, muy bonita* ; pg. *muito grande* ; it. *molto grazioso* ; v. fr. *molt grand* ; v. rom. *mult frumos* – v. Iordan, Manoliu 1965). En daco-roumain, *beaucoup* a été remplacé par *foarte* (< lat. *fortis*), et en français par *très* (< lat. *trans*).

C'est probablement un trait roman préservé et renforcé sous l'influence des langues balkaniques.

4.4. Le numéral. Dans le parler aroumain gramosten parlé en Bulgarie, en République de Macédoine et en Grèce, le numéral *trois* a des formes différentes pour le féminin et le masculin : *trej* et *tréi*, *trej bărbăṭ* 'trois hommes', mais *tréi fęate* 'trois filles'. Cette distinction se retrouve également chez les Pindens ou chez les Farsherots vivant en Macédoine (Saramandu 1996 : 209). Parmi les langues balkaniques, cette différenciation apparaît en grec et en albanais. En latin, il existe une forme pour le masculin-féminin et une pour le neutre. Les dialectes italiens ont hérité la forme neutre du féminin, comme en albanais. Le fait que cette inflexion soit utilisée dans les dialectes aroumains parlés sur les territoires des langues slaves, où il n'y a pas de différenciation, détermine N. Saramandu à considérer qu'il s'agit, dans ce cas, d'une concordance romano-balkanique, et non d'une influence d'une des langues balkaniques (Saramandu 1996 : 214).

5. Pour conclure, l'explication de certains phénomènes syntaxiques et morphologiques, c'est-à-dire de la structure des dialectes roumains du sud du Danube, nous considérons que, dans la plupart des cas, il s'agit d'éléments romans renforcés par le contact avec les langues balkaniques qui donnent lieu à ce qui nous avons appelé les convergences linguistiques balkaniques-romanes.

Suite à l'exposition concernant les dialectes sud-danubiens actuels, il résulte la préservation des particularités héritées du latin, qui constitue un fonds commun pour tous les dialectes de la langue roumaine.

BIBLIOGRAPHIE

- Atanasov, Petar, 2002, *Meglenoromâna astăzi*, București, Editura Academiei Române.
 Brâncuș, Grigore, 2012, « Atlasul dialectal al limbii albaneze. Elemente comune cu româna », in *Fonetică și dialectologie*, 31, p. 5-19.
 Capidan, Th., 1932, *Aromânii. Dialectul aromân – studiu lingvistic*, București, Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului.

- Caragiu-Marioțeanu, Matilda, 1968, *Fonomorfologie aromână*, București, Editura Academiei Române.
- Coșeriu, Eugeniu, 2005, *Limba română – limbă romanică*. Texte manuscrise editate de Nicolae Saramandu, București, Editura Academiei Române.
- Klimkowski, Tomasz, 2012, « Paralele între limbile balcanoromanice și balcanoslave în flexiunea substantivului », in *Philologica Jassyensia*, 8/2(16), p. 223-233.
- Lausberg, Heinrich, 1988, *Lingüística románica*, vol. II, Madrid, Editorial Gredos.
- Iorgu Iordan, Maria Manoliu, 1965, *Introducere în lingvistica romanică*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- Marković, Marjan, 2007, *Aromanskiot i makedonskiot govor od Ohridsko-Struškiot region*, Skopje, Makedonska Akademija na naukite i umetnostite.
- Murnu, George G., 1902, *Rumänische Lehnwörter im Neugriechischen mit historischen Vorbemerkungen*, München, A. Buchholz Verlag.
- Nevaci, Manuela, 2013, *Dialectele aromân și meglenoromân. Studiu sincron*, București, Editura Universitară.
- Nevaci, Manuela et alii, 2018, *Convergențe lingvistice balcano-romanice în dialectele românești sud-dunărene*, București, Editura Universității din București.
- Pușcariu, Sextil, 1926, *Studii istroromâne*, în colaborare cu Matteo Bartoli, A. Belulovici și A. Byhan, II. *Introducere – Gramatică – Caracterizarea dialectului istroromân*, București, Editura Cultura Națională.
- Reinheimer Rîpeanu, Sanda, 2001, *Lingvistica romanică. Lexic – Fonetică – Morfologie*, București, BIC ALL.
- Saramandu, Nicolae, 1996, « Romano-balcanica. Flexiunea de gen a numeralului trei în aromână », in *Studii și cercetări lingvistice*, 17/1-6, p. 207-215.
- Saramandu, Nicolae, 1984, « Aromâna », in Valeriu Rusu (coord.), *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, p. 423-475.
- Sârbu, Richard, Frățilă, Vasile, 1998, *Dialectul istroromân. Texte și glosar*, Timișoara, Editura Amarcord.
- Shkurtaj Gj., Hysa E., Lloshi Xh., Metani I., Gjokutaj M., 2003, *Gjuha shqipe*, Tirana, SHBLSH.
- Triandafylidis, M., 1996, *Mică gramatică a limbii neogrecești*, Salonic, Fundația Manolis Triandafylidis.
- Vogt, Hans, 1948 « Dans quelles conditions et dans quelles limites peut s'exercer sur le système morphologique d'une langue l'action du système morphologique d'une autre langue ? », in M. Lejeune (éd.) *Actes du Sixième Congrès International des Linguistes*, Paris, Éditions Klincksieck, p. 31-45.
- Weinreich, Uriel, 1953, *Languages in contact*, New York, Linguistic Circle of New York.

PRIMI APPUNTI SULLA MANIPOLAZIONE DELL'ASSEGNAZIONE DEL GENERE IN SANVALENTINESE

DIANA PASSINO¹

ABSTRACT. *Preliminary Notes on Gender Assignment Manipulation in Sanvalentinense.* This contribution draws attention on a peculiar feature of the Italo-Romance dialect spoken in San Valentino in Abruzzo Citeriore, where a subgroup of feminine nouns displays both feminine and masculine plural options. Gender shift to masculine in the plural seems to be exploited to obtain semantic differences related to countability and evaluation, namely to refer respectively to weak differentiation and pejorative meaning. This phenomenon, known as recategorization or gender assignment manipulation, is rather common in African languages of different families, but less pervasive and systematic in Romance. Gender and recategorization in Sanvalentinense are discussed in relation to inflectional classes, of which this contribution provides a sketch.

Keywords: *gender, number, recategorization, inflectional class, overdifferentiation, collective plural, Romance dialectology, metaphony.*

REZUMAT. *Prime note asupra manipulării genului gramatical în dialectul sanvalentinian.* Această contribuție atrage atenția asupra unei trăsături particulare a dialectului italo-roman vorbit în San Valentino, în zona Abruzzo Citerior, unde un subgrup de substantive feminine prezintă atât un plural feminin, cât și unul masculin.

Schimbarea de gen la plural pare să fie utilizată spre a obține anumite diferențe semantice legate de numărabilitate și de evaluare, mai ales în ceea ce privește referirea la entități greu de diferențiat într-un ansamblu sau pentru a ascunde un sens peiorativ. Acest fenomen, cunoscut ca recategorizare sau manipulare de gen, este mai degrabă specific limbilor africane ce aparțin unor familii diferite și mai puțin caracteristic ori sistematic în limbile romane.

¹ **Diana PASSINO** è dal 2015 Professoressa ordinaria di linguistica e dialettologia all'Université Côte d'Azur (Francia), dove insegna fonetica, fonologia, morfologia e dialettologia. Dal 2005 al 2015 è stata docente a contratto di linguistica generale all'Università dell'Aquila, assegnista di ricerca nelle università dell'Aquila, di Bologna e di Padova, e ha avuto incarichi di ricerca nelle università di Konstanz e Roma Tre. Si occupa generalmente di sillabazione, fonologia dei nessi consonantici, fonologia e morfologia dell'italiano e dei dialetti italo-romanzi. E-mail: diana.passino@univ-cotedazur.fr

Discuția asupra genului și a recategorizării sunt abordate în contextul claselor nonflexionale ale dialectului sanvalentinian, a căror descriere e prezentă, de asemenea, în acest articol.

Cuvinte-cheie: gen, număr, recategorizare, clase flexionale, supradiferențiere, plural colectiv, dialectologie romanică, metafonie.

0. Introduzione²

Il genere è, secondo la definizione di uno dei maggiori studiosi dell'argomento, la categoria grammaticale più enigmatica (Corbett 1991: 1) e Ranko Matasović (2004:13) la caratterizza come una categoria appassionante. Il recente studio di Michele Loporcaro pubblicato nel 2018 mostra che altrettanto affascinante e variegata è l'evoluzione dei sistemi di genere, per lo più originati dallo sviluppo del neutro, nelle varietà romanze. Questo lavoro si propone di portare a conoscenza della comunità di studiosi interessati al genere e alle varietà romanze, un aspetto del genere nel dialetto italo-romanzo parlato a San Valentino in Abruzzo Citeriore che non è stato finora documentato e che presenta delle peculiarità interessanti nel panorama romanzo. I limiti di spazio e la situazione sanitaria mondiale del primo semestre del 2020, che ha reso impossibile un'ulteriore ricerca sul campo prima della stesura di questo articolo, fanno sì che questo sia solo uno studio preliminare, in vista di una futura più completa indagine.

Il corpus analizzato proviene infatti da due soli informanti di 60 anni, Silvio Pascetta e Diana Di Donato. Di conseguenza questo articolo, che introduce nel § 1 le nozioni principali riguardanti la categoria di genere utili alla comprensione della descrizione del sistema del dialetto di San Valentino esposta nel § 2, esamina dati che permettono delle generalizzazioni parziali e provvisorie, da corroborare attraverso ulteriore ricerca sul campo. Mi è sembrato tuttavia che l'originalità dei dati presentati potesse compensare i limiti esposti e che valesse la pena di discuterli anche in maniera preliminare in questo contributo. Colgo l'occasione per ringraziare gli informanti Diana Di Donato e Silvio Pascetta. Ringrazio in particolar modo Silvio Pascetta, senza la cui passione e sensibilità linguistica questa ricerca non sarebbe stata possibile.

1. La categoria di genere

Il genere è una proprietà dei nomi, che li divide in classi, ma che non si ritrova necessariamente in tutte le lingue (Corbett 1991: 1, Aikhenvald 2003).

² Ringrazio Anna M. Thornton, Paolo Acquaviva e Michele Loporcaro per aver letto e commentato l'articolo. Un ringraziamento particolare ad Anna Thornton per essersi presa cura della mia attrition, piuttosto evidente nella prima stesura dell'articolo. Sono responsabile di qualsiasi errore eventualmente rimasto.

Questa divisione dei nomi in classi, secondo una definizione di Hockett (1958: 231) ripresa tra gli altri da Corbett (1991: 1, 2013), Loporcaro (2018: 6) e studiosi contemporanei del genere, si riflette nel comportamento di parole associate a questi nomi, tramite il fenomeno dell'accordo. Basandosi sulla definizione di accordo di Steele (1978: 610) come co-variazione sistematica tra una proprietà semantica o formale di un elemento e quella di un altro, Corbett (1991) introduce due nozioni importanti, quella di controllore dell'accordo (l'elemento, tipicamente un nome, che attiva e induce l'accordo) e quella di bersaglio dell'accordo (l'elemento, nelle lingue romanze tipicamente un articolo, un aggettivo, un pronome, un participio, in cui il genere viene determinato dal controllore che lo attiva tramite il fenomeno dell'accordo). In effetti il genere è un tratto inerente e specificato lessicalmente nei nomi, mentre negli altri elementi che si accordano con il nome (articoli, aggettivi...) è un tratto contestuale, determinato appunto dall'accordo.

Essendo richiesto dall'accordo, il genere è un tratto morfosintattico e la realizzazione del valore di genere sul bersaglio è l'esempio canonico dell'esistenza di una regola sintattica di accordo (Corbett 2006: 126). Si può affermare che una lingua abbia un sistema di genere solo se sintagmi nominali con diversi nomi testa controllano accordi diversi. La marcatura sul nome non testimonia di per sé la presenza di un sistema di genere in una lingua, la prova si riscontra nell'accordo (Corbett 2014: 90).

1.1. L'assegnazione del genere

Con il termine assegnazione del genere, come nota Thornton (2009: 14), si intende in letteratura sia il processo tramite il quale i parlanti classificano i nomi della propria lingua in classi di genere (metaforicamente i generi sono dunque dei contenitori dove i nomi vengono riposti), sia il processo tramite il quale i parlanti assegnano un dato genere a un nome, che tipicamente non lo possiede ancora.

In quest'ultima accezione l'assegnazione del genere equivale all'attribuzione di un valore di genere a un nome, in modo che quest'ultimo possa funzionare sintatticamente. Nel primo caso si assegnano nomi a generi, nel secondo generi a nomi. Qui di seguito ci occuperemo di esplicitare delle nozioni riguardo all'assegnazione del genere nella prima accezione, che riguarda la classificazione cognitiva di un nome (Corbett 2014: 110), anche se in ultima istanza l'assegnazione del genere a un nome equivale ad assegnare questo nome a una classe di genere e in entrambi i casi entra in gioco l'identificazione del tipo di informazione contenuta nel nome ed usata dal parlante nativo per assegnare il nome alla classe di genere/assegnare il valore di genere al nome. Questa informazione può essere di due tipi: quella relativa al significato del nome e quella relativa alla forma (Corbett 1991: 7-8) e di conseguenza Corbett distingue rispettivamente i

sistemi che assegnano il genere su base semantica e quelli che assegnano il genere su base formale (morfologica o fonologica), fermo restando che un nucleo basato sull'assegnazione semantica esiste anche nei sistemi formali, almeno per i nomi che designano esseri umani e alcuni animali (Corbett 1991: 34, Aikhenvald 2003: 22).

Nei sistemi di tipo semantico l'informazione utilizzata dal parlante nativo per l'assegnazione del nome ad una classe di genere è relativa al significato e dunque può essere relativa all'animatezza, al sesso, all'appartenenza alla specie umana, a combinazioni di questi criteri o, in lingue con numerose classi di genere come le lingue bantu, ad altre caratteristiche del referente. Per quanto riguarda invece l'assegnazione del genere su base formale, Corbett (1991: 33) sottolinea che non è sempre facile distinguere tra assegnazione su base fonologica e assegnazione su base morfologica. Come regola generale si può tuttavia affermare che l'assegnazione fonologica si basa su informazione proveniente da una sola forma, ad esempio in francese i nomi che terminano in [œ] sono maschili (Tucker, Lambert & Rigault 1977), mentre quella morfologica fa riferimento a informazioni riguardanti almeno due forme di un paradigma, ad esempio in italiano i nomi che hanno il singolare in *-a* e il plurale in *-i*, cioè della classe flessiva 4, sono prevalentemente maschili mentre quelli che hanno il singolare in *-a* ma il plurale in *-e*, cioè della classe flessiva 2, sono sempre femminili (D'Achille & Thornton 2003).

Il rapporto tra genere e classe flessiva è una questione dibattuta. Secondo Thornton (2001) la questione dell'adeguatezza di regole che determinano la classe flessiva a partire dall'informazione di genere o di regole che all'inverso predicano il genere dall'appartenenza a una classe flessiva non può essere risolta su base universale, ma dev'essere stabilita per ogni lingua, dopo attenta analisi.

1.2. L'identificazione del numero di generi

Se stabilire il numero dei generi è automatico in alcune lingue, ci sono altre lingue per le quali non è facile, come dimostra ad esempio il lungo dibattito sul numero di generi del rumeno (una lista degli autori che se ne sono occupati e delle rispettive posizioni, seguita da una discussione critica è riportata in Loporcaro 2018: 92). Il capitolo 6 di Corbett (1991) introduce alcune nozioni utili al discernimento, che riassumiamo qui e che saranno utili per la discussione seguente sul genere nel sanvalentinense.

Una nozione importante per stabilire il numero di generi in una lingua è quello di classe di accordo. Riassumendo la definizione di Corbett (1991: 147) ispirata da lavori precedenti tra cui Zaliznjak (1964), due nomi che facciano parte della stessa classe di accordo sono nomi che a parità di forma grammaticale (ad esempio condividendo i valori di numero e caso, ma non necessariamente l'esponente morfologico che realizza questi valori) e a parità di configurazione

che determina l'accordo (le possibilità di accordo possono variare a seconda della costruzione sintattica), mostrano la stessa forma di accordo sullo stesso item lessicale. L'esempio in (1) mostra che in italiano esistono due classi di accordo. Da un lato i nomi *cane* e *fiore* in (1a,b) che hanno la stessa forma morfosintattica singolare, nello stesso contesto di accordo determinano lo stesso accordo sugli stessi bersagli. Essi costituiscono dunque una classe d'accordo.

L'accordo determinato dai nomi *gatta* e *rosa* in (1c,d) differisce da quello dei nomi in (1a,b), ma è uguale tra loro. I nomi (1c,d) costituiscono dunque una classe d'accordo diversa da (1a,b). L'esistenza di queste due diverse classi, è confermata al plurale dove l'accordo richiesto dai nomi in (1e,f) e quello in (1g,h) segue lo stesso schema del singolare.

- (1)
- a. un cane bianco
 - b. un fiore bianco
 - c. una gatta bianca
 - d. una rosa bianca
 - e. molti cani bianchi
 - f. molti fiori bianchi
 - g. molte gatte bianche
 - h. molte rose bianche

Se esaminiamo la situazione del rumeno, che come si è accennato è più problematica, l'esempio in (2) tratto da Corbett (1991: 93-94) mostra che al singolare si identificano due classi di accordo come in italiano, maschile e femminile.

- (2)
- a. bărbat-ul e bun
uomo-DET.M.SG. è buono[M. SG]
'L'uomo è buono'
 - b. scaun-ul e bun
sedia-DET.M.SG è buono[M. SG]
'La sedia è buona'
 - c. fata e bună
ragazza.DET.F.SG è buono-F.SG
'La ragazza è buona'

Se prendiamo in considerazione anche il plurale, illustrato in (3), le classi di accordo identificate sono tre. In effetti la classe di accordo costituita da (2b) e (3b) non è identica a nessuna delle altre due.

- (3)
- a. bărbai-i sunt bun-i
uomo-DET.M.PL. sono buono-M. PL
'Gli uomini sono buoni'
 - b. scaunel-e sunt bun-e
sedia-DET.F.PL sono buono-F.PL

‘Le sedie sono buone’
 c. fetel-e sunt bun-e
 donna DET.F.PL sono buono-F.PL
 ‘Le donne sono buone’

Se esistono tre classi di accordo, automaticamente si deve riconoscere l’esistenza di tre generi. Di solito, però, in lingue con tre generi, come il latino, ogni genere ha forme di accordo uniche e dedicate, come mostrato in (4) tramite le desinenze flessive degli aggettivi di prima classe al singolare. In rumeno invece la morfologia delle forme soggette all’accordo, i bersagli, è quella del genere maschile o femminile, mentre mancano per il terzo genere forme dedicate distinte.

(4)

Casi	maschile	femminile	neutro
nominativo	clar-us	clar-a	clar-um
genitivo	clar-i	clar-ae	clar-i
dativo	clar-o	clar-ae	clar-o
accusativo	clar-um	clar-am	clar-um
vocativo	clar-e	clar-a	clar-um
ablativo	clar-o	clar-ā	clar-o

È utile allora riprendere la distinzione avanzata in precedenza tra controllori e bersagli dell’accordo e osservare che il rumeno ha due generi nei bersagli di accordo, al singolare e al plurale, ma tre generi nei controllori dell’accordo: il maschile, il femminile e un terzo genere a cui ci si riferisce come neutro o ambigenere e viene definito *genere alternante* o *genere non autonomo* (Corbett 2014:94, Loporcaro & Paciaroni 2011). La situazione in cui il numero di valori di genere nei controllori e nei bersagli differisce è una situazione non canonica e più rara, ma che si ritrova comunque in un certo numero di lingue (Corbett 1991: 152-154, Loporcaro & Paciaroni 2011, Corbett 2014).

Derivare il numero dei valori di genere dalle classi di accordo, se generalmente funziona, può a volte essere un metodo troppo rigido che impedisce di cogliere alcune generalizzazioni. Per questo Corbett (1991: 161-188) introduce alcune nozioni che permettono eventualmente di restringere il numero di classi di accordo ricondotte a rispettivi generi. La prima è quella di *sottogenere*, in casi come quello dell’animato e inanimato all’interno del genere maschile in serbo croato; la seconda è quella di *iperdifferenziazione* nei bersagli, quando si rileva la presenza di un gruppo ristretto di bersagli che possono mostrare ulteriori forme di accordo distinte da quelle normalmente in uso nella lingua (in alcune lingue dravidiche che distinguono due generi su base semantica, alcuni numerali bassi hanno forme di accordo per un terzo genere, il femminile umano); la terza situazione, quella dei generi senza quorum³ (*inquorate genders*) è la controparte

³ Uso la traduzione di *inquorate gender* coniata da Thornton (2013:42).

dell'iperdifferenziazione nei bersagli. Quando i nomi che costituiscono una classe di accordo differente dalle altre sono pochi, secondo Corbett (1991: 170) bisogna trattarle come eccezioni lessicali. È il caso di alcune lingue caucasiche dove un gruppo ristretto di nomi mostra accordo di genere diverso al singolare e al plurale, come in rumeno, il quale però non rientra nel caso dei generi senza quorum perché centinaia di nomi mostrano lo stesso schema di accordo; un quarto tipo di situazione è quello dei *nomi difettivi*, che mancano di plurale o singolare e infine dei *nomi ibridi*, che manifestano accordo di genere diverso, a seconda del target. Metteremo a profitto queste distinzioni nell'illustrazione del genere nel sanvalentino.

2. Il genere nel dialetto di San Valentino in Abruzzo Citeriore

Le varietà romanze standard, tranne il rumeno cui si è accennato sopra, e molti dialetti, hanno semplificato il sistema latino a tre valori di genere riducendolo a un sistema con due valori, maschile e femminile. Tuttavia, come mostra Loporcaro (2018), oltre al rumeno non mancano altri sistemi che mostrano evoluzioni originali, soprattutto nel raggruppamento italo-romanzo. Se guardiamo all'Abruzzo, secondo la descrizione tradizionale, anche per quanto riguarda i sistemi di genere esso è ripartito, come per molti altri tratti linguistici, in orientale e occidentale. Il primo è caratterizzato da sistemi binari, con distinzione maschile e femminile, il secondo presenta inoltre un genere neutro (Giammarco 1979: 131) detto anche neutro di materia (Vignuzzi & Avolio 1994), genere che caratterizza un sottogruppo di nomi di massa. Lo studio di Loporcaro (2018) mostra che i sistemi dell'Abruzzo occidentale, come altri dialetti italo-romanzi, sono in realtà dei sistemi a quattro generi, dove oltre a maschile, femminile e neutro di materia, è da annoverare un quarto genere neutro non autonomo.

Per ragioni di spazio e dato che il dialetto oggetto di questo contributo si trova nella zona orientale, rimandiamo per dati e discussione del neutro e del neutro non autonomo a Loporcaro (2018) e bibliografia ivi citata. San Valentino in Abruzzo citeriore si trova in provincia di Pescara, nella zona orientale dell'Abruzzo, ed infatti non presenta nessuno dei due tipi di neutro identificati da Loporcaro & Paciaroni (2011), Loporcaro (2018). Gli articoli e i clitici in questo dialetto sono identici per i nomi maschili numerabili e di massa (Benincà & Pescarini 2014, Loporcaro 2018: 117). Tuttavia, come mostrerò qui di seguito, il sistema di genere del sanvalentino è più complesso e originale di quello di altri dialetti abruzzesi orientali di nostra conoscenza.

2.1. *Genere e flessione nominale in sanvalentino*

Nel sanvalentino si ha la certezza dell'esistenza di un sistema di genere perché il genere di un nome attiva l'accordo negli articoli, negli aggettivi

predicativi e attributivi, nei clitici oggetto di terza persona e nei participi passati. Qui di seguito mi occupo dunque dell'identificazione del numero di valori di genere e del tipo di assegnazione del genere. Pur avendo un nucleo di assegnazione semantica basata sul sesso per gli umani, gli animali domestici e gli animali con differenze fisiche salienti legate al sesso, l'assegnazione del genere nel sanvalentino ha luogo su base formale e in particolare morfologica, ossia facendo riferimento a informazioni riguardanti almeno due forme di un paradigma (cf. 1.1 e Corbett (1991: 33).

In effetti nel sanvalentino la gran parte del lessico autoctono termina in vocale atona indistinta, *schwa*, a causa di un fenomeno diacronico di riduzione della vocale finale caratteristico dei dialetti italo-romanzi alto-meridionali. Se consideriamo solo questo tipo di nomi, l'assegnazione dei nomi ad una classe di genere viene determinata considerando la forma singolare e quella plurale di ogni nome. Se le due forme sono identiche, come esemplificato in (5a), il genere del nome è femminile, se le due forme si distinguono grazie a un diverso timbro della vocale tonica, come esemplificato in (5b), il genere del nome è maschile.

- (5) a. ['massə] 'messa' ~ ['massə] 'messe'
 b. ['trəvə] 'trave' ~ ['trivə] 'travi'

Data l'assegnazione morfologica del genere nel sanvalentino, affrontiamo allora da questo momento in poi il tema del genere in rapporto alle classi flessive, che procederemo ad identificare partendo dalla definizione data da Aronoff (1994: 182), secondo cui una classe flessiva è un insieme di lessemi i cui membri selezionano ciascuno lo stesso insieme di realizzazioni flessive (vedi anche D'Achille & Thornton (2003), Loporcaro & Pedrazzoli (2016), Paciaroni (in stampa) rispettivamente sulle classi flessive dell'italiano e dei dialetti abruzzesi-molisani di Agnone e Teramo).

Come nelle varietà appena menzionate, la categoria di numero è l'unica categoria flessiva del nome in sanvalentino e presenta i valori di singolare e plurale. Nonostante l'invariabilità dei nomi femminili, infatti, si rileva accordo di numero, come esemplificato in (6), dove l'articolo determinativo assume due diverse forme in (6a), singolare, e (6b), plurale:

- (6) a. la 'massə 'la messa'
 b. lə 'massə 'le messe

Ogni nome comporta dunque due celle distinte di paradigma e le singole classi del sanvalentino saranno definite come insiemi di lessemi i cui membri selezionano ciascuno le stesse realizzazioni flessive. La tabella 1. a fine paragrafo presenta sinotticamente esempi di nomi delle diverse classi.

Per l'identificazione delle classi flessive e i generi dei nomi di ogni classe, nel caso del dialetto di San Valentino, più che i suffissi flessivi, che come si è visto

hanno subito riduzione a *schwa*, si è sottolineata l'importanza di prendere in considerazione la presenza o assenza di variazione della vocale tonica del lessema tra il singolare e il plurale, che costituisce la cosiddetta flessione interna. Quest'ultima è un risultato della morfologizzazione del processo fonologico di armonia vocalica detto metaforia, in seguito alla riduzione delle vocali suffissali finali (Maiden 1985 *inter alios*). Il processo di metaforia italo-romanza, generalmente innescato dalle vocali atone finali latine I e U, in una ristretta zona degli Abruzzi dove si trova San Valentino è unicamente attivato da I (Maiden 1991 *inter alios*).

Per questo motivo, in seguito alla riduzione delle vocali atone finali, la variazione delle vocali toniche interne ha determinato una flessione interna che funge da esponente della categoria di numero ed ha riguardato per lo più nomi maschili. Grazie a una serie di processi analogici, descritti in Passino & Pescarini (2018, 2019), che hanno creato un'alternanza vocalica anche nei maschili nei quali era assente per motivi etimologici, la variazione di timbro nel radicale, oltre al valore della categoria di numero, identifica senza ambiguità anche il valore maschile della categoria di genere del lessema in questione.

L'assenza di alternanza vocalica al variare del valore di numero nei lessemi, e dunque il sincretismo di numero per i lessemi terminanti in *schwa*, identifica d'altra parte il femminile. Possiamo dunque assegnare i nomi terminanti in *schwa* a due diverse classi flessive, la prima, in cui le forme dei lessemi non presentano variazione della vocale tonica nelle due celle del paradigma, e la seconda, in cui i lessemi mostrano una variazione della vocale tonica nel passaggio dal singolare al plurale, una flessione interna.

Nella tabella 1. ricapitolativa delle classi flessive, sul modello di Loporcaro & Pedrazzoli (2016) e Paciaroni (in stampa), si indicheranno le basi tramite A e B in modo da mettere in evidenza l'identità della base nelle due celle (A = A) o l'allomorfia (A ≠ B).

I valori di genere 'maschile' e 'femminile' saranno indicati rispettivamente con le abbreviazioni M e F. Per i nomi terminanti in *schwa* sembrerebbe esserci quindi una totale predicibilità tra genere e classi flessive e dunque genere manifesto (*overt gender*). Esiste però un esiguo numero di nomi maschili esemplificati in (7) in cui la presenza di occlusive palatali ha innalzato la vocale tonica del singolare da [ɔ] < Ō, Ū rendendola omofona a quella del plurale, annullando di fatto l'alternanza vocalica esistente nella flessione dei nomi maschili e determinando l'appartenenza di questi nomi alla classe 1:

- (7) ŌC(U)LUM > ^wɔkkjə *ɔkkjə 'occhio, occhi'
 GENŪC(U)LUM > jən^wɔkkjə *jənɔkkjə 'ginocchio, ginocchia'

Nella tabella 1., come esempi di lessemi membri della classe flessiva, sono state usate parole contenenti tutte le vocali dell'inventario fonetico del dialetto di San Valentino. Sottolineo però che in questa varietà vige per molte

vocali un'allofonia regolata dalla struttura della sillaba, per cui alcuni foni diversi in superficie corrispondono alla stessa forma soggiacente. Non ci soffermeremo sull'argomento in questa sede, rimandando il lettore interessato a Passino & Pescarini (2018, 2019).

Una parte marginale del lessico sanvalentinense comprende lessemi invariabili costituiti da radici ossitone, autoctone o importate, sigle e prestiti, caratterizzati appunto da mancanza di variazione della vocale tonica e assenza di vocale finale atona etimologica.⁴

Questo gruppo periferico di lessemi invariabili che non terminano in *schwa* giustifica la presenza di una terza classe flessiva, nella quale, al contrario delle prime due, non vige predicibilità del genere, dato che la classe comprende sia nomi maschili come *rra* 're' sia nomi femminili come *hru* 'gru'. Nella classe 3 compaiono anche prestiti come *fax*, grossomodo invariabili nelle varietà più moderne. La forma *fix* con flessione interna non è impossibile, e dipende dalla varietà di dialetto parlata e dall'età del parlante. Nella grammatica dei parlanti in cui il plurale di *fax* sia *fix* o altri prestiti maschili mutino la vocale tonica al plurale, i nomi in questione apparterranno alla classe 2. Nonostante la mancanza di uno *schwa* finale etimologico, esso è presente nella pronuncia corrente nei prestiti che terminano in consonante.

Dalla sopravvivenza di una marca di accordo di neutro plurale nel romanzo comune, come mostrato da Loporcaro (2018: 225 ss.), nelle varietà romanze (ad eccezione di sardo, spagnolo e portoghese) si è evoluto uno schema di accordo alternante, nel quale al maschile singolare corrisponde un femminile plurale, il famoso caso dell'italiano *il braccio ~ le braccia, l'osso ~ le ossa*, che illustreremo rapidamente prima di passare al sanvalentinense. Secondo la definizione di genere data in 1. questo schema corrisponde a un genere diverso dal maschile e dal femminile (cf. 1.2 per il rumeno), che si definisca neutro (Merlo 1952, Bonfante 1961) o genere alternante (Loporcaro 2018: 81 tra gli altri). Si tratta però di un genere senza quorum dato che i nomi interessati da questo schema sono poco più di una ventina (Acquaviva 2008, Thornton 2013: 193 tra gli altri).

La combinazione di genere maschile al singolare e femminile al plurale per alcuni lessemi dà adito all'identificazione di un'ulteriore classe flessiva in italiano (D'Achille & Thornton 2003 tra gli altri), anche se Acquaviva (2008) ha messo in dubbio l'appartenenza di questo schema ai processi flessivi, sostenendo che i plurali in *-a* siano formati tramite un processo derivazionale. Si tratterebbe di plurali lessicali che indicano una classe di oggetti scarsamente differenziati. Con la terminologia di Belardi (1950) possiamo riferirci anche a questo tipo di

⁴ L'ossitonia di per sé non implica invariabilità dato che esiste almeno una parola del linguaggio infantile come *ma'mo* 'gatto' che pluralizza in *ma'mu*. Considererò questa forma come marginale e come eventuale troncamento di una forma della seconda classe.

plurali come collettivi analitici (i nomi massa al numero singolare invece indicano la collettività in maniera sintetica).⁵

La gran parte di questi nomi ha anche un plurale maschile che nell'italiano standard sembrerebbe essere semanticamente differenziato dal femminile, anche se uno studio basato su corpus di Thornton (2013) ha mostrato che questa differenza semantica non sempre risulta dall'uso nei vari contesti. Confrontiamo l'esito sanvalentinense dei lessemi italiani che mostrano questo accordo alternante, membri di un genere senza quorum, per stabilire la situazione al riguardo nel dialetto oggetto della nostra discussione: presentano l'alternanza di accordo maschile al singolare e femminile al plurale i nomi esemplificati in (8), per i quali si può affermare che il femminile sia usato per indicare collettivi analitici:

- (8)
- a. [ˈɔ:wə] 'uovo'
 - b. [ˈpə:rə] 'paio'
 - c. [ˈrɔ:sə] 'riso'
 - d. [ˈtʃa:jə] 'ciglio'
 - e. [ˈdɑ:tə] 'dito'
 - f. [ˈlabbrə] 'labbro'
 - g. [ˈvrattʃə] 'braccio'
 - h. [ˈɔssə] 'osso'

Nei nomi (8a-g) però il plurale maschile è assente. La presenza di un doppio genere al plurale dove esista una differenza semantica equivalente a quella che si riscontra in italiano e dove di nuovo il femminile è usato per indicare una scarsa individuabilità dei membri dell'insieme vale solo per il lessema [ˈɔssə] 'osso', che ha un plurale femminile invariabile [ˈɔssə] 'ossa' e uno maschile con variazione del timbro vocalico [ˈwɔssə] 'ossi'. I lessemi [ˈmu:rə] 'muro', [ˈfunnaˈmɛndɛ] 'fondamento', [ˈjən^wɔkkjə] 'ginocchio' e [ˈmjɪr:jə] 'miglio' sono maschili al singolare e al plurale. I lessemi [ˈmɛːjə:rə] 'migliaio' e [ˈtʃɛndəˈnɛ:rə] 'centinaio' si accordano al plurale con il genere del nome dello specificatore, perché la testa sintattica è parte di un quantificatore complesso e dunque a determinare l'accordo è la testa semantica come esemplificato in (9):

- (9)
- li tʃɛndəˈni:rə d^wɔmmənə* 'le centinaia di uomini'
 - lə tʃɛndəˈnɛ:rə də fəmmənə* 'le centinaia di donne'

Corrispondenti di lessemi italiani come *membro* o *grido* non sono riconosciuti dagli informanti o hanno altri etimi. Il lessema [ˈmɛːdɔllə] ha un significato specifico al femminile singolare e plurale *la/lə mədɔllə*, ovvero il midollo delle piante, mentre al maschile singolare *lu mədɔllə* si riferisce al midollo

⁵ Non mancano altre analisi di questa situazione e la letteratura sull'argomento è copiosa. Per ragioni di spazio ho riportato quella più rilevante per la discussione che si sta conducendo in questa sede. Si rimanda il lettore interessato ad un'integrazione a Corbett (1991) e Loporcaro (2018: 82-87)

delle ossa. Il plurale maschile non è percepito come grammaticale. I lessemi [len'dzoulə] 'lenzuolo', [kɔrnə] 'corno', [və'dellə] budello e [tʃər'vellə] 'cervello' hanno un plurale maschile e uno femminile come [ʷssə], ma la differenza semantica non si riferisce alla numerabilità o all'individuabilità dei membri in un insieme. Per gli ultimi due la differenza di genere è sfruttata per indicare la differenza tra parti del corpo umane o animali, mentre per i primi due il plurale maschile ha un senso dispregiativo. Ritorrerò su questo argomento tra breve, per mostrare che il sanvalentinese utilizza il genere al fine di esprimere significati connessi con l'alterazione e numerabilità nel senso di individuabilità dei membri in un insieme. Discuteremo allora del genere e della classe flessiva di questi nomi dopo aver introdotto l'argomento più importante di questo contributo.

Abbiamo visto poco sopra come cinque nomi maschili al singolare abbiano plurali di due generi diversi e come la differenza di genere venga sfruttata per ottenere delle differenze semantiche. Ebbene, specularmente a quanto visto per il caso dei nomi maschili [len'dzoulə] 'lenzuolo', [kɔrnə] 'corno', [və'dellə] budello, [tʃər'vellə] 'cervello' e [ʷssə], che hanno un plurale maschile e uno femminile differenziati semanticamente, anche un sottogruppo dei nomi femminili terminanti in *schwa* possiede un plurale maschile oltre a quello femminile e tra i due plurali intercorre una differenza semantica che illustreremo e cercheremo di descrivere qui di seguito. Partiamo dalle particolarità dei nomi femminili che hanno il doppio plurale.

Si tratta di nomi numerabili ma che spesso si riferiscono a entità che tendono a ricorrere in gruppo ([tʃerkwə] 'quercia', [kuf'tə:tə] 'costola', [kə:sə] 'casa' [bbɛftijə] 'bestia', [ftrə:tə] 'strada', [tʃɔ:mə] 'cima', [rɔttə] 'grotta') e creare un insieme di membri percepiti come equivalenti. Allo stato attuale delle mie conoscenze l'unico nome massa che segue questo schema è [karnə], e la differenza di genere al plurale è sfruttata per esprimere una differenza che ha a che fare con la differenza tra parti del corpo umano (il maschile plurale [kʲjrnə] 'muscoli') e animale (il femminile plurale [karnə] 'carne di un animale morto, cibo').

Anche nomi femminili come [sərə] 'sera', [mma'tɔ:nə] 'mattina', [jur'nə:tə] 'giornata', [nɔttə] 'notte', che non sono entità ma sezioni numerabili di tempo, hanno il doppio plurale. Dal punto di vista etimologico, i nomi analizzati (poco meno di una trentina identificati finora) in latino erano femminili perlopiù della prima declinazione, ma anche della terza e della quarta. Cerchiamo di definire ora quali siano i fattori che determinano l'apparizione del plurale maschile e di quello femminile sulla base dei dati forniti dall'informante Silvio Pascetta (l'informante Diana di Donato riconosce come possibili solo i plurali maschili di un sottogruppo dei nomi individuati da Silvio Pascetta). Volendo arrivare ad una prima generalizzazione, il plurale maschile viene usato in due casi diversi, che a volte possono sovrapporsi e che illustreremo in (10).

Il primo caso è quello del contesto dispregiativo, in particolare preceduto dal dimostrativo [ssi], esemplificato in (10a). Il secondo è quello in cui si vuole

indicare una scarsa differenziabilità dei referenti del nome all'interno di un insieme⁶. In effetti con i numerali si tende ad usare il plurale femminile, come esemplificato in (10b), mentre con i quantificatori indefiniti come [t^wuttə] 'tutti', [na 'freikə] 'parecchi', [tandə] 'tanti', o nelle locuzioni a reduplicazione inframezzate dalla congiunzione *i*, che esprimono un susseguirsi indefinito della stessa porzione di tempo (es. [jur'nə:tə i jur'nə:tə], 'giornate dopo giornate') si usa il plurale maschile, come esemplificato in (10 c, d):

- (10) a. lə 'kəkəmə (F.PL) kə tə 'sərvə, arəp^wɔpɾətələ, ma t^wutti ssi 'k^wəkəmə (M.PL) kə ndə sɛrvə, jittəli.
'I vasi che ti servono, riponili, ma tutti questi vasi che non ti servono, gettali'.
b. tre ərə (F.PL)
'Tre aie'
c. t^wuttə l'irə (M.PL) də 'Sandə Valndɔ:nə.
'Tutte le aie di San Valentino'
d. jur'ni:t (M.PL) i jurni:tə (M.PL) da 'su:lə gna nu 'speirdə
'Giornate e giornate da solo come un fantasma'

Nella stessa frase in (11) troviamo esempi di plurali in cui i referenti sono precisamente individuabili (femminili) o scarsamente individuabili (maschili):

- (11) 'Ave 'noumə 'dattə ca la 'fɛftə du'reivə 'dɔuə 'nɔttə (F.PL), ma mu nə einə 'quattro, 'pɔzze stə t^wuttə li 'n^wuttə (M.PL) a 'sendə sta kum'mjiddəjə?
'Avevano detto che la festa durava due notti, ma ora sono quattro, posso stare tutte le notti a sentire questa commedia?'

Nell'esempio in (12) osserviamo invece la differenza tra il plurale maschile e femminile di [tʃəs'kwa:jə] 'giovani querce' dal punto di vista della valutazione. Il plurale maschile si usa per convogliare un senso negativo, dispregiativo nel caso di querce che non si siano sviluppate e siano destinate a rimanere piccole. Il plurale femminile si usa invece per indicare querce non ancora cresciute perché giovani:

- (12) Lə tʃəskwa:jə (F.PL) dəvəndə tʃɛrkə, ma sə la terrə nn'asseistə, arəmənə tʃəskwji:jə (M.PL).
'Le giovani querce diventano grandi querce, ma se la terra non è propizia, rimangono piccole querce'.

Per il caso dei nomi italiani braccio/bracci-braccia visti prima, che hanno

⁶ Quest'ultima specializzazione di significato del plurale femminile è stata individuata anche nel dialetto di Agnone da Loporcario & Pedrazzoli (2016). Mentre però ad Agnone si tratta di un uso incipiente in alcuni parlanti veicolato dal cambio di classe flessiva (dalla classe -a/-ə a quella -a/-əra), per San Valentino la specializzazione semantica è veicolata dal cambio di genere e si tratta di una particolarità intrinseca del dialetto riscontrata in parlanti più anziani ma anche più giovani degli informanti interrogati per questo lavoro.

due plurali di diverso genere, Thornton (2013) discute tre diverse ipotesi – sovrabbondanza, difettività e iperdifferenziazione concludendo che nel caso dell'italiano non è possibile un'analisi unitaria per tutti i lessemi in questione. Valuteremo queste tre ipotesi anche per i nomi che in sanvalentinese hanno un doppio plurale, che siano essi maschili o femminili al singolare. Cominciamo con l'ipotesi della sovrabbondanza, ossia la presenza di due (o più) forme che realizzano la stessa combinazione di valori di categorie grammaticali, cioè occupano la stessa cella di un paradigma flessivo. Idealmente queste forme dovrebbero essere intercambiabili. Nel caso del sanvalentinese, nel primo informante esse non sono intercambiabili, ma al contrario la loro distribuzione è complementare. Pur ammettendo che in alcuni casi entrambe sono grammaticali, solo il maschile plurale può essere usato in contesto dispregiativo e in caso di scarsa differenziazione del referente.

L'altra informante, che riconosce la possibilità di doppio plurale solo per un sottogruppo dei nomi identificati dal primo informante, la specializzazione semantica non è netta, in questo caso si potrebbe trattare di sovrabbondanza. Ci interesseremo qui di seguito della varietà in cui la distribuzione delle forme è complementare e scarteremo in questo caso la sovrabbondanza. Eliminiamo, seguendo l'osservazione di Thornton (2013: 428) per l'italiano, anche l'ipotesi dell'iperdifferenziazione, perché anche se la differenza di genere al plurale incide a livello semantico in qualche modo sulla numerabilità e differenziabilità, queste ultime non sono valori di numero. L'ipotesi della difettività, secondo cui uno dei due plurali (nel caso dell'italiano quello femminile) manchi di singolare, è strettamente legata con l'ipotesi avanzata da Acquaviva (2008), che i plurali femminili non siano ottenuti tramite un processo flessivo ma grazie a un processo derivazionale. Allo stato attuale delle conoscenze, mi sembra che un'analisi in questo senso possa aiutare a rendere conto della situazione del sanvalentinese, per descrivere la quale tuttavia introdurrò anche la nozione di *ricategorizzazione* del genere (Corbett 2014: 121-123).

Solitamente nelle lingue a noi più familiari i nomi hanno un solo valore di genere, ma esistono dei sistemi, per lo più descritti solo di recente, dove la situazione è più variegata. Così come nomi di massa come *caffè* possono essere ricategorizzati come numerabili ed essere in seguito pluralizzati (*un caffè, due caffè*), è possibile ricategorizzare il genere di un nome al fine di modificarne la semantica lessicale. Gli esempi principali vengono dalla ricategorizzazione del genere nei casi di personificazione di animali. Tuttavia una diversa ricategorizzazione del genere a fini valutativi è documentata ad esempio nella lingua papuasica savosavo, parlata nelle isole Solomon, e classifica il nome attraverso l'espressione di un significato affettivo/diminutivo (Wegener 2012, Corbett 2014: 123). Corbett (2014: 123) cita anche altre lingue del genere come il maung della famiglia Iwaidjan, parlata in Australia ad est di Darwin (Singer 2010),

il lavukaleve (Terrill 2003: 140–141), lo yawuru parlato nell'ovest della regione Kimberley in Australia (Hosokawa 1996) e il walman (Brown and Dryer 2008: 530). Di Garbo (2014) etichetta questo fenomeno *assegnazione del genere manipolabile*, riferendosi alla possibilità di manipolare l'assegnazione del genere secondo interazioni pragmatiche tra il sistema di genere e altri domini, ad esempio l'alterazione o la quantificazione e la numerabilità, esattamente gli ambiti semantici rilevanti per il sanvalentino (Di Garbo & Agbetsoamedo 2018).

Le autrici hanno mostrato che questa possibilità, già riscontrata da Heine (1982: 198), esiste in particolare nelle lingue africane, e propongono una tipologia, dividendo le lingue tra quelle in cui il genere è basato sul sesso e quelle in cui non lo è. Se ci concentriamo sulle prime, dato che nel nostro caso si tratta appunto di una varietà in cui il genere grammaticale è basato su distinzioni di sesso (maschile, femminile, neutro), notiamo che il cambiamento di genere dal maschile al femminile è usato per convogliare significati diminutivi e in dieci delle ventidue lingue con sistemi di genere basati sul sesso la manipolazione dell'assegnazione del genere è bidirezionale e il cambiamento dal femminile al maschile è usato per esprimere l'accrescitivo. Già Grandi (2002: 75) menziona il mutamento di genere tra le strategie linguistiche coinvolte nell'espressione della valutazione.

Anche la manipolazione del genere per codificare la variazione delle proprietà del nome relative alla numerabilità è abbastanza comune nelle lingue del campione esaminato dalle studiose. Attestata in trentacinque lingue su ottantaquattro, questa caratteristica però non si trova indifferentemente nel campione: è ristretta ad alcune famiglie linguistiche (lingue bantu, atlantiche centro-settentrionali, berbere e turkana). Nelle lingue con sistemi di genere basati sul sesso, la manipolazione del valore di genere per codificare significati relativi alla numerabilità si manifesta attraverso cambio di genere da maschile a femminile o da maschile/femminile a neutro e riguarda generalmente nomi non numerabili.

Un legame semantico tra genere e numerabilità è stato identificato anche da Audring (2009, 2012) per quanto riguarda le discrepanze di accordo nella ripresa pronominale in neerlandese parlato. Lo studio dell'autrice identifica dei fattori semantici che influenzano l'accordo con nomi che hanno referenti inanimati, per riferirsi ai quali vengono usati pronomi maschili o di genere comune, invece del neutro, nel caso essi siano numerabili o discreti. Se invece i nomi si riferiscono a referenti inanimati di massa si usa il pronome neutro.

Dal punto di vista tipologico dunque, se da una parte si può collegare il sanvalentino alle lingue africane sopra citate, in cui il genere basato sul sesso interagisce con l'alterazione e la numerabilità, dall'altra questo dialetto mostra uno schema diverso. Nelle lingue africane in questione il passaggio di genere avviene dal maschile al femminile, o dal maschile/femminile al neutro e le diverse interpretazioni relative alla numerabilità riguardano nomi in partenza non numerabili. Nel sanvalentino invece, il cambio di genere riguarda i nomi numerabili ed il passaggio è perlopiù dal femminile al maschile, anche se esiste un

esiguo numero di maschili ricategorizzati al femminile. C'è da sottolineare inoltre che in sanvalentinense la ricategorizzazione del genere ha luogo perlopiù nei nomi al plurale. Coppie di plurali differenziati semanticamente sono piuttosto comuni a livello interlinguistico, nota Acquaviva (2008) nella parte del suo lavoro dedicata alla tipologia, dove illustra come la pluralità possa modificare il modo in cui un nome è concettualizzato e come in alcuni casi alla differenza semantica nei plurali possa corrispondere una differenza anche dal punto di vista morfologico, tipicamente attraverso la classificazione, come nel nostro caso. Le lingue possono dunque utilizzare una categoria grammaticale come la pluralità per esprimere degli aspetti della semantica lessicale di un lessema nominale, in particolare, secondo l'autore, la concettualizzazione della loro discretezza e identificabilità. Inoltre, nella parte dedicata allo studio di casi particolari, Acquaviva (2008: 238) discutendo di come la pluralizzazione sia sensibile alla semantica lessicale in maniera più simile alla morfologia derivazionale che a quella flessiva, sottolinea il fatto che in bretone suffissi plurali possono avere dei sensi specializzati (il suffisso collettivo bretone *-ach* può essere un peggiorativo, o il plurale *-ou* può essere un diminutivo) o che lo stesso nome può effettuare una selezione tra due o più tipi di plurale a seconda che concettualmente si riferisca a entità discrete, indistinguibili o come nome massa.

Gli aspetti semantici relativi alla valutazione e alla identificabilità dei membri in un insieme emergono dunque come domini privilegiati da esprimere tramite la pluralizzazione e dalla ricategorizzazione.

Ritorniamo ora al problema delle classi flessive. Come visto sopra per l'italiano, l'iperdifferenziazione non si presta alla caratterizzazione della situazione del sanvalentinense perché anche se la differenza di genere al plurale incide a livello semantico in qualche modo sulla numerabilità e differenziabilità, queste ultime non sono valori di numero. Si è visto come una proposta alternativa identifichi i nomi plurali come ottenuti da ricategorizzazione. Anche in caso di ottenimento del secondo plurale tramite processo derivazionale, come osserva Thornton (2013: 459-460) per l'analisi di Acquaviva (2008), ogni lessema deve inserirsi in una classe flessiva e in questo senso per ogni maschile plurale ottenuto da ricategorizzazione dovrebbe esserci un singolare femminile corrispondente in una classe flessiva, o un singolare maschile non attestato, che ne faccia un lessema difettivo.

Lo stesso vale per i femminili plurali di nomi maschili al singolare che possiedono anche un plurale maschile esaminati in precedenza, come ['ɔssə]. Anche i pochi nomi di genere alternante che hanno unicamente singolare maschile e plurale femminile ([pə:rə] 'paio' [rɔ:sə] 'riso', [tʃa:jə] 'ciglio', [dɑ:tə] 'dito' ['labbrə] 'labbro', [vrattʃə] 'braccio') vanno inseriti in una classe flessiva. Dal punto di vista della flessione, questi ultimi sono degli invariabili del tipo terminante in *schwa*. Flettono dunque esattamente come i femminili della classe 1, nella quale li inseriremo, e non hanno bisogno, come in italiano, di una classe flessiva dedicata.

La totale predicibilità da classe a genere notata sopra per la classe 1 viene in questo modo ad essere leggermente scalfita dalla presenza di questo gruppo di

nomi di genere alternante senza quorum, che chiameremo genere alternante 1. Nei casi in cui questi nomi abbiano anche un plurale dello stesso genere del singolare (maschile) ottenuto da ricategorizzazione ([¹ɔssə] 'osso' / [^{1w}ɔssə] 'ossi'), la flessione sarà ovviamente quella della classe 2, ossia quella in cui la base mostra un cambio di timbro di vocale tonica nel passaggio dal singolare al plurale e in cui i nomi sono di genere maschile. Il plurale femminile collettivo analitico, dove i membri dell'insieme sono scarsamente differenziati [¹ɔssə] sarà invece situato nella classe 1, sulla base del vocalismo tonico e del genere (la classe 2 contiene unicamente lessemi caratterizzati da vocali toniche alte, alcune delle quali si manifestano in superficie come dittonghi). Anche i nomi femminili singolari con plurale maschile che abbia la funzione di collettivo analitico, ossia il sottogruppo di cui ci siamo occupati in particolare, ha una flessione compatibile con quella della classe 2 e con l'analisi di genere alternante, un genere alternante 2. Non ci sarebbe dunque bisogno di aumentare il numero di classi flessive per accomodare la flessione di questi lessemi ottenuti tramite ricategorizzazione.

L'inserzione dei lessemi con genere alternante offusca leggermente la situazione sanvalentinense di *overt gender*, in cui l'appartenenza a determinate classi flessive, è un chiaro indicatore di genere. C'è da dire però che data l'esiguità dei lessemi di genere alternante che seguono lo schema di flessione della classe 1, la corrispondenza tra genere femminile e classe flessiva non viene compromessa in maniera sensibile. Per quanto riguarda i quasi trenta lessemi che potrebbero essere inseriti nella classe 2, resta l'opzione della difettività, che ristabilirebbe la corrispondenza perfetta tra genere maschile e classe 2.

In effetti la posizione di chi scrive è più propensa a vedere la ricategorizzazione del genere come un processo alla frontiera tra derivazione e flessione che coinvolge unicamente il lessema riguardo al numero plurale, all'interno del quale crea una specializzazione di significato che non esiste nei singolari producendo dunque un lessema plurale difettivo di singolare.

Come nell'analisi di Acquaviva (2008) per l'italiano, i plurali creati tramite ricategorizzazione del genere non sono plurali dei loro rispettivi singolari. Mancando il singolare, i lessemi non flettono, e anche se situati nella classe 2 in quanto maschili difettivi, l'assenza del singolare impedisce di leggere il genere come alternante. Non considererò dunque l'esistenza di un genere alternante 2 nel sanvalentinense, anche se si tratta di una possibilità alternativa di analisi. C'è infine da menzionare l'esistenza di almeno un paio di nomi, [¹ma:jə] 'maglia del lavoro con i ferri' e [¹kwa:jə] che flettono in [¹majərə], [¹kwajərə] al plurale, per accomodare i quali proponiamo l'esistenza di una quarta classe flessiva.

Questo tipo di plurali, originati da una rianalisi dei plurali neutri latini del tipo *tempora*, è abbastanza diffuso nei dialetti centro-meridionali, ma a San Valentino esiti di ACUM, PRATUM, FICUM, TECTUM, che negli altri dialetti mostrano spesso questo tipo di plurale, non rientrano in questo schema flessivo. Non escludiamo di poter ampliare i membri di questa classe con una futura ricerca.

Tabella 1. Genere e classi flessive in sanvalentinese

Classe 1 (generi: F, alternante senza quorum)	
SG	PL
A-ə	A-ə
'kə:sə 'casa' (F)	'kə:sə 'casa' (F)
'stallə 'stalla' (F)	'stallə 'stalle' (F)
'tʃɛrkwə 'quercia' (F)	'tʃɛrkwə 'querce' (F)
'meinə 'mano' (F)	'meinə 'mani' (F)
'sɑ:rə 'sera' (F)	'sɑ:rə 'sere' (F)
'rou sə 'rosa' (F)	'rou sə 'rose' (F)
'kɔssə 'coscia' (F)	'kɔssə 'cosce' (F)
'tʃo:mə 'cima' (F)	'tʃo:mə 'cime' (F)
'm ^w u:jə 'moglie' (F)	'm ^w u:jə 'mogli' (F)
'nəu:tʃə 'noce' (F)	'nəu:tʃə 'noci' (F)
'pə:rə 'paio' (M)	'pə:rə 'paio' (F)
'rɔ:sə 'riso' (M)	'rɔ:sə 'riso' (F)
'tʃa:jə 'ciglio' (M)	'tʃa:jə 'ciglio' (F)
'labbrə 'labbro' (M)	'labbrə 'labbro' (F)
'dɑ:tə 'dito' (M)	'dɑ:tə 'dito' (F)
'vrattʃə 'braccio' (M)	'vrattʃə 'braccio' (F)
len'dzoulə 'lenzuolo' (M)	len'dzoulə 'lenzuolo' (F)
'kɔrnə 'corno' (M)	'kɔrnə 'corno' (F)
	'ɔssə 'osso' (F)
Classe 2 (generi: M)	
SG	PL
A-ə	B-ə
'mɑ:sə 'mese'	'mi:sə 'mesi'
'trə:və 'trave'	'tri:və 'travi'
'fɔ:lə 'filo'	'fi:lə 'fili'
'pejtə 'piede'	'pi:tə 'piedi'
'vəuwə 'bue'	'vəuwə 'buoi'
'fju:rə 'fiore'	'fjəurə 'fiore'
'passə 'passo'	'pjissə 'passi'
'pettə 'petto'	'pjittə 'petti'
'pəʃʃə 'pesce'	'pjɪʃʃə 'pesci'
'lejbbrə 'libro'	'ljɪbbbrə 'libri'
'kollə 'colle'	'k ^w ollə 'colli'
	'ki:sə 'case'
	'n ^w ottə 'notti'
	'si:rə 'sere'
Classe 3 (generi: M, F)	
'rra 're' (M)	'rra 're' (M)
'fru 'gru' (F)	'fru 'gru' (F)
pi'pi 'pisellino (di bambino)' (M)	pi'pi 'pisellini (di bambino)' (M)
zi'rji 'maiali' (linguaggio infantile) (M)	zi'rji 'maiali' (linguaggio infantile) (M)
'faks 'fax' (M)	'faks 'fax' (M)
Classe 4 (generi: F)	
'ma:jə 'maglia (del lavoro con i ferri)'	'majərə 'maglie (del lavoro con i ferri)'
'kwa:jə 'quaglia'	'kwa:jərə 'quaglie'

2.2. Osservazioni conclusive

Questo lavoro ha illustrato alcuni aspetti del genere in sanvalentinense, in rapporto con le classi flessive, mostrando che la varietà è caratterizzata, allo stato attuale delle conoscenze, da genere in gran parte manifesto, e cioè da un rapporto di derivazione del genere dalle classi flessive, che presenta poche eccezioni nella classe 1, impossibilità di predizione unicamente nella classe 3 (mi riservo il giudizio sulla classe 4 nella quale sono inseriti solo due nomi femminili al momento). È stato illustrato inoltre un aspetto peculiare del genere, che è possibile manipolare in sanvalentinense -, per incidere sulla semantica lessicale di un ristretto gruppo di nomi femminili.

Questo avviene tramite la creazione di un plurale supplementare di diverso genere e specializzando semanticamente la coppia di plurali per incidere sulla numerabilità o sulla valutazione. Il plurale femminile viene selezionato quando i membri dell'insieme a cui il nome plurale si riferisce sono chiaramente identificabili e dunque numerabili e il maschile quando all'interno dell'insieme i membri sono scarsamente differenziabili e percepiti come equivalenti. Il plurale maschile viene selezionato anche per codificare un significato peggiorativo nel plurale che ha subito cambio di genere (in una lingua che possiede comunque suffissi alterativi che assolvono a questo scopo).

Come si è visto, la possibilità di manipolare l'assegnazione del genere per alterare la semantica di un lessema si riscontra in varie lingue, incluse quelle romanze, nelle quali però la produttività è minima e il fenomeno marginale e procede globalmente dal maschile verso il femminile (Grandi 2002: 90 tra gli altri). Il sanvalentinense ha spinto più in là, rispetto alle varietà sorelle, la produttività della ricategorizzazione del genere, sfruttando anche e soprattutto il passaggio dal femminile al maschile. Pur avendo identificato in fondo un numero esiguo di nomi che permettono un cambio di genere che determina modifiche alla semantica del lessema, il sanvalentinense mostra nel plurale una ricategorizzazione dal femminile al maschile, oltre a quella già nota da lingue come l'italiano in cui la manipolazione del genere procede dal maschile al femminile. Inoltre, anche se i nomi identificati finora sono poco meno di una trentina, trattandosi di un tratto che probabilmente è in recessione come effetto di contatto con l'italiano, è possibile che nel passato altri nomi mostrassero lo stesso comportamento.

Senza arrivare a tali speculazioni, l'esistenza di un fenomeno collegato a quello descritto, ma omissso finora per ragioni di spazio, indica che la manipolazione del genere nel sanvalentinense è un tratto decisamente caratterizzante. Infatti, all'interno dei nomi femminili che non permettono la manipolazione dell'assegnazione del genere nella base al fine codificare significati dispregiativi e plurali collettivi analitici, almeno un sottogruppo di una decina nomi la permette dopo aver subito il processo di alterazione tramite diminutivo, come mostrato in (13), dove il plurale maschile in (13b) ha un senso dispregiativo e segue un quantificatore indefinito:

- (13) 'ftəʃə 'fɛrtə paru'ləllə kə ji nən kə'nɔʃfə
 'Ci sono alcune parole che non conosco'.
 'səndə 'ndʒɔrə nɑ 'freikə də paru'ljillə nu 'poukə suʃ'pɛttə
 'Sento in giro parecchie parole un po' sospette'

Altri nomi femminili, poco meno di una decina identificati finora, permettono una ricategorizzazione al maschile per codificare un significato dispregiativo anche al singolare, come esemplificato in (14):

- (14) na tavəlallə (F.SG)
 'una tavoletta'
 nu tavəlallə (M.SG) kə nən sɛrvə a nnjɪndə
 'una tavoletta che non serve a niente'

La manipolazione del genere sembra essere collegata in particolare con processi come la valutazione e la numerabilità che si trovano alla frontiera tra derivazione e flessione (Grandi 2015, Bauer 2004 tra gli altri) e il processo stesso, nel caso del sanvalentinense, sembra essere posizionato all'interno del continuum tra derivazione e flessione.

Questo è uno dei punti che merita di essere affrontato in una futura ricerca, che, oltre ad aumentare il corpus e il numero di informanti tramite ricerca sul campo, dovrà chiarire anche altri punti riguardanti le specializzazioni semantiche dei due generi al plurale. Sarebbe interessante ad esempio capire a quale genere al plurale è affidata l'espressione di entità che indicano *kind*, cioè concetti generali di cui le entità sono esempi.

Allo stesso modo sarà importante approfondire a livello formale come la manipolazione di categorie grammaticali che hanno una funzione classificatoria del nome, come il genere, influiscano sull'alterazione del nome e come la classificazione interagisca con la pluralità.

BIBLIOGRAFIA

- Acquaviva, Paolo, 2008, *Lexical Plurals. A morphosemantic approach*. Oxford, Oxford University Press.
 Aikhenvald, Alexandra, 2003, *Classifiers: A Typology of Noun Categorization Devices*, Oxford, Oxford University Press.
 Aronoff, Mark, 1994, *Morphology by itself, stems and inflectional classes*, Cambridge, MA, MIT Press.
 Audring, Jenny, 2009, *Reinventing pronoun gender*, PhD dissertation, Leiden University.
 Audring, Jenny, 2012, *A pronominal view of gender agreement*. Language Sciences

- Avolio, Francesco, 1996, "Il "neutro di materia" nei dialetti centro-meridionali: fonti, dati recenti, problemi aperti", in *Contributi di filologia dell'Italia mediana*, 10, p. 291-337.
- Bauer, Laurie, 2004, "The function of word-formation and the inflection-derivation distinction", in H. Aertsen, M. Hannay & R. Lyall (eds), *Words in their Places: A Festschrift for J. Lachlan Mackenzie*, Amsterdam, Vrije Universiteit, 283-92.
- Belardi, Walter, 1950, "La questione del numero nominale", in *Ricerche linguistiche*, 1, p. 204-33.
- Benincà, Paola, Pescarini, Diego, 2014, "Clitic placement in the dialect of San Valentino in Abruzzo Citeriore", in *Archivio Glottologico Italiano*, 101, p. 37-65.
- Brown, Lea, Dryer, Matthew S., 2008, *Diminutive as an inflectional category in Walman*. Ms. University at Buffalo.
- Corbett, Greville, 1991, *Gender*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Corbett, Greville, 2006, *Agreement*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Corbett, Greville, 2011, "The penumbra of morphosyntactic feature systems", in *Morphology*, 21, Special Issue: Jonathan Bobaljik, Uli Sauerland, Andrew Nevins (eds). *Markedness and Underspecification in the Morphology and Semantics of Agreement*, p. 445-480.
- Corbett, Greville, 2014. "Gender Typology", in Greville Corbett (ed.) *The expression of gender*, Berlin-Boston, De Gruyter.
- D'Achille, Paolo, Thornton, Anna M., 2003, "La flessione del nome dall'italiano antico all'italiano contemporaneo", in Nicoletta Maraschio, Teresa Poggi (a cura di), *Salani in Italia linguistica anno Mille – Italia linguistica anno Duemila. Atti del XXXIV congresso internazionale di studi della SLI*, Roma, Bulzoni Editore, p. 211-230.
- Di Garbo, Francesca, 2014. *Gender and its interaction with number and evaluative morphology*. Ph.D. Dissertation University of Stockholm.
- Di Garbo, Francesca, Agbetsoamedo, Yvonne, 2018, "Non-canonical gender in African languages", in Sebastian Fedden, Jenny Audring, Greville G. Corbett (eds), *Non-canonical gender systems*, Oxford, Oxford University Press, p. 176-210.
- Giammarco, Ernesto, 1979, *Abruzzo*, Pisa, Pacini Editore.
- Grandi, Nicola, 2002, *Morfologie in contatto*, Milano, Franco Angeli Edizione.
- Grandi, Nicola, 2015, "The place of evaluation within morphology", in Nicola Grandi, Livia Körtevéyessy (eds.) *Edinburgh Handbook of Evaluative Morphology*, Edinburgh, Edinburgh University Press.
- Heine, Bernd, 1982, "African noun class systems", in Hans-Jakob Seiler, Christian Lehmann (eds.), *Apprehension: Das sprachliche Erfassen von Gegenständen*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, p. 189-216.
- Hockett, Charles, 1958, *A Course in Modern Linguistics*, New York, Macmillan.
- Hosokawa, Komei, 1996, " 'My face am burning!': quasi-passive, body parts and related issues in Yawuru grammar and cultural concepts", in Hillary Chappell, William McGregor (eds), *The grammar of inalienability: a typological perspective on body part terms and the part-whole relation*, Berlin, Mouton de Gruyter, p. 155-192.
- Loporcaro, Michele, 2018, *Gender from Latin to Romance*, Oxford, Oxford University Press.
- Loporcaro, Michele, Paciaroni, Tania, 2011, "Four-gender systems in Indo-European", in *Folia Linguistica*, 45, p. 389-433.

- Loporcaro, Michele, Pedrazzoli, Dafne, 2016, "Classi flessive del nome e genere grammaticale nel dialetto di Agnone (Isernia)", in *Revue de linguistique romane*, 80(317-318), p. 73-100.
- Maiden, Martin, 1985, "Displaced Metaphony and the morphologisation of metaphony", in *Romance Philology*, 39, p. 22-34.
- Maiden, Martin, 1991, *Interactive morphonology. Metaphony in Italy*, London-New York, Routledge.
- Matasović, Ranko, 2004, *Gender in Indo-European*, Heildeberg, Winter Verlag.
- Paciaroni, Tania, 2020, "Nouvelles approches en géolinguistique : la hierarchie d'héritage projetée sur le réseau dialectal abruzzais", in *Verbum*, 42 (in stampa).
- Passino, Diana, Pescarini, Diego, 2018, "Il sistema vocalico del dialetto alto-meridionale di San Valentino in Abruzzo Citeriore con particolare riferimento agli esiti di Ū", in Roberto Antonelli, Martin Glessgen, Paul Videsott (a cura di), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza* (Roma, 18-23 luglio 2016), Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, p.484-497
- Passino, Diana, Pescarini, Diego, 2019, "The vowel system of San Valentino in Abruzzo Citeriore", in Paolo Acquaviva (ed.) *UCD Working Papers in Italian Studies* <https://researchrepository.ucd.ie/bitstream/10197/9519/15/WPIS.5.passino.pescarini.pdf> (consultato il 10/05/2020).
- Steele, Susan, 1978, "Word order variation: a typological study", in Joseph. H. Greenberg, Charles. A. Ferguson and Edith. A. Moravcsik (eds.), *Universals of Human Language: IV: Syntax*, Stanford, Stanford University Press, p. 585-623.
- Terrill, Angela, 2003, *A Grammar of Lavukaleve*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- Thornton, Anna M., 2001, "Some Reflections on Gender and Inflectional Class Assignment in Italian", in Chris Schaner-Wolles, John R. Rennison, Friedrich Neubarth, (eds.), *Naturally! Linguistic studies in honour of Wolfgang Ulrich Dressler presented on the occasion of his 60th birthday*, Torino, Rosenberg & Sellier, p. 479-487.
- Thornton, Anna M., 2009, "Constraining gender assignment rules", in *Language Sciences*, 31, p. 14-32.
- Thornton, Anna M., 2013, "La non canonicità del tipo it. braccio // braccia / bracci: Sovrabbondanza, difettività o iperdifferenziazione?", in *Studi di grammatica italiana*, 29-30 (2010-2011), p. 419-477.
- Tucker, G. Richard, Lambert, Wallace E., Rigault, André, 1977, *The French speaker's skill with grammatical gender: An example of rule-governed behavior*, The Hague, Mouton.
- Vignuzzi, Ugo, Avolio, Francesco, 1994[1991], "Per un profilo di storia linguistica «interna» dei dialetti del Mezzogiorno d'Italia", in Giuseppe Galasso, Romeo Rosario (a cura di), *Storia del Mezzogiorno. Vol 9. Aspetti e problemi del Medioevo e dell'età moderna*, Roma, Editalia Editore, p. 631- 699.
- Wegener, Claudia, 2008, *A grammar of Savosavo: a Papuan language of the Solomon Islands*. (MPI series in psycholinguistics), PhD dissertation, Nijmegen, Radboud University.
- Zaliznjak, Andrej A., 1964, "K voprosu o grammatičeskix kategorijax roda i oduševlennosti v sovremennom russkom jazyke", in *Voprosy jazykoznanija*, 4, p. 25-40.

PRAGMATICALISATION ET POLYSÉMIE DE LA PARTICULE AȘA DU ROUMAIN CONTEMPORAIN. UNE PERSPECTIVE TYPOLOGIQUE ET CONTRASTIVE

CECILIA MIHAELA POPESCU¹

ABSTRACT. *Pragmaticalization and Polysemy of the Particle așa in Contemporary Romanian Language. A Typological and Contrastive Approach.*

This article pursues the series of studies we have previously devoted to the pragmaticalization and discursive functioning of (spatial, temporal or modal) adverbs in contemporary Romanian language (*atunci, altfel, de altfel, apoi*, etc.).

This time, our approach aims at outlining the discursive status of the particle *așa* in contemporary Romanian, in order to emphasize that this lexical item frequently acquires – by itself or in more or less fixed, lexicalized expressions – complex pragmatic and discursive values, often hard to distinguish from one another.

This semantic-pragmatic behaviour (which, surprisingly, has not been extensively debated by Romanian linguists) could be explained, from our point of view, by the fact that the deictic and anaphoric core meaning of this lexical item has a much wider abstract content than the temporal or spatial adverbs we have previously analysed, as such a meaning often needs, in the communicative process, a non-verbal informative “addition” (frequently, an indicative gesture). Thus, this core meaning is the one that allows and favours the numerous discursive-pragmatic values of the analysed particle in contemporary Romanian.

Keywords: *Romanian particle așa, pragmaticalization, discursive and/or pragmatic markers, intradiscursive and interdiscursive analysis*

REZUMAT. *Pragmaticalizare și polisemie în cazul particulei așa din limba română contemporană. O perspectivă tipologică și contrastivă.* Articolul de față își propune să continue seria studiilor pe care le-am dedicat anterior procesului de pragmaticalizare și funcționării discursive a unor adverbe (spațiale, temporale sau modale) din limba română contemporană (*atunci, altfel, de altfel, apoi* etc.).

¹ **Cecilia-Mihaela POPESCU** est Professeur des universités en linguistique romane et elle assure, depuis 1999, des cours à la Faculté des Lettres de l’Université de Craiova (Roumanie). Son domaine d’intérêt porte sur trois axes de recherche majeurs, à savoir : a) le comportement sémantique et fonctionnel de certains tiroirs verbaux des langues romanes (le futur, le subjonctif, le conditionnel, le présomptif), analysés du point de vue synchronique, diachronique ou bien en contrastivité, b) l’emprunt lexical du roumain au français et c) le fonctionnement et la signification des marqueurs discursifs des langues romanes. Courriel électronique : cecilia99_ro@yahoo.com

De această dată, prin demersul nostru, ne propunem să atragem atenția asupra statutului discursiv al particulei *așa* din limba română actuală, pentru a sublinia faptul că acest item lexical capătă frecvent, singur sau în expresii mai mult sau mai puțin fixe, lexicalizate, valori pragmatice și discursive complexe, adesea dificil de distins unele de celelalte.

Acest comportament semantic-pragmatic (care, surprinzător, a atras foarte puțin atenția lingviștilor români) ar putea fi explicat, din punctul nostru de vedere, prin faptul că semnificația originară de natură deictică și anaforică a acestui item lexical (adică, *the core meaning*) are un conținut abstract mult mai mare în raport cu adverbele temporale sau spațiale pe care le-am analizat anterior, o astfel de semnificație necesitând adesea în procesul comunicativ un „adaos” informativ de natură nonverbală (frecvent un gest indicativ). Această semnificație bazică este așadar cea care permite și favorizează numeroasele valori discursiv-pragmatice cu care particula analizată apare frecvent în limba română actuală.

Cuvinte-cheie: *particula românească așa, pragmaticalizare, marcatori discursivi și/sau pragmatici, analiză intradiscursivă și interdiscursivă.*

1. Introduction

Cette approche se propose de continuer la série d'études que nous avons dédiée au processus de pragmaticalisation et au fonctionnement discursif de certains adverbes (spatiaux, temporels ou modaux) du roumain contemporain (v., parmi d'autres, Popescu 2014, 2017, 2020 ; Ionescu, Popescu 2018). Cette fois-ci, l'objectif de notre démarche est, dans un premier temps, d'attirer l'attention sur le statut et le fonctionnement discursif de la particule² *așa* « ainsi » dans le registre populaire et familier du roumain actuel, pour mettre en exergue le fait que cet item acquiert souvent, seul ou bien dans des expressions plus ou moins figées, des valeurs pragmatiques et discursives extrêmement complexes et, parfois, difficiles à distinguer.

Secondo, du point de vue typologique, nous sommes partis de l'observation que ce comportement sémantique et pragmatique complexe (qui, paradoxalement, a suscité très peu d'intérêt dans la linguistique roumaine (à notre connaissance, il y a, à l'heure actuelle, très peu d'études – v. Pop 2003, 2006, 2007 ; Ștefănescu 2007b et Zafiu 2017) pourrait être justifié par le fait que sa signification (déictique et anaphorique) d'origine (*the core meaning*) est assez abstraite par rapport aux adverbiaux temporels ou spatiaux, que nous avons analysés auparavant, nécessitant souvent un ajout informatif de nature non-verbale (le

² La signification que nous accordons au mot « particule » est celle proposée, dans la linguistique roumaine, par R. Zafiu (2017 : 140), à savoir « un marqueur invariable, (pluri)fonctionnel, dont la valeur prédominante est de nature sémantique (notamment, modale) et pragmatique ».

plus souvent un geste indicatif). Cette affirmation doit être mise en relation avec l'hypothèse proposée par Mosegaard Hansen (2008 : 77), selon laquelle « the inherent meaning of linguistic item constrain the directions that semantic/functional extensions can take, and how far extensions can go » (Mosegaard Hansen 2008 : 77).

Pour atteindre ces objectifs, nous avons élaboré un corpus spécifique, obtenu soit par le dépouillement des textes littéraires (offerts par les dictionnaires – v. la Bibliographie –, les grammaires actuelles du roumain et la base de ressources en ligne de l'Académie Roumaine, *Archeus.ro*), soit par la consultation des échantillons de langue roumaine parlée (IVLRA, IV II, ROVA, CORV, CoRoLa), pour les interactions spontanées, plus ou moins contrôlées.

En ce qui concerne les étapes de notre démarche, celles-ci se configurent autour de deux parties principales (sauf l'introduction et les considérations finales). Ainsi, une première séquence visera-t-elle à esquisser le parcours évolutif du mot analysé, qui est tout à fait différent par rapport à ses équivalents romans, l'it. *così*, le fr. *ainsi*, l'esp. *así* ou bien par rapport au cognat affirmatif de la Romania Occidentale, *si*.

Dans le deuxième plan, nous allons dresser une analyse sémantico-pragmatique détaillée pour décrire le fonctionnement discursif extrêmement complexe de cette particule, par la prise en compte aussi des facteurs suivants : la position dans l'énoncé, l'intonation, la variation dialectale et de registre, parfois les équivalences de traduction en français et en italien. On va voir ainsi tout l'éventail des valeurs métadiscursives et interactionnelles exprimées, telles que : l'actualisation de la deixis discursive, de l'approximation, de l'accord ou de la confirmation du locuteur, d'une conclusion (partielle) ou bien le fonctionnement comme marque d'appel et/ou de la structuration discursive, comme marqueur du développement des échanges conversationnels, comme focalisateur, etc.

2. Le parcours évolutif de la particule *așa* en roumain contemporain

2.1. Bref état de la question

Dans nos approches antérieures aussi bien que dans la démarche actuelle, nous sommes partis *primo* de l'hypothèse que le polyfonctionnement actuel des adverbiaux de manière/de temps ou d'espace représente le résultat d'un ample processus de grammaticalisation³ et/ou de pragmaticalisation :

³ Nous considérons la « grammaticalisation » comme « le processus de transformation, dans l'évolution d'une langue, d'un mot autonome en morphème grammatical, par la perte de son autonomie lexico-grammaticale » (v. Bidu-Vrănceanu *et alii* 2001 : 125) et la « pragmaticalisation » comme « un phénomène tout particulier de re-catégorisation linguistique, définie en tant que changement du statut de certains items lexicaux ou grammaticaux, qui perdent, par une évolution graduelle, leur fonction initiale (à savoir, le sens prépositionnel) et émigrent vers le statut d'unités pragmatiques » (Mladin 2009 : 256-257, cité par Ardeleanu Gomoescu 2016 : 77).

dans notre cas, le même item lexical peut fonctionner, selon son orientation et sa position dans l'énoncé, soit comme un adverbe, soit comme un connecteur phrastique, soit comme *marqueur discursif* ou bien comme *marqueur pragmatique*⁴.

Secondo, ce processus de pragmatization de telles unités lexicales est compatible (et se laisse décrit) avec les modèles typologiques et syntaxiques proposés, par exemple, par Traugott (1989), Closs-Traugott, Dasher (2002), Jucker, Taavitsainen (2010) et, pour la linguistique roumaine, par Zafiu (2009), qui ont démontré que les significations qui actualisent des situations externes ou internes, objectives, évoluent vers des significations qui expriment des situations discursives et métalinguistiques. En d'autres termes, la direction évolutive d'un tel trajet va de la perspective externe (à savoir, la description objective de la manière, dans notre cas) vers une perspective interne (la description de certains procès mentaux). Au niveau syntaxique, on part d'un circonstant interne et on arrive à une particule discursive par le passage d'un circonstant propositionnel:

adverbiaux temporels/modaux/de lieu > connecteurs syntaxiques > MD(s) et/ou MP(s)

description objective du temps > perspective interne (processus mentaux) circonstant interne > circonstant propositionnel > particule discursive (adaptation selon Zafiu 2009 : 779).

Tertio, cette dernière hypothèse doit être corroborée avec les thèses (v. Mosegaard Hansen 2008 : 77), selon lesquelles les MDs/MPs gardent leur trait sémique d'origine (*the core meaning*) (dans notre cas, aussi Molinier 2013 : 128 ; Pop 2003 : 261), autour duquel ils configurent d'autres « valeurs périphériques/secondaires – (v. Zafiu 2017 : 140) », ou en d'autres termes :

⁴ Dans la littérature de spécialité, les concepts de « marqueur discursif » (MD) et de « marqueur pragmatique » (MP) sont le plus souvent mis en relation d'équivalence, les deux faisant référence, d'habitude, à un large éventail d'items ou syntagmes (*mais, alors, donc, ben, voilà, en fait, voyons*, etc.), qui présentent au moins deux caractéristiques communes: (a) de constituer des unités non-référentielles, invariables; (b) de donner des « instructions » sur la manière dans laquelle le discours a été élaboré et/ou doit être interprété (Bazzanella 1995 : 225 ; Ghezzi, Molinelli 2014). En d'autres termes, ces items ont une fonction procédurale, dans le sens qu'ils servent à « guiar las inferencias que se producen en la comunicación y (...) facilitar, en consecuencia, el proceso cognitivo » 'guider les inférences qui se produisent pendant la communication et (...) faciliter ainsi le procès cognitif'. (Sainz 2012 : 735).

D'autre part, toute une série d'auteurs (v. Schiffrin 1987) établit une distinction plus ou moins nette entre ces deux catégories, celle des MDs, qui désignent les mots/les syntagmes qui ont un rôle procédural au niveau discursif et/ou textuel, assignant la cohésion et la cohérence du discours, et celle des MPs, dont la signification résulte exclusivement du contexte communicatif.

Enfin, on peut tirer la conclusion, dans la manière proposée par Ștefănescu (2007a : 260), que, dans ce domaine « [...] clasificările sunt multiple, hățișul terminologic este mare, iar efectele conectorilor sunt extrem de variate » 'les classifications sont nombreuses, le réseau terminologique est immense, et les effets des connecteurs sont extrêmement variés' (Ștefănescu 2007a : 260).

Il valore di un singolo segnale discorsivo dipende sempre dal significato originario, ma si costituisce in base al contesto e all'influenza degli altri indicatori di «forza illocutoria», cioè il modo in cui un enunciato deve essere inteso (Bazzanella 1995 : 232).

En quatrième lieu, pour ce qui est de la grammaticalisation et/ou de la pragmaticalisation des adverbiaux démonstratifs de manière, des approches typologiques récentes (v. Wiese 2011 ; König, Umbach 2018) ont déjà signalé, à partir de l'analyse des systèmes linguistiques très différentes (l'anglais, l'allemand, etc.), que ceux-ci évoluent non seulement au statut de connecteurs discursifs (exprimant la conclusion, la conséquence, la structuration du discours, etc.), mais aussi à celui de marqueurs de gradation, d'approximation (exprimant le vague, l'atténuation – v. Voghera, Borges 2017) ou de citation. Nous allons voir, en ce qui suit, une extension de cette échelle de valeurs, car le mot analysé actualise en roumain contemporain d'autres valeurs, telles que l'accord, la confirmation, la suspension du discours ou bien il fonctionne comme un signal phatique, contrôlant la qualité de la réception du message ou bien attirant, purement et simplement, l'attention à l'interlocuteur.

2.2. L'étape de l'ancien roumain

Le mot roumain *așa* est une structure issue par composition de la particule déictique présentative latine ECCUM « voilà » et de l'adverbe de manière SIC⁵ « ainsi », apud DELR 2012, 1, s. v. *așa*). Il est attesté vers 1500 et il se retrouve déjà dans les premiers textes littéraires et administratifs, approximativement un siècle plus tard, vers l'an 1650, avec un nombre assez élevé de valeurs discursives, configurées autour de son trait originaire indiciel et modal (« modus/manière » + « indication/présentation ») (v. aussi Pop 2003 : 239).

Ainsi, comme adverbe démonstratif, *așa* indique la manière de l'accomplissement d'une prédication (v. 1 et 2), la qualité (v. 3) ou bien la similitude ou le degré de correspondance entre deux référents (v. 4), étant neutre du point de vue de la distinction *proximité – éloignement* (v. Zafiu 2017 : 140).

- (1) *I-au turnatu-i jeratec peste cerbice și așa o au mutat dintr'această viață* (Dosoței, V.S., 20) [équivalences en français : « de cette manière, ainsi, comme ça »].
- (2) *Plugul ... iaste de două feliuri: șuceat și schimbătoriu, care așa se deosebesc de laolaltă* (Ioan Molnar, *Economia Stupilor*, 20).

⁵ L'adverbe latin SIC a eu une évolution extrêmement prolifique en roumain, car il représente l'étymon pour la conjonction *să* « que », pour la conjonction copulative *și* « et » (v. Manoliu Manea 2003 ; v. aussi Chircu 2008 : 109) et, probablement, pour le suffixe final pronominal ou adverbial – *și* (v. *acuși, așași, însuși*, etc.) (v. Zafiu 2017 : 139).

- (3) *Nu se înțelege să fi făcut așa greșală mare (Pravila Mold., 69)*
[+adjectif/+nom; équivalent en français à « une telle faute »].
- (4) *Așa au urmat și în vremea stăpânirii califilor (E. Văcărescu, Ist., 251, 20)*
[équivalences en français : « c'est ainsi que, c'est de cette manière que »].

Comme marqueur de degré, *așa* exprime la gradation (v. 5 et 6), cas où il s'accompagne souvent de la préposition *de* :

- (5) *Așa i-au lovit o ploaie cu ninsoare, de i-au ținut acel viscol vreo trei - patru zile (Neculce, II, 264, 29)* [équivalence en français : « ils ont été heurtés par une pluie assez neigeuse au point que ... »].
- (6) *Este stare așa tristă și așa de tăinuită // Pe care trecerea vremii să n-o facă suferită? (Conachi, P., 288)* [équivalence en français : « un état assez triste, assez caché »].

Comme marqueur de comparaison (actualisant la comparaison d'égalité), *așa*, emphatisé par une intonation forte, ascendente, s'enregistre tout seul ou parfois accompagné de *și*:

- (7) *Cum mărturisiși ceea ce e de mire întru Ierusalim, așa se cade și în Râm a mărturisi (Codicele Voroneț., 49, 9).*
„Comme tu as rendu témoignage de moi à Jérusalem, tout de même il faut que tu me rendes aussi témoignage à Rome” (trad. reprise de DLR).

En dehors de ces valeurs prototypiques déictiques, *așa* est utilisé en ancien roumain aussi de manière cataphorique (v. 8) pour souligner le contenu propositionnel à suivre, parfois ce type d'usage étant signalé et explicité par l'association du mot analysé avec une conjonction de subordination, telle que *să, de, că* (v. 9) :

- (8) *Pricina era așa: Mai înainte vreme cu câțiva ani, fugise un Bahtigheri ... și făcea multe amestecături pentru hănia Crâmului (Neculce, Let., II, 403, 10)* [en français : « de la manière suivante, ainsi, comme ça, comme vous le savez »].
- (9) *Letopisețul de aceasta nu scrie nimica; iară oamenii așa vorbesc că au apucat unii dintru alții (Neculce, Let., II, 203, 27)* [en français : « de la manière suivante, ainsi, comme ça, comme je le dirai toute suite »].

Une autre série de valeurs qui se rencontre assez fréquemment en ancien roumain est celle à portée discursive. Le plus souvent dans les textes narratifs, *așa* fonctionne comme un démarqueur (cas de figure où il est accompagné de la conjonction *și* « et » et il sert à structurer et à continuer ou à développer la trame narrative) – v. l'ex. (10) ou bien comme un connecteur à

valeur argumentative, actualisant le plus souvent la conclusion de toute une série d'affirmations antérieures (v. 11), cas où le mot analysé est suivi de la conjonction adversative *dar* « mais » (*așa-dar* - pas encore agglutinés, comme dans la langue actuelle) ou bien du gérondif du verbe *a fi* « être » (dans la structure *așa fiind*):

- (10) *Se sui de frânse pâre, și gustă, și bășădui de biu pâră la zori. Așa să duse* (Codicele Voronețean, 16, 14) [... vorovind cu ei până în zori. **Și așa** să duse, *Noul Testament*, 1648]
„Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain, et qu'il eut parlé longtemps jusqu'à l'aube du jour, **Ø** il parti” (trad. reprise de DLR).
- (11) **Așa-dar**, *scăpărea noastră este de a urma firei* (Conachi, P., 281) [en français : « ainsi donc, par conséquent, eh bien ! »].

Dans d'autres occurrences assez proches de ce dernier type d'usage, *așa*, accompagné le plus souvent des verbes de perception et en vertu de son aptitude anaphorissante, se comporte comme une « véritable formule qui résume tout une séquence citée auparavant » (v. Zafiu 2017 : 142), cas de figure illustré sous (12a et b) :

- (12) a. *Dumnealor, auzindu așa, au venitu la noi și ne-au întrebatu* (Docum., l'année 1622) [+ intonation toute spécifique, ascendante: „tout en apprenant une telle chose/ tout en apprenant cela”]
b. *Tătarii, văzând așa, s-au mai adaos* (N. Costin, apud TDRG).

En dehors de tout cet ensemble de valeurs qu'on retrouve de nos jours encore et qui, en ancien roumain, apparaissent dans des documents administratifs, dans des imprécations, des témoignages, des serments, il faut rappeler que le mot analysé était employé, entre le 16^e et le 18^e siècle, avec une certaine signification temporelle, qui n'existe plus dans la langue contemporaine et qui était assez proche du sens de l'adverbe temporel *atunci* « alors ».

- (13) a. *Făcea rugă întru sine așa cum era spânzurat* (Dosoftci, V.S., 36, 2) [en français : « Il se pria au moment où il était pendu »].
b. *Deaca le dzisă, așa fu nevăzut* (Dosoftci, V.S., 48, 2) [en français : « en ce moment, alors »].

En ce qui concerne la position occupée par le MD *așa* au niveau de l'énoncé, on remarque sa grande mobilité et la disponibilité de se placer en position initiale (v. *supra* 10), médiane (v. 9 et 12) et finale (v. 8). De plus, on remarque le découpage qu'on réalise au niveau suprasegmental, car son usage est le plus souvent marqué par une pause et/ou par une tonalité spécifique.

2.3. *Le roumain contemporain*

Toutes ces valeurs enregistrées en ancien roumain (sauf les significations temporelles, évidemment) se retrouvent aussi tout au long du 19^e siècle (et, on va voir ensuite, de nos jours encore), notamment chez les écrivains qui emploient le registre populaire et familier du roumain, tels que C. Negruzzi, V. Alecsandri, I. Creangă, P. Ispirescu, G. Coșbuc, J. Urban Jarník et A. Bîrseanu dans leur célèbre recueil de chansons populaire, etc.

- (14) *Iar eu încălecai p-o șa și vă spusei dumneavoastră așa* (Ispirescu, L. 7) [adverbe indiquant la manière de réalisation de la prédication].
- (15) *Vorbind așa, au ajuns aproape de Tecuci.* (Negruzzi, S.I, 138). [emploi cataphorique, *așa* renvoie au topique discursif].
- (16) *Unia zicea așa, că femeia-i sac fără fund* (Creangă, *Povestiri*, 273) [emploi cataphorique, *așa* focalise le contenu propositionnel qui suit].
- (17) a. *Să potrivești așa, ca să-i zbori capul dintr-o lovitură* (Creangă, *Povestiri*, 225) [emploi anaphorique, *așa* annonce le topique discursif ; en fr. « comme ça »].
b. *Să-i spui Rareșoaii așa: «Mamă, mie mi-a venit ceasul, vreau să mă însor»* (Delavrancea, A. 98) [*așa* fonctionne déjà comme marqueur citationnel].
- (18) *Tocmai în ziua aceea bucătarii curții se îmbătaseră... Și așa rugată fiind cu stăruință, se apucă și ea de găti niște bucate înfricoșate* (Ispirescu, L. 23) [*așa* est ici un MD à valeur conclusive ; il résume la narration antérieure, tout en actualisant la continuation du discours; avec une telle valeur, *așa* apparaît accompagné parfois des interjections présentatives, du type: *iacă, iată, ia, uite* « voilà »].

De plus, le XIX^e siècle est l'époque de la grammaticalisation du mot analysé en tant que morphème de la comparaison d'égalité, dans la variante *tot așa* „de même” (v. 19a), aussi bien qu'en tant que MD de conclusion dans la variante *așa că* (v. Ștefănescu 2007b), qui nécessite une certaine pause par rapport au segment discursif régissant aussi bien que l'emphase prosodique de la conjonction subordonnée *că* (v. 19b).

- (19) a. *Trandafirul rău tânjește // Dacă-l smulgi de unde crește; // Tot așa tînjesc și eu // Fără de sătuțul meu* (Jarník, Bîrseanu, D. 202).
b. *Îi scoate limba afară, i-o străpunge cu acul, și i-o presară cu sare și cu piperiu, așa că limba îndată se umflă* (Creangă, *Povestiri*, 13) [équivalence en fr. : « de telle sorte que, au point que »].

Aussi, grâce aux auteurs énumérés *supra*, certaines expressions qui réjouissaient d'une circulation restreinte, dialectale, se propagent-elles et se fixent maintenant dans le registre parlé standard. Tel est le cas, par exemple, des locutions réalisées par la reprise du mot analysé, ayant un rôle fort dans la

structuration du discours : *și așa, și așa* [d'une manière et de l'autre], *nici așa, nici așa* [ni d'une manière, ni de l'autre]; *ori așa, ori așa* [d'une manière ou de l'autre];

(20) *Lucrul se poate face și așa, și așa* (TDRG, cité par DLR).

(21) *Să nu plecați pînă ce nu veți avea cuvînt de la mine – ori așa, ori așa* (Galaction, O. I 179).

En fait, la signification de telles structures figées doit être interprétée toujours par rapport au contour intonatif. Par exemple, dans le cas de la locution ***așa și așa***, la signification dépend fortement de la position de l'accent : (i) si le premier élément est accentué, alors la signification est équivalente à « comme si, comme ça, pas très bien » (22) *A venit un tînăr îmbrăcat AȘA și așa*; (ii) si l'accent tombe sur le second élément, alors la signification du syntagme est « de la manière présentée/décrite supra ».

(23) *Tînăru... a făcut așa și AȘA, și numaidecît a plecat* (Ispirescu, L. 166).

De même, dans les syntagmes *azi așa, mâine așa/tot așa și iar așa*, qui signalent la réitération d'une action dans une direction bien connue, ouverte par le topique antérieur, le mot analysé postposé à des circonstants temporels, fonctionne comme un véritable marqueur de continuation (v. à cet égard, la locution *și așa mai departe*, probablement un calque selon l'équivalent français, *et ainsi de suite*).

(24) *Nu era paradie ori vreun alai sau serbare ca să nu fie și el acolo. Azi așa, mîine așa, el făcu cunoștință cu toți fiii de domni și de boieri* (Ispirescu, L. 192).

Une autre valeur nouvelle du mot analysé, qui s'enregistre fréquemment dans les textes du XIX^e siècle, est l'expression de la confirmation et, au niveau illocutionnaire, de l'accord. *Așa*, employé seul ou bien doublé, actualise de différents degrés de confirmation/d'accord de la part du locuteur (devenant quasi synonyme de la prophrase *da* « oui »), y compris la demande de confirmation dans des structures interrogatives, comme sous (25d et c).

(25) a. *Care va să zică, tu te-ai ținut după noi și știi unde mergem noi noaptea. // – Cam așa.* (Ispirescu, L. 239) [+accord atténué].

b. *Așa este, Vidro fa? // – Așa-i Stoiene, așa!* (HEM, cité par DLRLC).

c. - *Așa o fi* = poate, e posibil [« c'est possible »].

- d. **Nu-i așa**, jupîneșică? Mai zi, dacă ai ce! // – **Poate să fie ș-așa**, moș Nichifor (Creangă, *Povestiri*, 119).
 e. **Așa e** că se însoară? strigă ea cu glas spăriet (Negruzzi, S., I, 50).

Mais, dans d'autres occurrences, le même item peut exprimer aussi la non-confirmation/le désaccord et/ou une gamme vaste de nuances affectives, telles que la déception (v. 26), la surprise (v. 27), la stupéfaction (28), le caprice (29), l'indignation, qui sont assez difficiles à distinguer franchement.

- (26) *Lasă-l să vie... să văd și eu cum sînt zmeii, că, **și așa**, pînă acuma n-am văzut nici unul* (Reteganul, P. V 29) [le syntagme souligné actualise la déception du locuteur, cas de figure où il se combine avec la conjonction *și* « et », qui porte l'accent, le syntagme ayant un contour intonatif particulier].
 (27) **Așa zău!**... *după ce m-o strîns vîrtos în chingi... apoi m-o scos la muștru* (Alecsandri, T. 4) [+confirmation et surprise, association avec l'interjection *zău* « voilà »].
 (28) **Așa?!** *În loc să-ți dai osteneală ca să afli și gîndul oamenilor, tu nu știi nici măcar ceea ce vorbesc ei?* (Creangă, *Povestiri*, 146).
 (29) *Eu nu dau ostrovul pentru asemenea faptă. **Iac-așa!*** (Galan, Z. R. 124) [le syntagme souligné actualise le caprice du locuteur, + association avec l'interjection *iaca* « voilà » ; en fr. « parce que » !].

3. Le fonctionnement discursif de la particule *așa* dans la langue roumaine parlée actuelle

Dans la langue roumaine parlée actuelle, notamment dans sa variante non-standard, *așa* continue à être employé avec toutes les valeurs, que nous avons analysées *supra*. Nous sommes d'avis que cet item continue à s'enrichir sémantiquement et pragmatiquement, devenant beaucoup plus grammaticalisé : dans la langue parlée de nos jours, dans tous les emplois discursifs, le mot analysé garde son individualité du point de vue prosodique et fonctionnel, tous ses usages étant bien divisés des séquences environnantes par des pauses (v. aussi Zafiu 2017 : 142). S'y ajoute aussi sa mobilité dans les différentes positions de l'énoncé, où il est inséré (v. *infra*, par exemple, 31 – position initiale, 32 a et b – position médiane, 32d, 33 – position finale),

Par conséquent, en dehors des emplois canoniques, comme adverbe démonstratif indiquant la manière (v. *infra* 30a), la qualité (v. 30b), la gradation (v. 30c), ou bien comme morphème partiellement grammaticalisé de la comparaison d'égalité, dans la structure *tot așa* (v. 30d), *așa* actualise, dans ce registre de langue, notamment dans sa variante non-standard et dans ses variétés diatopiques (v. Zafiu 2017 : 139–147), toute une série de valeurs qui couvrent les zones métadiscursives et interactionnelles et qui peuvent s'actualiser

tant au niveau intradiscursif (indiquant le rapport logique, argumentatif, etc. entre certaines séquences de l'énoncé), aussi bien qu'au niveau interdiscursif (tout en positionnant un certain acte de parole/une réplique par rapport à un(e) autre).

- (30) a. *Se plimbă așa prin ploaie.* « Il se promène ainsi dans la pluie ».
 b. *Nu am mai întâlnit așa situație până acum!* « Je n'ai plus rencontré une situation pareille jusqu'à présent ! ».
 c. *Nu-mi închipuim că e așa (de) bine aici la voi!* « Je ne me suis pas imaginé que c'était si bien chez vous ! ».
 d. *Maria este tot așa de frumoasă ca sora ei.* « Marie est aussi belle que sa sœur ».

En résumé, comme MD et/ou MP, les emplois de *așa* peuvent être catégorisés en quatre sous-classes, à savoir :

(i) connecteur/marqueur de la structuration discursive, (démarqueur focalisateur) indiquant le plus souvent la continuation discursive et/ou les différents rapports logiques, argumentatifs – le plus souvent une conclusion (comme sous (31) – v. Zafiu 2017 : 141, qui appelle ce type d'usage « connecteur du bilan provisoire ») et, au niveau interdiscursif, le début d'un nouveau topique ou bien la fin d'une certaine séquence discursive ou bien la suspension d'un topique, le développement de certaines interventions conversationnelles (v. 31 b), etc.

- (31) a. **A : Așa ... În Anglia, după ... // B : Au fost și câteva erori ...** (TV 2003, cité par GALR II, 2005 : 839) « Par conséquent /donc En Angleterre, après..... // B : Il y a eu quelques erreurs » [+conclusion]
 b. **A. Așa. Acum, Papa spune niște lucruri extraordinare despre războiul ăsta, și nu sunt luate în seamă** (TV, 2003, cité par GALR II, 2005 : 837) « Alors. Le pape dit maintenant ». [+continuation, développement de l'intervention].

(ii) marqueur de l'approximation et du vague, se trouvant d'habitude en position antéposée par rapport à la séquence focalisée et accompagné de certains quantificateurs à valeur d'approximation. Cette valeur globale s'actualise sous différentes structures et sous-valeurs. Par exemple, accompagné d'un verba dicendi, *așa* peut signaler une citation assez subjective. Répété plusieurs fois, *așa* peut fonctionner comme un marqueur d'extension (*a general extender*) ayant le rôle de faire suspendre l'énumération (v. 32c) ou bien de résumer vaguement une séquence antérieure (v. 32d.)

- (32) a. **A: vrem să știm așa câteva lucruri ↓ nici n-o să punem o notă ↓ teza contează ↓ dacă vrei să chemi pe celălalt coleg sau colegă ce mai aveți ↓ tot dintre cei PATRU ↓ deocamdată ↓** (IVRLA 2002 : 96)

b. Vorbesc **aşa** ca să nu mă audă ceilalți (GALR II, 2005 : 654) [*aşa* indique ici la deixis discursive, car le locuteur veut justifier sa manière de parler à voix basse]. « Je parle *de cette manière* pour que les autres ne m'entendent pas ».

c. A: în general **TOȚI sînt aşa**. /C: dar ei să NU-I umbli-n păr. Să nu stai /A: de ce /C: s-o împopoțonezi. Nu-i place. /B: **TOȚI sînt aşa**. /C: da' ea să facă la alții s-a învățat singură /B: **TOȚI sînt aşa** (IVRLA 2002 : 30).

d. da' i-am expliCAT înainte toate cele. domnule am dat de el uitați **aşa** uitați **aşa** i-am făcut **aşa** i-am dres **aşa** a avut **aşa** transpirație_cutare i-am explicat (IVRLA 2002 : 32).

(iii) marqueur de la confirmation et de l'accord, employé seul (*aşa !*), répété (*aşa, aşa !*), dans une assertion du type *asa-i/aşa e* (qui ne peut pas figurer en tant que réponse à une interrogation), accompagné de la prophrase *da* (*aşa da !*, affirmation renforcée) ou de l'adverbe focalisateur *chiar* *aşa*, et, pour l'affirmation atténuée, de l'adverbe d'approximation *cam* *aşa* :

(33) A : Înregistrări acolo n-am mai făcut, pentru că românii pe care i-am întâlnit sunt toți cam din ...cu studii superioare. // B : Ingineri. // A : **Aşa**. (CORV 2002 : 111) « A : Nous n'avons plus fait des enregistrements audio, car les Roumains que nous y avons rencontrés, ils étaient tous un peu de ... avec des études supérieures. B : Des ingénieurs. A : *Oui, c'est comme ça* ». [+accord, confirmation de l'accord].

(iv) marqueur à valeur phatique et de la confirmation du contact avec l'interlocuteur :

(34) A : **Aşa, drăgută**, văd că nu mi-ai uitat vocea ! (CG, cité par GALR II, 2005 : 845) « *Alors, chérie, je vois que tu n'as pas oublié ma voix !* ». [+marqueur phatique].

4. Bilan provisoire

De l'analyse menée *supra*, résulte sans aucun doute, le nombre extrêmement élevé et varié des significations discursives, sémantiques et pragmatiques de la particule *aşa* en roumain actuel. Tout en cherchant la liaison commune de tous ces usages, nous sommes d'avis qu'il s'agit de *l'expression de la « similitude », de la « ressemblance » ou de la « conformité »* (pour employer la dénomination de Pop (2003) et de Molinier (2013), dont les extraits se retrouvent ci-dessous), cela représentant, d'ailleurs, « the core meaning » du mot analysé:

- « [les sens discursifs de l’adverbe *așa* du roumain] apparaissent comme sens dérivés de ses emplois lexicaux, tout en partageant avec les premiers une signification commune, celle de *conformité* » (Pop 2003 : 261).

- « La forme adverbiale *ainsi* présente [...] deux grandes classes d’emploi complémentaires. [...]. Dans les deux cas, la signification basique de *ainsi* est celle de *conformité* : conformité d’une manière de faire ou d’être avec une autre manière de faire ou d’être, conformité du contenu d’un énoncé avec un état de choses présenté précédemment (Molinier 2013 : 127).

Or, comme nous l’avons dit dès le début (v. l’*Introduction*), ce trait inhérent originaire est beaucoup plus abstrait dans le cas des adverbes démonstratifs de manière par rapport aux adverbiaux temporels ou de lieu, car les premiers ne bénéficient pas d’une référence proprement-dite (v. aussi Zafiu 2017 : 140). Cela pourrait conduire à l’hypothèse que plus « the core meaning » est abstrait, plus l’éventail des significations discursives acquises en diachronie est vaste. Dans le cas de *așa*, cette hypothèse s’applique et son accomplissement a été favorisé, peut-être, par des aspects d’ordre formel (v. la forme simple, bisyllabique, prédominante vocalique, mais non-périssable car elle est fortement soutenue et renforcée par la fricative post-alvéolaire sourde, *ș*), mais aussi par le fait que ses équivalents partiels – *astfel* « ainsi » et *asemenea* « aussi, de même » – ont une distribution beaucoup plus limitée (v. aussi Zafiu 2017 : 140).

Du point de vue de la typologie romane, il est à noter trois grands aspects :

- l’équivalence des occurrences de *așa* avec les correspondants étymologiques romans, l’it. *così*, le fr. *ainsi*, l’esp. *así* ne se réalise que rarement et cela arrive le plus souvent, dans le cas des usages canoniques (déictiques, primaires);

- le processus de grammaticalisation et de pragmaticalisation de *așa* n’est que partiellement similaire à celui des items romans correspondants du point de vue étymologique, auxquels *așa* ressemble au niveau des usages primaires, indiciels et modaux, et, en grandes lignes, au niveau des emplois métadiscursifs ;

- *așa* actualise en roumain actuel parlé à la fois non seulement les sens de l’it. *così*, le fr. *ainsi*, l’esp. *así*, mais aussi les significations du cognat affirmatif de la Romania Occidentale, *si* ; dans la langue actuelle, *așa* semble plutôt avoir la fréquence et le comportement sémantique et fonctionnel du fr. *alors* ou bien de l’it. *allora*.

Il nous reste à analyser dans une étude sur corpus, plus appliquée, le rapport possible qui existe entre tous les types fondamentaux d’emplois du mot analysé, aussi bien que la succession chronologique de leur création. Une attention toute particulière impose aussi l’approche contrastive des usages du roumain *așa* par rapport aux cognats romans mentionnés *supra*.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

a) *ouvrages théoriques* :

- Ardeleanu Gomoescu, Monica, 2016, «Stadiul de pragmaticalizare a marcatorilor pragmatici de suspendare a enunțării în limba română vorbită», in Mihaela Viorica Constantinescu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, Gabriela Stoica, Rodica Zafiu (éds.), *Perspective comparative și diacronice asupra limbii române*, București, Editura Universității din București, p. 77-85.
- Bazzanella, Carla, 1995, «I segnali discorsivi», in Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, Il Mulino, Bologna, p. 226-257.
- Bidu-Vrănceanu, Angela *et alii*, 2001, *Dicționar de științe ale limbii*, ediția a II-a îmbogățită, București, Editura Nemira.
- Chircu, Adrian, 2008, *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicale et morphologique* (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal), Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.
- Closs-Traugott, Elisabeth, 1989, «On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change», in *Language*, 65, p. 31-55.
- Closs-Traugott, Elisabeth, Dasher, Richard B., 2002, *Regularity in Semantic Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GALR = Valeria Guțu Romalo (coord.), 2005, *Gramatica limbii române*, vol. I (*Cuvântul*) – vol. II (*Enunțul*), București, Editura Academiei Române.
- Ghezzi, Chiara, Molinelli, Piera (eds.), 2014, *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press.
- Ionescu, Alice, Popescu, Cecilia-Mihaela, 2018, «Les marqueurs de changement de topique du discours en roumain : évolution sémantique et rôles pragmatiques », in *Discours. Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique/A journal of linguistics, psycholinguistics and computational linguistics*, 23, (<https://journals.openedition.org/discours/9343> (consulté le 05/06/2020)).
- Jucker, Andreas H., Taavitsainen, Irma (eds.), 2010, *Historical Pragmatics*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- König, Ekkehard, Umbach, Carla, 2018, «Demonstratives of Manner, of Quality and of Degree: A Neglected Subclass», in E. Boef, M. Coniglio, E. Schlachter, T. Veenstra (eds.), *Demonstratives: syntax, semantics and typology*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- Manoliu Manea, Maria, 2003, «The offspring of Lat. ET and SIC in French and Romanian Conventional Implicature and Language Change», in Martine Coene, G. de Cuyper, Yves d'Hulst, Y. (eds.), *Current Studies in Comparative Romanian Linguistics*, Antwerpen, Universiteit Antwerpen, p. 211-238.
- Martín Zorraquino, María Antonia, Portolés Lázaro, José, 1998, «Los marcadores del discurso», in Ignacio Bosque, Violeta Demonte, (eds.), *Nueva gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Fundación Ortega y Gasset, p. 4051-4213.

- Mladin, Constantin-Ioan, 2009, «În jurul conceptelor de gramaticalizare și pragmaticizare», in *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, 10, p. 254-264.
- Molinier, Christian, 2013, « Ainsi : deux emplois complémentaires d'un adverbe type », in *Linguisticae Investigationes*, 36/2, p. 311-327.
- Mosegaard Hansen, Maj-Britt, 2008, *Particles at the Semantics/pragmatics Interface: Synchronic and Diachronic Issues. Study with Special Reference to the French Phasal Adverbs, Current Research in the Semantics/Pragmatics Interface*, Amsterdam, Elsevier.
- Pop, Liana, 2003, «“Așa-i, nu-i așa?”». De la adverb la marcă discursivă: un caz de gramaticalizare», in Laurenția Dascălu Jinga, Liana Pop (coord.), *Dialogul în româna vorbită*, București, Oscar Print, p. 239-261.
- Pop, Liana, 2006, «Perceperea limitelor la români. Abordare lingvistică și culturală», communication présentée le 15 octobre 2006, au Colloque: *România și Europa. Transversală – pentru un nou discurs al aderării*, Berlin.
- Pop, Liana, 2007, «Așa et ses équivalents en français (étude de pragma-sémantique contrastive) », in David Trotter (éd.), *Actes du XXIVe Congrès de linguistique romane*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 409-422.
- Popescu, Mihaela, 2014, «Romanian *atunci* and French *alors*: functional and discourse properties», in Chiara Ghezzi, Piera Molinelli (eds), *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, New York, Oxford University Press, p. 222-236.
- Popescu, Mihaela, 2017, « La pragmaticalisation des marqueurs discursifs du roumain en perspective romane: (roum.) *apoi*, *păi* – (fr.) *puis*, (esp.) *pues*, (it.) *poi* », communication présentée au 5e édition du Colloque International *Discourse Markers in Romance Languages: Boundaries and Interfaces*, Université Catholique de Louvain, (https://disrom2017.files.wordpress.com/2017/01/disrom_proceedings.pdf (consulté le 06/06/2020)).
- Popescu, Mihaela, 2020, « Marqueurs discursifs dans les langues romanes : convergences et divergences fonctionnelles (fr. *alors*/roum. *atunci*) », in Óscar Loureda, Guillermo Álvarez Sellán, Martha Rudka (eds.), *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, Frankfurt, Iberoamericana Vervuert, p. 97-122.
- Sainz, Eugenia, 2012, «Anzi: dal italiano al español», in A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci (eds.), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007)*, Padova, AISPI Edizioni, p. 735-746.
- Ștefănescu, Ariadna, 2007a, *Conectori pragmatici*, București, Editura Universității din București.
- Ștefănescu, Ariadna, 2007b, «O analiză pragmatică a conectorului concluziv *așa că* », in Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (éd.), 2002, *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus (selectiv). Schiță de tipologie*, București, Editura Universității din București, p. 45-73.
- Voghera, Miriam, Borges, Carla, 2017, «Vagueness expressions in Italian, Spanish and English task-oriented dialogues», in *Normas* 7/1, p. 57-74.
- Wiese, Heike, 2011, «So as a focus marker in German», in *Linguistics*, 49/5, p. 991-1039.

- Zafiu, Rodica, 1989, «Câteva observații asupra conectorilor pragmatici din limba română», in *Studii și cercetări lingvistice*, 40/3, p. 315-319.
- Zafiu, Rodica, 2009, «Evoluția adverbilor de timp *atunci, acum, apoi* către statutul de mărci discursive», in Rodica Zafiu, Gabriela Stoica, Mihaela N. Constantinescu (éds.), *Limba română. Teme actuale. Actele celui de - al 8 - lea Colocviu al Catedrei de limba română*, București, Editura Universității din București, p. 779-793.
- Zafiu, Rodica, 2017, «Particula *așa* în graiurile românești actuale», in Helga Bogdan Oprea, Andreea Victoria Grigore, Rodica Zafiu (éds.), *Lingvistică românească, lingvistică romanică, Actele celui de al XVI-lea Colocviu internațional al Departamentului de lingvistică*, București, Editura Universității din București, p. 139-147.

b) *dictionnaires et corpus* :

- Archeus.ro = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Jorgu Iordan – Alexandru Rosetti”, *Resurse lingvistice pentru limba română* (<http://www.archeus.ro/lingvistica/CautareDex?query=P%C4%82I>) (consulté le 08/08/2020).
- CORV = Laurenția Dascălu Jinga, *Corpus de română vorbită – CORV. Eșantioane*, București, Oscar Print, 2002.
- CoRoLa = Academia Română/Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu” din București/Institutul de Informatică Teoretică din Iași, *Corpus computațional de referință pentru limba română contemporană*, 2018 (<<http://corola.racai.ro/>>) (consulté le 07/08/2020).
- DELR = Marius Sala, Andrei Avram (dir.), *Dicționarul etimologic al limbii române*, vol. I-II1/II2, București, Editura Academiei Române, 2012-2015-2018.
- DLR = Marius Sala, Gheorghe Mihăilă, Monica Busuioc (dir.), *Dicționarul limbii române, ediție anastatică*, vol. I-XIX, București, Editura Academiei Române, 2010.
- DLRC = Academia Română, *Dicționarul limbii române literare contemporane*, București, Editura Academiei Române, 1955-1957.
- IVRLA = Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (éd.) (2002), *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus (selectiv). Schiță de tipologie*, București, Editura Universității din București, 2002.
- IV II = Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (éd.), *Interacțiunea verbală. Aspecte teoretice și aplicative (IV II)*, București, Editura Universității din București, 2007.
- ROVA = Laurenția Dascălu-Jinga, *Româna vorbită actuală (ROVA). Corpus și studii*, București, Editura Academiei Române, 2011.

APUNTES PARA LA HISTORIA DE UNA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL AMERICANO

JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ¹

ABSTRACT. *Notes for the History of a Phraseology of American Spanish.*

This paper presents the characteristics that would define the historical Hispano-American phraseology as opposed to the European Spanish one. Phraseology is one of the areas in which the greatest variation is perceived among the different Hispanic countries. In this paper I will try to point out the main historical foundations that would explain this variation and the characteristics assumed by what we call the *indian or colonial phraseology*. This would be the origin of what today we can consider a phraseological Americanism, which presents some characteristics that allow establishing its historical study differentiated from the European Spanish and justifies the necessary diastematic vision of the general historical phraseology of the Spanish language.

Keywords: *history of American Spanish, historical Hispano-American phraseology, phraseological Americanism, Indian or colonial phraseology.*

REZUMAT. *Note asupra istoriei frazeologismelor hispano-americe.*

În cadrul acestui articol, vom prezenta trăsăturile ce caracterizează frazeologia istorică hispano-americană spre deosebire de cea europeană. Frazeologia e unul dintre domeniile cu cea mai mare variație în diferitele țări hispanice, de aceea, în acest studiu, vom încerca să subliniem principalele fundamente istorice care ar explica această variație, precum și caracteristicile așa-numitei *frazeologii indiene sau coloniale*. Aceasta ar constitui baza a ceea ce, astăzi, am putea numi *americanism frazeologic*, ale cărui caracteristici permit stabilirea studiului său istoric diferit de cel al spaniolei europene și justifică viziunea diasistematică necesară pentru frazeologia istorică generală spaniolă.

Cuvinte-cheie: *frazeologia istorică hispano-americană, americanism frazeologic, frazeologia indiană/colonială, istoria spaniolei americane.*

¹ **Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ** es catedrático de lingüística iberoamericana en la Universidad de Neuchâtel (Suiza). Su principal área de investigación es la historia de la lengua española en América, a la que ha dedicado numerosas publicaciones. También ha trabajado en la historia de la lengua española y en la lingüística iberorrománica, con especial atención al periodo medieval. Es director de dos colecciones científicas y de la *Revista de historia de la lengua española*. Correo electrónico: juan.sanchez@unine.ch.

1. Hispanoamérica en los estudios de Fraseología histórica española²

La fraseología es uno de los ámbitos en los que mayor variación se percibe entre los diferentes países hispánicos, especialmente entre España y América. En este trabajo trataré de señalar los principales fundamentos históricos que explicarían esta variación. Parto, por comodidad terminológica, de los presupuestos establecidos por Echenique (2003 y 2008), para la fraseología histórica del español, y de la concepción y clasificación de las unidades fraseológicas (UF) que ofrece Corpas (1996), sin perjuicio de otras propuestas que se han hecho.

En las últimas décadas el interés por la fraseología del español moderno ha conocido un notable impulso. Desde las primeras observaciones sobre los modismos de Casares (1950) y los trabajos de la escuela cubana hasta la actualidad, el panorama ha cambiado sustancialmente, de modo que hoy día disponemos ya de una concepción y metodología mucho más afinada y adecuada para el estudio de la fraseología española y la comprensión de la naturaleza de las unidades fraseológicas y sus tipos.

A pesar de los avances en el frente sincrónico actual, es aún mucho lo que queda por hacer desde el punto de vista de una fraseología histórica del español. Ya están apareciendo algunos trabajos, básicamente en España, que, con sólido basamento teórico, están comenzando a señalar líneas de investigación de la fraseología histórica española y sus posibilidades, como el reciente de Echenique *et alii* (2016). Estos estudios nos permiten empezar a entender los procesos históricos que definen los rasgos que caracterizan a las UF, como, entre otros, los de Codita (2012, 2013, 2016, 2020). Ahora bien, en el caso de Hispanoamérica la investigación fraseológica histórica es todavía deficitaria. No obstante, esto no supone problema teórico alguno, porque se trata de una misma lengua, y los avances que al respecto se han hecho para la Península valen sin duda para América.

En cuanto al estatus de la fraseología hispanoamericana, adelantemos ya que es difícil establecer con criterios estrictamente lingüísticos una fraseología española de España, que asumiría un carácter jerárquicamente superior, de la que supuestamente se desgajaría y a la que se subordinaría una fraseología hispanoamericana, nacional o regional. Tampoco podemos hablar de una fraseología americana opuesta en conjunto a una europea. Hay fraseología española, con sus múltiples manifestaciones nacionales, americanas y europeas. Sin embargo, desde un punto de vista histórico, como señalaré, habría que

² Retomo en este trabajo algunas de las ideas tratadas en dos investigaciones previas, Codita y Sánchez (2017) y Sánchez (2018), a fin de sistematizarlas, ampliarlas y matizarlas cuando ha sido conveniente. El objetivo es ofrecer un desarrollo más específico de lo que en estos trabajos expusimos.

introducir algunas matizaciones a esta última afirmación que permitirían hacer posible deslindar una fraseología, llamémosla *indiana*³, base de la que surge la actual fraseología hispanoamericana.

Por lo tanto, como primer paso, una fraseología histórica del español debería tener en cuenta necesariamente que el estudio de la constitución y evolución de las UF a partir del siglo XVI se bifurca en una dimensión peninsular europea y en otra extensión americana ramificada, en un marco de evolución virreinal variado y complejo que condicionará la historia y evolución de las UF. Además, desde el siglo XIX, si no antes, estos procesos fraseológicos americanos asumirían o crearían sus propias referencias y dinámicas en cada nueva república. Todo apunta a que, en los nuevos espacios americanos, las características históricas diversas de cada uno marcaron las pautas de la evolución de su fraseología, dando lugar a divergencias parciales o totales respecto de España y entre sí. A su vez, estos espacios debieron constituirse en un modelo de referencia que todavía desconocemos y nos es imposible describir. Por lo que se desprende de los documentos indianos y de la comparación con la época actual, parece que durante el periodo virreinal el punto de referencia que fueron la lengua de la corte madrileña, a través de las cortes virreinales, y el modelo de la literatura peninsular, ejerció una influencia relativa incapaz de superponerse a las propias dinámicas socioculturales internas en el mantenimiento (o rutinización) y creación (o fraseogénesis) de UF.

Así pues, una fraseología histórica hispanoamericana abarca multitud de nuevos aspectos que invitan a la (re)formulación consecuente de hipótesis y también supone un ensanchamiento del horizonte de investigación en temas de la fraseología histórica del español: cómo la aparición de modalidades americanas del español afectó a la fraseología en cada lugar en que surgía, en qué manera y bajo qué circunstancias se produjo una fraseogénesis paralela o divergente total o parcial de la española europea, cómo se trataron las UF heredadas o cómo la sociedad colonial de cada región fue creando sus propias tradiciones fraseológicas y las fue incorporando a su norma. Esto implica en última instancia la necesaria visión diasistemática que debería tener la fraseología histórica de la lengua española.

2. Concomitancias y diferencias en la evolución de la fraseología y el léxico americanos

La fraseología se mueve entre el léxico y la sintaxis, como dos polos entre los cuales se sitúan las UF. No en vano, se podría considerar a la fraseología

³ Por *fraseología indiana* me refiero a la fraseología americana que se constituyó y desarrolló (*fraseogénesis*) durante el periodo de dominio español, denominado aquí globalmente como *periodo virreinal*.

como la lexicalización de la sintaxis. Por ello, es tentador, como se observa por su inclusión en los llamados diccionarios de americanismos, considerar la fraseología hispanoamericana como una parcela más dentro del estudio del léxico. Al igual que podemos postular la (debatida) existencia de los americanismos léxicos, sean cuales sean los criterios que se utilicen para ello (cfr. Werner 1994: 19), también podríamos hacer lo mismo con las UF, y establecer así, americanismos fraseológicos que, al fin y al cabo, una vez creados vienen a insertarse como una pieza léxica más.

Es más, desde el punto de vista diacrónico es posible señalar para la fraseología numerosas concomitancias con el léxico americano en su adaptación al Nuevo Mundo y su desarrollo posterior. El caudal léxico del español hubo de ampliarse desde el primer momento a medida que la lengua se americanizaba (cfr. Buesa y Enguita 1992) en un desarrollo histórico que nos es bien conocido: se incorporaron indigenismos, se crearon neologismos a partir de los recursos tradicionales de la composición y la derivación, y el léxico patrimonial sufrió a menudo procesos de adaptación conceptual que, a partir del significado europeo, incorporaba también el americano. A su vez, se introdujeron en la lengua americana, con mayor o menor extensión, vocablos regionales españoles, ya sin marca diatópica, al igual que el léxico marinerero se extendía también a conceptos de tierra firme. Luego, la evolución del léxico general fue divergente, de manera que en unos lugares se conservaron voces que en otros o bien desaparecieron o bien modificaron sus acepciones, a lo que se añade la variación en el léxico coloquial y el argot propio de cada región o sociolecto. Podemos suponer que la fraseología, por su parte, fue también de la mano del léxico en este proceso de cambio y ampliación. Ahora bien, ¿podríamos extrapolar sin más lo ocurrido con el léxico a la fraseología?

No se puede negar que la fraseología americana, desde su lado léxico, manifestó muchos de los mismos cambios y evolución que el léxico americano, en cuyo seno se incluiría y a cuyo caudal contribuyó, lo que implica que, asimismo, asuma y sea sensible a gran parte de los problemas planteados por la lexicología y la lexicografía hispanoamericanas, sincrónicas y diacrónicas. Todos los tipos léxicos que se han señalado para América aparecen también integrados en diversas UF.

Sin embargo, al descender a cuestiones de detalle es cuando comenzamos a percibir discrepancias entre el léxico y el fraseologismo, que descubren también aspectos interesantes de la fraseología histórica. Habría dos cuestiones en las que ambas muestran diversos grados de divergencia, lo que nos proporciona ya elementos para deslindar creación y evolución léxica de creación y evolución fraseológica. La *fraseogénesis americana* tiene sus propias características.

En primer lugar, una mera constatación de los denominados diccionarios de americanismos nos permite observar con facilidad que las divergencias en el nivel léxico entre todas las variedades del español son muy acusadas. El criterio de origen nos permite, a su vez, distinguir un léxico propiamente americano de otro europeo e incluso un léxico europeo americanizado. Pero por muy grande que sea la diversidad léxica entre países, hay siempre un léxico común hispánico básico más o menos amplio, que podríamos denominar general (*mesa, rueda, tenedor, ventana, cielo, pez, comer, correr, ir, haber*). Ese léxico básico, y en gran medida el culto, muestra una gran unidad en todos los países de habla española.

No obstante, no ocurre así con la fraseología, al ser muy difícil encontrar en un simple examen una base general lo suficientemente amplia, similar a la léxica. Las diferencias en la fraseología entre países son notables y cuando las comparamos con la peninsular se constata que habría poco sustento para una fraseología común. Es decir, que la intercomprensión entre hispanohablantes de diferentes orígenes es mucho menor que en el caso del léxico. Y es que la idiomatidad de muchas UF juega aquí un papel importante. Otras veces puede existir intercomprensión, cuando la UF es transparente, pero provoca no poco extrañamiento en unos y otros. El conocimiento diasistemático entre hablantes, por lo tanto, parece reducirse más en el ámbito fraseológico.

Hay, en segundo lugar, otra diferencia notable entre la diversidad fraseológica y la diversidad léxica: en los acrolectos americanos, donde la unidad entre las distintas variedades del español es mayor, la diversidad léxica se reduce, mientras que esta aumenta considerablemente a medida que nos acercamos a los basilectos (coloquialismos, vulgarismos, argot, regionalismos, léxicos de grupo). Esto no parece ser del todo el caso para las UF, pues en todos los niveles sociales se observan diferencias marcadas respecto de España y entre los países entre sí. Asimismo, en la fraseología hispanoamericana, a diferencia del léxico, se pueden detectar tradiciones diferentes que ayudan a relativizar o entender mejor la fraseología peninsular y el papel que podría haber jugado España en el diasistema hispánico con su norma prestigiosa.

Sin embargo, lo dicho anteriormente requiere de una matización (o, posiblemente, de varias): hay que distinguir aquí entre las UF con significado más referencial o léxico (por ejemplo, las locuciones adverbiales, verbales o adjetivales) y las UF con significado o función más gramaticales como las locuciones prepositivas, conjuntivas o las colocaciones. A diferencia de las primeras, la variación que presentan las segundas es significativamente mucho menor y es consecuentemente mayor la unidad que muestran en el mundo hispánico, por lo que, al menos en su aspecto más gramatical, podríamos hablar de una fraseología general hispánica o común, conformada históricamente en

consonancia. Pero en el aspecto léxico las UF cambian muy frecuentemente en el tiempo y esto se multiplica en el espacio geográfico. En el caso peninsular la distancia con Hispanoamérica parece ser mayor que entre los países que la componen. Basta con someter a hispanohablantes de otros países a UF de amplio uso en España para verificar que muchas son para ellos muy idiomáticas (y al revés).

Hay una tercera diferencia significativa entre léxico y fraseología, y es la naturaleza diferente de su génesis. Mientras que la mayor parte del léxico del español se americanizó por necesidades básicamente (aunque no solamente) referenciales o designativas (poder nombrar las cosas del Nuevo Mundo inexistentes en el viejo), las UF, en cambio, se generaron por motivos más expresivos, recurriendo a una motivación muy variada, que ya no es europea, sino americana y mediante mecanismos propios de creación fraseológica como la fijación, la gramaticalización o la lexicalización, a lo que se suma que el léxico propiamente americano se integrase en las UF, lo que supone otro elemento de diferenciación respecto de la Península.

Una primera impresión es que la fraseología (en lo que se refiere a las UF más referenciales o léxicas), al parecer por la constatación empírica, constituye un campo muy abierto donde más susceptiblemente se dan con frecuencia cambios a diferencia de otros niveles, como el léxico, la fonología o la sintaxis. Que las UF más gramaticales, que, además, son muchas menos, ostenten un grado menor de variación podría relacionarse con el hecho de la manifiesta unidad que muestra el nivel gramatical en el mundo hispánico⁴. Parece que las UF de significado léxico cambian a mayor velocidad, a diferencia del léxico, donde podemos encontrar núcleos comunes más amplios y estables.

Podríamos plantear la hipótesis de que la idiomaticidad que adquieren muchas UF quizás sea un motor nada desdeñable de impulso: las UF están muy sujetas a la cultura y la historia social, al entorno geográfico y al saber compartido, que fácilmente se pierde de una generación a otra, se hace oscuro y cambia necesariamente. La expresividad y la fuerza pragmática de una UF en un momento y lugar se debilita y se recurre al cambio, a otra UF que las restituye. *Tomar las de Villadiego*, por ejemplo, frente al simple *huir* fue tal vez muy expresivo cuando se creó (en España), sobre todo cuando los hablantes tenían el referente cultural que hacía posible interpretar la UF. Hoy día tiene un significado idiomático para el usuario común, lo que ha mermado su

⁴ Diez del Corral (2015) estudia los conectores consecutivos – entre ellos, algunas locuciones – en documentos coloniales y no halla diferencias significativas respecto de los segmentos europeos contemporáneos, al igual que Codita y Corredor (2018: 107-109). Asimismo, muchas de las locuciones prepositivas estudiadas por Codita (2016) en la Edad Media siguen apareciendo en los documentos virreinales americanos (cf. Sánchez Méndez 1997).

expresividad. Por ello, la expresividad se recupera en nuevas UF como *salir echando leches* o *salir por patas*, muy conocidas en España, pero, hasta donde sabemos, desconocidas o de poco uso en América.

Lo mismo pasó en América: la fraseología heredada tendería pronto a modificarse o desaparecer, pues, al hacer referencia a situaciones y referentes europeos, su significado se hizo poco evidente o ya no se entendía y se impusieron nuevas UF, pero embebidas, ahora sí, en el contexto americano general o regional. Esto implica que desde los comienzos de la colonización la fraseología peninsular y americana se desarrollaron gracias a los mismos principios que originan una UF hispánica cualquiera, pero sobre una base tradicional sociocultural y geográfica diferente.

3. Elementos comunes y propios en la fraseología hispanoamericana

A pesar de la notable variación que presentan actualmente las UF en los distintos países americanos, es posible percibir una cierta unidad en la fraseología histórica hispanoamericana de la época virreinal, lo que nos permitiría comenzar a intentar establecer lo que podríamos denominar una *fraseología indiana*, por cuanto, dadas las circunstancias históricas comunes, todas las regiones americanas compartieron una serie de procesos y patrones de creación léxica y aparición de UF que les eran propios y las alejaban de los de la Península. Estos procesos y patrones conformarían un fondo común que subsiste en buena medida en la actualidad. Y aunque ciertamente se manifiesta de manera distinta y diversificada y con otros condicionantes, nos permiten también poder hablar, *grosso modo*, de una fraseología hispanoamericana, no tanto opuesta a la europea, sino como un desarrollo a partir de esta, con una serie de circunstancias y fenómenos compartidos. Veamos brevemente cuáles son estos elementos comunes:

1. *La fraseología de todas las variedades del español americano tienen el mismo origen: el castellano del siglo XVI.* La rama americana quizás pronto comenzó a diversificarse hasta la situación actual, a la vez que presentaría elementos comunes en todas sus regiones, que tendrían los siguientes pilares:

En primer lugar, se basaría en la fraseología heredada y su posterior tratamiento histórico (tema desconocido todavía). Hay UF comunes heredadas que siguen perviviendo en ambas orillas. Sin embargo, han podido sufrir modificaciones, como, por ejemplo, un reanálisis en alguno de sus componentes, como en la UF peruana: *saber a cien y a cierta* (frente a *saber a ciencia cierta*). No es de extrañar encontrar otras formas en las que una palabra diacrítica o

sintagma oscuro lleve a nuevos reanálisis o modificación: *cortar el bacalao > el queso; tomarse en broma > en joda; a bote pronto > de bote pronto*⁵.

En segundo lugar, se apoyaría también en la relativa influencia posterior que ejerció en algunas o en todas las regiones la fraseología peninsular a lo largo de los siglos virreinales, y que llegaría de la mano de los nuevos colonos, la administración virreinal, junto con la literatura española, conocida y muy extendida en la América hispana.

Sin embargo, obviamente, las distintas regiones no sólo asumieron lo heredado, sino que desde el principio se debió dar en todas un proceso de fraseogénesis casi *ex novo*, en el que aparecían objetos de la flora y fauna y elementos socioculturales propios. Este doble hecho supone una situación privilegiada para la investigación histórica de la fraseología pues permite rastrear con detenimiento, gracias a las ricas fuentes virreinales, la manera en la que una nueva sociedad, aislada de su lugar de origen, replantea la fraseología heredada, y crea sus propias tradiciones.

2. *La fraseología se americaniza y se convierte en fraseología indiana* desde dos vertientes. Por un lado, introduce elementos léxicos propios de América en una fraseología común heredada, por ejemplo, indigenismos (*estar hecho un tamal, ser del año del jopo*), regionalismos peninsulares (*meter fierro*), marinerismos (*botar la casa por la ventana*), preferencias léxicas (*ir a nariz parada*). Por el otro, inicia sus propias rutinas posteriormente. Aquí hay que distinguir el nivel lingüístico universal que presenta los mecanismos y los procesos lingüísticos de creación de nuevas UF, y el nivel de lengua histórica, en este caso el de la lengua española; esto es, que América sigue perpetuando y adaptando los procesos propiamente españoles de creación fraseológica y sus tipos. Esto permite realizar la historia fraseológica del español como lengua global, en la que ha habido una bifurcación con divergencias y tradiciones paralelas que hay que estudiar con mayor detalle.

3. *Los componentes léxicos propiamente americanos aparecen en su fraseología*, lo que la distancia de la europea a la vez que crea una base fraseológica común americana. No se trata de que, pongamos por caso, en una UF de México aparezca una voz náhuatl sólo existente en el país y desconocida en el resto de América. Se trata de que en todas las regiones de la América española aparecen indigenismos (u otros tipos léxicos americanos), independientemente de que sean o no compartidos. Podemos expresar esto de otra manera: es

⁵ Todas las UF americanas utilizadas en este trabajo se han extraído, a modo de mera ejemplificación, de los diccionarios de Morínigo (1993) y Haensch y Werner (2000).

posible vincular la creación y adaptación de las UF con los mismos procesos que causaron la adaptación y ampliación léxica americana. Las mismas necesidades que dieron lugar a la americanización léxica del español, y que son comunes a todos los países americanos, se podrían rastrear en el nacimiento de nuevas UF: se crean UF sobre la base léxica hispanoamericana con referentes culturales e históricos hispanoamericanos, no europeos. La expresividad fraseológica es la misma, y es hispánica, pero cambian los elementos integrantes de esa expresividad a la vez que la motivación es también distinta.

4. *Todas las variedades americanas del español, en su fase virreinal, conservaron parte de las UF de España y, al mismo tiempo, adaptaron, perdieron o crearon UF de manera paralela entre ellas y distanciándose de la Península, que quedó, por decirlo así, aislada. Transformaron la herencia fraseológica peninsular y la adaptaron a sus necesidades. El hecho de que estas necesidades sean más o menos coincidentes y compartidas, ajenas a las europeas contemporáneas, implican también una cierta unidad fraseológica.*

5. *Desde sus orígenes, las divergencias en la fraseología americana con respecto de España comenzaron a imponerse.* Por la naturaleza diferente de creación y motivación, en las UF americanas pronto aparecen elementos diacríticos o idiomáticos opacos a los españoles y viceversa. La fraseología debió de aumentar su grado de divergencia tras la independencia de las distintas repúblicas. Por lo tanto, quizás convendría distinguir la fraseología propiamente indiana (esto es, la de la época virreinal, en la que España es un referente de creación o adopción de UF) de la nacional, exclusiva de cada país (desde el siglo XIX), que siguió tradiciones propias: si aislásemos en cada país hispánico las UF que le son propias, podríamos ver no sólo concomitancias y diferencias entre ellos, también se puede abstraer lo que es común en todos para establecer las bases de una fraseología histórica hispánica, que condiciona o interviene en su fraseogénesis. Dicho de otro modo, una diferencia con la fraseología peninsular es que esta es continuadora de su propia tradición, ininterrumpida desde la Edad Media, mientras que la fraseología americana actual y su diversificación surgen de la fraseología indiana, de la que es ajena la europea, aunque sí constituyó su base.

4. La conformación americana de la fraseología histórica española

Pocos aspectos de la lengua pueden reflejar mejor los condicionantes de la historia externa como la lexicología y, en nuestro caso, la fraseología,

especialmente en la motivación de algunas UF. Las circunstancias eran muy distintas a uno y otro lado del Atlántico, lo que tuvo también su repercusión en la fraseología. Si la fraseología representa en buena medida una determinada tradición idiomática (o un conjunto de ellas), esta tradición se hace compleja, variada y multiforme en el caso americano. El mundo americano no se comportó como un bloque al respecto. Cada región, cada jurisdicción, cada audiencia o virreinato tenía sus propias características, los que ofrece un panorama de dispersión lingüística notable.

En cualquier caso, las UF se adaptan bien a los tipos de americanismos señalados para el léxico. No me refiero solamente a los americanismos que pueden aparecer en UF, como, por ejemplo, *ser un poroto*, equivalente en algunos países al *ser pan comido* español. También podemos observar aquí que los mismos procesos de adaptación y creación léxica, *mutatis mutandis*, tienen su paralelo en la adaptación y algo así como una fraseogénesis hispanoamericana, de modo que las UF también contribuyeron, a su manera, en la americanización del lenguaje. La cuestión radica en cómo precisar y describir esa americanización.

Así, aplicando a los casos de las UF los tipos léxicos americanos señalados por Buesa y Enguita (1992), podríamos señalar las siguientes características de la fraseología indiana.

1. *Indigenismos y fraseología*. Dejando por ahora de lado, por razones de espacio, la posible influencia por contacto lingüístico de las lenguas indígenas en la fraseología hispanoamericana, que está comenzando a ser estudiada, el mundo indígena, que tanto aportó al léxico para designar los referentes del Nuevo Mundo desconocidos en Europa, también aparece en las UF. Además, la incorporación del léxico indígena en la fraseología, dadas las características que muestran las UF y el hecho de que supongan siempre una tradición idiomática, implica que se dio con voces que probablemente eran ya corrientes y totalmente integradas en la comunidad. De esta manera, la fraseología se convierte en un indicador indirecto del grado de integración de los indigenismos en el español regional americano. Los ejemplos son abundantes: *cada cerdo tiene su San Martín* se convierte en *al que nació para tamal del cielo le caen las hojas*, en Perú; *un burro diciéndole a otro asno* en Venezuela se expresa como *morrocoy diciéndole a cachicamo conchúo*.

2. *Adaptación americana de la fraseología*. Buena parte del léxico hispanoamericano surge de la adaptación de los mecanismos tradicionales del español para la formación de nuevas palabras con las que designar nuevos conceptos. Podemos pensar que con mucha probabilidad en el ámbito fraseológico

ocurrió lo mismo, esto es, en el Nuevo Mundo, la lengua puso en marcha los recursos tradicionales para la adaptación o formación de nuevas UF.

La idiomaticidad es un concepto que se convierte aquí en relativo o absoluto, según se mire. Esto implica que desde los comienzos de la colonización americana las tradiciones fraseológicas, entendidas como los procesos que una comunidad pone en marcha para la creación o adaptación de UF, se diversificaron dando lugar al rico panorama actual. Podemos señalar en este sentido diferentes tipos de UF que distingue a España de América e, igualmente, a los países hispanoamericanos entre sí:

2.1. Conservación de algunas UF heredadas desde la Península. Hay UF de curso actual en Hispanoamérica que proceden claramente del siglo XVI, como no *haber moros en la costa* (algo más idiomático en América que en España, pues en muchos países se usa *turcos* en lugar de *moros*). Lo cierto es que muchas UF del Siglo de Oro, como *tomar las de Villadiego* (por *huir*), son totalmente desconocidas hoy en Hispanoamérica y no podemos precisar si también lo fueron antes. Posiblemente, los mismos colonizadores que se fueron incorporando a lo largo de los siglos virreinales desde España y los libros difundieron algunos usos fraseológicos peninsulares, pero pronto América emprendió su camino y estas incorporaciones fraseológicas debieron de darse en un fondo fraseológico ya claramente americano. Con la Independencia la influencia de España en la fraseología debió reducirse considerablemente, lo que explicaría que UF más modernas como *tener la sartén por el mango* o *cortar el bacalao* sean desconocidas en América y se empleen sus equivalentes americanos *tener la manija* y *cortar el queso*, respectivamente.

2.2 Modificaciones parciales en los integrantes de las UF compartidas. Existen determinadas UF en la que el significante de uno de sus integrantes se modifica: puede ser una preferencia en la preposición que introduce la locución, por ejemplo, *de bote pronto* (en lugar de *a bote pronto*); más frecuentes y abundantes son los que modifican o sustituyen uno de los elementos integrantes para designar, normalmente, referentes más comunes o familiares en América, por lo que la UF reduce allí su idiomaticidad. Son relativamente abundantes (entre paréntesis se introduce el significante equivalente peninsular): *no valer un zorote* ('un real'); *irse a freir papas o mondongos* ('espárragos'); *del tiro* ('de un tirón'); *hacerse añapa* ('polvo'); *silbarle* ('sonarle') *a uno las tripas*; *con la cola* ('el rabo') *entre las patas*; *ser del año del arquero/del bolón/de la escarapela/del joropo* ('de la pera'); *estar hasta el copete/putrefacto* ('el gorro'); *quedarse sin asunto* ('cortado'); *anotarse un poroto* ('punto').

2.3. Nuevas locuciones sin curso en la Península y/o en otros países. Es lo más frecuente y las locuciones de este tipo se prodigan en los diccionarios de americanismos. Es en este tercer tipo donde los países hispánicos difieren considerablemente entre sí.

Podría pensarse que este hecho denota una tradición fraseológica compartida sólo parcialmente. Sin embargo, lo que pone de manifiesto este fenómeno es que, a pesar de la abundancia de UF no compartidas, la creación de nuevas unidades obedece a un mismo fondo idiomático hispánico común, es decir que se comparte la actividad fraseológica y los modos fraseogénicos, independientemente de la coincidencia en los resultados. Estos casos reflejan bien los procesos que se dieron en las regiones americanas de manera independiente entre sí y con la Península. Así, por ejemplo, las grandes diferencias culinarias que hay entre América y España, y entre los distintos países, tienen su reflejo en su fraseología donde encontramos notable variación: *ir(se) a freír espárragos* de España en algunos países hispanoamericanos pasa a *irse a bañar*, *ir(se) a cantarle a Gardel*, *ir(se) a cantarle a magali*, *ir(se) a freír papas*, mientras que *mandar a alguien a freír espárragos* es *mandar a bañar*, *mandar a freír papas*, *mandar al corno*, *mandar a planchar mondongo*.

Los campos léxicos en que hay tradiciones diferentes son abundantes. Todos estos ejemplos demostrarían una fraseogénesis distinta en cada región basada en una motivación diversa. Se pueden encontrar cientos de ejemplos a poco que se consulte cualquier diccionario de americanismos o regionalismos, al igual que desde la perspectiva americana debe de ocurrir con los diccionarios peninsulares. Tradicionalmente el *Diccionario de la Real Academia Española* se ha hecho eco de muchos de ellos acompañados de sus respectivas marcas diatópicas, si bien no ha sido de manera sistemática ni homogénea en su selección.

3. *Fraseología hispanoamericana: regionalismos, arcaísmos y palabras diacríticas*. La presencia de palabras diacríticas entre las unidades constituyentes de las UF asume en Hispanoamérica una dimensión especial que obliga en algunas ocasiones a replantear o relativizar los casos peninsulares y al revés, cuando no el mismo concepto de *diacrítico*. Esto último es otro elemento de análisis más que incide en la necesidad de una fraseología histórica que tenga en cuenta el diasistema en su conjunto. Dadas las características de la lexicología histórica hispanoamericana, los estudios han sacado a colación con frecuencia que en América siguen vigentes y con notable arraigo voces que en el español europeo o se han perdido (y se perciben en este como un arcaísmo) o se han visto relegadas al ámbito rural o dialectal (cfr. Buesa y Enguita 1992: 209 y ss.). Lo que es arcaico o regional en España no tiene por qué serlo en Hispanoamérica (y

viceversa). A su vez, la conversión en diacrítica de una voz está vinculada a su disponibilidad y lo que es diacrítico para unos en unos lugares puede ser léxico ordinario para otros.

Igualmente, aunque no se trataría, *stricto sensu*, de voces diacríticas, puede contribuir a la mayor idiomatidad de determinadas UF el hecho de que presenten unos de sus miembros con un significante común en ambos lados del océano, pero con un significado distinto. Así, podemos distinguir:

a) UF con un componente diacrítico o idiomático para cualquier hispanohablante por tratarse de un elemento de disponibilidad muy limitada o circunscrita sólo a la UF, por ejemplo, la voz *calzas* en *tomar las calzas de Villadiego*.

b) UF en las que los hablantes de una de las variedades perciben cierta idiomatidad o extrañeza, pero no los de otra. No son palabras diacríticas, pues los vocablos son disponibles para los hablantes de todas las variedades, sino una especie de “arcaísmos” semánticos o, mejor dicho, mantienen sus antiguos significados en el significante de uno de los miembros de la UF, lo que potenciaría la idiomatidad de esta para aquellos hablantes que lo desconocen. Un ejemplo es el verbo *pararse* que, con el sentido medieval de ‘levantarse’, es común en muchos países americanos en UF del tipo *parársele a alguien los pelos* (*poner los pelos de punta*) o *ir a nariz parada* (*levantada*), *pararle a uno el gallo* (‘hacerle frente’). El verbo *parar* es común en España, pero una interpretación con el significado español (‘detener’) de los ejemplos anteriores produciría extrañeza o incomprensión.

c) UF en las que uno de los elementos integrantes es concebido como diacrítico en España por tratarse de una voz fosilizada. *Durazno* es la antigua voz para el *melocotón* y se trata de una palabra conservada con arraigo en la mayor parte de América, mientras que en España sería ya diacrítica en expresiones como *hacer el durazno* (‘servir de correo entre dos novios’) o, en Argentina, *largar durazno* (‘desentenderse de una persona sin dar lugar a lo que reclama’).

d) También encontramos UF hispanoamericanas en las que uno o varios elementos integrantes es una voz que en España sería exclusivamente de origen y uso mariner o tendría un carácter regional o dialectal lo que contribuiría a incrementar su idiomatidad para un peninsular europeo.

Por un lado, es frecuente la presencia en América de voces marineras que se han fijado posteriormente allí sin significación ya marinera. Estos términos usuales en muchos países son susceptibles también de aparecer en

UF, por ejemplo, los verbos *jalar* ('tirar de algo') y *botar* ('arrojar'), que aparecen en UF, como *no jales que descubijas* ('resistirse a hacer algo') y *botarse a algo* ('echárselas de algo').

Por otro lado, en muchas hablas americanas hay voces que en España tienen un uso regional o dialectal y que en América alcanzan empleos y difusión más generales, sin marca diatópica. Estos regionalismos son el resultado de las distintas nivelaciones dialectales que se produjeron en América. Hay en Hispanoamérica UF en las que uno de sus componentes es un regionalismo en España, así ocurre, por ejemplo, con la palabra *fierro*, occidentalismo peninsular que está muy extendido en gran parte de América y que aparece en UF de amplio uso como *ser de fierro* o *meter fierro* ('pisar el acelerador').

En conclusión de todo lo expuesto, la fraseología histórica del español ha de tener en cuenta que a partir del siglo XVI esta se bifurcó en una rama europea y en otra hispanoamericana, diversa y cambiante, que la tomó como base. La fraseología indiana asumió pronto sus propias dinámicas de fraseogénesis, motivadas por los diversos entornos geográficos, así como por las distintas circunstancias históricas y socioculturales, que ya no son europeas, sino americanas, lo que se refleja de manera diversa en las UF, tanto en las heredadas como en las creadas posteriormente. La diversidad fraseológica, especialmente la de tipo referencial, en el mundo hispánico es considerable y presenta un carácter más marcado que la diversidad del léxico. A pesar de la abundancia de UF no compartidas, la creación de nuevas unidades obedece a un mismo fondo idiomático hispánico común, es decir que se comparte la actividad fraseológica y los modos fraseogénicos, independientemente de la coincidencia en los resultados. Todo esto nos permite poder delimitar lo que constituye el americanismo fraseológico y hace necesario una visión diasistemática en la historia de la fraseología histórica de la lengua española.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Buesa, Tomás, Enguita Utrilla, José María, 1992, *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Editorial MAPFRE.
- Casares, Julio, 1950[1992], *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Codita, Viorica, 2012, "Observaciones acerca de las locuciones prepositivas en la *Primera Partida*", in Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, Editorial Meubook, p. 1671-1683.

- Codita, Viorica, 2013, "Sobre los usos de las locuciones prepositivas en textos del siglo XIII", in Emili Casanova, Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques*, Berlin, De Gruyter, p. 87-98.
- Codita, Viorica, 2016, *Conformación y uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid-Frankfurt, Editorial Iberoamericana & Vervuert.
- Codita, Viorica, 2020, "Locuciones prepositivas somáticas en los romanceamientos bíblicos medievales", in María José Martínez Alcalde *et alii* (eds.), *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida*, Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, p. 109-124.
- Codita, Viorica, Corredor Aveledo, Antonio (2018), "Notas sobre morfosintaxis", in Juan Pedro Sánchez Méndez (coord.), *Documentos para la historia lingüística de la Audiencia de Quito (Siglos XVI-XIX)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, p. 87-111.
- Codita, Viorica, Sánchez Méndez, Juan Pedro, 2017, "Fraseología histórica hispanoamericana: características, pautas y premisas", in María Teresa Echenique, María José Martínez (eds.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, p. 49-86.
- Corpas Pastor, Gloria, 1996, *Manual de fraseología española*, Madrid, Editorial Gredos.
- Diez del Corral, Elena, 2015, *Los conectores consecutivos en documentos coloniales de la Audiencia de Quito (1563-1822)*, Madrid-Frankfurt, Editorial Iberoamericana & Vervuert.
- Echenique, María Teresa, 2003, "Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas", in José Luis Girón *et alii* (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, p. 545-560.
- Echenique, María Teresa, 2008, "Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)", in Elisabeth Stark *et alii* (coords.), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, p. 387-397.
- Echenique, María Teresa *et alii* (eds.), 2016, *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Haensch, Günther, Reinhold, Werner, 2000, *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina-español de España*, Madrid, Editorial Gredos.
- Morínigo, Marcos Augusto, 1993, *Diccionario del español de América*, Madrid, Anaya Educación & Editorial Mario Muchnik.
- Sánchez Méndez, Juan, 1997, *Introducción histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*, Valencia, Editorial Tirant lo Blanch.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro, 2018, "¿Existe el americanismo fraseológico?", in María Teresa Echenique *et alii* (eds.), *Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Frankfurt, Peter Lang Verlag, p. 157-170.
- Werner, Reinhold, 1994, "¿Qué es un diccionario de americanismos?", in Gerd Wotjak, Klaus Zimmermann (eds.), *Unidad y variación léxicas del español de América*, Madrid-Frankfurt, Editorial Iberoamericana & Vervuert, p. 9-38.

Nota: Este trabajo se inscribe en el proyecto Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva (HISLECDIAC) con referencia FF12017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por la Dr.^a M.^a Teresa Echenique Elizondo y la Dr.^a M.^a José Martínez Alcalde.

FORMES NOMINALES D'ADRESSE AU VOCATIF ET L'EXPRESSION DES RELATIONS SOCIALES EN ROUMAIN, PORTUGAIS ET FRANÇAIS

ANDREEA TELETIN¹, VERONICA MANOLE²

ABSTRACT. *Vocative Nominal Address Forms and the Expression of Social Relations in Romanian, Portuguese, and French.* In this paper we analyze the vocative, the grammatical case that speakers use to encode the interlocutor in discourse, based on several criteria: symmetrical or asymmetrical social relations, close or distant relations, written vs spoken communication, regional usages, etc. Our socio-pragmatic analysis based on vocatives used in the novel *Wasted Morning* by Gabriela Adameșteanu and the Portuguese and French translations identifies the values of these linguistic means according to the relational dynamics among characters, their social status, the level of education, and gender.

Keywords: *vocative, nominal address forms, Romanian, Portuguese, French.*

REZUMAT. *Forme nominale de adresare în vocativ și exprimarea relațiilor sociale în română, portugheză și franceză.* În această lucrare, analizăm vocativul, cazul gramatical care codifică în discurs interlocutorul căruia i se adresează vorbitorul, în funcție de mai multe criterii: raporturi sociale (simetrice sau asimetrice), relații de familiaritate sau distanță, caracteristici ale comunicării scrise sau orale, utilizări specifice unor regiuni etc).

Analiza sociopragmatică a formelor de adresare în vocativ din romanul *Dimineață pierdută* de Gabriela Adameșteanu și traducerile în portugheză sau franceză identifică valorile acestor mijloace lingvistice, în funcție de dinamica relațiilor dintre personaje, de statut social, de nivel de educație și de gen.

Cuvinte-cheie: *vocativ, forme nominale de adresare, română, portugheză, franceză.*

¹ **Andreea TELETIN** est maître de langue (lecteur dr.) en linguistique portugaise à l'Université de Bucarest. Ses recherches portent sur l'analyse du discours, sur la pragmatique, ainsi que sur l'enseignement du portugais langue étrangère. Depuis 2017, elle assure des cours de roumain langue étrangère à l'Université Sorbonne Nouvelle en tant que lectrice envoyée par l'Institut de la Langue Roumaine (Bucarest, Roumanie). Courriel électronique : andreea.teletin@lls.unibuc.ro.

² **Veronica MANOLE** est maître de langue (lecteur dr.) à la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai, responsable du Centre de Langue Portugaise Camões de Cluj et directrice du projet de recherche postdoctoral « Formes d'adresse dans la pragmatique historique des langues romanes : approche comparative roumain-portugais » financé par l'UEFISCDI. Ses domaines d'intérêt sont l'analyse du discours, la pragmatique et l'interprétation de conférence. Courriel électronique : veronica.manole@ubbcluj.ro.

Introduction

Le vocatif est le cas grammatical qui marque l'allocutaire (réel ou fictif) auquel le locuteur s'adresse en tenant compte de plusieurs critères : relations de parité ou de hiérarchie, familiarité ou distance, caractéristiques de la communication écrite ou orale, régionalismes, etc.

Notre approche pragmatique, à partir de l'inventaire des formes nominales d'adresse (désormais FNA) au vocatif présentes dans le roman *Dimineață pierdută* (*Une matinée perdue*) de l'écrivaine roumaine Gabriela Adameșteanu et des traductions en portugais et en français, nous permettra d'analyser leurs emplois, en tenant compte de la dynamique relationnelle établie entre les personnages.

Dans un premier moment, nous présenterons brièvement le vocatif en roumain, en français et en portugais, avec ses traits morphologiques, syntaxiques et sociopragmatiques. Dans un deuxième moment, nous établirons une classification des FNA au vocatif, utilisées dans le roman et dans les traductions en portugais et en français, pour identifier des similitudes et des différences entre les trois langues romanes.

Formes nominales d'adresse au vocatif

Les désignations *vocatif* (origine morphosyntaxique), *apostrophe* (origine rhétorique), *appellatif*, *relationème*, *terme d'adresse*, *forme d'adresse* (origine sociodiscursive) témoignent de la diversité des approches (Détrie 2006 ; Neveu 2003 ; Lagorgette 2006 ; Floricic 2011) et soulignent les deux sens du vocatif : le renvoi à l'un des cas dans les langues à flexion nominale ou la fonction d'appel de l'allocutaire.

Les FNA dans les trois langues à l'étude (roumain, portugais et français) et leurs variations interculturelles dans les interactions verbales ont fait l'objet de plusieurs études (Araújo Carreira 1997 ; Araújo Carreira 2008 ; Cintra 1986 ; Ionescu Ruxăndoiu 1999 ; Kerbrat-Orecchioni 2010). Du point de vue sociolinguistique et pragmatique, les FNA permettent d'exprimer des valeurs relationnelles et sociales plus nuancées que les formes pronominales. D'un côté, elles définissent le statut des interlocuteurs et les relations qui s'établissent entre eux ; de l'autre côté, elles occupent des fonctions diverses dans les échanges verbaux : attirer l'attention, maintenir le contact, exprimer l'affectivité ou s'adresser à son interlocuteur individuel ou collectif.

En roumain, le vocatif occupe une place spéciale dans le cadre du paradigme nominal ayant des rapports syntaxiques faibles au niveau de la phrase où il apparaît isolé ou renforcé par l'impératif ou les interjections (Dan, 1983 : 53). L'intonation reste d'ailleurs le morphème suprasegmental qui peut faire la distinction entre les types d'énoncés où apparaissent des vocatifs : *Ioane !* vs *Ioane ?*

Tenant compte des moyens morphologiques (les désinences spécifiques du vocatif) et syntaxiques (les combinaisons d'unités : interjections d'adresse, pronoms, noms propres, noms communs, adjectifs qualificatifs et possessifs), les principales fonctions énonciatives sont celles d'*appel* ou d'*adresse*, ce qui limite ces formes aux substantifs qui désignent des noms, des êtres ou des objets personnifiés. Dans l'éventail des FNA au vocatif, on compte donc des noms propres (*Ioan, Ioane* pour le masculin, *Ioana, Ioană, Ioano* pour le féminin), des termes d'adresse stables, comme ceux qui désignent la fonction (*șefule*), la profession (*doctore*), des termes de parenté (*bunicule, mamă*), des termes évaluatifs et affectifs (*dragă, drăguță, drăguțo*) et des injures (*mizerabilule, nenorocitul*).

La langue roumaine présente des désinences spécifiques pour le vocatif, en gardant le caractère conservateur de la flexion casuelle ; parmi les désinences de vocatif, il y en a quelques-unes héritées du latin, renforcées par des formes d'origine latine (la forme de masculin singulier *-e*), ex. *frate* (fr. *frère*), celles d'origine slave (la forme de féminin singulier *-o*), ex. *soro* (fr. *sœur*) et celles formées à l'intérieur de la langue (la forme de masculin *-(u)le*), ex. *băiatule* (fr. *garçon*). Au pluriel, il existe un affixe commun à tous les genres (*-lor*) : ex. *doamnelor* (fr. *mesdames*), *domnilor* (fr. *messieurs*), (Guțu Romalo, 1968 : 64-65).

De nos jours, il y a une tendance au remplacement des formes vocatives avec les désinences spécifiques par des formes nominatives détachées : *Ce faci, Ioana ? / Ce faci, Radu ?* au lieu de *Ce faci, Ioano ? / Ce faci, Radule ?*. Les deux formes co-existent, en marquant plutôt des variations diastratiques, les formes avec les désinences spécifiques du vocatif étant plutôt utilisées dans le langage populaire.

Les termes de parenté *mamă/maică* (fr. *maman*) ou bien *tată/taică* (fr. *papa*) sont employés en allocution inverse, phénomène fréquemment utilisé en roumain (Renzi, 1968 ; Vulpe, 1986-1987 ; Beyrer, 1979 ; Stavinschi 2015, Hill 2017) et en italien (SgROI, 2008). Les locuteurs plus âgés, utilisent ces FNA pour exprimer un degré d'intimité quand ils s'adressent à des interlocuteurs plus jeunes avec lesquels ils peuvent avoir une relation de parenté ou pas : (dialogue mère-fille) Mama : Grăbește-te, ești în întârziere, *mamă* ! (fr. La mère : Dépêche-toi, tu es en retard, **maman* !) // Fiica : Da, *mamă*, am întârziat. (fr. La fille : Oui, *maman*, j'ai compris !) versus (dialogue au marché) Client : Cât costă perele ? (fr. Le client : Combien coûtent les poires ?) // Vânzătoare : Ieftin, *maică* ! 5 lei. (fr. La vendeuse: Pas cher, **maman*! 5 lei.)

En portugais, les structures vocatives ne présentent pas de désinences spécifiques. Les noms d'adresse peuvent être précédés par l'interjection *ó* ou bien ils peuvent se combiner avec des adjectifs qualificatifs ou d'autres noms propres (Cunha & Cintra 2005 : 160-161). D'ailleurs, la structure avec l'interjection *ó* représente une caractéristique de la langue portugaise. Aussi bien les noms propres que les noms communs peuvent être employés au vocatif (Paiva Raposo

2013 : 1016-1017) et l'ordre de ces mots dans la phrase peut varier : position initiale, intermédiaire ou finale. Les catégories de noms communs qui peuvent être employées au vocatif sont des termes de parenté, (Araújo Carreira 1997 : 72-73), des professions, des termes affectueux comme *amor*, *princesa*, *bebé*, des insultes comme *cão*, *cabra* (Rodrigues 2003 : 284) ou des adjectifs qualificatifs comme *querida*, *fofinha*.

Partant du principe que le français n'est pas une langue à déclinaison et que le terme *vocatif* sert à désigner le cas employé pour s'adresser directement à quelqu'un, il y a une préférence pour l'appellation *apostrophe* (Détrie 2006) ou *termes d'adresse/formes d'adresse* (Kerbrat-Orecchioni 1990 ; Kerbrat-Orecchioni 2010). Selon Lagorgette (2006 :43), les études sur les termes d'adresse français prennent en compte deux sortes de critères : des critères syntaxiques (le détachement, le marquage par une flexion spécifique, non-intégration dans le discours indirect, l'appartenance à des listes conventionnelles : titres, noms propres, termes affectifs et injurieux) et des critères énonciatifs et/ou pragmatiques (la fonction d'appel et la performativité d'un syntagme nominal).

Présentation du corpus

Pour cette étude, nous avons utilisé comme corpus, le roman *Dimineață pierdută* et les traductions réalisées par Alain Paruit, pour le français, et Corneliu Popa, pour le portugais. En quatre parties bien agencées, Gabriela Adameșteanu dresse un portrait de la Roumanie du XXe siècle, par la voix de quelques personnages qui appartiennent soit à la communauté des banlieues de Bucarest, soit à l'ancienne élite intellectuelle et bourgeoise de la capitale.

Vica Delcă, le personnage principal, est une couturière à la retraite qui travaillait pour Sofia Ioaniu, une femme riche appartenant à la bourgeoisie. À sa mort, celle-ci lui laisse un revenu mensuel de 50 lei que Vica vient chercher chez la fille de Sofia, Ivona. Une telle rencontre, qui a lieu pendant „une matinée perdue”, met en scène les souvenirs d'une moitié de siècle de la vie de plusieurs personnages : Ștefan Mironescu, le premier mari de Sofia et le père d'Ivona, Margot, la sœur de Sofia, Titi Ialomiteanu, l'amant de Sofia et le disciple de Ștefan Mironescu, Niki, le mari d'Ivona, Gelu, le neveu de Vica.

Le roman est, à notre avis, un excellent corpus pour l'analyse des FNA, car Gabriela Adameșteanu est constamment préoccupée par le langage de ses personnages (comme preuve, le roman a connu plusieurs éditions depuis 1983 jusqu'à présent, avec des corrections successives et des modifications stylistiques). En ce qui concerne l'usage des formes d'adresse dans la société roumaine du XXe siècle, le roman a l'avantage de présenter des emplois très variés, soit du point de vue diastatique – étant donné que les personnages appartiennent à

des classes sociales différentes – soit du point de vue de la dynamique sociale négociable : les relations entre les personnages évoluent à travers des décennies. La complexité stylistique du roman *Dimineață pierdută* est un défi pour les traducteurs³, qui cherchent à transposer dans d'autres langues une réalité culturellement très marquée, essentielle pour la réception du message.

Pour cette étude, nous avons travaillé à partir de la 6e édition du roman *Dimineață pierdută* et nous avons sélectionné seulement des exemples qui n'ont pas été modifiés dans les six éditions.

Analyse du corpus

Considérations générales : Il y a deux types principaux de vocatifs qui diffèrent en fonction de leur position dans la phrase : des vocatifs en position initiale pour attirer l'attention, ayant une fonction d'appel ou d'adresse ; des vocatifs de liaison, en position médiane ou finale, marquant l'ironie, la condescendance ou tout autre type de manipulations assumées par le locuteur (Croitor & Hill 2013). Les FNA vocatives expriment donc la dynamique relationnelle entre les personnages et offrent des informations par rapport à leur statut et niveau d'éducation, comme le montre notre analyse ci-dessous.

1. Formes nominales d'adresse au singulier

1.1. Noms propres

1.1.1. Prénom (± VOC)

L'emploi des prénoms en adresse directe est souvent utilisé par les personnages pour marquer une relation d'intimité, vu qu'ils sont cooccurrents avec les pronoms de deuxième personne du singulier. En roumain, il y a une distinction diastatique entre les prénoms avec la forme vocative en *-o*, en (1)-(4) – *Vico, Mario* – et les formes du nominatif – *Vica, Ștefan*. Si les premiers termes d'adresse sont utilisés par les personnages d'une classe sociale populaire et marquent une relation d'intimité entre les membres de famille – conversation entre les époux en (1), conversation avec la belle-sœur en (2) ou la marraine en (3) –, les seconds marquent plutôt les rapports d'intimité entre *Vica* et sa patronne, Mme Ioaniu en (5) ou entre les membres de la société bourgeoise, Ștefan et Margot en (6). En portugais, les solutions de traduction visent la transposition des relations entre les personnages, par l'utilisation des FNA au

³ Voir l'analyse comparative de Manole (2017) à propos des emplois du pronom de politesse roumain *dumneata* dans le roman *Dimineață pierdută* et les traductions en portugais, espagnol, italien et français.

vocatif, avec ou sans l'interjection appellative *ó* (*Vica, ó Vica, ó Maria*), tandis qu'en français, le traducteur opte pour l'utilisation du nom propre dans des structures vocatives :

- (1) — **Vico**, adu-mi un pahar cu apă... (p. 11) // - Vica, traz-me um copo d'água... (p. 15) // — Vica, apporte-moi un verre d'eau. (p.17)
- (2) Mai taci, **Vico**, ce dracu, te-aude băiatul ăsta... Ai ajuns femeie bătrână, și tot cu prostiile-n gură. (p. 7) // - Cala-te, ó Vica, por amor de Deus, olha o menino a ouvir... Chegaste a velha e a boca cheia de asneirolas... (p. 11) // — Ho ! Vica, fais attention, y a le gamin qui t'entend... À ton âge, débiter des gaudrioles... (p.11)
- (3) Ce-ai, **Vico**, de-ai slăbit așa? (p. 7) // - Que tens tu, Vica, estás tão magrinha? (p. 12) // — Qu'est-ce que t'as, Vica ? T'es maigre comme un clou. (p.12)
- (4) Da când a căzut bombele-n Obor, i-a zguduit de ziceai că-i sfârșitu lumii, tu, **Mario**, a zis Spală-Varză, ăștia ai tăi s-a scăpat pe ei de frică. (p. 27) // Mas quando rebentaram as bombas no mercado de Obor, tremeu tudo, parecia o fim do mundo, olha lá, ó Maria, disse o Unhas-de-Fome, vê lá que os teus se descuidaram de medo. (p. 33) // Mais le jour où les bombes sont tombées sur le marché d'Obor, ça secouait pire qu'à la fin du monde, dis donc, Maria, qu'il a dit Fesse-Mathieu, tes foireux de gosses ils ont fait sous eux. (p. 40)
- (5) — **Vica**, asta să știi de la mine, i-a zis, că femeia muncită nu-i bună nevastă... (p. 13) // - Vica, aprende que não duro para sempre - disse-lhe ela -, mulher que trabalha é esposa que falha... (p. 17) // — Vica, mets-toi bien ça dans la tête, qu'elle lui disait, femme qui se crève au travail ne fait pas bonnes fiançailles. (p.20)
- (6) — Haai, **Ștefan**, măcar vara aceasta, începuse ea. Vara aceasta, măcar, să plecăm în vilegiatură dacă în vara cealaltă nu știm care ne mai poate fi soarta... (p. 156) // - Váaa láaa, Ștefan, ao menos este verão - começou Margot. - Ao menos este verão vamos de férias, já que no próximo verão não sabemos o que nos espera... (p. 174) // — S'il te plaît, Ștefan, juste cet été, ai-je dit. Juste cet été, allons en villégiature, puisque nous ignorons ce que nous réserve l'année prochaine... (p. 213)

1.1.2. Appellatif + prénom (\pm VOC)

Les prénoms peuvent être accompagnés par le terme d'adresse *coană* et son diminutif *coniță*⁴. Le premier fonctionnait avant comme un terme

⁴ *Cucoană*, terme dérivé du substantif *cocon* (fils du voïvode et, par extension, enfant du voïvode, l'épouse du voïvode, elle-même provenant d'une famille princière, DER sv) était employé jadis pour désigner ou s'adresser de manière très polie à une femme appartenant à l'aristocratie agrarienne [...] dans une relation horizontale /+distance/, ou de l'inférieur au supérieur dans une relation verticale, le terme était doublé par le terme d'origine latine *doamnă* (*domina*) (Codleanu 2008 : 22).

d'adresse utilisé pour s'adresser à une femme mariée, marqué par le trait /+rural/, /+respect/, en (7) et (8), le deuxième est marqué souvent par le trait /+affection/, indiquant que l'interlocutrice est jeune (9). Actuellement, ces termes sont utilisés, dans des contextes situationnels particuliers, avec des valeurs éloignées de leur sens initial (mépris, moquerie). D'ailleurs, les traductions des exemples (7) et (8) proposent des solutions qui transmettent le trait /+populaire/ avec le choix du terme d'adresse *Dona Vica* en portugais et le syntagme nominal déterminant + prénom *la Vica* construit avec l'article défini ou la contraction populaire du terme générique madame : *Mame Vica*, en français. Pour l'exemple (9), le trait /+affection/ est transposé en portugais grâce au terme d'adresse *menina* et le diminutif *Sofiazinha* qui souligne la jeunesse du personnage. La traduction en français remplace ces termes d'adresse par le pronom *vous*, pronom qui exprime le degré de déférence exprimé par l'employée envers sa patronne plus jeune. L'attention du lecteur est attirée par la FNA *madam (Madam Ivona)*, empruntée au français, qui est utilisée dans les relations hiérarchiques par les personnages féminins pour l'adresse réciproque. *Madam* évoque également, l'utilisation de la langue française dans la communication courante entre les membres de la bourgeoisie pendant la période d'avant et entre les deux guerres. L'emploi de cet appellatif par les locuteurs des couches populaires en (10) montre le désir d'exprimer le respect par rapport aux interlocuteurs de la classe bourgeoise :

- (7) — **Coană Vico!**!... N-auzi?... **Coanăăăă Viiiico!**!... (p. 12) // - Dona Vica!... Faz favor!... Dona Vica!... (p. 16) // — Eh, la Vica !... Ça arrive, à la fin ?... Ho! Vica ! (p.18)
- (8) Na și ție, **coană Vico**, dooșcinci de lei, că ți-o prinde bine... (p. 14) // - Tome lá, Dona Vica, vinte e cinco lei, que talvez lhe façam falta... (p. 18) // — Mame Delca, tenez vingt-cinq lei, vous en aurez l'usage. (p.21)
- (9) — Îmi încarci sufletul cu păcate, **coniță Sofica!** Se văicărea. (p. 225) // - Vai encher-me de pecados, menina Sofiazinha! - lamentava-se. (p. 246) // Et de se lamenter: — Ah! là! là! Vous me chargez l'âme de péchés... (p. 283)
- (10) Haidi, **madam Cristide!** fac io la ea. Haidi, vin și-mi desfă mașina de cusut! Haidi și-mi dă toate alea! (p. 370) // Vamos lá, Madame Cristide!, digo-lhe eu. Venha cá e abra a máquina de costura! Vamos lá, dê-me as coisas! (p. 405) // Siouplaît, mame Cristide! que j'y dis. Siouplaît, vous voulez bien venir m'ouvrir votre machine à coudre ? Et me donner vos affaires que je dois les arranger. (p. 434)

1.1.3. Prénom + adjectif qualificatif

Le prénom suivi par un adjectif qualificatif est une structure d'adresse qui montre la relation d'intimité entre les personnages principaux. D'ailleurs, tout au long du roman, plusieurs FNA (*Ivona dragă, Madam Ivona, Madam Scarlat,*

Ivona) sont utilisées par Vica dans ses discussions avec Ivona Scarlat, la fille de son ex-patronne, avec laquelle elle est dans une relation hiérarchique (l'ex-patronne faisant partie d'une classe sociale supérieure), mais, en même temps, dans une relation de familiarité, vu que les deux personnages se connaissent depuis des décennies. Cependant, la relation hiérarchique entre les deux a souffert des modifications, à cause du changement du contexte social : une fois le régime communiste mis en place, les anciennes structures sociales ont disparu ou ont complètement changé. En portugais, les solutions proposées - *Madame*, suivi du prénom + diminutif *-inha Ivoninha* en (11), ou les trois appellatifs plus ou moins familiers *Madame Scarlat/ó madame/, minha querida* en (12) montrent bien la relation graduelle d'intimité instaurée entre les deux personnages au fil des années. Cette intimité est transposée également en français grâce à l'emploi du prénom *Ivona*, tandis que le rapport asymétrique est préservé à travers le vouvoiement :

- (11) — Eee, gura lumii cine-o astupă! Ale lumii să le pui toate-n ciur și să le așezi sub cur... Da știi ce, **Ivona dragă**, știi ce? (p. 403) // – Ah pois, a boca do mundo ninguém a cala! O que o mundo disser, é ouvir e cuspir... Mas oiça, ó Madame Ivoninha, sabe que mais? (p. 441) // — Alors là, pour jacasser ! Ce qu'ils vous confessent, c'est à se le fourrer sous les fesses, comme je disais à Mme Ioaniu... Mais vous savez quoi, Ivona, vous savez quoi ? (p. 470)
- (12) Ei, ce faci, **madam Scarlat**, ce faci? Hai, lasă, că ei e bine acolo, și noi suntem bine aici... hai, lasă, ce-ți veni? Eee, că ce-are ei acolo n-avem noi aici, și-abia ai fost și i-ai văzut! Și-acu-n vară mergi iar, sau când ziceai că mergi? Haidi, **Ivona dragă**, ce tot dai apă la șoareci... Lasă, că ei e bine, vezi ce scrie... (p. 399) // – Atão, Madame Scarlat, que é isso? Deixe lá, ó madame, eles estão lá muito bem, e nós aqui... deixe lá, que é que lhe deu? O que eles lá têm a gente não tem cá, mas inda agora foi lá e viu! E logo no verão, vai lá outra vez, quando é que diz que vai lá? Vamos lá, minha querida, não chore... Deixe lá, que eles estão bem, não vê o que escrevem... (p. 437) // — Allons, allons! qu'est-ce qui vous prend tout d'un coup? Faut pas pleurer ! Eux ils vont bien là-bas et nous on va bien ici. En plus, tout ce qu'ils ont là-bas eux, et qu'on n'a pas ici nous! Vous y êtes allée, vous, vous avez vu ! Quand est-ce que vous me disiez que vous allez y retourner ? Cet été ? Allons, Ivona... Puisqu'ils vont bien, vous me l'avez lu vous-même...(p. 466-467)

1.1.4. Appellatif (\pm VOC) (\pm adjectif qualificatif) + patronyme

Les FNA *domn/doamnă*, respectiv *madam* + patronyme apparaissent avec une valeur combinant /+respect/ et /+familiarité/. L'utilisation du patronyme, précédé par différents appellatifs montre le respect envers un supérieur, mais également la distance envers un inférieur dans les relations hiérarchiques.

C'est la manière utilisée par Vica pour s'adresser à son ex-patronne (14), par Ivona Scarlat pour parler à Vica (13), par le professeur Mironescu pour s'adresser à son interlocuteur plus jeune Titi Ialomiteanu (15). L'adjectif qualificatif *dragă* en (15) exprime /+affection/ envers son interlocuteur, trait transposé en français par les termes *chère Vica* en (13) ou *mon cher Ialomiteanu* et en portugais par le syntagme *meu caro senhor Ialomiteanu* en (15) :

- (13) Eu te admir, **madam Delcă**, ai toată admirația mea pentru felul cum conduci casa, îi spune Ivona. (p. 31) // - Eu admiro-a, Madame Delcă, tem toda a minha admiração pelo modo como governa a sua casa - diz-lhe a Ivona. (p. 37) // — Je vous admire, chère Vica, j'ai une réelle admiration pour votre façon de mener votre ménage, lui dit Ivona. (p. 45)
- (14) — Ia-le, Vica, zicea, ia-le că ți-or prinde bine...
— Dă-le-ncoa, **madam Ioaniu**, io sunt lada de gunoi, dă-le-ncoa... (p. 38) //
- Toma lá, Vica, toma que podem fazer-te falta...
- Dê cá, Madame Ioaniu, que eu sou o seu caixote do lixo, dê cá... (p. 45) //
— Prenez ça, Vica, prenez, vous en aurez l'usage...
— D'accord, madame Ioaniu, puisque c'est moi la poubelle, d'accord ! (p. 54)
- (15) Te rog, **domnule Ialomiteanu**, poștește și fă-te comod! [...] Bun-înțeleș că nu mă incomodezi, absolut deloc nu mă incomodezi, **dragă domnule Ialomiteanu!** (p. 217) // Faz favor, senhor Ialomiteanu, entre e faça de conta que está em sua casa! [...] Mas claro que não me incomoda, não me incomoda mesmo nada, meu caro senhor Ialomiteanu! (p. 239) // — Je vous en prie, monsieur Ialomiteanu, donnez-vous la peine d'entrer ! [...] Non, non, vous ne me dérangez pas, vous ne me dérangez absolument pas, mon cher Ialomiteanu ! Au contraire, comme vous le savez ! (p. 274)

1.1.5. (\pm Adjectif qualificatif) + FNA générique

Les FNA *monsieur, madame, mademoiselle*, considérées par Kerbrat-Orecchioni (2010 : 10) comme des termes « passe-partout », apparaissent en situations non familières, marquant ainsi la distance entre les locuteurs. Des valeurs similaires ont les FNA *domn, doamnă, domnișoară* en roumain. Dans le roman nous retrouvons également la forme populaire *donșoară* en (16), transposée en portugais par *menina* - appellatif utilisé par les personnages en relation inférieure hiérarchiquement - et en français par le diminutif du nom propre *Margoton*. Les adjectifs qualificatifs *stimată* et *dinstinsă* qui précèdent la FNA *doamnă* expriment un haut degré de déférence en (18) :

- (16) ...să ne ferească Dumnezeu, **donșoară**, că vine vremuri grele și vine război peste noi, uite, asta mi-a zis ieri coana Sofica. (p. 155) // ... valha-nos Deus, menina, vêm aí tempos difíceis, e vem aí a guerra, foi isso que me disse ontem a Dona Sofiazinha. (p. 173) // — Dieu ait pitié de nous, Margoton, des mauvais jours nous attendent, la guerre va nous éclater dessus, Sophie me l'a dit pas plus tard qu'hier. (p. 211)

- (17) Cine, **domnule**, cine spui c-are să se înțelegeă cu rușii pe deasupra capului lui Brătianu? Cine, domnule, îndrăznești să spui c-are să ne vândă? (p. 199) // Quem, meu caro senhor, quem é que acha que se vai entender com os russos nas costas de Brătianu? Quem está para aí a dizer que nos vai vender? (p. 219) // Qui selon vous, monsieur, qui va s'entendre avec les Russes dans le dos de Bratianu ? Qui va nous vendre, monsieur, osez donc le dire ! (p. 264)
- (18) Vă mai amintiți mănăstirea Pasărea, **stimată și distinsă doamnă**? (p. 186) // Lembra-se do Mosteiro de Pasărea, estimada e distinta senhora? (p. 204) // — Vous connaissez peut-être le couvent de Pasarea, très chère madame Mironescu? (p. 289)

1.1.6. Termes relationnels (\pm VOC/prénoms)

Une catégorie récurrente de FNA est représentée par la relation de parenté qui unit les personnages, en marquant un rapport de familiarité. Utilisées avec les désinences spécifiques du vocatif (*cumnate*) en (19) ou sans celles-ci (*mătușă*) en (20), précédant le prénom (*nene Victore*, *tanti Vica*) en (21) et (22), ces FNA ont le rôle de renforcer et reconfirmer le degré d'intimité qui existe entre les membres de la famille :

- (19) Ei, copii, ce vrei, **cumnate**, a zis biata mămica, da baba Anghelina nu zicea nici pâs, numa așa-i clănțănea dinții și mergea crăcănată... (p. 27) // Prontos, são crianças, o que é que o compadre quer, disse a mãezinha, coitada, mas a velha Anghelina nem abriu a boca, apenas batia os dentes, e andava assim escancarada... (p. 33) // Ben oui, c'est que des gosses, voilà ce qu'elle a répondu, maman, et la mémé elle la bouclait, sauf qu'elle claquait des dents et qu'elle marchait en écartant les jambes. (p. 40)
- (20) Eu mă duc, **mătușă**, am de lucru de nu-mi văd capu... (p. 20) // Ó tia, eu tenho de ir embora, tenho a cabeça a rebentar de tanto trabalho... (p. 26) // — Moi j'y vais, tante Vica, j'ai du boulot, je suis débordé. (p. 31)
- (21) Ei, și dumneata, **nene Victore**, cum simplifici! Diplomatul nostru l-a întrebat pe ministrul Germaniei dacă ne-am putea considera mai apărați cât avem un rege german... (p. 202) // O senhor também, tio Victor, gosta muito de simplificar! O nosso diplomata perguntou ao ministro da Alemanha se nos podíamos considerar mais protegidos enquanto tivéssemos um rei alemão... (p. 222) // — Comme vous simplifiez, cher Victor! « Pouvons-nous compter sur l'Allemagne tant que notre roi est allemand ? », voilà ce que voulait savoir notre politicien. (p. 267)
- (22) Le țineai pe lavoar, în sală... Le-ai dat? P-amândouă? De ce, **tanti Vica**? (p. 439) // Costumavas guardá-las em cima do lavatório, na sala... Já as deste? As duas? Porquê, tia Vica? (p. 482) // Je les revois sur le bord de l'évier, dans la salle. Tu les as cédés ? Les deux ? Pourquoi, tante Vica ? (p. 516)

Un cas particulier est l'allocution inverse en (23), qui suppose l'utilisation par un locuteur plus âgé du diminutif au vocatif *mămico* pour s'adresser à un interlocuteur plus jeune. Phénomène présent en roumain, en italien et en espagnol (voir la traduction en italien *mamma* et celle en espagnol *madrecita*), l'allocution inverse exprime l'affection envers l'interlocuteur et elle est fréquemment utilisée dans le langage populaire. En français et en portugais, les traductions proposent des appellatifs spécifiques à l'interlocuteur et qui marquent les traits /+jeunesse/ et /+familiarité/ : *mon grand, meu menino*.

- (23) Să-l sărut și eu pe băiat! Ce mare! Ce frumos s-a făcut! Ptiu, ptiu, să nu-l deochi! Uite ce frumos e! [...] Nu, **mămico**? (p. 441) // Deixa-me dar um beijinho ao menino! Estás tão grande! Estás tão bonito! [...] Não é, **meu menino**? (p. 484-485) // — Laisse-moi t'embrasser, mon garçon. Que tu es grand ! Que tu es devenu beau ! [...] Pas vrai, **mon grand** ? (p. 518) // Voglio baciare anch'io il ragazzo! Com'è grande! Come si è fatto bello [...] Vero, **mamma**? (p. 444) // Venga, un beso a mi chaval. ¡Cómo ha crecido! ¡Qué guapo se ha puesto! [...] ¿Verdad, **madrecita**? (s. p. version Kindle)

1.1.7. (*Domn/ ± VOC*) + *Nom de métier ou de fonction*

Les FNA avec des noms de métier ou de fonction marquent une relation plus distante entre les locuteurs, placée plutôt dans la sphère professionnelle ou sociale. En (24), *profesor* précédé par la FNA générique *domnule* au vocatif est la manière dont Titi Ialomiteanu, un jeune avec des aspirations pour faire partie du monde politique et diplomatique, s'adresse au professeur Mironescu, son interlocuteur plus âgé. En (25), un client s'adresse au cocher avec lequel, il n'a qu'une relation occasionnelle qui suppose l'exécution d'un service. Faute d'une relation plus proche, la manière d'interpellation utilisée dans ce contexte, reste le nom de métier :

- (24) ...un moment difícil... Țin minte că așa ați spus atunci, **domnule Profesor**: ne aflăm într-un moment difícil și n-ar fi deloc imposibil ca să ne trezim antrenaji într-o catastrofă... (p. 130) // ...um momento difícil... Recordo-me perfeitamente o que disse nessa altura, senhor professor: estamos num momento difícil e não é nada impossível que de repente nos vejamos atirados para uma catástrofe... (p. 145) // — « Un moment difficile... » Je m'en souviens, c'est ce que vous avez dit alors, monsieur le Professeur : « Nous nous trouvons à un moment difficile et il ne serait pas impossible que nous soyons entraînés dans une catastrophe... » (p. 179)
- (25) Mână, **birjar**, mână mai repede, mai repede, strigai tu, și ea se ghemuise pe bancheta din față, coșul era tras, dar, degeaba, ei tot o vedeau. Și cum mai amenințau cu bastoanele! Mână, **birjar**, mai repede, mai repede, strigai

tu, și ei huiduia! (p. 247) // Vai, cocheiro, vai mais rápido, mais rápido, gritava o Ștefan, e ela aninhou-se no banco da frente, a cobertura estava puxada, mas era inútil, porque os outros conseguiram vê-la. E como ameaçavam com os bastões! Vai mais rápido, cocheiro, mais rápido, gritava o Stefan, e os outros a vaiarem! (p. 269) // Tu criais au cocher d'aller plus vite, encore plus vite, et elle se pelotonnait sur la banquette avant, la capote était baissée, mais rien à faire, eux, ils la voyaient quand même. Et ils menaçaient de leurs cannes ! Plus vite, plus vite, criais-tu au cocher, et eux, ils hurlaient, ils huaiet ! (p. 307)

1.1.8. Labels

Selon Kerbrat-Orrechioni (2010 :11) *les labels* opèrent un « catalogue » de l'interlocuteur, en l'insérant dans une sous-classe des êtres humains (*mec, gars, jeune homme*) ou pour les adresses collectives (*les jeunes, les filles*). Dans le roman, les appellatifs *fată, femeie* et *măicuță* sont utilisés par des interlocuteurs différents pour s'adresser à Vica à différents moments de sa vie : appellatif la rangeant dans la classe des jeunes femmes, prononcé par sa marraine en (26), termes prononcés par des inconnus dans des situations quotidiennes l'identifiant comme femme mûre ou âgée, à valeur péjorative en (27), à valeur appréciative, marqué par l'utilisation du diminutif en (28). Les solutions des traducteurs indiquent ces trois stades de la vie, en portugais, *rapariga, mulher, avozinha* ou en français par les adjectifs qualificatifs *ma petite* et *ma brave dame* :

- (26) — Fugi, **fată**, i-a zis, și nu te mai omorî atâta... (p. 7) // - Vá lá, rapariga - disse-lhe ela -, não faças tanto caso... (p. 12) // — Reprends-toi, ma petite, qu'elle lui a dit, arrête de te tracasser! (p.12)
- (27) — Trage-ți, **femeie**, coșu ăla-ntr-o parte, că de când te-ai suit, tot în drum stai cu el, de-se-mpiedică lumea... strigă chiar lângă urechea ei un bărbat mărunț, lat în spate. (p. 15-16) // - Ó mulher, puxe essa tralha para um lado, que, desde que entrou, está aí parada no caminho, ainda alguém tropeça e cai... - grita mesmo nos ouvidos dela um homem baixinho, de costas largas. (p. 20) // — Ho! vous là, remisez votre panier, il est en plein dans le passage, on trébuche dessus, crie à son oreille un homme trapu. (p. 24)
- (28) — Hai, **măicuță**, hai, îi spune un domn îndatoritor. (p. 33) // - Vamos lá, avozinha - encoraja-a um senhor cortês. (p. 39) //— Allez-y, ma brave dame, allez-y, lui dit un monsieur prévenant. (p. 47)

1.1.9. FNA affectives à valeur négative ou positive

Une catégorie de FNA spécifiques de l'oralité est représentée par les termes affectifs et les termes injurieux. Par rapport à la classe fermée des FNA,

représentée par les termes *monsieur/madame/mademoiselle*, la classe des FNA affectives reste une classe ouverte où sont classées des formes quasiment lexicalisées mais également des termes inattendus.

1.1.9.1. Valeur négative

Dans la sous-catégorie des FNA affectives à valeur négative, on identifie *nebunule*, au vocatif, terme utilisé par la tante pour s'adresser à son neveu en situation de conflit (29). En discours indirect libre (30), Vica désigne Ivona Scarlat en tant que *vulpe*, à cause de sa fourberie. D'autres FNA utilisées en tant qu'insultes sont celles du domaine sémantique du bestiaire (*dobitocule*, *vită*) en (31), de l'ethnonyme (*țigan*) en (33) mais également la structure nom + adjectif qualificatif (*om batrân*) en (32) employée par Vica pour s'adresser à son mari quand elle refuse d'avoir des relations intimes avec lui :

- (29) Ce-ai de te repezi ca nebunu, ce-ai? Ce-ai de stingi aragazu, **nebunule**? (p. 26) // Que tens tu, que saltas como um louco? Que tens tu pra desligar o fogão, passaste-te? (p. 32) // — Qu'est-ce qui te prend de débouler comme un fou, hein, qu'est-ce qui te prend? Qu'est-ce qui te prend d'éteindre la cuisinière, espèce de cinglé? (p. 38)
- (30) S-o iei la goană și să nu mai dai ăi cinzeci de lei! Ei, **Vulpeo, Vulpeo**, la viclenii și la zgârcenie nu te-ntrece nimeni! (p. 112) // Para dar à sola sem me dares os cinquenta lei! Ai, ai, Raposa, Raposa, ninguém te ganha em esperteza e avareza! (p. 125) // À filer sans me payer mes cinquante lei! Ah! Ivona la Fouine, t'es imbattable en fourberie et radinerie! (p. 155)
- (31) Apoi, nervos, să împingă cu bastonul caftanul muscalului: Unde-ți ții ochii, **dobitocule**? Întoarce, n-auzi? Întoarce odată, **vită**! (p. 177) // Depois, nervoso, empurrou com o bastão o casaco do cocheiro: Está a olhar para onde, idiota? Vire, ouviu? Vire duma vez, seu boi! (p. 196) // Furieux, il piqua du bout de sa canne le dos du cocher. — Mais on va se retrouver en pleine cambrousse! Demi-tour, abruti! Demi-tour, imbécile! (p. 238)
- (32) Dân partea mea, atâta pagubă, io, una, am zis bodaproste când am scăpat, însă omu ăla al meu, încă și-acu câțiva ani tot ar mai fi încercat, nu-ți e rușine, i-am zis, nu ți-e rușine, **om bătrân**, la vârsta ta? (p. 113) // Da minha parte, tanto se me dá como se me deu, eu dei graças a Deus quando me livre disso, mas o meu homem ainda tentou, faz alguns anos, não tens vergonha nessa cara, disse-lhe, não tens vergonha, seu velhote, com a tua idade? (p. 126) // Moi j'ai pas eu de regrets, moi, j'ai dit à la bonne heure quand j'y ai coupé, à la corvée, mais mon homme, y a quelques années à peine, il aurait encore voulu, t'as pas honte, que j'y ai dit, t'as pas honte, un vieux de ton âge! (p. 156)
- (33) — ...**țiganu dracului**, dar-ar boala-n tine de țigan! îi strigă și ea. (p. 41) // — ... Cigano de merda, vai prò raio que te parta! – grita-lhe ela. (p. 49) // — Va te faire foutre, saleté de Tzigane! crie-t-elle. (p. 59)

1.1.9.2. Valeur positive

Ayant une valeur positive, les FNA présentent des structures de type *adjectif qualificatif + possessif* dans la communication entre les époux qui appartiennent à la bourgeoisie (à comparer les FNA de Vica pour s'adresser à

son mari *lighioană batrână* en (37) avec les termes affectifs en (38) de Niki et Muti). Dans la communication entre amies ou avec la marraine, des appellatifs affectifs comme *puiule* (avec la désinence de vocatif) en (36) ou le diminutif *puisor* en (37) marquent la relation d'intimité entre les interlocutrices :

- (34) Eu, **draga mea**, eu sunt singurul vinovat, oftează. (p. 95) // Eu, minha querida, eu sou o único culpado – suspira ele. (p. 106) // — C'est de ma faute, ma chérie, uniquement de ma faute..., soupire-t-il. (p. 132)
- (35) — Ei, **dragă**, dar ne-am înțeleș să închidem acest subiect! Ce sens are să tot revii? (p. 278) // - Vamos lá, meu caro, já concordámos que o assunto está encerrado! Não vale a pena bater no ceguinho! (p. 302) // — Mon ami, nous avons décidé de clore ce sujet ! (p. 339)
- (36) Ai răbdare, **puiule**, ai răbdare... Câteva zile doar, și-ai să scapi... Și-ai să mergi la fel ca mai înainte, i-a spus nașa, Fănica Filipeasca. (p. 147) // Tenha paciência, minha querida, tenha paciência... Só mais alguns dias, e já está... E vai andar como dantes – disse-lhe a madrinha, Fănica Filipescu. (p. 163) // — Patience, mon petit, patience... Tu seras délivrée dans quelques jours... Et tu remarqueras comme avant, lui disait sa marraine, Fănica Filipescu. (p. 200)
- (37) — ...ei, **puisor**, este o minune a lui Dumnezeu cum se deschide trupul femeii ca să iasă copilul... (p. 140) // - ... ó minha filha, é um milagre de Deus como se abre o corpo da mulher para sair a criança... (p. 156) // — Ah! Margoton, c'est un miracle du bon Dieu qui ouvre le ventre de la maman pour faire sortir le bébé... La façon que les os s'ouvrent, c'est un miracle du Seigneur, lui avait répondu Ana peu de temps auparavant. (p. 192)
- (38) — Haidi, **lighioană bătrână**, îl repede ea. Haidi, că tot tu o să mă îngropi pe mine! (p. 70) // - Deixa lá, velho raposo – repreende-o ela. - Deixa lá, tu é que me vais enterrar a mim! (p. 79) // — Cause toujours, vieille mule! qu'elle lui répond. Cause toujours, c'est toi qui me mettras dans le trou ! Vu que tu m'as empoisonné la vie et que toi t'en as fait qu'à ta guise et que t'as jamais rien cédé, même pas ça... (p. 98)

2. FNA au pluriel (± VOC/adjectif qualificatif)

Les FNA au pluriel sont moins nombreuses dans le roman car elles apparaissent dans des situations où un locuteur s'adresse à un ensemble d'interlocuteurs. Nous présentons, deux cas, où les termes *dragii mei* et *domnilor* (avec la désinence spécifique du vocatif) sont marqués par le trait [±révérence] :

- (39) — ...vă rog, **dragii mei**, vă rog, niciun deranj... (p. 143) // - ... por favor, meus queridos, por favor, não se incomodem... (p. 159) // — Merci, ça ira, ne vous en faites pas, merci... (p. 195)

- (40) **Domnilor**, se întoarce Profesorul, cu un glas grav. **Domnilor**, spune grav Profesorul și vocea îi sună atât de ciudat, de solemn! **Domnilor**, a murit Regele Carol... (p. 151) // – Meus senhores – diz o professor com voz grave. – Meus senhores – diz grave o professor e a voz soa-lhe tão estranha, tão solene! – Meus senhores, morreu o rei Carol... (p. 167) // — Messieurs! dit-il d'une voix grave. Messieurs, répète-t-il, la mine grave, la voix bizarre, solennelle. Messieurs, le roi est mort. (p. 205)

Remarques finales

Dans le roman *Dimineață pierdută*, les FNA jouent un rôle fondamental dans l'interaction des personnages et des relations qui s'établissent entre eux. Les FNA génériques moins nombreux et les FNA individualisées, utilisées en ouverture et en clôture des interactions, désignent et catégorisent l'allocutaire en permettant d'exprimer le mépris, la colère, la menace, la moquerie ou l'affection et l'intimité. Ayant un fort caractère déictique, ces FNA au vocatif permettent ainsi d'établir des rapports symétriques et asymétriques entre les personnages.

Au niveau diaphasique, elles rendent compte d'une relation soit formelle, soit informelle entre les personnages, doublée d'un rapport de distance ou d'intimité. Dans les relations de nature hiérarchique, nous observons deux usages récurrents : d'un côté, l'équilibre dans l'utilisation de l'appellatif *Madam*, suivi du patronyme dans l'interaction employée - patronne (position supérieure (S. Ioaniu) → position inférieure (V. Delcă) : *Madam Delcă*; position inférieure (V. Delcă) → position supérieure (S. Ioaniu) : *Madam Ioaniu*). De l'autre côté, une dynamique des appellatifs qui évolue et qui suppose un rapprochement graduel au fil des années : (position inférieure (V. Delcă) → position supérieure (I. Scarlat) : *Madam Scarlat*, *Madam Ivona*, *Ivona dragă*. Les traductions en portugais et en français transposent les rapports d'intimité entre les autres personnages par des moyens linguistiques similaires : l'emploi des possessifs (ptg. *meu* ; fr. *mon*) pour nuancer les degrés de familiarité des vocatifs roumains (roum. *dragă*; pt. *meu caro*; fr. *mon ami*). Pour ce qui est de l'allocution inverse en roumain, le portugais et le français ne disposant pas de ce moyen linguistique, l'expression du degré d'intimité ou d'affection se réalise également à travers l'emploi des structures possessives qui désignent explicitement l'allocutaire : (roum. *mămică*; pt. *meu menino*; fr. *mon grand*).

Au niveau diastratique, les FNA renvoient à l'origine sociale populaire des personnages : vocatif en *-o* et emploi constant des interjections en roumain, appellatifs *dona* en portugais ou *mame* en français, interjection appellative *ó* en portugais. En ce qui concerne les locuteurs ayant un niveau élevé d'éducation,

nous observons une préférence pour les vocatifs sans désinences spécifiques : *Vica*, au lieu de *Vico*.

Partant de la diversité des situations présentées, la dimension comparative de notre approche nous a permis de rendre compte de la complexité des FNA en roumain, en portugais et en français, d'analyser les FNA et les catégories dans lesquelles se distribuent ces formes et de nuancer les similitudes et les différences d'emploi dans les trois langues à l'étude, à partir de la construction discursive des relations sociales.

BIBLIOGRAPHIE

a) *corpus* :

- Gabriela Adameşteanu, 2011, *Dimineață pierdută*. ediția a VI-a, Iași, Editura Polirom.
- Gabriela Adameşteanu, 2013, *Une matinée perdue*. Traduction par Alain Paruit, Paris, Éditions Gallimard.
- Gabriela Adameşteanu, 2012, *Uma manhã perdida*. Tradução por Corneliu Popa, Lisboa, Publicações Dom Quixote.
- Gabriela Adameşteanu, 2012, *Una mattinata persa*. Traduzione di Roberto Merlo e Cristiana Francone, Roma, Atmosphere Libri Casa Editrice.
- Gabriela Adameşteanu, 2009, *Una mañana perdida*, Traducción de Susana Vásquez Alvear, Barcelona, Editorial Lumen (version Kindle).

b) *études, articles, traités et ouvrages* :

- Araújo Carreira, Maria Helena, 1997, *Modalisation linguistique en situation d'interlocution : proxémique verbale et modalités en portugais*, Louvain-Paris, Éditions Peeters.
- Araújo Carreira, Maria Helena (dir.), 2008, *'Mignonne, allons voir si la rose': Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes*, Travaux et Documents, 40, Saint Denis, Université Paris 8.
- Beyrer, Arthur, 1979, « Adresare inversă în românește ? », *Limba română*, 28/1, p. 91-94.
- Cintra, Luís F. Lindley, 1986, *Sobre "formas de tratamento" na língua portuguesa*, Lisboa, Livros Horizonte.
- Ciorănescu, Alexandru, 2007, *Dicționarul etimologic al limbii române* (DER). Ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă de Tudora Şandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin, București, Editura Saeculum.
- Codleanu, Mioara, 2008, « *Doamne, coane și cucoane* ou de la dynamique des relations interpersonnelles et la spécificité des termes d'adresse. Domaine roumain-français », in Maria Helena Araújo Carreira (dir.) « *Mignonne, allons voir si la rose...* ». *Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes*. Saint-Denis, Université Paris 8, p. 19-36.

- Croitor, Blanca, Hill, Virginia, 2013, « Vocatives », in Carmen Dobrovie-Sorin, Ion Giurgea (éds), *A Reference Grammar of Romanian*, vol. 1 (*The noun phrase*), Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing, p. 801-826.
- Cunha, Celso, Cintra, Luís F. Lindley, 2005, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa.
- Dan, Ilie, 1983, « Un aspect particular în morfologia românească : vocativul », in vol. *Contribuții la istoria limbii române*, Iași, Editura Junimea, p. 49-69.
- Détrie, Catherine, 2006, *De la non-personne à la personne : l'apostrophe nominale*, Paris, CNRS Éditions.
- Florici, Franck, 2011, « Le vocatif à la périphérie du système des cas : entre archaïsmes et innovations », in *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* (numéro spécial : *L'évolution grammaticale à travers les langues romanes*), nouvelle série, 19, Louvain, Éditions Peeters, p. 103-134.
- Guțu Romalo, Valeria, 1968, *Morfologie structurală a limbii române*, București, Editura Academiei Române.
- Hill, Virginia, 2017, « Vocatives in the Balkans », in *Revista Letras*, 96, Curitiba, UFPR, p. 334-353.
- Ionescu Ruxăndoiu, Liliana, 1999, *Conversația: structuri și strategii: sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*. București, Editura All Educațional.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 1990, *Les interactions verbales*, tome 1, Paris, Éditions Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 2010, *S'adresser à autrui. Les formes nominales d'adresse en français*, Chambéry, Éditions de l'Université de Savoie.
- Lagorgette, Dominique, 2006, « Du vocatif à l'apostrophe : Problèmes terminologiques et théoriques, termes d'adresse et détachement en diachronie en français », in *L'Information grammaticale*, 109, p. 38-44.
- Manole, Veronica, 2017, « La déixis sociale en roumain et ses équivalents dans d'autres langues romanes », in Maria Helena Araújo Carreira, Andreea Teletin (eds), *La déixis et son expression dans les langues romanes, Travaux et documents*, 62, Saint-Denis, Université Paris 8, p. 95-109.
- Neveu, Franck, 2003, « Grammaires de l'adresse. Aspects de la discontinuité syntaxique », in *Cahiers de praxématique*, 40, p. 27-42.
- Paiva Raposo, Eduardo Buzaglo *et alii* (coord.), 2013, *Gramática do Português*, vol. I, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- Renzi, Lorenzo, 1968, « *Mamă, tată, nene*, ecc. il sistema delle allocuzioni inverse in rumeno », in *Cultura neolatina*, 28(1), p. 89-99.
- Rodrigues, David Fernandes, 2003, *Cortesia linguística: uma competência discursivo-textual*. Thèse de doctorat. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa.
- SgROI, Salvatore Claudio, 2008, « Le vocatif et l'*allocution inverse* en italien », in Maria Helena Araújo Carreira, (dir.), *'Mignonne, allons voir si la rose' : Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes, Travaux et Documents*, 40, Saint Denis, Université Paris 8, p. 367-390.

- Stavinschi, Alexandra Corina, 2015, « Romanian », in Gunter Holtus, Fernando Sánchez Miret (eds), *Manual of Deixis in Romance Languages*, Berlin-Boston, De Gruyter, p. 17-44.
- Vulpe, Magdalena, 1986-1987, « Clasificarea distribuțională a termenilor de înrudire », in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, 31, p. 117-139.

CORRESPONDANCES ÉTYMOLOGIQUES, LEXICALES ET SÉMANTIQUES DANS LE PROCESSUS DE FÉMINISATION DE NOMS DE PROFESSION, MÉTIERS ET ACTIVITÉS DANS LES SOCIÉTÉS FRANÇAISE ET ROUMAINE

ESTELLE VARIOT¹

ABSTRACT. *Etymological, Lexical and Semantic Correspondences in the Process of Feminization of Professional Names, Trades and Activities in French and Romanian Societies.* The feminization of thought represented by language and of its varieties in the Roman World has allowed to highlight some convergences that come from a common linguistic heritage, often from Greek and Latin and some hesitation about adapting society to its realities. The feminization of some words which comes from an ancient process illustrates on the one hand the potential of the language and on the other hand some constraints sometimes linked to the society itself, which creates transitional periods, between matching grammatical correction and the evolution of linguistic uses over time. The possibilities of lexical enrichment (internal creation or loan) show the means available in French and Romanian and some convergences in the area of derivation, of lexical units and their etymologies. The grammatical perspective and word constructing methods make it possible to give keys for the feminization of names of trades or professions. Likewise, recording entries in the lexicon, their evolution, their assimilation or sometimes their forgetfulness, for the benefit of new constructions highlight the existence of objective and subjective criteria which teach us a lot about society as a whole.

Keywords: *feminization of professions, internal and external enrichment, suffixal match, use of words, grammar, lexicon, French and Romanian.*

REZUMAT. *Correspondențe etimologice, lexicale și semantice în procesul de feminizare a profesiilor, a meseriilor și a activităților în societatea franceză și în cea românească.* Reprezentarea gândirii prin limbaj și a varietăților acestuia în lumea romanică a permis evidențierea unor convergențe care rezultă cel

¹ **Estelle VARIOT** est MCF, titulaire du diplôme de Docteur, HDR en langue, littérature et civilisation roumaines à Aix-Marseille Université, rattachée au CAER, unité de recherche AMU, Aix-en-Provence, France. Elle assure depuis 1998 des cours à l'Université de Provence, devenue en 2012 partie intégrante d'Aix-Marseille Université. Ses domaines de recherche concernent principalement la langue, en particulier, la lexicologie, la lexicographie, la dialectologie, la philologie ainsi que la linguistique synchronique et diachronique roumaine, en comparaison avec d'autres langues, dont le français. Courriel électronique : estelle_variot@hotmail.com.

mai adesea dintr-o moștenire lingvistică comună, izvorâtă din greacă sau din latină și identificarea unor ezitări privitoare la adaptarea societății la realitățile sale. Feminizarea unor cuvinte care se datorează unor procese vechi sau recente ilustrează, pe de o parte, potențialitățile limbii și pe de altă parte restricțiile legate uneori de societatea însăși, ceea ce generează unele faze tranzitorii, între adecvarea corectitudinii gramaticale și evoluția folosirii cuvintelor de-a-lungul timpului. Îmbogățirea lexicală (prin procedee interne sau externe) mărturisește modalitățile puse la dispoziție în franceză și în română, precum și unele similitudini, în domeniul derivării, al unităților lexicale și al etimologiilor lor. Perspectiva gramaticală și metodele după care se creează cuvintele permit oferirea de soluții pentru feminizarea unor nume de meserii ori a unor profesii. De asemenea, înregistrarea cuvintelor care intră în lexic, evoluția lor, asimilarea lor sau uitarea lor, uneori, în beneficiul unor noi construcții pun în evidență existența unor criterii obiective sau subiective care ne învață multe aspect legate de societate.

***Cuvinte-cheie:** feminizarea numelor de profesii, îmbogățire internă și externă, corespondențe suffixale, uzul cuvintelor, gramatică, lexic, franceză și română.*

0. Ces dernières années, la féminisation des noms de professions a remis en avant la question essentielle des moyens d'enrichissement lexical et de l'usage consensuel de formes différenciées.

0.1. En tenant compte de l'importance de cette problématique qui, de notre point de vue, doit être envisagée en mettant en perspective les approches diachronique, synchronique, lexicographique et grammaticale, nous tenterons d'identifier des points de convergence et des spécificités au niveau roman qui illustrent d'une part un héritage commun et d'autre part des moyens spécifiques inhérents à la structure profonde de chaque idiome.

1. En ce qui concerne l'héritage linguistique des pays du continent européen, il est en lien direct avec les contacts des peuples qui ont coexisté depuis l'Antiquité et se manifeste dans l'étymologie et la construction des mots du lexique roman. Les spécialistes s'accordent sur le rôle important du latin et/ou du grec (selon la ligne C. Jireček) et, s'agissant de la partie orientale, du slave. Dans le domaine roman, le mélange du latin, à l'époque classique et postérieure (dite du latin « vulgaire ») avec les substrats locaux, a permis la création d'idiomes de plus en plus différenciés, avec le temps, qui ont pris le statut de langues romanes.

Ces idiomes ont connu des évolutions parallèles et spécifiques, dépendantes de ces substrats et d'influences successives et parfois réitérées, grecque (parties orientale et occidentale) slave (partie orientale surtout), et d'autres à des époques postérieures, non romanes (hongroise, germaniques

etc.) et romanes (italienne, française etc.). Ces différents strats confèrent une unicité à chacune des langues romanes, même si, aux frontières entre celles-ci, il existe des comportements linguistiques hybrides. De même, à l'intérieur de chacun des domaines, il apparaît des variations qui relèvent des habitudes langagières et de la perception de chacun des locuteurs et qui introduisent des nuances ou l'acceptation de formes divergentes.

2. Le lien établi par les divers linguistes, en particulier Ferdinand de Saussure entre langage et pensée a mis en avant le caractère arbitraire du signe linguistique (apud Paveau et Sarfati 2003 : 69-72), hormis le cas des onomatopées. Dans les perspectives synchronique et diachronique, les théoriciens dont Antoine Meillet (apud Paveau et Sarfati 2003 : 57) ont, par ailleurs, avancé le rôle social de la langue ainsi qu'une motivation subjective du signe linguistique (et donc relative), parfois perdue avec le temps, que l'on peut mieux appréhender en reconstruisant les mécanismes langagiers, à partir des faits disponibles, des faits disponibles et du contexte, en ayant recours au comparatisme ou à l'analogie.

3. Cette subjectivité de la motivation et du signe linguistique est également utilisée dans le mécanisme de la néologie et de l'emprunt, par les éléments qui entrent dans les choix de composition ou d'assimilation des mots, en leur adjoignant des valeurs sémantiques distinctes, restreintes ou élargies. Par ailleurs, les théories relatives à l'étymologie multiple envisagée par Alexandru Graur (Graur 1950 : 22-34 ; Variot 1997), du fait de la circulation des mots ainsi qu'à l'évolution sémantique de ceux-ci (apud Paveau, Sarfati 2003 : 57) entrent en ligne de compte.

La durabilité du choix des unités lexicales repose aussi sur leur acceptation pérenne par les diverses couches de la société du fait d'un réel besoin et leur intégration à la structure d'une langue donnée, par sa morphologie et ses acceptions notamment.

Ceci renvoie, d'un point de vue linguistique, à la différenciation entre le « lexique » – l'ensemble des mots d'une langue, à ses différentes périodes, ainsi que leurs diverses acceptions – le « vocabulaire » – un inventaire plus restreint de termes ou bien encore le « dictionnaire » – un recueil de mots, à une époque donnée, suivant une méthodologie spécifique (catégorie grammaticale, sens et, parfois étymologie).

Les unités créées ou apparues constituent, de ce fait, l'objet d'études, dans la durée, de différents spécialistes de la langue et, en particulier, des lexicographes et des grammairiens.

4. Si les lexicographes analysent les mots présents dans le lexique (ce qui inclut parfois une volonté normative), en recherchant leur origine ainsi que leur valeur sémantique, les grammairiens, quant à eux (CNRTL, s. v.)

étudient les règles relatives à la structuration des parties du discours ainsi que le cadrage des exceptions, en maintenant le bon usage de la langue.

5. L'évolution de la norme a connu différentes étapes, dans les domaines français et roumain et a suscité de nombreux débats théoriques, autour de la correction grammaticale et de son usage accepté dans la société. Ainsi, si la naissance officielle des langues française et roumaine (respectivement 842 et 587) est attestée par des écrits, la différenciation vis-à-vis du latin (classique et/ou vulgaire) s'est faite progressivement et a donné lieu, par la suite, à des différenciations dialectales, voire sous-dialectales. De la même manière, les études des autres langues ont bénéficié de l'apport des traductions – au départ, du grec, du latin, du slavon, puis du sanskrit etc. Celles-ci ont permis d'accéder à des connaissances extérieures et de s'approprier l'expérience de peuples plus anciens dans la conception et l'adaptation des alphabets ou des systèmes de signes à leur propre bénéfice, en vue d'associer la pensée à sa réalisation écrite.

6. L'évolution de certains suffixes souvent, latins ou grecs, contribue à la différenciation romane et accompagne le développement social. En français, après la période ancienne qui enregistre le suffixe en *-teur/-trice* (fr.), *-tor/-toare* (roum.), le Moyen-Âge atteste l'usage restreint du suffixe *-eure* en français, non retrouvé, d'après nos recherches, jusqu'à la période contemporaine (*Le mystère du Viel Testament* 1450 (env.)). Le XVI^e siècle français a marqué, avec la Renaissance et l'Illuminisme, une étape importante dans la connaissance de l'être humain par celui-ci et le développement de nombreuses sciences.

Les travaux d'épuration de la langue, d'harmonisation entre la pensée et l'expression et d'élaboration de règles instituées par les sociétés académiques, devenues par la suite Académies (XVII^e siècle), ont contribué à une meilleure vision de la morphologie et de la syntaxe de nos idiomes et à un retour vers la latinité. Cette époque a été suivie par l'éveil de la pensée au raisonnement philosophique (salons), au niveau européen (XVIII^e siècle), combiné à la volonté de découvrir d'autres contrées (XIX^e siècle) qui a engendré l'adoption de mœurs, coutumes ou d'usages lexicaux et à un questionnement général et social qui débouchera sur l'affirmation du « moi » et de la sensibilité. Cet épanouissement de la pensée qui a un impact sur la langue et sur son lexique est associé au développement de la réflexion plus contemporaine ou remise à l'ordre du jour, au niveau européen, sur l'émancipation dans tous les domaines (Lagarde et Michard 1956 et 1970).

7. Le domaine roumain a connu des étapes similaires d'alternances entre purisme dans la langue et volonté d'innovation par enrichissement lexical (néologismes ou emprunts), par le biais du courant latiniste, initié en Transylvanie [1780 : *Elementa linguæ dacoromaniaë sive valachicæ* ; 1825 : *Lexiconul de la*

Buda], à la suite des travaux du prince savant moldave Dimitrie Cantemir, influencé par l'Humanisme et la Renaissance. La mise en avant de la latinité du roumain, l'impulsion donnée par la Société académique devenue Académie (1866) et le développement de revues « *Dacia literară* » et « *Convorbiri literare* », sans omettre, pour la seconde, le cénacle *Junimea* ont contribué à l'avancée de la linguistique et à la normalisation de la langue littéraire, en lien étroit avec le développement de la société. Le développement des échanges sur le continent européen et dans le monde a également engendré une réflexion générale sur l'acceptation de mots nouveaux dans un autre univers linguistique, ce qui a ouvert la voie à une assimilation progressive de certaines formes. Les descriptions linguistiques des spécialistes ont mis en évidence les potentialités grammaticales de chaque langue, qui varient aussi au sein des domaines français et roumain, en fonction des aires où la langue est maternelle, officielle ou vernaculaire.

8. Le choix des mots, des éléments qui les composent et leur usage au cours du temps répondent à la nécessité pour une communauté de s'adapter aux évolutions inhérentes aux progrès et aux innovations ainsi qu'aux fonctions assumées par ses actrices et ses acteurs et particulièrement de la place dévolue aux femmes.

9. Les dénominations de profession constituent un indicateur important, d'une part, de la longévité du processus de féminisation et, d'autre part, de la diversité des moyens à disposition pour parvenir à associer la langue à ces évolutions, en particulier, au niveau roman. Ces dénominations sont en lien avec l'organisation de nos sociétés majoritairement patriarcales, la répartition des tâches et activités, et le contexte international.

10. La société française accordait la primogéniture mâle (loi « salique »), avec une représentation de la femme par l'homme et une capacité juridique moindre dans divers actes de la vie quotidienne, par période, y compris après la Restauration et jusqu'au XX^e siècle (signature de documents avec la mention « dûment autorisée » ; reconnaissance assez tardive du droit de vote accordé aux femmes...). D'un autre côté, les conflits qui ont souvent mobilisé au front les combattants, en particulier au cours de la première guerre mondiale, ont généré, en leur absence, la nécessité pour les femmes d'occuper des postes différents (cf., notamment, à ce sujet, l'ouvrage de Françoise Thébaud 2013). L'armistice a entraîné un retour dans les familles de ceux qui ont survécu au conflit, en ramenant les femmes à leurs tâches d'avant-guerre mais le processus d'émancipation est en cours et sera poursuivi, par la suite, par différents mouvements visant à réaffirmer le rôle social et humain de la femme.

Ces distinctions de statut et l'évolution par pallier de la place dévolue à la femme peuvent générer une forme de dévalorisation ou une réaction de

part et d'autre vis-à-vis de la féminisation des professions qui se manifeste aussi dans la langue, aux XX^e et XXI^e siècles, y compris au regard en français, du masculin qui l'emporte sur le féminin dans les règles d'accord grammatical. Si des appellations permettent la dérivation du masculin vers le féminin ou du féminin vers le masculin, englobent les deux formes, y compris en « rédaction épïcène » (mises en avant, au départ, au Canada, en Belgique et en Suisse), dans d'autres cas, il n'est pas toujours aisé de féminiser, d'autant plus que certains suffixes renvoient à des homonymes ou des péjorations, inscrites dans « l'inconscient »². Le processus de féminisation peut également se heurter à une volonté de maintenir l'utilisation d'une forme unique, vue ou avancée comme un gage de neutralité.

La féminisation a connu une accélération durant les dernières décennies, en particulier, en France et a vu intervenir l'autorité administrative (on peut citer les circulaires de L. Jospin et E. Philippe), la Commission sur la terminologie et la néologie nommée afin de présenter un guide d'aide à la féminisation ainsi que l'Académie qui a produit un rapport sur cette thématique qui constate l'existence d'usages et qui reste garante de la conformité des usages à la correction grammaticale. Une réflexion a également été engagée dans le domaine roumain, en vue de féminiser les noms de profession (Roumanie et République de Moldavie).

11. De ce fait, il nous a semblé pertinent, à ce stade, de présenter *infra* des exemples issus des domaines français et roumain, afin d'illustrer ces points de convergence et ces spécificités dans la création et l'usage de termes liés aux professions. Nous effectuerons ponctuellement, dans cette optique, des parallèles avec d'autres langues romanes.

Même s'il ne nous est pas possible de donner un inventaire exhaustif des différentes professions, notre objectif a été de faire état des problématiques suscitées par les exemples proposés ci-après ainsi que des solutions ou options possibles qui ont été relevées par des lexicographes ainsi que par des grammairiens. De même, nous avons dû nous résoudre à réduire dans le cadre de cette intervention, le nombre de sources consultées.

12. Nos investigations sur la féminisation nous permettent de noter l'existence de professions qui ont été occupées par des femmes, dès la période ancienne, ce qui a entraîné l'utilisation de termes féminins simples ou composés ou d'autres dérivés du masculin, par le biais de suffixes. Par la suite, les conditions sociales ou les innovations techniques ont souvent engendré une

² Nous citons, à titre informatif, l'écriture inclusive, un autre procédé qui intègre des points en dernière syllabe pour féminiser, en ajoutant la voyelle **e** entre deux points (.e.). Celle-ci ne sera pas développée dans la présente étude, faute d'espace.

répartition des métiers entre hommes et femmes, suivant les cas, avant de revenir, à des formes masculines et féminines, dans l'optique de la parité. Enfin, la féminisation croissante de certaines professions préalablement masculines a entraîné diverses hésitations dans le choix des formes. Elle a également posé la question de la généralisation de l'emploi de certains suffixes d'agent, l'adjonction récente d'un déterminant féminin devant un substantif se terminant par un *e* muet ou du mot *femme* (en français) entre le déterminant et le substantif, le remplacement des moins usités ou l'appel à des néologismes empruntés ou créés. Ce processus a engendré la coexistence des formes enregistrées plus récemment avec d'autres plus anciennes ou avec des formes « neutralisées » qui posent des questions grammaticales quant à leur formation et lexicographiques quant à la vie des mots.

13. Dans la phase de transition où nous nous trouvons, des doublets linguistiques sont présents et différemment perçus dans la communauté, ce qui témoigne de la difficulté de la tâche, au fur et à mesure que l'on analyse les formes présentes dans le lexique à diverses époques.

La perspective comparée franco-roumaine a pour objet, par certains exemples, de présenter l'existence de correspondants durables, de procédés généralisés et de formes différenciées dans l'une ou l'autre des langues.

L'influence française sur la langue et la culture roumaine est très ancienne puisqu'elle trouve ses origines vers le XIII^e siècle avec la fondation d'une bibliothèque dans la région du Banat par des moines cisterciens (Rusu 1992) qui se sont consacrés à l'étude des textes anciens. Le développement des échanges entre les pays d'Europe, diplomatiques, rendu possible par l'humanisme et la Renaissance a entraîné un engouement pour l'Occident et l'Italie, le berceau de la Latinité, avant de susciter, dans le sillage d'une relatinisation après des siècles d'influences dites orientales dans les Pays Roumains, l'intérêt pour d'autres pays tels que la France.

Cette influence s'est manifestée dans divers domaines incluant les Arts, la gastronomie, la mode, l'éducation, les sciences, la connaissance en général, la quête de liberté et d'émancipation issue de la révolution et a entraîné, en premier lieu, des traductions d'auteurs dits classiques (dont Voltaire, Rousseau, Montesquieu, Boileau, Hugo, Verlaine, Mallarmé, etc.) (Étienne 2004) et, par là même, une exportation, par la voie orale ou écrite, de certains mots qui se sont retrouvés par la suite dans le système roumain. Ces mots se sont retrouvés dans le lexique roumain où ils se sont adaptés à la langue roumaine, sémantiquement, phonétiquement ou morphologiquement ou bien ont, par la suite, été, comme d'autres, évacués par la langue d'accueil, du fait d'une moindre nécessité d'usage (Bârlea, Bârlea 2000 ; Goldiș-Poalelungi 1973).

La disparition de mots d'une langue donnée s'explique par différents facteurs dont la concurrence entre des formes doubles mieux implantées dans la langue, ou une préférence accordée à d'autres mots d'origine allemande, slave dans des domaines sémantiques plus enclins, géographiquement à recevoir ces apports etc. (STA 1851 ; Variot 1996 ; cf. aussi l'ouvrage d'Eliade 1898).

C'est dans ce sens que le lexique est un témoin de l'état d'une société à un moment donné et de sa capacité à s'approprier des notions de manière spécifique, en élargissant ou en restreignant son champ sémantique suivant la perception qu'elle a de la pensée et de son rapport à la langue.

14. Certains mots sont présents depuis très longtemps dans la langue et disposent de formes différenciées, en français ou en roumain (Chircu : 2014), pour le masculin et pour le féminin, avec des suffixes attestés très tôt.

15. Nous pouvons citer les termes fr. *abbé, abbesse* ; roum. *abate* (STA et DEX, s. v.), *stareță* (DEX, s. v.). Le mot français *abbé* « supérieur d'une abbaye ; personne exerçant une fonction sacerdotale » (CNRTL, s. v.) provient de l'ancien provençal *ábas* [XI^e s. (simplification de la gémignée)] (*prov. abat*). L'ancien provençal a lui-même effectué un emprunt au grec *abba* « père », en restreignant l'usage sémantique du mot originel. En latin classique, nous retrouvons la forme *abbas, abbat* (accusatif : *abbatem*). L'accent aigu final correspond à une correspondance phonétique de la voyelle finale latine (ou grecque) modifiée pour s'adapter au système français. Il est intéressant de noter que le terme *abba* s'est exporté, sans doute aussi sous l'influence du latin, dans différents pays romans (esp. *abad*, en port. *abade*, cat. *abat*, les formes italienne et roumaine sont identiques au masculin *abate*) avec une même valeur sémantique (pour le roumain, sens attesté par le DEX, DELR, s. v.).

16. La féminisation du mot en français (*Guide...* 1999) et en roumain (Călărășu 2005 ; Ușurelu 2002) soulève des problématiques distinctes. Ainsi, la forme *abbesse* « supérieure d'une abbaye » (CNRTL, s. v. ; usage courant] (1172-74), correspond à une dérivation par l'adjonction du suffixe ancien *-esse*. Au niveau roman (CNRTL), l'ancien provençal est à nouveau mis en avant *abadesa* (*prov. abadesso*) et nous notons des formes proches en espagnol (*abadesa*), en portugais (*abadesa*), et en italien (*abadessa*), sous l'influence à nouveau du latin *abbatissa*. La forme roumaine *abatesă*, en provenance directe du latin savant, est attestée dans le DEX et mentionnée dans le DELR I (2012 : 2), avec son sens ecclésiastique. Nous observons que le CNRTL relève, par ailleurs, un usage argotique restreint pour le mot *abbesse* qui résulte sans doute de l'usage du suffixe *-esse*, une connotation qui ne semble pas attestée dans les autres

langues romanes. Ce point illustre la difficulté, dans certains cas, du choix des suffixes à employer pour la création de mots nouveaux. Le roumain utilise également le mot *starețǎ* du slave *starici* (DEX, s. v.), *starica* (DLR, s. v.).

17. Nous proposons à la discussion les termes fr. *député*, roum. *deputat* ainsi que des possibilités de féminisation enregistrées dans le lexique.

Le mot français *député* correspond à « personne chargée de représenter une autorité physique ou morale auprès d'un gouvernant ou d'une collectivité » et « personne élue pour représenter le peuple dans une assemblée » (cf. CNRTL, s. v. ; XIV^e *deputé* ; 1748 *député*). D'un point de vue étymologique, le mot député est attesté au XIV^e siècle et est issu du latin *deputatus*, dérivé du verbe *deputo*, *-tare* « estimer à ; assigner » (Gaffiot, s. v.). D'un point de vue formel, la forme *député* est le participe passé du verbe. La même construction est enregistrée en roumain avec *deputat* (DLR, s. v.) qui représente un emprunt latino-roman.

La féminisation du mot *député* se manifeste par différentes possibilités. En effet, l'entrée *députée* est enregistrée dans le lexique français au XIX^e siècle et correspond bien, grammaticalement, à la forme féminine du participe passé du verbe *députer*. Cependant, le CNRTL enregistre des connotations ironiques associées ainsi qu'un niveau de langue « familier » qui peut résulter d'une hésitation à reconnaître la réalité grammaticale de la formation ou du contexte sociologique qui accompagne le processus même de féminisation. À ce stade de transition où le français semble se trouver, pour certains termes, l'usage de la forme *femme député* est aussi enregistré. Dans d'autres pays francophones, en particulier au Canada, la forme *députée* apparaît plus largement utilisée.

Les mots roumains *deputat* et *deputatǎ* sont attestés au même niveau de langue au XX^e siècle (la forme *deputat* est présente au XIX^e siècle, chez STA, 1851, s. v.) et proviennent du français *député* et de l'italien *deputato*. Les termes roumains correspondent, comme en français, au participe passé *deputatus*, *deputata*, *deputatum*, du verbe latin *deputo*, *deputare*. Nous mentionnons aussi la forme populaire, voire péjorative, *deputăriță* (que l'on peut retrouver en ligne, sur www.ziare.ro, via google).

18. Les termes que nous indiquons ensuite, dans notre présentation, comportent le suffixe *-ier*, *-ière*, un suffixe qui est assez souvent sollicité en français, avec ses correspondants en roumain, féminins et masculins.

Les premiers mots présentés de cette catégorie sont fr. *laitier*, *-tière* « Celui, celle qui vend du lait, ou qui le livre à domicile, ou qui en fait le ramassage dans les fermes » (CNRTL, s. v.). Les formes féminines et masculines sont enregistrées au XVIII^e siècle, dérivant du substantif *lait*, du latin *lac*, *-tis* (accusatif : *lactem*), avec évolution phonétique du groupe consonantique *-ct-* latin vers *-it*, en français, plus le suffixe d'agent *-ier*, *-ière*. Une évolution similaire se produit

en roumain, avec le passage du groupe consonantique latin -ct- à -pt- en roumain qui a donné *lapte*. Les mots *lăptar*, *lăptăreasă* correspondent à l'adjonction du suffixe d'agent -ar, -ară, après le substantif *lapte* DEX, s. v.). Nous constatons un niveau de langue identique pour les formes masculines et féminines et leur pleine utilisation et reconnaissance de cette activité liée à l'agriculture.

Le terme fr. *lavandière* « femme qui lave le linge par profession » (XII^e s.) – dérivé du verbe laver, provenant du lat. *lavo*, *lavare* + suffixe -andière – est cité car le CNRTL n'enregistre pas la forme masculine (le linge était, par ailleurs, en Provence, rangé et conservé avec des bouquets de lavande). Le mot *lavandier*, avec l'acception « Sous l'Ancien Régime, officier chargé de surveiller le blanchissage du linge », est néanmoins attesté dans le Larousse en ligne (LAR, s. v.) et associé à une fonction militaire. Il est intéressant de remarquer qu'en roumain, le DLR (s. v.) enregistre la forme vieillie et populaire *spălătoare* « laveuse », dérivée du verbe (a) *spăla* « laver » du lat. *ex + per + lavo*, *lavare* « laver » + suffixe d'agent -toare. Le DEX enregistre la forme *lavandier* « ofițer însărcinat cu supravegherea albirii rufelor, la unele curți regale » [officier chargé de la surveillance du blanchissement du linge, dans certaines cours royales].

Les termes fr. *policier* (1753), *policière* « Personne qui appartient plus particulièrement à un service de police sans uniforme » sont tous les deux attestés dans le CNRTL (s. v.), avec un statut identique, même si la forme féminine est d'usage plus récent (le masculin, avec cette acception, est enregistré en 1836). Ils dérivent tous deux de *police* qui est un emprunt à l'italien *polizza*. Les mots roumains correspondants *polițist*, *polițistă* proviennent quant à eux de l'allemand *polizist* (DEX) + suffixe d'agent -ist. Le DELR (s. v.) enregistre la forme *polițist* et la même étymologie. Il existe une forme vieillie et populaire, voire péjorative *polițai* « policier » (DLR, s. v.).

D'autres substantifs qui se terminent par le suffixe -ier disposent de la forme française masculine très usitée, tandis que la forme féminine, bien qu'attestée, semble d'usage moins fréquent : fr. *plombier* (1425 ; 1841 : *plombier-zingueur*), *plombière* (CNRTL, s. v.). Le terme roumain équivalent est *instalator*, qui est un emprunt au français *installateur* (1875), du verbe latin *installo*, *installare* (CNRTL, s. v.). Les mots fr. et roum. *pompier* (CNRTL et DLR et DEX) illustrent une catégorie de mots où la forme masculine est bien implantée dans le lexique tandis que le féminin n'est pas enregistré pour le substantif, la forme adjectivale et substantive *pompier*, *pomprière* étant en plus associée à une connotation. La connotation est aussi observable dans le cas des formes d'agent féminines *pompierică* ou *pompieriasă* que l'on retrouve dans le langage courant (www.ziare.ro, via google).

19. Les substantifs qui se terminent par les suffixe -ome, -ogue, -aphe, en français, avec souvent son correspondant -om/-oamă, -og/-ogă, -af/-afă, en

roumain sont souvent enregistrés dans leur forme masculine, du fait de la répartition des fonctions et métiers jusqu'à une période très récente. D'un point de vue grammatical, la terminaison finale française (en particulier la voyelle -e), n'entraîne pas d'impossibilité à féminiser mais le constat est que l'usage de la forme féminine n'est pas enregistré par le CNRTL (s. v.).

Le DLR tend, de son côté, à enregistrer les formes masculines et féminines (celles-ci se manifestant par l'adjonction de la voyelle -ă, après -om-. Les mots fr. masc. *astronome* « Savant qui s'occupe d'astronomie et, plus particulièrement, physicien spécialiste des calculs et travaux relatifs aux mouvements des astres et à leur structure » (CNRTL, s. v.), roum. masc. *astronom* (STA 1851, s. v. ; Variot 1996, s. v.) et roum. *astronom, astronomă* (DEX, DELR, s. v.) témoignent de cette tendance et de cette phase de transition en France. D'un point de vue, étymologique, *astronome* (1549) provient du latin *astronomus* et du grec *ἄστρονόμος* (CNRTL, s.v.). Le DEX retient pour la forme roumaine *astronom* les étymologies française *astronome* et latine *astronomus*.

Le même comportement est enregistré pour le français *gastronome* (dérivé régressif de *gastronomie*, du gr. *γαστρονομία*) [on constate l'absence de la forme féminine, dans le CNRTL, s. v.] et le roumain *gastronom, gastroamă* (du fr. *gastronome*).

Il en va de même pour le fr. *pédagogue* « Spécialiste de pédagogie, de sciences de l'éducation » et « Personne qui a l'art d'enseigner, d'éduquer; personne qui sait expliquer », du gr. *παιδαγωγός* « esclave chargé de conduire les enfants à l'école », « maître d'école ou précepteur chargé de l'éducation d'un ou de plusieurs enfants » (CNRTL, s. v., 1855). Ce mot est parfois connoté ou empreint d'une nuance péjorative « Maître autoritaire et étroit d'esprit; Personne qui fait étalage de son érudition » (CNRTL, s. v.) et roum. *pedagog, pedagogă*, du fr. *pédagogue*, ngr. *παιδαγωγός*, lat. *paedagogus*, all. *Pädagog*. C'est aussi le cas du fr. *géographe* (1532) « Celui, celle qui étudie la géographie, qui l'enseigne; auteur d'une géographie », résultant d'un emprunt au bas lat. *geographus*, du gr. *γεωγράφος* (CNRTL, s. v.) et du roum. *geograf, geografă*, du fr. *géographe*, lat. *geographus*, ngr. *γεωγράφος* (DEX ; voir aussi DLR s. v. *geo-*). Le processus de féminisation apparaît, d'après ces exemples, davantage engagé en roumain qu'en français.

20. Les substantifs qualifiant des métiers et professions se terminant généralement par les suffixes *-aire, -iste* ont été marqués par des évolutions. Ainsi, le fr. *antiquaire*, avec le sens « Celui qui s'applique à l'étude des œuvres de l'Antiquité » (fin XVI^e siècle : remplacé au XIX^e siècle par *archéologue* (CNRTL, s. v.) ; il est enregistré, au XIX^e siècle dans son acception plus récente « Marchand faisant commerce de meubles, de tableaux, d'objets d'art anciens »,

du lat. *anticuarius* n'est enregistré, à nouveau, par le CNRTL, qu'au genre masculin ; Stamati (1851 ; s. v.) atteste, dans son dictionnaire (STA), l'existence de la forme masculine *anticvari*, et le DLR la forme masculine *anticar*, du fr. ; *antiquaire*, all. *Antiquar*, lat. *antiquarius*. Il en va de même du fr. *parlementaire* (1644) « membre du Parlement britannique » (CNRTL, s. v.) avec un élargissement sémantique en 1765-70 « Membre d'une Cour de Parlement française » et du roum. *parlamentariu* (STA, s. v.) ; par contre, le DEX (s. v.) enregistre la féminisation du mot *parlamentar* (masc.), *parlamentară* (fém.). Le fr. *légiste* (fin XIII^e siècle) « Homme de loi ; spécialiste des lois », du lat. méd. *legista* et le fr. *étymologiste* apparaissent au genre masculin seulement (CNRTL, s. v.). Le mot français *étymologiste* (1578), intégré dans le CNRTL (s. v.) avec la mention « substantif masculin » se termine par un -e final et est à usage « générique » (CNRTL, s. v.) « Celui, celle qui se consacre à des recherches étymologiques », ce qui permet d'établir un lien avec le point 21 ci-après.

Le roumain (DEX, s. v.) intègre dans son lexique les formes masculines *legist* et féminine *legistă*, du fr. *légiste*, it. *legista*, all. *Legist*. Nous pouvons citer aussi *etimologist* (masc.) ainsi que *etimologistă* (fém.), empruntés au fr. *étymologiste*. Il existe également en roumain *etimolog* (*etimologă* est une forme rare du féminin).

21. Les substantifs d'agent se terminant par la voyelle -e comportent, pour le féminin, une forme identique ou bien un suffixe en -esse qui s'est conservé ou pas en français moderne. Nous citons le mot fr. *collègue* (1520) (masc. et fém.) « celui ou celle qui, à l'intérieur d'une institution publique ou privée, est revêtu ou revêtue de la même fonction ou de la même charge que d'autres » et, au XIX^e siècle, « ami » (CNRTL, s. v.), provenant du latin classique *collega* « collègue dans une magistrature ; compagnon, camarade » ; dans le sens « ami » peut-être sous l'influence du provençal. Les correspondants roumains sont *coleg* et *colegă*, du fr. *collègue* ou du lat. savant *collega* (DELR, s. v.).

Le mot français *arbitre* (1213) « « personne désignée pour régler un litige entre les parties » n'est enregistré dans le CNRTL qu'au masculin, peut-être du fait de la féminisation assez restreinte de la profession ; il en va de même en roumain où seule la forme masculine *arbitru*, du lat. néol. *arbiter* ou du fr. *arbitre*, est enregistrée dans le DELR. Cependant la forme fr. *arbitre* précédée du déterminant au féminin (*l'* ou *une*) ainsi que la forme *arbitră* commencent à être utilisées dans le langage courant et, en particulier, dans la presse sportive. Le mot fr. *gendarme* (av. 1475 *escuier gendarme*) sont également enregistrés (CNRTL, s. v.) comme du genre masculin, le premier étant issu de *gens* (lat. *gens, gentis*) *d'armes*, plur. « soldats ». Nous remarquons les acceptions « homme de guerre à cheval puissamment armé ; combattant » et « Militaire appartenant à un corps de gendarmerie chargé du maintien de l'ordre et de la sûreté publique,

ainsi que de l'exécution des arrêts judiciaires » (1790) et « Cavalier armé de pied en cap pouvant avoir sous ses ordres plusieurs autres cavaliers ». En roumain, nous trouvons les formes *jandarm* (fém. pop. *jandarmeriță* « *gendarmette* » [fém. fam.]), du fr. *gendarme*.

Le mot *juge* (1170) « celui auquel on attribue le soin d'arbitrer un différend, de résoudre une question » ; « celui qui est chargé d'appliquer les lois civiles et pénales » (CNRTL, s. v.) provient du lat. *judex, judicis* « juge, arbitre ». Le mot roumain *jude*, hérité du même mot latin *judex, judicis* DEX, s. v.).

Cependant, nous notons la présence des mots français *maître* (1150) et *maîtresse* « Personne qui a autorité ou fait autorité dans un domaine d'activité ; celui, celle qui a la responsabilité, la direction d'une affaire, d'un service, de l'exécution d'une tâche » (1740) », du lat. *magister, magistri* (CNRTL, s. v.), tous deux enregistrés dans le lexique. La forme féminine *maïstresse* (*d'école*) est enregistrée en 1567 mais, s'agissant de l'enseignement supérieur, la forme *maître de conférences*, pour les agents féminins, semble actuellement plus utilisée que *maîtresse de conférences*, en référence peut-être aussi au statut, et la forme féminisée n'est pas actuellement enregistrée dans le CNRTL (s. v.).

Nous pouvons citer également le fr. *maïresse* « *femme du maire* » ; femme qui exerce des fonctions de direction » (XIII^e s. ; moyen français, CNRTL, s. v.), à côté de *maire* (1170) – « Celui qui dirige le corps municipal », cf. lat. *major, majoris* « Juge local, maire de village », concurrencé au X^e par l'anc. fr. *maieur*, du lat. *major, majoris*. Nous proposons aussi le mot fr. *poétesse* (XIV^e siècle *poétisse* ; XVI^e s. *poétesse*), du lat. *poetissa*, enregistrée à côté de *poète* « écrivain qui fait de la poésie » (fin XIII^e s.), du lat. *poeta, poetae* (CNRTL, s. v.). Nous présentons un autre mot qui entre dans la même catégorie : *peintresse* (1901) (rare et parfois ironique, CNRTL, s. v.), du lat. *pictor*, d'après le verbe *pingo, pingere* « couvrir de couleur, teindre, enluminer ; orner, décorer ; représenter par le pinceau ; figurer, dépeindre par la parole ».

La forme *peintre* est utilisée (1671) avec les acceptions « Femme peintre », (CNRTL, s. v.) et « femme qui s'adonne à la peinture » (1785), à côté du masculin *peintre* (fin XIII^e s. *paintre*), (CNRTL, s. v.) « Ouvrier ou artisan qui peint des surfaces, des murs, des objets » ; « personne, artiste qui pratique l'art de la peinture ». Ces trois derniers exemples que nous venons de voir comportant le suffixe *-esse* confirment, semble-t-il, l'usage restreint, voire péjoratif, qui affecte parfois celui-ci, même au XXI^e siècle et qui peut freiner l'usage plus répandu de formes grammaticalement possibles, au bénéfice d'entrées lexicales qui l'omettent et qui privilégient l'utilisation du mot « générique », commun ou masculin. C'est le temps et l'usage qui permettront de voir si ces formes dépasseront ces réticences et si la communauté se les approprie pleinement.

Les formes roumaines correspondantes sont *primară* (*masc. primar*), du latin *primarius*, d'après le fr. *primaire maire* ; *maestră* (*masc. maestru*), de l'it.

maestro et *poetă* (masc. *poet*), du fr. *poète* et de l'all. *Poet*. Les correspondants roumains enregistrés sont *poetă* (DEX ; DLR, s. v. ; voir aussi la forme populaire, voire un peu dépréciative, *poetesă*), à côté de *poetu* (STA, s. v.), *poet* (DEX, s. v.), du lat. *poeta*, all. *Poet* ; *pictoră* (DEX), à côté de *pictoru* (STA, s. v.), *pictor* (DEX, s. v.), du lat. *pictor*, it. *pittore* (fém. roum. *pictoriță* et rar. *pictoreasă*).

22. Les substantifs d'agent/de profession se terminant par *-ain, -aine* présentent généralement une forme au masculin et une forme au féminin : fr. *souverain* (masc.) et *souveraine* (fém.) « Qui détient la souveraineté, qui exerce le pouvoir (sur un territoire) ; Qui a la souveraineté interne et externe » (1050). Ces deux mots proviennent du latin **superanus* ou *supranus* (CNRTL, s. v.) et *suzerain* (masc.), *suzeraine* (fém.) « À l'origine, seigneur dont le fief relève immédiatement du roi; seigneur qui possède un fief dont relèvent d'autres fiefs détenus par ses vassaux » (1312), du latin *sus* d'après le français *souverain* (CNRTL, s. v.).

Leurs correspondants en roumain sont *suveranu* (STA, s. v.), *suveran* et *suverană* (DEX, s. v.), du fr. *souverain* ; et *suzeranu* (STA, s. v.), *suzeran* et *suzerană* (DEX, s. v.), du fr. *suzerain*.

Le mot fr. *chef* « Personne qui exerce un commandement, une autorité; qui a sous sa direction la responsabilité d'un service » (*chieef*, fin IX^e siècle), provient du lat. *caput, capitis* (CNRTL). Il est proposé à la discussion, du fait des diverses formes féminines qui sont enregistrées dans le lexique. La forme fr. *cheftaine*, est construite d'après *ch(i)ef* « chef » du plus ancien *chevetaine* (1275, *chieff)tayne*) que l'on doit à l'anc. fr. *chevetaigne* « chef, capitaine » (CNRTL, s.v.). La forme *cheffesse* est également enregistrée, avec une connotation « Ce néologisme populaire (...) paraît surtout employé par plaisanterie » (*Lar. Lang. fr.*) ; marqué « fam. » par *TLF* pour le sens « femme dirigeant un service [dans une administration] » (CNRTL, s. v.). Le mot *cheffe* apparaît dans la langue parlée et les moyens de communication ces dernières années ; il est enregistrée dans le CNRTL (s. v., 1985) et l'Académie constate son usage (RAP : 11).

En roumain, seule la forme masculine *cap*, du lat. *caput, capitis* (DEX) semble enregistrée mais elle représente un calque sémantique du français *chef*. Il faut aussi mentionner la forme *șef*, empruntée au français, et la forme de féminin *șefă* (DEX, s. v.).

23. Les mots qualifiant les professions se terminant par le suffixe *-at, -ant* ne sont pas toujours enregistrés dans leurs formes féminines : *magistrat* (1352-56), du lat. *magistratus* « fonction publique ; fonctionnaire public » (CNRTL, s.v.) mais *magistrate* présent assez récemment dans le lexique n'est pas enregistré dans le CNRTL. Par contre, les formes *gérant* et *gérante* (1835

et 1878, masculin seulement, d'après le CNRTL, s.v.), du lat. *gero*, *gerere*, sont toutes deux enregistrées au XXI^e siècle.

Les correspondants roumains présentent peu de modifications par rapport aux formes françaises : *maghistrat*, *magistrat* (STA, s. v.) ; *magistrat* (DEX, s. v.) ; comme pour le français, la forme *magistrată* ; assez récente n'est pas encore enregistrée dans le DEX. Les formes roumaines trouvées sont *gerant*, *gherant*, *girant*, (STA, s. v.) et *gerant*, *gerantă*, du fr. *gérant* (DEX, s. v.).

24. La féminisation des termes qualifiant les professions ou métiers se terminant en français par le suffixe *-ien* ne pose, a priori, pas de problèmes grammaticaux puisque le suffixe *-ienne* est utilisé systématiquement. Cependant, nous observons à l'usage une différence suivant les mots, sans doute en lien avec une référence au statut ou à la période de transition actuellement en cours qui hésite à féminiser. Ainsi, par exemple, *chirurgienne* est enregistrée dans le CNRTL (s. v.), à côté de *chirurgien* « médecin spécialiste qui pratique la chirurgie » (1172-1175), du lat. *chirurgia* + *-ien*, mais elle est peu employée, au bénéfice de la forme masculine « générique » *chirurgien* ou de *femme chirurgien*. À côté de cela, nous trouvons, au même niveau, *académicien* (1555 et 1672) et *académicienne* (1701) « Membre de l'Académie fondée par Platon ou continuée par ses successeurs » ; « Membre d'une société sc., litt. ou artistique » (1672) et « membre de l'Académie française » (1555), du lat. *academicus*, *academica*, *academicum*, qui sont tous les deux d'un usage identique (CNRTL, s. v.).

Les correspondants roumains sont *hirurg* (STA, s. v.), *chirurg*, *chirurgă* (DEX, s. v.), du lat. *chirurgus* et de l'all. *Chirurg* ; et *academician*, *academiciană*, du fr. *académicien* (DEX, s. v.).

25. Une autre catégorie de noms de professions et métiers importante pour la féminisation est celle qui se termine par les suffixes *-deur* au masculin. Suivant les cas, le féminin prendra le suffixe *-drice*, *-deuse* ou *-deur(e)* [usage récent]. Nous pouvons ainsi citer les formes fr. *ambassadeur* (XIV^e siècle) et *ambassadrice* (1651), de l'it. *ambasciatore* et de l'a. prov. *ambayssador* (CNRTL, s. v.) ; *commandeur* (1167 « chef, celui qui commande », CNRTL, s. v.), *commanderesse* (CNRTL, dmf, s. v.) et *commandeuse* – attestée par l'Académie (RAP : 14) plus récemment *commandeur(e)*, dérivés de *commander*, du lat. *comando*, *comandere* ; les formes *défendeur* et *défenderesse* (le suffixe *-esse* restant utilisé, en particulier, pour les mots à fonctionnalité juridique mais la forme féminine *défenderesse* (première moitié du XII^e siècle) est enregistrée jusqu'en 1835, a disparu, avant de revenir en français contemporain), du verbe *défendre* qui provient du lat. *defendo*, *-dere* (CNRTL, s. v.) ; *calandreur* et *calandreuse* « personne qui lustre les étoffes » (1313 *kalendreur*), du verbe *calandrer* < gr. *κυλινδρος* + *-eur*, *-euse* (CNRTL, s. v.).

Les correspondants roumains enregistrés dans le lexique sont : *ambasador*, *ambasadoare*, du fr. *ambassadeur* (DEX, s. v.) ; *comandor* (DEX, s. v.), la forme *comandoare* n'étant pas attestée dans le DEX et le DELR ; *defensor*, *defensoare*, du fr. *défenseur*, lat. *defensor*, sont tous les deux présents dans le DEX (s. v.).

26. Les mots français se terminant par le suffixe *-eur* connaissent également des hésitations dans le processus de féminisations, au cours du temps. Ainsi, nous citons le terme *procureur* (XIII^e siècle), « représentant du Ministère public » ; « curateur, celui qui agit en justice au nom de quelqu'un » – du verbe *procurer* + suffixe *-eur*, cf. lat. class. *procurator* « celui qui a soin pour un autre, qui administre », d'où en lat. médiév. « administrateur des biens extérieurs d'une communauté » (XII^es. d[an]s Blaise *Latin. Med. Aev.*), terme d'hist[oire] romaine et « celui qui représente une partie lors d'un procès » (CNRTL, s. v.) – qui a admis, avec un sens restreint, la forme *procuratrice* (1835) « femme qui a pouvoir d'agir par procuration » (CNRTL, s. v.), *procureuse* [1835] (ACA, XV ; TLFi, 1835 et MYS, s. v.) et *procureresse* (XIII^e siècle aussi) « celle qui agit au nom d'une procuration » (CNRTL, mfr., s. v.). Le dictionnaire de l'Académie indique que, pour le féminin, « les formes féminines procureur ou, moins bien, procureure se rencontrent également » (ACA, s. v.).

Nous prenons également en exemples les mots fr. *travailleur* (XIII^e siècle) et *travailleuse* (1935 ; la forme féminine est employée aux XVIII^e et XIX^e siècles, dans d'autres sens, respectivement, « abeilles ouvrières » et « table ovale », CNRTL, s. v.), dérivés du verbe *travailler*, du lat. **tripaillare* (CNRTL et ACA, s. v.) ; les termes *chauffeur* (1680), dans son sens plus ancien « Celui qui fait chauffer le métal ») et son sens plus récent « conducteur d'un véhicule automobile » (XIX^e siècle) et *chauffeuse* [1932] « Femme qui conduit un véhicule automobile » dérivés du verbe *chauffer* (CNRTL, s. v.). Nous observons aussi la concurrence ainsi que l'homonymie entre la forme féminine d'agent et l'élément de mobilier « Chaise basse qui permet de s'installer près du feu pour se chauffer » (sens ancien, CNRTL, s. v.). Il en va de même de : *contrôleur* (1292) « Celui dont la charge est de tenir registre de certaines choses » ; « Employé, fonctionnaire, chargé d'exercer un contrôle, une vérification », *contrôleuse*, du verbe *contrôler* et de *contrôle* (possible emprunt à l'anglais *to control* « exercer puissance ou autorité » (CNRTL, s. v.) ; *professeur* (1337), *professeuse* (XIX^e siècle, CNRTL et TLFi, s. v.), du latin *professor* « celui qui se déclare expert dans un art ou une science », du verbe *professeri* « exercer, pratiquer (un métier, un art), du lat. *profiteor, profiteri* ; Le TLFi intègre la forme *professoressa* en 1897 mais ce mot semble d'usage très restreint. Le dictionnaire de l'Académie stipule que *professeur* (ACA, s. v.) est un nom masculin « Celui, celle qui transmet un savoir, qui dispense la connaissance d'une discipline, d'une science, d'un art. Il

ajoute que « [l]a féminisation des noms de métiers et de fonctions se développant dans l'usage, comme l'a constaté le rapport de l'Académie française rendu public le 1^{er} mars 2019, il est à noter que les formes féminines professeur ou, moins bien, professeure se rencontrent également », ACA, s. v.) ; le mot *professeure* est utilisé, d'après nos recherches, très récemment (XXI^e siècle).

Les correspondants roumains sont *procuror*, du fr. *procurateur* (DEX, s. v.), les formes féminines *procurăreasă* et *procuroriță* que nous pouvons entendre dans le langage courant n'étant pas enregistrées dans le DEX et ayant une connotation familière ou dépréciative ; *lucrător* et *lucrătoare*, du verbe (*a*) *lucra* « travailler », qui provient du lat. *lucubro*, *-brare* (DEX, s. v.) ; *controlor*, *controloare*, du fr. *contrôleur* (DEX, s. v.) ; *profesor* et *profesoară* (DEX, s. v.), du lat. *professor*, fr. *professeur*, all. *Professor*. Nous remarquons que la forme féminine *profesoreasă* est également enregistrée mais le suffixe *-iță* peut entraîner parfois une connotation dépréciative (DEX, s. v.).

27. Enfin, la dernière catégorie de noms de métiers que nous aborderons dans cette étude correspond à ceux qui se terminent par le suffixe français *-teur*, avec les formes féminisées présentes dans le lexique ainsi que leurs correspondants masculins et féminins roumains. Nous pouvons citer le mot fr. *docteur* (XII^e siècle) « savant, érudit » ; « Celui qui est savant en une matière quelconque et qui cherche à transmettre son savoir, sa sagesse ; Personne ayant obtenu le plus haut grade universitaire (généralement après soutenance d'une thèse d'État) ; Personne habilitée à exercer la médecine après avoir été admise à différents examens sanctionnant plusieurs années d'études médicales (universitaires et hospitalières) et après avoir soutenu une thèse de doctorat » (XII^e s.). Le fr. *docteur* provient du lat. class. *doctor* « celui qui enseigne », avec également les sens du lat. chrét. « docteur de la loi ; prêtre qui enseigne la religion » et « médecin » (CNRTL, s. v.). Les formes enregistrées au féminin sont : *doctoresse* « Femme savante » (XV^e siècle) « Femme docteur en médecine » (1778, CNRTL, s. v.) ; ce mot, dans l'acception, « Femme docteur en une spécialité quelconque, est peu utilisé (1975, CNRTL, s. v.) ; *doctrice* (1870, CNRTL et TLFi, s. v.) ; et, enfin, *docteure* (LAR) qui est usitée surtout ces dernières années (XXI^e siècle) mais n'est pas enregistrée dans le CNRTL (s. v.). Le dictionnaire de l'Académie précise que « [l]a féminisation des noms de métiers et de fonctions se développant dans l'usage, comme l'a constaté le rapport de l'Académie française rendu public le 1^{er} mars 2019, il est à noter que les formes féminines doctoresse, docteur ou, moins bien, docteure se rencontrent également » (ACA, s. v.).

Le mot fr. *auteur*, du lat. *auctor*, *-toris* est aussi proposé à la discussion. Son acception à usage professionnel est « Celui ou celle qui, par occasion ou par profession, écrit un ouvrage ou produit une œuvre de caractère artistique » (1160-1174, CNRTL). Il est à noter que le CNRTL ne présente pas les formes

auteuresse, autheuresse qui apparaissent dans le TLFi comme des néologismes (TLFi, s. v.). La forme *autrice*, du lat. *aucatrix, aucricis* (cf., notamment, Evain 2012 : 1-9), disparue au XVII^e siècle, sous l'effet de l'opposition à certaines féminisations, est à nouveau enregistrée « Femme qui compose un ouvrage (ici, la Mémoire qui aide le rédacteur) » (CNRTL, s. v.). La forme *auteure*, d'usage récent (XXI^e siècle), apparaît assez souvent dans la langue courante, d'après nos recherches actuelles mais n'est pas enregistrée dans les dictionnaires consultés. Nous précisons que l'Académie constate dans son rapport sur la féminisation que le mot [*a*]utrice, dont la formation est plus satisfaisante, n'est pas complètement sorti de l'usage, et semble même connaître une certaine faveur, notamment dans le monde universitaire, assez rétif à adopter la forme « auteure » (RAP : 10). De plus, l'Académie indique dans son dictionnaire que « La féminisation des noms de métiers et de fonctions se développant dans l'usage, comme l'a constaté le rapport de l'Académie française rendu public le 1^{er} mars 2019, il est à noter que les formes féminines autrice, auteur ou, moins bien, auteure se rencontrent également » (ACA, s. v. *auteur*).

La féminisation du mot français *auteur* illustre de manière spécifique la phase de transition où se situe la langue française et où plusieurs formes se côtoient et parfois se méconnaissent.

D'autres mots masculins implantés depuis longtemps dans le lexique se prêtent d'avantage à la féminisation, en associant assez régulièrement le suffixe *-trice*. Nous proposons : *directeur, directrice* « (Celui, celle) qui dirige », du b. lat. *director*, dérivé du supin *directum* du verbe *dirigo, diriger* (1444, CNRTL, s. v.) ; *tuteur, tutrice* (1265) « Personne chargée légalement de veiller sur un mineur ou un interdit, de gérer ses biens et de le représenter dans les actes juridiques. », du lat. *tutor, tutoris* « défenseur, protecteur, gardien », CNRTL, s. v.) ; *éditeur et editrice* « Personne ou société qui édite des œuvres sous forme d'objet imprimé » ; « Personne qui prépare une œuvre ou un recueil d'œuvres en vue de les publier » ; « Personne qui fait paraître sous sa responsabilité un journal, une revue ou un périodique » (1732), du lat. *editor* « celui qui produit; auteur, fondateur » (CNRTL, s. v.) ; *précepteur et préceptrice*, « celui qui est chargé de l'éducation d'un enfant » (1470), « celui qui enseigne » (1530), du lat. *præceptor* « celui qui enseigne », emprunté au lat. médiév. *praeceptor* « chef d'une province (dans l'ordre des Templiers) », avec une spécialisation sémantique (CNRTL, s. v.) ; *législateur, législatrice* (1372-74) « celui qui fait des lois » ; (1792) *sous la révolution française* « membre du corps législatif », emprunté au lat. jur. *legislator* « celui qui propose des lois », du lat. *lex, legis* « loi » + *-lator* « celui qui propose » (CNRTL).

Les correspondants roumains sont : *doctor* (la forme masculine est enregistrée séparément (DEX, s. v.), du fr. docteur (avec des sens similaires), lat. *doctor*, all. *Doktor* mais il existe *doctoriță* et *doamna doctor* ainsi que

doctoreasă (DEX, s. v.). La forme « *doctoră* » n'apparaît pas enregistrée (DEX, s. v.) ; les formes *autor* (masc.) et *autoare* (fém.), du fr. *auteur* et du lat. *auctor* (DEX, s. v.) ; *director* et *directoare*, du fr. *directeur* et du lat. *director* (DEX, s. v.) ; *tutore* (masc.) et *tutoare* (fém.), du lat. *tutor*, de l'it. *tutore* et du fr. *tuteur* (DEX, s. v.) ; *editor* et *editoare*, du fr. *éditeur* et du lat. *editor* (DEX, s. v.) ; *preceptor*, du lat. *præceptor* et du fr. *précepteur*, la forme *preceptoare* semblant être enregistrée au XX^e siècle (DEX, s. v.) ; *legislator* (seule, la forme masculine est enregistrée dans le DEX mais, dans la langue actuelle, il existe aussi *legislatoare*), du fr. *législateur* et du lat. *legislator*.

28. Le processus de féminisation des noms de métiers et de professions témoigne des différents moyens d'enrichissement offerts par la langue française, en particulier au niveau suffixal qui ont permis de faire entrer dans le lexique des formes qui sont souvent issues du latin et du grec, avec quelques différenciations ou, plus souvent encore, des restrictions sémantiques.

Au cours du temps, certaines formes ont été plébiscitées, d'autres ont été oubliées définitivement et se sont perdues et d'autres encore ont repris vie.

Si nous comparons les domaines français et roumain, nous constatons dans différents cas, une tendance roumaine contemporaine à féminiser plus aisément des noms de profession qui s'explique en partie par l'utilisation de suffixes d'agent en nombre plus réduits qu'en français et à leur moindre connotation dans quelques cas [le suffixe *-esse* français relève parfois d'une tendance à l'ironie mais c'est aussi le cas du roum. *-iță* ou *-e(a)să*]. Pour d'autres exemples, nous notons un décalage entre l'apparition des entrées dans la langue courante et leur intégration dans le lexique qui est aussi source de réflexions, de débats ainsi que de confrontations avec la réalité. Toute la difficulté réside dans l'équilibre à trouver entre qui est un équilibre entre la nécessité de dénommer des fonctions et des métiers occupés par des femmes et les potentialités de la langue.

La féminisation a constitué, dans tous les cas, un processus qui s'est effectué sur plusieurs siècles et qui est encore en cours, en particulier dans le domaine français où la règle grammaticale - associée au constat d'un usage accepté par la communauté durant une certaine durée - permet aux mots qui circulent d'être enregistrés dans le lexique et d'y rester, en distinguant parfois le statut juridique associé à un nom de profession et la liberté individuelle de chacun d'utiliser dans la vie courante une forme qui peut être parfois différente.

Tel est l'enjeu de la prise en compte des démarches lexicographique et grammaticale qui ne se limitent pas à la création d'un mot qui répondrait à un besoin à un moment donné mais requiert aussi l'examen du lexique et des différentes formes existantes ou nouvellement créées, de façon à identifier celle (ou celles) qui, avec l'usage, correspondra (ou correspondront) le mieux à ceux qui en auront réellement l'utilité dans la société, en constante évolution.

BIBLIOGRAPHIE

a) *traités, articles, études* :

- Bârlea, Gheorghe, Bârlea, Roxana-Magdalena, 2000, *Lexicul românesc de origine franceză*, Târgoviște, Editura Bibliotheca.
- Călărășu, Cristina, 2005, *Studii de terminologie a profesiunilor. Încercare de sociologie lingvistică*, București, Editura Universității din București.
- Chircu, Adrian, 2014, « Meserii și meseriași în evul mediu latin și în cel românesc. Studiu lexico-semantic, pe baza dicționarului redactat de Teodor Corbea, « Dictiones latinae cum valachica interpretatione », în Sorina Sorescu, Melitta Szathmary, Nicu Panea (coord.), *Actele Conferinței Internaționale de Științe Umaniste și Sociale « Creativitate, Imaginar, Limbaj »* (Craiova, 16-17 mai 2014), Craiova, Editura Aius, p. 95-117.
- ***, 1973-1980, *Cartea „Convorbirilor literare”* (1867-1868, 1868-1869, 1869-1870), vol. I-III, ediție și postfață de Florea Pavel, Iași, Editura Junimea.
- ***, 1972, *Dacia literară*, studiu introductiv și ediție de Maria Platon, București, Editura Minerva.
- Eliade, Pompiliu, 1898, *De l'Influence française sur l'esprit public en Roumanie. Les origines, étude sur l'état de la société roumaine à l'époque des règnes phanariotes*, Paris, Ernest Leroux Éditeur.
- Étienne, Philippe, 2004, *Acești români care au făcut Franța*, București, Editura Academiei Române.
- Evain, Aurore, 2012, « Histoire d'autrice, de l'époque latine à nos jours », in *SÊMÉION/Travaux de sémiologie*, 6, p. 1-9 <http://siefar.org/wp-content/uploads/2009/01/Histoire-d-autrice-AEvain.pdf> (consulté le 19/06/20).
- Goldiș-Poalelungi, Ana, 1973, *L'influence du français sur le roumain (vocabulaire et syntaxe)*, XLIV, Paris, Publications de l'Université de Dijon & Société Les Belles Lettres.
- Graur, Al., 1950, « Etimologie multiplă », in *Studii și cercetări lingvistice*, 1, p. 22-34.
- Lagarde, André, Michard, Laurent, 1970, *XVI^e siècle. Les grands auteurs du programme*, Paris, Éditions Bordas.
- Lagarde, André, Michard, Laurent, 1970, *XVII^e siècle. Les grands auteurs du programme*, Paris, Éditions Bordas.
- Lagarde, André, Michard, Laurent, 1956, *XVIII^e siècle. Les grands auteurs du programme*, Paris, Éditions Bordas.
- ***, *Le mystère du Viel Testament*, (~1450), https://data.bnf.fr/fr/12426466/mystere_du_vieil_testament/ (consulté le 19/06/20).
- Meillet, Antoine, *Linguistique générale et historique*, 1982[1921], Genève-Paris, Éditions Slatkine & Honoré Champion Éditeur <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k21349s.image> (consulté le 19/06/20).
- Meillet, Antoine, 2009[1906], *Comment les mots changent de sens*, Gloucester, Dodo Press.
- Paveau, Marie-Anne, Sarfati, Georges-Élia, 2003, *Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique*, Paris, Éditions Armand Colin.

- Rusu, Valeriu, 1992, *Le roumain, langue, littérature, civilisation*, Gap, Éditions Ophrys.
- Saussure (de), Ferdinand, 1975[1916], *Cours de linguistique générale*, Paris, Éditions Payot.
- Thébaud, Françoise, 2013, *Les femmes au temps de la guerre de 14*, Paris, Éditions Payot et Rivages.
- Ușurelu, Camelia, 2002, « Numele de profesioni în limba română actuală. Exprimarea genului și a numărului », in Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, I, București, Editura Universității din București, p.117-126.
- Variot, Estelle, *Un moment significatif de l'influence française sur la langue roumaine : le dictionnaire de Teodor Stamati (Iassy, 1851)*, tomes I-III, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1997 (thèse de doctorat, domaine : lexicologie).

b) *dictionnaires* :

- ACA = *Dictionnaire de l'Académie française* <https://dictionnaire-academie.fr> (consulté le 26/07/2020).
- CNRTL = *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, <https://www.cnrtl.fr/>, CNRS & ATILF (consulté le 08/06/2020).
- DELR = Marius Sala, Andrei Avram (dir.), *Dicționarul etimologic al limbii române*, vol. I-II1/II2, București, Editura Academiei Române, 2012-2015-2018.
- DEX = Ion Coteanu (coord.), *Dicționar explicativ al limbii române*, Academia română. Institutul de lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », București, Editura Univers Enciclopedic, 2009.
- DEXonline = *Dicționar explicativ al limbii române*, <https://dexonline.ro/> (consulté le 19/06/20).
- DLR = Marius Sala, Gheorghe Mihăilă, Monica Busuioc (dir.), *Dicționarul limbii române*, ediție anastatică, vol. I-XIX, București, Editura Academiei Române, 2010.
- GAF = Felix Gaffiot, *Dictionnaire illustré latin-français*, Paris, Éditions, Hachette, 1934 <https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>. (consulté le 19/06/20)
- STA = Pah. T. Stamati, *Disionărașu romănescu de cuvinte tehnice și altele greu de înțelesu*, întâia ediciune Iași, Tipografia Buciumului Român, 1851.
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*, <http://www.atilf.fr/spip.php?rubrique77>, ATILF - CNRS & Université de Lorraine (consulté le 19/06/20).

c) *autres ressources en ligne* :

- ***, 1998, *Circulaire du 6 mars 1998 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre* https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000000556183 (consulté le 19/06/20).
- ***, 2017, *Circulaire du 21 novembre 2017 relative aux règles de féminisation et de rédaction des textes publiés au Journal Officiel de la République française* https://www.langue-fr.net/IMG/pdf/feminisation-ecr_inclusive-2017-1121-circ_philippe.pdf (consulté le 19/06/20).

- ***, 1998, *Premier ministre. Commission générale de terminologie et de lexicologie – rapport sur la féminisation*, <https://www.vie-publique.fr/sites/default/files/rapport/pdf/994000415.pdf> (consulté le 19/06/20).
- ***, 1999, *Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, <https://www.vie-publique.fr/sites/default/files/rapport/pdf/994001174.pdf> (consulté le 19/06/20).
- ***, 2019, *Rapport de l'Académie sur la féminisation des noms de métiers et de fonctions (RAP)* <http://academie-francaise.fr/actualites/la-feminisation-des-noms-de-metiers-et-de-fonctions> (consulté le 19/06/20).
- *** 2020, *Ziare.ro Toate ziarele online*, <http://ziare.ro/> (consulté le 25/06/20, via google).

LE LEXIQUE VITICOLE REGIONAL DANS L'OUEST DE LA FRANCE : UNE ANALYSE SOCIO-HISTORIQUE SUR CORPUS

INKA WISSNER*

ABSTRACT. *Regional Wine Terminology in Western France: a Sociohistorical Corpora-based Terminology.* In a highly standardised language like French, wine terminology seems largely influenced by national and supranational standards, marked by specialists and diffused through professional training or specialised publications, for instance. Yet, in general, terms referring to wine are at the same time rooted in a territory. Where do they come from, and how do they pass from one area or group of speakers to another? How do people perceive them? Are they necessarily of vernacular tradition? For the study of regional wine terminology, this article focuses on a traditional wine-growing area in France (Poitou-Charentes). It combines the methods of historical linguistics in order to trace the origin and diffusion of regionalisms retrieved from a contemporary corpus with a sociolinguistic analysis of their status through discourse analysis and enquiries. The article analyses more than twenty dialectal terms, revealing their distribution in time and space as well as their legitimacy in current usage.

Keywords: *wine terminology, Western France, French historical lexicology, dialectology, sociolinguistic enquiries, discourse analysis.*

REZUMAT. *Terminologia viticolă regională din Vestul Franței: o analiză socioistorică de corpus.* Într-o limbă atât de standardizată precum franceza, lexicul viticol e influențat de normele naționale și supranaționale specifice discursului specialiștilor, reflectate în publicațiile specializate și în învățământul profesionalizat. Oare acesta nu este totuși strâns legat de vreo zonă? Nu ar trebui purtate discuții asupra răspândirii lui? Provine din limba vernaculară? Cum este privit de către vorbitori? În articol, cercetarea se bazează pe un corpus provenind dintr-o regiune tradițională a culturii viței-de-vie (Poitou-Charentes), spre a se ilustra lexicul viticol regional. Sunt asociate perspectiva istorico-varietală, ce

* Maître de conférences à l'Université de Franche-Comté, **Inka WISSNER** est spécialiste de la variation du français dans l'espace francophone. Après une thèse associant linguistique variationnelle, pragmatique et théories littéraires (Bonn/Paris 2010), elle a travaillé à l'Atilf-CNRS, à l'Université Paris-Sorbonne Paris IV, ainsi qu'à l'Université de Zurich. Ses travaux portent sur la linguistique française et francophone, notamment la lexicologie, la lexicographie et la métalxicographie, la linguistique historique, la sociolinguistique, la linguistique de contact et l'analyse du discours. Courriel : inka.wissner@univ-fcomte.fr.

permite retrasarea originii și a difuzării elementelor lingvistice, și analiza sociolingvistică, apelându-se la analize discursive și la anchete. Sunt abordați douăzeci de termeni ce evidențiază atât repartiția în timp și în spațiu, cât și legitimitatea utilizării lor astăzi.

***Cuvinte-cheie:** terminologia vinului, Vestul Franței, lexicologie istorică franceză dialectologie, anchetă sociolingvistică, analiza discursului.*

1. Introduction

1.1. Problématique

Dans une langue hautement normée comme le français, le lexique viticole semble a priori largement marqué par les normes nationales et supranationales que forgent les discours de spécialistes, les publications spécialisées et l'enseignement professionnalisant. Pourtant, chaque mot qui renvoie à la vigne et au vin n'est-il pas aussi ancré dans son territoire? N'y a-t-il alors pas lieu de s'interroger sur la répartition et l'origine de ces éléments de la langue? Quelle place est réservée en ce domaine aux 'régionalismes' (ici *diatopismes*) par les locuteurs, spécialistes ou non? Ces mots et expressions relèvent-ils nécessairement de la langue vernaculaire – langue traditionnelle de la communication de proximité (le plus souvent une variété diatopique : le français en Normandie, en Savoie, etc.) – et plus spécifiquement de ses usages familiers, voire populaires?

Afin d'étudier le lexique régional viticole, je prendrai comme exemple l'une des grandes régions viticoles de France : l'Ouest de la France, plus exactement les départements de Charente, Charente-Maritime et Vendée, qui forment un espace continu en Poitou-Charentes. Ce travail implique de répondre à deux questions :

1. Quels sont ces mots ou expressions du domaine viticole (ou vinicole) qui constituent des diatopismes dans l'Ouest ?
2. Quel est leur trajectoire dans le temps et dans l'espace, d'un milieu social ou socioprofessionnel à l'autre, dans la population locale et parmi les professionnels (viticulteurs, savants...)?

Pour y répondre, cet article recourt à l'approche historico-variétale, qui permet de retracer l'origine et la diffusion des éléments de la langue. Il se situe par là au sein de la lexicologie historique variationnelle, qui décrit la langue du point de vue de sa variation systémique ou intra- et interlocuteur selon un

principe fondamental : celui de la variabilité intrinsèque de toute langue naturelle (cf. Coseriu 1981), y compris sur le plan diatopique (cf. Chambon 2005: 7). Cette approche est associée à une analyse sociolinguistique du statut des éléments de la langue par le biais d'une analyse de discours ainsi que d'enquêtes de terrain, en application d'une méthode sociopragmatique développée ailleurs (Wissner 2010).

1.2. Méthodologies d'analyse

Pour l'analyse de la diffusion aréale et sociale du lexique viticole qui est diatopiquement marqué, le procédé sélectif retenu ici consiste à dépouiller un corpus qui est susceptible de contenir des éléments de ce champ lexical. La documentation traditionnelle ne s'y prête guère, comme les publications de viticulteurs, d'œnologues, ou encore des revues scientifiques comme les Bulletins de l'OIV. Au contraire, l'objet d'étude amène à s'orienter vers des textes de non-spécialistes à ancrage régional. C'est le cas de la littérature réaliste qui met en scène les régions de France, comme les romans d'Y. Viollier (Vendéen et Charentais par alliance). Dans ses romans publiés avant 2010 (1972-2009) – un corpus d'environ 6 500 pages – il raconte surtout la vie rurale dans le Centre-ouest, donc entre Loire et Gironde, du XVIII^e au XXI^e siècles. Le vocabulaire utilisé mobilise ses connaissances personnelles et observations ainsi que des enquêtes qu'il mène auprès des milieux sociaux qu'il met en scène.

L'analyse linguistique de ce corpus s'appuie sur l'approche différentielle de la lexicologie francophone. Celle-ci recourt tout d'abord à un corpus d'exclusion constitué des ressources métalinguistiques de référence du français général (*français de référence*, Poirier 1985, 2005), pour l'essentiel les grands dictionnaires et grammaires comme le TLF et le FEW. S'y ajoutent des ouvrages techniques spécialisés comme des ampélographies (Galet 2000) et des travaux sur la variation diatopique, ici en particulier dans l'Ouest, en français d'abord (comme RézO 1984, DRF 2001, Wissner 2013), mais aussi en patois (comme Svenson 1959, Sefco 1992-2004 pour le Centre-ouest). En effet, dans les zones de contact, les ressources dialectales constituent, par le biais d'une lecture analytique oblique, une source indirecte sur un stock lexical populaire souvent partagé en français et en patois. Le terme *patois* renvoie ici dans sa définition historique aux variétés gallo-romanes issues des anciens *dialectes* du Moyen Âge depuis leur soumission sociolinguistique au français comme langue-toit – qui les influence donc fortement, à la suite de sa diffusion depuis les XV^e/XVI^e siècles (cf. Rézeau 1987 : 41). Dans ce processus, les patois ont largement perdu leur force de diffusion, survivant dans certaines zones, comme l'ancienne aire du Poitou-Charentes ; ils y maintiennent alors aussi des usages traditionnels du français en contact. Depuis le XVIII^e siècle, il faut en même temps présupposer

une circulation permanente entre français et patois, au moins dans certaines situations linguistiques (Chauveau 2005 : 44).

L'analyse historico-variétale des attestations anciennes et modernes en français au sein de l'aire ciblée dans la perspective de l'*etimologia proxima* (mode de formation, lieu et contexte d'apparition, nature du texte) permet quant à elle d'émettre des hypothèses sur la diffusion aréale des diatopismes, sur leurs supports de circulation les plus probables, et sur leur appartenance à l'usage technique savant, d'un côté, ou de l'usage vernaculaire, de l'autre.

Les ressources métalinguistiques sont complétées pour certains diatopismes d'enquêtes de terrain menées en 2009 auprès de vingt-huit locuteurs en Vendée – lieu de vie de l'écrivain analysé – (au minimum quatorze pour chaque emploi testé), ainsi qu'auprès de dix-neuf locuteurs d'autres zones francophones en Europe lorsque ceci s'est avéré pertinent. De telles enquêtes donnent avant tout accès aux *représentations* des témoins. Elles permettant d'extraire leurs attitudes mais aussi, de façon oblique, l'usage dans leur entourage. L'échantillonnage des témoins a été équilibré selon les critères sociolinguistiques habituels, selon leur habitat rural/urbain, leur aire d'appartenance, leur métier et leurs loisirs.

2. Les diatopismes du domaine viticole dans l'Ouest de la France selon un corpus littéraire (Viollier 1972-2009)

Le dépouillement du corpus littéraire sélectionné a permis de rassembler de nombreux diatopismes du Centre-ouest de la France qui relèvent de nos jours de l'usage courant (700 au total), comme l'adjectif *grappe*, synonyme de *gourd* (*avoir les mains grappes*), qui a aussi été exporté parmi de nombreux autres emplois en Amérique du Nord, notamment en Acadie (Massignon 1962). Les liens entre l'Ouest et l'Amérique du Nord sont en effet étudiés depuis longtemps, en linguistique mais aussi du point de vue culturel, comme récemment dans le domaine culinaire (Demester 2014). Parmi les diatopismes relevés, 20% sont accompagnés de stratégies métalinguistiques du type 'comme on dit chez nous', et à ce titre déjà analysés ailleurs (Wissner 2010, 2013). Les unités qui renvoient à des spécificités techniques et/ou régionales y sont rares. En font partie vingt-sept diatopismes du domaine viticole (le domaine spécifiquement vinicole n'y est pas représenté). Ces termes renvoient à des réalités dans les Charentes (pour quinze d'entre eux) ainsi qu'en Vendée (neuf).

Trois d'entre eux ont dû être écartés de la nomenclature. Il s'agit du nom d'un cépage charentais servant à la fabrication de vins blancs, du pineau des Charentes, du cognac et de l'armagnac qui est notamment cultivé dans le Centre-Ouest et le Sud-Ouest, connu depuis le XVII^e siècle surtout dans le milieu marin : le *colombard* (cf. TLF ; Galet 2000, 217b-c) ; nous n'avons pas

pu en identifier la trajectoire linguistique. S'y ajoutent deux termes techniques entièrement absents des sources consultées : le mot **conduite** (s.f.) désignant une petite barrique de vin, ainsi qu'un terme de tonnellerie vieilli (régional ?) **ours** (s.m.), utilisé dans le syntagme *ours de tonnelier* en référence à la fin du XIX^e s. dans le corpus, qui a pu être formé par extension du français général *ourse* TECHN. VIEILLI "ouvrier typographe qui fait un mouvement de va-et-vient devant la presse" (cf. TLF).

L'analyse linguistique détaillée des vingt-quatre diatopismes retenus qui relèvent du domaine viticole dans l'Ouest est présentée ci-dessous sous la forme d'articles lexicographiques en trois catégories : les noms de cépage, les désignations du matériel et d'installations viticoles, et enfin d'autres diatopismes relevant du champ lexical viticole. Dans ce relevé, tous les éléments identifiés dans le corpus littéraire figurent en gras ; les éléments du même paradigme qui ne figurent pas en gras sont donc tirés des sources secondaires consultées. Les sigles et abréviations sont empruntés au DRF ou inspirés de celui-ci.

2.1. Noms de cépage

folle [Vend. : surtout Nord-ouest, Char] s.f. "cépage blanc de deuxième époque, productif, à grappes moyennes, compactes, à grains moyens, sphériques, blanc verdâtres à maturité ; vin élaboré à partir de ce cépage".

ENCYCL. « Cépage de cuve blanc cultivé en Loire-Atlantique et dans l'Armagnac, autrefois répandu dans la région de Cognac » (Galet 2000, 303b) : « cépage de base du vignoble charentais » avant la crise du phylloxéra (*ib.*, 303c). Mot et référent à l'origine typiquement charentais, puis devenu caractéristique jusqu'à la Loire (*ib.*). La *folle*, ou *folle blanche* (*ib.*, 303c), ne désigne pas le même référent que le syn. landais du cépage *baroque* (*ib.*, 85) et est aussi distincte de la *folle blanche de la Loire-Atlantique, du Minervois, de la Corinthe*, et de la *folle noire* et du *follet* (*ib.*, 304b).

Δ Terme légitime peu courant en Vendée, désignant un référent typique, reconnu par 5/15 locuteurs du nord/nord-ouest (1x *folle blanche*) (Enq).

HISTOIRE : dep. 1746, CharM (RézV). Sans doute formé par métaph. dû à la forte fructification du phénotype du cépage (RézV, Rézeau 2008). Forme elliptique de (*vigne*) *folle* selon Rézeau (2008), mais plus précisément de *folle blanche*, attesté bien avant : dep. 1696 (Saint. ≈ CharM) (cf. RézV), et bien accueillie dans la lexicographie générale, dialectale et spécialisée. Famille lexicale : *folle jaune, folle verte, folle noire* (frm. saint., cf. FEW III, 691b FOLLIS ; aussi *folle verte*, Sefco).

Synonymes : **gros-plant** s.m. [Pays nantais, Vend.] (dep. 1732, Pays nantais), dénom. probl. « en raison de son caractère productif » (RézV ; cf. TLF, Rézeau 2008) ; syn. rég. *enrageat* [Sud-ouest], *piquepout, picpoul* [Gascogne] (cf. *ib.*).

noah s.m. COUR., EMBLEMATIQUE [Centre-ouest, surtout Vend.] (aussi Sud-ouest, Anjou, cf. DRF) "cépage blanc de deuxième époque, productif, à grappes moyennes, à gros grains d'un blanc

verdâtre, à pulpe molle se détachant en bloc de la pellicule et à saveur foxée, s'égrenant à maturité"; "vin élaboré à partir de ce cépage".

ENCYCL. Le cépage désigné, un hybride d'origine américaine provenant d'un semis de Taylor (réalisé en 1869 dans l'Illinois), a été planté dans diverses régions de France depuis la fin du XIX^e siècle (Rézeau 2008). Il est interdit en France depuis 1934, mais s'est plus longtemps maintenu dans le Centre-ouest, où il fut cultivé sur des surfaces plus grandes (DRF); aujourd'hui il continue en Vendée d'être discrètement cultivé pour un usage domestique: Bocage (ex.: St Vincent-sur-Graon), Marais vendéen (ex.: Challans), côte sud, Noirmoutier (ex.: La Guérinière) (parcelles vues en 2009). Il est en Vendée jugé dangereux en cas de consommation excessive, très râpeux, acide, 'rempli d'iode et d'éther', et 'plus

salé que le plus salé des vins de sable' lorsqu'il a 'poussé dans les dunes près de la mer' (Viollier 2001).

Δ Courant, légitime, emblématique, reconnu par 14/14 Vendéens (Enq).

HISTOIRE: Formation en hommage à *Noah* (angl. pour *Noé*), attesté en fr. dep. 1881 en réf. à des vignes dans le Sud-ouest de la France (Rézeau 2008). En provenance sans doute du Sud-ouest, d'où il semble avoir été diffusé ailleurs en France par l'intermédiaire du discours de spécialistes (viticulteurs, ampélographes).

ragoûtant n.m. [Vend.: Mareuil, Sainte-Hermine] (Réf. *négrete*) "cépage noir assez peu productif à petites grappes compactes des environs de Mareuil-sur-Lay", par méton. "vin rouge fabriqué à partir de ce cépage", formé par glissement de l'adj. gén. "appétissant, agréable", qui fut courant au XVII^e s. (RézO, RézV).

2.2. Désignations du matériel et d'installations viticoles

basse s.f. TONNELLERIE, auj. MOT-SOUVENIR [Ouest: surtout Char, CharM, V] "cuveau de bois, le plus souvent ovale, servant naguère à transporter la vendange au pressoir (ou parfois au transport de l'eau)", attest. dep. 1399 (GdfC), dep. 1412 en Saintonge (récipients aujourd'hui en plastique) (RézV).

Dér. (Centre-ouest XVIII^e s.) *bassée* s.f. « contenu d'une basse* »; *bassée* en emploi syn. de *basse*; dér. *bassiot* s.m. « baquet en bois; son contenu » (Collinet 2000 [1779]).

Dér. **basset** s.m. TONNELLERIE outil de base du tonnelier (utilisé par Viollier en réf. à la Charente à la fin du XIX^e s.). Cf. 'rég.' "sorte de panier ou d'ustensile en métal" (TLF, qui cite des auteurs de

l'Ouest: Pouriau 1895, Giraudoux 1922), d'« orig. obsc., peut-être dér. de *basse* "cuve à raisins" (v. *basserie*) » (TLF).

Homonyme: *basset* s.m. [Anjou] "armoire ou buffet" (Vaudoré 2003 [av. 1847]).

coursive s.f. VITIC. (REG.) "passage étroit en longueur dans une cave vinicole". Hypothèse d'une formation à partir du fr. gén. marin (dep. 1687) "couloir étroit dans le sens de la longueur d'un navire" (cf. TLF), à rapprocher d'un type lexical régional: [Anjou] "petit chenal" (cf. FEW II, 1579b CURSUS, [Côte Vend.] "couloir étroit entre les rochers du littoral propice à la pêche de nuit à la crevette" (cf. RézO).

cavaillon VITIC. s.m. [Centre-ouest, surtout Charentes] "tranchée entre les ceps de

vignes", emprunté à l'apr. *cavalhon*, notamment relevé en patois (aussi *chavaillon*, *chevaillon* poit. saint. SeudreS, FEW II, 8b CABALLIO); aussi attesté en lexicographie québécoise ('rég.', Antidote).

tirer le cavaillon v. "enlever la crête de terre qui subsiste entre les ceps après le passage de la charrue", attesté dep. XVIII^e s. (avec la var. *chevaillon* RézO s.v. *tirer*).

Dér. **tire-cavaillon** "bêche recourbée, à deux ou trois grosses dents, utilisée pour enlever la crête de terre qui

subsiste entre les ceps après le passage de la charrue" (*ib.*).

Dér. **décavaillonneuse** s.f. "charrue qui sert à enlever les *cavaillons laissés le long des ceps par la déchausseuse", terme technique temporairement accueilli dans la lexicographie générale (Lar 1922, cf. FEW; mais Ø TLF, Petit Larousse 2012); il semble de large extension, étant aussi attesté en Rhône-Alpes dans un relevé du matériel viticole en traction animale (Pargue 2016).

2.3. Autres diatopismes relevant du champ lexical viticole

chabrot s.m. (var. *chabrol*) USUEL [large aire méridionale au sud de la Loire jusqu'à l'Ain (sauf Pyr. Atl. : *goudale*, et sauf sud-est)] "mélange de bouillon et de vin rouge". Attesté dep. ca. 1835 (Périgord) (DRF).

faire chabrot "verser du vin rouge dans la soupe ou rincer l'assiette de soupe avec du vin pour boire le mélange à même l'assiette" (rituel bien répandu chez des personnes d'un certain âge, en zone rurale surtout) (cf. DRF).

Synonyme : **godaïe (faire godaïe)** [Centre-ouest, surtout Charentes] (DRF); attesté dep. av. 1869 en Saintonge (≈ CharM). Var. *goudale* [CharM, Bordelais, Aquitaine] (FEW XV/1, 12b ALE II, DRF). Type lexical du quart sud-ouest des Pyrénées jusqu'à la Loire (FEW), moins fréquent que *chabrot/chabrole* (DRF). La variante *godaïe* a dû être diffusée depuis Bordeaux, centre important de diffusion d'innovations linguistiques (Wissner, 2010, 292-295).

Formé par métonymie depuis frm. *godaille* "mauvais vin" < "mauvaise bière" (cf. Trév; Ac 1840⁶) (FEW), lui-même formé à partir du mfr. *goudaille*

"bière" (RézO), qui continue l'afr. *go(u)dale*, emprunté au moyen néerl. *goed ale* "bonne bière" (cf. FEW, encore frm. Ac 1840⁶).

Δ Connu, légitime, selon 6/14 locuteurs, concurrencé par *chabrol* (Enq).

Champagne : n.pr. de lieu [Charentes] [désignations de zones du vignoble destiné à la distillation du cognac] (6 zones établies par décret en 1909, complété en 1938) : **Grande Champagne**, **Petite Champagne** (à côté de *Fin Bois*) (BNIC 2019).

Champagnaud, -e n.pr. gentilé "viticulteur originaire de, et travaillant la vigne de, la Grande (ou petite) Champagne*" (*appartenir au cercle des Champagnauds*), formé par dér. et métonymie de sujet depuis le nom de lieu *Champagne* (RézO, var. rare *champagnoux*).

en rose [Vend.] adv., adj. : TECHN. TONNELLERIE [en parlant d'une barrique en réparation ou en construction] "dont les douelles sont disposées en forme de rose, étant assemblées d'un côté et relâchées de l'autre" (Réf. Ø) (*mettre un fût en rose*; aussi : *monter un fût en rose*)

Δ Inconnu par 17/17 témoins (non familiarisés avec la tonnellerie) (Enq).

HISTOIRE : Formé à partir de frm. *rose* "objet en forme de rose" par application au domaine de la tonnellerie (p. analogie d'aspect) selon une formation répandue dans la langue générale surtout dans les domaines techniques.

godaïe [Centre-ouest, surtout Charentes] "mélange de bouillon et de vin rouge" (*faire godaïe*) (DRF) (voir sous *chabrot* ci-dessus).

gravelle s.f. COUR. [surtout Centre, Centre-ouest] "dépôt de sels minéraux contenus dans le vin, composé essentiellement de bitartrate de potassium, qui se colle aux parois des barriques sous la forme de cristaux durcis" Réf. *tartre*.

Δ Courant, dominant, légitime, reconnu par 13/15 informateurs (norme régionale dominante). 5 locuteurs distinguent la *gravelle* de la *pouche* "dépôt humide de mare de vin au fond d'une barrique" (Enq).

Δ Douze locuteurs d'autres régions récusent l'emploi de *gravelle*. Selon un sondage auprès de sept viticulteurs d'autres régions, le mot utilisé spontanément pour désigner le dépôt cristallin dans les barriques est *tartre*, et le terme officiel (de référence) *bitartrate de potassium*. Le diatopisme est toutefois bien employé en Anjou au sud de la Loire, usuel entre viticulteurs en Bourgogne où il est ressenti comme caractéristique de la région, et d'usage aussi dans l'Ain chez les viticulteurs âgés (EnqFrancoph 2010).

HISTOIRE : attesté depuis le mfr. (XIV^e siècle, *gravele*, cf. TLF), bien relevé dans les dictionnaires encyclopédiques depuis Trévoux 1752 puis disparu depuis la fin du XX^e s.; aussi entré dans les dialectes (Centre, Ouest). Probablement un archaïsme, compte tenu des attestations

éparpillées. Formé par analogie d'aspect de la taille et de l'apparence des fragments naturels désignés à partir du type lexical *gravele* (afr., mfr.) "sable, gravier; grève", lui-même formé par suffixation dep. afr. *grève* "id." (cf. FEW). Il s'intègre dans une famille lexicale vivante: dér. verb. dial. *égraveler* [CharM] "débarrasser les futailles de leur gravelle"; dér. nom. mfr., frm. *endre gravelée* "lie de vin brûlée" (dp. 1534), bien représentée dans la lexicographie générale; ell. *gravelée* s.f. (dp. 1549) (FEW).

pichetée s.f. [surtout Grand ouest: Normandie, Bretagne, Centre-ouest: Vend.] "contenu d'un pichet" (*tirer une pichetée à la barrique*); aussi utilisé par Pérochon [Deux-Sèvres, Vendée] (cf. Rézeau 1978).

pinette s.f. USUEL [Centre-ouest, surtout Vend.] "petite cheville de bois servant à boucher le trou que l'on fait à un tonneau avec un foret, pour goûter le vin". Réf. *fausset*.

Δ Terme courant, exclusif, légitime, reconnu par 11/14 informateurs (norme régionale).

HISTOIRE : attesté dep. 1861 à La Rochelle (RézV); probablement dér. de mfr. *pine* "pomme de pin" (cf. FEW VII, 549a PINUS) (RézV); aussi entré dans le dial. endogène (Centre-ouest sauf Vienne; Gironde) (ALO, ALG); « vieillissant » selon RézVendée, mais usuel et non concurrencé selon mes enquêtes.

souchaud s.m. [Ouest] "vieille souche de vigne", dér. suff. du fr. gén. *souche*; surtout dial. "vieille souche d'herbe ou de vigne" (ALO); fr. (Wissner 2008).

vérer v. VITIC. [Centre-ouest: Char surtout] [le sujet désigne des raisins de vigne] Réf. *mûrir*

Sources : dialectales [Ouest] (ALO), fr. [Charente] (Wissner 2008).

3. Résultats

3.1. Des désignations à répartition variable

Dans l'ensemble, le corpus littéraire sélectionné a permis de relever vingt-quatre diatopismes du français dans l'Ouest de la France qui désignent des cépages (chap. 2.1), du matériel et des installations viticoles (chap. 2.2), ainsi que d'autres réalités du champ lexical viticole (chap. 2.3). Il s'agit surtout de lexies, de leurs dérivés ainsi que de trois locutions verbales.

La première catégorie regroupe à la fois des termes caractéristiques comme *noah* s.m., nom d'un cépage désormais interdit, réputé 'rendre fou', mais aussi un localisme comme *ragoûtant*, qui contrairement aux précédents coexiste à côté d'un synonyme de référence (Réf. *négrette*). Le deuxième groupe rassemble notamment des termes techniques, comme *cavaillon* s.m., qui désigne la terre située entre les pieds de vigne d'un même rang et qui ne peut être labourée avec la charrue vigneronne. Ce terme est particulièrement vivant dans les Charentes. Il relève d'un type lexical qui a connu une excellente assise dans le passé, comme l'illustre l'existence du verbe *tirer le cavaillon* depuis le XVIII^e siècle (RézO), ou celle de l'outil correspondant, le *tire-cavaillon*. D'autres termes viticoles constituent davantage des localismes tout en s'intégrant pourtant dans des familles lexicales qui sont productives sur une aire plus large. A titre d'exemple, *coursive* s.f. désigne dans l'usage maritime un "couloir étroit dans le sens de la longueur d'un navire" (Réf. dep. 1687, cf. TLF) ; dans l'usage populaire dans l'Ouest, ce terme renvoie à diverses réalités de forme allongée et étroite : en Anjou un petit chenal (FEW), sur la côte vendéenne un couloir étroit entre les rochers du littoral propice à la pêche de nuit (RézO), en Charente un passage étroit en longueur dans une cave vinicole (notre corpus). Il s'agit sans doute de formations métonymiques à partir du français général maritime.

Le troisième groupe rassemble quant à lui d'autres mots et expressions qui gravitent autour du domaine viticole. Y figurent autant des noms communs que des noms propres, qui peuvent en effet eux aussi être géographiquement marqués, soit par leur usage dans une variété diatopique donnée (ou leur absence de l'usage général), soit en raison de leur formation. On connaît ainsi en Charente la *Grande Champagne*, la *Petite Champagne* ou le gentilé *Champagnaud*, -e, ou des technicismes viticoles rares comme le verbe *vérer* v. (Réf. *mûrir*), surtout relevé en Charente. Parmi les diatopismes usuels d'extension plus large, *gravelle* s.f. (Réf. *tartre*) est particulièrement bien attesté dans le Centre et Centre-ouest. En Vendée, il fait même partie de la norme régionale dominante, alors que les synonymes ne font pas partie de l'usage actif (Enq). Ce diatopisme est aussi connu en Anjou au sud de la Loire et dans le jargon

viticole en Bourgogne, alors qu'il semble vieillissant dans l'Ain (EnqFrancoph). Attesté depuis le XIV^e siècle, ce sens a été formé en moyen français (mfr.) à partir du type lexical *gravele* (afr., mfr.) "sable, gravier ; grève" par analogie d'aspect ; son maintien ici et là dans l'Hexagone indique qu'il s'agit d'un archaïsme (dans la terminologie de Poirier 1995). Si sa vitalité particulièrement marquée dans l'Ouest amène à s'interroger sur une origine occidentale, cette hypothèse n'est pas confirmée par les travaux actuels (Wissner 2010 : 510sqq.).

3.2. Des diatopismes d'origine surtout vernaculaire

Quelles sont l'origine et la diffusion des mots et expressions identifiés ? Quelles traces successives laisse à voir la documentation actuelle ? Pour répondre à ces questions, je propose de retenir trois termes viticoles à titre d'exemple : *folle* s.f., *noah* s.m. et *godaïe* s.f.

Le diatopisme *folle* s.f., attesté surtout en Charentes et en Vendée, désigne le cépage de base du vignoble charentais avant la crise du phylloxéra, qui était aussi devenu caractéristique des régions au nord jusqu'à la Loire (Galet 2000 : 303c). Sans doute formé par métaphore dû à la forte fructification du phénotype (Rézeau 2008), ce mot se partage l'aire occidentale où l'on cultive le cépage avec d'autres synonymes (eux aussi des diatopismes), avec une nette répartition géographique : le Pays nantais connaît (depuis 1732) *gros-plant* s.m., mais aussi la Vendée – où coexistent *gros-plant*, *folle* et *folle blanche* ; le Sud-ouest connaît quant à lui *enrageat* s.m., la Gascogne *piquepout* et sa variante *picpoul* s.m. (cf. *ib.*). *Folle* est attesté en français depuis 1746 à l'Île de Ré, dans un texte administratif qui énumère les cépages d'une parcelle de terrain (chap. 2.1). Ce sont toutefois d'abord des composés qui sont bien vivants dans cette famille lexicale : *folle blanche*, mais aussi *folle jaune*, *folle verte*, *folle noire* (frm. saint., cf. FEW). La forme *folle blanche* est aussi nettement antérieure, étant attestée à Chérac (aujourd'hui en Charente-Maritime) dès 1696, dans un relevé administratif, le *Bulletin de la Société des Archives historiques de la Saintonge et de l'Aunis* (cf. Rézeau 2008). Dans l'approche de l'*etimologia prossima*, *folle* a donc dû être formé par ellipse de *folle blanche* (et non l'inverse). Le diatopisme *folle* semble avoir connu une diffusion locale à partir de la Saintonge jusqu'à la Loire, zone qui constitue une aire culturelle et linguistique partagée malgré l'absence d'un centre directeur dominant, où des communes viticoles en Aunis mais aussi en Vendée (comme Vix, Pissotte dans l'ancien chef-lieu de la Vendée, ou Mareuil au centre), ont pu jouer le rôle de relais. La nature des sources des premières attestations et le sème expressif de ce diatopisme indiquent qu'il s'est sans doute implanté dès le départ dans le milieu viticole endogène vernaculaire.

Une autre désignation d'un cépage blanc, productif de deuxième époque, est utilisée sur une aire plus large, mais ce de façon exclusive : *noah* s.m. (Centre-ouest entre Loire et Gironde ; aussi Sud-ouest, Anjou). Le cépage désigné, un hybride d'origine américaine (semis de Taylor), est planté dans diverses régions de France depuis la fin du XIX^e siècle avant d'être interdit en 1934 pour des raisons sanitaires (cf. Rézeau 2008). Il est pourtant maintenu dans certaines régions où des plantations discrètes ponctuent ici est là le paysage (en Vendée, il est possible d'en glaner dans des jardins familiaux, en guise de haie, etc.). Dans le discours vernaculaire, le vin désigné est considéré comme une 'piquette', un 'vin qui rend fou' – dangereux en cas de surconsommation, car 'rempli d'iode et d'éther' – 'très râpeux, acide', et salé lorsqu'il pousse dans les dunes (Viollier). Ce déonomastique de l'anglais *Noah* (en hommage au personnage biblique symbole de la vie) est un exemple-type d'hybrides formés pour résister au phylloxera, qui ne connaissent à ce titre qu'un seul terme. Utilisé au sujet de notre référent, le terme est attesté en français depuis 1881 en référence au Sud-ouest (Rézeau 2008) dans le discours de viticulteurs, avant d'être cité et donc diffusé au *Congrès international phylloxérique de Bordeaux* de 1882. Il semble bien avoir pour point de départ le discours savant dans le Sud-ouest, avant d'être très rapidement diffusé dans le discours savant jusque dans la Loire par le biais du centre viticole Bordeaux – d'où s'est opérée ensuite une répartition horizontale *top-down* vers les autres milieux socioprofessionnels endogènes.

Un troisième diatopisme renvoie à une tradition désormais davantage associée aux coutumes rurales d'antan : *godaïe* s.f., qui désigne du vin rouge mélangé au bouillon pour rincer l'assiette – tout comme l'expression correspondante *faire godaïe*. Relevé à l'époque moderne depuis le XVIII^e siècle dans une vaste aire méridionale et occidentale en France, le type lexical *godaïe* est connu en occitan et en patois des Pyrénées jusqu'à la Loire (en Charente-Maritime, dans le Bordelais et en Aquitaine sous la variante *goudale*) (FEW). Sa première attestation figure en Charente-Maritime dans le *Dictionnaire du patois saintongeais* de P. Jônain (1869, cf. FEW). En français, *godaïe* et *faire godaïe* sont de nos jours pour l'essentiel utilisés entre Loire et Gironde, notamment dans les Charentes ; c'est là aussi l'aire d'emploi de leurs équivalents (*faire*) *chabrol*, *chabrot* ; ceux-ci n'ont pas de concurrence dans l'aire continue compacte attenante qui va jusque dans la Creuse et la Corrèze, ni dans la vaste aire méridionale et orientale qui s'étend à l'est jusqu'en Côte d'Or et en Isère (aire qui n'affiche plus que des attestations sporadiques, signes de survivances d'un emploi répandu dans le passé) (cf. DRF). Pourtant d'abord attesté dans une source dialectale, *godaïe* constitue bien une formation par métonymie à partir du français moderne *godaille* "mauvais vin" (cf. FEW), qui désignait à l'origine une "mauvaise bière" (cf. Trév ; Ac 1840⁶) et, en moyen

français, la bière tout court (*goudaille*, cf. RézO). Ce mot était issu de l'ancien français *go(u)dale*, quant à lui emprunté au moyen néerlandais *goed ale* "bonne bière" (cf. FEW) – qui était encore recensé comme emprunt dans la lexicographie générale de la première moitié du XIX^e siècle (Ac 1840⁶ suppl. ; Ø Ac 1798⁵, 1878⁷). Compte tenu de l'origine sémantique et de la large extension que connaît le type lexical dans les sources dialectales – qui ne peut s'expliquer que par une diffusion par le français (les réseaux de communication des locuteurs patoisants étant locaux voire supralocaux), il relève à l'origine du français, d'où il a dû passer dans l'usage dialectal. Ses attestations tardives dans des sources dialectales indiquent de fait surtout son appartenance à l'usage vernaculaire. Son aire d'emploi en français amène à présupposer une diffusion depuis les Charentes, où Bordeaux joue le rôle de centre de diffusion linguistique pour le Sud, La Rochelle celui d'un relai diffusant vers le Nord jusqu'à la Loire.

Parmi les trois termes examinés ci-dessus, seule la désignation de cépage *noah* est d'origine savante. Sa diffusion est d'abord aréale (expansion vers le nord par le discours technique), avant une vernacularisation de type *top-down* (diffusion dans les couches sociales profanes). Les deux autres exemples, *godaïe* et *folle (folle blanche)*, illustrent au contraire des usages qui ont toujours eu une origine et une vie vernaculaire, d'où l'existence de synonymes variables selon les régions. S'intégrant dans des paradigmes plus larges, ces deux termes – tous deux d'abord attestés en Charente-Maritime – ont connu une circulation 'diffuse', donc libre entre français et patois, mais aussi entre les milieux sociaux, non experts et professionnels.

3.3. Des particularismes ressentis comme légitimes

L'analyse historico-variétale des termes viticoles est ici complétée d'une analyse sociolinguistique du statut qui leur est attribué par les locuteurs (légitime, illégitime, emblématique). Celui-ci a été identifié par le biais d'une analyse sociopragmatique des œuvres littéraires dépouillées, initialement développée dans le cadre d'une thèse de doctorat en mobilisant les outils de la sémiotique, de l'analyse du discours et de la sociolinguistique (Wissner 2010). S'y ajoutent des enquêtes menées sur le terrain auprès de locuteurs non-experts en Vendée (région de vie de l'auteur du corpus dépouillé) pour certains des diatopismes afin de vérifier leur reconnaissance et leur statut, y compris leur association avec l'une ou l'autre des régions viticoles (en Vendée, Charente, Charente-Maritime ou ailleurs).

Dans les œuvres dépouillées, les termes et expressions sont utilisés sans aucune prise de distance. Parmi la vingtaine de diatopismes identifiés, seuls

trois sont expressément mis en relief à l'aide de stratégies métalinguistiques ; selon une analyse sociopragmatique de leur fonction discursive, deux d'entre eux, désignant des cépages et des vins (chap. 3.1), sont clairement associés à la Vendée et utilisés pour leur valeur emblématique :

« [Il y poussait] un petit vin acide et fort que la langue vous en avait la chair de poule. Le blanc surtout, 'la **folle**' qui n'avait rien à jalouser aux cépages du muscadet du pays d'à côté [la Loire] » (Viollier 1979, 156).
[Dans le discours rapporté] : « Vous plantez toujours du **noah**, le vin qui rend fou ? » (Viollier 1994, 314).

Un troisième diatopisme, le verbe technique *vérer* (chap. 2.3), est lui aussi attribué au discours d'un habitant (un Vendéen immigré en Charente en 1939) :

« Philbert souleva les grappes dans sa main à la corne noircie./- Elles ont **véré**. Il n'y a pas eu de coulure, cet été./Les grains avaient en effet perdu de leur opacité, laissant pénétrer la lumière. » (Viollier 1994, 270)

Cette troisième mise en scène, qui relève davantage d'une distribution discursive au discours rapporté que d'une mise en relief au sens strict, présente le verbe comme un mot authentique et vise essentiellement à augmenter l'authenticité du discours, qui constitue une fonction essentielle dans un roman réaliste (cf. Wissner 2010).

Selon les enquêtes qui ont été menées sur le terrain, tous les emplois testés jouissent d'une légitimité chez les locuteurs interrogés à l'exception d'un terme de tonnellerie, *en rose*, inconnu en raison de sa technicité, les locuteurs n'étant pas tonneliers de métier. Cette légitimité concerne donc à la fois des mots peu courants comme la désignation du vin *folle*, jugé typique par ceux qui le connaissent (un tiers des répondants), des mots comme *chabrot* (mélange de bouillon et de vin rouge), reconnu par 6/14 locuteurs, *gravelle* (Réf. *tartre*), jugé courant et reconnu par 13/15 répondants, ou *pinette* désignant une petite cheville de bois pur boucher le trou que l'on fait à un tonneau, terme pour lequel les locuteurs, qui le connaissent aussi en grande majorité (11/14), ne disposent d'aucun synonyme.

Cette légitimité est souvent justifiée par la technicité ou des spécificités régionales des *realia* désignées. Cette explication n'est pas nouvelle : elle a déjà été avancée par Littré en 1863 lorsqu'il publia le premier dictionnaire général moderne qui a notablement ouvert sa nomenclature aux diatopismes sans les stigmatiser. C'est en effet ainsi qu'il justifie le choix de la prise en compte de 'régionalismes' en introduction :

« [C]e sont toujours des mots très-français et souvent des mots très-heureux, surtout quand il s'agit d'objets ruraux et d'impressions de la nature » (Littré 1863 : vi).

Si tous les particularismes relevés jouissent d'un statut légitime selon les locuteurs endogènes qui ont été consultés, les termes présentés comme emblématiques de la région par les locuteurs interrogés sont rares. Il s'agit de fait d'un seul diatopisme, *noah* – désignation d'un cépage en effet particulièrement bien implanté dans le Centre-Ouest. Pourtant, ce dernier est d'origine savante et exogène, ayant été d'abord attesté dans le Sud-ouest de la France et étant arrivé dans la région par le biais du discours savant en même temps que le cépage désigné (chap. 3.2). La fréquence relative du cépage a dû contribuer à son succès auprès des habitants. L'ancrage régional et l'ancienneté des phénomènes et de leurs dénominations jouent sans doute un rôle important pour la légitimité des diatopismes identifiés.

4. Conclusions

Les travaux à visée variationnelle qui portent sur le champ lexical viticole sont peu nombreux. Pourtant, l'analyse des diatopismes s'impose aussi dans ce domaine comme une évidence lorsque la variation est considérée comme inhérente à la langue. Pour examiner le lexique régional viticole, le présent article a exploité un corpus littéraire en français dans le Centre-ouest. Son analyse à la fois historico-variétale et sociopragmatique complétée d'enquêtes a permis de retracer la répartition, l'origine et la trajectoire, mais aussi le statut sociolinguistique des termes viticoles identifiés.

Dans une optique sociolinguistique, tous les diatopismes reconnus par les locuteurs consultés sont jugés légitimes en français dans l'aire poitevine-saintongeaise ciblée, et ne se restreignent pas à l'usage familier voire populaire : certains sont techniques mais partiellement connus des locuteurs non-experts (comme *basse*, *basset*, *cursive*, *cavaillon*, *ours*) (cf. chap. 2.3), d'autres au contraire sont usuels, comme *chabrot*, *gravelle* ou *pinette* (cf. chap. 2.2).

Ce n'est pas, pour autant, l'origine lointaine des diatopismes analysés, mais plutôt leur ancienneté et leur ancrage régional qui semblent déterminer leur légitimité et leur éventuelle valeur emblématique dans l'usage contemporain : certains d'entre eux sont d'origine savante et ont été formés dans une autre aire linguistique et sont pourtant ressentis comme typiques de la région, comme *noah* (passé du Sud-ouest vers le Centre-ouest, du discours savant au discours profane, mais qui dispose néanmoins d'une histoire plus que centenaire dans le Centre-ouest). De fait, la plupart des particularismes identifiés sont issus

de la tradition vernaculaire, et ont pu alors être diffusés vers le discours savant, comme *cavaillon*. A ce titre, ils ont toujours dû être utilisés par les locuteurs 'du terrain', comme les viticulteurs ou les habitants des régions viticoles, où ils pouvaient alors naturellement passer du français endogène au patois, qu'il s'agisse de localismes (comme *ragoûtant*) ou d'emplois d'extension large (comme *folle, godaïe* ou *souchaud*). C'est notamment une excellente assise dans la langue de communication de proximité qui semble permettre à de tels diatopismes d'être repris dans le discours savant. Si des transferts sont également possibles du dialecte voire du patois vers le français de la région, ce cas n'est pas représenté dans le corpus analysé.

L'approche historico-variétale permet non seulement de retracer l'origine des diatopismes, mais aussi d'éclairer les rapports qu'entretiennent les variétés de langue, français et patois, ainsi que les groupes de locuteurs qui les utilisent et les diffusent, qu'il s'agisse de professionnels ou de non-experts. L'analyse linguistique du champ viticole contribue à ce titre aussi à mieux décrire le fonctionnement de la langue en général. D'autres études à visée variationnelle du domaine viticole mobilisant les approches historico-variétale et sociopragmatique, appliquées ici à un corpus de l'Ouest de la France, pourront apporter de nouvelles pierres à l'édifice scientifique.

BIBLIOGRAPHIE

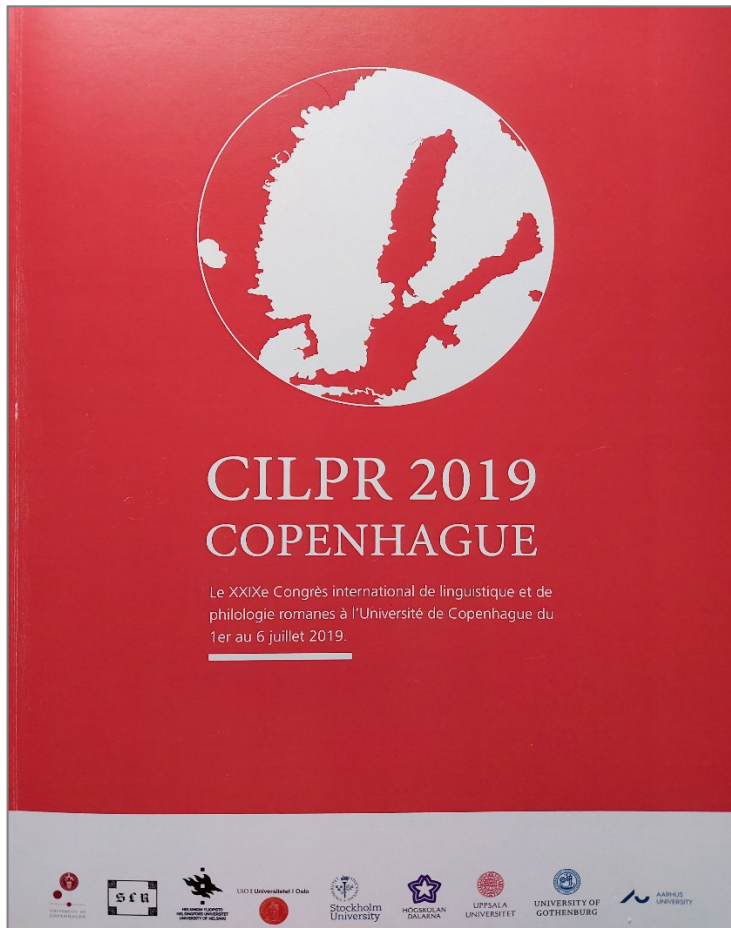
- Ac = *Dictionnaire de l'Académie française*, Paris, 1694¹-1992⁹.
- ALG = Séguy, J., 1954-1973, *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, Toulouse-Paris, IEMFL & CNRS Éditions.
- ALO = Massignon, G., Horiot, B. (dir.), 1971-1983, *Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest (Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)*, Paris, CNRS Éditions.
- Antidote, *Correcteur*, 2016, *Dictionnaires, Guides*, ressource informatique, version 5.5, Montréal, Druide Informatique Inc.
- BNIC = BNIC / Studio Be-Poles, 2019, « Carte des crus de la Région délimitée du Cognac [Référence 2320] », in C. Le Page (dir.), *Bureau National Interprofessionnel du Cognac, organisme interprofessionnel de droit français*, Cognac Cedex, copyright 1997, 2014, < <http://www.phototheque.cognac.fr/fr> > (consulté le 15/07/2020).
- BOIV = *Bulletins de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin* : 814 bulletins imprimés de périodicité mensuelle ; version numérisée établie avec la Maison des Sciences de l'Homme de Dijon sous la responsabilité de L. Gautier < msh-dijon.u-bourgogne.fr > par la BNF, Bibliothèque Scientifique Numérique, 1928-1999 (consulté le 20/07/2020).
- Chambon, J.-P., 2005, « Après le Dictionnaire des régionalismes de France : bilan et perspectives [1993-2003] », in André Thibault, Martin D. Glessgen (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, p. 3-29.

- Chauveau, J.-P., 2005, « Régionalismes et dialectalismes : quelques exemples manceaux », in André Thibault, Martin D. Glessgen (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, p. 31-44.
- Collinet = Gérard, A., 2002, *Les Sables au temps de la grande pêche. Manuscrits de Collinet (1739-1782)*, La Roche-sur-Yon, CVRH.
- Coseriu, E., 1981, « Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología », in *Lingüística española actual*, 3(1), p. 1-32.
- Demester, V., 2014, *La cuisine des premiers migrants du Québec. Enquête sur la disparition du patrimoine culinaire de Poitou-Charente*, Paris, Éditions L'Harmattan.
- DRF = Rézeau, P. (dir.), 2001, *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF)*, Bruxelles, Éditions De Boeck-Duculot.
- Enq = Enquêtes orales menées par l'auteure en Vendée du 22 au 31 juillet 2009 auprès de vingt-huit Vendéens (précédées d'enquêtes avec huit locuteurs en 2006 et complétées d'enquêtes téléphoniques de juin 2010 auprès de dix locuteurs).
- EnqFrancoph = Enquêtes orales menées par l'auteure en 2009-2010 auprès de neuf à dix-neuf locuteurs francophones non vendéens (France : Paris, nord-est, centre-est ; Belgique ; Suisse) visant à identifier la reconnaissance d'unités ciblées.
- FEW = Wartburg, W. von, *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Klopp et alii, Bonn et alii, accessible en ligne, Atilf-CNRS, Nancy, 1922-2002, <<https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view>> (consulté le 11/06/2020).
- Galet, P., 2000, *Dictionnaire encyclopédique des cépages*, Paris, Éditions Hachette.
- Koch, P., Oesterreicher, W., 2008, « Comparaison historique de l'architecture des langues romanes », in H. E. Wiegand et alii (dir.), *Manuels de linguistique et des sciences de communication*, 23(3), Berlin-New York, De Gruyter, p. 2575-2611.
- Littré, É., 1863-1872/suppl. 1877, *Le Littré. Dictionnaire de la langue française*, Paris, Éditions Hachette.
- Massignon, G., 1962, *Les parlers français d'Acadie. Enquête linguistique*, Paris, Éditions Klincksieck.
- Pargue, S., 2016, « Le cheval au travail : un outil de développement durable en Auvergne-Rhône-Alpes », *Équi-info Auvergne-Rhône-Alpes*, site de l'IFCE (Haras nationaux, Cadre noir), rubrique « Actualités », « Cheval au travail », article du 27/09/16 <<https://chevalauvergnerrhonealpes.wordpress.com>> (consulté le 15/05/2020).
- Petit Larousse = *Le Petit Larousse illustré*, impression 2011, Paris, Éditions Larousse, 2012.
- Poirier, Cl. (dir.), 1985, *Dictionnaire du français québécois. Volume de présentation*, Sainte-Foy, Presses Universitaires de Laval.
- Poirier, Cl., 1995, « Les variantes topolectales du lexique français. Propositions de classement à partir d'exemples québécois », in M. Francard, D. Latin (dir.), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve Éditions De Boeck-Duculot, p. 13-56.
- Poirier, Cl., 2005, « La dynamique du français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone », in *Revue de linguistique romane*, 69(273-274), p. 483-516.

- RézO = Rézeau, P., 1984, *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest entre Loire et Gironde*, Les Sables-d'Olonne, Le Cercle d'Or.
- RézV = Rézeau, P., 2009, *La Vendée au fil des mots*, La Roche-sur-Yon CVRH.
- Rézeau, P., 2008, *Dictionnaire des noms de cépages de France. Histoire et étymologie*, Paris, CNRS Éditions.
- Rézeau, P. (dir.), 2001, *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF)*, Bruxelles, Éditions De Boeck-Duculot.
- Rézeau, P., 1987, « Les marges linguistiques du français », in S. Knaebel (dir.), *Marges, marginalité et institution*, Paris, Cerf & Cerit, p. 17-44.
- Rézeau, P., 1978, « Notes sur le lexique d'Ernest Pérochon », in *Revue de linguistique romane*, 42(165-166), p. 81-122.
- Sefco = Dubois, U. et alii (dir.), 1992-1999, 2004, *Glossaire des parlers populaires de Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois, Saint-Jean-d'Angély* (Les Granges), SEFCO.
- Svenson, L.-O., 1959, *Les parlers du Marais Vendéen*, Göteborg, Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- TLF = *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et XX^e siècle (1789-1960)*, Paris, CNRS Éditions & Gallimard, 1971-1994, accessible en ligne, Atilf-CNRS, Nancy < <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> > (consulté le 11/07/2020).
- Trévoux = Abbaye de Trévoux, 1752, *Dictionnaire universel français et latin*, Paris, Compagnie des libraires associés.
- Vaudoré = La Fontenelle de Vaudoré, A. D. de, 2003 [av. 1847] « Glossaire », in P. Rézeau (dir.), *Premier dictionnaire du patois de la Vendée. Recherches philologiques sur le patois de la Vendée, par Charles Mourain de Sourdeval (1847)*, La Roche-sur-Yon, CVRH, p. 300-339.
- Viollier, Y., 2009, *Aide-toi et le ciel...*, Paris, Éditions Robert Laffont.
- Viollier, Y., 2001 *Les lilas de mer*, Paris, Éditions Robert Laffont.
- Viollier, Y., 1994, *Les pêches de vigne*, Paris, Éditions Robert Laffont.
- Viollier, Y., 1979, *Retour à Malvoisine*, Paris, Éditions Universitaires.
- Viollier, Y., 1972, *Un Tristan pour Iseut, Raymonde*, Les Sables d'Olonne, Le Cercle d'Or.
- Wissner, I., 2013, *La Vendée dans l'écriture littéraire. Analyse du vocabulaire régional chez Yves Viollier*, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie.
- Wissner, I., 2010, *Les diatopismes du français en Vendée et leur utilisation dans la littérature : l'œuvre contemporaine d'Yves Viollier*, thèse de doctorat, Universités de Bonn et Paris-Sorbonne (Paris IV), publiée en ligne < URN urn:nbn:de:hbz:5-24001 > (consulté le 3/05/2020).
- Wissner, I., 2008, « Les régionalismes dans trois romans d'Yves Viollier, auteur vendéen », in A. Thibault (dir.), *Richesses du français et géographie linguistique*, Bruxelles, Éditions De Boeck-Duculot, p. 11-72.

LE XXIXe CONGRES INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE ROMANES, UNIVERSITÉ DE COPENHAGUE, LES 1^{er}-6 JUILLET 2019

Comité d'organisation : Lene Schløser et Jan Lindschouw (Présidents) ; Kirsten Kragh (Budget) ; Line Sletten et Stéphanie Kim Löbl (Secrétaires du comité d'organisation) ; Line Sletten (Inscriptions) ; Erling Strudsholm (Programme) ; Jan Lindschouw (Locaux) ; Line Sletten et Stéphanie Kim Löbl (Excursions, banquet, réceptions) ; Henning Nølke et al. (Stands, maisons d'édition) ; Hans Kronning Ronning (Divers).



En plein été 2019, du 1^{er} au 6 juillet, s'est déroulé, sous les auspices de la Société de linguistique romane (Président Roberto Antonelli), *Le XXIX^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes*. Celui-ci a été organisé avec le soutien de l'Université de Copenhague (Danemark), dans les locaux modernes de l'Institut d'Études anglaises, germaniques et romanes, situés au Campus Søndre.

À part les deux institutions déjà mentionnées, ont été impliquées d'autres universités des pays du nord (Université de Helsinki, Université d'Oslo, Université de Stockholm, Université de Dalarna, Université d'Uppsala, Université de Göteborg et Université d'Aarhus) et, bien sûr, les autorités locales, parmi lesquelles la Mairie de Copenhague qui a organisé, le premier jour, dans la soirée, une réception de bienvenue en l'honneur des participants arrivés des quatre coins du monde.

Comme prévu, l'ouverture a eu lieu le matin du 1^{er} juillet, au siège de l'Université de Copenhague et a scientifiquement débuté dans l'après-midi avec les communications présentées dans chacune des sections du congrès : *Latin et langues romanes* (section 1) ; *Phonétique, phonologie et graphématique ; corpus oraux* (section 2) ; *Morphologie* (section 3) ; *Syntaxe* (section 4) ; *Lexicologie ; onomastique* (section 5) ; *Lexicographie* (section 6) ; *Dialectologie et géolinguistique médiévales et modernes (en Europe et hors d'Europe)* (section 7) ; *Sociolinguistique et linguistique variationnelle (en Europe et hors d'Europe)* (section 8) ; *Philologie linguistique et corpus médiévaux* (section 9) ; *Philologie, ecdoctique et littérature ; textualité* (section 10) ; *Standardisation et élaboration linguistique ; histoire externe (en Europe et hors d'Europe)* (section 11) ; *Traduction et traductologie* (section 12) ; *Acquisition, apprentissage et enseignement des langues* (section 13) ; *Histoire de la linguistique et de la philologie ; la romanistique en Scandinavie* (section 14).

Hormis ces sections traditionnelles, les organisateurs ont programmé des conférences plénières tenues par des enseignants-chercheurs, provenant des pays scandinaves, spécialistes du latin et/ou des langues romanes : Marianne Pade (Université d'Aarhus), *Lessico politico europeo : dal latino alla lingua volgare* ; Tore Kristiansen (Université de Copenhague), *Survól du Nord. Langues et communautés linguistiques* ; Lars Fant (Université de Stockholm), *La periferia sintáctica de izquierda y de derecha en el habla coloquial de hispanoblatas, francófonos y suecoparlantes : sintáxis, pragmática y tipología* ; Hans Kronning (Université d'Uppsala), *Conditionnalité et expressivité. Aspects sémantiques et variationnels. Perspectives romanes*.

À cela, se sont rajoutées les nombreuses et diverses communications proposées par les intervenants venus d'autres pays et désireux de faire connaître aux collègues les résultats de leurs recherches portant sur le latin et les différentes

langues romanes. Il faut préciser que seulement les communications ayant trait aux thèmes annoncés dans les circulaires envoyées ont été acceptées à ce congrès. Ceux-ci se reflètent aussi dans les noms des sections. Les congressistes ont dû intervenir dans une langue romane, coutume habituelle de cette manifestation scientifique à vocation universelle.

Malgré l'hétérogénéité apparente suggérée par les titres des interventions, nous pouvons cependant identifier le fil conducteur de tous les travaux, représenté par les constantes préservées et les développements apparus lors du passage du latin aux langues romanes, plus précisément d'un parcours de l'unité vers la diversité.

Nous avons eu l'opportunité de remarquer les avancées des recherches en linguistique romane, ainsi que la variété des approches investigatrices, illustrées par les sujets abordés au sein des sections mentionnés, beaucoup d'entre eux ayant trait aux faits de langue contenus dans les bases des données et/ou dans les corpus spécialement constitués.

Il faut avouer qu'il nous est presque impossible de nous attarder en quelques lignes sur toutes les communications acceptées. Selon les organisateurs (<https://www.slir.org/cilpr-2019-copenhague/>), 320 conférences et 20 posters ont été retenus pour le congrès dont seulement 130 vont être publiés dans les actes, ce qui témoigne de la sélection objective des responsables des sections et du comité de lecture. Toutes les conférences des linguistes participants ont été intéressantes, contenant des analyses et des descriptions inédites, ponctuelles et bien menées, ce qui prouve leur haute qualité scientifique.

En tenant compte des prémisses antérieures, liées au grand nombre d'intervenants, il a fallu faire un choix pour notre chronique, en ne retenant que les exposés oraux présentés par les linguistes roumains, par certains de leurs collègues (dans le cas des équipes de recherches), ainsi que par des linguistes qui ont fait des investigations appliquées au roumain.

Une telle démarche n'est pas inédite et elle ne doit pas être perçue comme exclusive. Son rôle est principalement d'informer les spécialistes des préoccupations de leurs collègues roumains, afin d'offrir des pistes investigatrices pour de futures recherches.

Dans la première section *Latin et langues romanes* (section 1), nous avons retenu l'intervention *Celui qui cherche trouve. Une nouvelle perspective sur l'étymologie du fr. trouver* des romanistes bucarestois Simona et Theodor Georgescu qui ont essayé de réaliser un exploit d'ordre étymologique portant sur le verbe annoncé dans le titre. À cela, s'ajoute le suivi de l'évolution de l'aspect verbal latin (*L'évolution de l'aspect verbal du latin en roumain*), réalisé par Sabina-Nicoleta Rotenştein.

La troisième section (*Morphologie*) a inclus elles aussi des recherches visant des aspects structuraux et fonctionnels particuliers repérés dans la grammaire du roumain et/ou dans celle des autres langues romanes dont les résultats ont été présentés par Daciana Vlad et Maria Țenchea (*Le suffixe catégorisant -ème du français. Avec des regards sur l'italien, l'espagnol, le portugais et le roumain*), par Carmen Mîrzea Vasile (*La complexité structurelle des familles dérivationnelles dans le roumain contemporain par rapport aux autres langues romanes*), par Maria Grossmann et Paolo d'Achille (*Il suffisso -ata dall'italiano antico all'italiano di oggi*) et par Rodica Zafiu (*La dérivation des numéraux ordinaux roumains : le rôle du formant -a*).

Il semble qu'une grande partie des linguistes roumains ont choisi de réaliser des analyses d'ordre syntaxique, intégrées dans la quatrième section (*Syntaxe*) qui a été parmi les mieux représentées.

Tout cela a pu être observé, dans différentes investigations détaillées, par Alexandru Nicolae (*La réorganisation diachronique du système des démonstratifs en roumain*), par Emil Ionescu (*Interjections, impératifs et négation en perspective romane*), par Ana-Maria Barbu (*L'apposition restrictive dans les langues romanes. Le développement syntaxique d'un modèle de composition morphologique*), par Isabela Nedelcu (*La construction formée du verbe a vrea 'vouloir' et l'infinitif en ancien roumain et dans les variétés régionales du roumain moderne*), par Camelia Stan (*Nuove interpretazioni di una struttura arcaica : il genitivo rumeno marcato dalla preposizione de 'di'*), par Raluca Brăescu et Irina Nicula Paraschiv (*Un processus de copularisation : a trece « passer » – du verbe de mouvement au verbe attributif*), par Mădălina Botez et Adina Dragomirescu (*Un processus de grammaticalisation inattendu : de 'prendre, empoigner, saisir' à 'commencer' et 'devenir' en roumain*) ou par Adnana Boioc et Ștefania Costea (*Quand venir c'est être. A veni « venir » en tant que verbe copulatif en roumain*), qui proviennent, pour la plupart, de l'école linguistique bucarestoise. Bien qu'ils ne soient pas des linguistes roumains, nous mentionnons cependant la contribution de Jan Davatz et Elisabeth Stark qui se sont penchés sur une particularité du roumain, illustrée dans leur communication *Niște en roumain – quantifieur ou déterminant ?*, qui poursuit en fait un projet, mis en place par les mêmes auteurs, plus ample sur le partitif dans les langues romanes.

Dans la cinquième section (*Lexicologie ; onomastique*), nous avons appris les résultats des recherches d'ordre lexical et onomastique relevés par Dinu Moscal (*Le roum. seîn (var. sâin, sârin) 'gris', un descendant du lat. salînus ?*), par Camelia Bejan et Marinela Vrămuleț (*Espressioni idiomatiche a base verbale che indicano emozioni in italiano e romeno*), par Adelina Emilia Mihali (*Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité Borșa, dépt. de Maramureș, Roumanie*), par Antonia Ciolac (*Développement du champ lexical onomasiologique ayant le*

noyau sémantique « sang » en français, espagnol et roumain), par Adrian Chircu (*Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en -iu*) ou par Maria Aldea (*Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX^{ème} siècle*).

La huitième section, *Sociolinguistique et linguistique variationnelle (Europe et hors d'Europe)*, a intégré l'étude de Cristina Bleorțu, intitulée *¿ Cómo ye ? o ¿ cómo es ? El caso del verbo ser en el español hablado de Pola de Siero (norte de España)*, et celle de Ana et Filip-Lucian Iorga (*Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse sociolinguistique.*)

Il faut préciser que les sections suivantes ont contenu un nombre réduit de contributions traitant du roumain ou émanant de linguistes roumains. Pourtant, nous avons répertorié quelques-unes d'entre elles : Dumitru Kihai (*Le 'brouillon' et l'original d'une charte champenoise de 1240*), dans la section 9 (*Philologie linguistique et corpus médiévaux*) ; Ramona Malița (*Claudius Rutilius Namatianus. Pour une lecture plurielle de l'incipit du poème De Reditu suo*) ; Mădălina Ungureanu et Ana-Maria Gînsac (*Despre existența unei surse latine a primelor psaltiri traduse în română*), dans la section 10 (*Philologie, ecdoctique et littérature ; textualité*).

Quant à la douzième section (*Traduction et traductologie*), celle-ci a intégré des analyses traductologiques signées par les philologues et linguistes roumains Nicoleta Călina (*Constantin (Costache) Aristia, Traduttore di letteratura italiana all'inizio dell'Ottocento*), Anamaria Gebăilă (*Potrebbe forse dire alcuno : attenuazione, genericità e scelte traduttive ne Gli Asolani di Pietro Bembo*), Daniela Dincă et Cristiana-Nicola Teodorescu (*De la linguistique juridique à la traductologie de corpus*), Mihaela Popescu, Adriana Costăchescu et Maria Iliescu (*L'italien anzi et ses équivalences romanes : une analyse sémantique comparée*).

Dans les deux dernières sections – la treizième et la quatorzième – (*Acquisition, apprentissage et enseignement des langues*, respectivement *Histoire de la linguistique et de la philologie ; la romanistique en Scandinavie*), nous n'avons pas retrouvé malheureusement de contributions des linguistes roumains à la description du roumain ou d'autres langues romanes, ce qui atteste une diminution d'intérêt en Roumanie pour ce genre d'investigations en perspective romane.

La participation des linguistes roumains au *XIX^e Congrès international de linguistique et de philologie romane* a été une importante mais, par contre, nous avons pu remarquer une réduction du nombre des romanistes étrangers intéressés par le roumain, ce qui doit représenter un signal d'alarme pour la linguistique roumaine, malgré un certain regain d'intérêt identifié dans les milieux anglophones pour cet idiome roman, isolé de la romanité. Nous avons également constaté que, de loin, la langue choisie par les intervenants roumains a été le français, auquel s'ajoutent l'italien, l'espagnol et, évidemment, le roumain.

Même si nous n'avions pas pu assister à toutes les communications retenues par les organisateurs et relever leurs spécificités, nous avons néanmoins pris part à un congrès bien organisé, au cours duquel les spécialistes ont eu l'occasion de faire des échanges d'idées fructueux dont les résultats seront sans doute observés dans le temps.

À ce congrès, s'est aussi tenue l'Assemblée de la *Société de linguistique romane* dont les membres ont élu un nouveau président en la personne de Fernando Sánchez Miret, professeur de linguistique romane à l'Université de Salamanque (Espagne) ainsi que le bureau.

Nous avons certainement participé à une réunion d'une haute tenue scientifique où les promoteurs des investigations novatrices ont rencontré les adeptes des méthodes traditionnelles, appliquées jusqu'à nos jours en linguistique romane. En fin de compte, nous avons participé à nouveau à un dialogue constructif des spécialistes, indifféremment des écoles linguistiques auxquelles ils sont rattachés.

Après cette expérience à part, nous espérons pouvoir nous rencontrer au prochain congrès de linguistique romane (le trentième) qui se tiendra en 2022, en Espagne (dans les Iles Canaries), et qui sera organisé par l'Université de La Lagune qui a assumé l'honorable rôle d'hôte de cet incontournable événement académique international.

ADRIAN CHIRCU

BOOKS

Alexandru Nicolae, *Word Order and Parameter Change in Romanian. A Comparative Romance Perspective*, Oxford, Oxford University Press, 2019, xxii + 256 p. (Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics, 36)

Nous assistons ces derniers temps à un intérêt particulier porté par les maisons d'éditions anglophones aux études roumaines, en publiant d'amples ouvrages sur différents aspects de cet idiome roman, assez conservateur en comparaison avec les autres langues romanes. C'est le cas d'OUP qui, depuis une dizaine d'année, accueille avec générosité de volumineux traités de linguistique roumaine dans ses collections consacrées.

Il suffit de rappeler les tomes de grammaire roumaine (*The Grammar of Romanian* et *The Syntax of Old Romanian*), coordonnés par Madame le Professeur Gabriela Pană Dindelegan et parus respectivement en 2013 et en 2016, ou la description diachronique détaillée de la classe verbale roumaine (*Verb Movement and Clause Structure in Old Romanian*), réalisée par les linguistes Virginia Hill ainsi que Gabriela Alboiu et publiée en 2016.

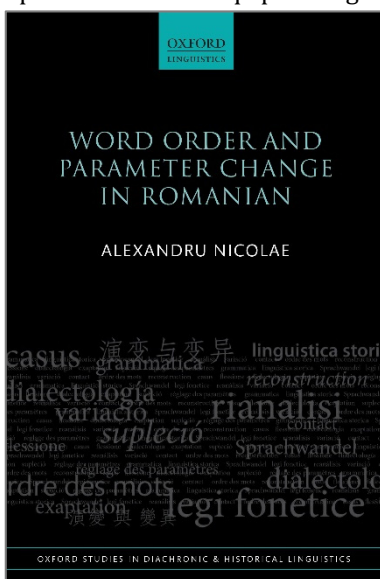
Il semble que le chiffre trois soit de bon augure car, en 2019, est sorti des presses l'ouvrage annoncé dans le titre de ce compte rendu qui traite de l'ordre

des mots dans la phrase roumaine, en la rapportant parfois à celle des langues romanes-sœurs. Dès le début, il faut préciser que l'intégration de l'auteur dans les équipes dirigés par le professeur Gabriela

Pană Dindelegan a permis à celui-ci de se familiariser avec les travaux de longue haleine et d'acquérir de nouvelles connaissances et de l'expérience.

Tout cela explique en fait son intérêt pour ce type de recherches complexes. Il faut aussi préciser qu'il ne s'agit pas d'un auteur à ses débuts car le linguiste bucarestois a publié auparavant de nombreux articles de linguistique roumaine et romane, ainsi que d'autres volumes parmi lesquels *Ordinea consti-*

tuenților în limba română: o perspectivă diacronică. Structura propoziției și deplasarea verbului (2015), *The Licensing of Nominal and verbal Ellipsis in Romanian* (2019) ou *The Oxford Guide to the Romance Languages* (2016), *101 greșeli de lexic și de semantică. Cuvinte și sensuri în mișcare* (2011), *Gramatica de bază a limbii române* (2010, 2016²), *Gramatica limbii române pentru gimnaziu* (2019) (les quatre



derniers, en collaboration) et auxquels s'ajoutent d'autres projets fructueux avec les collègues de la Faculté des Lettres (Université de Bucarest) ou de l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », qui fonctionne sous le patronage de l'Académie roumaine.

Le livre qui a inspiré l'auteur dans sa démarche est celui qui a été rédigé par la romaniste Cecilia Poletto, intitulé *Word Order in Old Italian*, paru en 2014 dans la même collection et qui a permis à l'auteur de dresser le plan de la recherche qu'il s'est proposé de mener.

Comme les autres monographies intégrées dans cette collection d'OUP, le livre débute, après la dédicace personnelle de l'auteur et après le sommaire (*Contents* [Table des matières]) (p. vii-x) par une *Series preface* [La préface de la série] (p. xi), signée par les responsables de la collection, Adam Ledgeway et Ian Roberts, qui offrent des détails sur la place et le rôle de ce genre d'études dans l'avancement de la description des langues. Ce premier micro-test est suivi de la *Preface* [Préface] (p. xi-xii) dans laquelle Alexandru Nicolae nous avertit du but essentiel du livre, en nous fournissant quelques clés de lecture, afin de mieux comprendre ce qu'il se propose d'investiguer.

À ces parties qui constituent, d'une certaine façon, une introduction à cette démarche de recherche, s'ajoutent les remerciements (*Acknowledgements*) (p. xiv-xvi) adressés par l'auteur à ceux qui l'ont guidé et/ou assisté durant son évolution de carrière, ainsi qu'à ceux qui l'ont aidé directement ou indirectement pendant la rédaction du livre. Un grand merci et une gratitude infinie sont adressés surtout aux merveilleuses professeures Gabriela Pană Dindelegan et Alexandra Cornilescu, fondatrices, parmi d'autres linguistes bucares-tois, de l'école linguistique générative roumaine. Après ceux-ci, nous retrouvons

une liste des tableaux (*Liste of tables*) (p. vii) où figurent certains faits de langue analysés ainsi que des listes d'abréviations, de symboles ou de conventions (*Abbreviations, symbols, and conventions*) (p. xviii-xxi) qui rendent facile et agréable la lecture.

Le premier chapitre représente en fait le préambule de cette étude appliquée et s'intitule *Word order an parameter change in Romanian. An introduction* [Ordre des mots et changement de paramètre en roumain. Une introduction] (p. 1-9). Alexandru Nicolae nous avertit de l'objet central de sa recherche et nous familiarise avec les aspects qui vont être soumis à investigation tout au long de l'ouvrage. Principalement, il s'agit des changements qui sont survenus à l'intérieur de l'énoncé et qui ont trait à l'ordre des mots lors du passage de l'ancien roumain au roumain moderne (la normalisation des inversions du type : *Povesti-vor și grăi-vor nedreptatea* 'Ils raconteront et dévoileront l'injustice'), à des dislocations (*când va Dumnezeu căuta pre voi* 'quand Dieu vous cherchera'), au redoublement des pronoms clitiques (*te vei întoarce-te* 'tu reviendras'), aux intercalations majeures (*nu poate nimea cu faptele sale direge păcatul său* 'personne ne peut réparer par ses faits son péché'), etc. À cela, s'ajoutent les discussions portant sur les structures nominales (par exemple, la répartition et les formes des démonstratives : *Aceste zise marele împărat Alexandru* 'Le Grand Empereur Alexandre dit cela'/*din țara mea aceasta* 'de mon pays, celui-ci'). À l'appui de son investigation, l'auteur se réfère en permanence à *The Syntax of Old Romanian* [Syntaxe de l'ancien roumain] (2016).

Le grammairien nous dévoile aussi la base théorique qui a été essentiellement inspirée par le générativisme, plus précisément par le programme minimaliste lancé par le linguiste américain Noam

Chomsky et révisé à plusieurs reprises. Alexandru Nicolae avance l'hypothèse selon laquelle il existe trois domaines hiérarchiquement ordonnés : CO (« complementizer phrase » 'groupe du complémenteur') > IP (« inflectional phrase » 'syntagme flexionnel') > vP (« little verb phrase » 'syntagme du petit v'), qui permettent une meilleure compréhension de l'architecture de la phrase et qu'il va détailler dans les chapitres qui suivent.

Quant à la période examinée, il s'agit principalement de l'ancien roumain (entre les années 1500/1521 et 1780). Les textes retenus pour l'analyse sont autant des écrits originaux que des écrits traduits, religieux pour la plupart, provenant des principales régions habitées par les Roumains et intégrés en général dans le corpus de *Syntax of Old Romanian* [Syntaxe de l'ancien roumain] (2016) et dans *Corpus electronic al textelor românești vechi* [Corpus électronique des anciens textes roumains] (1521-1640).

Alexandru Nicolae nous précise également les limites de son étude en accord avec les constatations des linguistes roumains Camelia Stan et Alexandru Gafton, vu qu'une grande partie des textes sont des traductions d'après des modèles slaves. Pour les gloses des énoncés, le linguiste a fait appel aux *Leipzig Glossing Rules* et il a toujours marqué par des sigles les textes d'où il a tiré les exemples dont la liste figure dans *Appendix: Corpus of Old Romanian Texts* [Annexe : Corpus des anciens textes roumains].

Dans le deuxième chapitre (*Inversion as a residual old Romance V₂ grammar*) [L'inversion comme marque résiduelle du V₂ de l'ancienne grammaire des langues romanes], le chercheur roumain se propose de suivre l'évolution de l'inversion syntaxique lors du passage de l'ancien roumain au roumain moderne. Généralement,

il s'agit des structures telles que l'usage Verbe-auxiliaire (*povesti-vor* 'ils raconteront'), Verbe-Clitique (*poți-mă curăți* 'tu peux me purifier' ou Verbe-clitique-auxiliaire (*pusu-ne-am și degetele mai jos* 'nous avons mis les doigts plus bas').

Suite à son examen, l'auteur constate que ces structures vont évoluer et vont finir par être éliminées au fil du temps et surtout à l'époque moderne, en étant repérés parfois sporadiquement et surtout au niveau dialectal. On peut cependant observer des inversions particulières dans des énoncés impératifs (*Citește-mi scrisoarea!* 'Lis-moi la lettre!') ou dans des imprécations (*Găsi-l-ar ăl din baltă!* 'Que le diable l'emporte!'). Alexandru Nicolae prend également en compte les adverbes clitiques (*mai* 'plus', *cam* 'à peu près', *și* 'aussi', *prea* 'trop' et *tot* 'encore, tout') et analyse leur comportement syntaxique particulier (par exemple, *Nu-l mai vreau.* 'Je ne le veux plus.'). en relevant leurs caractéristiques et leur relation spéciale avec le verbe et en les représentant par des arbres syntaxiques, afin de faciliter la structuration de la phrase.

Après une synthèse de l'ainsi dénommée grammaire romane, le linguiste bucarestois s'attarde sur les syntagmes négatifs, sur les formes verbales composées (*m-au fost robitu tătarăi* 'Les Tartares m'avaient fait esclave.') ou sur les structures complexes où apparaissent les pronoms clitiques (personnels ou réfléchis). Alexandru Nicolae relève, par ailleurs, les tendances survenues et dresse des tableaux (p. 50-52 ; p. 57-58) qui illustrent la distribution des formes soumises à l'investigation proposée dans les pages de ce chapitre.

La troisième section de l'ouvrage (*Discontiguous linearizations in the sentential core. Interpolation, scrambling, and related phenomena*) [Linéarisations

discontinues dans le noyau de l'énoncé. Interpolations, brouillage et des phénomènes connexes] (p. 63-107) est affectée par l'auteur à l'étude de certains phénomènes ayant trait à cette particularité fréquemment repérable en ancien roumain (par exemple, *când va Dumnezeu căuta pre voi* 'quand Dieu va vous chercher') et signalée par la plupart des grammairiens diachronistes roumains, surtout ces vingt dernières années. Les interpolations sont attestées non seulement en roumain mais aussi dans les anciens stades d'autres langues romanes ainsi qu'au niveau dialectal (par exemple, dans les parlers portugais).

Une fois les points d'analyse établis, Alexandru Nicolae passe en revue les principales particularités d'ordre grammatical qu'il a identifiées au niveau de l'énoncé (par exemple, *nu grăbi pre noi tu să ne noi giudeci pren greșeala noastră* 'ne te hâte pas toi de nous juger nous pour notre faute') et du verbe ou du groupe verbal (*că au fost Hristos spus lor* 'que le Christ leur aurait dit'), assez affecté par les dislocations ou par les interpolations. Ses constatations sont ensuite visualisées à travers quelques tableaux synthétiques édificateurs.

Vers la fin de cette partie, nous retrouvons quelques cas particuliers qui présentent des discontinuités structurales, telles que celles qui sont répertoriées dans l'usage du subjonctif (*ca să nu cu moarte muriți* 'pour que vous ne mouriez pas de la mort') ou dans celui des prédicats complexes (*nu le pot oamenii crede* 'les gens ne peuvent pas les croire'; *nu poate nimea cu faptele sale dereage păcatul său* 'personne ne peut réparer par ses faits son péché').

Ayant comme prémisse une constatation formulée par la linguiste Gabriela Pană Dindelegan, le quatrième chapitre –

qui a pour titre *Word order in the nominal phrase* [L'ordre des mots dans le syntagme nominal] (p. 108-162) – débute par quelques observations sur le groupe nominal et ses constituants en ancien roumain, en valorisant le modèle proposé par le linguiste Noam Chomsky. Des discussions succinctes sont menées concernant l'article défini et sa flexion spécifique au roumain.

Cette séquence théorique est ensuite abandonnée, l'auteur reprenant les argumentations d'ordre diachronique sur les nominaux. Il insiste sur les syntagmes où l'article est omis quand l'adjectif est antéposé (*Cum învață Sfânt Petru Apostol în 1 Carte* 'Comment Saint Paul L'Apôtre l'enseigne dans le 1^{er} Livre') et où le pré-nominal génitif/ l'adjectif possessif précède le nom (*Umblăm după a lumii înșelătoare față* 'Nous cherchons le visage trompeur du monde'), etc.

À cela, s'ajoutent les commentaires concernant les adjectifs relationnels (qualificatifs) qui présentent également, non seulement des particularités distributives à l'égard du nom qu'ils accompagnent (antéposés/postposés: *svânta dumnezeiască mănăstire* 'le saint divin monastère'/ *legea cea grecească* 'la loi grecque') mais aussi des traits flexionnels, des constatations qui sont complétées par le suivi de l'abandon de l'antéposition des adjectifs mentionnés et par les constructions spéciales à deux adjectifs (*alte ipisoace vechi domnești* 'd'autres anciens documents royaux').

Alexandru Nicolae étudie les structures où apparaissent des démonstratifs (*făcut-am aceasta a mea scrisoare* 'j'ai fait cette lettre à moi') ou des articles adjectivaux qui caractérisent la classe nominale roumaine (*robului tău cea credinciosă* 'à ton esclave croyant'). Une démarche similaire d'investigation est

appliquée aux autres adjectifs (qualificatifs, quantificateurs, et relationnels) qui précèdent les adjectifs possessifs ou les pronoms au génitif (la dragul meu suflet 'à ma chère âme' ; *cu dumnezeiasca a ta tărie* 'avec ton divin pouvoir').

Dans la partie finale de ce chapitre, l'auteur suit d'autres structures particulières identifiées dans les anciens textes roumains qui témoignent de discontinuités. On peut à nouveau constater le bon choix d'exemples qui confirment ses hypothèses investigatrices. Il remarque des flous syntaxiques au sein des syntagmes nominaux et des coordinations (*dumnezeii voștri câți aveți, elinești* 'les dieux que vous avez, grecs' ; *poftitoriu mai multe decât atâtea a ști* 'envieux de savoir plus que ça').

Le syntacticien bucarestois n'oublie pas la constitution des degrés de comparaison où nous pouvons observer des discontinuités (*cu prea mâncaare multă* 'avec trop de nourriture' ; *era amu bogatǎ foarte* 'maintenant il était très riche' ; *ghizdavă la față foarte* 'très belle de figure') ainsi que celles qui doivent être considérées comme atypiques et ayant trait au groupe nominal (*și de toți lăudați apostoli* 'et de tous les apôtres loués'). Alexandru Nicolae observe cependant que, dans le temps, nous pouvons entrevoir de fins changements qui vont se stabiliser au cours de l'évolution de la langue vers la modernité (p. 162).

Le cinquième chapitre *Demonstrative specialization and the emergence of the determiner cel* [La spécialisation des démonstratifs et l'émergence du déterminant *cel*] (p. 163-216) est réservé au comportement et au changement de la place des démonstratifs, lors du passage de l'ancienne époque à l'époque moderne.

Il s'agit principalement de l'usage des démonstratifs en tant que tête de phrase, en tenant compte de leurs particularités structurelles, de l'analyse de

ses rôles dans le cadre du syntagme nominal, du développement de l'emploi post-nominal et de la grammaticalisation du déterminant démonstratif *cel*. Alexandru Nicolae essaie par la suite de surprendre les mutations survenues à l'intérieur de cette classe pronominale par rapport au latin et la réorganisation du système des démonstratifs en relation avec celui des autres langues romanes.

Après la réalisation d'un inventaire des formes avec *a-* initial ou sans *a-*, repérées dans différents écrits anciens, parfois dans le même texte (*au trecut ceale corabii* 'ces caravelles-là sont passées' / *vor treace aceale corabii* 'ces caravelles-là vont passer'), l'auteur nous familiarise avec le système de démonstratifs roumains qui est assez complexe, avec de multiples valeurs et nuances sémantiques. Il décrit aussi les mécanismes de la constitution de la classe, en réalisant des incursions en latin et dans les dialectes roumains sud-danubiens ainsi que dans la classe des démonstratifs romans. Alexandru Nicolae montre certaines limites des syntagmes contenant des démonstratifs (*mașina (*germană) aceasta germană* 'cette voiture allemande' ; *acordarea (*de burse) aceasta de burse* 'cette attribution de bourses'), en dressant des arbres syntaxiques qui illustrent les particularités syntaxiques.

Comme le suggère le titre du chapitre, une attention particulière est accordée au déterminant *cel* qui s'est détaché de la classe des démonstratifs, s'est grammaticalisé et s'est spécialisé en tant que déterminant défini, ayant des traits spécifiques et représentant une caractéristique du roumain. Dans les premiers textes, à part sa valeur d'article défini, *cel* préserve encore sa valeur démonstrative mais, au fil du temps, il la perdra, en se grammaticalisant.

Afin de comprendre son usage, Alexandru Nicolae nous familiarise avec l'inventaire des formes présentes en roumain moderne en les rapportant aux démonstratifs proprement-dits, en relevant les traits sémantiques, morphologiques ou distributionnels (*cel de-al doilea copil* 'le deuxième enfant' / *mașina nouă* 'la voiture allemande neuve'). Afin de surprendre la spécialisation de l'ainsi dénommée forme courte démonstrative (semi-indépendante), le grammairien retourne à l'ancien roumain qui prouve cette tendance (*la locul cela strimtul* 'à cet endroit-là étroit' / *cea bună nădejde* 'la bonne espérance' et son rôle fonctionnel bien délimité en tant qu'article (à comparer à *direpților* 'aux (gens) honnêtes' / *a celor direpți* 'à ces (gens) honnêtes'«).

Le dernier chapitre est intitulé *Diachronic features of Romanian in a broader comparative setting* [Les particularités diachroniques du roumain dans la perspective comparative] est le plus court (p. 217-222), l'auteur reprenant les idées majeures du livre. Celui-ci considère que son entreprise a facilité une meilleure compréhension de l'évolution syntaxique non seulement du roumain mais aussi des langues romanes. Il insiste sur le problème des modèles suivis qui auraient pu influencer des usages particuliers des parties du discours, comme c'est le cas des traductions des textes religieux, rédigées en slavon, ou le contact linguistique avec les langues avoisinantes, surtout avec celles des Balkans, parmi lesquelles le bulgare, le grec etc.

Le livre se termine par un bref *Épilogue* (p. 222), dans lequel Alexandru Nicolae nous avoue qu'il espère que les spécialistes vont trouver dans son livre des points de départ ou des pistes investigatrices fructueuses pour les futures recherches,

surtout d'ordre diachronique, même si les textes anciens sont généralement pleins de stéréotypies syntaxiques. Il regrette aussi de ne pas avoir pu avoir accès à des textes qui illustrent les particularités du roumain parlé mais il a pu cependant observer attentivement les différences entre les textes traduits et les textes originaux.

À la fin du livre, nous retrouvons l'ample corpus des écrits anciens (*Appendix. Corpus of Old Romanian texts*) [*Appendice. Corpus des textes roumains anciens*] (p. 223-228) sur lequel s'est appuyé l'auteur et qui coïncide pour une large part avec celui qui a été entamé pour *The Syntax of Old Romanian* (2016) (voir *supra*), auquel s'ajoutent les *References* [Références] (p. 229-251) et un *Index* (p. 252-256) qui nous aident à mieux repérer les concepts linguistiques présents dans ce livre.

Nous considérons que les aspects décrits par le linguiste bucarestois sont pertinents, basés principalement sur des faits de langues identifiés dans les corpus mentionnés. Quant aux repères théoriques, Alexandru Nicolae a principalement valorisé des sources bibliographiques récentes non seulement roumaines mais aussi étrangères, nourries à leur tour par les idées et concepts promus en grande partie par Noam Chomsky qui a apporté des contributions importantes à la théorie grammaticale.

Le traité que nous venons de présenter nous a dévoilé un syntacticien mature qui possède de vastes connaissances linguistiques et dont les ouvrages, comme celui que nous venons de présenter, seront sans doute prises en compte par les linguistes préoccupés par la grammaire roumaine et par celle des langues romanes ou par la syntaxe générale.

ADRIAN CHIRCU

BOOKS

Olivier Bertrand, *Ce que nous devons au latin*, Paris, Éditions Garnier, 2017, 94 p. (Le Monde - Les petits guides de la langue française, 6)

Professeur des universités à l'École polytechnique (Université Paris Saclay) et à l'Université de Cergy-Pontoise où il enseigne la grammaire et l'histoire de la langue française, Olivier Bertrand a eu l'excellente idée d'offrir aux lecteurs, avisés ou non, un intéressant volume portant sur le rôle et la place du latin dans le vocabulaire de la langue française.

Ce retour aux racines de la langue française s'explique par le besoin ressenti dans le milieu culturel français de partager des connaissances linguistiques avec le public français, curieux et désireux d'apprendre des détails sur l'histoire de sa langue ainsi que sur celle de certains mots plus ou moins connus.

De dimensions réduites (94 pages), ce livre est le premier qu'Olivier Bertrand a publié chez Garnier dans la collection intitulée « Le Monde - Les petits guides de la langue française », auquel s'ajoutent d'autres titres parus ultérieurement : *Histoire des mots français*, *Ces mots français venus d'ailleurs* (2 tomes), *Origine et histoire des mots français*, ce qui témoigne de l'intérêt commun de

l'auteur et des lecteurs pour ce genre d'ouvrages de vulgarisation que l'on retrouve souvent dans les librairies française ou sur l'internet.

Cette introduction à l'héritage



lexical latin du français et aux emprunts faits ultérieurement au latin savant débute par une brève présentation de cet idiome néolatin (*Le français, langue romane*), par laquelle Olivier Bertrand évoque les origines latines du français, en insistant sur le fait qu'en tant que langue romane, « le français est l'héritier des structures syntaxiques, morphologiques et phonétiques du latin [et...] l'aventure du français au cours des siècles reste intrinsèquement liée à

ses origines latines » (p. 3)

Afin de mieux comprendre le processus évolutif du français, le diachroniste fournit des détails sur le contact linguistique gallo-roman (*Du gaulois au latin*) qui a eu comme résultat la disparition de la langue des Gaulois, explicable par le rôle essentiel du latin dans la société quotidienne. Il ne s'agit pas du tout du latin classique mais plutôt du latin tel que le parlaient les Romains arrivés dans le sud de la France.

À l'appui de son parcours diachronique, Olivier Bertrand reprend quelques idées de Michel Banniard et explique d'une façon très claire les différences qui existaient entre le latin classique et le latin vulgaire et dresse un schéma illustratif du passage du latin aux langues romanes. Il précise que, vu que l'évolution linguistique est lente, « il est difficile de dire quand ce latin parlé est devenu suffisamment distinct des autres formes de latin pour être considéré comme une langue à part. » (p. 6)

Dans la partie suivante, intitulée *Un peu de grammaire* (p. 8-12), l'auteur nous présente en quelques pages (où sont insérés parfois des encadrés et des tableaux) certaines caractéristiques évolutives du latin, suite à son implantation en Gaule.

En *Syntaxe*, nous assistons à un changement de place du verbe qui passe de la position finale en position médiale, à l'intérieur de l'énoncé. En *Morphologie*, nous pouvons constater une réduction de la flexion casuelle de six à deux cas (cas régime et cas sujet en ancien français) et, ensuite, à un ; mais il existe des situations où la différence ne se fait pas seulement par la présence de désinences (-s marque du cas sujet : *rois/roî*) mais aussi par la forme (la première correspondant au cas sujet) : *sire/seignor, huem/home, suer/seror*. Généralement, le verbe reste fidèle à la conjugaison latine, mis à part le futur et le conditionnel qui sont des formes synthétiques en français (*cantare habeo > chanterai*).

Quant à la phonétique, celle-ci s'avère plus complexe ; cependant, nous pouvons suivre au cours des siècles les bouleversements et les changements qui ont eu lieu (*flor > fleur, habere >*

avoir, legem > loi, regem > roi, tectum > toit, etc.).

Après ce passage en revue de quelques évolutions grammaticales et phonétiques, l'auteur tient à nous préciser que le but essentiel est de relever la spécificité du lexique d'origine latine (le fonds populaire, le fonds savant, latin chrétien ou latin médiéval) dont la présentation s'étend sur cinq chapitres qui « offrent un rapide panorama des formes latines attestées en français contemporain. » (p. 12)

Pour faciliter la lecture du livre et pour venir en aide à ses destinataires, Olivier Bertrand offre quelques définitions des concepts-clés (*Quelques repères terminologiques*), présents dans les pages du livre et sur lesquels portent les discussions (latin archaïque, latin classique, latin parlé, latin impérial, latin chrétien, latin médiéval, ancien français, moyen français, français préclassique, français classique, français moderne et français contemporain).

Une fois le cadre interprétatif établi, l'auteur nous informe, dans la section suivante, *Le latin parlé, source principale du lexique français* (p. 15-23) qu'en ce qui concerne la formation de la langue française, nous avons affaire à un processus de longue durée et que « la romanisation – et, de facto, la latinisation – n'a jamais été homogène sur l'ensemble du territoire » (p. 15), une particularité qui est illustrée sur la carte des langues de France au Moyen Âge.

Cette variation territoriale (les quatre principaux dialectes du domaine d'oïl sont le dialecte central, le picard, le normand et le bourguignon, auxquels s'ajoutent le gallo, le champenois, le poitevin, le franc-comtois, le lorrain et l'angevin et d'autres variantes proches

de ceux-ci : l'orléanais, bourbonnais, berrichon, wallon, saintongeais, etc.) sera expliquée dans les sous-chapitres *De l'importance de la variation en ancien français* (p. 17-19) et *Les facteurs qui ont fait du français la langue standard* (p. 19) et la conclusion est que « les divers dialectes du domaine d'oïl ont été des variantes d'un même idiome et qu'une de ces variantes est devenue prédominante au cours du Moyen Âge. » (p. 19)

Dans la section suivante de ce chapitre (*Du latin parlé au protoroman, puis au français*), le linguiste français retrace la vie de quelques mots hérités du latin parlé qu'il rapporte en permanence au latin classique. Il souligne le fait que de nombreux mots communs présents en français proviennent du fonds ancien latin qui s'est soumis aux lois phonétiques (par exemple, lat. *caballus* 'vieille rosse' > fr. *cheval*, lat. *camera* > fr. *chambre*, lat. *campus* > *champ*, etc.).

Il précise qu'en latin il existait une sorte de paires synonymiques (synonymes approximatifs) dont les membres se sont transmis différemment (par voie populaire vs par voie savante) : *bellus* > fr. *beau* vs lat. *pulcher*, *bibere* > fr. *boire* vs lat. *potare*, *bucca* > fr. *bouche* vs lat. *os*, *jocus* > fr. *jeu* vs *ludus*, *nodellus* > fr. *noyau* vs *nucleus*, etc. Par rapport aux mots latins savants ultérieurement entrés dans la langue, les mots de l'ainsi dénommé « fonds lexical populaire » ont continuellement évolué et « sont riches d'innovations, d'expressivité et acquièrent une autonomie propre. » (p. 22)

Dans la même lignée, Olivier Bertrand traite le fonds lexical latin classique dans le chapitre *Le latin classique et les sciences*. Il explique de façon appropriée le rôle essentiel joué par les clercs qui ont alternativement écrit en français et

en latin classique, ce qui a eu une influence majeure pour la normalisation de la langue française.

Ainsi, nous assistons à une relation à travers les emprunts lexicaux qui a contribué à l'enrichissement lexical qui se place sous le signe de deux constantes : « d'une part, se développent des doublets étymologiques (parfois appelés "doublets historiques") à partir d'un même étymon latin, d'autre part, au terme héréditaire employé dans le français dit "standard" (c'est-à-dire issu de l'ancien français) se superpose un terme provenant du latin classique, qui servira de base au développement d'un lexique scientifique. » (p. 26-27)

Afin de se faire comprendre par son destinataire, l'historien de la langue offre quelques exemples de doublets étymologiques (lat. *auscultare* > fr. *écouter/ausculter*, lat. *directum* > fr. *droit/direct*, lat. *liberare* > fr. *livrer/libérer*, lat. *pastorem* > fr. *pâtre/pasteur*, etc.) qui témoignent de cet état de choses qui a eu comme conséquence le développement sémantique.

Une démarche similaire est menée dans le sous-chapitre *Le latin savant ou scientifique* (p. 29-37) où sont discutés en détail quelques étymons latins sémantiquement apparentés : « le premier, issu du latin populaire, a conduit au terme héréditaire ; le second provient du latin classique » (p. 29). Il s'agit des paires telles que « *bibere* : le verbe latin a produit en français *boire* (X^e siècle) et *boisson* (XII^e siècle) » et son correspondant « *potare* > *potable* (XIII^e siècle). On parle au Moyen Âge d'*or potable* (en alchimie) et plus largement – encore aujourd'hui – d'*eau potable*, et *non buvable*. » (p. 30) ; « *navigare* a donné *nager* (XI^e siècle) et *naviguer* (XIV^e siècle), ainsi que *navigation* (XIII^e). *Navigateur* est plus tardif (XV^e

siècle) » et son homologue *natare* qui « a donné natation (XVI^e). » (p. 33)

Le chapitre suivant (*Quid du latin chrétien*) est affecté au latin chrétien (*Le latin chrétien : de l'abbé au lavabo*) et au latin médiéval (*Le latin médiéval*), les deux influençant d'une manière significative le français (p. 39-52). Après un intéressant périple sémantique (le cas du mot *corruption*), Olivier Bertrand explique quelques termes que nous devons au latin chrétien parmi lesquels : *ablutions, dédicace, lavabo, libertin, litanie, passion, peccadille, pet-de-none, réfectoire, réfractaire, régulier, relaps, salut, suffrage*. Quant au latin médiéval, celui-ci est considéré comme étant « un héritier à la fois d'un latin classique, dont il reprend la base, et surtout du latin chrétien dont on vient de brosser quelques traits à l'instant (en particulier pour la période de la toute fin de l'Antiquité). » (p. 47)

À la fin de cette section, l'auteur nous explique la constitution des *Jours de la semaine et des mots de l'année : du latin populaire au latin chrétien* (p. 48-52) qui ont connu une évolution intéressante au long des siècles, vu leur origine profane. Il s'agit de *lundi* < lat. pop. *Lunis dies* 'jour de la lune', *mardi* < lat. pop. *Martis dies* 'jour de Mars'... lat. pop. *dies Saturni*, lat. pop. *dies Solis*, les deux derniers étant remplacés en latin chrétien par **Sambati dies* > *samedi* et **dies Dominicus* > *dimanche*. Les noms des mois sont présentés de la même façon : *janvier* (XII^e siècle) < *januarius*, dérivé de *Janus*, dieu des porte et des passages, *février* (XII^e siècle) < *febrarius*, dérivé de *februarius* 'mois des purifications', *mars* (XII^e siècle) < *martius*, dérivé de *Mars*, dieu de la guerre... et la liste finit logiquement par *décembre* (XII^e siècle) < *decem-*

ber, dérivé de *decem* 'dix', pour ce dixième mois de l'année calendaire romane. Nous pouvons donc observer que les jours et les mois « sont les héritiers d'une large culture antique dont nous ne mesurons que rarement au quotidien la valeur. » (p. 52)

Dans le chapitre *Le rôle des affixes latins en français* (p. 53-59), Olivier Bertrand s'attarde sur la formation des mots, plus précisément sur un moyen interne de formation de nouvelles unités lexicales, l'affixation, qui est un des processus caractéristiques de la langue française. Après des discussions portant sur la dérivation, pour une meilleure compréhension, il offre un exemple illustratif. Le mot *raison* provient du latin *ratio-nem*, dont la première attestation date du X^e siècle en français.

À partir de cette base dérivative, se sont formés au cours des siècles, des mots tels que *déraison, raisonner, déraisonner, raisonnable, raisonnement, raisonneur, arraisonner, irraisonné*. Ces exemples sont complétés par deux tableaux contenant les préfixes et les suffixes les plus importants de la langue française (p. 54-56), dans lesquels sont enregistrés leur signification en latin et leurs descendants en français ainsi que des exemples pertinents (*in-* 'dans' *inclure, infiltrer, insérer*; *-amentum* '-ment' *ornement, bâillement, tintement*).

À la fin de cette partie, le linguiste parisien aborde quelques mots français et leur lien étymologique avec d'autres termes qui, de nous jours, n'est plus transparent : *peinture* et *pintade* 'poule peinte', *pelouse* et *poil*, *bougre* et *bulgare*. Dans le cas de la première paire lexicale, il s'agit en fait d'un emprunt fait au portugais où nous trouvons *galinha pintada* et, ensuite, *pintada*. Ce dernier mot, emprunté

au portugais, est entré en français au XVII^e siècle. Donc, *peinture* et *pintade* sont « de même origine mais sont entrés dans le lexique français par des chemins distincts. » (p. 57)

Dans le dernier chapitre (p. 61-81), *Les expressions figées d'origine latine*, Olivier Bertrand explique quelques expressions figées et sentences latines qui sont largement employées en français contemporain et qui se trouvent souvent dans les pages des ouvrages de vulgarisation. Celles-ci ont été extraites des sites internet de CNRTL et ATILF, deux références importantes de la lexicographie française. Parmi les unités phraséologiques retenues par l'auteur, nous mentionnons : *a fortiori* 'à plus forte raison', *a posteriori* 'après l'expérience', *a priori* 'd'après les données antérieures', *addendum* 'élément à ajouter', *casus belli* 'cas de guerre', *ex libris* 'faisant partie des livres de', *in nuce* 'en germe', *intra muros* (francisé *intra-muros*) 'dans les murs', *terra incognita* 'terre inconnue', etc.

À part celles-ci, l'auteur nous offre des *Expressions plus ou moins littéraires entrées dans la mémoire collective* (p. 75-77) qu'il commente (*acta fabula est* 'la pièce est jouée', *carpe diem* 'cueille le jour', *fiat lux* 'Que la lumière soit !', *homo homini lupus* 'l'homme est loup pour l'homme', *Quo vadis?* 'Où vas-tu?', *Veni, vidi, vici* 'Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu', etc.). L'auteur tire aussi des exemples des écrivains français (Rabelais, Marivaux, Chateaubriand) où le latin et son usage sont très perceptibles et, d'une certaine façon, justifiables. Cet appel aux latinismes est décrit dans les sous-sections intitulées *Et le latin de cuisine?* et *Du latin in absentia*, qui n'occupent pas

une place importante dans l'économie du livre (p. 78-81).

En guise de conclusion (*Le latin, cœur du français*), Olivier Bertrand reprend les idées majeures de ce guide d'initiation à la connaissance de l'héritage lexical latin, en insistant sur les deux sources latines, la populaire et la savante, qui représentent « le socle lexical du latin. » Ce parcours essentiellement diachronique nous a convaincu que « le latin est bien présent dans la langue moderne et qu'il donne encore à celle-ci une large part de sa vitalité, de sa beauté et de son charme ! » (p. 86)

Le *Glossaire* (p. 85-87), la *Bibliographie* (p. 89-91) et la *Table des matières* (p. 93-94) – qui se trouvent à la fin du volume – guident en permanence le lecteur, en lui offrant des clés de lecture pour accéder au vif du sujet traité.

Malgré les va-et-vient inhérents, repérés au sein du livre et en dépit de quelques inadvertances évolutives et/ou étymologiques qui peuvent passer inaperçues (par exemple, lat. *potare* > *potable* (p. 30) - peut-être du lat. *potabilis*; lat. *nodellus* > *nœud* (p. 33) - peut-être du lat. *nodus*; *chef* est un descendant direct du lat. *caput* et il ne s'agit pas d'une transmission savante, p. 35 - la première attestation de ce mot est l'année 881 sous la forme *chieef*; une distinction plus claire entre affixes latins hérités *versus* savants : *ex-* et *retro-*, par exemple, sont des préfixes savants, et *-aire* (< lat. *-arius*) est un suffixe hérité), l'ouvrage a des mérites incontestables.

Bien que l'auteur ait réalisé un volume à dimensions réduites et à caractère vulgarisateur, nous avons remarqué l'organisation adéquate du contenu et le bon choix des exemples.

BOOKS

Nous avons eu devant nos yeux un guide linguistique bien élaboré, dans les pages duquel le professeur Olivier Bertrand a pleinement profité de son *savoir-faire* pour transmettre aux amoureux de la langue française des informations générales et pertinentes sur les influences

diverses et complexes du latin. Tout au long des siècles, le français a été à son tour un messenger de la latinité, en enrichissant en permanence non seulement les vocabulaires des langues romanes-sœurs, mais aussi celles d'autres langues de l'Europe.

ADRIAN CHIRCU

BOOKS

**Gabriela Pană Dindelegan (éd.), *Sintaxa limbii române vechi*,
editor consultant: Martin Maiden, București, Editura Univers
Enciclopedic Gold, 2019, 647 p.**

Sintaxa limbii române vechi [*La syntaxe de l'ancien roumain*] représente la variante traduite de l'anglais du traité de syntaxe diachronique, intitulé *The Syntax of Old Romanian*, publié en 2016 chez Oxford University Press par un groupe de chercheurs de l'Institut de Linguistique de l'Académie roumaine « Iorgu-Iordan – Al. Rosetti » et des universitaires de la Faculté des Lettres de l'Université de Bucarest. Les auteurs roumains ont été aussi conseillés par Martin Maiden, professeur à l'Université d'Oxford et spécialiste des langues romanes.

Cet ouvrage constitue une excellente monographie de la syntaxe de l'ancien roumain, décrite pourtant en employant des méthodes et des théories grammaticales modernes, d'orientation générative.

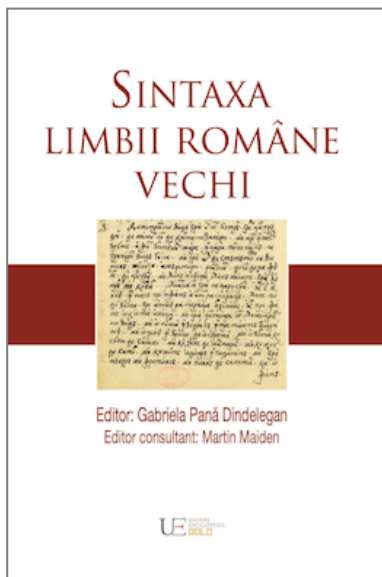
L'objet qui a facilité cette ample étude est représenté par un corpus riche et varié, qui contient des textes parus dans un intervalle d'environ 300 ans, c'est-à-dire du début du XVI^{ème} siècle, date de la parution des premiers textes roumains attestés, et jusqu'à la fin du XVIII^{ème} siècle, plus précisément en

1780, point considéré comme la fin de l'ancien roumain et le début du roumain moderne.

Le corpus établi par Emanuela Timotin, spécialiste en édition et analyse

des textes anciens, inclut 115 titres appartenant aux différents types de textes, parmi lesquels : des documents officiels, administratifs : *Documente privitoare la istoria românilor* [*Documents concernant l'histoire des Roumains*], *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea* [*Documents et notes roumains du XVI^{ème} siècle*]; textes littéraires, cultes ou populaires : *Divanul* [*Le divan ou la dispute du sage avec le*

monde ou le jugement de l'âme avec le corps] et *Istoria ieroglică* [*L'Histoire hiéroglyphique*] de Dimitrie Cantemir, *Letopisețul Țării Moldovei* [*Chronique de Moldavie*] de Grigore Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei* [*Chronique du pays de Moldavie*] de Miron Costin, *Cântece câmpenești cu glasuri rumânești* [*Chansons champêtres pour des voix roumaines*], etc.; textes scientifiques : *Dictionarium Valachico-Latinum*, *Lexicon compendiari-*



um Latino-Valachicum, la grammaire roumaine de Dimitrie Eustatievici Braşoveanul, etc. et, bien évidemment, un nombre important de textes religieux, dont nous mentionnons: les *Sermons* d'Antim Ivireanul, l'*Apocalypse de la Vierge*, *La Bible de 1688*, *Codex Sturdzanus*, de nombreux textes de Coresi ou de divers livres de psaumes, etc.).

Les textes choisis et analysés par les auteurs proviennent de toutes les provinces historiques roumaines, c'est pourquoi le recueil nous donne, d'une part, une image d'ensemble du système grammatical de l'ancien roumain et, d'autre part, il nous permet de voir plus en détail les éventuelles variations et différences régionales entre les patois et les dialectes roumains.

Quant aux méthodes et à la perspective d'analyse, on peut observer qu'elles sont abordées d'un point de vue à la fois synchronique et diachronique. La dimension synchronique vise le découpage des périodes bien délimitées et la présentation exhaustive des phénomènes linguistiques qui s'y inscrivent. En revanche, pour le côté diachronique, on adopte la technique comparative, qui suppose la confrontation des faits de langue caractérisant les deux périodes de l'ancien roumain. D'ailleurs, en ce qui le concerne, ce dernier est conventionnellement divisé en deux étapes: la première, entre 1500 et 1640, moins stable du point de vue linguistique et avec un nombre restreint de textes, et la deuxième, entre 1640 et 1780, caractérisée par des règles grammaticales plus cohérentes et par un corpus plus riche et divers, d'un point de vue non seulement quantitatif, mais aussi stylistique.

Ensuite, les résultats obtenus sont comparés aux normes de la langue roumaine actuelle. Ainsi, on suit le parcours

évolutif des phénomènes syntaxiques dans leur intégralité. Par exemple, on peut remarquer si et quand certains phénomènes syntaxiques ont été éliminés du système de la langue, s'il y a des faits de langue qui, au début, ont caractérisé tout l'aréal roumain et qui, au fil du temps, sont devenus spécifiques à certaines régions et dans quelle mesure les structures se sont grammaticalisées, ainsi que si et entre quelles régions il a existé des variations syntaxiques.

L'ouvrage que nous présentons peut être également utilisé comme un guide dialectal et étymologique car il offre la possibilité d'illustrer les phénomènes linguistiques de l'ancien roumain, exclus de la langue roumaine littéraire, mais qui s'utilisent encore dans certains dialectes et patois roumains. De plus, étant donné que la plupart des titres du corpus sont traduits principalement du slavon, mais aussi du latin, du grec ou du hongrois, ce recueil permet l'étude des influences de ces langues sur la syntaxe du roumain, mais aussi l'étude des calques linguistiques et des emprunts.

Vu la thématique concernée, ainsi que la manière moderne de décrire et d'interpréter les phénomènes linguistiques, ce livre ne s'adresse pas au grand public, mais plutôt aux philologues, aux professeurs spécialisés en l'histoire du roumain et / ou en histoire des autres langues romanes, mais aussi les linguistes, intéressés par la syntaxe diachronique et l'étymologie des langues romanes. Autrement dit, ce livre réclame une formation approfondie des lecteurs, de telle sorte qu'ils puissent comprendre son vrai message et sa vraie finalité. Cependant, l'ouvrage ne suppose pas de précisions supplémentaires du domaine de l'histoire des langues romanes car, étant conçu

d'une manière « scolaire », comme une sorte de manuel, il est autosuffisant et il offre assez d'informations pour esquisser non seulement une image complète et essentielle du système syntaxique de l'ancien roumain, mais aussi un miroir de l'évolution du système grammatical actuel. En outre, grâce au découpage et à l'analyse d'un corpus complexe, il est possible d'aborder ou d'observer les faits de langue de plusieurs points de vue, non seulement d'un point de vue syntaxique. Ainsi, les exemples notés peuvent être pertinents même des points de vue morphologique, lexical ou phonétique.

En accord avec la manière usuelle d'écrire des traités académiques de grammaire, ce traité est composé de dix chapitres, précédés d'une *Introduction* et suivis des *Conclusions*. L'introduction est presque entièrement dédiée à la présentation détaillée du corpus, en mentionnant, parmi d'autres, la période et les types de textes étudiés, les dates de rédaction des textes, la région d'où ils proviennent, les éditions utilisées et les problèmes potentiels rencontrés lors de l'interprétation. Dans l'introduction on présente aussi les particularités phonologiques de l'ancien roumain, ainsi qu'une première esquisse du système morphologique de l'ancien roumain.

Les dix chapitres qui constituent le contenu effectif de l'ouvrage sont organisés en tenant compte des délimitations syntaxiques modernes, de provenance chomskyenne. Ainsi, le deuxième chapitre est consacré au verbe et à ses arguments, en abordant la syntaxe des modes et des temps, des aspects liés aux clitiques pronominaux, les structures syntaxiques verbales et la variation syntaxique, la structure argumentale des verbes, où l'on détaille les compléments argumentaux

(sujet, COD, attribut du second degré et le complément prépositionnel), les compléments prédicatifs (attribut du sujet et le attribut de l'objet) et, enfin, des constructions qui affectent la structure globale de la phrase (les constructions passives, réfléchies ou réciproques).

Le troisième chapitre se concentre sur la réalisation des formes et des constructions verbales non-finies (l'infinitif et les constructions infinitives, le supin et sa construction, le participe et les constructions/propositions participiales et le gérondif et les constructions gérondives). Le quatrième chapitre est réservé exclusivement au groupe nominal et à ses adjoints. Ainsi, on analyse l'article et d'autres déterminants, les structures polydéfinies et, comme un cas particulier, le génitif et sa problématique, les syntagmes partitifs, les possesseurs et notamment la possession nominale, les quantificateurs numériques et pronominaux, nuls et substantivaux, les modificateurs, l'apposition et les classificateurs nominaux, les compléments du nom, l'ellipse nominale et les intensificateurs nominaux.

L'adjectif et le groupe adjectival occupent le cinquième chapitre. On y décrit des idées liées à l'accord, aux compléments de l'adjectif, aux éléments de topique, aux degrés de comparaison, de même qu'aux constructions particulières ou à des situations où les adjectifs reçoivent une valeur prédicative. Quant à l'adverbe et au groupe adverbial, qui se trouvent dans le sixième chapitre, on présente leur structure interne, avec leurs adjoints et compléments, puis l'on se penche sur la structure externe du groupe adverbial, la graduation adverbiale et quelques occurrences des semi-adverbes.

Le septième chapitre s'appuie sur la préposition et le groupe préposition-

nel, en délimitant du point de vue fonctionnel et sémantique le paradigme prépositionnel, aussi bien que les éléments structuraux du groupe prépositionnel : les prépositions-noyau, leurs adjoints, les compléments requis et de diverses restrictions qui leur sont imposées. Dans le chapitre suivant (le huitième), on traite de la relation de coordination et des connecteurs de coordination. On y détaille les types de coordination (copulative, adverbative, disjonctive, conclusive et alternative), mais aussi des fautes de langue, comme l'anacoluthie.

Dans le neuvième chapitre on opère au niveau phrastique, en présentant principalement les types de propositions subordonnées (conjonctives et relatives) et leur rôle dans la phrase, ainsi que les constructions comparatives. Les informations liées à la place peuvent être trouvées dans le dixième chapitre, tandis que le onzième et dernier chapitre est réservé à l'organisation de l'énoncé et aux phénomènes discursifs. On y traite les constructions interrogatives, totales ou partielles, les constructions exclamatives, la négation et les constructions négatives, les constructions présentatives et d'autres constructions tautologiques.

Indifféremment du sujet ou du chapitre, les phénomènes sont décrits et examinés d'une manière très détaillée, en mettant en évidence premièrement les différences survenues de l'ancien roumain au roumain contemporain, et, deuxièmement, les variations de langue enregistrées entre la première partie de

l'ancien roumain (1500-1640) et la deuxième (1640-1780).

D'une manière symétrique, les conclusions apportent quelques ajouts, étant destinées à renforcer les idées et les arguments exposés antérieurement. On reprend les problèmes fondamentaux abordés dans l'ouvrage, à savoir les domaines du verbe, de la préposition, du nom et de l'adjectif, les connecteurs de subordination et de coordination, la topique, de même que des aspects qui limitent la redondance.

Ce qu'on remarque en outre, ce sont les qualités formelles particulières, dues bien évidemment en grande partie aux éditeurs. Il convient de rappeler le contenu parfaitement structuré, la rédaction irréprochable, la mise en page qui assure, à chaque fois où il convient, la mise en évidence des exemples très utiles et, enfin et surtout l'utilisation impeccable des signes de ponctuation.

Je terminerai en recommandant chaleureusement à tous les spécialistes et même aux novices, s'ils ont une passion ou un intérêt particulier pour ce domaine, l'étude de cet ouvrage, intégralement ou partiellement, selon les besoins personnels, parce qu'on y offre non seulement une synthèse de la syntaxe de l'ancien roumain, mais aussi des détails. Ce volume fortement attendu dans le domaine, car l'on constate par l'absence d'autres études similaires, complète la collection des traités d'une très haute valeur scientifique parues aux Editions *Univers Enciclopedic Gold*.

DIANA GRINDEANU

BOOKS

Martin Hummel, Célia dos Santos Lopes (eds), *Address in Portuguese and Spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2020, 478 p.

Editado por Martin Hummel e Célia Regina dos Santos Lopes e publicado na prestigiada editora De Gruyter, o volume *Address in Portuguese and Spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction* será certamente uma obra de referência no âmbito dos estudos sobre as formas de tratamento nestas duas línguas românicas.

Aliás, os editores são nomes de referência na área. Martin Hummel editou em 2010 o volume *Formas y formulas de tratamiento en el mundo hispanico* em colaboração com Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop. Célia Regina dos Santos Lopes já organizou, com Leticia Rebollo Couto, o volume *As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*, publicado na editora da Universidade Federal Fluminense do Brasil em 2011.

O volume *Address in Portuguese and Spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction* contém treze estudos que se debruçam sobre a evolução das formas de tratamento em

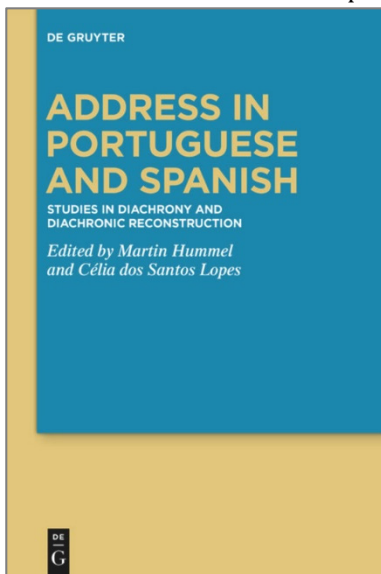
ambas as línguas, nas variedades situadas nos dois lados do Atlântico, a maioria das contribuições abordando as formas pronominais.

No primeiro estudo da obra,

Martin Hummel faz um panorama sobre a diacronia das formas de tratamento em ambas as línguas, mostrando as limitações dos estudos anteriores e propondo um modelo modular de análise, que integra abordagens complementares: a “crise”, a tipologia (variação em função do parâmetro *pro-drop*), diacronia semasiológica ou onomasiológica, a relação entre oralidade/escrita (no processo de normalização da língua)

e a reconstrução diacrónica.

Victor Lara Bermejo faz uma comparação entre o português de Portugal e o espanhol da região da Andalusia, do ponto de vista da concordância dos pronomes de tratamento *vocês* e *ustedes* com os verbos e os clíticos. Os dados atuais, comparados com os da primeira metade do século XX, mostram comportamentos análogos e a reconfiguração de zonas de convergência



linguística para as duas variedades estudadas do espanhol e do português.

Célia Regina dos Santos Lopes, Leonardo Lennertz Marcotulio e Thiago Laurentino de Oliveira fazem uma história do pronome *você* no português do Brasil e da reorganização do sistema pronominal, com base numa análise detalhada de um corpus abrangente. A análise minuciosa mostra a distribuição regional de diferentes características (o uso do clítico *te* em acusativo, dos clíticos em dativo, das formas com preposições) e confirmam estudos anteriores, que destacam a falta de uma evolução unitária de *você* no território brasileiro.

Izete Lehmkuhl Coelho e Christiane Maria Nunes de Souza propõem uma análise dos pronomes *tu* e *você* em Santa Catarina, um estado situado do Sul do Brasil. O corpus (mais de 250 cartas pessoais redigidas entre 1870 e 1990) mostra que no século XIX *tu* era a forma de tratamento mais utilizada, ao passo que no século XX se observa uma hesitação entre *tu* e *você*, sendo o uso de *você* uma influência dos emigrantes da região de São Paulo. O emprego de *tu* no século XIX corrobora o peso da comunidade dos imigrantes portugueses, oriundos maioritariamente da região dos Açores.

O estudo seguinte, da autoria de Vanessa Martins do Monte, debruça-se sobre *tu* e *você* em São Paulo, num corpus epistolar abrangente (séculos VIII-XX), demonstrando “a vitória de *você*” no tratamento alocutivo. Com base numa análise estatística, a autora chega à conclusão de que *você* começa a ganhar terreno na região de São Paulo antes de o mesmo fenómeno ocorrer na (então) capital do Brasil, Rio de Janeiro.

A contribuição de Márcia Cristina de Brito Rumeu trata da variação *tu/você*

em cartas de Minas Gerais, que abrangem mais de um século (1860-1989). A análise quantitativa mostra a instabilidade do sistema pronominal, uma vez que os falantes preferem o clítico *te* para as formas acusativas e dativas e *você* para as formas oblíquas (com preposições). Os resultados confirmam a hipótese que a emergência de *você* no sistema pronominal brasileiro não foi unitária, havendo também diferenças em função dos contextos sintáticos.

Gunther Hammermüller, que já publicou uma série de trabalhos sobre as formas de tratamento do português europeu, faz uma análise da variação *vossemecê-você* em usos dialetais de Portugal, com base no *Inquérito Linguístico Boléo*. Tomando em consideração o número elevado de “ilhas multiestratificadas” de normas que regulam as formas de tratamento, o autor propõe o conceito de *socioglosses*, que pode explicar a relação entre as diferentes ilhas de usos regionais e as “autoridades” que impõem o padrão linguístico e, por conseguinte, a grande variedade de sistemas de tratamento utilizados a nível regional.

Virginia Bertolotti concentra-se sobre o desaparecimento de *vosotros* no espanhol da América, mostrando que nesta variedade de língua não havia oposição formal/informal no tratamento pronominal dado a vários interlocutores. A perda de *vosotros* no espanhol da América dá-se no século XVIII, o que coincide a evolução do mesmo fenómeno na Andaluzia, em Espanha.

Por sua vez, Philipp Dankel e Miguel Gutiérrez Maté fazem uma análise do espanhol de Peru, focando o uso do possessivo *vuestro*, o que constitui um traço desta variedade. A análise mostra

que a distribuição de *vuestro* depende de fatores sociolinguísticos e do caráter mestiço da cultura em Cusco. A influência do Quechua pode explicar algumas estratégias de cortesia utilizadas pelos locutores e a configuração do sistema de tratamento, inclusive o uso do possessivo *vuestro*.

María Marta García Negroni e Silvia Ramírez Gelbes abordam a relação norma/uso nas formas pronominais de tratamento no singular (*vos/usted/tú*) na Argentina. O estudo identifica a sobreposição na língua atual entre a norma prescritiva e a norma descritiva. Porém, nos anos 1960 as duas eram bem distintas. Aliás, o corpus de 2015 mostra um uso muito mais frequente de *vós* do que no corpus dos anos 1960.

María Eugenia Vázquez Laslop debruça-se sobre o discurso político mexicano, analisando os debates presidenciais de 1994 e 2012. As preferências pelas formas diretas e vocativas sublinham a função apelativa das formas de tratamento nos debates, quando os candidatos falam entre si. Quando se dirigem ao público, os candidatos passam da utilização das formas de tratamento indiretas (1994), ao uso das formas de tratamento diretas informais (2012), o que mostram a evolução na comunicação política.

Miguel Calderon Campos e Maria Teresa Garcia-Godoy analisam *su merced*, considerado um elemento típico das variedades americanas da língua

espanhola. Utilizada para o tratamento de segunda pessoa plural e tendo passado de forma delocutiva a forma alocutiva, *su merced* teve uma evolução mais complexa na América do que em Espanha, adquirindo valores de familiaridade.

Isabel Molina Martos analisa o tratamento infomar (*el tuteo*) em Espanha entre 1875 e 1939, com base num corpus de cartas privadas. A análise mostra que depois da adoção do tratamento por *tu* nos meios familiares, a mudança linguística se generalizou de cima para baixo e de baixo para cima, sendo *tu* a forma de tratamento preferida numa grande variedade de contextos sociais.

Como já referimos no início deste texto, o volume *Address in Portuguese and Spanish: Studies in Diachrony and Diachronic Reconstruction* será uma referência incontornável para os especialistas que se dedicam à investigação das formas de tratamento do português e do espanhol. A riqueza das contribuições, que propõem pistas de análises diacrónicas minuciosas, é inquestionável. Os modelos teóricos inovadores propostos por Martin Hummel e Gunther Hammermüller, que explicam o funcionamento de um fenómeno sociopragmático complexo, podem ser utilizados para análises futuras. Seria de certeza desejável continuar este projeto editorial com volumes sobre as formas nominais de tratamento ou com análises comparativas abertas às outras línguas românicas.

VERONICA MANOLE

BOOKS

Pârvu Boerescu, *Etimologii românești controversate. Ipoteze și soluții*, București, Editura Academiei Române, 2017, 532 p.

Publicado por la Academia Rumana en 2017, el libro se presenta, en su primera edición, como un conjunto de varios artículos del mismo autor, aparecidos en revistas lingüísticas desde el año 2000. Descubrimos al autor a través de sus estudios sobre la evolución histórica del rumano, con énfasis en el origen de las palabras. Con una difusión larga en revistas como *Academica*, *România literară*, *Limba română*, *Studii și cercetări lingvistice*, *Analele Universității din Craiova* y *Arhivele Olteniei*, el investigador independiente contribuye al esclarecimiento de la etimología de las formaciones y expresiones de la lengua antigua.

Por lo tanto, el investigador propone a continuación una miscelánea bajo el título *Etimologii românești controversate* [Etimologías rumanas controvertidas], que representa un análisis de los debates entre lingüistas rumanos y extranjeros sobre algunas palabras del léxico rumano principal. Además, incluye un subtítulo, *Ipoteze și soluții* [Hipótesis y soluciones], por intermedio

del cual se refiere a recursos y propuestas que él encuentra más apropiados y pertinentes. Asimismo, notamos que el autor trata, principalmente, las palabras antiguas, heredadas del latín, del sustrato,

del alemán y del eslavo, pero también habla sobre las creaciones bilingües y rumanas.

El argumento central del libro sobresale de la búsqueda de la etimología objetiva. P. Boerescu utiliza un método analítico para abarcar las teorías de los especialistas, siempre ofreciendo su perspectiva crítica e injiriendo sus razonamientos, con el propósito de clarificar las controversias de las palabras nacionales, comunes

con el albanés, de explicar la evolución fonética de las palabras del sustrato prerromano y también de puntualizar la influencia de los elementos antiguos germánicos en la lengua rumana, incluyendo, por supuesto, la cuestión del rasgo latino heredado.

La preocupación por este dominio científico tiene una larga historia, que apoya esta obra, según el mismo autor confiesa. A continuación, vamos a



ver varias referencias de filólogos rumanos como, por ejemplo, de Al. Graur, I. Iordan, A. Avram, S. Pușcariu, Th. Capidan, Al. Philippide, T. Papahagi, E. Petrovici, B. Petriceicu-Hasdeu, L. Șăineanu, Al. Rosetti, Ov. Densusianu, Al. Ciorănescu, A. de Cihac y, al mismo tiempo, de lingüistas como Vl. Orel, L. Spitzer, J. Corominas, Fr. Diez, Y. Malkiel, Fr. Miklosich, H. Tiktin, W. Meyer-Lübke y E. Çabej.

Junto a esta notable documentación, en la introducción, P. Boerescu agradece y menciona a otros lingüistas, catedráticos y académicos rumanos como, por ejemplo, Gr. Brâncuș, Th. Hristea, M. Sala, C. Vătășescu, D. Loșonți y C. Moroianu, que han intervenido con recomendaciones y han sostenido la publicación del libro.

En lo que atañe al contenido, el autor formula una lista extensa de palabras, agrupándolas en siete capítulos, agregando, además, dos partes léxicas auxiliares, un listado de abreviaciones, un capítulo de reseñas, un resumen del libro en inglés y finalmente unos índices de autores y de palabras. En efecto, se presentan casi 130 palabras, entre las cuales los elementos latinos heredados tienen el mayor porcentaje, seguidos por las creaciones rumanas, después por las procedentes del sustrato, por las formaciones del habla corriente y, últimamente, por las prestadas del germánico o eslavo.

La organización del material nos enseña, desde el principio, el grado de importancia, la modalidad de indagación de cada tipo de étimo y nos expone múltiples estudios antiguos y nuevos, que se desmontan y se revelan en su evolución. Desde luego, para el primer

capítulo, denominado *Elemente latine populare moștenite* [Elementos latinos populares heredados], el autor elige 34 palabras de origen latino que explica, ordenadamente, haciendo uso de las soluciones propuestas por los lingüistas H. Tiktin, I. I. Russu, A. Scriban, W. Meyer-Lübke, Al. Graur, B. Petriceicu-Hasdeu, Al. Ciorănescu, I.-A. Candrea, G. Giuglea, G. Alessio, C. G. Pamfil, Fr. Diez, G. Meyer, Al. Rosetti y Fr. Miklosich. Añade a todos estos recursos sus vínculos lexicales, fundamentados en sus estudios de los textos antiguos. Concretamente, recibimos detalles sobre las palabras: *a arăta, arătos, arcer, arțar, a (se) ateia, a băga, biță, coleașă, creț, a se dărăpăna, a se desfăta, a (se) feri, glugă, a lepăda, a merge, miel, mire, păstaie, pururi/pururea, a răbda, scorbură, a scurma, a spăla, stavăr, stâlpuri, strai, străin, țandără, zădrea, vătui, vorbă, viarbă*. La parte más extensa está dedicada al verbo *a arăta*, cuyo origen se representa en once versiones, según su significado en latín y el heredado en rumano. P. Boerescu recuerda el fenómeno de la contaminación, discutido también por el académico M. Sala, y lo consolida a través de la atracción paronímica de dos verbos rumanos arcaicos *aretare* (< lat. *ēlītāre*) y *arretare* (< lat. *arreptare* < *arreptus*). Igualmente, se nos descubre el verbo *a băga*, con fuentes latinas, griegas, eslavas, germánicas y rumanas, cuyo desarrollo fonético se entrelaza con el semántico, criterios que indican, según el autor, una contaminación del heredado *bagāre* (arcaico *vagāre*) del latín popular con la raíz románica *baga*. No obstante, el sustantivo *vorbă* guarda una etimología oscura, se delimita su familia léxica, sepa-

rándose su étimo latino de los internos. Conviene subrayar los principios seleccionados por el investigador rumano: por un lado, los fonéticos, para palabras como *miel*, *scorbură* o *strai*, o en correspondencia con las lenguas románicas como *mire*, y, por otro lado, los morfológicos, para palabras como *zădrea*, o comunes con el albanés como *creț*, al fin y al cabo, todos pertenecientes, desde tiempos antiguos, a la lengua rumana.

Los siguientes tres capítulos consideran las creaciones del sustrato y los elementos concebidos, probablemente, en el espacio rumano.

Por lo tanto, el segundo capítulo, *Creații lexicale ale bilingvismului latin-daco-moesic și traco-ilir* [Creaciones léxicas del bilingüismo latino-dacio-moesio y tracio-ilirio], lleva los marcos etimológicos de las palabras: *abur*, *beregată*, *ciopată*, *flacără*, *mălai*, *mânz*, *țeapă*, *țăpoi*, *a zgâria*, *a zgârma*, *a zgreptăna*, con atestiguación antigua, con influencias latinas, con asociaciones albanesas, bajo el signo de la contaminación fonética. Tanto *abur*, como *ciopată* se relacionan con sus correspondientes albaneses y reciben múltiples sentidos y propuestas etimológicas según las leyes fonéticas identificadas. Para *flacără*, P. Boerescu evoca el fenómeno de contaminación con el latín *flamma*, pasando por las sugerencias de G. Meyer, Gr. Brâncuș, Al. Ciorănescu, S. Pușcariu, B. Petriceicu-Hasdeu, A. Ernout y A. Meillet. En cuanto a la palabra *mălai*, el autor se basa en la teoría de A. Avram, es decir, examina la evolución semántica y derivativa manteniendo la índole latina (*milialia*). Con una interpretación exquisita, el verbo *a zgâria* está analizado en relación con su sinónimo *a zderia*, pero, a su

vez, junto a *scurma*, sugiere *a zgârma*, menos productivo que *a zgreptăna*.

Con respecto a la tercera parte, *Elemente care aparțin probabil substratului daco-moesic* [Elementos pertenecientes probablemente al sustrato dacio-moesio], observamos que la mayoría de las creaciones nombradas se acercan a los idiomas eslavos (*cot*, *cotonog*, *cotoroage*, *a (se) cotorosi*, *melc*, *molid*) y que muy pocas tienen relación con las lenguas germánicas (*burtă*, *cârlionț*, *cotofleanț*), con el albanés (*borț*) o, dado el origen incierto, han sido absorbidos por el sustrato prerromano (*cârlig*, *cotor*, *cotoroanță*, *terci*, *a zgândări*, *zgândară*). Entre todas estas palabras, la más estudiada es *melc*, que se analiza junto a sus procedentes, *cobelci*, *cubelci*, *cucumelci*, destacados por A. Scriban. Aunque algunos lingüistas, como Ov. Densusianu y Al. Ciorănescu, lo afilian a la lengua eslava, B. Petriceicu-Hasdeu lo incluye en las creaciones locales y, contrariamente, P. Boerescu inclina a clasificarlo en la categoría de los elementos del sustrato.

De forma similar se distingue el cuarto capítulo, *Elemente onomatopeice și creații expresive probabil autohtone* [Elementos onomatopéyicos y creaciones expresivas probablemente autóctonas], donde percibimos las formaciones, principalmente onomatopéyicas, con correspondientes albaneses. Se destaca, especialmente, el verbo *a (se) bâlbâi*, que viene acompañado por sus variantes *bâlbă*, *bâlbâit*, *bâlbâială* y que es considerado por el autor como parte del dominio romance. Aunque E. Meillet sostiene una etimología latina, P. Boerescu lo define como una creación

expresiva, sin que haya un enlace directo con el latín.

Otra palabra largamente descrita es el sustantivo *ciob*, cuyo origen es muy controvertido, desde L. Șăineanu, que indica una asociación turca, a Carlo Tagliavni, N. Jokl y E. Çabej, que señalan la relación entre el término rumano y el albanés, y Al. Ciorănescu, que sugiere una afiliación cumana; todos intentan ofrecer las mejores explicaciones etimológicas a través de comparaciones con otras lenguas. P. Boerescu defiende una superposición entre el cumano *çöp* y el antiguo protorumano *çöbū*. Los demás elementos *ciomp*, *ciump*, *pociumb*, *pociump*, *ciopli*, *a ciuguli*, *a piguli*, *flean-dură*, *fleanță*, *floandăr*, *floandără*, *fulg*, *a (se) gâdila*, *a gânguri*, *a gunguri*, *guguș*, *guguștiuc*, *a se perpelii*, *a se văi(e)ta*, *a (se) văiera*, *a se văicări*, *a se zbârli*, *a se zburli*, *a (se) zborî*, *a zburî*, *a (se) zborși* se descubren con varias soluciones etimológicas.

En comparación con los elementos anteriores, en el siguiente capítulo, *Împrumuturi probabil vechi germanice* [Préstamos probablemente antiguos germánicos], se investigan solamente las palabras *teafăr* y *viscol*, que pertenecen al campo de los prestados del antiguo alemán. El primer elemento está estudiado junto a los diminutivos *teferel*, *terefiși*, *teferici* y *teferuț*, hecho que justifica las soluciones etimológicas de L. Șăineanu, A. Scriban, H. Tiktin, G. Giuglea y Al. Ciorănescu. A sus propuestas se añaden las de G. Reichenkron, de M. Gabinschi y de A. Poruciuc, los últimos ofreciendo detalles sobre un origen germánico (< *tapfer*) o escandinavo (< *taufr*). Al analizar estas proposiciones, al averiguar los sentidos y la evolución

fonética, P. Boerescu inclina hacia una fuente antigua germánica. El segundo elemento viene acompañado por *viscol*, teniendo una larga lista de versiones etimológicas, según los estudios de lingüistas como A. de Cihac, Al. Resmeriță, A. Scriban, Al. Graur, E. Petrovici, I. I. Russu, M. Vinereanu, H. Tiktin y Al. Ciorănescu. A partir de estas propuestas, el autor se dedica más a la similitud entre el rumano y el ucraniano, sosteniendo el préstamo de la lengua antigua germánica en la siguiente modalidad: *viscol* < *wisk-ō-n* y *viscol* < *wik-ō-n*.

En el capítulo seis, *Creării lexicale ale bilingvismului român-nord sau sud-slav* [Creaciones léxicas del bilingüismo rumano-norte o sur-eslavo], se tratan nueve palabras y sus variantes muy cercanas desde las perspectivas fonética y derivativa. Por lo tanto, las creaciones *zbleancă*, *a zblencăi*, *a zblencăni*, *zbâncăni*, *a zderia*, *zdăria*, *zdârâia*, *zdârăia*, *zdârla*, *zdârla*, *a zdreli*, *zdrelea*, *zdrele*, *a zdocni*, *zdreanță*, *dreanță*, *streanță*, *treanță*, *cotreanță*, *zem(b)le(a)*, *(d)zealo(zalu)* reciben varias interpretaciones de A. de Cihac, L. Șăineanu, I. I. Russu, H. Tiktin y Al. Ciorănescu a través de préstamos, analogías o sinónimos. Por lo que se refiere a las palabras *voroavă* y *a vorovi*, muy estudiadas por A. Scriban, B. Petriceicu-Hasdeu, Al. Philippide, Ov. Densușianu y C. G. Pamfil, se presenta un amplio examen fonético y semántico, pero P. Boerescu se decanta por dos opciones: un préstamo eslavo y una transformación postverbal del verbo *a vorovi*.

El siguiente capítulo, *Împrumuturi și creații expresive recente* [Préstamos y creaciones expresivas recientes], comprueba más de una docena de palabras muy empleadas hoy en día,

pero que no disfrutaban de un examen cuantitativo. Por una parte, tenemos los elementos *a cafti, chiul, contrabas, frigidier, gheață, hahaleră, a strârți, a stârfoți, șpagă, șperț, țafandache*, que son investigados por P. Ciurescu, R. Zafiu, Al. Ciorănescu, Al. Graur, Th. Hristea, A. Scriban, L. Șăineanu, V. Bogrea, I.-A. Candrea, I. Iordan y S. Pușcariu, por otra parte, el autor ofrece unos comentarios etimológicos y léxicos sobre tres palabras de la letra z del DLR, *zai băr, zăbăuc, zăvt*. Además, si miramos atentamente, sobresale el enlace entre las palabras rumanas y las albanesas, mientras las procedentes de las lenguas germánica, neogriega o italiana están menos desarrolladas.

Después, notamos que P. Boerescu decide completar las explicaciones del DELR, es decir, además de la mencionada monografía de las palabras estudiadas, añade nuevos detalles, incluso modificaciones. El octavo capítulo, *Completări la Dicționarul etimologic al limbii române, Volumul I (A-B)* [Añadidos al Diccionario etimológico rumano, Tomo I (A-B)], engloba 25 formaciones, de las que recordamos: *a agina, alțar, bălătruc, bejarcă, burcă, bobonete, boboroade, boșorog, bușuma*, brevemente nombradas, con reducidas especificaciones etimológicas, pero con datos bibliográficos adicionales.

El sucesivo apartado, *Codex Comanicus. Corespondențe lexicale româno-cumane* [Codex Comanicus. Correspondencias léxicas rumano-cumanas], decodifica la sincronía entre el idioma cumano y el rumano. A partir de las descripciones existentes, P. Boerescu conecta sus propias soluciones etimológicas a una lista de nombres geográficos

y antroponímicos con las palabras cumanas del *Codex Comanicus*. Cabe sugerir que varios elementos enumerados por el autor son de origen turco (*abitír, amanét, bairám, calcan, calúp, ciubuc, conác, halál, han, spanác, tarlá, teánc*), algunos son simplemente unas coincidencias léxicas (*aslám, báftă, balsám, bazár, cabanós, chițcán, hóră, záhăr*) o equivalencias fonéticas (*bășca, bostán, colán, coltún, habár, hamál, ortác, sârmă, zaráf*) entre los étimos otomanos de las palabras rumanas y sus correspondientes cumanos, o, incluso, préstamos de la lengua cumana (*cazán, dușmán, tătár, óină, Bărăgán, Carácal, Carimán, Cóman, Comănești, Cozia, Ága, Basarábă, Baș, Teleórman*). Además, al final, P. Boerescu elige hablar sobre la etimología de los posibles préstamos cumanos en nuestra lengua, muy bien representados por E. Suciú, justificando su opinión sobre las palabras: *ciob, ionă, hoinar, toi, beci, gorgan, dușman, (i)ortoman, bir, barangă, iurt, țcălie, tuci, chiorpe(a)că*.

En conclusión, percibimos que la etimología es una rama lingüística muy vasta, que enfrenta imprevisibles dificultades, dejando múltiples preguntas sobre la verdadera evolución de una palabra. Dada esta imprecisión, el investigador rumano intenta restringir las controversias, responde a las dudas, prueba y completa con varias aclaraciones fonéticas y semánticas la historia de ciertas palabras, aunque esto significa distanciarse de las afirmaciones de algunos lingüistas. El libro ofrece la posibilidad de comparar las teorías etimológicas utilizando viejos textos rumanos como, por ejemplo, *Psaltirea Scheiană, Psaltirea Hurmuzachi, Psaltirea în ver-*

BOOKS

suri de Dosoftei, *Tetraevanghelul* de Coresi o las escrituras de D. Cantemir. Según el análisis que propone, el autor apunta diversas referencias al idioma albanés, generalmente aceptadas por los científicos rumanos y rechazadas por los filólogos extranjeros.

A pesar de los impedimentos identificados por P. Boerescu, atesti-

guamos que el objetivo principal se ha conseguido, que las manifestaciones teóricas y prácticas, explotadas en el libro, han determinado un alargamiento y, al mismo tiempo, un alumbramiento de las teorías etimológicas planteadas a lo largo del tiempo.

IONICA-ANDREEA MICU

BOOKS

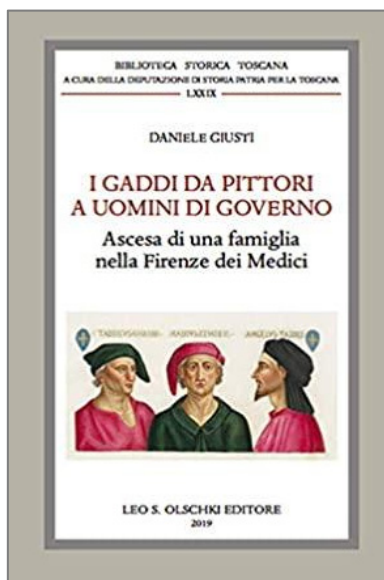
Daniele Giusti, *I Gaddi da pittori a uomini di governo. Ascesa di una famiglia nella Firenze dei Medici*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2019, xxvi + 238 p. (Biblioteca storica toscana, 79)

Le volume de 238 pages, qui s'inscrit dans la collection « Biblioteca storica toscana », comporte un riche index des noms propres (p. 227-232), la table des matières (p. 233), un relevé des quarante-sept fonds d'Archives classés par villes (p. 213-214). L'arbre généalogique de la famille Gaddi (p. 193-200) se décline en six tableaux précédés des critères de présentation. Une bibliographie de deux cent quarante-sept titres se compose d'un corpus des sources éditées et d'une sélection d'ouvrages critiques (p. 215-226). Les notes de bas de pages, particulièrement nourries, fournissent avec bonheur les références bibliographiques complémentaires et apportent d'utiles éclaircissements. Les Appendices (p. 201-211) proposent la transcription de cinq lettres de Francesco Gaddi à Laurent de Médicis et d'une autre de Luigi Lotti à Francesco Gaddi.

Dans sa présentation (p. V-IX), Lorenzo Tanzini souligne le caractère novateur de l'ouvrage qui met en scène une fa-

mille, les Gaddi, et l'histoire de leur mobilité géographique et sociale : artistes, humanistes, marchands, hommes d'État.

Quant à la démarche de Daniele Giusti, elle est celle d'un véritable chercheur : claire et progressive.



Dans son introduction (p. XI-XXII), prenant pour référence les *Vies* de Giorgio Vasari, il fait le point sur la fortune de la famille et met en évidence les vicissitudes de leur bibliothèque. Il se propose de considérer en particulier le livre des *Ricordi*, composé par Francesco, et le *Priorista*, commencé par Taddeo et continué par le même Francesco.

La recherche entreprise prend en considération les personnalités d'Agnolo Gaddi et de son fils Francesco, premiers exemples de la participation de la famille au gouvernement de Florence. Un chapitre introductif se consacre cependant aux Gaddi du XIV^e siècle, notamment à Zanobi di Taddeo, connu pour son activité bancaire à Venise. C'est Agnolo di Zanobi qui devint l'un des hommes « nou-

veaux » promus par la politique médicéenne et ouvrit la voie à ses fils, Francesco en particulier, qui fit sa carrière sous Laurent le Magnifique et la continua au service des institutions républicaines.

L'objectif fixé par Daniele Giusti est de mettre en lumière un double point de vue. Tout d'abord, l'ascension sociale de la famille à travers sa présence dans les corporations de Florence, les « Arti », son expérience commerciale, son insertion dans le réseau médicéen. Ensuite, le plan culturel, qui part de sa tradition artistique ancienne, et arrive à la Renaissance grâce à son intérêt pour les Lettres. Outre la bibliothèque, les archives familiales témoignent de l'engagement civique des Gaddi et de leur participation à l'histoire de la Cité du Lys.

Cette publication de Daniele Giusti apporte d'incalculables informations sur la famille Gaddi et sur son intégration dans la vie de Florence.

L'ouvrage se divise en trois parties. La première (p. 1-10) se consacre au XIV^e siècle et analyse le passage de la famille du monde des arts à celui du commerce. Elle rappelle en particulier les trois portraits de Gaddo, Taddeo et Agnolo, conservés dans la galerie de Vasari aux Offices. La seconde (p. 11-51), s'attache à l'étude des activités commerciales de la

compagnie Gaddi à Venise, de son patrioisme, puis avec le retour à Florence aux relations d'Agnolo avec Côme de Médicis, tous les deux acteurs de l'humanisme florentin, et à l'héritage non seulement matériel, transmis à ses descendants. La troisième partie (p. 53-192), la plus importante, met en scène Francesco Gaddi (1441-1504). Elle le suit d'abord pour ses activités commerciales, puis dans ses différentes missions d'ambassadeur de Florence, au service à la fois des Dix et de Laurent le Magnifique, dont il devient l'homme de confiance. Celles-ci le conduisent notamment auprès du roi de France, du pape, de Ludovic le Maure, d'Alphonse d'Aragon. Rentré à Florence, son expérience lui vaut d'être élu dans différentes instances de la ville ainsi que sa participation au gouvernement de la République. S'ajoute à cela ses contacts avec les grands humanistes de son temps, comme le démontre son abondante correspondance. Le contexte historique est toujours précisé et les propos bien argumentés.

En conclusion, le caractère scientifique de l'ouvrage, la mise en lumière de textes souvent méconnus confèrent à ce livre une valeur incontestable et en font une référence indispensable pour les chercheurs spécialistes de la Renaissance.

THÉA PICQUET

BOOKS

Mathieu Avanzi, Brigitte Horiot, *Le français des régions*, Paris, Éditions Garnier, 2017, 94 p. (Le Monde - Les petits guides de la langue française, 21)

Dès le début, il faut préciser que le volume que nous nous sommes proposé de présenter constitue en fait une synthèse réussie d'un ouvrage antérieurement publié et intitulé *Vocabulaire du français des provinces* – paru en 2007, aux Éditions Garnier, sous la direction de Claude Blum – dont les linguistes français Mathieu Avanzi et Brigitte Horiot ont tiré environ 600 mots régionaux qu'il ont décidé de présenter d'une manière particulière et agréable.

Donc, ce nouveau livre portant sur les différents parlers français est le résultat d'une sélection attentive des mots régionaux dispersés dans les différentes régions de la France, réalisée par deux universitaires français (Mathieu Avanzi – Sorbonne Université et Brigitte Horiot – Université de Lyon), spécialistes de la géographie linguistique.

Afin de mieux parcourir le livre, les deux auteurs ont considéré qu'il était opportun de structurer le livre en deux sections, suggestivement intitulées *Qu'est-ce que le français des régions?* (p. 3-11) et *Les mots des régions de*

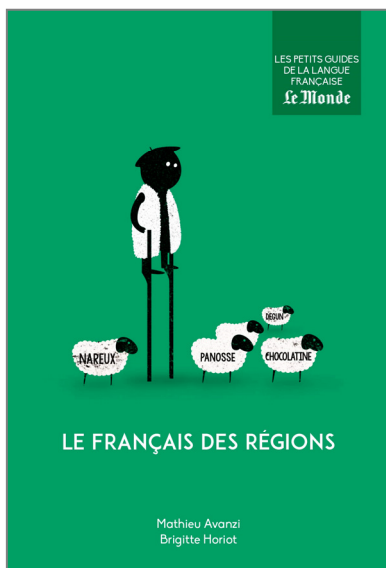
France (p. 12-81), la première étant rédigée par Brigitte Horiot et la deuxième, par Mathieu Avanzi. À celles-ci, s'ajoutent un *Index des termes cités* (p. 83-94) et *La table des matières* (p. 94)

qui guident la lecture de leurs destinataires, curieux de découvrir les significations des mots qu'il entendaient peut-être occasionnellement.

Dans la première section que nous venons de mentionner, Brigitte Horiot offre des explications concernant le thème choisi et fait quelques remarques sur l'originalité de la langue française ainsi que sur la diversité régionale du français. Elle présente en quelques pages les

principaux aspects liés au sujet d'investigation dont on retrouve les détails dans les sous-chapitres *Le français, une langue précoce* (p. 3), *Des parlers français au français standard* (p. 3-7), *Les études autour de la diversification du français* (p. 7-8) et *Le français régional* (p. 8-11).

Dans la première sous-section, *Le français, une langue précoce* (3), la linguiste lyonnaise tient à préciser qu'en



ce qui concerne le français, nous pouvons parler sans doute d'une précocité observable dans les premiers textes : « la langue écrite n'est pas la transcription d'un dialecte, mais une langue à vocation commune, élaborée par les grands clercs de l'époque carolingienne à partir de différents traits dialectaux (...), à partir du latin appauvri qui s'écrivait au VII^e siècle. » (p. 3)

Après cela, dans les paragraphes suivants (*Des parlers français au français standard*), elle s'attarde sur la constitution du français littéraire, en insistant sur le fait que l'ordonnance de Villiers-Cotterêts (1539) a déterminé « l'extension du français, faisant franchir un pas décisif à notre langue, non seulement par rapport au latin, mais par rapport aux dialectes. » (p. 4)

La sous-section suivante du livre, *Les études autour de la diversification du français* (p. 7-8), offre quelques informations complémentaires, nécessaires à la compréhension des termes tels que *provincialisme*, *régionalisme*, *variation dans la langue*, sous le signe desquels ont été menées des études « depuis les années 1920 sur la diversification du français » (p. 7) ainsi que l'élaboration d'ouvrages dialectaux (listes des mots, glossaires, dictionnaires et même atlas linguistiques).

Ensuite, Brigitte Horiot discute du *Français régional* (p. 8-11) et considère qu'il est nécessaire d'apporter quelques précisions sur la constitution du français et sur ses traits structuraux, afin de mieux comprendre que « le français régional n'est jamais constitué uniquement de faits régionaux. Ce n'est pas un système de traits régionaux, c'est du français commun, la majorité des traits linguistiques – mots, formes, syntagmes, voire phonèmes – sont

du français général ; les régionalismes n'en constituent qu'une proportion relativement faible, variable, selon les régions, les locuteurs, les champs conceptuels du vocabulaire » (9).

Dans la deuxième partie de l'ouvrage, *Les mots des régions de France* (p. 12-81), élaborée cette fois-ci par Mathieu Avanzi, qui constitue véritablement la synthèse de l'ouvrage mentionné au début, nous trouvons des renseignements sur la diversité territoriale du français à travers les données transposées sur des cartes linguistiques. Pour une meilleure compréhension, le linguiste français dresse un *Tableau des signes phonétiques utilisés dans le lexique* et une *Liste des abréviations utilisées dans le lexique*, accompagnés par la *Note de l'éditeur* (p. 15). Les auteurs nous précisent qu'il a fallu faire un choix concernant les dénominations des régions, en préférant « conserver les anciens noms des régions de France (Nord-Pas-de-Calais, Midi-Pyrénées, etc.), car c'étaient ceux usités à l'époque où les entrées rassemblées dans ce lexique ont été constituées » (p. 15).

Afin de rendre la lecture plus facile, les mots repertoriés sont répartis, du point de vue sémantique, en onze catégories conceptuelles sur plus d'une soixantaine de pages (p. 16-81). Dans la plupart des cas, les régionalismes sont contextualisés dans de courts énoncés (par exemple, *vent-vole* 'pluie fine et de courte durée', *Attendre que la vent-vole cesse.*, Orléanais ; *trâlée* 'grande quantité de personne ou de choses', *Ils ont invité une trâlée de gens à leurs noces*, Ouest).

Il s'agit de neuf champs sémantiques, représentés par la *Faune - aronne* 'araignée' (Nord, Pas de Calais), *belote* 'brebis' (Vendée), *biquion* 'chevreau, cabri'

(Centre), *capucin* 'lièvre' (Ardennes), etc.; la *Flore* – *ambre* 'fruit du framboisier' (Ardennes), *api* 'céléri, ache' (Provence), *aulagne/olagne* 'noisette' (Dauphiné, Lyonnais et Auvergne), cèbe 'oignon sans bulbe et encore vert' (Sud et Sud-Est), etc.; le *Climat* – *air* 'vent' (Franche Comté), *arée* 'forte pluie' (Bretagne et Maine), *batche* 'flaque d'eau' (Nord), *bérouiner* 'pleuvoir faiblement, pleuvoter' (Bretagne Romane), etc.; le *Corps* – *babache* 'joue d'enfant' (Nord-Pas-de-Calais), *caquerette* 'colique, forte diarrhée' (Lyonnais), *garguillot* 'gorge, œsophage' (Bourgogne), *tata* 'sein' (Lorraine), etc.; la *Nourriture* – *beuvette* 'collation prise entre le déjeuner et le dîner' (Normandie), *crochon/crotchon* 'entame de pain, croûton || (par. ext.) premier morceau coupé d'un saucisson, d'un jambon, etc.' (Savoie), *ensaucer* 'assaisonner la salade' (Normandie), *larmette* 'petite quantité, un parlant d'un liquide, d'une boisson' (Normandie), *taillon* 'morceau de quelque chose' (Provence), *tchapper* 'manger exessivement et avec glotonnerie' (Toulouse), etc.; les *Vêtements* – *accorchu* 'tablier pour faire la cuisine' (Nord-Pas-de-Calais), *brayaud* 'pantalon' (Auvergne), *finette* 'sous-vêtement, maillot sans manches' (Alsace et Lorraine), *hannes* 'culotte longue, pantalon' (Normandie), *pétasser* 'repriser raccommoder un linge' (Sud-Est et Midi), etc.; la *Maison* – *certoux* 'cave' (Savoie), *coter* 'vérouiller une porte, fermé à clé' (Nord-Est et Est), *crôlon* 'grand récipient, plat' (Vendée), *escoube* 'balai' (Provence, Drôme et Hautes-Alpes), *jaille* 'poubelle' (Ouest), liette 'tiroir' (Maine), etc.; les *Qualités et défauts* – *achenillé*, *agacé*, énérvé, tarabusté' (Centre), *allant* 'vif et agile' (Lorraine), *arcandier* 'fainéant, incapable, vaurien, filou' (Centre,

Limousin et Bourgogne), *baveux* 'qui est bavard' (Normandie), *bégueule* '(péj.) arrogant, dédaigneux' (Charentes), *malminé* 'qui paraît louche, suspect' (Normandie), etc.; la *Parenté* – *cousinette* 'cousine germaine ou éloignée' (Languedoc), *frèreux* 'germain' (Normandie), *mamette* 'grand-mère ou arrière-grand-mère' (Bouches-du-Rhône), *papé/papet* 'grand-père' (Sud), *ravisotte* 'dernier enfant d'une famille, né longtemps après ses aînés' (Lorraine et Champagne), *taïon* 'arrière-grand-père' (Nord-Pas-de-Calais), etc., auxquels s'ajoutent deux sections contenant des formes grammaticales particulières: *Grammaire* – *asteure* 'maintenant, à présent' (Centre-Ouest et Nord-Ouest et Nord), *bocon* 'petite quantité, petit morceau' (Provence), *franc* 'complètement, totalement' (Centre-Est), *bourrée* 'grande affluence de personnes' (Savoie), *toudis* 'toujours' (Nord-Pas-de-Calais), etc. et *Interjections* – *aga* 'sert à attirer l'attention, à exprimer la surprise' (Centre), *cocagne* 'exprime un sentiment de surprise agréable' (Provence), *peuchère/péchère* 'interjection onomatopéique méridionale de sens variable' (Sud et Sud-Est), à la *revoyotte* 'au revoir, à bientôt' (Lorraine, Franche-Comté et Savoie), *sabelrot* 'exprime la déception, le mépris, la contrariété, la colère' (Alsace), etc.

À la fin de l'ouvrage, les auteurs ont mis à la disposition des lecteurs un *Index des termes cités* (p. 83-94), afin de mieux repérer certains termes ou aspects qui ont été abordés dans les pages de ce petit recueil de mots régionaux français.

Tout au long de ce volume, nous avons remarqué le choix pertinent d'exemples, la réalisation des cartes dialectales, l'analyse objective ainsi que la mise en page exemplaire qui facilite la

lecture et éveille la curiosité des lecteurs, qu'ils soient spécialistes, passionnés et même néophytes. Nous avons eu le plaisir de parcourir avec curiosité un ouvrage de vulgarisation très intéressant, plaisant et docte à la fois qui nous a permis de découvrir des mots et des significations particulières qu'on retrouve parfois dans la langue actuelle.

En tenant compte des aspects relevés, nous considérons que les informations d'ordre lexico-sémantique contenues dans cette introduction au vocabulaire français dialectal s'avèrent très utiles pour ceux qui sont intéressés par les faits de langue appartenant au patrimoine linguistique français, un des plus riches et diversifiés de l'Europe.

DENISA TOUT